

**The Project Gutenberg eBook of La Divina
Comèdia: Complete, by Dante Alighieri**

This is a *copyrighted* Project Gutenberg eBook, details below.

Title: La Divina Comèdia: Complete

Author: Dante Alighieri
Translator: Ermes Culos

Release date: July 3, 2005 [EBook #16190]
Most recently updated: May 28, 2019

Language: Friulian

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA DIVINA COMÈDIA:
COMPLETE ***

LA DIVINA COMÈDIA

By di Dante Alighieri

Tradusiòn furlana di Ermes Culòs

2006

CONTENTS

[DANTES COMEDY IN FRIULIAN](#)

[Translators note](#)

[\(Ermes Culòs, Ashcroft, June \[2006\]\)Preàmbul](#)

[INFIÈR](#)

[Cjànt Prin](#)

[Cjànt Secònt](#)

[Cjànt Ters](#)

[Cjànt Cuàrt](#)

[Cjànt Cuìnt](#)

[Cjànt Sest](#)

[Cjànt Siètim](#)

[Cjànt Otàf](#)

[Cjànt Nonu](#)

[Cjànt Dècim](#)

[Cjànt Undicèin](#)

[Cjànt Dodicèin](#)
[Cjànt Tredicèin](#)
[Cjànt Cuatordicèin](#)
[Cjànt Cuindicèin](#)
[Cjànt Sedicèin](#)
[Cjànt Diisietèin](#)
[Cjànt Dicjotèin](#)
[Cjànt Dicjanovèin](#)
[Cjànt Vincjèin](#)
[Cjànt Vincjunèin](#)
[Cjànt Vincjaduèin](#)
[Cjànt Vincjatreèin](#)
[Cjànt Vincjacuatrèin](#)
[Cjànt Vincjasincuèin](#)
[Cjànt Vincjasejèin](#)
[Cjànt Vincjasietèin](#)
[Cjànt Vincjotèin](#)
[Cjànt Vincjanovèin](#)
[Cjànt Trentèin](#)
[Cjànt Trentunèin](#)
[Cjànt Trentaduèin](#)
[Cjànt Trentatreèin\[209\]](#)
[Cjànt Trentacuatrèin](#)

PURGATORI

[Cjànt Prin](#)
[Cjànt Secònt](#)
[Cjànt Ters](#)
[Cjànt Cuàrt](#)
[Cjànt Cuìnt](#)
[Cjànt Sest](#)
[Cjànt Siètim](#)
[Cjànt Otàf](#)
[Cjànt Nonu](#)
[Cjànt Dècim](#)
[Cjànt Undicèin](#)
[Cjànt Dodicèin](#)
[Cjànt Tredicèin](#)
[Cjànt Cuatordicèin](#)
[Cjànt Cuindicèin](#)
[Cjànt Sedicèin](#)
[Cjànt Diisietèin](#)
[Cjànt Dicjotèin](#)
[Cjànt Dicjanovèin](#)
[Cjànt Vincjèin](#)
[Cjànt Vincjunèsin](#)

[Cjànt Vincjaduèin](#)
[Cjànt Vincjatreèin](#)
[Cjànt Vincjacuatrèin](#)
[Cjànt Vincjasincuèin](#)
[Cjànt Vincjasejèin](#)
[Cjànt Vincjasietèin](#)
[Cjànt Vincjotèin](#)
[Cjànt Vincjanovèsin](#)
[Cjànt Trentèin](#)
[Cjànt Trentunèin](#)
[Cjànt Trentaduèin](#)
[Cjànt Trentatreèin](#)

PARADÌS

[Cjànt Prin](#)
[Cjànt Secònt](#)
[Cjànt Ters](#)
[Cjànt Cuàrt](#)
[Cjànt Cuìnt](#)
[Cjànt Sest](#)
[Cjànt Siètim](#)
[Cjànt Otàf](#)
[Cjànt Nonu](#)
[Cjànt Dècim](#)
[Cjànt Undicèin](#)
[Cjànt Dodicèin](#)
[Cjànt Tredicèin](#)
[Cjànt Cuatordicèin](#)
[Cjànt Cuindicèin](#)
[Cjànt Sedicèin](#)
[Cjànt Diisietèin](#)
[Cjànt Dicjotèin](#)
[Cjànt Dicjanovèin](#)
[Cjànt Vincjèin](#)
[Cjànt Vincjunèin](#)
[Cjànt Vincjaduèin](#)
[Cjànt Vincjatreèin](#)
[Cjànt Vincjaquatrèin](#)
[Cjànt Vincjasincuèin](#)
[Cjànt Vincjasejèin](#)
[Cjànt Vincjasietèin](#)
[Cjànt Vincjotèin](#)
[Cjànt Vincjanovèin](#)
[Cjànt Trentèin](#)
[Cjànt Trentunèin](#)
[Cjànt Trentaduèin](#)

DANTES COMEDY IN FRIULIAN

Translators note

Friulian is the language of my childhood, the language I spoke with my parents and brothers and friends in my hometown in the northeastern region of Italy known as Friuli. It is still my preferred language of conversation with my brothers and Friulian-speaking with friends. Whats Friulian? Maybe the best way to describe it is by imagining what England was like, say, a hundred years or so after the Normans invaded it & settled in for the long haul. In doing so they pretty much changed the cultural and linguistic landscape of England. In pre-Norman times, the English were quite content to do their rough & tumble business in the old Saxon language; but with the coming of the Normans, the old Saxon was just not good enough for the conquering overlords. It needed something more to enable them to take care of their educational, religious, social and commercial needs. And so you had a situation where the ruling classes spoke a sort of Frenchified Saxon (which was to become the English of today), while the workers, the peasants you know, the lower sort went on speaking Saxon. And so those rude folks kept on raising and butchering pigs and cattle for their masters; but they never ever served pig or cow steak for them. No their masters insisted on being treated with luscious chunks of pork or beef (boef). That, in more ways than one, has been the case in Friuli. Italian has been and continues to be the educational, commercial and administrative language of the region, while Friulian has traditionally been the language spoken by the common folk, mainly in the rural areas. Time was when speaking Friulan in a public, polite setting, would give away your peasant origin, and that wouldnt do. But lets not think that this sort of linguistic snobbery is a peculiarity of Italian only. Every language has its Professor Higgins & Eliza Doolittle. Friulian itself is not squeaky clean when it comes to that. My Dante itself may, by some purists, be seen as a Friulian aberration, since it does not conform to what is generally regarded as the classical Friulian, the Friulian spoken in such strongholds as Udine or San Daniele del Friuli.

My Friulian translation of Dante, then, is, in part at least, a reaction to that sort of thing. Could Friulian the lowly, peasant Friulian, particularly the Friulian used in the fields and alleys and bars of Pasolinis Casarsa cope with the supreme sophistication of Dantes language and concepts? The readers will, of course, judge for themselves. Certainly they will get at least a sense of what would have happened if Dantes muse had been weaned on the banks of the Tagliamento instead of the Arno.

**(Ernes Culòs, Ashcroft, June
2006) Preàmbul**

Chista tradusiòn a è stada fata par diviersis raòns. Ta li mèis ùltimis vèitis a San Zuan iai notàt che i zòvins a no ùin cuai maj il furlàn cuant ca discòrin fra di lòu. Cuai sempri a si esprìmin in taliàncja cuant ca cjacarèjn cuj so genitòus. Che chistu al

sedi in ducju i sens un ben o un mal a è roba discutibil. A somèa, però, che sta uansa daj zòvins a stà segnalànt un mandi a la lenga furlàna. Cuant che scju zòvins a saràn encja lòu pàris e màris, cuai sensaltri a ghi parlaràn taliàn ai so fioj, cul riultàt che paj fioj di che generasiòn li il furlàn al sarà na curioità e basta; sensaltri a nol sarà pì che lenga viva ca uàvin i so nònus. Cussì chista tradusiòn a è un me pisul contribùt a la preervasiòn da la lenga daj nustri vècjus.

I me fioj, nasùs in Canada, a cognòsin amondi puc il furlàn. Una dì, forsi, a saràn tentàs di parlà il furlàn si no altri par capì sè cal à scrit so pari. A pòl dasi encja che il me lavoru a ju incurioarà a lei Danteca no sarès tant na brutta roba.

A mi par di capì che La Divina Comèdia a è stada zà traduuda in furlàn, però in tal furlàn clàsic, di Ùdin, di San Danèj. Da sé chi saj jò, li òperis di Dante a no sòn maj stàdis traduùdis (par complèt) tal furlàn di San Zuan di Cjaarsacal sarès il me furlàn, la lenga daj me vècjus, daj me fràdis, da li me memòris da frut. Par tradui Dante a no mi ocorarès altra raòn che chista.

Pasolini, in ta un daj so scrìs, al à sugerìt che par tant valòu culturàl cal vèdi, il furlàn al resta pur sempri la lenga dal contadìn; a me mòut di capilu, na lenga che, encja se coma spièli a fà ben jodi se cal è un furlàn, a resta pur sempri na lenga simplicjòta, adatada a la vita da paeùt, cu la so parlada daj cjamps, da li stàlis, da la plasa, dal bar, da la marinda e sèna, da li nòsis, daj funeraj, e daj odòus e rumòus da li sèris di estàt. Una lenga, duncja, senza nisuna pretèa di podej tirasi sù da la cjera e rivà a esprìmi valòus culturaj pì als e astràs.

E che li, che di jodi se Dante al varès podùt uà il furlàn coma il so dolce stil novo invensi dal toscànche li a è stada na roba ca mia incurioit tant e ca mi a pocàt un bièl puc a fà stu còmput. Guida a la pronuncja dai vocàbuj uàs in ta chista tradusiòn

Vocàls:

Li vocals a vàn pronuncjàdis coma chès dal taliàn. Il acènt vièrt (`) al è uàt par indicà la silaba ca risèif l acènt naturàl da la peràula o pur par indicà significàs diferèns da la peràula, coma par eempli nòta e notà. Par raòns di simplicitàt a no sòn uàs altri acèns (coma chèl sieràt o chèl dopli). Coma tal cau di nòta e notà, la distinsiòn di significàt a è rinduda asaj ben dal acènt vièrt.

Consonàntis:

1. La i-lùngja (j) a è uada par indicà il sun da la j in peràulis coma jò e cjàa. 2. La z a è sempri dolsa, coma ta li peràulis zìn e zìmul. 3. La s a è cuai sempri dura, coma in ta li peràulis stala, strapàs e mestri. Ogni tant a ritèn il sun dols, coma tal taliàn; par eempli sdrondenà, sbati, e slungjà. Cuant che la s in miès di dos vocàls a è dolsa, a vèn indicada cul sen diacritic ?, coma in ta scju eèmplis chì: caua, muliin, Cjaarsa. 4. La c o la g seguida da la i-lùngja a ghi conferìs a la c o a la g il sun mol coma ta li peràulis dincj e grancj o pùr dongja e stangja. 5. La tradusiòn a no fà distinsiòn fra la c dura e la q. Eigènsis di rima:

La tradusiòn a mantèn il pì pusìbul la tersa rima dal originàl, encja se ogni tant a rìmin doma li ùltimis dos lèteris di na riga (o adiritùra lùltima e basta), càus ca susèdin raramìnt in Dante.

La tradusiòn a si atèn pur a la endecasilaba dal originàl. Purtròp, rìghis di dèis o dòdis silabis, na volta chì, na volta lì, a sbrìsin jù. A è da notà, però, che encja Dante ogni tant al ua cualchi silaba in pì o in mancu. Riconosimìnt:

Ta la me tradusiòn a mia tant asistìt La Divina Commedia, Testo Critico della Società Dantesca Italiana, riveduto, col commento Scartazziniano rifatto da Giuseppe Vandelli. A mia pur judàt la version eletrònica Mediasoft da La Divina Commedia. Par mancjànsa di un vocabolari dal furlàn di San Zuan di Cjaarsa, iai uàt il Vocabolario della Lingua Friulana di Maria Tore Barbina, ca mi è stàt amondi ùtil, coma che ogni tant a mi è stàt ùtil pur Il Nuovo Pirona. A standardià la me ortografia a mi à pur judàt tant me fradi Tony. Edizione riveduta aprile 2019.

Cjànt Prin

A metàt strada dal nustrì lambicà
mi soj cjatàt in ta un bosc cussì¹ scur
chel troj just i no podevi pì cjatà.

A contalu di nòuf a è pròpit dur:
stu post salvadi al sgrifava par dut
che al pensàighi al fà di nòuf timòur!

Che colp amàr! Muri al era puc pì brut!
Ma par tratà dal ben chi vevi cjatàt
i parlarài dal altri chi vevi jodùt.

I no saj pròpit coma chi eri entràt:
cul grant sùn chen chel momènt i vevi,
la strada justa i vevi bandonàt.

Necuàrt chen riva in sù i zeви
pròpit là ca finiva la valada
se tremarolan tal còu chi sintevi

in alt jodùt i vevi la so spalada
vistida belzà dai ràis dal planeta
cal mena i àltris dres pa la so strada.

Mancu poua aloramaladeta
sintùt i vevi che'n tal còu a lunc duràt
mi veva'n che nòt di dolòu, puareta.

E coma chèl che cuj so sfuàrs da mat
al è rivàt da londa a la riva
al vuarda di nòuf il pericul scjampàt,

cussì jo cu la mìn ca mi buliva
voltàt davòu mi eri a vuardà il pàs
che maj, ma maj, lasàt al à zent viva.

Dopo èsimi ripoàt dal strapàs
mi eri metùt a zìn sù pa la riva,
faint chel piè fer sempril fòs il pì bas.

Jòt tu, in ta la culina, viva,
na lins tant svelta e lieruta
cu na pièl macjada ca la vistiva

davànt di me dut taun colp si buta
e tant intric a mi dà, sta trapela
che'n davòu e tant mi poca la trojuta!

In ta sta matina amondi biela
al zeva sùl soreli cun che stèlis
che cun luj a èrin cuant chel amòu divìn al veva

par prin movùt dütis che ròbis bièlis;
cussì che i vevi raòn di sperà
da la linsa dal pèl pituràt e lès

cul timp el dòls da la stagjòn cal era;
ma ben i no savèis se poua che fàt
mi veva'l jodi un leòn che da la siera

ben cuntra di me si veva slancjàt
cul cjavòn alt e na fàn rabiòla
che laria stesa, po, a veva tremàt.

E na lupa par sigùr bramo
par via da la so gran magresa
a cuj volèvia fàighila peloa?

a mi a mi era di tanta gravesa

cul teròu cal vegneva fòu dai so vuj
che via luj il sperà da laltesa!

E coma chèl che da fà si dà doma par luj,
cuant cal riva il momènt cal pièrt su dut
al stenta alòr di cròdighi ai so puòrs vuj;

cussì i eri restàt jòn ta chel trojùt
parsè chel nemàl mi pocava senza pàs
fin là che d'jodi'l soreli i no vevi pì podùt.

Intànt chi mi ruvinavi là a bàs
davànt daj vuj no mi èria capitàt
chèl che scoltàt puc i vìn tai timps pasàs.

Cuant che davànt di me si veva mostràt
Mierere di me, ghi vevi sigàt,
se sotu tu, ombrena o omp fàt?

E luj cussì: Omp no; omp i soj zà stàt,
e i mèsa èrin ducjus doj lombàrs;
tant il un² che l'altri bon mantovànl è stàt.

Nasùt sub Julio, encja se un puc tars,
vivùt i'ai a Roma sot il bon Augùst
tal timp dai diùs dal dut fals e buiàrs.

I soj stàt poèta e cjantàt i'ai dal just
fi d'Anchie, vegnùt uchi da Troja,
dopchel Iliòn bruà jodùt oh al veva cun disgust.

Ma tu, di vignì chì parsèi àtu voja?
Parsèi no scjàlitu la culinuta
che di dut sè ca è di bon ninvoja?

Sotu tu chel Virgìlio, font maj suta,
che dal bièl parlà maj no ti sòs sidìn?
ghi vevi rispundùt cun la front basuta.

O! dai altri poètas onòu e rimpìn,
i speri cal zòvil grant lei e amòu
ca mian fàt zìn sercia dal to lumìn.

Ti sòs tu il me mestri e autòu;
chèl ti sòs che da chèl iai cjòlt
il stìl bièl che cussì tant mia fàt onòu.

Jòt che lupa che fàt fà mia un ziravòlt:
liberèimi di ic, tu chi ti sàs tant,
che ic cussì tant lasàt mi'a stravòlt.

Cambia strada prima da zì ndavànt,
al veva dita, vint jodùt li me làgrimis,
se stu brut bosc ti vùs lasà scjampànt,

che la bèstia che par chè ti plànzis
a no lasa nisùn pasà par sta via.
A lu copa e bastacussì a lu mpedis.

A è tant colma di cativèria
che maj vuèita a no è di brama
sempri a si stonfarès, sta bruta tròja!

Cun tancju nemaj a fà da putana
e pì ncjamò a saràn fin chel Veltri³
a la farà ben crepà, sta rufiana.

Chistu nol mangiarà nè cjera nè peltri,
ma cognosensa, amòu e gran virtùt,
e luj al vivarà tra feltri e feltri.

Sta puora Italia a varà alòr salùt
che par chè a è muarta la Camiluta
ferida cun Euriàl, Turn e Niùt.

Chistu a la scorsarà da cjaa e viluta,
fin ca la varàn tal Infièr ributada,
ndà chenradiada è linvidia bruta.

Jò pal to ben i ghi lai zà pensada;
tenti davòu di me; stami visin;
i zarin fòu di chì par leterna strada,

indulà che i disperàs a sìghin,
e si lamèntin li ànimis vècis
che dùtis la seconda muàrt a bràmin;

t jodaràs, po, chès ca sòn contèntis
tal gran fòuc, parsè ca spèrin di zì lì,
un bièl dì, fra li ànimis beàdis.

Dopo, se cun lòu i ti volaràs zì,
ti zaràs cun ànima ben pì degna:
e cun ic ti lasarài al me partì;

chel imperatòu che lasù al regna
par chjòi soj stàt ribèl al so alt comànt,
par chel post, jòt, a mi stima ànima ndegna.

Chìl stà chèl che di dùt al è comandànt,
chì al è il so post e la so sitàt:
beàt chèl che chì al clàma ndavànt!

Ti implori di nòuf, poeta laudàt,
par chel diu che tu no tiàs cognosùt,
fàn mòut chi scjampi stu mal disgrasiàt,

mènimin ta chel post chi tias jodùt,
chì vuej jodi la puarta di San Pièri
e chej chal jodi a tiàn tant displaùt.

Movùt si veva, e jò stàt dongja ghi'eri.

Cjànt Secònt

Il dì al steva finìnt, el imbrunì
al cioleva i nemaj ca sòn in cjera
da li fadìis sos, e doma jò uchì

mi preparavi par scombati che guera
tant dal cjaminà e pì da la pietàt
che'n dut jodi i faraj comca era.

Judàimi, Mùis; e Nzèn⁴, tenti alsàt.
O mins che scrit ti'as chel chiài jodùt,
jodi uchì si farà la to nobilitàt.

I ài tacàt: Poèta, vuàrdimi dùt,
jòt se di virtùt in dai asaj, e còu,
prin di vèimin tal pas pì alt metùt.

Tu ti dìs che di Silvio il genitòu,⁵
encjamò corutìbil, al imortàl
sècul zùt al è, cun cjàr e pièl par fòu.

Però, sel aversari di ogni màl
stàt bon cun luj al è pensànt al alt efièt
che da luj vegnùt al sarès, e'l cuj e'l cual,

no ghi par un gran màl al omp di intelèt,
che luj al era di Roma e dal impèr

dal grant empireo par pari elèt:

e chè, po, a volej dii dut il vèr,
stabilid'a è stada coma il post sant
ndà cal vif il sucesòu dal grant Pièr.

Par chist andada che tu ti ghi dàs vànt,
al veva cjatàt fòu ròbis che a vinsi judàt
lu vèvin, fin pal Papa, pìndavànt;

il Vas6 delesiòn si era pur inoltràt
par partàighi cunfuàrt a chej puòrs fedej
che di podej salvasi a vèvin speràt.

Ma jò parsèi vègniu? Non dee di miej?
I no soj jò Enèa, e nència Pauli;
ca cròdin chi lu mèriti, a'n d'ee, po, di chej?

A è par chistu che se jòi mi lasi zì lì
dal dut mat i pòl vignì considerát:
tu chi ti sàs, dis tu, ch'i no rivi jò fin lì.

E coma chèl che pì nol vòu il bramàt,
e nòuf pensèis a ghi càmbin propòit,
che sè che prin al era, dut al è cambiàt;

cussì iài fàt jòn ta chel post scurìt,
parsè che'n tal pensej bandonàt i'ai l'imprea,
che pròpit bruta a mi'era dal prinsìpit.

Se jò i ài ben capìt la to intea,
rispundùt mi à la bun ombrena,
ti sòs un bièl puc pauròus, no zova scua;

e sta pourea tanti vòltis il omp a frena
e ghimpedìs di creà ròbis bièlis;
cussì a fàn li bèstis cuant ca àn ombrena.

Par che da stu timòu libar ti sèdis,
i diarài di te dut chèl chi saj
da cuant ch'i'ai par prin jodùt i to pensèis.

Lì i'eri cun chej che pìn alt no zaràn maj,
e una, beàda fra li beàdis,
clamàt mi'a, e jò dèt ghi'ai, Dìmi, daj.

Ghi luèvin i vuj pì da li stèlis,
e scuminsiàt a veva, dolsa e buna,
cun vòus da ànzuln ta li peràulis:

O tu buna ànima mantovana,
famao encjamòn tal mont e'n sù,
e fin chel mont al dura e si lontana,

il me bon compaj, e no par cau,
n ta chel rivòn deèrt tant al èmpedìt
dal cjaminà che dal timòu al vòu zì jù.

Pourea i'ai cal sedi cussinsiminìt
chjò tars al judalu mi sedi levada,
coma ch'i ài di luj lasù capìt.

Adès mòviti: cun peràula ornada
e cun sè che pì a zova par tègnilu sù,
jùdilu, chjò mi sinti consolada.

Beatrìs jò i soj, chi ti prej da ca sù;
i vèn dal post ndulà chi vorès tornà;
parlà mi fàl amòu cal è pin sù.

Cuant chi torni cul me signòu a tabajà,
di te i mi lodaraj tant spès cun luj.
Taùt a veva: e pront jò a favelà.

O fiòla di virtùt, unica par cuj

la nùstra rasa ancolma pì di dùt
chel cjèl che tant mancu grancj al à i sìrcui.

Tant mi plàs il òrdin chi ài risevùt,
chel ubidì, se belzàl fòs, al sarès tàrs:
dìs pur il to volej; al sarà sintùt.

Ma dìmì parsè che riguàrt no tias cuj muàrs
di vignì ca jùn tal scur di stu centri
da chel grant post, ndulà che di tornà ti àrs.

Volint tu cul savej zì tant in dentri,
i ti dìs sùbit, ghi veva rispundùt,
parsè chi noai poua di stu post chi èntri.

Si à di tèmi doma di chèl, di dut
chèl, cal podarès a àltris fàighi mal;
daltri no, ca nocòr cal sedi temùt.

Jòi soj fata, par gràsia di Diu, tal,
che tocjada i no vèn da la vustra mièria,
e par chèl stu grant fòuc no mi è letàl.

Fèmina gentil⁷ a stà lasùn pensej e sèria
par chistimpedimìnt che par me ti vàs,
che dal judii ver lasù cori no si pòl via.

Chìsta a ghia fàt sen a Lùsia⁸, pìn bàs
e ghia dita: Al à di tel to fedèl
amondi biugna; chistu adès ti lu sàs.

Lùsia, che cuntra a è di ogni crudèl,
vegnuda a è li ndulà chieri jò,
beàda, sintada cun lantica Rachèl.

Dit a veva: Beatrìs, lode di Dio,
no jùditu chèl che tant ben ti à volùt,
che par te al bas e volgàr ghi à dit adìo?

No sintitu il so planzi penòus e crut?
No jòditu la muàrt chal stà combatìnt
ta che curìnt chel mar nol à maj vinsùt?

Tal mont cussì svelta no è maj stada zènt
a fàl so còmut o di vej un so perìcul scjampàt,
coma me, che dopo un momènt

i soj vegnuda jù dal me post beàt,
fidada duta dal to onèst parlà
cal onora te e chej cal àn scoltàt.

Dopo di vèjmi fàt dut stu raonà,
sia voltàt cuj vuj luìns di làgrimis,
chè senza tontonà svèlt mi soj movùt

ei soj vegnùt da te, lì chi ti èris;
scorsà fàt i vevi che troja chi ti vèvis temùt,
che sbrisà fàt ti veva da li rìvis jùstis.

Duncja se ee? Parsè rèstitu fer e mut?
Parsè iatu cussì tanti pòuris?
Sù, dati coragiu, no butati jù dal dut!

Vuarda che tre fèminis benedètis
a si cùrin di te lasùn tal cjeli,
el me favelà ti promèt ròbis bièlis.

Coma i florùs che di nòt il gèli
a jungriignìs, e cun la prima lus
a si vièrzìn duciu dresn tal so steli;

cussì cun me, che di virtùt ieri mùs,
a colp sintùt mi eri plen di coragiu;
e dit i'ai, comun che dùbis non dà maj vùs:

O se buna chè che judàt mi'a ca jù,
e tu pur che ubidìt tias sùbit
a sè che dît ti à, cun tant ben di lasù!

Deideri metùt ti mi'as tal còu e spìrit,
cussì che pì ndavànt i vuej zì cun te:
tornàt i soj pròpit tal prin propòit!

Và, chun volej besòu ni unìs, te e me:
tu duce, tu maestro e tu paròn.
Cussi ghiai dita, e dopo ca sia movùt,
entràt i sojn ta chel alt e vert stradòn.

Cjànt Ters

PAR ME A SI VÀ LÀ DA LA VAL DISGRASIADA,
PAR ME A SI VÀ LÀ DAL ETERNO DOLÒU,
PAR ME A SI VÀ LÀ DA LA ZENT PIERDUDA.

IL JÛST AL À MOVÛT IL ME GRANT FATÒU:
I SOJ DA LA FUARSA DIVINA STÀT FÀT,
DAL DUT SAVEJ E GRANT, E DAL PRIN AMÒU.

NUJA DAVÀNT DI ME AL È MAJ STÀT CREÀT,
FÒU CHE CHÈL CHE COMA MEL È SEMPRI CHÌ.
DUTL SPERÀ BANDONA NA VOLTA ENTRÀT.

Sti peràulis, scùris coma l imbrunì,
jodùt I vevi scrìtis insima dun quartòn;
e jò: Mestri, jùdimilis a capì.

E lùj a mi, coma un che dut al sà e benòn,
Chì a è miej bandonà ogni suspièt;
chì aè miej ca mori ogni bruta raòn.

I sìn tal post rivàs ca nol è maj cujèt.
Tjodaràs zent che di mal an dà par dut
e che pierdùt a à il ben dal intelèt.

E avìnt la so man ta la me metùt,
cun mua ridìnt, ca mia dàt cunfuàrt,
cun lujn ta li ròbis segrètis i soj zùt.

Uchì làgnis, suspìrs, e planzi fuàrt
si sintèvin ta laria senza stèlis,
che jò dal me lagrimà mi soj necuàrt.

Lènghis divièrsis e strambolotàdis,
colps di ràbia e peràulis di dolòu,
vòus sù, vòus jù, cul sbati di mans judàdis,

a fèvin un mulinà di rumòu
cal era sempri lìn ta laria scura:
coma'l scombati di vint e savolòn, òu!

Alòr jò, pecjadòu, cun gran primura
dit i'ai: Mestri, sè ca è chi sint?
E cuj soni chej ca làn cussì dura?

E luj a mi: Chistu grant vilimìnt
a làn li ànimis puarètis di chej
che fàt no àn nè mal nè ben, vivìnt.

Misturàdis a sòn cun chel scjap intej
di chej anzùì ca no si sòn rebelàs,
ma nencja stàs ghi sòn a Diu fedej.

, il Alt iu à fòu butàs;
nencja dal profònt infièr no sòn volùs;
e cussì, po, nisuna gloria paj danàs.

E jò: Mestri, sè ca àn chej uchi vegnùs
che sempri si lamèntin e cussì tant fuàrt?
E luj a mi: Ti lu dís si ti lu vùs.

A no'an chiscjús speransa da la muàrt;
la so vita svuàrba a è tant basa,
ca nvidièjn dut sè ca no ghi fà part.

Fama di lòu il mont a no ghin lasa;
tant Bontàt che Gjustisia jù trata mal:
lasànju lì ca sòn; vuarda e pasa.

E jò, rivuardànt, jodùt iai un segnàl
che zirànt cussì tant svelto al zeva
che al jòdilu ben al pareva mal;

e davòu na fila lungial veva
di zent, che jò i no varès maj crodùt
che cussì tanta la muàrt disfada an veva.

Dopo chi vevi qualchidùn cognosùt,
necuàrt mi'eri da lombrena di chèl
che par viltàt fàt al veval grant rifiùt.⁹

Capìt i vevi pròpit a volu che chèl
scjap che chì i'jodevi a èrin i pauròs
rifiutàs dai amìs e dai nemìs dal cjèl.

Scjù puòrs disgrasiàs maj vivùt a vèvin;
dùcjús nùs a èrin, e becàs par dut
da èspis e da moscjòns a vegnèvin.

Rigàdis di sanc ghi vèvin li mùis rindùt;
ai so piè simplombaval pantàn di làgrimis
el vegneva da vièrs schifòus lecàt dut.

Vìnt sùbit dopo notàt altri tròis,
e zent jodùt ta la riva dun grant flun;
dìt i vevi: Mestri, aè miej chi ti còntis

cuj ca sòn chej là e parsè che ognidùn
al pàr tant pront di zì ta che altra banda:
lus an dè pucja e i non cognòs nencja un.
E luj a mi: Dut ti sarà avonda
clar cuant chi fermarin i nustri pàs
là dal Acherònt, ta la so banda.

Alora cuj me vuj vergognòus e bàs,
temìnt chel me tabajà puc ghi plaès
finn riva dal flun dìt mi'eri: Tàs.

Aloran taun barcjòn cuj i jòdiu adès?
Un vecjàt¹⁰ dut blanc dal pelàn stravècju,
cal sigava: Guaj a vuàltris, spirs maladès!

No rivarèis maj i poscj als a jòdiu:
i vuèi menavin ta che altra riva,
ndà chen cjàlt on frèit, il scur al vèn sempri jù.

E tu chi ti sòs chì, ànima viva,
và via da scjù chì, ca sòn dùcjùs muàrs.
Ma jodùt chì no lasavi la riva,

dìt al al veva: Par altra via o puàrs
par pasà'n spiàgja ti rivaràs, no chì:
una barcjuta, jòt, ti menarà pì tars.

El me capo a luj: Caròn, stà fer lì:
al vòu cussì ndulà che dut si pòl vej
e sè ca si vòu; nòsta domandà di pì.

E èco che fers 'èrin stàs chej cragnòus pej
dal barcjadòu di che livida palùt,
cuj vuj coma bòris ròsis, puc bieç.

Ma scju spirs, ognidùn dal dut nut,
simpalidivin e batèvin i dincj
apena ca sintèvin il parlà crut:

a bestemàvin Diu, pari, mari e parìncj,
la zent el post el timp ei gragnej
da la so siminsae via cuj dincj.

Sul pì tars, tegnìnsi stres insièmit, chej,
frignànt fuàrt, èco ca zèvin tal salvadi rivòn
cal cjoj sù chej che di Diu no vòlin savej.

Cuj vuj in bora, chel demòni, Caròn,
a ghi fà un sen e ducjus al cjoj sù;
par chej ca vàn plan, al è'l remo bastòn.

Coma che dautùn li fuèis a còlin jù
una dopo l'altra, fin che da li bràghis
dùtis in cjera a còlin jù da la sù,

cussì a era cun che brùtis simìnsis
di Adàm, che dal rivòn si butàvin,
unauna, comchel usièl chi ti clàmis.

E jù chen ta londa scura a zèvin,
ma prima ncjamò di rivà par di là,
chì di cà àltris tantis a vegnèvin.

Cjàrl me bon zòvin, dît al veva'l me mestri ulà,
chej ca vàn a murìn ta lira di Diu,
ducjus da ogni país a vègnin cà;

indà che prons a sòn di trapasà chel flun la jù,
spronàse coma!da la gjustisia dalAlt;
cussì che, timòu o no, no si pòl, po, fermàju.

Par chî, maj nisùn al pasa senza tuàrt;
però, se Caròn di te si lagna,
zà ti sàs il parsè dal so lamìnt fuàrt.

A la fin di chistu, sta scura cjampagna
tremàt a veva tant fuàrt che pal spavìnt
il sudòu la front encjamò mi bagna.

Lagrimànt a veva la cjera soflàt fuàrt un vint,
e di un un colòu ros lampà i vevi jodùt,
che cjòlt mi veva a colp ogni sintimìnt;
e jù chensimìnìt a cjaf in jù i'eri zùt.

Cjànt Cuàrt

Ròt dut ta'un colp si era chel sun profònt
daun rumoràt ch'i vevi alòr sintùt,
comun cha colp sveàt al torna tal mont.

En zìru i vevi il vuli ripoàt movùt;
sù i'eri a colp levàt e'i vevi atòr vuardàt
par cognosil post ndulà chieri vegnùt.

I vevintivàt di èsimi'n tal orli cjatàt
di che valada dal buròn doloròus

che senza fin al risèif un lamint scunfinàt.

Scùr e profònt al era stu buròn nulòus,
tant che par cuant chi vuardavi tal font,
nuja'i no jodevi ca nol fòs dal dut pietòus.

Adès vèn, chi zìn jùn ta stu svuàrp di mont,
tacàt al veva il poeta, palidùt:
jò prin i saraj e tu ti saràs secònt.

E jò, chel so colòu i vevi ben jodùt,
dìt ghi vevi: Comai faràju, s'i ti pènsis
che coragju tias da dami in dut?

E luj: Il grant patì di che persònis
ca sòn ca jù mi fàn tant impalidì
dal dolòu che tu poura ti lu stìmis.

Zìn, chi vìn tanta strada da fàn ta stu dì.
Cussì diùnt partìt al era e menàt
mi vevaal prin sìrcul cal mbràsa chel abìs lì.

Ta chel post chì, da chèl ch'i vèvin scoltàt,
no'l era tant il planzi ma'l suspirà
che tremàl feva dut par leternitàt.

Chistu al eraun patì senza turtura
par cussì tàncjus di lòu da no crodi:
frùs, fèminis e òmis an dera na vura.

Il bon Mestri a mi: No vutu di
chej spìris lì chi ti conti cuj ca sòn?
Prima di zì ndavànt i vuej fati jodi

che lòu maj pecjàt no'an, ma'i mèris ca àn
no bàstin, parsè che maj noan vùt batièin,
cal parta a chel crodi cal è par te tant bon.

Vìnt lòu vivùt davànt dal Cristianèin,
Diu noan vùt ocaiòn di adorà;
e un di chiscjus i soj jò medèin.

Par difiès cussì, e no par mal operà,
i sìn pierdùs, e dom di chistu ufindùs:
che dut i deideràn, senza nisùn sperà.

Fàt tant mal mi vèvin i pensèis apena sintùs
ma cuancju di lòu dal pì grant valòu
jodùt i vevi, e dùcjus in ta chel limbo tagnùs!

Còntimi, Mestri, còntimi, signòu,
par volej èsi sigùr (i vevi scuminsiàt)
di che buna fede ca vìns ogni eròu:

fòu da stu post chì, cal vedi meritàt
o no, no ee maj nisùn stàt beàt?
Capìt a volu il me significàt,

al veva dita: Dut nòu i eri'n ta stu stàt
cuant chjodùt i vevi un grant omp e potènt,
cun un clar sen di vitòria coronàt.[11](#)

Cun luj al era il pari da la zent,
il fi Abèl e lànima di Noè,
e di Moè, legista e ubidiènt;

il vecju Abramo e Davìt il re,
Israèl cun so pari e cuj so fioj,
e Rachèl che tant al voleva vej cun sè:

chiscjus e àltris . èrin da Luj;
e tias di savej che prima di lòu
nisùn si salvava, sa noèrin ànzui.

Al parlava mai no stèvin in davòu;

scjivasànt il bosc i paràvin via,
stu bosc plen di spìris dogni colòu.

No èrin ncjamò tant lontàns zùs via
dal post dal sun, cuant chiai jodùt un fòuc
chel scur di chel mont al scorsava via!

Ièrin encjamò un puc lontàns dal lòuc
ma mi veva dut taun colp parùt di jodi
se zent in gamba ca vegneva da stu lòuc.

O tu che siènsa e àrt bon ti sòs da godi,
cuj sonu chiscjus caan cussì tant rispièt?
Che coma i àltris no sòn si pòl ben crodi.

E luj: Di cussì tant onòu a sòn sogèt,
e cussì ben lasù di te a sòn tratàs,
chel cjèlju gràsia en davànt ju mèt.

Intànt na vòus sintùt i vevi uchì a bàs:
Fèjghi tant onòu a stu grant poèta:
altòrnal spirt di chèl ca ni veva uchì lasàs.

Cun la vòus adès di nòuf cujèta,
cuatri spìris jodùt i vevi vignì uchì,
cu la mua nè trista nè contenta.

Il me bon mestri tacàt al veva cussì:
Vuarda chel là, cu la spada'n ta la man,
che cjaminànt al stà davànt di chej tre lì.

Chistu al è Omero, poeta sovràn,
l'altril è Oràsio, satìric, cal vèn;
Ovidiol vèn ters e par ultin Lucàn.

Però coma che ogni un al convèn
tal nòn cal à sunàt cuna vòus besola,¹²
a mi fàn onòu, e di stu chì a fàn ben.

Jodùt cussì i vevi duta la biela scuèla
di chel siòr cal à cussì alt il cjànt,
che pìn alt daj àltris comaquilal svuàla.

Stàs ca èrin un puc insièmit, raonànt,
vièrs me si èrin voltàs e fàt mi vèvin bon sen,
el me mestri ridùt mi veva, e tant.

Pì onòu encjamò fàt mi vèvinoh in plen!
e consideràt mi vèvin un da la so schiera,
cussì che sest i eri tra chel grant inzèn.¹³

Zùs cussì i èrin fin là da la lumiera,
parlànt di ròbis chel tail è bièl,
pròpit comal parlà ndulà cal era.

Rivàs i èrin al piè di un nòbil cjascjèl,
circondàt sièt vòltis da grandi mùris,
e difindùt dut atòr da un rìvul bièl¹⁴.

Chistu i vìn nu pasàt coma cjèris dùris;
cuj grancj poès i soj entràt par sièt puàrtis
ca niàn partàt ta un pràt di èrbis vèrdis.

Uchì a era plen di zent cun mùis gràvis,
che di grant autoritàt a parèvin;
tant puc a parlàvin, ma cun vòus dòlsis.

Cussì, tiràs un puc in bànda i si èrin,
in ta un post vièrt, luminòus e alt,
che jodi ducjus cuàncjus i podèvin.

Pròpit lin davànt, in ta chel bièl vert di smàlt,
li grandi ànimis a mi vèvin mostràt,
che di vej jodùt iài ncjamò tant riguàrt.

Elètra cun tancju compàis i vevi notàt,
che fra chej cognosùt i vevi Ètor e Enèa,
e Sear dut armàt cul vuli 'nflamàt.

Jodùt i vevi Camila e Pantasilèa
da l'altra banda, e encja il re latin
cal era lì cun so fia Lavinèa.

Jodùt i vevi il Brut, scorsadòu diTarcuìn,
Lucrezia, Gjùlia, Màrsia e Cornèlia;
en banda, besòu, jodùt i vevi Saladìn.

Dopo chun puc alsàt i vevi li sèis par aria,
Jodùti vevi'l mèstri di chej ca sà [15](#)
sintàt cuj grancj' da la filoofia.

Dùcjus lu mìrin, dùcjus onòu ghi fàn:
uchi jodùt pur i vevi Socrate e Plàton
che davànt daj àltris sempri visìn ghi stàn;

Democrito chel mont a cau al pòn,
Diogene, Anasagora, e Tal,
Empedocle, Eraclito e Zenòn;

E jodùt i vevi'l bon risevitòu dal cuàl
di Diòscoris i parlie pur Orfèò,
Tulio, Lino, e chel Seneca moràl;

Euclidel geometra e Tolmèò,
Ipocrate, Avicena e Galièn,
Averòis el so timòn, Aristotèò.

I no pòs jò dii di dùcjus in plen
parsè chiài encjamò tant da contà,
ei fàs, nol contà, ogni tant a vàn a sen.

Intànt, daj sèis chi èrin, in doj i sìn cà:
el duca, cal sà, mià menàt via di là,
fòu da la calma, là ca si sint tremà;
là che nuja, po, no si pòl pì luminà.

Cjànt Cuìnt

Cussì, zìnt jù, il prin sìrcul i vevi lasàt
e jùn tal secònt, che mancu spàsiu al à,
ma di dolòus e lamìns tant pì colmàt.

Mìnosorìbil! a si sìn rugnà:
al vuarda li còlpisn ta chistentrada,
el lasal codòn ca si rangj a gjustisià.

I dìs che cuant che ànima mal nasuda,
a ghi vèn davànt, duta si confesa;
luj, che di pecjadòus sintint avonda,

a la mètn tal infìer comche ben al sà:
a si rodolèa la coda atorotòr,
secònt cuant jù ca varès da zì a stà.

Sempri tàntis di lòu a ghi stàn intòr;
unauna a vàn al so judìsi;
a diìn e jòdin, e dopo jùn tal fòr.

O, sòtu chì tal post daj dolòus tu, s'ì?
dìt mi veva Mìnos al vèimi ulì jodùt,
pal momènt bandonànt il so ufisi,

Atènt dal entrà e no fidati di dut:
cròt puc a la grandesa da lentrada!

El me siòr a luj: Parsè sìghitu, brut?

Nosta mpedìl destìn da la so strada:
al à volùt cussì ndulà ca si pòl
sè ca si vòu; pì di tant no domandà.

A chistu punt il penòus lagnasi nol
àju tacàt a sinti! Ulà i eri vegnùt
chel grant planzi pierdi mi feval contròl.

Rivàti eri ndulà chel luil era mut,
eun rugnì si sinteva da temporàl
cuant che'l mar al è da vins contràris sbatùt.

Maj si straca sta bufera infernàl,
ma i spirs a malmena e strisina,
a ju svolta e sbàt coma che fà al sàl mal.

Cuant ca rìvin davànt da la ruvina,
a sintin tant sigà, planzi e lamìns,
e bestemà fuàrt la virtùt divina.

Capìt i vevi chea sta sorta di turmìns
danàs a èrin i pecjadòus carnaj,
chal apetìt a sotomètin la mìn.

E comche làlis a pàrtin i sturniej
fis coma nùlis cuant cal fàl grant frèit,
cussì chel vint i spirs mal nasùs, chej,

jù sbalotèa chì, lì, sù, jù, pròpit tant;
nisuna speransaa ghi dà maj cunfuàrt,
no di finì, ma dun sufri mancu grant.

E coma i grù chen alt a cjàntin da muàrt,
fasintn ta laria na riga lungja,
cussì jodùt i'ai vignì, strisinànt tuàrt,

chombrènis chel vintl partava dongja.
Par chistu dèt i vevi: Cuj sonu, Mestri,
chej che laria nera cussì tant ju stangja?

La prima di lòu che tu i tias estri
di cognosi, rispundùt mi vev'alora,
a era regina di lènghisun mostri!

Ai visis dal cuàrp butada, sta siora,
i plaèis libidinòus a veva fàt lècit,
par scuà chej che per chej ic a era siora.

Semiràmis a era, e dic a è stàt scrit,
che suseguìt a veva Nino, dopo vèjlu spoàt:
a regnava cjèris chel Sultàn al à par dirìt.

Laltra a è chè ca si veva par amòu copàt,[16](#)
rompìnt fede cu la sinia dal so omp;
dopo a vèn Cleopatra, spirt mpasionàt.

E Èlina pur tjòdis, che par un omp
tant timp coròt a à; e tjòdis il grant Achil
che finn fin par amòu al à lotàt, puòr omp.

I tjòs Paride, Tristàn, e pì di mil
òmbri mostrànt e nominànt mi'era zùt,
chamòu scurtàtl vivi ghi veva'n mòut simil.

Dopo che'l me bon insegnànt i vevi sintùt
nomà che siòris antìchis ei so siòrs,
e pietàt sintùt e'i sintimìns cuai pierdùt,

scuminsiàt i vevi, Poeta, dami la vòus

par parlà cun chej doj che nsièmit a vàn
e lierùs a somèin n ta stu vint estròus.

E luj a mi: Tiu jodaràs cuant ca saràn
pì visìns; alora tu tiumploararàs
pal amòu ca ju mòuf, e lòu a vegnaràn.

Alòr apena chel vint visìns ju veva menàs,

clamàs i'u vevi: O ànimis afanàdis,
parlàini pur, se à àltris no ghi displàs.

Coma colòmbis da voja clamàdis,
àlis alsàdis en tal dols nit fèrmis,
a vègnin par laria dal volej partàdis;

cussì lòu, li zens di Didòn lasàdis,
a nù vegnùdis a èrin par laria tonfa,
cussì fuàrt che stàdis a èrin d'afièt clamàdis.

O tu ànima dal cussì tant bon fà,
che viitànt ti vàs par stu vint scur
nù, chel mont tinzùt di sànc i vìn timp fà,

sel re dal universo no ni fòs dur,
di còu lu prearèsin di dati pas,
a ti chel nustri grant mal ti fàun dòu pur.

Di chèl che scoltà e che parlà vi plàs,
nui scoltarìn ei vi parlarìn a vuàltris
mentri chel vint, comcal è cal fà, al tàs.

Jò, scoltàit, i soj nasudan ta li bàndis

dongja il mar ndulà chel Po al vèn jù
par mètisìn pas cuj so tributàris.

L amòu, che tal còu bon si taca sùbit sù,
su chistu chì dal bièl aspièt si veva pojàt
e cjòlt mi'era stàt; il coma nol vòu zì jù.

L amòu chel amànt al vòu sempri riamàt,
dàt mi veva di chistu un plaej cussì fuàrt
che, coma chi tjòs, no mià ncjamò lasàt.

L amòu menàt ni veva a la stesa muàrt:
maladèt chèl che la vita nia robàt.
Sti peràulis di lòu tocjàt mi vèvin fuàrt.

Puòrànimis, i vevi pensàt, sè ca àn pasàt!
Sbasàt i vevi'l cjàf, e tegnùt tant bas,
fin chel poeta Sè atu? mi veva domandàt.

Rispundùt ghi vevi cussì: O sè sfurtunàs!
Cuancju pensèis dols, cuancju deidèris,
che menàt a àn scju chìn tal doloròus pàs!

A lòu ziràt, movùt da chisti ròbis,
tacàt i vevi: Francesca, il to sufrì grant
e lagrimà tant dòu mi fàn, tu ti lu capìs.

Ma dìmi, al timp dal dols sospirà e tant,
a sè e coma vi àja l amòu concedùt
di savej chèl chi stèvis deiderànt?

E ic a mi: Noè nuja di pì brut
chel recuardasi daj momèns pi bieje
n ta la mièria; e chistul to mestri lu sà dut.

Ma se la prima radis ti vòus savej
dal nustri amòu, se pròpit ti lu vòus,
alora planzint contàtilu i vuej.

I stèvin na di leint chel toc gustòus
di Lanselòt el amòu cal sinteva:

besoj i èrin e par nuja sospetùs.

Pi di na volta i vuj ni voltava
chel lei, e palidùs i restàvin;
ma doma un momènt ni ruvinava.

Cuant chi leèvin comchel ridi amàt
al vegneva tant busàt da tal amànt,
chistu che di me no sia maj distacàt,

la bocjamià busàt el à tremàt tant.
Galeòt al eral libri el so autòu:
da chel di leùt i no vèvin pì ndavànt.

Mentri che un daj spirs al contava di còu,
Chel altri al planzeva, cussì che di pietàt
mi soj sintùt mancjà, coma un cal mòu.
E jùì eri zùt, coma un cuàrp muàrt colàt.

Cjànt Sest

Al tornà da la mìn, che sierada siera via
pa da la grant pietàt daj doj cugnàs,
che plen lasàt mi vèvin di malincunìa,

turmìns nòufs e tancju altri spirs tormentàs
imi jòt atòr: che uchi i mi movi,
o chi mi vòlta ulà, par dut i jòt danàs.

Isojn tal ters sìrcul, ndulà chel plovi
eterno al è, maladèt, frèit e tant grèif;
chì dut al è sempril stes; maj nuja ca zovi.

Tampiesta grosa, aga sporcja, e nèif
a si discàrga in ta chistària nera
ea marsìs la cjera che dut chistu a risèif.

Cerberus, crudèl e orìbil fiera,
al zeva cainànt cu li so tre gòlis
su zent impantanada che chì a era.

Vuj nflamàs, barbòn grisignòus e grìs,
pansòn sglonf e òngulis lùngis,
al sgrifa, al spela el sventra i spiris.

La plòja ju fà sigà coma càgnis:
si ripara ognidùn'n tal altri cjantòn
e sempri si stuàrzìn, chisti carògnis.

Cuant ch jodùt ni veva, Cerberus, stu vieròn,
li bòcis vierzùt al veva e li sgrìnfis mostràt;
dut il cuàrp si moveva di stu bestìon.

Il me duca al veva li so mans sbasàt,
e cul puj plen di fangu fàt si vevandavànt
en ta li gòlis afamàdis lu veva casàt.

Coma un cjàn che bramànt al vèn bajànt
e si cùjèta cuant che alc nenfra'i dincj ghi vèn metùt
e par divoralu tant da fà si dà, lotànt,

cussì a fèvin chès, dal aspièt sporc e brut,
di Cèrberus, il demòni; ogni so bajà un repetòn,
che ogni danàt sort al voleva èsi dal dut.

I zèvin su lòmbris che sbatùdis a sòn

da stu scrosòn di ploja, ei piè i pojàvin
su li vanitàs¹⁷ che vera zent no sòn.

Distiràdis par cjera dûtisa èrin,
fòu che una che svelta si veva sintàt
cuant chjodùt a veva che davànt ghi zèvin.

O tu chen ta stu infierà ti sòs entràt,
dìt mi veva, dîs cuj chi soj, s'i ti lu sàs:
stàt ti sòs tu, prin che jòi fòs disfàt, fàt.¹⁸

E jò a ic: Il tant dolòu chi ti às,
forsi da la me mins a ti tira fòu:
i càmbius tos, purtròp, in mins no mi sòn restàs.

Ma dimi cuj chi ti sòs che stu dolòu
ti às e chista tant granda pena
che, se no la pì granda, a fà tant dòu.

E luj a mi: La to sitàt, che tant a è plena
d invidia che zà fòu a vèn daj òrlis,
tegnùt mi veva in ta na vita serena.

Vuàltris sitadîns Cjaco i mi clamàvis:
par via di che stupida di gola
isojn ta la plòja, com'che tu ti jòdis.

E jo, puorànima, no soj besola;
sti àltris a sufrìsin il stes afàn

pa la stesa colpa, e dìt nol vev' altra peràula.

Ghi vevi rispundùt: Cjaco, il to malàn
miè peànt, e al lagrimà minvida;
ma dimi, si ti lu sàs, a sè ca vegnaràn

ducju chej da sta sitàt dividuda;
san dè di drès; e dimi la raòn
che di tant malvolej a è batuda.

E luj a mi: Dopo na lùngja tensiòn,
a vegnaràn al sanc, e la part salvàdia,
che altra fòu a butarà cun violensa e pasiòn.

Pìndavànt a susedarà che chista si sestì via
entri tre àis, e ca zedi a vinsi l'altra
par fuarsa di chèl, po, ca la sà lungja.

Par un bièl puc i cjàfs als a tegnarà,
pocànt chej àltris amondi in jù,
coma, po, che di diplàighi a vès na vura.

Di drès a'n dè doj, ca sòn puc scoltàs sù:
supiàrbia, invidia evarisia sòn
li tre faliscjs che rovans i còus ni tègnin, a nu.

Dìt alora'l veva sè che fàt mi veva compasiòn;
e jò a luj: Di pì i vuej ch'i ti minsègnis:
di pì parlà alora fami un regàl bon.

Farinàta el Teghiàl, zent chèrin dègnis,
Jàcu Rusticùs, Rigo el Moscja
e daj àltris chal ben fà sinzegnàvin¹⁹, dîs

ndulà ca sòn, che djòdiu i vuej riscjà;
che jò iai pròpit tanta voja di savej
sa sòn la sù o se l infierà ju pescja.

E luj: Lòu a sòn nenfra lànimis dal neri pintej:
divièrsis còlpis ju tira vièrs il font:
si ti vàs pin jù, ti jodaràs ben chej.

Ma cuant che lasù ti saràs in tal dols dal mont,
i speri chi ti mi metaràs in mîns di àltris:
basta; di diiti di pì i no soj pì pront.

Da chî, di sbiègu mi deva ocjàdis;
mi sbircjava, e dopun puc al veva i vuj sbasàt,
el rest, cun che altr ànimis infangàdis.

El duca a mi: Pì nol vegnarà sveàt
fòu che dal sun da langèlica tromba,
cuant ca vegnarà la nemiga potestàt:

ognùn al riodarà la so puora tomba,
sùl cjolarà la so cjàr e figura,
el sintarà chèl che sempril rimbomba.

Scjavasàt i vèvin sta sporcja mistura
di ombrenis e plòja, zint amondi plan,
tocjànt un puc da la vita futura:

fin chjò dît i vevi: Mestri, scjù turmìns caan,
a cresarànu dopo la gran sentensa
o pì pìsul al doventaraja dopo ogni so afàn?

E luj a mi: Tòrna ta la to siensa,
ca vòu, cuant che pì a è la roba perfeta,
che pì si sintl ben, ma encjal mal sintensa.[20](#)

Par che l'ouognidùn di sta zinìa maladeta
in vera perfesiòn maj pì no zaràn,
di là pì che di cà chistu ognùn si speta.

Atòr di che strada zùs i èrin man a man,
parlànt tant di pì di chèl chjò iài dita;
e rivàs i èrin indulà ca è pì malàn:
e Pluto, il grant nemic, a è chî cal stà.

Cjànt Siètim

Papè Satàn, papè Satàn, alepì![21](#)
al à tacàt Pluto cu la so vòus ràuca;
e chel omp gentìl che tant al sà, e pì,

par dami cunfuàrt dît mi veva: Vèn cà,
no vej poura, che par tant che lujl provi,
di lasà sta riva no ni tegnarà.

Alora, voltàt vièrs chèl dal sglonf lavri,

dît ghi veva: Lupo maladèt, tàs sù:
cu la to ràbia roeèiti pur par dentri.

A no è senza raòn chi zìn chî jù:
Cussìl è volùtn tal alt, ndà che Michèl
vendicàt si'a par che ribeliòn la sù.

Coma vèlis sglonfàdis daun vint puc bièl
a còlin spleasàdis a bas dal àrbul,
cussì colada a eran cjera sta bèstia crudèl.

E rivàs i èrin tal orli dal cuàrt sìrcul
entrànt sempri pì ta la riva dulìnt
ca nsàca dutl mal dal mont, grant e pìsul.

Ahi, gjustìsia di Diu! Cuj tègnian mint
i nòufs patimìns e dolòus chiài jodùt?
Parsè cjastiani cussì? dii i intint.

Coma ca fà londa ulàn ta chel stret brut[22](#)
ndà ca si ròmp cun chè ca vèn dal altri mar,

cussì a convèn chuchì la zent si tegni lontanùt.

Che chì a era pì zent dal sòlit a era clar;
da na banda e da l'altra, sigànt fuàrt,
remenànt pèis cun un sfuàrs grant e clar,[23](#)

a si sbatèvin intòr, e sintìnt tuàrt,
ognidùn si zirava e voltava ndavòu,
sigànt: Parsè cussì turchio? e Parsè no, stuàrt!

A si ziràvin lì ca era puc luòu,
dapardùt par na banda e basta,
e via cul sigà plomp di dolòu;

alòra si voltàvin, senza sosta,
pal so miès sìrcul ta che altra gjostra.
E jò, cul còu cal steva mal e basta,

dìt i vevi: Mestri, fami 'na mostra
da la zent ca è uchì: soni ducjus clèrics
chej tonsuràs a la nuetra sinistra?

E luj a mi: Ducjus stàs a èrin stràbics
di mìns cussì tant in ta la so vita,
che spèis bùnis maj fàt no vèvin[24](#), scjù lambìcs.

A vègnin zà ben bajàs, al à dita,
cuant ca rivin in taj doj puns dal sìrcul
indulà che colpa contrària a ju smista.

A èrin, chiscjus, prèdis, che di tèt pelòus sul
cjàf no'n vèvin, coma pur pàpis e cardinài,
che crumìros a èrin, grant e pìsul.

E jò: Mestri, fra chiscjus, ognidùn tramaj,
i varès jò da cognosi qualchidùn
di chej che 'nfangàs si sòn di scju mài.

E luj: Pensèis strans ti às, ogni un:
pa la vita gnoranta ca jua tant sporcjàs,
scurs doventàs adès a sòn, ognidùn.

A pararàn via par sempri a fà fracàs:
chiscjus[25](#) fòu a vegnaràn dal sepulcri
cul puj sieràt, ei àltris cùj cjàfs spelàs.

Il mal dà e il mal tegni il mont pulcri
a ghià cjòlt, e menàsn ta sta barufa:
sèdin se ca sèdin, jòi no ju mpulcri.[26](#)

Adès ti jòs, fiòl me, ca no fàn mufa
i bens metùs in man da la Furtuna,
che di lotà par chej la zent maj si stufa;

parsche dut il oru cal è sot la luna,
e cal è zà stàt, achistànimis stràchis
a no ghi zovarès, nencja, po, a una.

Maestri, dìt ghi vevi, adès ti mi diis:
Chìsta Furtuna che tu tias minsonàt,
sè ca è, chei bens dal monta àn ta li sgrìnfis?

E luj: Puori creatùris, cuant stonàt
chi vèiscuanta gnoransae chist vi ufint!
Adès capìs ben il me significàt.

Chèl che dutl savej al à sempri preint,
i cjèlos fàt al à e ghia dàt la guida,
cussì chogni partn togni part a vè risplendìnt,

e la lus par dut compaj al fida;
cussì cu li ròbis bièlis dogni dì:
al vòu ca vegni ogniduna in tal mòut spartida

che uli sempri ferma no resti, di dìn dì;

ma che da zent a zent e sanc a sanc
senza l impedimint dal omp a zedi.

Parsche la zent a vàn sù en jù, flanc a flanc,
seguint da la Furtuna il judisi,
che platàt al è comna biàtan tal fanc.

A no è contrast fra ic el vustri cognosi:
chista a prejòt, a gjùdica, e a proseguis
a regnà; pur altri dius a fàn cussì.

Li so permutasiòns a no àn pàuis:
la necessitât cori la fà a fuàrt,
cussì spes zens a'n d'è ca si mùtin, e tàntis.

Chista a è chè ca risèif sempri tant tuàrt
encja da chej ca varèsin da plaudila;
a ghi dàn colpa, lòu, cun vòus ca à dal stuàrt;

Ma ic a è cuj beàs; colpa non dè ulà:
cun laltri prin creatùris contenta,
a si la gòt a zirà la so rodela.

Adès zìn jù là che di pietàt an dè tanta;
zà a cola ogni stela chen sù a zeva
cuant chjò movùt mi'eri, e al èl pì stà vietàt.

Zùs ièrin atòr dal sircul; ulì si jodeva
na fontana ca boleva e colava
in ta un fosàl che da lil vegneva.

Uli na vura laga scura a rugnava
e nu, zìnt davòu di che onda cjalinòa,
jù i èrin zùs, paun troj chen bandal menava.

Styx si clama sta zona paludoa;
uchì a còr sta puora roja, vegnìnt jù
al piè di sta riva gria e pietoa.

E jò, che da chì i vuardavi fis la jù,
jodùt i vevi zent nfangadan ta chel pantàn:
nus e cul muu che dùcjus a tegnèvin in jù.

Chiscjus si malmenàvin cu la man
e cul cjàf e cul pet e encja cuj piè,
e a si sbranàvin cuj dincj, plan a plan.

Aloral bon mestri: Fiòl me bon, chì a è
lànima di ognidùn vinsùt da lira;
ivuej pur che tu ti vègnis a crodi che

sot da laga a è zent ca suspira
e ca fà bulì chistaga fin parzora
coma chel vuli a ti dis, là cal zira.

Dal fangu a diin: Vilis ièrin na vura
n ta laria dolsa chel soreli al legris,
roeàs dentri da rabia e malora.

Adès i sìn chì malcontènsn ta scju fàngus grìs.
Chist in [27](#) a lu sgorgolèin scju puòrs brùs
chen peràula clara no tiu sintis.

Cussì da stu cragnòus di post via isìn zùs.
Tegninsi tra la riva secja el miès,
e vuardànt chej ca vèvin in ta sta melma il singlùs,

dongja di na tor i stèvin rivànt adès.

Cjànt Otàf

Jòi d'is, zint ndenànt, che amondi prima
chi rivàsin al piè di che alta tòr
i nustri vuj a èrin zà zùs insima,

nta che do flamùtis chi ghi vèvin jodùt ntòr
e naltra che da lontàn ni feva sen:
se fadija a cjòlighi'l vuli dintòr!

Jò, vièrs il mar voltàt cul còu dut plen,
dit i vevi: Chistu sèl dià, e sè cal rispùnt

chel altri fòuc, e cujl ee ca lu mantèn?

E luj a mi: In ta londa sporcja belzà tant
ti pòdis tu jodi chèl ca si speta,
sel fangu fumòus no lu plata a stu punt.

Na cuarda noa maj pocàt da sè saèta,
ca corès via par laria finuta
comchjòiai jodùt na nàf pisuluta

vignì par aga vièrs nu, sta navuta,
governada da doma un galeòt,
cal sigava: Ti sòs chì, ànima bruta!

Flegiàs, Flegiàs, nosta fà tantl simiòt,
dit al veva il me siòr, in ta sta grota:
ti nias doma pasàntn ta chistu caòt.

Coma chèl chel grant ingàn al scolta,
ca ghiè stàt fàt, e al è dopo malcontènt,
cussì Flegiàs: rabian daveva, e tanta.[28](#)

Il me duca al era alòr montàt in barcja, atènt
che jò dopo di luj i ghi zès dentri;
che plenaa era alòr cun me preènt.

Dentri i sìn entràs, cun me al centri,
e seànt a zeva la prua antica
n ta laga tant di pì che se vùt a vès altri.

Cuant ch'i pasàvin la palùt muarta par cà,
davànt di me metùt si'era un infangàt a plen
che dit al veva: Prin da lora, se fatu cà?

E jò a luj: Jòi no resti, encja si vèn;
e tu cuj sotu, chi ti sòs cussì brut?
E luj: I soj un che dal planzi no si tèn.

E jò a luj: Cul planzi e pur cul lut,
spirit maladèt ti sòsn ta scju ledàns.
Ti cognòs, encja s'i ti sòs spòrc par dut.

Alòrl schifòus pojàt'l veva sul lèn li mans,
mal Mestri, necuarzùt, jù a lu veva pocàt,
diint: Còr jù di chì cun chej altri cjàns!

Sùbit dopo, il cuèl a mi veva 'mbrasàt,
e busàt pur, diint: Ti sòs plen di sdegnu;
beàda ic[29](#) che par te a si à ncintàt!

Chel lì tal mont stàt plen di orgòliu;
bontàt non dè ca imbielisi 'l so recuàrt:
par chèl stu danàt tant furìus al è ca jù.

An dè tàncjus lasù adès ca fàn riguàrt,
che chì fasìnt a stàn doma pursitès,
lasànt di sè stes un pensà brut e fuàrt.

E jò: Mestri, sè chi mi la godarès
a jòdilu a tufasin ta sta melma,

prin di bandonà stu lac nualtri stes.

E luj a mi: Pìn davànt ca si rema
e ca si jòt, e pì ti saràs pasùt:
gòditi pur, po, chista granda brama.

Sùbit dopo i vevi il grant turmìnt jodùt
che fàt a veva di luj chista cragnòa zent.
che Diu ncjamò i làudi e ringrasi dut!

Dùcjus a sigàvin: A Filip Arzènt!
E stu puòr disgrasiàt di spirt fiorentìn
sè stes si roeàva, chel sacramènt.

Altri no vi dīs, dopo che chī lasàt lu vèvin;
man ta lorèlis sintùt i vevi un rumòu che
costrèt mi veva a vuardà fis là chi zèvin.

Il bon mestri dīt al veva: Adès, fiòl me,
si visina la sitàt dal nòn di Dit,
cu la so zent sèria, che sī tantan dè.

E jò: Mestri, li so moschèis, siai capīt,
là in ta la val i pòl zà ben jodi;
ròsis coma il fòuc a sòn, i soj pròpit

sigùr. E luj mi veva dīt: Ben ti pòdis crodi
che l eterno bruà li mostra ròsis,
coma chen ta stinfièr ti pòsis ben jòdi.

Nu pur rivàs i èrin dentri da li fòsis
ca circòndin che cjera sconsolada:
dut di fièr a pareva ca fòsin fàtis.

Dopo vèighi atòr fàt na granda zirada,
rivàs i èrinndulà che chèl dal timòn
Vegnèit fòu, sigàt al veva , che chī a è lentrada.

Jodùs i'n vevi jò pì di mil tal quartòn,
plovùs dal cjèl, che rabiòusa dièvin:
Stu chī nol somèa muàrt; par sè raòn

al ee cà ndulà che dùcjus muàrs i sìn?
E il me bon mestri ghi veva fàt sen
di volèighi parlà, senza me visin.

Alora calàt a vèvin l'àlis dal so disdèn,
e dīt a vèvin: Vèn tu, besòu, senza chèl
ca sia zardàt di entràn ta stu terèn.

Cal torni besòu, chel màt, se di fà chèl
al sà e bon al è; che tu chī ti restaràs
chen ta stu troj scur compagnàt ti'as stu strambèl.

Pensa ben, letòu, a cuant che jòi mi disperàs
al sun di che peràulis maladètis,
che poura i vevi di restà frai danàs.

Bonl me duce, che pì di vòltis
sièt ti mias tegnùt tant cont e liberàt
da gran dificultàs, can dera tàntis,

nosta lasami, i ài dīt, cussì disfàt;
e sel pasà pìn davànt a ni è proibìt,
tornàn ndavòu pal troj che chī nia menàt.

E chel siòr che fin chī mi veva sistìt,
dīt mi veva: Nosta temi, che il nustrì pas
nisùn cjòinilu al pòl: da Tal, po, ni è dàt.

Ma stami atènt, el spìrit strac chi ti às,
tenlu sù e nudrislu di bon sperà
che jò no ti lasaràin ta stu mont bàs.

Cussìl và, e besòu lì i soj cal era

il me dols pari, e jòi restin forsi,
chel si el non tal cjàf mi fèvin guera.

Masa lontàn i eri par chi lu sintesi,
ma luj ulà cun lòu tant a lunc nol era stàt:
e dentri ognidùn al era svelt tornàt a mètisi.

I nustri versàris li puàrtis ghi vèvin sieràt
in mua al me siòr, che fòu al era restàt,
e vièrs me vegnùt al era cun pas moderàt.

Cuj vuj par cjera e li sèis che mostràt
no vèvin baldansa dît al veva suspirànt:
Fòu da sti puori cjàis mian sieràt.

E a mi: Tu, parsè chi mi rabièi tant,
nosta vej poura, che jòi vîns sta prova,
che lòu dentri a lòtin tant, ma tant.

Sta so tracotànsa no è miga nova;
belzà a làn uadan ta puarta pì nota³⁰,
chencja dês, senza cjadenàs a zova.³¹

Insima di ic ti jòdis la scritta muarta:³²
e zà da chì di ic al vèn jù pa la riva,
pasànt par chej sìrcui senza na scorta,
un tal che par luj dut vièrt ni vegneva.

Cjànt Nonu

Chel colòu vil che di fòu mi veva tocjàt
jodìnt il me duca tornà indavòu,
pitòst dentri di sè si veva ritiràt.

Si'era a colp fermàt, comun cal sint rumòu,
parsè chel vuli nol mena tant ndavànt
in taun scùr e caligu d'un cussì gros spesòu.

E pur a nu ni tòcja vinsi lotànt,
tacàt al veva, si no...Tal³³ si veva ufrìt:
Oh, chaltri al rivàs i vorès cussì tant!

Ben jodùt i vevi comcal veva platàt sùbit
il scuminsià cun altri cal veva dita,
ma divièrs di chèl che primal veva dît;

ma la poura nol veva podùt evità,
parsè chjòi ghi devi a la peràula rota
pì pèis si no a chès cal veva dopo dita.

In tal font di chista conca puareta,
no vègnia maj jù nisùn dal prin scjalìn
che par pena di sperà pì no ghi speta?

Cussì ghi vevi domandàt; e luj: Mo i jodìn,
al veva dît: a no càpita spes che un di nu
al cjamìni là ndulà che nu i zìn.

Naltra volta, a è pur ver, i soj vegnùt chì jù,
cativàt da la Eritòn, che strìa,
chen taj cuàrps a riçlama i spìrs da lasù.

Da puc mieri da la cjàr liberàt via,
che ic mi veva fàt entrà dentri di chel mur,
par mètighi un spirt dal sercli di Giudèia.

Chèl al è il post pì bas e il pì scur,
el pì lontàn dal cjèl che dut al zira:
isaj ben comcal còr; però stà ben sigùr.

chista palùt, che tanta spusa a suspira,
a circonda sta doloroa sitàt
ndà chi no entrarìn pì sensira.

Di pì al veva dît, ma in mins no miè restàt,
parsè chel vuli a siera zà voltàt
e che tòr da la pican bora vuardàt,

nda ca si èrin alsàdis, ròbis da mat,
tre nfernàl furiis di sanc macjàdis;
che forma feminil a vèvin, el àt;

nglusàdis aèrin dîdris bièlis vèrdis
cun madràs invensi di cjaviej, e sbis,
ca sbuigàvin ta che frons tant fièris.

E luj, che ben al cognoseva sti sèrvis
di che regina che tanta lagrimèa,[34](#)
Vuarda, dît al veva, sti bèlvis d'Erinis.

Chista sinistraè la Megerèa;
chè che a destra a plàns a è Alèt;
tal miès, al veva finît, a è Tesifonèa.

Cun lòngulis a si sgrifàvin il pet;
a sbatevìn li mans e a bestemàvin il alt
che par timòu mi eri strinzùt al poèt.

Medua a vèn ben, ei lu farìn di smalt,
a dièvin sti strìis vuardànt in bas:
maladèt chel Tesèò, el so asàlt.

Vòltitin davòu e tèn i vuj sieràs;
che sel Gorgon si mostràs e tu ti lu jodès,
tornà no si podrès pìn taj nustri pas.[35](#)

Cussì dît al veva il maestro; e luj stes
mi veva ziràt, e bastàt no ghi vèvin li me mans,
manglusàt al veva cun li so mans li mès.

O vuàltris chi vèis ulà i intelès sans,
miràit la dutrina ca sinfonda
sot il vel daj vers chi stèis leint e strans.

Zàl vegneva sù par sta sporcja donda
un grant fracàs di suns, plen di spavint,
che tremà al feva ogni sponda;

nol era stàt fàt daltri che da un vint

scjaldinòus, par via di contrari pasiòns,
cal feris il bosc e, zint cussì faint,

bràghis al romp e sbàt via cun scju soflòns;
cuantàriis ca si dà, zint via polvaròus,
faint scjampà bèstis e pastòus daj mons.

I vuj mi veva vierzùt e dît: Adès ti vòus
indresà i vuj vièrs che splum antica
par la via, là chel fun al è pì sindiòus.

Coma rànis cuant ca jòdin madràs cà
o là, da laga a sparisin dûtis
en ta la cjera a si vàn a platà;

jodùt alòr iai tantànimis distrùtis
scjampà via di front di un che cul pas
il Styx al scjervasava a gjàmbis sùtis.

Dintòr dal cjàf a si sclariva chel gras

di caligu cu la man cal menava spes ndavànt;
altri a non dera ca lu disturbàs.

Da la sù, si sà, al era vegnùt stu sant;
voltàt mi eri al mestri, ca mi veva fàt sen
chi stes cujèt e chi mi inchinàs tant.

Ahi cuant ca mi pareva plen di disdèn!
A la quarta al vèn; e cun che bacheta
a la vièrs, coma ca no vès vùt ritèn.

O casàs dal bon cjèl, zent maladeta,
al veva luj dît in ta lorìbil entrada,
ndulài cjolèiu sta rogansa bruta?

Parsè puntà cuntra chèl chel alt al manda,
il fin dal cual nol pòl maj vignì fermàt,
e chea vòltis pì dolòu ncjamò vi dà?

Cuntra'l destìn no ee 'nvàn che un il cjaf al sbàt?
Chel Cèrber vustri, chognùn'l recuarda,
al è ncjamòn barba e'n gola ben spelàt.

Si veva dopo voltàt vièrs la strada lorda,
senza fani motu, ma dut someànt
a unomp che ben altri ròbis al vuarda

che chèl di che zent ca ghi stà lì davànt;
e nu i piè movùt i vèvin vièrs la cjera,
sintinsi sigùrs dopo chel parlà sant.

Lì i èrin entràs senza rabia o guera;
e jò, chi vevi pròpit tanta gola
di jodi sè che sta fortesa a siera,

apena entràt, vuardàt i vevi cà e là;
e a ogni man jodùt i vevi un grant prat
che nè dolòu nè grant turmìnt al veva ulà.

Coma che al Arli daun Rodàn stagnàt,
e coma a Pola, visìn dal Cjarnàr,
lì che da l'Italia a tèn il cunfin bagnàt,

dut al è doventàt un grant sepulcràr,
cussì a era chìn ta dûtis li bândis,
doma che chì dut a era tant pi amàr;

di tòmbis e flàmisn dera tàntis,
e ogni tomba li flàmis a bruàvin,
cussì chel fièr al era mol e pront paj fàbris.

Ducju i so cujèrtis a si vierzèvin
e a mandàvin fòu pietòus lamìns,
che da puarès e ufindùs a parèvin.

E jò: Maestri, cuj a soni che zèns
che, soteràdis dentri di che tòmbis,
a si pòl sinti ca sòn di dolòu plens?

E luj a mi: Chìa sòn i ereiàrchis
cuj so disèpuj di ogni stamp, e ben
pì chi ti cròdis a sòn li tòmbis càrghis.

Chì simil cun simil soteràt al vèn,
e i monumìns a sòn pì e mancu cjals.
Di zì a man destra a mi veva dopo fàt sen;

e pasàs i èrin tra i martìrs e i murs als.

Cjànt Dècim

A zì par un troj segrèt a si era 'des metùt,
tra i murs da la cjera e i sepùlcris,
il me mestri, e jò davòu ghi eri zùt.

O màsima virtùt, che par scjù sèrclicis gris
ti mi mènis, dît ghi vevi, com ca ti plàs
pàrta e sodisfa i me deidèris.

Chej chen ta sti tòmbis a sòn distiràs,
si podarèsia jòdiu? A sòn zà alsàs
ducju i cujèrtis, e da nisùn badàs.

E luj a mi: A saràn ducjus sieràs
cuant che da Josefàt³⁶ chia tornaràn
cun chej cuàrps che la sù a sòn stàs lasàs.

Il so simiteri da sti bàndis aan
chej che cun Epicuro a sòn butàs,
che ànima e cuarp muàrs al stes timp a fàn.³⁷

Però a la domanda chi ti mi fàs,
chì dentri ti saràs sùbit sodisfàt,
coma pur il deideri chi ti mi tàs.

E jò: Bonl me duca, i tèn spostàt
da te il còu me doma par dii puc,
e tu a chist ti mias ben preparàt.

O, tu, Toscàn che par la sitàt dal fòuc
vif i ti vàs cul parlà cussì onèst,
resta pur còmut uchìn tal nustrì lòuc.

Dal to mòut di tabajà a si capìs prest
in ta cual nòbil paìs chi ti sòs nasùt,
che a chèl forsi ghi soj stàt masa molèst.

Stu sun al era sùbit ben clar fòu vegnùt
da na tomba, ma jòi mi eri visinàt
pauròus al me duce, e lì mi eri tegnùt.

E luj a mià dît: Stà fer; se àtu fàt?
Jòt là che Farinata sia alsàt sù:
ti lu jodaràs dut adès cal è levàt.

Jòi lu vevi zà cuj me vuj fisàt sù;
e luj si levava cul pet e cu la front
coma se cul infièr a la vès tant sù.

E svelt cu li so mans il duca, e pront,
tra li tòmbis pocàt mi veva vièrs di luj
diint: Di sè chi ti ghi dìs, tèn ben cont.

Rivàt apiè da la so tomba, i so vuj
fisàt mi vèvin, e dopo, un bièl puc sdegnòus,
domandàt mi veva: I to parincj a soni cuj?

Jò chi eri di ubidì dut bramòus
nuja no ghi vevi platàt ma dut vierzùt;
alora li sèis al veva alsàt e la vòus;

Cuanta rogansa cuntra di me caan vùt,
al veva dît, e cuntra i mèis e la me part;
cussì che do vòltis juai mandàs fòu dal dut.

Butàs fòu sì, ma a sòn tornàs da ogni part,
ghiai dît, luna e l'altra volta;
ma i vùstris a noan ben capìt che art.

A chistu punt, da la tomba discujèrta

jodi si veva fàt di naltro spirt la mua:[38](#)
in zenoglòn al era, visìn di nombrena pì alta.

In ziru al veva vuardàt, cun laria curioa
dun cal voleva jodi sieri besòu;
e dopo vej cunsumàt il curioà,

planzint al veva dita: Se tal tant neri dolòu
di sta preòn ti vàs par altesa di inzèn,
me fi ndulà cal è? Làtu lasàt fòu?

E jò a luj: Dut di besòu i no vèn:
chèl cal speta là, par chì a mi mena,
che forsil vustri Guidol vevan disdèn.

Sè cal dieva e la so granda pena
mi vèvin zàl nòn di stu chì sugerit;
ma la risposta, po, a era cussi plena.
Levèt sù a colp, al veva sigàt: Sè àtu dèt?
Dìs sù! Al à vùt? Nol ee pìn vita?
Il dols lumìn daj so vuj nol vèn pì ferit?

Cuant che rindùt si veva cont dal eità
che jò fàt i vevi prin di rispùndighi,
colàt al era lì che par sempri al resta.[39](#)

Ma chel altri dal còu grant, sul sè chi ghi
vevi dita restàt al era, cul stes aspièt,
sensa motu, roba da no cròdighi;

e al era sùbit tornàtn ta chel prin sogèt,
Se lòu a sòn bòis, al veva dèt, di tornà,
chèl a mi da pì turmìnt di chistu lièt.

Un sincuanta vòltis sjodarà mpijà
la mua di che siora che chì a regna,[40](#)
e'i ti savaràs cuant pèis cal àl tornà.

E se maj il mont dols a ti impegna,
dimi: Parsè sonu sempri cussi spietàs
cuntra i mèis in ta ogni so lagna?

Alòr jò a luj: Il turmìnt el grant fracàs
caa fàt l'Arbia di ros colorada,
pròpit cussi a fàn fàn taj nustri palàs.

Vìnt scjasàtl cjàf e dàt na suspirada,
Uchì no soj stàt doma jò, al veva dèt;
cun raòn cuj àltris i soj zùt in strada.

Ma doma jòi soj stàt, là cal à sufrìt
ognidùn pal mal da la puora Firensa,
chèl che tant al à lotàt pal so dirìt.

Pal ripoà da la vustra siminsa,
i lu vevi preàt, liberàimi da chel dùbit
cal tèn duta ngropada la me siènsa.

I sùnt chi sèis bon djodi, siai ben capìt,
sè chel timpl varà cun lujn davànt
ma il preìnt no lu cognosèis sùbit.

Nui jodin, comchèl che di lustrì non dà tant,
li ròbis, al à dèt, ca ni sòn lontànìs;
che tant ncjamòl risplìntl duce pì grant.

Pì ca si visìnin o ca sòn, pìa sòn vànìs
pal nustri ntelèt, e saltri nol vèn,
nujai savìn da li ròbis umànìs.

Però ti pòs capì chi no vìn l'inzèn
di podej cognosì pì lontàn di chel punt
cuant che il futùr sieràt ni èn plen.

Alora, coma par colpa me compùnt,

dìt ghi vevi: Dièighi duncja a chel colàt
chel so frùt al èncjamò cuj vifs, apùnt;

e se puc fà al rispundi mut i soj stàt,
fèighi savej chi luai fàt belzà pensànt
tal mòut sbaliàt chi mi vèis puc fà spiegàt.

E zàl me mestri mi zeva clamànt;
che jòi ghi vevi preàt al spìrit pì a man
cal diès cun cuj cal era lìn davànt.

Dìt mi veva: I soj chì, lì che pì di mil a stàn:
che dentri al è il secònt Federic,
el Cardinal; i àltris uli iu lasàn.

Si veva pojàt jù, e jò vièrs lantic
poeta i vevi voltàt i pas, ripensànt
a chel parlà ca mi era parùt nemìc.

Movùt si veva; e dopo, cussì seguitànt
mi veva dìt: Parsè sotu cussì stupidìt?
E jò i ghi vevi ben rispundùt, zint indavànt.

Tèn cont di sè che la to mins aa capìt
cuntra di te, chel sàviu mià comandàt.
Adès speta chì, al à dit levànt il dèit:

Cuant chen front dal dols raj ti sarès rivàt
di chè41 chel vuli bièl a à cal jòt dut,
da ic ti savarès ndà chi ti sòs aviàt.

Un puc dopol piè a sinistra al veva metùt:
lasàtl mur i vèvin ei èrin zùs vièrs il miès
par un troj cal zevan ta na val chjodùt

i vèvin che da butà fòu mi feva 'dès.

Cjànt Undicèin

In tal orli di un rivòn alt e salvadi,
plen in ziru di grandi pièris spacàdis,
scjàps pì crudej i èrin rivàs a jodi;

e chìn ta che oribilis soflàdis
da la pusa chel buròn sù al buta,
jodùt i vèvin da visìn tra i cujèrtis

chèl dun grant sepulcri cun sù sta scritta
chì: Anastai papa jòi protès,
giavàt da Fotin da la via dreta.

Prima di zì jù, da spetà ni convegnarès
par abituà un ninìnl nustri nas
al brut odòu; dopo da 'mpuartani no varès.42

Cussìl mestri; e jò: I sarìn compensàs,
ghi vevi dìt, sercjànt chel timp nol finisi
pierdùt. E luj: Coma me pensàt tias.

Fiòl me, nenfra scju claps a sòn da notasi,
di nòuf al veva tacàt, tre sirculùs
che pì stres a si fàn cul pì sprofondasi.

A sòn dùcjus plens di spirs maladès e brus;
ma par che uchì ti basti doma la vista,
capis parsè che a ristrinzisi a sòn zùs.

Ogni malìsia che òdiun cjèl a cjata,[43](#)
a à coma fin lingjùria, e ogni fin tal,
par fuarsa o imbroj, zent mal a fà stà.

Ma parsche l imbroj al è dalomp un mal,
a Diu tant ghi displàs, che par chèl sot
imbrojòns a stàn patìnt dolòu fatàl.

Daj violènsi prin sìrcul al è plen, i cròt;
ma parsche violèns siè vièrs tre persònis,[44](#)
in tre ziròns al è dividùt, cussì i lu jòt.

A si pòl a Diu, a sè, e ai àltris
fàighi violènsa; a lòu, i dīs, e a ròbis sòs,
coma chi ti capiràs da sè chi dīs.

Muàrt violenta e ferì pì ca si pòs
al pròsin si ghi dà, en tal so vej
ruvìnis, incèndios e un robà al ingròs;

cussì i sasìns o chej ca sòn crudej,
chej ca guàstin o ca fàn preda, tormentàs
tal prin ziròn a vegnaràn chej.

Da sè stes a pòsin i òmis vignì copàs
o danegjài so bens; man tal secònt
ziru nol väll pentìsi di scjù danàs,

no mpuàrta coma ca si prìvin dal mont,
o a zùjn di scomèsis e a pièrdin sè caan,
oa plànzin là chel spirt al varès dèsigghi gjocònt.[45](#)

Zì cuntra di Diu a si pòl e fasi dan,
o maledilu o pur negalu cul còu,
diint: di bontàt so tal mont i sercjàn invàn;

ma al sigilèa il ziròn minòu
cul so sen tant Sodoma che Caorsa,[46](#)
e chèl cal bestema Diu dentri e fòu.

L imbrojà, cal beca ognuna cosiensà,
l omp usàl pòln ta chèl chin luj si fida
coman ta chèl che di fidasi nol àusa.

Chista maniera di truffà a juda
a copàl vīncul dal amòu naturàl;
duncjan tal sìrcul secònt a si nnida

lipocriia, il lusingà, encjal
robà, magiis, falsitàs, rufianà,
simonìa, baratà e altri mal.

Altri manières l amòu a fàn ruvinà:
chel naturàl e chèl chen pì si zonta,[47](#)
cal crèa che fede speciàl e buna;

par ultin, tal sìrcul minòu, là cal stà
il centri dalunivèrs e Dit pur,
ognùn cal tradìs sempri ardint al resta.

E jò: Mestri, amondi clar e sigùr
Al èl to raonà, e ben ti fàs clar
stu buròn e il pòpul cal tèn tant dur.

Ma dismi: chej di chel fāngu paludàr,
malmenàs dal vint e che la ploja pur a sbàt
ca sincūntrin cun parlà tant amàr,

parsè no dentrin ta la rovana sitàt
a vègnini, se Diul vòu, cussì punìs?
e s'a nol vòu, parsèl àja ognidùn li butàt?

E luj a mi: Il devìà tant a mi stupìs,
dìt al veva, dal to inzèn di là cal era;

che la to mins a èn taltri, ben lu capis.

Àtu ben preint che sesiòn intera
ndulà che la to Etica a trata
di che tre ròbis⁴⁸ chal Alt ghi fàn guera:

incontinensa, malisia, e mata
bestialità? E comche lincontinensa
Diu mancu a ufint e mancu colpaa parta?

S'i ti consideris ben sta sentensa,
e s'i ti tèn in mins cuj ca sòn chej
che lasù di fòu a fàn penitensa,

tjòdis che scju traditòus volentej
a làsin, e parsè che cun puc fastidi
la divin vendeta a ua i so marcej.

O soreli chi ti sànis ogni mal jodi,
ti mi contèntis tant cuant chi ti risòlvis,
comcuant che, no savint, dubità i podi.

Encjamòn davòu i vuej chi ti tòrnis,
dìt i vevi, là ndulà che uùriaa ufint,
secònt te, la divin bontà, el grop ti d'isfis.

La filoofia, mi veva dìt, se ben sintint,
a no deriva doma da una part,
comche la natura a cjòi la so curint,

ma dal intelèt divin e da la so art;
e se ben che la to Fiica i ti jòs,
alinisi ti notaràs, senza tuàrt,

che la vustrart, la natura, cuant ca pòs,
a seguìs, comchel mestri al fàl student;
a Diu la vustrart a è comche gnesa ghi fòs.

Da chisti dos, se tu i tias preènt
la Gènei dal prinsipit, a convièn
ca è miej tacà a vivi e a vansà la zent;

e parsè chuùria altra viaa tèn,
tant natura che chè ca ghi stà davòu
a dispresa, en taltri a spera in ben⁴⁹.

Ma vègnimi davòu, che di chè iai gust zì fòu;
che i Pes a slitin sùn tal oriònt,
e l'Orsa di stà sù cul Coru a vòu,

e al scjalìn làn davànt ghi fin front.

Cjànt Dodicèin

Al eral post alpin ndà che zì jù pal rivòn
si podeva e, par altri che lì al era,⁵⁰
ognidùn al era par poura plen di causiòn.

Comchen tal flanc na frana intera
che di cà di Trent l'Adige a veva sbatùt,
o par taramòt o par mal sostèn di cjera,

che dinsima dal mont, ndà ca si veva movùt,
fin a bas a era la rocja fracasada,
che da lasù cualsiasì'l sarès vegnùt;

cussìl buròn cu la so bruta strada;
en tal orli di chel turmìnt di rocja
lorìbil bèstia⁵¹ di Cretaera pojada,

che concepidaera stada da la falsvacja;
e cuant che jodùt ni veva, se stesa si veva muardùt,
comchèl che dentri al à la rabian clòcja.

Il me sàviu ghi veva sigàt a chel brut:
Cròjtu tu che chìl sedil duce d'Atèn,⁵²
chèl che tal mont la muàrt tia dàt e uchì metùt?

Via di chì, bèstia: che chèl che chìl vèn
nol e stàt maestràt da la to sòu⁵³
mal vèn par jodil vustri sufrìn plen.

Coma chel toru cal vèn lasàt zì fòu
al stes timp ca ghiè stàt dàt il colp mortàl,
saltùs al fà ma nol sà sè cal vòu,

cussìl Minotàur jodùt i vevi, cul stes mal;
ma chèl, atènt, sigàt al veva: Còr tal pas:
intànt cal è in furia, a è miej tacàl cal.

Alòr paj pieròns tacàt i vèvin a zìn bas,
stìnt atèns, parsè che spes si movèvin
cuant che pèis nòufs ghi vegnèvin ntòr pojàs.⁵⁴

Pènsitu tu, dît al veva 'ntànt chen jù i zèvin,
forsi a sta ruvìna caa da vuardiàn
lira che domàt i'ai di chel mostro Cretìn?

Capìs chistu: cuant che, belzà a è cualchi àn,
che vegnùt i eri jòn ta stu bas infièr,
sti ròcis no vèvin encjamò fàt stu dan;

ma sigùr a è che puc prima (chistul è pur ver)
cal vegnès chel tal⁵⁵ che na granda preda
ghi veva cjòlt a Dit in ta chel sircul primìer,

da dut atòr la val sporcja e fonda,
tremàt a veva chjò pensàt i vevi chel univèr
al sintès amòu, che par chèl an dè che avonda

a cròdin che al càos il mont spes ghi vè vièrs;
e a chistu punt chista rocja vecja
a è rodolada jù a è in sens invièrs.

Ma vuarda la jù a val, ca sjòt encja
chel grant flun di sanc chen chèl al bulis
chèl che di uà violensa al altri si macja.

O voja svuàrba e fùriis mètis
che tant ni spironejnn ta sta vita curta,
en ta l'altra ogni danàt tant al surfrìs!

Na gran fòsa jodùt iai bigulota⁵⁶
coma chè che dutl plan a imbràsa
second sè che dît a veva la me scorta;

e tra ic el piè dal rivòn, na fasa
di centàurs a filava, di frècis armàs
comchen tal mont a uàvin zì a cjasa.

Jodìnt chi vegnèvin jù, si sòn fermàs
e da la so filan tre fòu a sòn vegnùs
cun àrcos e frècis belzà preparàs;

e da lontànl prin sigàt al veva: N ta stu bus,
par cual sufrì i vegnèiu jù da lasù?
Dièit a colp oi vi còpi, intindùs?

Il mestri dît ghi veva: Ghi rispundìn nù
a Chiròn, che dongja i jodìn luj stes:
mal tia zùt la voja che lasù spes a vèn sù.

Dopo mi veva tocjàt e dita: Chèl al è Nès,
che muàrt al è pa la bièla Deianìra⁵⁷
e di sè vendicàt sia da sè stes.

E chèl di miès, che al pet a si mira,
il grant Chiròn al è, che nudrit al veva Achil;
chel altri al è Fol, che stàt al era plen dira.

Atòr da la fòsa a vàn a mil a mil,
saetànt li ànimis vagabòndis
ca tèntin di bandonà 'l oribil àil.

Visinàs si èrin a li fièris snèlis:⁵⁸
Chiròn cjòltl veva na frècia, e cul so cul
la barbal spartiva da li mosèlis.

Liberàtl bocjòn dal barbòus ostàcul,
dìt ghi veva ai so compàis: Vi sèiu necuàrs
che sè che chèl davòul tòcja al mòufn ta stu sìrcul?

Cussì no pòsin fà i piè dai muàrs.⁵⁹
El me bon duca, che zà zùt ghi'era dret,
lì che omp e nemàl unìs a èrin fuàrs,

rispundùt al veva: Al è ben vif, ea stu puarèt
mostràighi a mi convièn la val scura:
necitàt chì ni custrìns, nol dilèt.

Lasàt l alelùia par nustra cura,
tal⁶⁰ consegnàt mi'a chistu còmput nòuf:
a nol è lari, nè jò ànima lara.

Ma par che virtùt pa la cual i mòuf
par chista strada salvàdia i me pas,
dani un daj tòs, che adès no si mòuf,

ca ni guidi al di là daj poscj sanganàs
e cal pàrti stu chì fin là insima,
ca nol e spirt e svualà nol pòl cuj so bras.

A si veva Chiròn voltàt vièrs chej di prima
e a Nes ghi veva dèt: Volta e guìdiu
e protèiu se n'altri scjàp vi ferma.

Cussì, ben compagnàs si èrin movùs la jù
lunc l orli dal lac cal boleva dut ros,
e i bulis a sigàvin O Diu!

A èrin sot fin ta li sèisn ta stu pastròs;
el grant Centàur al veva dèt: Chej a sòn tiràns,
chen tal sanc en tal vej fàt a àn li sòs.

Chì a si lamèntin daj so crudej dàns;
chì al è Lesandro e Dioniiol fièr,
che a Sicilia dàt ghi'a tancju brus àns.⁶¹

E che front caa il so pèl cussì ner,
al è Asolin; e chelaltri cal è blond,
al è Ubis daj Èstis che, comca è pròpit ver,

distudàt 'l è stàt dal fiàstri sù tal mont.
Alòr mi soj voltàt al Poet, cal à dèt:
Chistu adèstiè prin e jo ti soj secònt.⁶²

Puc pìn davàntl Centàur si veva 'nserìt
in tana zent che finn ta la so gola
a pareva che fòu a vegnès da stu licuit.

Nòmbra mostràt ni veva in banda, besola,
diint: Chel là al à 'mpiràt in tal templi di Diu
chel còu chel Tamis ncjamò nol mola.

Dopo, zent che fòu dal flun, i jodevi la jù,
il cjàf e dut il so pet a tegneva,

e di lòu, tàncjus rivàt i eri a cognòsiu.

Cussì, puc a puc, pì bas a si feva
chel sanc, cussì cal scuetava doma i piè;
alòr encja nu visins dal pas si zeva.

Comche da sta part pusìbil jodi tiè
chel bulì che sempri al và calànt,
dìt al veva il Centàur, tias pur di crodi che

da staltra, puc a puc, si stà visinànt
il so font, indulà che , tènlu ben preìnt,
che infàm di tirània a gemìs tant.

La divin gjustisia cà a và spunzìnt
chel Àtila chel mont tant al à flagelàt,
coma Pir e Sest; e a và in eterno molzìnt

il lagrimà, chel bulì a ghia molàt,
a Rinier da Cornet, a Rinier il Mat,
che a li stràdis tanta guera ghiàn fàt.[63](#)

Dìt chistu, voltàt si veva el splàs ripasàt.

Cjànt Tredicèin

Nès a nol era ncjamò par di là rivàt
che nuàltris entràs i èrinn ta un bosc
che da nencja un troj al era segnàt.

Fuèis vèrdis non dèrin, ma di colòu fosc;
nencja bràghis lisis, ma gropolòis;
milùs non dera, ma bachètis cun tosc:

a no àn brùsis cussì spinòis e dènsis
chej nemaj salvàdis chen òdiu a àn
tra Cecina e Cornet[64](#) che cjèris cultivàdis.

Chì li bruti Àrpis[65](#) il so nit a fàn
ca vèvin scorsàt da li Strofàdis i Trojàns
cul avìs ca veva da rivàighi un grant dan.

Cun làlis làrgis e mùis e cuej umàns,
sgrìnfis taj piè, e pànsis plumòis,
a si lamèntin in ta chej àrbuj strans.

El bon mestri: Prin che pìn dentri ti zèdis,
capìs che adès ti sòs tal secònt ziròn,
tacàt al veva a dismi: e lì ti rèstis

fin chi ti rivis talorìbil savolòn:[66](#)
però stà tènt; lì ti jodarès ròbis
che peu di sè ca si crodarès a sòn.

Dapardùt a pareva ca vegnèsin làgnis,
ma i no jodèvin nisùn ca li feva;
fèr i eri restàt, cu lidèis cunfundùdis.

Chjòi vès crodùt i cròt che lujl crodeva[67](#)
che li vòus a vegnèvin fòu da sti bràghis
da zent che da nuàltris si platava.

Mal mestri al veva dita: Se tu ti spàchis
una da li frascjùtis che lì a stàn,
i pensèis tos a vegnaràn ducjus sclarìs.

Alòr un puc ndavànt slungjàt i vevi la man,
e cjòlt da un grant àrbul na braguta;
el tronc sigàt⁶⁸ al veva: Parsè stu dan?

Cuant chensanganada a era sta frascjuta,
dìt al veva di nòuf, Parsè chi ti mi spàchis?
Dal to spirt la pietàt a ee dut suta?

I sìn stàs òmis, e adès i sìn plàntis:
la to man pì buna stada a sarès
encja si fòsin stàs ànimis di sbisis.

Coma che se un stec vert da bruà ti vès
ta na banda, l'altra lagrimà tjodarès
el alsasi dal vint cjulà la farès,

cussì da la stecja rota in tal momènt stes
sanc e peràulis fòu a sghisàvin; e ic jù
mi era zuda; e jò fer, comche vùt poura i vès.

Se lujl vès crodùt prima di colà jù,
il me sàviu al veva dìt, puòrànima,
chèl che contàt i ài tal me libri lasù,

a no ti varès la man pojàt insima;
ma miè fadija capì coma chi ghiai fàt
fà roba me par me dura, e no doma.

Ma nvènsi di fàighi tegnìl to venc curàt,
dìsghi di te, chel to onòul rinfrèscj'
in ta chel mont lasù cuant cal sarà tornàt.

El tronc: Il to dols dii ben lu pescj';
i no pòs tai; i sperì ca no vi pei,
parsè chun puc a raonà minvìscj.

I soj pròpit chèl che li do clafs i vevi
dal còu di Federic, e liai dopràdis
sierànt lù, vjertzint là, comchi volevi,

el segrèt ghiàt cjòlt a cuai ducju i òmis:
fede ghiàt partàt al gloriòus ufisi,
cussì tant chàn sufrìt i me pòls e durmìdis.⁶⁹

La trojuta⁷⁰ che maj da chel ospìsi
di Sear a veva movùt i vuj putàns,
muàrt comùn, e daj palàs dai grancj vùsi,

a vevanflamàt cuntra di me ducju i spìrs malsàns;
che nflamàs a vèvin tant inflamàt Augùst,
che i me miej onòus cambiàs si èrin in malàns.

Il spìrit me, par via di un spresànt gust,
crodìnt chel murì mi cjolès dal disdèn,
ingjùst a mi veva fàt cuntra di me just.⁷¹

Par li radìs nòvis di chistu puòr len,
vi zuri che disleàl no ghi soj maj stàt
al me siòr, che donòu al era cussì plen.

Cuant che un di vun tal montl sarà tornàt,
che cunfuàrt ghi dedi a la memoria me, ca sìn
encjamò il colp che linvidia ghia dàt.

Taùt al veva, e dopo: Al stà taìnt,
dìt mi veva il poeta; nosta pièrdi il momènt;
ma pàrlighi se cussì tias in mint.

Alòr jò a luj: I sarès pì contènt
s'i ti ghi domandàs tu se chjoi vorès;
joi no pòl: masa pietàt i sìn al momènt!

Cussì al veva di nòuf tacàt: Sel omp al fès
di so voluntàt sè chi ti ghi domàndis,
spìrit incarceràt, gust a si varès

s'i ti diès comche lànima sunis
a chiscju lencs; e diini, s'i ti pòs,
se spirs da àrbuj cussì a sòn maj partìs.

Fuàrt alòr soflàt al veval tronc, comchi tjòs,
e convertìt chel vint in ta sti peràulis:
Contavi i pòs sè che ben i cognòs.

Cuant ca partisin lànimis feròcis
dindulà che stàdis a sòn disradiadis,
tal sìrcul siètìim da Minos a sòn mandadis.

A còlin tal bosc, e non ta bàndis sielzùdis;
ma là ndulà che furtuna li distira,
a bùtin coma blavan ta li sèdulis.

Da frosc ognuna a doventa planta salvàdia e dura:
l'Àrpis, che dopoa si màngin li so fuèis,
a càuin dolòu che fòu a làsin na vura.

Coma làltris i zàrin ta li nustri sàlmis,
ma nencjuna a podarà rivistila;
che vej li ròbis a no è just chi vìn destruùdis.

Chì li strasinarìn, e dentri ta la
selva a saràn i nustri cuàrps mpicjàs,
ognùn tal àrbul da la sombrena crudela.[72](#)

Nuàltris ièrin encjamò al tronc leàs,
crodiñt che Pieri altri al volès diini,
cuant che surprindùs daun grant rumòu ièrin stàs,

coma chèl chin maniera sìmil vignì
al sìntì cinghiàl e la cjàsa dal so post,
e al sìnt da li bèstis e fràscjìl grugnì.

A stu punt, da la me sinistra, pitòst
nus e scravagnàs, doj a scjampàvin fuàrt,
el bosc dut a destruèvin, puòr post.

Chel davànt al veva dit: Vèn chì, vèn chì, O Muàrt!
El altri, ca pareva che masal tardàs,
al sigava: Lan, mancu svèltis in gran part

li to gjàmbis no èrinn tal gjostrà dal Topàs.
E cuant che forsi pì no ghi la podeva,
luj e un barùt a si èrin ingropàs.

Par davòu di luj il bosc simpleniva
di càgnis nèris, bramòis e, corint,
com levrièris che un, cjasànt, al molava.

Ta chèl calera colàt jù metùt ghi vèvin il dint,
e sbranàt lu vèvin un toc a la volta,
e via strisinàt a vèvin ogni so toc dulint.

Alora cjapàt par man mi veva la me scorta
e partàt là di chel bar cal planzeva
invàn pal sanc di ogni ramasa rota.

O Jàcu da SantAndrèa, al dieva,
sè ti àja zovàt uami da ripàr?
Colpa me se la vita to puc di bon a veva?

Cuant chel mestri ghi era li visìn, clar
ghi veva dit: Cuj èritu che par sti feridis
ti sòflis cul sanc stu cjacarà penòus? Dìs clar.

Alòr luj: O ànimis che rivàdis
i sèis a jodi la strage imoràl
da li me fràscjs da me stes sbregàdis,

cjolèilis sù da chel bar cal stà tant mal.
Jòi soj da la sitàt che cul Batista[73](#)

cambiàt a à il prin paròn, e chel tal

cu la so art sempri la farà trista,
e sa no fòs parsè che tal Punt Vecju
di luj a resta ncjamò un puc in vista,

chej sitadins che rifàta a làn dal jù
su la sinia d'Àtila vansada,
invàn par rifala si varèsin dèt sù.

E la me cjaa i vevi'n in fòrcja⁷⁴ cambiada.

Cjànt Cuatordicèin

Sicomche lamòu dal me post di nàsita
mi veva'l còu strenzùt, cjàpàt sù i vevi li ramàsis
e'ndavòu tornàdis a chèl in fin di vita.

Sùbit rivàs i èrin là ca si spartìs
il secònt ziròn dal ters, e indulà
che dal Just sjòdin li oribilis ròdis.

Par ben mostrà li ròbis ca èrin là,
i diaraj chi èrin rivàs ta un grant prat
cherba verda non daveva, nencja zala.

Dal bosc doloròus al èl prat atòr ghirlandàt
coma chel bosc al è dal grant fosàt:
chìn talorli dal splàs i vèvin i pas fermàt.

Par dut a era savolòn sut e mpacàt
el post ghi someàva tant a chèl che
sot daj piè di Catòn al era stàt pestàt.⁷⁵

O vendeta di Diu, cuant timòu che
vignì ti ghi fàs a ognùn cal lès
chèl che dut manifèst stàt a mi è!

Tanti ànimis nùdis jodùt i vevi, e chès
in mòut mieràbil a planzèvin
e ognùn a pareva chel stes sufrì nol vès.

Cers di lòu su la schena si distiràvin;
altra zent si sintava dutatenta,
e àltris pur sempri a si movèvin.

La zent chenziru a zeva a era tanta,
e mancu chè che sdrajada a era al turmìnt,
ma peu di dut a stèvin chej da la lengata.

Cun colà lent, su dutl savolòn presìnt
a plovèvin fàldis infogàdis,
coma di nèif in ta li àlpis senza vint.

Comche Lesàndri in ta che bàndis cjàldis
da l'India jodùt al veva nsima daj so fans⁷⁶
fin in cjera flàmis colà sàldis;

che par pestasà metùs si èrin, visìns e lontàns,
luj e li so schièris, par chel vapòu
si distudàs prin cha cauàl zès altri dans;

cussìl vegneva jù l eterno calòu;
el savolòn al impijàva comla lescja
sot l asalin, el radoplaval dolòu.

Sensa maj ripoà aera lintrescja
da li puòri mans, che chej fòucs pì visìns
via a scjasàvinche arsùra frescja.

Scuminsjàt i vevi: Maestro, tu chi ti vìns
duti li ròbis, fòu che ognùn demoni fuàrt
chjodùt i vìn al entrà e chencjamò ni sòn in mins,

cujl ee chel grant ca par ca no si vedi necuàrt
dal fòuc, sdrajàt comcal è e cul vuardà brut,
ca no si rìnt nencja la ploja, che tant a àrt?

E chel stes che cont si veva ben rindùt
chjò ghi domandavi al me duca di luj,
al vevafreesty sigàt: Vif e muàrt: il stes i soj in dut.

Se Gjove al stracal so fàbri⁷⁷ da cuj
tant infastidit cjòlt ghi veva la saèta
che a la fin da bàtimi a veva, e pì di un puj;

o se lujl stufai àltris una la volta
a Monzibièl ta la fuina nera,
sigànt Bon Vulcan, ajùta, ajùta!,

cussì comche fàt al vevan ta la lota di Flegra,⁷⁸
e me cal saèti cun granda fuarsa
a nol podarès vej vendeta legra.

Alòr il me duce parlàt al veva cun fuarsa,
tant chjò no lu vevi maj cussì fuàrt sintùt:
O Capànio, pa la raòn ca no sindolsa

la to rogansa, i ti sòs tu punit:
nisùn martiri, fòu da la to rabia,
al tegnaràl to teròu di dolòu mplenit.

Dopo, cun me, pì serèn, al veva paràt via
diint: chel li al è stàt un daj sièt regnàns
che Tebe judàt a àn; el a vùt, e l para via,

a veju Diundisdèn, ca lu cròt caua daj so dans;
ma, coma che jòi ghiai dèt, i so dispiès
a no sòn par luj nencja un puc malàns.

Adès stami davòu, e i no volarès
ch'i ti metès i pièn tal savolòn ardint;
ma dentri tal bosc tèn i piè strès.

Taint i èrin rivàs ulà cal zeva surgìnt
un rivil picinin da la foresta;
tant ros al era che di butà fòu i sintevi muvimint.

Comche dal Bulicàm⁷⁹ a vèn fòu na rojuta
che dopo li pecjadòris si spartivin,
cussìn tal savolòn a zeva ic duta.

Il so font e li dos bàndis a èrin
fàtis di piera, coma pur i màrgins;
par chèl necuàrt mieri che pal pas i zèvin.

Fra dut chèl chiaì volùt chi ti tagnès a mins,
dopo che nui sìn entràs pa la puarta
che ducju a pòsin pasà o zighi visìns,

na roba ca no à notàt la to vista,
e ca varès da vej, al è stu rivul chì,
che sù di sèl distuda ogni flamuta.

Sti peràulis ditis li veval duce a mi;
alòr jò preàt lu vevinca mingrandisil past,
che la vojal era zà zùt a ngrandimi.

In miès dal mar si pòs cjàt un post guàst,
al veva alòr dita, ca si clama Creta,
ca veva un re cal tegneval mont cast.

Ulà a è na montagna dal dut bondanta
di aga e di fràscjs, cul non d'Ida;
comna roba vecja a è adès deerta.

Rhea a la sielzuda comna cuna fida
par il so frutùt, e par platalu dut
sal planzeva, a deva na sigada.

In tal mont un grant vecjul è stàt jodùt
cal tèn li spàlis voltàdis vièrs l'Egjt,
e Romal jòt, ndà chel sperà al à metùt.

Il so cjàf al è di oru fin finit,
e di pur arzènt a sòn i so bras e pet,
e di ram fin lì chel cuàrp a si divit;

da lin jù dutl'è fàt di fièr sclet,
al di fòu dal piè destri cal è di madòn;
el stàn ta chèl pì chen ta 'l altri dret.

Duti li pars, fòu che l'oru, ròtis a sòn
da na fesùra ca gota làgrimis
ch'l sclap a làsin cul zì da la stagjòn.

E zint ju a sbùn li altri ròcis
faint l'Acheront, il Styx, e l'Flegetonta;⁸⁰
e dopo a vàn jù cun che altri gòtis,

en fin a rìvin là che pì no si dismonta:
a fàn pur Cocit; e sè ca sedi che posa,
pì tars tjodaràs, però chì no si conta.

E jò a luj: Se sta pìsula fosa
a deriva da lasù tal nustri mont,
parsè i jodinu ch'encja in ta stu post si'ngrosa?

E luj a mì: Tu ti sàs chel post⁸¹ al è rotònt;
e se pur a è ver chì ti sòs vegnùt jù tant
pa la sinistra, zint la jù vièrs il font,

no tias encjamò il sìrcul ziràt dut cuant:
duncja, sa vèn fòu cualchicjusa di nòuf,
nosta maraveàti pì di chel tant.

E jò di nòuf: Mestri, ndulà ca si mòuf

Flegetònt e Lete pur? che dal un i ti tàs,
e l'altril vèn fàt, ti dīs, cuant che chì a plòuf?

Ta duti li to domàndis ti mi plàs,
al veva rispundùt, mal bulì da laga rosa
da risolvini a veva una chi ti mi fàs.

Lete tjodaràs, ma fòu di sta fosa,
ndulà ca vàn lànimis a lavasi
cuant che pentit sia ognànima colpoa.

E nfin: Belzà a è ora di lontanasi
dal bosc; stà atènt davòu di vegnimi:
i òrlis a no sòn nfogàs; li tagnìnsi,

parsè che lì a no è nuja ca sinflami.

Adès si movìn par un daj durs màrzins;
el fun da la ròja fern atl stà e tant,
che dal fòuc al salva aga e àrzins.[82](#)

Coma i Flamèncs tra Brugia e Gujsènt,
temìnt il mar alt che vièrs lòu si buta,
a fàn ripàr par chel mar nol vegni ndavànt;

e comca fàn pur i Padovàns luncl Brenta
par difindi li so vilis e cjasceje,
princhel cjàlt a sintin Cjarnia e Carinta[83](#);

in maniera simil a èrin fàs chej,
encja se no pròpit cussì als e grancj,
ma èrin lo stes dal so mestril volej.

I si èrin zà tant lontanàs da scjù poscj
che scjù àrbui no varès pì djodi podùt,
nencja sei boscs a fòsin stàs tant pì grancj,

cuant che na fila d'ànimis i vèvin jodùt
ca vegnèvin lunc l'àrzin, e ognuna
mi fisava coma cuant ca si scuris dut

un al vuarda n altri sot na nova luna;
e cussì vièrs di nu li sèis a spisàvin
comcal fàl vecju sartòu cun vista puc buna.

Da tal famèa cjalàt cussì da visìn,
cognosùt da un i eri stàt, ca mi veva tiràt
la mània e sigàt: Ben si cognosìn![84](#)

E jò, cuant che a mil bras al veva slungjàt,
fis vuardàt lu vevi tal so Brustulit di aspièt,
cussì che mpedìt no ghi veva'l so muu bruàt

di cognòsilu, po, al me intelèt;
e sbasànt la me man vièrs la mua,
rispundùt ghi vevi: Sèiu chì vu, Siòr Brunèt?

E luj: Ol me bon fiòl, al pòsia ausà
un puc di timp cun te il Brunèt Latìn
di stà, si ghi dìn timp ai àltris di avansà?

E jò dèt ghi vevi: Stèimi pur visìn;
e si volèis che cun vu i mi sinti,
và ben, se benl và cun chèl dal me cjamìn.

Fiòl me, al veva dèt, se alc un di scju chìl vòu disti,
el resta fer, par sent àis al stà dopo sdrajàt
e i so bras dal fòuc nol pòsin pì asisti.

Ma và pur indavànt: jò ti staraj al lat;
daj me compàis i tornaraj dopo jù,
che ognidùn al plans da eterno danàt.

Di zì jùn strada i no vevì coràgju
par stà cun luj, mal cjàf bas i tegnevi
comun cal riveris chej ca sòn pìn sù.

Al veva tacàt: Sè cal è cal destini
di fati vignì chì prin dal ùltin sen?
e dìs di chèl chjodi ti fà par indlà zì

Lasùn alt, ulà cal è ogni dì serèn,
ghi vevi rispundùt, ta na val mi soj pierdùt,
prin ca vès la me età tocjàt il plen.

Domalièj di matinal è chist susedùt:
chistu sia fàt jodi, tornànt jò ulà,
e a cjàa di nòuf mi partarà par stu post tant brut.

E luj a mì: Seguis pur la to stela
e maj ti sbaliaràs di rivà tal gloriòus puàrt,
se ben mi soj necuàrt ta la vita biela;

e se jòi no fòs cussì da timp muàrt,
jodìnt chel cjèl a tiè stàt cussì benèvul,
ghi varès dàt a la to òpera cunfuàrt.

Ma chistu ingràt e malin di pòpul
che da Fieul al è vegnùt jùn timp antic,
e cal tèn encjamò dal mont il perìcul,

si farà par te, pal to ben fà, nemìc:
e a è raòn, che par scjù schers crudej
a no convièn pròpit fà frutà dols il fic.

Da temps antìcs a vegnèvin clamàs svuarbej;
sta zent a è avàra, invidiòae rogànta:
da luànsis sòs di tègniti a è miej.

La to furtuna tant onòu ti planta
che na part e l'altra di te a varàn fàn,⁸⁵
ma lerba dal bec a sarà distanta.

Cal fedi strage il bestiàn fieolàn
di sè stes, e ca nol toci la planta
che forsi ncjamò fòu a vèn dal so ledàn,

chen chèl a rivìf la siminsa santa
di chej romàns ca èrin restàs cuant
che stàt fàtl eral nit di malisia tanta.

Sel me volejl fòs stàt tant pì mportànt,
rispundùt ghi vevi, vu ncjamò no sarèsis
da lumana natura lasàt dibant;⁸⁶

chen mins encjamò miè fisa e mintristìs
la cjara e buna imagin paterna
di vu cuant chen tal mont cul zì da lòris

minsegnàvis comche l omp a sieterna:
e cuant chi podaraj, mentri chi vif,
il nòn vustri i vuej falu lasù tornà.

Sè chi mi contàis tal me cjàf i lu scrìf,
e cont lu tegnaraj par spiegà cun altri test
a ic⁸⁷, se là i rivaraj, par intìf.

I vuej doma ca sedi ben manifèst,
che sè la cosiènsa no mi impedìs,
la Furtuna i confrontaraj, cun alc di sest.

A no sòn nòvis par me sti capàris:
ca ziri pur Furtuna la so roda
comca vòu, e i contadìns li so sàpis.

Il me mestri alora in ta la banda
destra a si veva ndavòu voltàt a vuardami;
e dèt al veva: Ben scoltada se ben notada.

Ma lo stes a cjacarà i zaraj a mètimi
cun Ser Brunèt, par cjatà fòu cuj ca sòn
i compàis sos pì famous, com'ch'i stimi.

E luj: Savej di cualchidùn al è bon;
di chej àltris a sarès di tai tant miej,
chi vìn puc timp, e ròbis da dii tàntis a sòn.

Che dùcjus a èrin clèrics ti varès di savej
e leteràs grancj e di fama granda,
e dal stes sporc pecjàt tal mont a èrin chej.

Prisiàn tacàt ghi stà a che zent lorda,
cun Checo d'Acors pur; encja d' jòdilu,
se di un tal schifo voja ti'n vès vuda,

chèl ti varès podùt, encja se trasmutàt lu
vèvin (dal servo daj serfs) dal Arno al

Bachiliòn, la chel so malàn zùt al era a lasalu.

I diarès di pì, mal contalu senza fal
masa lunc al sarès, parsè che jòi jòt
fun nòuf ca si leva sù dal savolòn da la val.

A riva zent cu la cual no pòl stàighi sot:
ti racomandi tant il me Teòu,[88](#)
chen ta chèl encjamò i vif, pur uchì sot.

Alòr a si veva voltàt comun coridòu
cal còr a Verona [89](#)cul colòu dut vert
paj cjàmps, e al somèa di ducju lòu

chèl cal vîns, e sensaltri no chèl cal pièrt.

Cjànt Sedicèin

Rivàt zà i eri indulà ca murmurava
laga ca colavan tal altri sircul,
pròpit comun vespàr cal sbuinava,

cuant che tre òmbris jodùt al veva'l me vul
vignì fòu daun scjàp cal pasava
sot di che dura plòja ca no bàt maj màncul.

Vièrs nu a vegnevognuna e a sigava:
Fèrmiti tu che dal vistìt ti somèis
un che dal nustri puòr pais[90](#) al riva.

Puòr me, se plàis ca vèvin parfin ta li sèis,
nòvis e vècis, da flàmis cauàdis!
Encjamò mal i mi sint al pensàlis.

Si veva fermàt il mestri a li so sigàdis;
vièrs me voltàt si veva e dita: Speta.
A scjà chì biugna uàighi corteiis.

E sa no fòs par chel fòuc cal saèta,
ca è natura dal post, jòi diarès
che miej a è par te che par lòu di fà svelta.

Esint nu lì fèrs, di nòuf tacàt a vèvin chej puarès
il vers antic[91](#); e cuant ca èrin da nu rivàs,
chej tre na roda fàt a vèvin di sè stes.[92](#)

Comca fàn i campions, nus e sudàs,
cuant ca studièjn comotegni vantàgju,
prinche al bàtisi a vegnìn impegnàs;

cussì zirànt, ognidùn in sù en jù
mi vuardava, cussì che par na bandal cuèl
si stuarzeva ma ai piè no ghi zeva davòu.

E Sel mal di stu post mol ma tant crudèl
dispièt a mi fà e al nustri preà,
al veva un tacàt, e al bruamìnt da la pièl,

ca posi la nustra famal to spirt pleà
par diini cuj chi ti sòs che cuj piè vifs
ognùn a ti jòt cussì sigùr l infierà freà.

Chistu, che li so tràcis i me piè a pèstin restifs,
e che dut nut e spelàt al èn strada,
grant al è stàt pì di chèl che crodi tintivs:

Nevòut al è stàt da la buna Gualdrada;
a si clamava Guido Guera, en vita
tant fàt al veva cul cjaf e cu la spada.

L altri davòu di mel savolòn al pesta:
Luj al è Teghiàr Aldobrànt, e la so vòus
tal mont a sarès da godi e basta.

E jò, chi soj metùt cun lòun ta sta cròus
ieri Jàcu Rusticùs, e, tenti di mins ben vièrt,
la me fèmina dàt mi veva ducju i malàns.[93](#)

Se jòi fòs stàt ndà che dut a è di fòuc cujèrt,
nenfra di lòu di sot i mi sarès butàt,
e'l me siòr al varès sufrìt, chèl al è cèrt;

ma parsè chjò i mi sarès cuèt e bruàt,
la poura vinsùt a veva la me buna voja
che dimbrasàju mi veva ngoloàt.

I vevi alòr tacàt: Dolòu, no malisia,
la vustra condisiòn dentri a mia fisàt,
tant che tantghi volarà par zì via,

apena che stu me siòr mia contàt
peràulis che par chès pensàt i vevi
che sè chi sèis, cussì vi vevi pensàt.

Di là daj vùstris i soj, ei scoltavi
sempri lòpera vustra ei bieje nòns
che cun tant gust i sintevi e contavi.

L amàr i lasi eai milùs i vaj che prons
prometùs mi sòn stàs dal me duca onèst;
ma jùn tal miès iai prin da zì, paj rivòns.

Ca condui par tant timp cun chistu bon sest
làimal to cuàrp, luj dita'l veva di nòuf,
e dopo ca lui pur la to fama cul rest,

ma dis se l onèst e bon vivi si mòuf
ncjamòn ta la nuetra sitàt comna volta,
o se zùt al èl soreli envensi a plòuf;

che Gulièlmo Borsej, ca si lamenta
cun nu da puc e al è là cuj compàis,
asaj cul so dii a ni tormenta.

La zent nova e ducju chej so guadàis
e vîsis a sòn a dismiura generàs,
Firènze, in te, cussì che zà ti sins li plàis.

Cussì iai sigàt, cun mua e vuj alsàs;
ei tre, che capìt a vèvin chistu coma risposta,
vuardàs si èrin comdavànt dal ver mpipinotàs.

Sè chaltro vòltis cussì puc ti costa,
a vèvin rispundùt, il sodisfà ducjus,
beàt tu se cussì ti pòsis parlà a pusta!

Cussì, si ti scjàmpis da scju poscj tant brus
e a jodi ti tòrnis li bieli stèlis
e dii ti podaràs: I sìn zùs,

fà che di nu a la zent ti pàrlis.
A stu punt ròt a vèvin la roda, eal scjampà
àlis a parèvin li gjàmbis sos snèlis.

Un frosc derba i no varès podùt gjavà
prima che cussì svels sparìs a fòsin;
alòr il mestril troj just volùt al veva cjapà.

Ghi eri zùt davòu, e puc ndavànt i èrin
che zài sintèvin il rumòu da laga,
chal parlà apena i si sintèvin.

Coma chel flun che pur sempri al vaga
ben prin dal Monviso, vièrs il levànt,
a sinistra dal Apenìn, faìnt na riga

ca si clama Agacujèta in sù, tant
prin che jù a val al zèdin tal bas lièt,
e a Forlì cun chel nòn nol và pì ndavànt,

ulà al rimbomba nsima di San Benedèt
dalAlp, par colà n ta na cascata
che a fà la part di pì di mil a si mèt;

cussì, in front di na riva dut rota,
sintùt i vèvin il fracàs di che aga tinzuda,
che èco alòr rumòu e orèla n lota.

Jòi vevi ntòr na cuarda rodolada
e cun ic i vevi pì vòltis pensàt
la lonsa di cjapà da la pièl macjada.

Dopo vej dut chel torzeamint molàt
coma chel duce mi veva comandàt
data ghi la vevi ta un grop dut invilusàt.

Alòr luj si veva voltàt vièrs il destri lat
e un bièl puc pì lontàn da la sponda
stu arnèis al veva n ta stu profònt casàt.

E pur alc di nòuf al à pròpit da dà,
i mi dievi a me stes, al nòuf sen
chel mestri cul vuli al zarà a secondà.

Ahi cuant ai òmis stà atèns a ghi convièn
visìn di chej ca no jòdin doma lòpera,
ma jodia vòlin sè chel pensejl ritèn.

E mi veva dît: Adès chì sù al vegnarà
chèl chi speti e chel to pensejl insumièa:
a è alora miej che a tè a si fedi mostrà.

Sempri a chel ver cal à mua di buìa
l omp al à da tègnisi pì cal pòl dal dii
par che buiàr a nol zedi a someà;

ma paj vèrs di stachistu i no pòl tai
comèdia, i ti zuri, cjàr letòu,
che lòu a no zaràn par tant timp a lui,[94](#)

se jodùt noai par làjar plendi dolòu
vignì nodànt na figura in sù
ca deva maravèa al còu sigùr,

cussì comcal tornan sù chèl cal và jù
a molà làncora ca singròpa
o taun scoj o altri chel mar al siera sù,

en sù al torna, cunun grant colp di talpa.

Cjànt Diisietèin

Èco la bèstia cu la coda spisa
ca pasa montàgnis, ca ròmp murs e àrmis;
èco chè che par dut il mont a spusa!

Cussì tacàt al veva il me duca a contàmilis;

e fàt sen ghi veva di vignìn tal orli,
lì chel màrmul chadès i uàn al finis.

Cun cjaf e pet che sporcja figura di imbroj lì

vegnuda fòu a era; ma oh cuant puc gust
d'jòdila ca era; ma la coda lasada a la veva dentri lì.

La so mua a era mua di omp just,
tant buna a ghi someàva la pièl,
e dun sarpìnt gros dut il rest dal fust;

do gjàmbis pelòis a veva fin sot il cuèl;
schena, pet, e dütis dos li bàndis
di grops e risòs cujèrtis èrin, dut puc bièl:

cun pì colòu e cussì ben tesùdis
Tartars o Turcs maj fàtnoan tal tèlis,
nè maj no'n d'à la Aràcne ideàdis.

Comche a vòltis i jodìn li bàrcis,
ca sòn un pucn ta laga eun puc par cjera,
e coma ulà tra cjòchis sgjvignis todèscjs⁹⁵

il bìvar si tèn pront pa la so guera⁹⁶,
cussì la bruta bèstia a si pojava
sul orli di piera chel savolòn al siera.

In ta laria duta la so coda a zuisava,
strinzìnt in sù la velenoa fòrcja
che comun scorpiòn la so punta armava.

Il duc düt al veva: Tacàn a la largja
a fà un puc di strada vièrs che bruta
e trista bèstia che ulà simbancja.

Ma jùì èrin zùs vièrs la destra tetuta
e in tal orli i vèvin fàt un dèis pas
par scansàl savolòn e la flamuta.⁹⁷

E cuant che ulì di ic i èrin rivàs,
pì lontàn jodùt i vèvin in tal savolòn
cèrs che visìn dal buròn a èrin sintàs.

Uchì il mestri: Sicomche tant benòn,
e a font, i ti cognòs chistu sìrcul,
a mia düt, và, e jòt la so condisiòn.

Và pur a raonà cun lòu, ma n pìsul:
in tal fratìmp i parlaraj cun chista,
chuài volìn li so spàlis da èrcul.

Cussì ncjamò n sù par lestrema cresta
di chel siètim sercli pròpit dut besòu
i eri zùt, ndà che che puora zent a stà.

Fòu daj so vuj al scopiàval so dolòu;
di cà, di là, si judàvin cu li mans
tant da chel savolòn cjàlt che dal vapòu:

pròpit coma che destàt a fàn i cjàns
cun ghigna o cun sata cuant che muardùs
a sòn da puls, da mòscjs o da tavàns.

Cuant chin mua di cèrs i mes 'èrin zùs,
indulà chel fòuc doloròus al cola,
cognosùt no vevi nisùn, ma lì a èrin ducjus

cu na borsuta jù dal cuèl, a pìndula,
ca veva un cert sen e un cert colòu,
chognùn al someàva di gòdila.

E cuant che jò, vuardànt, mi eri metùt cun lòu,
ta na borsa zala jodùt i vevi un blu⁹⁸
che di mòut e mual veva di leòn, òu.

Dopo, parànt via stu post a vuardalu,
jodùt in d'avevi naltra comal sanc rosa
cu nàucja blancja pì dal butiru.

E un che cu na scrofa blu e grosa
segnàt al veva il so sachetùt blanc,
dìt mi veva: Se fatu tu n ta sta fosa?

Và via; e parsè chencjamò ti ziral sanc,
tias di savej chel me visin Vitaliàn
a sinistra si sintarà dal me flanc.

Cun chiscju florentins i soj padovàn:
tanti vòltis lorèlis mian intronàt
sigànt: cal vègni pur l cavalièr sovràn,

cal varà borsa cun tre cjavròns menàt!
Chì fàt sl veva na bocjàta e butàt fòu
la lenga comun nemàl ca si tènl nas lecàt.

E jò, temint dinfastidìl me signòu,
che da puc di stà puc mi veva viàt,
da che puorànimis tornàt i erindavòu.

Cjatàt i vevi chel me ducal era montàt
belzà tal schenòn di chel crudèl nemàl,
e dìt mi veva: Adès tenti fuàrt encoràt.

Ormaj cussì i zìn jù n ta stu fosàl:
monta davànt, che jòi vuej èsin tal miès,
cussì che la coda no podarà fà dal mal.

Coma chèl chintòr al sint il brividès
da la quartana, cun lònghulis blàncis,
e che doma vuardàl vert al tremarès;

tal ieri jò al sinti che peràulis;
ma la vergogna mi li veva ben sunàdis,
chen front dal paròn al serf ghi da pì fuàrsis.

I mi eri cussì sestàt su che spalàtis:
Mut i eri restàt cuant che dii i volevi,
ma i no vevi podùt: Fà chi ti mimbràsis.

Luj belzà mi veva judàt cuant che mal i stevi,
e pìncjamò; apena chi eri montàt,
mi veva tant judàt che dur mi tegnevi;

e dita'l veva: Geriòn, mòuf il cuarpàt:
chei zirus a sèdin larcs e il zì jù puc:
pensa al pèis nòuf ca tiè stàt cargàt.

Comche la navuta a vèn fòu dal so lòuc
puc par puc prima da lasà il so puàrt,
e dopo chen dut si sinteva tal so zòuc,

là cal eral pet, il so codòn stuàrt
al veva, e comna biata si veva movùt,
e cu li sgrinfis laria movùt al veva fuàrt.[99](#)

Pì poura di cussì i no cròt cal vès vùt
Fetòn cuant che bandonàt al veva i frens,
el cjèl, comchi savìn, si veva cuèt cuai dut;

e nencjal puòr Icar cuant chei rognòns
si veva sintùt splumà da la cjalda cjera,
cul sigà dal pari, Brut vivi ti tèns!

O se poura! Di fòu altri no era
che arian t'ogni banda, e dut platada
a era ogni vista fòu che la bèstia ntera.

Jodinla che ic plan planìn a è lì ca noda:
a zira e a và jù, ma jòi no mi necuàrs

fòu che dal vint sot la mua, e la soflada.

A destrai sintevi zà chej rumòus fuàrs
che sotl feval svuatarà da li àghis
chei me vuj djodi la jù no èrin avàrs.

Ma poua vùt i vevi di sbrisà jù da li bàndis,
ndà ch' jodùt i vevi fòucs, e planzi i vevi sintùt;
che jò tremànt strenzùt i vevi di nòuf li gjàmbis.

Alòr jodùt i vevi sè chi no vevi prin podùt,
il zì jù e il zirà par chej grancj' maj
che plan plan si fèvin visìn dapardùt.

Coml falcòn che stàt al è su làlis asaj,
che senza jodi nè lescja nè usièl,
dii ghi fà al falconièr, Ventu jù, tramaj!,

e al vèn jù, strac, ma ben pur sempri snel,
faint sent ròdis e lontàn si depòn
dal so mestri, spresànt e plen di fièl;

cussì ni veva metùt jùn tal font Geriòn,
ulìn tal piè di che parèit di rocja
e, discargàt chèl cal veva tal schenòn,

svignada si la veva, coma daun arco na frecja.

Cjànt Dicjotèin

Al è un post ca si clama Malbòls in tal infierà
dut di piera e colòu tra fièr e cjalìn,
coma chel sìrcul ca ghi stà dut atòr.

In tal miès di stu cjamp di malignitàt plen
a si jòt un pos na vura larc e profònt,
e di stu post i vuej adès spiegàl dièn.

Chel sercli ca sjòt par dut cussì rotònt
tra il pos e il piè di chel rivòn dur,
al tèn dividùt di dèis valàdis il font.

Coma là ndulà che par vuardà l mur
pì e pì fòsis a circòndin i cjascej,
il post ndà ca sòn a sjòt ben di sigùr,

la stesa figura chì a faèvin chej;
e comdal entrà di tàlis fortèsis
fin a la riva di fòu a sjòdin pontiej,

cussì da che parèit di piera daj scòis
sjodeva ca zèvin sovràrzins e fosàs
fin tal pos, ndà ca èrin troncàs e unis.

In ta stu post, da la gran schena scjasàs
di Geriòn si èrin cjatàs, el poèta
a sinistral era zùt, seguìt daj me pas.

A man destra a era ncjamò zent puareta,
nòufs turmìns par lòu e tancju frustadòus,[100](#)
che n plen a colmàvin la prin buata.

Tal pì bas a èrin nus i pecjadòus:
dal miès in cà ni vegnèvin incuntri,
di là, cun nu, ma pì svèls cjaminadòus,[101](#)

comchei Romans cùj so pelegrìns dentri
in tal àn dal Giubilèò, sù e jù pal punt
a veva la zent di pasà un mòut scaltri,

che da na banda ducjus a pùntin, apùnt,
vièrsi cjascjèl¹⁰² e a vàn a San Pieri;
in ta che altra, vièrs la culina ca ghi stàn front.

Di cà, di là, insima di chel clap neri
jodùt i vevi diàus cornùs cun gràndi viscjs
ca ju frustàvin davòu visìn di lì chieri.

Ahi, comche a lòu ghi fèvin vignì li plàis
cu li primi legnàdis! E lì nisùn
li secòndis al spetava nè li tèrsis.

Mentri chi zevi, i me vuj cun chej di un
scuntràs si èrin, e jò dèt ghi vevi sùbit:
Di jodi stu chì, po, i no soj a diùn;

cussì chjò di parlàighi mi sintevin dèbit:
el me dols duca cun me si era fermàt,
e permetùt mi veva di stàighi un puc nsièmit.

E di platasi crodùt al veva chel danàt
sbasànt la mua, ma ghi veva ben puc zovàt
chi ghi vevi dèt: Tu chel vuli n cjera tias butàt,

se i to lineamìns no tias falsàt,
Venedic ti sòs tu, di Cjaanemìs;
man ta stu bròut picànt se ti àja menàt?

E luj a mi: Puc volentej i lu dìs;
ma mi cunvìns la to clara favela,,
ca mi recuarda ben i me vècjus dìs.

Jòi soj stàt chèl che la Ghisobièla
iai menàt a fàighi voja al marchèis,
ca dii se ca vòu la sporcja novela.

Ei no sojl ùnic chì chi plàns Bolognèis;
ànsi, al è chistu post tant plen,
che chej poscj a dovèntin sempri pì vuèis¹⁰³

ulà che la zent a dìs sipa tra Savena e Ren;
e se di chist ti vòus vej testimoni,
tèn ben a mins il nustrì tiràt di sen.¹⁰⁴

Sul dii chistu al era stàt viscjàt da un demòni
cu la scoria, ca ghi veva pur dita, Via,
rufiàn! Fèminis chì non dè da trufani.

Di nòuf i eri zùt cul ducen compagnia;
puc a puc, dopo cualchi pas, i rivàvin
là ndulà chun scoj mi feva da via.

Plan planìn chèl lu vìn uàt comscjalin;
e ziràs a destra sù par la schegja,
lasàt i vèvin chej chin eterno a ziràvin.

Cuant chi èrin là nsima da la bolgja
di sot par dàighi pas a chej puòrs sbatùs,
il duc al veva dèt: Ferma, e fàighi slungjà

il vuli sù di te a chiscju àltris mal nasùs,
che di lòu no ti ghias ncjamò jodùt la mua
sicoma che par là chi zin nu a mo sòn vegnùs.

Da chì i vuardàvin chej che senza pua
a vegnèvin vièrs di nu da l'altra banda;
svels a zèvin, e la viscja ghi era caua.

El bon mestri, sensal me domandà,
mi veva dèt: Da nocjada a chel grant cal vèn
el pàr che par dolòu lagrima pì nol à:

se aspièt da re chencjamò al ritèn!
Chèl al èl Gjàson che cul sen e cul còu
il montòn ai Còlcis ghi veva cjòlt ben.

Pasàt al era par liula di Len, besòu,
dopo che lardidis fèminis spietàdis
dàt la muàrt ai so màscjus ghi vèvin, òu.

Chì cun sen e cun peràulis ornàdis,
Isifil al veva nganàt, che zovenuta
che prin a veva duti li àltris nganàdis.

Chì lasada la veva, plena, besoluta;
chista colpa a stu martir lu condana;
e encja di Medea si fà vendeta.

Cun lujl và chèl che coma lujl ingana:[105](#)
ca basti stu chì di chista prima val
savej e di chej chin sè a intana.

Zà ièrin ulà ndulà che sta streta cal
cul àrzin secònt a và ancroasi,
e a fà di chèl unaltri arcda schenàl.

Da chì i vèvin sintùt zent lamentasi
in tal altri bus, zent che sempri a sborfa
mentri ca si mèt besola a menasi.[106](#)

Cujèrtis a èrin li rìvis di mufa
fata dal flat di sot ca simpasta,
e che kuj vuj e cul nas al feva barufa.

Il font al è uchì tant scur ca nol basta
par nija par jodi senza montà nsima
dal arc, ndulà chensima dal scoj al stà.

Chì i érin vegnùs; e jùn ta la fosa colma
jodùt i vevi zent tufadan ta un ledàn
vegnùt da ceso umàn, kuj saja maj coma.

Mentri che la jù i provavi a jodi lontàn,
jodùt i'n vevi un cul cjàf cussì sporc di merda
che se làic al era, o predi, doma lòu lu sà.[107](#)

Mi veva chèl sigàt: Sè zent chi sèis ingorda!
Parsè vuardà me pì che chej àltris brus?
E jò a luj: Parsè cheben mi riguarda

tiai na volta jodùt kuj cjaviej sus
e Alèsiu Intermenei da Luca ti sòs:
e ti minterèsis pì daj àltris, ducjus.

E luj alòr si veva dàtn ta la sucja un colp gros:
Ca jù mian implombàt plen di chej lechès
che maj sasiàt mi vèvin prin di stu pos.[108](#)

Sùbit dopo il duca: Jòi pocarès,
mi veva dita, i vuj un puc pìn davànt,
cussì che la mua miej jodi ti podarès

di che sporcja sdrondina ca stà gratànt
il cjàf so cun l'òngulis smerdojòis
che prin a cola jù e dopon piè si stà voltànt.

Tàide a è, la putana che ditis
cussì ghi li veva al so druid, Iàju gràsis
gràndis da te? Ànsi, maraveòis!

E ca sèdin chì li nustri ocjàdis sàsis.

Cjànt Dicjanovèin

O Simon magu¹⁰⁹, o disgrasiàs di compàis
che li ròbis di Diu, che di bontàt
aan di èsi spois e invensi i adulteràis

par oru e arzènt, cal è un orìbil pecjàt;
adès a è miej chi vi suni la tromba
dal momènt chi sèis dentri tal ters fosàt.

Zà ièrin, insima di che altra tomba,
zùs in sù di chel scoj pròpit in ta la part
che tal bièl miès da la bolgja a plomba.

O grant savej, cuant granda ca è che art
chi ti mòstrisn tal cjèl, in cjera e pal mont;
el just che par dut ti fàs, comcal è fuàrt!

jodùt jòi vevi 'n ta li rivis en tal font
la piera livida mplenida di bus
dùcjus larcs compàis e ognùn rotònt.

Pì grancj no èrin chej apena jodùs
di chej dentri dal me bièl San Zuan,¹¹⁰
che da batieatòus uàs a sòn zùs;

un di chej, zà al è cualchi bièl àn,
i lai ròt parsche dentri un a si nnegava:
e ca tàin li cjàcaris, ca fàn doma dan.

Da la bocja di ognùn, fòu ghi vegneva
diun pecjadòu il piè¹¹¹ e da li gjàmbis
fin tal gros, el rest dentri a ghi steva.

Li plàntis ghi èrin a dùcjus impijàdis;
e li zuntùris a dèvin colps cussì sclès,
che ròt a varèsin vencs e cuàrdis fuàrtis.

Comchel flameà là cal è un grisignès
a si mòuf in sù e jù pa la scusa,
cussì li daj talòns ai dèicj al eral stes.

Cujl ee chèl, mestri, che rabia nol lasa
e cal svuisèa tant pì daj so compàis,
ghi vevi dît, e che pìl supa sù la flama rosa?

E luj a mi: S'i ti vòus chen ta chej scòis
ti parti ca sòn taj rivòns pìn jù mpostàs,
da luj ti savaràs di luj e da li so plàis.

E jò: Par me a và dut ben sè ca ti plàs:
tu ti sòsl siòr me e jòi ghi staj visìn
al to volej, ei ti sàs sè ca si tàs.

I èrin alora rivàs in tal cuàrt àrzin:
voltàs si vèvin, e a man sancal pas i vèvin metùt
fin che ulà in tal buaròt stret ièrin.

Il bon mestri dal flanc so nol veva volùt
chi mi liberàs, e cussì rivàs i èrin tal post rot
di chèl che kuj piè al veva sempri planzùt.

O kuj sotu che chèl di sù ti tèn sot,
ànima puareta, coma pàl plantada,
i vevi tacàt a dii; s'i ti pòs, fàun mot.

Comun frari ieri che confesiòn ghi dà
a un cjan di sasìn, che apena mbuàt,
Và ndavòu, ghi dîs, par tegnìl murìn banda.¹¹²

Sòtu zà chî dut dret, al veva chèl sigàt,
sòtu zà chî dut dret, tu, Bonifasi?
Da divièrs àis il scrìt buiàr 'l è stàt.

Sòtu tu belzà di chel posiedi sasi
che par chèl no tias vùt pouira di inganà
la biela siora¹¹³ par dopo fàighi strasi?

Di stuc esìnt restàt, la me mins lontana
dal capì sè ca ghiera stàt rispundùt;
cuai scuarnàt, altri fàt no vevi che il mona.

Alòr Virgilio dît mi veva, cal veva jodùt:
Cussì dis: No soj chèl, no soj chèl chi ti cròs;
e jò dît i vevi comca mi veva imponùt.

Il spirt alòr dut stuarzùt al veva i piè sòs;
ma dopo, e cuai planzint e suspirànt
mi veva dît: Duncja, se vùtu da chèl chi tjòs?

Se di savej cuj chi soj ti sòs calàt tant,
e vegnùt jù par sti rìvis di corsa,
ti diaraj chiai pur vistit il grant mant;

e l è tant ver chi soj stàt fi da lorsa,¹¹⁴
plen di voja di avansà i orsàs;
la sù a àn, e jòi soj chî in borsa.

Sotl me cjàf a sòn zài àltris stàs strisinàs,
che prin di me a sòn vegnùs simonegjànt,
en ta li fesùris da la piera platàs.

Ma

La jùì colaraj encja jò dut taun colp cuant
che chîl sarà chèl chi pensavi che tu ti fòs.
cuant che puc fà vegnùt ti mi sòs davànt.

Ma pì al è zàl timp che jòi me piè i scòs
e che cussì mi cjati cul cul in sù
che lujl restarà plantàt cuj so piè ros:

che dopo di lujl vegnarà un schifòus chî jù,
da la Fransa, un pastòu tant senza lès,
tal ca è miej che luj stes e mel cujèrzi sù.

Un nòuf Gjasònl sarà, di cuj a si lès
taj Macabej; e coma ca ghiè mol stàt
il so re, cussì a luj chèl che re al èn Fransa adès.

Jòi no saj chî se jòi eri stàt masa mat,
cuant che rispundùt ghi vevi in chistu metri:
Alòr dimi: cuàncju bes al àja domandàt

il Nustri Signòu prinche a San Pieri
li clafs di lasù ghi vès slungjàt via?
Vègnimi davòu, ghia dît, dut lì, ti siguri.

Nè Pièr nèi àltris a ghian cjòlt a Matia
oru e arzènt, cuant cal è stàt sielzùt
pal post di chèl chel Signòu al veva tradit via.

Ma stà ben chî, chi ti vèns punit dut;
e vuarda pur la moneda mal cjolta
chàrdi tia fàt cuant che cuntra Carli ti sòs zùt.

E sa no fòs parschè nejamò mi vieta
la riverènsa da li clafs gràndis
che tu ti vèvisn ta la biela vita,

iuarès peràulis tant pì dùris:
chè la vustravarisial mont mal a fà stà,
pestànt zens bünis e alsànt ches tristis.¹¹⁵

Di vu pastòus necuàrt sial Vangelista,
cuant che chè¹¹⁶ ca è sintada nsima da làghis
cuj rea putanava, a luj ghieran vista;

che nasùd a era cun sièt cjàfs, lu savèis,
e che asistid a era daj dèis cuàrs
fin che l omp so sielzùt al varès stràdis virtuòis.

Di oru e darzènt Diui vèis fàt, stuàrs:
puc a vi sepàra dal idolatri
fòu che luj un, e vuàltris ni preàis sentenàrs!

Ah, Tinùt, di cuant mal chi ti sòs stàt mari,¹¹⁷
no la to conversiòn, ma lereditàt
che da te al à cjòlt il prin siòr pari!

E mentri sti nòtis ghvevi cussì cjantàt,
o che rabia o cosiensia lu muardès,
cu li dos gjàmbis al veva scalsetàt.

Jòi cròt che al me duca a ghi plaès,
parsche contènt sempri atèntl steva,
il sun di dut sè chi vevi dita adès.

A stu punt, cuj bras a tracuèl stret mi veva:
e dopo chieri stàt dut stret tal so pet,
di jù chièrin al era tornàt ulà chen sùl zeva.

E no si stracava di tègnimi tant stret;
cussì partàt mi veva fin tal colm dal arc
che dal cuàrt al cuìnt àrzin al parta dret.

Chì, plan planìn al veva pojàt jù l so carc,
plan planìn parsè chel post sporc al èra e dur
che nencja par cjàvris nol sarès stàt parc.

Da chì naltra val jodùt i vevi la jùn tal scur.

Cjànt Vincjèin

Di castigu nòuf mi convièn fà daj vers
e dàighi materiàl al vincjèin cjànt
da la prima cansòn, ca è chè daj somèrs.

Jò i mi eri zà disponùt dut cuant
a rivuardà la jù tal discujèrt font,
che di planzi tormentàt si steva bagnànt;

e jodùt zent i vevin ta chel valòn rotònt
vignì, taìnt e tant lagrimànt, al pas
ca fàn li orasiòns in ta chistu mont.

Comchel me jodi jùghi zeva sempri pìn bas,
stran a era jodi comcal era stravoltàt
ognùn da la barba al pet, cal è pìn bas;

che vièrs i rognòns il cjàf al era ziràt
e di vignì ndavòu ghi convegneva,
chè di zì ndavànt nol podeval puòr danàt.

Paràlii a podarà èsi chognùnl veva
par stravoltasi pròpit cussì dal dut;
ma i no cròt che di stu mal cussil steva.

Se Diu a ti lasa, bon letòu, fà frut
da la to lesiòn, pènsighi ben tu stes
comche fàt i vevi a tègnimi in mua sut,

cuant che la figura di nuàltris puarès

cussì stuarta jodùt i vevi chel planzi daj vuj
li culàtis a ghi bagnava pròpit tal miès.

Cuant chi planzevi, pojàt in tun daj spiguj
di chel scoj dur, cussì che la me scorta
Sotuncjamò tant stùpit? dìt mi veva luj.

Chì a vif la pietàt cuant chè ben muarta:[118](#)
cujl pòsia èsi pì disgrasiàt di chèl
cal dis chal divin judisi di vej pietàt no ghimpuarta?

Alsal cjâf, àlsilu, e jòt chèl che par chèl
sia vierzùt ai vuj dai tebàns la cjera;
par chèl ghi sigàvin ducjus: Anfiarèl,

ndà i vatu? Parsè làsitu la guera?
e a no restava che zin jùn ta li vâlis
fin a Minos, chognùnl brinca, la fiera.

Vuarda ben cal à fât pet da li spàlis:
parsè chjodi l à volùt masa ndavànt,
ndavòu al jòt e par li ghi vàn li gjàmbis.[119](#)

Jòitu Tireias, che 'l aspièt al à cambiàt tant
cuant che da mascju n fèminal è doventàt,
e ogni toc dal cuàrp si veva cambiàt, dut cuant;

e prima, e dopo, di bati ghi veva tocjàt
cu la viscjai doj sarpins involusàs
par che la forma di mascju ghi fòs tornàt.

Arònt si schenan pansa di Tireias,[120](#)
chèl, che taj mons di Luni, ndà cal svangja
il Cararèis, chei cjàmps di sot l tèn cultivàs,

al à vùt in taj màrbui blancs, la spelòncja
par cjaa, dindulà chedjodi li stèlis
el mar dostrusiòn a'n daveva pucja.

E che là ca si stà cujerzint li tètis,
che tu not jòdis, cu li strèsis disfàdis,
e a à di là dùtis li pars pelòis,

Manto a è, ca è zudan ta tanti cjèris;
e stabilit sian fin ulà chjò i soj nasùt;
e a mi plàs duncja cheun puc ti mi scòltis.

Dopche so pari fòu di vita'l era zùt,
e serva vegnuda a era la sitàt di Bac,
chista pal mont par tant timp aa vivùt.

La sù ta la bielItalia al è un lac,
ai piè da lAlp ca sjera lAlemagna,
insima di Tiràl, e cal àn nòn Benac.

Da pì di mil fontànis, i cròt, si bagna
tra Garda, Val Camonica el Penin,
da laga che tal lac lasù si stagna.

Al è un post lantal miès indulà chel Trentin
pastòu e chèl di Brèsia el Veronèis,
segnàl podarès, sal fès chel stes cjamìn.

Peschièr al è lì, bièl e fuàrt arnèis
par fà front ai Bresiàns o Bergamàscui
cuj rivòns intòr chen jù ghi vàn lièis.

Chì a càpita che dut sè ca vèn daj rivui
e chen tal grin dal Benac pì nol stà,
flun si fà la jùn ta chej bieje vers pàscui.

Apènche laga a cori di nòuf si presta,
no pì Benac ma clamàt al vèn Mincju
fin a Governàl, ndà chin tal Po si svuèjta.

Puc al à corùt prin di cjatasin val la jù,
indà ca si slargja e simpaluda;
e destàt a intiva a sbasasi tant pì'n jù.

Pasànt par uchi, la vèrgin cruda
jodùt a veva cjeran tal miès dal pantàn,
sensa coltivasiòn e, di zent, nuda.

Lì, par scjampà dogni consorsi umàn,
cuj so serfs a fà la maga si veva fermàt; ì'n jù
lì a veva vivùt e lì i so vuès a stàn.

I òmis, che pus in ziru si varès cjatàt
si èrin dopo riunìsn ta chel post, fuàrt
par via dal pantàn par dut cumulàt.

La sitàt fondàt a vèvin su chel vuesàn muàrt;
e par chè chel post par prin a veva sielzùt,
Mantua lan clamada, e senza tuàrt.

Il nùmar da la so zent al era zà cresùt
prima chel cjastronà dal Casalodi
da Pinemònt ingàn al vès risevùt.

Però stà tèt che se maj ti vès da jodi
un che da la me cjera altri ti contàs,
buiàrl sarès; il ver tu tias di crodi.

E jò: I raònamìns chi ti mi fàs
a sòn cussì juscj ei ghi cròt cussì tant
che i àltris a sarèsin cjarbòns distudàs.

Ma dimi da la zent ca vàn davànt,
s'i tjòs cualchidùn di mèritn ta la fila;
lì al èl me pensej; il rest nol è mportànt.

Alòr dît al veva: Chèl che da la mosela
la barba jù ghi vàn ta li spàlis scùris,
stàt al eracuant che volùt a vèvin la Grecja svueitala,

lasàntn davòu domchej pa li cùnìs
oràcul, el via dàt al veva cun Calcànt,
a Aulid, di molà via li cuàrdìs.

Eurípilo al vevan nòn, e cussì cjantànt
a vè taun punt la me alta tragèdia:
chist ti sàs, chel libri¹²¹ ti lu cognòs dut cuant.

Chelaltri che n cuàrp al è puc e nuja,
Michel Scot al è stàt, cal era, tegnin in mint,
in gamba cun chel so magic imbrojà.

Jòt là Guido Bonàt; e jòt pur Asdìnt,
che di podej tornà al spac eal coràn
al vorès, ma masa tars pentint.

Jòt che puòris che guièla lasàt a àn
el tesi el filà, par doventà nduvìnìs;
fà striamìns a volèvin, com'che i màgus a fàn.

Ma paràn via; che zà a sòn visinìs
daj doj emisfèros, e a tòcin londa
sot di Sivilia, Càn e li spìnìs¹²²;

e belzà stanòt la luna era tonda:
recuàrditi benòn com ca tia zovàt
na volta n ta che selva profunda.

Cussì luj, mentri che' davànt i vèvin paràt.

Cjànt Vincjunèin

Cussì di punt in punt, di altri tabajànt
chel me drama di cjantà no si cura,
i èrin rivàs; e i si cjatàvin tal pi alt cuant

chi si vèvin fermàs par jodi l'altra fesura
di Malbòls indulà che ognidùn invàn al plàns;
e a era, miràbil djodi, dut scura.

Coma chen tal arsenàl daj venesiàns
la pecja tichignòa dunvièr a bòl
par spalmà, da li nafs ca spàndin, i legnàns

che di navigà no pòsin; ma chèl cal pòl,
a si fà na naf nova; n'altri al comeda
li brèis di chès che viaggjàt a àn, da pol a pol;

un al inclàuda a popa, e un in banda;
un rèmos al fà e n'altri sù al fà cuàrdis
o al tersaròu o artinòu tacòns ghi dà;[123](#)

cussì, no par fòuc, ma par mans divìnis,
la jù a boleva na malteca densa
ca inviscjava dütis dos li rìvis.

Jòi la jodevi, mai la jodevi senza
jodi altri che bòlis chel bulil feva;
dutsi sglonfava, e dopo a era di nòuf lisa.

Mentri chel me vuli jù al jodeva,
il me duca, diint Stà tèt, stà tèt!,
a sè tiràt mi veva, lì che luj al steva.

Mi eri alòr voltàt coma chèl cal è contèt
di jodi chèl ca sarès miej cal scjampàs
ma chel timòu dal momènt ghi cjoj l'intèt,

tant che, par jodi, nol è bon di fàun pas;
e par davòu di me jodùt i vevi un diàu ner
che sun scoj corìnt al vegneva dal bas.

Ahi cuant cal era in tal aspièt fièr!
e cuant chen tal fàl pareva nsidiòus
cun làlis spleàdis e cul piè lièr!

Il so schenòn, alt al era e musculòus,
e jù al pocava un pecjadòu cuj so flancs,
e pa li cragnòlis al tegneva'l cragnòus.

Dinsimal punt dèt al veva: O Malbrànçs,
chì al è un daj ansiàn di Santa Zita!
Metèilu sot vuàltris chi no sèis maj stracs,

chi vovej zì di nòufn ta maniera drete
là che ogni omp baratadòu al è, fòu che Bontùr;
un no al è un sì, basta bes n sacheta.

Ta la Bolgja butàt lu veva, e pal scoj dur
voltàt si veva; e maj al era stàt mastìn molàt
cussì svelt a còrighi al lari davòu.

Chèl tufàt si veva e dut stuàrt sù al era tornàt;
mai demònis che dal punt a vèvin un tet,
sigàt a vèvin: Chìl Sant Volt nol vèn tratàt:

chì no si noda miga coman tal Serclèt!
Ma s'i no ti vòus da nu vignì sgrifàt,
nosta fà nsima di sta melma un tet.

Dopo vèilu cun tancju rimpìns rimpinàt,

dìt ghi vèvin: Cujèrt a è miej che chì ti bàlis;
para pur via a baratà, uchì platat![124](#)

A è cussì che li còghis a li sistèntis
ghi fàn tufà n miès da la cjaldèra
la cjàr, par ca no galegi, kuj fièrs a pùntis.

Il bon mestri Par ca no somej vera
chi ti sòs uchì, mi veva dìt, vè a platati
pì chi ti pòdis davòu di na piera;

e se nofèa mi vegnès a bati,
nosta vej pourea, che jòi ai dut a punt;
in taltri tìmps iai dovùt cussì combati.

Taun tic e tac zùt al era di là dal punt;
e comcal era rivàtn ta la riva sesta,
un còu bon da vej vùt al veva, e di vèilu chì apùnt.

Cun chel furòu e grant menà di sata
ca ghi còrin i cjàns davòu dal singlarèl,
che sùbit al domanda s'al pòl uchì fà sosta,

cussì a èrin vegnùs fòu chej di sot dal puntièl
e cuntra di luj mostràt a vèvin ducju i so rimpìns,
ma luj sigàt al veva: Nisùn! sedi crudèl!

Prin di vignì becàt daj vustri rimpìns,
a scoltami cal vegni un di vundavànt;
rimpinàimi dopo se cussì i vèis in mins.

Dùcjus a vèvin sigàt: Malacoda, vàn davànt!;
un alòr si veva movùt, ei àltris fers a èrin restàs;
e a luj ghi era zùt, diùnt; Ghi zòvia tant?

Jòdimi chì, Malacoda; miga ti crodaràs
chi sedi vegnùt, al veva dìtl me mestri,
sigùr chi mi varèsismpedìt il pas,

sensal volej divìn el destìn destri?
Lasàit chi zedi, chen tal cjèl a è volùt
chjodi ghi fedi aunaltri stu cjamìn silvestri.

Aloral so fà rogànt tant jù ghi era zùt,
chel so rimpìn ai piè ghi era colàt,
e ai àltris ghi veva dìt: Ca nol vegni spunzùt.

El duca a mi: O tu che sintàt
cussì kujèt ti sòs taj scòis dal punt,
torna pur, che chì n pas ti saràs lasàt.

Mi eri a colp movùt e a luj congjùnt;
mai diàus si èrin dùcjus fàs indavànt,
che temùt i vevi che dacòrdu a fòsin a stu punt:

in ta stu mòut i vevi jò zà jodùt ogni fant
cal vegneva fòu dopo'l pàt di Cjavrona,
se stes jodìnt fral nemìc, chan dera tant.

I vevi jò visinàt duta la me persona
dongja dal me duca, ei vuj no ghi cjolevi
da la parènsa so, ca no era buna.

Sbasànt i rimpìns, A tocjalu i provi,
un ghi veva dìt a 'n altri, in tal so schenòn ?
e rispundùt ghi vèvin: Sì, falu ben movi!

Ma chel demòni che cul me bon paròn
al discoreva, a si era a colp voltàt
diùnt: Calma, calma, Scarmiliòn!

A nu ni veva dopo dìt: Roba da mat
il sorpasà stu scoj, parsè ca si jòt un fracàs
par dut, e fin il sest arc al è spacàt.

E se di parà via ndavànt vi plàs,
i varèsis da zì sù par chista creta;
visìn a ghi è nàltri scoj cal parta a un pas.

Alièj, sinc òris prin di stora puareta,
ben mìl e duìnta e sesànta sèis
àis a sòn che sta strada a è ca sì sgreta.[125](#)

I mandì via par là chiscju me compàis
par jodi se nisùn di lòu fòu si scjàsa:
zèit cun lòu che sans e salfs i restarèis.[126](#)

Vèn avànt, Alichìn, e Pestabrusa,
al veva tacàt a dii, e tu pur Cjagnàs;
e chei dèis al guìdi il Barbarìsa.

Encja Libicos cal vègni e Draghignàs,
Coma pur Siriàt palotàt e Sgrifacjàn,
Farfarèl enfin Rubicànt daj mas.

Zèighi atorotòr di chel bulint di ledàn:
tegnèit cont di chiscjus fin talàltri scoj,
che dut ntej al pasa nsima dògni fosàn.

Oh, mestri, puòr me, se jòdiu chì chi soj?
i vevi dît. Daj, paràn via senza scorta,
se tu ti sàs zì; a è miej chi zìni besoj.

Se tu ti sòs necuàrt, combenaltra volta,
no jòditu ca stàn i so dincj crustànt,
e di minàcis an plen la mua bruta?

E luj a mi: Nostèsi pauròus cussì tant:
lasa ca ncrùstin i dincj tant ca vòlin,
cussì a fàn paj puarès ca si stàn lesànt.

Par l àrzin di sinistra adèsi zèvin;
mantànt si tegneva ognidùn di lenga strèt:
dal duca so ducjus un sen a spetàvin;

e luj alòr cul so cul trombetàt al veva, e sclet.[127](#)

Cjànt Vincjaduèin

Jodùt iai jò soldàs in marcja metùs
prons par combati e par fà di sè mostra;
encja scjampànt indavòu iuai jodùs;

drapej iai pur jodùtn ta la banda vustra,
o Aretins, e encjal zì daj cavalèris
el combati daj turnamìns, el gjostrà;

a sun di tròmbis o di cjampànìs,
cun tambùrs e cun segnaj di cjascjej,
e cun ròbis forèstis e nostrànìs;

ma maj, pròpit maj, cun un mulinà cussì intej,
jodùt iai cavalièrs mòvisi o pedòns,
nè pur nàfs ca jù nè stèlis in taj cjej.

Nui zèvin ndavànt cuj dèis demòns:
O che nòbil compagnia! Ma cuj sans
in gliia e in taverna cuj cjochetòns.

Ma là da la pèula a era la me mins,
par capighi da la bolgia dutl inzèn

e comche dentri a vegnèvin cuètis li zens.

Comche i delfins, cuant ca ghi mandin un sen
ai marinàrs cul arc da la so schena,
che di salvasi dal velièr si preparin ben,

cussì, mo, par lierìsi da la pena,
cèrs daj pecjadòus jodi a fèvin il gobòn,
e sùbit lu platàvin comla balena.

E comtal orli da laga a sòn
taun fosàl li rànis cul muu di fòu,
cussì chei piè a si plàtin el pansòn,

cussìl steva par dut ogni pecjadòu;
ma cuant ca si visinava Barbarìsa,
a colp a sparivin sot dal buliòu.[128](#)

Un iai jodùto se schifo e spìsa!
cal spetava lì, comcuant che un al incùnta
na rana ca stà e naltra ca sclapìsa;

e Sgrifacjàn, ca ghi era zùt cuntra,
ingancjàt lu veva paj so tichignòus di cjaviej
e tiràt sù, cal someàva na lodra.

Il nòn di ducjus zài savevi di savej,
cussì ben notàs iu vevi cuant ca Erin stàs elès;
mai nòns ca si dèvin forsi no èrin chej.

O Rubicòn, jodìn comchi ti ghi mèss
intòr li sgrìnfis par gjavàighi la pièl!
a sigàvin ducju nsièmit i maladès.

E jò: Mestri, prova, s'i ti pòl fà chèl,
cjàtà fòu cuj cal è chel puòr disgrasiàt
chai so versàris al è par lasàighi la pièl.

Il me duca a chèl si veva visinàt
domandànt dindulà cal era, e chèl:
Tal regnu di Navara i soj stàt latàt.

Me mari dàt mi vevaun siòr par chi servìs chèl,
ic, che generàt mi veva daun farabùt,
che distruzùt siveva e lasàt nencja un pel.

Pì tars, serf dal bon re Tebàlt i eri zùt:
là i mi eri metùt a fàl baratadòu;
e adès, par chèl, chì chi soj, ta stu cjaldùt.

E Ciriàt, che da la bocjal veva fòu
da li bàndis do palòtis comi pursìs,
sìntis a ghi li veva ben fàtis par davòu.

Tra li gjàtatis èco ca vèn la surìs;
ma Barbarìsa cuj so bras lu veva sieràt,
diint: Stèitn là mentri chi lunforcìs.

E al me mestri la mua ghi veva voltàt:
Domanda pur, al veva dīt, se pì ti vùs savej
di luj, prin che daj àltris al vegni disfàt.

Duncjal duc: Dìs sù: daj àltris i varès miej
savej se cualchidùn di lòu al è latìn[129](#)
sot sta pece. E chèl: Puc fà i eri cun chej

ca vèvin tra di lòu un di là visìn:
magari jò ncjamò cussì cujerzùt!
chi no temarès nè òngula nè rimpìn.

E Libicòs, Ma vutu vej pròpit dut?
al veva dīt; e cjàpàt ghi veva'l bras cul rimpìn,
che, tirànt, sbregàt via ghi'n veva un tocùt.

Encja Draghignàs volùt al veva daun colp di rimpìn

la jùn ta li gjàmbis; mal so decuriòn
si veva voltàt atorotòr cun brut murbin.

Cuant ca era un puc calada la tensiòn,
a chè, che la ferida si veva sbircjàt,
domandàt ghi veva il duca: Atensiòn!

Cujl ee chèl che, ti dís, da puòr disgrasiàt
tias lasàt par vignìn ta sta riva?
Al era il frari Gomita, al veva tacàt,

chèl di Galura, che tancju mbròis al veva,
e vint vùt i nemis dal so siòr in man,
ben tratàs, i'u veva chognùn si la godeva.

Si veva fàt dà i so bes e lasàs fòu di man,[130](#)
comche luj al dis; en taj altri còmpis encja
al era stàt baratòu, ma grant, po, e sovràn.

Al pratica cun stu siòr Michel Zancja
di Logador; e di contà di Sardegna
e da li so lènghis, stràcan sintin pucja.

Ma puòr me, jodèiu l altri cal grugna:
vi diarès di pì, ma poura iai che chèl
si prepari a gratami la roгна.

E Barbaris stes, voltàt a Farfarèl,
chei vuj al stralunava, pront par bati,
ghi veva dît: Via di chì tristàt dusièl.[131](#)

Se vuàltris i volèis jodi o sinti,
tacàt al veva chel danàt, ca nol era feso,
Toscàns o Lombàrs, jò ju faraj vignì;

ma ca stèdin i Malebràncs encjamò n ceso,
par no vej di temi da li so vendètis;
e jò, sintàt coma chi soj chì, po,

par un chi soj, i farài vignì tantànimis brùtis
cuant chi fiscjaraj, comcal è nistri uu
di fà cuant che cualchidunl mèt li sàtis.

Sintùt chist, Cagnàs alsàt al veva'l muu
e scjasànt il cjàf al veva dît: Sint se malisia
che par butasi jù al à pensàt sù![132](#)

Alòr luj, cal era plen di furbisia,
al veva rispundùt: Malisiòus i soj, sigùr;
s'i pòs ghi faj ben ai mès cualchi malagràsia.

Al contrari daj àltris, Alechìn dur
nol era stàt, ma ghi veva dît: Se tu jù ti vàs,
galopànt i no ti vèn in davòur,

ma svualànt parzora da la pece ti mi sintaràs:
lasàn il orli, el rivàl coma scut,
par jodi se pì di nu ti valaràs.

O bon letòu, èco chì naltri zogùt:
ognùn dal àrzin i vuj al veva voltàt;
e il prin di ducjus, Cagnàs, il pì crut.

Il Navarèis il so timp al veva ben uàt:
fisàt al veva i pièn cjera e tic e tac
al era saltàt e da Barbarisa si veva molàt.

Colpa ognidùn sintùt al veva di stu distàc
ma pì chèl che cauàt al veva'l difièt;
però si veva movùt e sigàt: Tiai, viliàc!

Ma puc ghi veva zovàt: che li àlis al suspièt
no ghi la vèvin fata: chèl sparit al era là di sot,
eLechinndavòu al veva svualàt, alsànt il pet:

pròpit cussì a fà la rasa di bôt:
cuant chel falc si visina, jù a si tufa,
e luj, zìntn sù, a si sînt comun pipinòt.

Pestabrùsa, dut rabiòus da la trufa,
davòu ghi era zùt svualànt, e al era nvaghìt
che chèl al vivès, par vej na barufa.

Sicoma chel baratòu al era sparìt,
mostràt ghi veva li sgrinfis al so compaj
ensima dal buaròt si vèvin asalìt.

Ma l altri al era falc pì scaltri che maj
e dopo vèjlu ben sgrifàt, ducju doj
plombàs a èrin in ta chel bulìnt di staj.

Il cjalt a colp spartit al veva i doj;
ma di tornàn alt no ghi la fèvin, nencja volìnt;
cun l'àlis tichignòis restàs a èrin besoj.

Barbarisa alòr, cuj altri sièt dulìnt,
cuatri an veva fàs svualàn ta l'altra riva
cun ducju i gàncjus, e svelt faìnt,

di cà e di là ognidùn tal so post al zeva:
i rimpìns a slungjàvin vièrs chej impecjàs,
che ognidùn la cjàr sot la pièl zà cuèt al veva;

e cussì iu vèvin lasàs, ducju mpacjàs [133](#).

Cjànt Vincjatreèin

Sidinùs, besoj, e senza compagnia
i zèvin, un davànt e 'l altri dopo,
coma che'n tal zì i fràris a pàrin via.

Mi veva partàt ta la fiaba di Isopo
il pensej daj tramàis ca barufàvin,
chè ca conta da la rana e suris, po;

che tant comcumò e adès a si somèjn
i uns ei àltris, sa si tèn ben da mins
comche dacòrdu a vàn prinsìpit e fin.

E comchun pensej al nàs d'àltris visìns,
cussì da chel pensej 'n altri al era vegnùt,
che doplàt mi veval timòu taj sintimìns.

Jò lu jodevi cussì: Tegnìnt cont di dut,
par caua nustra scjù chì sòn stàs befàs,
tant chadès a stàn pasànt un momènt brut.

Se mal intensiòn e rabia sòn spoàs
lòu mi coraràn indavòu pì crudej
daj cjàns chal lièvri davòu ghi còrin, famàs.

Zà si stèvin indresànt i me cjaviej
da la poura, e vuardànt sempri ndavòu,
i vevi dît: Maestri, no ee pròpit miej

chti ni plàtis ducju doj? Jò iai timòu
daj Malbràncs; davòu a mi stàn vegnìnt:
a mi par che di rivà chì ncjamò puc ghi vòu.

E luj: Se un spièli i fòs dut luìnt,
la to imàgin di fòu no tegnarès

prin di chè che dentri a ti da turmint.

A sòn apena rivàs i to pensèis taj mèis,
cun chej stes timòus daj mèis el stes aspièt,
cussì che par ducju dojl me consej èl stes.

Sa nol èl rivòn a destra masa dret
dimpedini ta l'altra bolgia di zì jù,
i scjamparìn di stimàgin di cjàsa¹³⁴, i scomèt.

No vèvin nencja tacàt a zì in jù
cuant che no tant lontàn, cun làlis tiràdis
par vègnj a cjòini, rivàs i èrin a jòdiu.

Il me duc mi veva sùbit cjàpàt sù, jò di s,
comche la mari, sveàda dal rumòu,
visìn jodìnt li flàmis impiàdis,

a cjoj sùl fi ea cor, senza jodin davòu,
avìnt amondi pì di luj che di sè cura,

tralasànt par chèl di metisi majuta 'ntòr, òu ;¹³⁵

e jù dinsima da la riva dura
a pansa n sù al era zùt jù da che creta
che una da li bàndis dal fosàt a siera.

Taun canàl noa maj aga corùt svelta
cussì par fà cori roda di mulin
cuant che ic pì visìn da li pàlis a stà,

comil me mestri cuant chjù dal orli i zèvin,
cun me che ben stret mi veva al so pet,
coma chi fòs fi so, no doma un compajn.

Apèna chei so piè tocjàt a vèvin il lièt
dal sest buaròt, belzà a èrin lòu lasù
tal orli, senza, po, podej fani dispièt;

che volùt a veva la providensa dal pìn sù
fàju minìstros da la fosa cuìnta,
mal podej zì via di lì ghi veva cjòlt sù.¹³⁶

La jù vèvin cjàtàt zent lustra, e tanta,¹³⁷
che plan planìn a zeva atòr cuj so pas,
planzìnt, straca tant, e senza grinta.

Mantelinis a vèvin cun capùcjos bas
di front dai vuj, fàs ducjus secònt il taj
di Clugnì, ndà che daj fràris a èrin uàs.

Ndoràs a èrin di fòu, e lùstris pì che maj,¹³⁸
ma dentri dütis di plomp, peànt, mo, e tant,
comi condanàs di Fedric ei so guaj.

Oh se fadijal etèrno partà di stu mant!
Nui vèvin ncjamò paràt via a man sanca,
insièmit cun lòu, il so planzi scoltànt;

ma pal grant pèis, che zent lì, chera straca,
a zevan davànt cussì plan che compàis
nòufs i cjàtavin ca zèvin pì svels ucà.

Par chèl jò al duca: Di scju puòrs tramàis
an dese di chej ca si cognòs di fàt o nòn?
Sin jòdia cualchidùn ta scju viavàis?

E un chel toscàn cognoseva benòn,
Stèit fers lì chi sèis, di davòu ni veva sigàt,
vuàltris chi corèisn tal scur di stu buròn!

Forsi i varèis sè ca via nteresàt.
Alòr il duca voltàt si veva e dit: Fèr,
e dopo vè ndavànt, tu, cul so pas ralentàt.

Apena fermàt, doj premuròschistu al è ver
jodùt i vevi chen spìrit èsi cun me a volèvin;
ma plan, che chì a era stret el pèis coma fièr.

Cul vuli di travièrs, cuant che chì a èrin,
fis mi vuardàvin, senza fà peràula;
voltàs sièrin dopo a sè stes e si dièvin:

Stu chì al par vif da comcal mòuf la gola,
e sa sòn muàrs, cuj ghi dàjal privilegju
di zi libars dal gran pèis da la stola?

Dopo a mi: O Toscàn chal colègju
di chej puòrs dipòcritis ti sòs vegnùt,
di dìni cuj chi ti sòs no vèjlun disprègju.

E jò a lou: Nasùt i soj e cresùt
ta la gran sitàt dal bièl Arnon riva
ei soj chì cun chel cuàrp chiaì sempri vùt.

Ma vuàltris cuj sèiu, che tant luignànt
il dolòu vi còr jù pa li mosèlis?
Se pena i vèiu ca à un luòu cussì grant?

E un dèt al veva: Sti mantelìnis zàlis
a sòn fàtis di plomp tant gros chei pèis
sos a fàn tant cjulà li so balànsis.

Fràris Godìns i sìn stàs, e bolognèis;
chistu Loderingo e jò Catalan
ièrin clamàs, e a Firense ni vèis

eleùs, ndà che prin sielzùt domùn an dàn
par tegni la so pas, e'ì sìn stàs taj
chei efiès là dal Gordingo [139](#) ncjamò a stàn.

Jò i vevi tacàt: O fràris, i vustri maj

;

No vevi dèt di pì, chal vuli un mi era vegnùt
cal era'n cjera in cròus metùt cun tre paj.

Cuant che jodùt ni veva a si ers dut cuntuarzùt,
in ta la barba cun grancj suspìrs soflànt,
el frari Catalan, ca si era necuarzùt,

mi veva dèt: Chel conflit chi ti stàs oservànt
al veva consiliàt i Farièos cavera miej
pal pòpul un omp ai martìrs mandà ndavànt.

A travièrs al èe nùtdi stu troj intej,
comchi ti jòs; e a è just cal sinti
dognùn cal pasal gran pèis cal à da vej.

Cussì a è volùt chencja so misièr al stenti
ta sta fòsa, ei àltris dal consilio: [140](#)
grant dàn paj Ebrèos; chistin mins tènti.

Alòr maraveàt al era stàt Virgìlio
di chèl cal era dut distiràt in cròus
e pestasàt ta stu eterno eìlio.

Ghi veva alora 'ndirisàt al frari sta vòus:
Vi displaarèsia, podìnt, di dìni
sen davànt a destrandè post pì spasiòus

par podej fòunuàltris dojzìghini,
senza vej da costrinzi i ànzui nèris
di vignì fòu da stu font a butani.

Al veva duncja rispundùt: Pì chi no ti spèris
a si visina un scoj che dal grant sìrcul
al taca e al cujèrs dütis li bòlgis,

fòu che chista; chèl para vial pericol:
mai podèis ben zì sù par chista frana [141](#)

chensimal rivòn a fà un puc di rincùl.

Il duca, penseròus, al era jù di vena;
ma dopo: Buiàr al è stàtn ta sta fogna
chèl chei pecjadòus par cal rimpina.[142](#)

El frari: Contà iai sintùt a Bologna
daj vîsis di stu diau, che fra chej iai sintùt
cal è pari dal fals, sta gran carògna.

Alora il duc a cjaminà si veva metùt,
cun encjamòn mua un sen di rabia;
e jò pur daj ncargàs viai soj zùt,

seguint dal me bon duc la segnada via.

Cjànt Vincjacuatrèin

Là ndulà chel àn al èncjamò zovenùt
cuj ràis dal soreli dalAcuàri tempràs
e zà li nòs di èsi compàgnis dal dian volùt,

cuant chen taj cjàmps a sòn da la brua lasàs
i sens luìns da la so biela sòu blancja,
ma ai ràis cjàls a vègnin sùbit platàs;

chel pastòu che roba par li piòris ghi mancja,
al leva sù, al vuarda, el jòt ducju i pras
ca lùin blancs; a si batl cjàf, e duncja

in cjaal torna; al scjàsa rabiòus i bras,
comun puòr diàu ca nol sà pròpit se fà;
dopo al torna fòu el sperà ghi rinàs

jodìnt che il mont a si vòu dut rifà,
lì par lì; e al cjoj sù la scoria,
e li so piòris vièrs il pàscul zì a li fà.

Plen di poua ieri cuant che dal duc laria
jodùt i vevi che la so fronta turbava,
mal serèn stu mal al scorsava sùbit via;

chè, cuant che nu al punt guàst si rivava,
il me duca vièrs di me a si'era voltàt
cul bièl fà che al piè dal montzàl mostrava.

I bras al veva vierzùt, e dopo vej pensàt
un puc sul miej mòut di podej frontà
la frana, in sù cuj so bras mi veva pocàt.

E coma chèl cal fà ma encja atènt al stà,
el pensa sempri sul se fà pì 'ndavànt,
cussì, cuant chi èrin rivàsn ta la cresta

dun scoj, zàl vulil vevan taun clap pindavànt
e dît mi veva: Tenti ben durn ta che piera lì,
ma stà tèt ca no sedi una ca stà sbrisànt.

No si podeva zì cun tant di cjapièl ulì,
che nu alora, luj liej, e jò pocàt,
sù scalàvin, cun man e piè, che parèit lì.

Sa no fòs che dal rivòn li chieri mpostàt
pì dalaltril orli al era a man,
no saj luj, ma jò, po, i sarès lì restàt.

Ma parsè chel Malbòls vièrs chel ledàn
da la cort pi'n bas al vè semprin rivan jù,
li rìvis dogni un daj fosàs a àn

un àrzin cal vàn sù e un cal vàn jù:
mai èrin lo stes plan plan rivàs ta la punta
ndà che lùltima piera a steva par colà jù.

Di tirà flat i fevi fadìa, e tànta,
che cuant chi eri sù i no la podevi pì,
ànsi sintàt mi eri apenan cresta.

Àsiti sù, poltròn; no ti pòs stà chì,
mi veva dèt il mestri; che sintàs in pluma
no si otèn fama, nè stànt tal jèt di di;

e cuj che senza dic la vital cunsuma,
amondi puc di sèn ta la vital lasa,
coma fun in aria o in aga la spluma.

Leva sù: vìnsl vilimìnt ca ti sbasa
cun chel spirt chogni batàlia al vìn,
se il cuàrp peànt a no lu sclisa.

Da scalà tias encjamò tancju scjalìns;
no basta da scju chì èsi partit:
daj, mostral to mèrit, s'i ti mi ntìns.

Alòr mi soj levàt e mostràt furnit
di lena miej di chèl chi mi sintès,
e dèt i vevi: Và, che jò i soj fuàrt e ardèt.

I vìn tacàt a zì sù par chel scoj stes
cal era stret, ncrepàt e malmetùt
e rìpit tant pì di chèl di puc di prin dadès.

Zìnt sùì parlavi par no someà fiacùt,
cuant che dalaltri bus i vevi sintùt na vòus
che di fà peràulis a varès puc podùt.

Sè cal veva dèt no vevi capìt nencja dal colm rocjòus
di chel arc che punt ghi fà chì al fosàt:
in mòtu al era e scura la so vòus.

Mai vuj vifsencja sin jù ieri voltàt
a no podèvin rivàn font, pal grant scur;
alora jò: Tu ti sas, Mestri, sè ca tocja vej fàt

par rivàn ta laltr àrzin e zì jù dal mur;
parsche, comchjò i sint ma i no capis,
cussì la jù i jòt ma cognosi a miè dur.

Dii i podarès, al veva dèt. ma nujai ti dis
chel fà; parsè che la onesta domanda
sia da seguì cul fà e no cun cjararàdis.

Nuàltris i èrin zùs jù dal punt par che banda
ndulà ca si unìs cul otàf àrzin;
da chì la bolgia i la vìn ben joduda;

e jù jodùt i vevi ca sintorgolàvin
sarpìns oribìls di dütis li sòrtis
che al recuardajuncjamò mi tormèntin.

Nisùn pì vant, Libia, pa li to dùnìs!
che se di jàcui, fàres, e calidros
ti prodùis, e àltris coma li cèncris,[143](#)

nè si tancju nemaj mpestàs e lùdros
tias maj mostràt, nencjan duta l'Etìopia
o adiritura insima dal Mar Ros.

N tà stu sbuighès di sbis fàighi spìa
si podeva a lampaurida zent nuda,
sensal sperà dun bus o litropìa[144](#):

daj madràs ghi era stada ogni man leàda;
par davòu ghimbuàvin cjàf e coda,
e par davànt a èrin duta nangropada.

Èco che a un cal era da sta banda
intòr ghi veva svuisàt un sarpint e muardùt
là che la cadopa a è cul cuèl unida.

Il scrivi na i tant svelto noai maj jodùt
comche chèl siampijàt e bruàt, e dut
in sinia colànt a sia riduùt;

e cuant chin cjera a si era cussì distruùt,
il pòlvar si'era metùt a rifasi da sè
e chèl di prima l era tornàt dut par dut:[145](#)

par chej che di dut a sà, cussì a è
che la fènis a mòu e dopo a rinàs
cuant cha la fin dal cuint sècul visina a è:

nè dèrba nè blava in vita no pàs
ma doma di gòtis dincèns e damòma,
e nard e mìa a ghi sònl ùltin imbràs.

E comchèl cal cola, e nol sà coma,
par fuarsa dun brut spirt chen cjera lu tira,
o di cualchaltri malàn chel omp al doma,

cuant ca si alsa e intòr si mira,
dut stupidit da chel grant patimint
cal veva sufrìt, vuardànt al suspira;

cussìl pecjadòu dal so 'nsiminimint.
O potènsa di Diu, cuant ca è severa,
che cussia slavinèa cuant ca stà punint!

Il duca ghi veva lòr domandàt cuj cal era;
e chèl: I soj plombàt da la Toscana
puc timp fàn ta sta salvadia di galera.

La vita bestiàl mia plaùt, no lumana,
parsè che mul i soj stàt; ei soj Vani Fus,
bèstia, e Pistòja miera na tant degna tana.

E jò al duca: Ca no si la svìgni da stu bus!
Domàndighi par se colpa cal è ca jù;
che jòi lu ai jodùt comomp di sanc e rabiòus.

Il Fus chistu al era ben rivàt a capilu
e vièrs di mel cjàf el so spirt al vev' alsàt
e plen di vergogna si podèva jòdilù;

dopo al veva dît: Pì mi displàs chti mias cjatàt
in ta che miera ndà chi ti mi jòs
che cuant che da l'altra vita isoj stàt troncàt.

Negà chèl chi ti mi domàndis i no pòs:
chì jù i soj metùt parsè che jòi soj stàt
ta la sacristia lari di mòbui e cros,

e di chistu 'n altril è stàt acuàt.
Ma par che tu di sta vista no ti gòdis,
se maj chiscju poscj scurs ti varàs lasàt,

di sè chi ti vii i vuej chi ti scòltis:
Pistoja daj Nèris a vèn dimagrida:
dopo a rinova Firense zent e uànsis.

Vapòu Martel tira fòu di Val Magrada
cal è di nulòns scurs inglusàt;
en ta na violenta burascjada

insìma dal Cjàmp Picènl combatil vegnarà fàt;
alòr luj a colpl caligu al scorsarà

cussì che ogni Blanc al vegnarà ferit.

Ei ti lai dît parsche displaej ti farà.[146](#)

Cjànt Vincjasincuèin

Il lari, a la fin da li so peràulis,
li mans mostràt al veva cun dûtis dos li fighis,
sigànt: Ciò, Diu, èco chî li to miùris!

E sùbit mièrin li sbisis amìghis,
parsè che una il cuèl a ghi veva 'nsiarpàt
compar dighi: Nuja pì i ti diis;

un'altra ghi era zuda atòr daj bras, e leàt
intaun grop cjâf e coda là ndavànt,
cussì ca nol varès maj pì nuja scjasàt.

Ahi, Pistòja, parsè no statu pensànt
dinsiniiti e di fâ colà i to murs,
chè dompal mal la to siminsa a vâ ndavànt?

In ta stu 'nfièr, ta nisùn daj so sircui scurs,
nol è maj stàt cuntra Diu spirt cussì rogànt,[147](#)
nencja chèl colàt a Tebe, jù daj murs.

E par sempri mut al era zùt via scjampànt,
e jò jodùt i vevi un sentàuri dut rabiùs
che Ndà cal èl crùt? al vegneva clamànt.

I no cròt che Marema cussì tancju schifòus
di madràs vùt a vès coma lujn ta la schena
fin lì che omp al pardi ducjui colòus.

Davòu da la cadopa, in ta la schena,
cu làlis vièrtis, pojàt al era un dragòn;
e chèl al brùa ognùn chel cau lì lu mena.

Dît al veva'l mestri me: Chistu al è Cacòn
che sot la pica dal Mont Aventin
pì vòltis un lac di sanc fàt al veva, il bestiòn.

A nol vâ cuj so fràdis[148](#) pal stes cjamìn,
pa la trufa che 'l imbrojòn al veva fàt
di che gran mandria che vùt al veva visin;

alora il so fâ da furfànt si era fermàt
sot li menàdis di Èrcul, che forsi
sent ghin eva dàtis, ma doma dèis ghi vèvin bastàt.[149](#)

Lujl parlava; chel altri lu jodeva zì;
dut ta un colp tre spirs a èrin lì capitàs,
che nè jò nè luj necuarzùs si èrin, lì par lì,

fin che sigàt a vèvin: Comai sèiu chî frai danàs?:
aloral nustri parlà i vèvin smetùt,
e vièrs di lòu atèns si èrin voltàs.

Jòi no ju cognosevi; ma a era susedùt,
coma ca era tanti altri vòltis capitàt,
che prin na roba, dopo naltra i vèvin sintùt.

E cussì: Cjànfa ndulà cal è restàt?
Jò alora, par chel ducal stès atènt,
il me dèit da barba a nas i vevi pojàt.

Adès tu, letòu, di crodi stà ben atènt,
che chès chi conti, a no sòn maravèis,
chjò stes chi li ài jodùdis li cròt a stènt.

Mentri chjò a lòu ghi alsavi li sèis,
un grant sarpint cun sèis piè si veva butàt
intòr dun di lòu, e svelt comi pensèis

cuj piè di miès la pansa ghi veva ntorgolàt
e cun chej davànt i bras ghi veva cjàpàt;
li mosélis pur a ghi veva dopo ben becàt;

i piè di davòu ta li cuèsis al veva slungjàt
e la so coda tal miès ghi veva metùt,
e davòu la schena di nòuf distiràt.

Lèdera sù par un àrbul i noai maj jodùt
ca si rimpina comstorìbil fiera
chen tal cuàrp da l'altra si veva ncjastràt par dut.

I doj cuàrps si èrin dopo unìs comse cjera
cjalda a fòsin stàs, misturànt il so colòu,
tant ca nol pareva pi, nencjùn, chèl cal era,

coma ca si forma davànt dal bruòu
da la cjarta un colòu cal è tant scur
ma ca nol è neri, encja sel blanc al mòu.

Iàltris lu vuardàvin, ognùn puc sigùr
e sigànt: Ejlà, coma chi ti stàs cambiànt!
Jòitu chi no ti sòs pì doj, nè un pur.

Zà a stèvin i doj cjàfs domun doventànt;
a someàvin, chiscjus, do figùris miscjàdis
in ta na mua; e no pì dos da chì ndavànt.

Doj bras si èrin fàs da cuatri menàdis;
cuèsis cu li gjàmbis, e pansa e pet,
in ròbis maj jodùdis si èrin cambiàdis.[150](#)

Anulàtl era ogni inisiàl aspièt:
nè doj nè un stimàgin sformada
a pareva; e plan si veva movùtn ta stu stret.

Comche la sbisa sot da la scoria granda
daj dis cjaniculàrs, zìntn ta na nova brusa
a vè scjivasànt la stradan ta na lampada,

cussìl pareva, vegnìnt vièrs la pansa
daj altri doj, un madrasàt impijàt,
lìvit e scur, comna barba gria;

en tal bugnìgul, là che par prinl vèn supàt
il nustri alimìnt, un di lòu si veva mpiràt
e davànt di luj al era sùbit dopo colàt.

Chel impijàt, sidìn, al veva doma vuardàt;
ànsi, cùj piè fermàs, al sbadajàva,
coma che sun o fièvra lu vès tacàt.

Lujl sarpint, el sarpint lujl vuardava;
un pa la plaja e l'altri pa la bocja
fun a soflàvin el fun si scuntrava.

Cal tai ormaj Lucàn ulà cal tocja
daj puòrs diàus di Sabèl e di Nasidio,
e che ben al sinti sè ca ghi vè dongja.

Cal tai di Cadmo e dAretus Ovidio;
che se chèl in madràs e l'altra in font
poetànt al convertìs i no lu nvidièj jò;

che maj, ma maj, do natùris front a front
al à tramutàt, cussì che li dos fòrmis
a cambiàsi di sostansaghian fàt front.

Insièmit tegnùt si vèvin a sti règulis,
che il sarpìnt la coda al veva 'nforcjàt
el ferìt strenzùt al veva ben ben li tàlpis.

Li gjàmbis pur cu li cuèsis si vèvin tocjàt
encolàt cussì che dopun puc la zuntura
zuntura a no varès pì someàt.

La coda rota a cjoleva la figura
ca si pierdevan talomp, e la so pièl
si feva mola, e chè dalomp dura.

I bras, jòt ben, si ritiràvin sot il cuèl,
e i doj piè dal madràs, che curs a èrin,
tant si slungjàvin cuant che chej a zèvin sot pièl.

I piè davòu a sintorgolàvin
doventànt il coso che 'l omp al plata,
mentri che dal so, puòr omp, in doj si fèvin.

Intànt che al un e al altri si cambiava la fumata
in colòu nòuf, e ghi feva vignil pel sù
par chè, e par lì ghi deva na lisaduta,

un a si era levàt el altri al era colàt jù,
ma senza distudà chej triscj di fanaj
che sot di chej ùcju doja cambiàvin muu.

Chèl dret tiràt si veva vièrs li tèmpis asaj,
e di duta che roba che là a era zuda,
lorèlis si vèvin formàt, che vùt nol veva maj.

E da la matèria pìn davòu restada,
cun pucja in mua un nas si veva formàt
e cul rest na bocja domp ghi era formada.

Chèl pojàt, il muu ndavànt al veva slungjàt
e li orèlis ritiràt dentri dal cjaf,
comche daun lacaj a vèn cussì spes fàt;

e la lenga, chunida a era, e claf
di tant trabascjà, sclapada si era; e chè a fòrcja
ntal altri sierada si era; el fun fer, da sclaf.

Lànima, che doventada era bèstia,
a scjampava subulànt par il fosàt,
endavòu ghi vâl altri, cal spuda el tabàja.

Ma èco cal veva li spàlis nòvis voltàt,
diint al ters: I vuej che Buoso¹⁵¹ al zedi
e ca si strisìni ben in ta stu buàt.

Cussì la zinìa di sta bolgia jodi
mutà e tramutà podùt i vevi, e ca
mi scuil nòuf se sempri sclet i no pòl èsi.

Cunfùs i me vuj mi era capitàt cà
ca fòsin un bièl puc, el mè spìrit pur;
lo stes i'u vevi ben jodùs zì via di cà;

fra lòu al era Pùcjo Sciancàt, par sigùr,
e luj al era l'unic da li tre figùris
la forma di prima a tègnisi dur:

chel altril era chèl¹⁵² che tu, Gaville, ti plànzis.

Cjànt Vincjasejèin

Gòt, Firense, para via a dati vânt,
bàt pur par mar e par cjera li to àlis,

chen tal infièr al èl to nòn ca si spant![153](#)

Ca jù iai cjatàt sinc daj to grancj làris,
sitadìns tos, par me vergogna granda,
e tu in grant onòu no ti ti àlsis.

Ma sel ver a sinsumièan matinada,
tu ti vegnarès a provà fra puc timp
la maldisiòn, e pì, da Prat augurada.[154](#)

Se cussì zàa fòs, al sarès il so timp:
ca susedi pur, che cussì ghi tocja!
Pì mal i staraj cul zì ndavànt dal timp.

I èrin partìs, e sù par chej tocs di rocja
che prin a zì jù a ni vèvin judàt
al era zùt il duca, che fàt mi veva da clocja;[155](#)

e proseguìnt par chel solitari trat,
tra che schègis e che pùntis dal scoj,
senza la man il piè si varès blocàt.

Sè mal che sintùt i vevi, e encja dèss chi soj
chì i sint cuant chen mins mi vèn chèl chiaì jodùt,
chen ta dut il me inzèn i no mi poj,[156](#)

ca no si dii che chì a mancjava virtùt;
cussì che, se stela buna, o encja miej,
mi veva dàt dal ben, i no vorèsn me nvidia vej vùt.

Cuant chei contadìns si ripòin taj pajòj
in taj dèss che chèl che il mont al sclarìs
a si tèn mancu platàt ai nustri vuj,

e comca scambièjn post muscjns e mòscjs,
tanti luìgnis a sjòdin jù n valada
ndà chel daràt al è e li vendèmis;

di altritanti flàmis a era pur luminada
lotava bolgia, comche jò mi eri necuàrt
da là ca sjodeva la part pì fonda.

E coma chèl che cuj òrs vendicàtl veval tuàrt
jodùt al veval cjàr di Elija al partì,
cuant chei cjavaj in sù si èrin butàs fuàrt,

che zighi davòu cuj vuj nol podeva pì,
fòu che djodi la flamuta besola
comna nuluta, chin sù al jodeva zì;

cussì a si mòuf ognuna pa la gola
dal fosàt, che nisuna a mòstral platàt;
ogni flama a tèn un pecjadòu e no lu mola.

Dinsimal punt in jùì vuardavi, pleàt,
che s'i no mi vès taun clap tegnùt dur,
jùì sarès colàt senza vignì pocàt.

El duca, chjò i stevi atènt si veva necuàrt luj pur,
mi veva dèt: A sòn spìrs dentri li flàmis;
ognùn singlusa di chèl cal àrt sigùr.

Mestri me, rispundùt ghi vevi, sè chti mi diis
mi fà stà pì sigùr; ma zài vevi crodùt
che cussì a fòs; ma iai pur gust chi ti mi còntis.

Cuj een tal fòuc cal è cussì dividùt,
lasù, cal parl flamà da la foghera
ndà chEntòcli cul fradi[157](#) al era stàt metùt?

E luj a mi: Là dentri a si martira
l Ulis e Diomèt, e cussì nsièmit
a vàn a la vendeta coma lira;

in tà la flama si sinteval planzi, fit,
da la vuàita dal cjavàl cal era quarta
di ndà che chèl che fondàt al veva Roma al era partìt.

Al eral planzi, dentri, da lart che, quarta,
Deldàmia ncjamò a sufris par Achil,
e pur dal Paladil dolòu a si parta.

Se dentri di chel sfavilà ghie pusìbil
parlà, i vevi dît, Mestri, jòi ti vuej preà
e preà di nòuf chel me preàl vali par mil,

che dut par nuja nol sedil me preà
che che ncuarnada di flama chî a vegni:
jòdiu i vorès cussì tant chin jù ti mjòs pleà.

E luj a mi: Il to preà i vuej tegni
in granda stima, e ben i lu scolti;
ma fà che la to lenga si ritegni.

Lasa chi parli jò, che jòi ti parti
sè chi ti vòus; che lòu no volarèsin
forsiparsè che grècs a èrinscoltati.

Dopo che la flama vegnuda niera visin
ndà chal me duc ghi pareva just il lòuc,

cussì ghi veva dîta lòu che li a scoltàvin:

O vuàltris chi sèis in doj dentri dun fòuc,
sjò iai di vun vita alc meretàt,
se da vuàltris meretàt iai tant o puc,

cuant chiaïn tal mont li àltis rìghis creàt,
stèit fers li; ma l un di vu cal dii cà
ndulà che, pierdùt, al è muàrt e soteràt.

Il cuàr pì alt da la flama antica
tacàt al veva a mòvisi bruntulànt
coma chè chel vint lu scjasàs in là en cà;

alora la puntan cà en là zirànt,
nencja ca fòs stada na lenga ca parlàs,
comna curìnt la vòus a veva fòu sgorgàt: Cuant

chiai lasàt Circe, che cun chel so làs
mi veva par pì dun àn dongja Gaeta tegnùt leàt,
prima che cussì Enea la clamàs,

nèl ben chi volevi al fi, nè la pietàt
pal me pari vecju, nèl dovùt amòu
che a Penelope podùt i varès vèighi dàt,

mi veva dentri podùt vinsi chel ardòu
chi vevi di doventà dal mont espèrt,
e daj vîsis dal omp e di ogni so valòu;

mai mi eri dret butàt'n tal mar alt e vièrt
cun na navuta e cun che compagnia
pìsula ca no mi veva maj lasàt deèrt.

Da spiàgja a spiàgja ieri zùt, fin in Spagna,
fin in Maròc, e in Sardegna encja,
en ta liulis chel stes mar al bagna.

Jò ei compàis ièrin zent straca e vecja
par cuant che rivàs i èrin ta chel post stret
indulà che Èrcul i sens lasàt al veva'n rocja

par chel omp nol zès pìn là dal stret:

da la man destra lasàt i vevi Sivil;
e da che altra belzà bandonàt Set.

O fràdis, dìt ghi vevi, che par sent mil
pericuj i sèis rivàs fin a sta fin dal mònt,
in ta sta vèa, ca ni è fina comun fil,

daj sèns chencjamò ni rèstin ta stu mont,
no stèit dii di no a lesperiensa
di chel mont senza zent, di là dal tramònt.

Consideràit ben la vustra siminsa:
fàs no sèis stàs par vivi da salvàdis
ma par zin sercja di virtùt e cognosensa.[158](#)

Cun stu discòrs stàdis ghi èrin ben ingusàdis
ai compàis li raòns par parà ndavànt,
che par fermàju i varès fàt grandi fadìis;

e voltàt la nuetra popa vièrsl levànt,
i rèmos àlis a doventàvin p ar stu mat di svuàl;
plan plan a man sanca i zèvin voltànt.

Belzà dütis li stèlis dal polo austràl
a jodeva la nòt, el nustrì al era tant bas
che jù al stevan compagnia dal scuàl.

Sinc vòltis a èrin stàs impijàs e sieràs
chej lumìns ca èrin sot da la luna,
dopo chi vèvin scjervasàt chel grant pas,

cuant chjodùt i vèvin, encjamò lontana,
na montagna [159](#)scura e alta tant
che cussì maj non vevi joduda nisuna.

La vista dàt ni veva legrìa, fin cuant
ca veva da stu nòuf post na bufera tacàt
ca veva ben batùt la prua làn davànt.

Naf e aga tre vòltis zì n ziru a veva fàt:
a la quarta la popa zuda a eran sù
e la pruan jù, comca era destinàt,[160](#)

fin chel mar sù di nu ni veva sieràt jù.

Cjànt Vincjasietèin

La flama era zà ndresada e cujèta,
dopol so parlà, e via da nu a zeva
cu la licensa dal me bon poèta,

cuant che naltra che davòu ghi steva
i vuj mi veva fàt voltàn ta la so punta
da ndulà chun sùn confùs al vegneva.

Comal nemàl siciliàn, cun dentril lamentà
di chèle par prin cun chèl al mugnava
che al falu, trist al era stàt, cussì si conta;[161](#)

cu la vòus dal aflit al bovolava
tant che, encja sal era dut fàt di ramp,
lo stes a pareva che na vura al sufriva;

cussì, senza vej nè bus nè altra via di scjàmp
da cuant chen tal fòuc, in taun sclopetà da mas
si convertival so puòr parlà, lamp a lamp.

Ma dopo cal veva tacàt il so viàs
vièrs la punta, e dàt ghi veva chel guis
a la lenga cuant che'n sùl zeva dal bas,

dii i vèvin sintùt: O tu chi ti sintis
la me vòus e chel to parlà al è lombàrt,
ei tias dèt: Istra ten va; di più non tadì ,[162](#)

parsè chjòi soj chì forsi un pucn ritàrt
nòsta zì, ma tabàja pur cun me un puc:
t'jòdis ca no mi displàs a mi, e jòi àrt!

Se tu i ti sòsn ta stu mont svuàrp da puc
colàt da la sùda che biela cjera
latina dandà che la colpa iai, puòr cuc

dìmi sei romagnòi an pàs o guera;
chjòieri di che montàgnis fra Urbìn
el pas ca si vièrs al Tevere, a plera.

Jòi vuardavi in jù, atènt e sidìn,
cuant chel me duc'a mian tal flanc tocjàt
diint, Tabàja tu, che chistu al è latin.

E jò che di dii ieri preparàt,
senseità scuminsiàt i vevi a parlà:
O spirt, ca pàr chi ti sèdis la jù platàt,

la Romagna a no è, nè maj no era, ulà,
senza guera in tal còu daj so tiràns;
ma al momènt no si jòt ulà nisùn lotà.

Ravèna a è comca è stada da tancju àins:
l àcuila da Polenta là a si cova,
cussì chencja Cerviaa cujèrs cuj so plumìns.

Sta cjera[163](#), che zà fàt a veva la so lungja prova,
e daj fransèis un mar ros di sanc, miga puc,
sot ramàsis vèrdis a si tegneva.

El mastìn vecju e il nòuf da Verùc,
che tant mal a vèvin Montagna governàt,
a siu jòt là ca grugnìsin, e pì di un puc.

Là di Lamòn e Santera, ogni sitàt
guidada è dal leonùt dal nit blanc,
cal cambia banda da unvièr a estàt.

E chè ca vèn dal Savio bagnada di flanc,
cussì comca si cjata tra plan e mont,
tal stes mòut a vif, sot tiràn e stàt franc.

Madès cuj sòtu? Dìnilu chi lu tegnìn cont:
nostèsi dur pì che cualcaltril è stàt,
sel to nòn al mont al rivaa fàighi front.

Dopo chel fòuc al vevaun bièl puc rugnàt
tal so mòut, la so punta fina l veva movùt
di cà, di là, en fin a chistu ghi veva dàt flat:

Se jòi crodès da rispùndighi in dut
a cualchidùn che maj'l tornàs tal mont,
di flameà sta flama a no varès pì volùt;

ma sicoma che pròpit maj da stu font
nol è maj tornàt vif nisùn, s'i sint just,
senza timòu dinfàmia di disti i soj prònt[164](#).

Omp di guera i soj stàt, e dopo frari cun gust,
crodìnt di fà, cussì sinturàt, penitensa;
e dut a sarès susedùt ta stu mòut just,

sa no fòs pal grant predi[165](#)che schifènsa!
ca mia rimetùtn ta li primi còlpis;

e coma e parsè, èco la sostànsa.

Mentri chjò i eri forma cul sancn ta li vènis
che dàt mi veva me mari, il me fà
nol era da leòn, ma da vòlpis.

La furbisia, la scaltrèsa el imbrojà
ben mi zèvin e tant i uavi la so àrt,
che finn fin dal mont al era dutun fà.

Cuant chi mi eri jodùt rivàn ta che part
da la me etàt ndà chognùnl dovarès
calà li vèlis e zì ndavànt mancu fuàrt,

il plaej di prin schifo mi fev'adès;
dut pentit, al mont dît ghi vevi i me adios;
ah puòr baovàl! e zovàt a varès.

Chel principe là daj nòufs Farièos,
stint faint guera dongja dal Lateràn,
e nè cuntra Saracèns nè Gjudèos,

parsè ch ognùn daj so nemis al era Cristiàn,
e nisùn al era stàt Acri a vinsi,
nè mercjadànt al era stàt là dal Soldàn;

nè i òrdins sàcris nè pur l alt ufisi
ghi vèvin fàt da guida, nè in mè il cordòn
che fràris pì màgris a vèvin par strinzisi.

Ma com Costantìn vùt al veva Silvèstril bon
dentri di Siràt par vuarilu da la lèvra,
cussì chistu volùt al veva chi lu judàs benòn

par vuarilu da la so granda fièvra:
volùt al veva chi lu consiliàs, ma'i vevi taùt
pars'che ogni so peràula stramba a era.

E dît al veva di nòuf: Nosta sospetà dut;
jòi ti asòlf, e tunsègnimi coma fà
par chel Penestrìn al zedi jù dal dut.

Il cjèl jòi pòl ben vièrzi e sierà,
coma chi ti sàs; però a sòn dos li clafs
chel me antecesòu nol à volùt curà.

Alora pocàt mi vèvin i argumìns gràfs
là ndulà chel tai al sarès stàt peu,
e dît i vevi, Pari me, parsche asolusiòn ti mi dàs

da chel pecjàt chadès mi fà colàn jù,
il prometi al lunc ma il mantegni puc fuàrt
ti farà trionfà tal to alt di la sù.

Francèsc si veva fàt avànt, dopo chieri muàrt,
par me; ma un di chej cjalinòus di cherubìns
al veva dît: Làsilu chì [166](#). A no mi fà tuàrt.

Al à da zì la jù, fra i me meschìns
par chel consej da ludro cal veva spartit,
che da chèn cà ghi sin stàs sempri visins;

che asòlvi no si pòs chèl ca no sia pentit,
nè pentisi e volej al stes timp si pòs,
che stu contradì a nol vèn consentit.

Oh puòr me! Pì svelto sveàsi nisùnl pòs
coma cuant chengrimpàt mi veva e dît: Forsi
no ti pensàvis che jòun lòic [167](#) i fòs!

A Minos mi veva partàt, che la coda a voltasi
atòr dal cuàrp si veva metùt vot vòltis,
e dopo che lal era zùt a muàrdisi,

dît al veva: Stu chì al stà ben là cuj làris;

a è par chèl che jò ndà chi tjòs i soj pierdùt,
e vistìt cussì i sufrìs sti pènis.

Cuant chel so dii al veva cussì finìt dut,
la flama, cun grant dolòu, a era partida,
stuarzint e sbatìnt il so spis di cuarùt.

Nu i èrin zùndavànt, jò e la me guida,
sù pal scoj fin insima dalaltri arc
di chel fosàt ndà che di fio an pàijn avonda

ducju chej che diunìnt a cjàpin sù tant càrc.

Cjànt Vincjotèin

Cuj podarèsia maj cun peràulis sclètis
dii di chel sanc e di che plàis in plen
ch'i vevi adès jodùt, encja contànt pì vòltis?

A noè nisuna lenga cun chel inzèn
chjudà al posil nustri discòrs, e la mins
jodi a fà di dut chel comprendi lì puc sen.

Se chej a fòsin encjamò ducjus visìns
che zà in ta la sfurtunada cjera
da la Pulia a vèvin vùt cussì tancju sufrimìns

par via daj Trojàns e da la lungja guera
che di anej a vèvin 'mplenìt doj biej zèis,
comcal d'is Livio, che partàt ai sbàlius nol era,

cun chè chan daveva lasàs pus intèis
par vej contrastàt Berto il Guiscàr;
e l'altra che lasàt a à ncjamò vuèsn ta li contèis

di Ceperòn, là ndulà cal è stàt buiàr
ognùn pulieìn, e là da Tajacòs,
ndulà che sens àrmis vinsùt al veval vecju Alàr;

e par cuant che feridis fòndis o vuès ros [168](#)
sjodevadut chistu nencjal vèn visìn
al oròu di sta nona bolgja là che dut al è sòs.

Caretej non dè che tant par dòvis a spàndin
comun h'i vevi cun schifo jodùt, dut sbregàt
da la barba fin là che corèis si tìrin:

i bugjej tra li gjàmbis ghi vèvin colàt;
còu e polmòns sjodèvin, e chel puòr sac
cal fà merda di chèl ca sia mangjàt. [169](#)

Djodi dut di chistui no eri ncjamò strac
cuant che luj mi veva vuardàt, e vierzùt si veva'l pet,
diint: Jòitu chi mi vièrs coma un sac?

Jòt ben cuant strupiàt cal è Maomèt!
Davànt di me al è Ali cal và planzìnt,
ròt in mua da la barba al cjufèt. [170](#)

E ducju i àltris che ch'ì ti vàs jodìnt,
seminadòus di scàndul e di scisma,
vifs a èrin, madès, sclapàs, a stàn puc godìnt.

Un diàu al è cà davòu ca ni sistema,
crudèl cal è, cul taj da la so spada,
e ducju di nòuf al sbugjela cu la so lama

cuant ca rifàn che doloroa strada;
no prin, però, che zìnt atòr, comchi dìs,
ogni ferida si sedi zà sierada.[171](#)

Ma tu kuj sòtu che dal scoj i ti vuàrdìs,
puc sigùr, forsi, di zì a la pena
che Minos segnàt tia pa li to acùis?

Muàrt nol è ncjamò, nè colpa lu mena,
rispundùt al veva'l mestri, a tormentalu;
ma par dàighi nesperiensa pì plena,

a mi, chi soj muàrt, mi convièn menalu
pal infièr ca jù, di zìru in zìr,
e ver al è comchjò ti staj diìnlu.

Cuant che sintùt lu vèvin, pì di sent ca zèvinn zìr
si èrin fermàs tal fosàl a vuardami
par maravèa, dismintiànt il martìr.

Dìghi duncjadès a Fra Dulcìn ca si àrmi
tu chel soreli tjodaràs forsi di nòuf fra puc,
se pì ca nol vòu vignì sùbit a cjatami

ben di vùvars[172](#), che sel timp al siera stu lòuc
la vitòria no ghi zèdi al Novarèis,
che sinò nol vinsarès sensaun grant truc.

Un piè a lu veva zà alsàt di pèis
Maomèt cuant che dèt mi veva sta peràula;
dèt chist, via cal era zùt cu li so idèis.

N altri, che un bus al vevan ta la gola
e troncàt il nas fin pròpit sot li sèis,
e nol veva altri che unorèla,

restàt lì a jodi chisti maravèis
cuj àltris, prin dàltris vierzùt al veva la cana,
rosa di sanc ca ghi colava di sot li sèis,

e dèt al veva: O tu, che colpa no ti condana,
e chiai jodùt in ta cjera latina,
sel grant someà a no mingàna,

recuàrda Pieri da la Midiina,
se maj ti tòrnis a jodi chel bièl plan
che da Versèl a Marcabò sinclina.

E fàighi savej a chej doj pì miej di Fan,
al Siòr Guido e encja al Angjolèl,
che sel jodi ndavànt chì no si lu fànvàn,

a vegnaràn butàs fòu dal so vasèl
e maenàs visìn di Catòlica
pal tradimint di un tiràn tant crudèl.

Tra lisula di Cipro e di Majorca,
nol à maj un cussì grant delit jodùt Netùn
nè da pirata nè da zent argolca.[173](#)

Chel traditòu che pur al jòt dom cun un ,
e al tèn la cjera che un tal chì di me
di jòdila al vorès èsi stàt diùn,

a ju farà zì al parlamint cun sè;
dopo al farà di mòut che al vint di Folàra
preà ghi zovarà puc, e si sàl parsè.

E jò a luj: Mòstrimi a la clàra
s'i ti vòus che lasù di te i fedì scuela
cuj cal è chèl da la siera amara.

Alòr al veva pojàt la man ta la mosèla
dun so compaj e la bocja ghi veva vierzùt,

sigànt: Èco chì chèl, e nol favela.

Chistu, eiliàt, il dubità ghi veva cjòlt dut
a Sear, afermànt che chèl ben furnìt,
eitànt, dàns al era sempri a pièrdi zùt.

Oh puòr diàu, cuant cal someàva spaurìt
cu la lenga ta la goa tajada,
Curio, che al diil era stàt cussì ardit!

E un chal veva l' une laltra man troncada,
alsànt i zumpìns pa laria fuscada,
cussì chel sanc ghi veva la mua sporcjada,

sigàt al veva: Encja il Moscja recuarda,
cal à ditòsti!, Cjàf a à la roba fata,[174](#)
che mala siminsa pa la zent tosca a è stada.

Alòr jò: La to ràsa pur a è muarta;
luj, puarèt, cun pì dolòu sul so dolòu,
zùt al era, cuna malinconia mata.

Jò a vuardàl scjàp i eri restàt ndavòu,
e jodùt i vevi roba chi varès poura
senza pì prova a contala besòu;

sa no fòs che la cosiènsa mi sigura,
che compagna ca rint lomp sigùr di sè,
sot la corasa di sintisi pura.

Jodùt i vevi comchencjamòl fòsn front di me
un cuàrp senza cjàf chavànt al zeva
comialtri puòrs disgrasiàs davànt di me;

el cjàf troncàt paj cjaviej al tegneva,
pindulànt da la man comun lampiòn;
e chèl mi vuardava e Puòr mè! al dieva.[175](#)

E a sè stes si feva lustrì benòn,[176](#)
e a èrin doj in un e un in doj:
e coma maj, ben al sà chèl dal lamp e tòn.

Cuant che sùbit sot al era dal nustrì scoj,
a ni vev alsàt il bras cul so cjàf, dut,
par chel so parlài sintèsin ducju doj.

E dit al veva: Adès tjòs stu patimìnt brut
tu che, respirànt, ti vàs jodìnt i muàrs:
vuarda s'i tin cjàtis naltri cussì crut.

E parsche tu che nòvis ti mi pàrtis, senza cuàrs,[177](#)
tias di savej chjòi soj Bertran dal Bornio, chèl
ca ghia dàt al Re zòvin chej crus cunfuàrs.

Jòiai fàt pari e fi doventàl un dal altri ribèl:
pì no ghia fàt Achitofèl a Absalon
e David cun chel becotà da crudèl.[178](#)

Di zent ben unida iai fàt diviòn;
par chèl chel me puòr sarvièl al è stàt spartìt
dal so prinsìpit, stu tronc, che prin ghi era paròn.

Da chìl me cuntrapatì[179](#), comchi vèis capìt.

Al jodi che zent e che plàis stranisimis
a si vèvin i me vuj cussì tant'ncjocàs,
ca èrin di làgrimis doventàs cunètis;

ma Virgilio a mi veva dît: Sè chi ti fàs?
parsè ghi vani i to vuj ncjamò dongja
là che scjù puòrs spirs a sòn cussì mal cunsàs?

Cussì no tias fàtn ta nisunaltra bolgja:
se tu ti cròs di rivà a contàlis,
sta val par pi di vincj miis a para via!

La luna a è belzà sot di nuàltris:
a ni resta puc dal timp a nu concedùt,
e altrin dè da jodi che tu no tjòdis.

Se tu ti vès, i ghi vevi sùbit rispundùt,
tindùt a la raòn che par chè jòi vuardavi,
forse di stà pì a lunc ti mi varès permetùt.

Intàntl zevae jò davòu ghi stevi
il duca; jò zài ghi fevi risposta:
La dentri di sta cava, i zontavi,

ndulà chjòi vevi i vuj fisàs a pusta,
i cròt che un spirt dal me sanc al planzi
la colpa che la jù cussì tant a costa.

No dati, al e a tacàt il mestri a dii,
tant pensej par luj dadès in davànt:
tìndighi a altri e lasa che luj al pàusi:

chjòi luai jodùt al piè dal pontùt, cuant
che cul so dèit fuàrt a ti minacjava
e Geri dal Bièl al zeva nominànt.

Intànt sè che dutl to timp al ocupava,
al era in tìndighi a chèl d'Altafuàrt,
en là no ti vuardàvis, e lujl partiva.

O bon il me duca, che violenta muàrt
ca no èncjamò vendicada, ghi vevi dît,
dal parint chel dionòu fàt ghi veva tuàrt,

lua rindùt disdegnòus¹⁸⁰; el è partit
senza parlami, comche jòi la pensi:
e chèl par luj di simpatìa miampenit.

Cussì i parlàvin fin lì ca tocja èsi
par prin podej dal scoj l'altra val jodi,
sa fòs pì lustrì, fin in font, o cuai.

Cuant ch'i èrin tal ùltin clàustri rivàs a zì
di Malbòls, cussì che chej bràfs di fràris
jòdiu ducjus i podèvin pròpit lì,

di lamìns i vevi sintùt divièrsis frecjàdis,
ca vèvin di pietàt li pùntis infieràt;
chjò cu li mans mi eri sieràt lorèlis.

Cuant dolòu al vegnarèsia coletàt
se da Valdichiana a vegnèsin destàt,
cun ducji maj di Sardegna e dal Maremat

en ta na fòsal fòs il dut insembràt?
Cussì a era chì, cun che gran pusa
di zent ca si marsiva zà da un bièl tràt.

Zùs i èrin pal ùltin àrzin, senza pua,
lunc il scoj lunc, sempri a la sinistra,
fin là chjodùt i vevi daj lamìns la caua:

là a era, vièrs il font, là cal ministra
chel siòr dal alt l'infalibil gjustisia,
punint i falsadòus che li al registra.

Pì malincònic cùj al crodarèsia
ca fòs stàt in Egina¹⁸¹ cun ducjui malàs
cuan ca eran aria tanta malisia

chei nemaj taj pàscuj a èrin ducjus colàs,
encja i vièrs, e dopo li zens antichis,
secònt chej poès ca ni còntin scjù fàs,

coma li furmìis si èrin rinovàdis;
chì a era djodin ta che valada scura,
lànimis languì chì e là ngrumàdis.

N ta spàlis o pansa dritùra
daj àltris èrin pojàs, e chèl a gjàt
plan plan al zeva ta la viùta puora.

E nu, pas a pas, sidìns i vèvin cjaminàt,
vuardànt atòr e scoltànt chej disgrasiàs
nisùn daj cuajl varès podùt stàndresàt.

Doj in d'avevi jodùs un sul altri pojàs,
comche li padèlis si mètin a sujà,
ducjus da cjàf a piè di rògnis macjàs;

ei no vevi maj jodùt un cussì fuàrt stringhià
da nisùn frutùt spetàt dal so paròn,
o che la stringhial menava par falu sveà,

comche ognùn si menava sveltl spisòn
da lòngulis intòr pa la gran ràbia
dal spisà che maj ju farà stà pì benòn;

li rògnis cun lòngulis a gratavin via
comcal fàl curtis dal cogu cu li scàis
di pès gràndis pì di na scàja.

O tu che cun i to dèicj i ti ti dismàis,¹⁸²
al veva tacàt a dighil duca a un di lòur
e che ogni tant ti fàs di lòu tanàis,

dìni se cualchi latìn al èn tal dolòur
di stu post, e che n'ongula ti bastàs
in etèrno a fà chistu lavòur.

Latìns¹⁸³ i sìn, che tu tjòs cussì guastàs,
ducju dòj, al veva rispundùt planzint;
ma cùj sotu che sta domanda ti ni fàs?

El duca: Jòi soj un che jùl stà vegnint
cun chistu vif chì, da scoj a scoj,
e di mostràighi l infierà a luj i intint.

Alòr si èrin a colp separàs, chej doj,
e tremànt ognùn si veva vièrs me voltàt,
e àltris pur: i doj no èrin besoj.

Il me bon mestri si era vièrs di me premuràt,
diint: Dighi pur a lòu sè chi ti vòus.
Vinlu luj volùt, cussì i vevi alòr tacàt:

Sel vustri pensàdi chist i soj curiòus
nol resta tal prin mont da lumana mìn,
ma al vif sù encja dopo da la so cròus,

dièimi cùj chi sèis e di cuali zèns:
la vustra sporcja e fastidiòa pena
di fami jodi ca no vi crej brus sintimìns.

Jò ieri d'Àrès, e Arbul da Siena,
dit al veva un, fàt meti mi veva'n tal fòuc;
ma chèl pal cual i soj muàrt chì no mi mena.

Aè vera però che dit ghi vevi par zòuc:
Jòi soj bon di stàn aria comna pluma;

e chèlcuriòus dal nòuf amondi puc

volùt al veva chi ghi mostràs lart, e doma
parschè jò no lu vevi fàt Dèdal, a mi veva fàt
bruà da un ca lu tegneva par fi; ma

ta lùltima bolgia da li dèis i soj stàt,
pa lalchimìa che tal mont i vevi uàt,
da Minos, ca nol pòl sbalià, butàt.[184](#)

E jò al poèt ghi vevi dît: Sta vanitàt
si cjàtian tàltra zent che la Sanea?
Sens'altri no'n ta che fransèa, in veretà!

Alòr chel altri levròus alsàt al veva la mua
e rispundùt: Al di fòu di Strisa
cal veva savùt benòn coma fà la so spea,

e Nicolò che la costoa uansa
dal garòful al veva luj par prin scuprìt
in tal ort ndà che sùbit a cjàpa la siminsa;

e pur di chel scjàp cal veva pièrdut da stupit
la vigna el gran bosc cun Cjaa dAiàn
el so udìsil veva mostràt l Imbarlumèt.

Ma par chi ti savèdis cuj ca tia dàt na man
cuntraì Sanèis, ingusa vièrs mel to vuli,
cussì che chèl ca ti rispùnt no tjòdis invàn:

chjò i sojl spirt di Capòc tjodaràs ben sì,
chjò iai falsàt metaj cun lalchimia:
e tias da recuardati, s'i tjòs ben chì,

comchjò i eri pròpit na buna sìmia.[185](#)

Cjànt Trentèin

Taj tims che Gjunòn a era rabiada
par via di Semèl cuntral sanc Tebàn,
roba altri vòltis da ic mostrada,

cussì tant mat al era doventàt Atamàn,[186](#)
che jodìnt la fèmina cuj so doj fis
zì ndavànt insièmit cun un di lòu par man,

al veva sigàt: I vuej cjapà cu li rètis
la leonesa ei so leonùs al pàs,
e fòu al veva dopo metùt li crudèl sgrìnfis:

Learco al eva cjapàt, un daj puòrs frus disgrasiàs,
en alt alsàt, a lu veva sbatùt cuntrun mur;
e ic el altri si èrin dopo nnegàs.

E cuant che la furtuna voltàt si veva vièrs l bas scur,
da laltesa daj Trojàns, che dut a ausava,
cussì chinsièmit cul regnul era colàt il re pur,

la puora Ècuba, vilida e sclava,
dopo chjodùt a veva Palisena[187](#) muarta,
e dal so Polidorun ta la riva

dal mar la puareta si'era necuarta,
fòu di sè, dal dut, a veva bajàt comun cjàn;[188](#)
cussì tant ca siera di dolòu la so mins stuàrta.

Nè da Tebe nè da chistu post Trojàn

nisùn al à maj jodùt fùriis cussì crùdis
ca becàvin no bèstis ma chèl cal era umàn,

comche do òmbris, pàlidis e nùdis,
che muardìnt a corèvin ta la maniera
dal pursìt che dal pursitàr ti mòlis.

Una ngancjàt a veva Capòc, e ghiera
cuj dincj ta la cadòpa, cussì che, tirànt,
ghi feva gratà la pansa in cjera.

El Aretìn, che restàt al era tremànt,
mi veva dita: Chel spirt là al è Gjani Schichi,
che, rabiòus, al stà iàltris cussì cunsànt.

Ah! ghi vevi dit, sechel altri a no ti mèt uchì
i dincj intòr, no ti faràs fadija
a dìni cuj cal è, prin cal sparìsi di chè.

E luj a mi: Chistè lànima vecja
di Mira, linfàma dal pari doventada
compagna, fòu dal amòu senza macja.

A pecjà cul pari cussì a era vegnuda,
falsificànt in sè la forma di naltra,[189](#)
comche ausàt al veva chel là[190](#)ca sjòt par strada

par guadagnasi dal cjarùt la siora,[191](#)
in sè falsificà il Buoso Donàt,
e fàint dal testamìnt na camora.

Dopo chei doj rabiòus mi vèvin pasàt,
che jò iu vevi ben di vuli tagnùt,
i evi alora ialtri malnasùs vuardàt.

Un i'n vevi jodùt cal someàva un liùt,
comche sal fòs stàt dal bas da la pansa
troncàt dal rest chel omp al à biforcùt.

La bruta idropiia, che puc benòn
a sesta che pars chel umòu al convertìs,
cussì chel muu a nol rispùnt al pansòn,

a ghi feva tegni ben vièrs i làvris
coma cal fà il tìic, che pa la sèit
un vièrs la barba el altrin sù al invertìs.

O vuàltris che di pena i sèis al vuèit
in ta stu mont di dolòu, el parsè i nu lu saj,
dit ni veva a nu, vuardàit e tindèit

al mestri Adam e a ducju i so maj;
tant in daj vùt da vif di chèl chiai volùt,
e adès doma brama par un pu di aga iai.

Pa li vèrdis culinis ogni rivulùt
dal Ceentìn cal và jù in tal Arno
e frèsc e mol al fàl so canalùt,

a miè sempri vif in taj vuj, in eterno,
e limàgin so sempri pì mi sùja
chel mal ca mi scarnìs, magàri cussì no.

A mi tormenta la dura gjustìsia,
ca cjoj ocaiòn dndulà chiai pecjàt[192](#)
e mi fà suspirà di malinconia.

Là a è Romèna, là ndulà chiai falsàt
la lega cul sen di San Zuan Batìsta[193](#);
e par chel lasù il cuàrp mian bruàt.

ma se joi jodès chèl lànima trista
di Guido, di Sandro o di so fradi,
par Font Branda i no darès la vista.[194](#)

Un al è zà dèntri, sa si pòl crodi
che òmbris ca vàn atòr rabiòis;
ma no zova, che chì, leàt, miè puc da jodi.

Si vès li me gjàmbis asaj bünis
par mòvimi in sentàis un tant cussì,
jòi li varès zà tal troj metùdis,

in sèrcja di luj fra sta scrofòna di zent chì,
cun dut il so ziru di ùndis miès
e miès, o mancu, di travièrs ca pòl vèighi.

La colpa aè so s'i soj cun tal famèis:
a mian lòu costrèt a bati i florìns
ca vèvin tre caràs di porcariis.

E jò a luj: Chej doj puòrs diàus a nu visìns,
ca trèmin coma mans bagnàdis dunvièr,
cuj soni cha destra a stàn daj to cunfins?

Chì i juai cjatàs e chì a sòn, comcal è ver,
al veva dèt, cuant che plovùt i sojn ta sta cava chì,
ei no cròt che maj pì a lasaràn stinfièr.

Chista a è la falsa che acuàt a veva Bepi;[195](#)
chelaltri al èl fals Sinòn grec da Troja:[196](#)
pa la mala fièvra a spùsin cussì.

E un di lòu dèt al veva Porco boja
par èsi stèt nominàtn taun mòut cussì dur,
e dal pansòn ghi veva batùt la dura cròdia.

Chè fàt a ti veva un sùn coma un tambùr;
e MastrAdàmo ghi veva batùt il muu
cul so bras, cal era altritànt sigùr,

diinghi: Encja sa miè stèt cjòltn uu
da li me puori gjàmbis, chi no pòl movi,
a mi restal bras par dati casòs in sù.

Alòr luj al veva dèt: Cuant ca tian fàt zì
vièrs il fòuc, cussì svèlt no ti lu vèvis:
ma prima, par fài bes fals, allora sì.

E lidròpic: Di chistl ver ti diis:
ma nencja tul ver no tias testimoniàt
a Troja, ulà che diil just i ti dovèvis.

Se jòiai dètl fals, e tu i bes tias falsàt,
al veva dita Sinòn, i soj chì par un fal,
e tu par pì di dognaltri diaulàt!

Recuàrditi, fals zuradòu, dal cjavàl,
al veva rispundùt chèl da la pansa sglonfa;
ben ti stà sognùn lu sà par mont e val!

A tì tant peu se la sèit sclapà ti fà
la lenga, al veva dètl grec, e laga marsa
che tal pansòn davànt daj vuj ti stonfa.

Alòrl banchej: Ca si sbregghi che strasa
di bocja to pal to mal, comca dovarès;
che se jòiai sèit e l umòu mingrosa,

tu tias bocja sècja e pì dolòus daj mèis;
e par zì a lecàl spièli di Narcis
amondi puc tontonà ti bastarès.[197](#)

Jò i eri lè chi ju scoltavi dut fis,
cuant chel mestri mi veva dèt: Adès jòt chì, fantàt!
a mi bastarès puc par molàtilis!

Cuant chi lu vevi sintùt parlami secjàt,
vièrs di luj mi eri voltàt dut vergognòus,
che stu momènt in mins vif miè restàt.

Coma chèl ca sinsumièa da la so cròus,
tal so sùn al volarès insumiàsi
che chèl cal è a nol è, e doma di chèl cal è bramòus;

no podìnt parlà, i eri restàt jò cussì,
che volìnt scuami, i mi scuavi
lo stès senza che jò mi necuarzesi.

Che difièt pì grant mancu vergogna ti lavi
di chèl chi tias vùt tu, i saj, luj al veva dît;
ma adès basta fà làgrimis plovi:

ma pensa chi soj sempri cun te, e sùbit,
sa capitàs che la fortuna ti metès.
in banda di cjararòns, cul stes èit;

che sinti scju chì voja basa a sarès. [198](#)

Cjànt Trentunèin

La stesa lenga prin mi veva muardùt,
che fàt inrosà mi veva la me mua blancja,
e dopo midiina mi veva'ntòr metùt:

cussì sintùt i vevi ca feva la lancja
dAchil, che par so pari stada era raòn
prin di bruta e dopo di buna mancja. [199](#)

La schena ghi vèvin voltàt al brut valòn,
sù pa la riva ca lu siera torotòr,
scjavasànt sidins sidins stu post puc bon.

Nè di a era nè nòt uchì atòr,
cussì chel me vulil jodeva puc ndavànt;
ma mòndi fuàrt i vevi sintùt sunà un cuàr,

fuàrt, sigùr, encja pì dal tòn pì grant,
che vièrs di luj avìnt brincàt la me atensiòn,
al veva guidàt i me vujn taun post pì avànt.

Dopo la gran sconfita di che asiòn
chal Grant Carli costàt ghi veva la santa gèsta,
sunàt nol veval Orlànt cun pì teribil pasiòn.

In davànt ieri zùt un puc e basta
che djodi mi veva parùt tanti tors àltis;
alòr jò: Mestri, dîs, se cjera ee chista?

E luj a mi: I cròt che tui ti vuàrdis
in ta sti tènebris masa a la lungja,
stimànt cussì djodi sè chi no tjòdis.

Tjodaràs ben, se tu là ti ghi vàs dongja
cuant che il sens a singana da lontàn;
ma fà pì svèlt, che dut fra puc si rangja.

Alora cun bièl fà mi veva cjàpàt par man,
e dît al veva: Prin chi rivani pìn davànt,
par chel fàt no ti pari masa stran,

pensa che ulà nisùn al è tòr ma gigànt;
dùcjus a sòn tal pòs, da la riva dut atòr,
dal bugnìgul in jù, e gjàmbis altritànt.

Coma cuant chel caligu si sclarìs dintòr,

il vuli puc a puc ghi dà figura
a chel cal plataval vapòu atorotòr.

Cussì sbuànt che aria densa e scura,
pì e pì rivànt vièrs da la sponda,
mi veva lasàt liluion e cresùt la poura;

ma comche su la muràlia tonda
Monteregion di tòris si corona,
cussil rivòn chel abis al circònda

al era toregjàt da mièa la persona
di chej gigàns orìbils, che dal alt
Gjove ncjamòl minacja cuant ca tona.

En ta la mua di un zà fèvin i me vuj un salt,
en ta spàlis e pet e pansan gran part,
en taj doj bras ca pindulàvin dal alt.

La natura, sigùr, cuant che lasàt a veva lart
di fà nemaj cussì, fàt ben a veva, si sà,
a cjòighi guerièrs coma chistu a Mart.

E se ic lefàns e balènis di fà
no si pentìs, chèl cal vuarda di sutìl,
ca è just cussì al vè sùbit a cjàt;

I omp, dopodùt, al è di pensà tant àbil,
e di fà dal mal al è purtròp partàt,
chel lagnasi al doventa masa sutìl.

Il so muu lunc e gros al era fàt,
coma la pigna di San Pièri a Roma,
el rest al someàva proporsionàt;

cussì che la riva ca era perioma [200](#)
dal miès in jù, an mostrava cussì tant
in sù, che zighi taj cjaviej insima

fin par tre di Friia sarès stàt un vant;
jò pur ghin jodevi un trenta cuàrtis
dal post pìn jù dindà chel omp si tàcal mant.

Raphèl mai amecche zabi almìs,
la bocja crudèl a sigà veva tacàt
cussì, e no cun orasiòns pì dòlsis.

El me duca a luj: Òu, puòr disgrasiàt,
tenti pur il cuàr e cun chèl sfòghiti
cuant chi ti vèns da cuàlchi pasion nsuriàt!

Il coràn ti las lìn tal cuèlpàlpiti
cal tèn leàt, ànima cunfua,
chel cuàr chen tal to grant pet ti pès sinti.

E dopo a mi: Luj stes a si acua;
chistul è Nembròt, e pal so mal pensà
nencjuna di che lènghisn tal mont si ua.

Lasànlu stà e invàn no stìn parlà,
chogni tabajà par luj al è dibànt,
coma'l so paj àltris, che nisùn capìl sà.

Alòr i vèvin paràt via a zì ndavànt,
e di lì a un puc, a sinistra sempri,
chel altri vìn cjàt, pì salvadi e grant.

Par tegnilu leàt, cuj cal fòs stàtl mestri
i no pès dii, ma ghi tegneva pleàt
e leàt di front un bras e davòul destri

na cjadena ca lu tegneva ntorgolàt
dal cuèl in jù, di mòut che tal discujèrt
a lu veva almancu sinc vòltis ziràt.

Stu rogànt al veva volùt meti al vièrt
la so potensa cuntra Gjove il grant,
al veva ditl me duc, e par chèl al à stu grant mèrt.

Fiàl al èl so nòn, el veva fàt cussì tant
cuant che i gigàns ai Dìus ghi vèvin fàt timòu:
i bras cal veva menàt ju varà sempri dibànt.

E jò a luj: Podìnt, mi colarès il còu
di dàighi dal smiuràt Briàreus
ai me vuj ocaìon di podej jòdilù lòu.

Alòr al veva dita: Ti jodaràs Ànteus
dongja di chè, cal parla e libar al è molàt,
ca ni menaràn tal font di chistu bus.

Chèl chjodi ti vòus, che pìn là al è postàt,
al è leàt e fàt coma chistu, tal e cual,
doma che di mual mostra pì crudeltàt.

No è maj stàt teremòt tant infernàl
che na tòr al scjasàs cussì a fuàrt,
comche pront al era stàt a scjasasi Fiàl.

Alòr i vevi jò temùt pì che maj la muàrt,
e nocoreva altri che la poura,
se cjadènis jodùt no ghi vès ta ogni part.

Pìndavànt encjamò i èrin zùs alora,
fin a Ànteus, che ben cuaranta piè,
sensal cjàf, fòu al era da la gran fesura.

Oh tu che ta la furtunada val ca è
chè che tanta Gloria dàt ghi vev a Sipìon
cuant che batùt l veva il grant Anibale,

tias par preda partàt leòn dopo leòn,
e che se stàt ti fòsìs ta làlta guera
daj to fràdis, sia ncjamò limpresìon

che vinsùt a varèsin i fiis da la cjera;
la jù mètini e ca no ti vegni schif,
indulà chel gran frèit Còcit al siera.

No fani zì nè a Tìsio nè a Tif:
chist al pòl dà chèl che chè a si brama;
ma adès àlsiti, nosta fà il restìf.

Tal mont ti pòs encjamò rindi fama,
che luj al è vif e a lunc al vivarà
se a sè prin dal timp Gràsia no lu clama.

Dìt cussì al veval mestri; e chèl, cun primura,
slungjànt li mans, sùl duca al veva cjapàt
ndà ch'Èrcul strenzùt na volta stàt al era.

Virgilio, cuant cal steva par èsi alsàt,
dìt mi veva: Vèn chè svèlt chi ti cjapi sù,
e me e luj in fàs ni vevangrimpàt, dìt e fàt.

Comche cuant che la Garsenda²⁰¹ a sjòtn sù
dal di sotnclinada, cuant che na nula
ghi pasa nsima, a par chintòr ti coli jù;

cussì mi era someàt Ànteus ulà,
cuant chi lu vevi jodùt sbasasi; e alora
i vevi doma chè, po, di svignàmila.

Ma atènt e lierùt, in tal font cal divora
Lusifar e Gjuda, a ni veva pojàt jù;
e, cussìclinàt, nol era stàt lì na vora,

ma com àrbul in nàf a si veva levàt sù.

Cjànt Trentaduèin

Sjò i vès li rimis dùris e ròtis
comca sarès just par chistu buaròt
nda ca spùntin li altri ròcis e dùtis,

il miej dal me pensej i sclisarès fòu, jòt,
tant pì benòn; ma sicòma chi no liai,
i dis sù, ma cul timòu cal vèn di nòt;[202](#)

che coma roba da puc nisùnł tratarès maj
chè di descrivi il font dalunivèrs,
nencja cun lenga ca clama pari e mari:

ma ca jòdin che fèminis[203](#) il me vers
che tant judàt a vèvin Anfiòn a sierà Tebe,
chè dal fàt il dii nol sedi divièrs.

Oh pì dognaltra mal creàda plebe
chi ti sòs tal post ndà chel parlàl è dur;
miej cjàvris èsi chì o bèstis dal bè!

Cuant che rivàs i èrin in font dal pos scur,
sot i piè dal gigànt, masài pì bas,
ei paravi via a vuardàl grant mur,

i vevi sintùt diimi: Vuarda i to pàs;
stà tèn di no zì a pestà cuj to piè
i cjàfs di chiscju puòrs fràdis disgrasiàs.

Alòr, voltàt, jodùt i vevi davànt di me,
e sot i piè, un lac cussì tant gelàt
che veril pareva, e no aga, par me!

Sensaltri a no sia majn ta stu mòut velàt
dunvièr il cors dal Danubion Austria,
nè là sot dal frèit cjèl Rus il Tanàt,

comca era chì, che se il Tambernìchia
ghi fòs colàt sù, o pur Pierapàna,[204](#)
nencjan tal orli al varès cricàt via.

E comche a grasulà si mèt la rana
cul muùt fòu da laga, cuant chal suspirà
daj cjàmpe si mèt di nòuf la contadina;

lìvids, fin là che rosòu si mostra,
aèrin scju spirs ca patìvin tal glas,
i dincj batint comda la cicognal tra-tra.

La muan jùl tegneva ognùn daj danàs:
da la bocjal frèit e daj vuj il còu peànt,
sjodeva tra lòul sufri di scju disgrasiàs.

Dopo che atòr i vevi ben vuardàt dut cuant,
vuardàt i vevin jù, lì ca èrin doj cussì stres
che i so cjaviej, jòt tu, si zèvin miscjànt.

Contàimi, vuàltris chi stèis strinzint i pès,
i vevi dît, cuj chi sèis. Lòu ziràt a vèvin i cuej;
e dopo vej vièrs me voltàt i vuj stes,

i so vuj, che prina èrin dentri muliej,
gotàt a vèvin taj làvris, el frèit al vevandurìt
lì làgrimis, chei vuj sieràs si vèvin coma spuartej:

stàngja di fièr noa maj len a len unit

cussì fuàrt; che lòu coma doj cjavròns
si vèvin ben strucàt, da rabia ognidùn nguerit.

E un che pierdùt al veva i orelòns
pal gran frèit cu la mua voltadan jù
al veva dit: Parsè ti fistu taj lastròns

chi sìn [205](#)? Se savej ti vus cuj ca sòn chiscju,
la val ndà chel Biensio sinclina,
di Bertol pari al era, e daj fioj ca sòn chjù. [206](#)

A sòn fioj dun cuàrp; e di dutla Caijna
ti pòs zìn sercja senza cjatà ombra
che pì a mèriti di finìn gelatina;

no chèl cal à vùt il pet rot, e lombra
pur, daun colp par man d'Arturo, chel re grant;
no Fogasa; e no chistu ca mingòmbra

tant cul cjàf chjòi no pòl jodi pìndavànt
e cal era clamàt Sàsol Mascheròn;
se tosc ti sòs ti sàs di cuj chi staj parlànt. [207](#)

Di fami parlà par no dati pì ocaìon,
tias di savej chieri Cjameòn daj Màs;
e Carlin i spèti cal discolpil me nòn.

Dopo, mil mùus jodùt i vevi sblancjàs
dal gran frèit; chal pensà mi fàncjadès schifès,
e mi lu farà semprin ta poscj gelàs.

E mentri chi paràvin via vièrs il miès,
ndulà chogni gravesa si raduna,
e che, s'i stes, pal frèit sempri i tremarès,

ca sedi par volej o càu o fortuna
i no savarès, ma frai cjàfs cjaminànt
di sti mùis cul piè i'n d'avevi batuduna.

E ic planzint: Parsè mi statu scalsànt?
se tu no ti vèns par fà cresi la vendeta
dal Montvièrt, parsè mi statu molestànt?

E jò: Mestri me, mi postu chì spetà
chjòi vorès cjòimi un dùbit su chistu chì;
ti mi faràs dopo zì pì a la svelta.

Il duca si era fermàt, e jò a dighi
i eri zùt a chèl chencjamòl bestemava:
Cuj sotu chai àltris ti vàs a cridàighi?

E tu cuj sòtu chel to pièl scalsava
tal Antenòr, al veva dît, il muu daltri
che, se vif ti fòs, tant mancu a bastava?

Cjàr a pòl èsiti che vif i soj chì dentri,
rispundùt ghi vevi, si ti ti spètis fama,
chjò, frai àltris, il to nòn pur i entri.

E luj a mi: Dal contrari iai brama;
và via, e no dami pi fastidi,
che pucja gola mi fà se chti fàs là nsima!

Alòr pa la cadopa i lu vevi strèt amondi
e dît ghi vevi: Dìs sùbit il to nòn
o nencjun cjavièl ti podaràs pi godi.

E luj: Gjàvimi pur i cjaviej, cjastròn;
tant no ti dîs cuj chi soj, nè mostràtilu i vuej;
pèstimi pur mil vòltis, encja un miliòn!

Jò ghi vevi zàn man ngrimpàt i cjaviej
e cun gust ghiu tiravi da la sucja,
e luj cuj vujn jùl bajàva comun levriej,

cuant che naltril veva sigàt: Se caè, Bocja?
no ti bàstial scrocà da li gràmulis?
ocòrial bajà? Se dal diàu ti tòcija?

Ormaj, i vevi dît, nocòr che tu ti pàrlis,
tristàt dun traditòu, che dal to dionòu
i farài ben còri altri cjàcaris.

Via!al veva dît, e dîs pur sa ti vâ a còu;
ma no tai, si ti tòrnis frai toscs,
di che lengata chî, cuant chi ti vâs fòu.

Luj chî al è cal plans i bes daj Francèscs:
Jodut iai, ti diaràs, chèl da Duera
là ndulà che i pecjadòus a stàn frèscs.

Se domandàt ti fòs cuj altri ca era,
da na banda tias chèl di Becaria,
che a chèl Firènse ghia seàt la gorziera.

Giani daj Soldanièrs al è chèl là via,
insièmit cun Ganolòn e Tebaldèl,
che di nòt di Faènsa l à vièrt la via.

I vèvin belzà bandonàt chel strambèl
cuant chjòn taun bus i vevi jodùt doj inglasàs
tant chel cjâf dal un ghi feva al altri cjapièl;[208](#)

e comche i panès par fàn a vègnin mangjàs,
cussì cuj dincj chèl sù chèl jù al veva tacàt
ndulà che sarvièl e cadòpa a sòn zontàs:

ntà stu mòut Tideol veva roeàt
li tèmplis di Menalip par disdèn,
comche chistu al feva cul cjâf dal danàt.

O tu chi ti mòstris cun un cussì bestiàl sen
il to òdiu vièrs chèl chi ti stàs mangjànt,
diimi il parsè, ghi vevi dît, di stu dièn,

che se cun raòn di luj ti ti stàs lagnànt,
ben savìnt cuj chi sèis e il so pecjàt,
tal mont lasù i podaraj zì di te contànt,

se la me lenga no si varà ntànt secjàt.

Cjànt Trentatreèin[209](#)

Alsàt al veva la bocja dal crudèl past
chel pecjadòu, netànt via i cjaviej
dal cjâf cal veva par davòu rindùt guàst.

Alora: Ti vùs ca mi torni dut intej
chel dolòu disperàt che comna smuàrsa
il còu mi strìns, encja prin di contà, domtal pensej.

Ma sel me dii al à di èsi siminsa
ca ghi rindi mal al traditòu da me roeàt;[210](#)
tjodaràs coma chel contàl lagrimà nol scansa.

Cuj chi ti sòs i no saj, nè coma capitàt
ca jù ti sòs; ma mi par che fiorentìn
tias di èsi dal coma chi ti mias parlàt.

Tias di savej chi soj il Cont Ugolìn,
e stu chî al è il arcivèscul Rugeri:

adès ti dis parsè chi ghi soj visin.

Par efiètdopo che fidàt di luj mi eri
daj so brus pensèis i soj stàt cjàpàt
e i soj dopo muàrt; chist nol è misteri;[211](#)

però a savej no ti pòs èsi rivàt
i dis, comche la me muàrt a è stada cruda
a sinti, ma èco lofea ca mia fàt.

Un bus pisolùt dentri da la Muda,[212](#)
che par me a vòu dii doma che fàn,
ca dovarès tegni altra zent sierada,

a mi veva belzà mostràt, encja se invàn,
lùnis prin cuant chi vevi vùt chel sùn brut
che dal vignì sbregàt mi veva il velàn.[213](#)

Chistu a miera siòr e mestri parùt,
che lupo e lupùs al cjasavan tal mont
che Luca e Pia'l separa dal dut.

Cun càgnis màgris, bramòis fin in font,
i Gualàndos cuj Sismòns e cuj Lanfrànçs,
al veva metùt là ndavànt e in front.

Dopo amondi puc a mi parèvin stracs
il pari e fioj[214](#), e cuj so dincj gusàs
mi pareva djòdiu muàrdighi i flancs.

Sveàt bunora, cuj me vuj stralunàs,
sintùt i vevin tal sun i me fioj planzi
uchi cun me, ca volèvin che pan ghi pasàs.

Crudèl ti sòs sel còu no ti ti sìn strinzi,
pensànt a sè chel me còu al sinteva;
si no ti plàns, sè maj ti faraja planzi?

A èrin sveàs; lora si visinava
al mangjà che di sòlit ni partàvin,
ma pal so sun ognùn al dubitava;

i vevi sintùt che di sot anclaudàvin
la puarta da lorìbil tor, e vuardàt
taj vuj i vevi un par un i me fioj, sidin.

I no vevi planzùt, ma dentri mi eri mpieràt:
lòu si a planzèvin; el me Anselmùt
al veva dit: Parsè, pari, mi tentu cussì fisàt?

Nè par chistu i vevi lagrimàt nè rispundùt
durànt chèl dì nè durànt la nòt dopo
fin chel mont il soreli al veva di nòuf jodùt.

Apena chun raj di lus entràt al era lì, po,
n ta stu post di dolòu, e joi vevi jodùt
n ta li cuatri mùis daj fioj la me, comla so,

li me mans pal dolòu i mi eri muardùt;
e lòu pensànt chi fès chistu pa la fàn
di mangjà, a èrin levàs sù, ogni frut,

e dit a vèvin: Pari, par nu mancu mal e dan
a sarès si ti mangjàs di nu; tu ti nias vistit
cun sta puora cjàr, e nu ti la tornàn.

Calmàt mi eri par tègnighi sùl spirit;
chel dì e chel altri i èrin restàs ducjus mus;
magàri chognùn di nu al fòs sparit!

Cuant che nuàltris i èrin al cuàrt dì vegnùs,
Gaddo ai me piè jù si era butàt
e dit al veva: Parsè no jùditu i to frus?

E lì al era muàrt eorìbil realtà!

i àltris tre a èrin pur colàs, un par un,
tral cuìnt di el sest; chè jò i mi eri dàt,

belzà svuàrp, a colàighi insima dognùn,
e par doj dìs clamàs iu vevi dopo ca èrin muàrs:
pì tars, pì chel dolòu, podùt al veval diùn.

Chistu finit di dii, cuj vuj stuàrs,
i dincjsos di nòuf il cranio a roeàvin
tal dur dal vuès, coma chej dun cjàn, fuàrs.

Ahi, Pisa, grant insùlt dogni sitadìn
dal bièl pais indulà chel si al suna,
se i to visìns encjamò no ti punìsin,

ca si mòvin Cjavraja e Gorgona
e ca sièrin pur dal Arno la bocja
e ca nnèghin ognànima Piana!

Chè sel ContUgolìn famal veva encja
di èsi stàt traditòu daj to cjasciej,
a ocòrèvia metin cròus ogni bocja?

A èrin ognidùn inocèns scju pivej,
O nova Tebe, Uguicjòn el Brigàt
ei altri dojma belzà i savìn di chej.

Pì ndavànt i sìn zùs, ndulà che stinglasàt
di post rùvit unaltri pòpul al fasa,
no in jù voltàt, ma dut cuant riversàt.

Il planzi stes, lì, planzi no ju lasa,
el dolòu che paj vuj nol pòl vignì fòu,
dentril torna ndà che tant pì singrosa;

eun grop a fàn sti làgrimis di dolòu,
e, doventànt coma un vel di cristàl,
sot li sèis singrùmin cun tant pì mal di còu.

E encja sa è pur ver che, comun caj, pal
tant frèit al veva ogni me sintimìnt
smetùt di fami sèinti, o ben o mal,

lo stes mi pareva di sinti un puc di vint:
par chèl jò: Mestri, e chistu cuj lu mòvia?
Vapòu ca jù nol varès miga di èsi preint?

E luj a mi: Adès i zìn là via
ndà cal varàl to vuli la risposta
el jodarà la raòn di stu soflà di aria.

E un daj danàs da la frèida crosta
a mi veva sigàt: O ànimis crudèlis,
tant che dàt a vi è lùltima posta,

cjolèimi daj vuj sti làmis dùris,
e ca si sbrochil dolòu chel còu mi sglònfà,
prin che di nòuf singlàsìn li me làgrimis.

Alòr jò a luj: Chist i podarès fà,
ma dimi di te, e sjòì no ti asist,
in fin dal glas i vaj, senza tant da fà.

Jòi sojl frari Alberìgo, al veva dèt chist;
jòi soj chèl di chel òrt dal mal
che chì dàtul par fic mie dàt, comca è just.

Oh! Sotu belzà muàrt? ghi vevi dèt a stu tal.
E luj a mi: Comcal fà a stàl cuàrp me
la sùn tal mont i no pòs savejn ta sta val.

A à il gran vantàgju sta Tolomè,
chamondi spès lànima chì a cola
prin chel via ghi vegni dàt dAtropoè.[215](#)

E par che tu ti zèdis a cjòimila
sùbit daj vuj sta lastra di làgrimis,
ti dîs chapena ca tradîs lànima ulà,

comchiai fât jò, il cuàrp ghiè cjòlt, comchi dîs,
da un demòni, che dopo ghi la governa
comcal vòu pal rest, po, da li zornàdis.

Intànt ic a sufrîs chìn ta sta tana;
e forsi a jòdin encjamòl so cuàrp la sù
da lòmbra che chî gèlida a sintana.

Tu tias di savej, si ti vèns adès ca jù:
luj l'è sior Branc d'Oria, e pì àis a sòn
belzà pasàs che chî l'è stàt sieràt sù.

Cròitu, ghi vevi dît, chi sedi un semplicjòn?
Muàrt nol è migancjamò d'Oria il Branc?
Tal mangjà, bevi e durmì al stà benòn.

Ta chel fosàt la sù, al veva dît, dal Malbranc,
là ndulà ca bol la tichignoa pès,
rivàt a nol erancjamò Michel Zanc,

che chistul à lasàtn ta la so cjàr e vuès
che un diàu, e un daj so nevòus, il dan
dal tradimìnt insièmit cun luj al fès.

Madès a è miej chi ti mi dèdis na man;
vièrzimi i vuj. E jò no ghiu vevi vierzùs;
e gentil i eri stàt a èsighi vilàn.

Ahi, Genovèis²¹⁶, chi sèis daj vùstris ùus
cussì divièrs, e plens di ogni magagna,
parsè no sèiu vuàltrisn tal mont spierdùs?

Che cul pèu spìrit da la Romagna
un tal in daj cjatàt che pal so malfà
il so spirt in tal Còcit zà si bagna,

e la sùl so cuàrp al vàndavànt cul so da fà.

Cjànt Trentacuatrèin

Vexilla regis prodeunt inferni²¹⁷
vièrs di nuàltris; però davànt, po, mira,
al veva dît il mestri, si ti lu pòs disèrni.

Coma cuant che un caligu fis al tira,
o che nòt tal nustrî emisferi a vèn,
alc da lontàn al pàr un mulìn chel vint al zira,

na roba cussì mi veva parùt tal scur plen;
riparàt mieri dal vint, ca mi feva dut tremà,
davòu dal duc; daltri ripàr noera sen.

Zà ierie cun timòu lu faj rimà
là ndulà che dal dut cujèrtis a èrin lòmbris,
che steccs a someàvin cul glas insima.

In piè an dera e distiràdis àltris;
chista a veval cjàf in sù, e l'altra i piè;
naltra, comunarco a pleava cjàf e gjàmbis.

Cuant che zùt al era asaj ndavànt, cun me,
plaej al veva vùt il mestri di mostrami

chèl che bièl djodi al era stàt in sè.

Si veva spostàt un puc, volìnt chi stes fer lì,
e dît al veva: Èco Dît²¹⁸, e èco il post
ndà ca convièn tanta fuarsa ritegni.

Comche gelàt mi eri e doventàt pitòst
fiàc, no domandà, letòu, chi no ti lu dîs,
e diilu i no podarès, nencja gran cost.

Muàrt no soj, ma nencja vif, si ti lu cròdis:
pensa ben tu, si tias un puc di inzèn,
comchi eri, di chist e chèl senza radîs.²¹⁹

L imperatòu di chistu doloròus di règn,
dal pet in sù al vegneva fòu dal glas;
e jò pì coma un gigànt mi ritèn

chei gigàns stes a sòn visìn daj so bras:
imagina cuant grancj ca sòn in dut
chej altri poscj dal cuàrp che lujl tèn platàs.

Se luj l era stàt cussì bièl comcal è adès brut,
e cuntral so fatòu al vev alsàt li sèis,
luj stes al era la caua dogni lut.

Oh cuant ca mi èrin parùdis maravèis
che tre mùis chi ghi vevin tal cjàf jodùt!
Che davànt a veva dut ròsis li so plèis;

Davòu altri dos i vevi jodùt,
metuda ognunan miès da la so spala,
unidis li che un gjàl la crestal varès vùt:

la destra era lì, fra blancja e zala;
la sinistra era coma chej nèris
ca vègnin dandulà chel Nil siavala.²²⁰

Sot dognuna èrin àlis gràndis
che ben ghi conferivin aun tal usièl:
coma vèlis a èrin, ma pì grandiois.

No cun plùmis ma coma chès di pipistrèl
a èrin fâtis, e chès al svintulava
cussì che tre vîns a turbinàvin da chèl.

E par chèl dut Cocit singelava.²²¹
Cun sèis vuj al planzeva, e par tre bàrbis
ghi gotaval planzi el sanc da la bava.²²²

Cuj dintàs dognuna da li so bòcis
un pecjadòu al era cal roeàva
cussì chen tre a sufrìvin sti brùtis pènis.

Davànt di chèl il muardi nujal pareva
visìn dal sgrifà, cha vòltis la schena
duta svistida di pièl a restava.

Che ànima là cu la pì granda pena,
al veva dît il mestri, al è Gjuda Scariòt;
dentri al àl cjàf, e fòu li gjàmbis al mena.

Daj altri doj ca àn il cjàf par di sot,
chèl cal pindulèa dal ghignu neri al è Brut
jòt coma ca si stuàrs e coma cal tas²²³jòt!

Chel altri al è Càsius, cal pàr ben metùt.
Ma a si fà nòt, e a nuàltris adès
ni tocja partì, che dut i vìn jodùt.

Atòr dal cuèl al eva volùt chei bras ghi metès;
tal post just al veva spetàt a gjàmbis fèrmis
fin chel diàu asaj li àlis al vierzès;

e, rimpinàt ta li velutàdis cuèstis,

a zìn jù al veva a colp tacàt, mans strètis
tal pelàn fis en ta li gelàdis cròstis.

Cuant che rivàs i èrin là che li cuèsis
a tàchin, li chei flancs a singròsin,
il duca, cun baticòu e grandi fadijs,

voltàt al veval cjàf lì che li gjàmbis a èrin;
a si veva ngrimpàt pal pel comun cal scala,[224](#)
chen infierà mi pareva chi tornàsin.

Tenti dur, però, che par chista scjala,
dìt al veval mestri, che strac al someàva,
da dut stu mal a è miej svignàsila.

Zùt fòu par na sfea chel mur al veva,
al veva volùt che tal orli mi sintàs;
e sùbit dopo vièrs me si voltava.

Jòiai crodùt djodi, cuj vuj alsàs,
Lusifar coma chi lu vevi lasàt;
mai pièe gjàmbisal vevan sù voltàs;

Se jò insiminìt i eri lì restàt,
la zent ignoranta che ben ghi pensi
a sè post cal era chi vevi apena pasàt.

Al veva dìt il mestri: In piè a tocja alsasi:
la strada a è lùngja el cjaminà al è brut,
el soreli belzà cjàlt al taca a fasi.

Sala da palàs a no erai vevi ben jodùt
lì chi èrin, ma na grota naturàl
cun pavimint gropolòus e scur par dut.

Prima chjòi bandoni stu abìs dal mal,
mestri me, i vevi dìt cuant chi eri di nòuf ndresàt,
cjòimi dal eròu ca mi tènn ta sta val:

indà al ee stu glas? e stu chì voltàt
cul cùl in sù? en cussì puc timp comal àja fàt
a èsisil sorèli da sera a prin dì ziràt?

E luj a mi: Pènsitu di èsi restàt
encjamò di là dal miès, ndà che ngrimpàt
mi eri ta che bruta ruja ca tènl mont sbuàt?

Par là ti èris cuant chi eri dismantàt;
e na volta voltàt, tul post ti vèvis pasàt
ndà chun pèis al vèn da ogni banda tiràt.

E i ti sòs adès sot di chel emisfèr rivàt
cal è al opòst dal post cal è dut secjàt,[225](#)
chel stes tal colm dal cual al è stàt copàt

chèl cal à vùt di nasi e vivi senza pecjàt:
tu tias i pièn ta stu post picinìn
cal sarès da la Gjudèca[226](#) il altri lat.

Là a è sera cuant che chì al è matìn:
e chistu, ca nia fàt scjala cul so pel,
ncjastràt al è ncjamò lì comcal era prin.[227](#)

Da sta banda chì al era colàt jù dal cjèl;
e la cjera, che prin fòu di chì a era,
par poura di luj a veva fàt dal mar un vel,

e vegnuda a eran tal nustri emisfèr; sta cjera
par scjampàighi via, chel vuèit chì ghi veva lasàt
ca sjòt di cà, e zuda a era parzora.

Al è la jù un lòuc da Belzebù lontanàt
tant comcaè lungja sta caverna,
cal tènl al jodi, ma no al sinti, sieràt

un rivul che jù al vàn font di sta tana
pal bus di na rocja che luj al veva sbuàt
a modi madràs, e puc sinclina.

Jòe il duca par chel cjamìn platàt
i èrin entràs par tornàn tal clar dal mont;
e senza curasi di vej ben ripoàt,

i vèvin cjaminàt sù, luj prin e jo secònt,
fin cuant chjodùt i vèvin tanti ròbis bièlis
ca sòn la sùn tal cjèl, par un bus rotònt;

e fòu tornàs i èrin a jodi li stèlis.

PURGATORI

Cjànt Prin

Par zìn tà miej àghis sù vàn li vèlis
uchìn ta la navuta dal me inzèn,
chen davòua lasa òndis tant crudèlis.

I vovej adès cjantà di chel secònt règn
indulà ca si purgal spirit umàn
e di zì sùn tal cjèl al doventa dègn.

Ma uchì, santi Mùis, dèimi na man:
vustri i soj; elevàit la me cansòn;
e Calliope a no mi scoltarà invàn,

ma ghi darà al me cjantà chel sun bon
che li puòri Chèchis, cuant ca lu vèvin sintùt,
a vèvin disperàt pròpit a colp dal perdòn.[228](#)

Comdun presiòus zefir il colòu dolsùt[229](#)
ca sjodeva in ta chel serèn aspièt
dal aria, pùr, visìn e lontàn, par dut,

ai me vuj a ghi veva di nòuf donàt dilèt
apena vegnùt fòu da laria muarta[230](#)
che urtāt a veva tant i vuj mes el pèt.

Il bièl planeta[231](#) cha volej ben ni parta
dut al feva ridi làn tal orient,
el velava i Pes ca ghi fèvin scorta.

A destra il me vuli voltāt si veva, lent,
vièrs l altri polo, ndà che cuatri stèlis
a èrin, jodùdis prin domda la prima zènt.[232](#)

Godi al pareval cjèl da li so flàmis:
oh vèdul mont lasùn tal nort, puarèt tant
da no podej mirà sti ròbis bièlis!

Straviàt chì chi vevi i vuj par un istànt,
par dàighi al altri polo na ocjada,
indulà che zà sparìt al eral cjār grant.[233](#)

jodùt i vevi un vecju besòu, in banda,
dal aspièt degnu di vignì tant onoràt,
comche tant rispièt il fi al pari ai dà.

Na barba lungja dun blanc misturàt
coma la so cjavielada al veva,
e chista e chè al vevan tal pèt nsembràt.[234](#)

Da li cuatri lus sàntis al ornava
ogni raj la so mua di tal lustrì
chel soreli di vejn front mi pareva.[235](#)

Cuj sèiu vuàltris che par chel flun neri
i sèis scjampàs da la preòn eterna?
al veva tacàt, dut luminòus, stu pari.

Cuj viaja guidàt, o fàt da lanterna,
in tal vignì fòu da la profunda nòt
che la val infernàl sempri ambruna?[236](#)

In ta la lès dal abis a ee dut rot?
o cambiàdis sònun cjèl li règulis
chen ta li me crètis, danàs, i vi jòt?[237](#)

Il duca alòr mi veva tiràt pa li mànis,
e cun peràulis e cun mans e cun mòtus[238](#)
par rispièt mi veva fàt sbasà cjàf e gjàmbis.

E a luj ghi vevi dèt: Besoj no sìn vegnùs:
dal cjèl vegnuda, na fèmina mi veva preàt
chistu djudà ulà ca si pòl zì pierdùs.

Ma sel to volej al è che pì miej spiegàt
i vèdin la nustra condisiòn vera,
alòr nol pòl il to dal me èsi negàt.[239](#)

Chistu nol à maj jodùt lùltima sera;[240](#)
ma vint vùt puc judii, ghi è zùt visin,
cussì visin che cuai lè al era.

Coma belzà dèt, mandàt i eri stàt tal so cjamìn
par salvalu[241](#); e a no eraltra strada
che chè par indulà che nu zùs i sìn.

Jodi ghiai fàt duta la zent danada;
e adès i vorès mostràighi chej spìris
ca si pùrghin chì, in ta la to contrada.

Comche chì i sìn rivàs a sòn ròbis lùngis;
ma jù a vèn dalalt na virtùt che judàt mi à
fin chì, che chì luj a tjòt el scolta sè chi ti dis.[242](#)

I speri ca ti plai che chì al è, ndà
chen sercja al vè di libertàt[243](#) tant cjàra,
comcal sà chèl che par ic la vital dà.[244](#)

Tu, po, no ti làs cjatada amara
a Utica la muàrt, ndà chi tias lasàt
la vestàja[245](#) chel grant dè a sarà tant clara.

No vìn l'etèrno decrèt par nuja violàt;
chè chistul vif, e Mìnos me nol lèa;
dal Limboi vèn, ndà che plens di cjastitàt

a sòn di Marsia i vuj chencjamò ti prèa,
o pet sant, che to pur adès ti la tègnis:
par amòu so, mòstrini buna plèa.

Làsini zì paj sièt ziròns chi ti règnis:
a ic di te il bièl fà ghi contaraj,
se dèsi minsonàt la jù ti dègnis.

Di jodi Marsia vùt tant plaej iai
mentri chieri par di là, alòr al veva dita;
da me sè ca volùt, a à vùt; un no, maj.

Adès che par di là dal mal flùn²⁴⁶ si cjàta,
mòvimi a no pòl ic pì, par che lès
che, dopo vegnùt jò fòu, aè stada fata.

Ma se chè dal cjèl²⁴⁷ a ti mòuf e protès,
comchi ti diis, nocòrin cumplimins:
mi basta savej che ic chista vorès.²⁴⁸

Duncja, và, mantòr di chistutèn in mins
mètighi un vènc lis²⁴⁹, e la mua làvighi
da la cragna ngrumadan ta chej brus cjamìns;

ca no zàrès ben, cuj vuj velàs, zìghi
davàntcu la vista nuladadal prin
ministro²⁵⁰, sensal miej di tè mostràighi.

Atòr di stiuluta, da laga visìn,
la jù ndulà che tant fuàrt a sbàt londa,
a si pòl cjatà vèncs tal pantàn muliùn;

nisunaltra ramanan ta sta sponda,
sa sinduris, par lunc a pòl vej vita,
se a li sbatùdis a no si seconda.²⁵¹

Na volta prons²⁵², no stèit tornà par chista;²⁵³
zèit cul soreli, cal è cuai spuntàt;
lasù a è la riva pì lieruta.

Cussì al era sparìt, e jò sùì eri levàt
sidinùt; ei me pas si èrin ritiràs
lì dal me duca, ei vuj a luj i vevi alsàt.

Luj cussì al veva tacàt: Seguis i me pas:
voltansi ndavòu, che di cà a sinclina
sta planùra vièrs l orli dal mar, là a bàs.
Il cricà dal dì al scorsava la matina
che ndavànta scjampava, cussì che da lontàn
jodùt i vevi ognonduta picinina.

Movùs si èrin par chel terèn deèrt e plan
comomp cal sèrcja di nòuf la so strada,
che fin ca no la jòt ghi par di zì invàn.

Cuant chi èrin rivàs ndà che la ruada
cul soreli a barufava, e in part,
pal frescùt, dur a tegneva la so sblancjada,

li do mansn ta lerbuta, i mi eri necuàrt,
cul so fà amondi dols al veva pojàt:
e alòr jò, rindùt cont da la so art,

plen di làgrimis la me mua ghi vevi mostràt:
e luj uchì ai vuj ghi veva di nòuf vièrt
chel colòu che l infierà al veva platàt.²⁵⁴

Di lì aun puc rivàs i èrin tal post deèrt
che maj jodùt al veva làghis sos navigàdis
da omp che di tornàl fòs dopo stàt espèrt.²⁵⁵

Il vènc atòr mi veva metùt, comdaltri volùt:²⁵⁶
Se maravèa! che chel ùmil àrbul
da luj sielzùt, ti feva rinasi dal dut,

apena che cun stu vènc ti fèvis un sìrcul.

Cjànt Secònt

Al era zàl soreli al oriònt rivàt,
chèl che cul sercli meridiàn al cujèrs
Gjerualèm cul so punt pì elevàt;

e la nòt, che plan a plan ghi zeva vièrs,
fòu a vegneva dal Gange cu li Balànsis²⁵⁷
che di man ghi còlin cuant ca si fà tars;

cussì che li mosèlis, blàncis e ròsis,
lì che jòi eri da la clarAurora
pa la bièletàt a doventàvin zàlis.²⁵⁸

En ta stu mar lì i èrin nu, a chistora,
coma zent ca pensa al so cjaminà,
cul cuàrp fer, ma cul spirt ca si mòuf bunora.

E jòt tu, coma che prest di matìna
Marte un puc fuscàt a si jòt rosùt,
la jù amònt da lestensiòn marina,

jodùt i vevi, e djodi pur lu speravi dut,²⁵⁹
un lumìn che tant svètl vegneva pal mar
che nencja svualànt al varès podùt.

Dopo vejghi straviàt al mestril vuli par vej pì clar
il pensej sul lustrì chjodùt i vevi,
alòr pìl lueva²⁶⁰, comna flama dal fogolàr.

Da ogni banda che vuardànt lu stevi,
un sàju sè di blanc, e a luj di sot,
unaltri plan plan vignì fòu ijodevi.

Encjamò nol veval me mestri fàt mòt
fin chei blancs puc distàns a parèvin àlis:
vìnt il timonej ben cognosùt, i cròt,

al veva sigàt: Sù, i vuej chei zenoj ti càlis:
èco l ànzul di Diu: unis li mans:
da chìn sù tin jodaràs di sti ròbis.

Jòt ben ca nol vòu uà strumìns umàns,
cussì ca nol ua nè rèmos nè vèl
ma làlis sos par zìn ta poscj tant lontàns.

Jòt comche drètis li tèn vièrs il cjèl,
el mòuf laria cun sti etèrnis plùmìs
ca no cambièjn comcal fàl mortàl pel.

E pì visìn cal vegneva vièrs nuàltris,
stusièl divin cussì clar al lueva
chel vuli nol rivava a vuardalu fis,

ma jù sbasàt lu vevi; e èco a riva
cal riva cu na navuta liera
che laga cuai cuai a no tocjava.

A popal celestiàl pilota²⁶¹ al era,
che beàt al pareva ntòr vej scrìt;
e pì di sent spirìs cun luj a'n dera.

In exito Israel de Aegit²⁶²
ducju insièmit a cjantàvin cu na vòus
cun chèl chen ta chel salm a vèn dopo scrìt.

Dopo vèighi fàt il sen da la santa cròus,
dùcju in ta la spiàgja si èrin butàs:
luj al era zùt, comtal vignì, svèlt e silensiòus.

Chel scjàp di spìrs, puarès, ulì restàs,
tòntos, atorotòr par dut a vuardàvin,
comun che sercjàl vòu dut sè ca èn taj plàs.

Par ogni banda, dal dì a saetàvin
i ràis dal soreli, che cu li so saètis
dal miès dal cjèll cjavròn²⁶³ via a scorsàvin,

cuant che cun mua alsada sti ànimis
ni vèvin domandàt, Mostràini
coma zìn ta la montagna, s'i savèis.

E Virgilio al veva rispundùt, Vuardàini,
di stu post nuàltris i no vìn pràtica;
coma vuàltris, pelegrins i sìn, crodèini.

Un puc prin di vuàltris i sìn rivàs cà
par nàltri tròj, tant dur e dirocàt
cadès ni sarà fàsil zì sù par cà.

I spirs che necuàrs sièrin, dut un tràt,
che dal me tirà flat ierincjamò vif,
palidùs si èrin fàs, ognidùn maraveàt.

E comal mesagèr cal parta l ulif
zent al clama par sinti ròbis nòvis,
e tal pocà ognidùn si mostra ben atif,

cussì davànt di me si èrin metùdis
che ànimis furtunàdis a fisami tant,
par puc dismintiànt di zì a fasi bièlis.

Una in d'avevi joduda vignì ndavànt
par imbrasami cun grant sen di afièt
ca mi veva sùbit movùt a fà altritànt.

Oh òmbris vuèitis fòu che in tal aspièt!
tre vòltis a imbrasala i vevi provàt,
manvàn; vuèitis a tornàvin li mans al pèt!

Maravèan mua i vevi da vej mostràt,
parsche ic suridìnt ndavòu si veva movùt;
e jò, par stàighi visin, pì dongja mi eri fàt.

Cun tant riguàrt chi smetès a veva nsistùt:
capìt cuj ca era, i la vevi preàda tant
di cjacarami par qualchi minùt.

A veva dit: Comche ben ti vevi volùt e tant
tal cuàrp mortàl, pur ben ti vovej sleàda:
chì i smèt; ma tu parsè vatundavànt?²⁶⁴

Carol me Casela, par tornàn strada
ndà chadès i soj²⁶⁵, stu viàs i ti mi jòdis fà,
ghi vevi dit, ma la to ora parsè tant rinviàda?²⁶⁶

E luj: Cun nisùn iai vùt di barufà,
ma chel stes²⁶⁷ cal cjoj chèl e cuant ca ghi plàs,
ndavòu mia lasàt pì vòltis, cun biel fà,

chel volej divìn el so dun stamp a sòn fàs:
ver al è che par tre mèis al à partàt
chej caan volùt entrà, in santa pàs.²⁶⁸

Alora jò, chi eri vièrs il mar voltàt,
ndà che laga dal Tèvar a sinsala,
cun gran bontàt da luj cjòlt sù i eri stàt.

Vièrs che fòs l veva luj adès ndresàt lala;
e a è chì che sempri al vèn cjòlt sù
chèl che jù vièrs! Acherònt nol cala.²⁶⁹

E jò, Se lès nova no tia robàt sù
nè memoria nèl uu dal to bièl cjànt
che li me vòis na voltal cuietava jù,

di consolà ti displaarèsia tant
il me spìrit che cu la me persona
plen di afàn al è stàt vegnìnt in davànt!

Amor che ne la mente mi ragiona,
al veva tacàt cun vòus tant biele dolsa
che dentri ncjamò i la sùnt che ben mi suna.

Jò el me mestri e la zent che fisa
ghi steva ntòr, a parèvin ducjus tant contèns,
comche altri no fòs ca tocjàs la mins stesa.[270](#)

Nuàltris i èrin ducjus fis e atèns
al so cjantà; ma ècol vecju onèst.[271](#)
cal vegneva sigànt: Spirs, parsè cussì tant lens?

No stèit èsi negligèns; sèit zent di sest,
zèit zvèls tal mont a cjòivi la scusa.[272](#)
ca vimpedis di vej Diu manifest.

Coma che blava e altra siminsa
a becotejn i colòmpsn ta la verdura,
cujès, tegnìnt la plumarola lisa,

salc a càpita ca ghi fedi poura,
dut taun colp, èco, a smètin di mangjà,
chè altri aan cal scuèit pìncjamò la so cura;

cussì jodùt i vevi che frescja marmaja
lasà la cansòn e zì vièrs la riva
coma zent che, puc savìnt sè fà, a si sparpàja:

e coma lòu encja nu svèls via di lì si zeva.

Cjànt Ters

Mentri chognùn di scju spirs al scjampava,
e a si spierdeva in ta sta cjampagna,
ma vièrs mont ndà chel just al spùns.[273](#) al zeva,

jò di strinzimi al mestri i vevi vùt biugna:
e senza di luj ndà i sarèiu zùt?
comai varèsiu scalàt sta montagna?

A mi par che luj rimuàrs al vès sintùt:
O cosiènsa dignitoa e clara,
se amàr ca tiè il fal pì pisulùt!

Cuant chei so piè lasàt a vèvin la primura
che il decoru al fà sempri calà,
la me mins chera prin plena di poura,

si veva calmàt e, comusièl cal taca a svualà,
il me vulin alt al era zùtn ta chel mont
che sùn tal cjèl pì alt dàltris jodi si fà.

Davòul sflameàval soreli, rotònt,
ma rot al era davànt da la me figura
che ai so ràis ghimpediva di zìn front.

Jòi mi eri voltàt in banda par poura
di èsi stàt bandonàt, cuant ch'i vevi jodùt
besòu davànt di me la cjera scura;[274](#)

El me cunfuàrt: Parsè difiditu di dut?
voltàt vièrs me a dìmì al veva tacàt:
di crodi che cun tei soj ti varès podùt.

A è zà sera là cal è soteràt

il me cuàrp cul cual i fevi ombrena:
Napoli a lua, da Brindisi partàt.

Sadès davànt di me nuja si ombrena ,
nosta maraveàti pì che daj cjèlos
ndà che sensintric rajn taltri raj al mena.[275](#)

A sufrì turmìns cjàls, o chej daj gèlos,
cuàrps coma il me la virtùt a dispòn,
maa no vòu chi savèdin li viis sos.[276](#)

Mat al è chèl cal cròt che la nustra raòn
a rivi a capì linfinita via
dununitàt in tree capì benòn.[277](#)

Contentàisi, umana zent, dal quia;[278](#)
che s'i vèsis pudùt jodi pròpit dut,
parsè a varèsia parturìt Maria?[279](#)

E la vojai jodarèsis, senza frut,
di chej ca varèsinl deideri calmàt
chen eternonvènsi a ghi era dàt par lut:

dAristòtil e Platòn i dīs, in fāt,
e dāltris pur; e chī al veva sbasàt la front,
e nuja pì l veva dīt, restànt turbàt.

Rivàs i èrin intànt al piè dal mont:
uchì la parèit a zeva sù cussi drete
che di scalala no vèvin nencja fāt cont.

Tra Lericj e Turbia[280](#), la pì deerta
e salvàdia riva a è na scjala
ben còmuda in paragòn di chista.

Cuj sàja dèś pandà chel rìpid al cala,
al veva dīt il me mestri, fermànt il pas,
di mòut cal posi zì sù chel sensala?[281](#)

E mentri che luj, penseròus, cul cjàf bas,
pandà zì al era cal meditava,
ei me vuj atòr dal mur a èrin voltàs,

da sinistra jodùt i vevi zent ca vegneva,
spirs che vièrs nu i piè a movèvin,
ma planìn, che cuai fer ognùn l pareva.

Mestri, i vevi dīt, lasa chei to vuj si àlsin:
chì ca sòn chej che consej a ni daràn
s'i no ti lu cjàtis in te medèin.

Alòrn alt al veva vuardàt, e sens' afàn
al veva dīt: Zìn par là, ca vègnin a plèn;
il to sperà, fiòl me, a nol è invàn.

Chel grup di lòu al era ncjamò lontàn,
dopo che nu i vèvin fāt un miàr di pàs,
sì e nò comun clap tiràt da na man,

cuant che di front la rocjasi èrin pojàs
dal grant rivòn, e lì a èrin stàs fers e stres
coma se plèns di dùbis a fòsin stàs.[282](#)

O bunànimis, o spirs belzà elès,
Virgìlio al veva scuminsiàt, par che pas
che, i cròt, ognùn di vuàltris al vorès,

dièinindà che cjatà i podìn un pàs
ca ni permeti di zì sempri pìn sù;
che chèl che pì l sà pì l pièrdi timp ghi displàs.

Comagnèlis che pì no sòn sieràdis sù,
fòu, besòlis on grups, a vègnin plan plan,
e àltrisn davòu a rèstin cul vulin jù;

e comca fà la prima li àltris a fàn,
e ghi vàn dongja se ic a si ferma,
cujètis, senza un bè, el parsè nol sà;

cussì jodùt i vevi jò vignì la prima
ànima di che mandria furtunada,
timiduta, ma dal mòvisi calma.

Cuant che i prins jodùt a vèvin dividuda
la lus in cjera a la me destra,
e lombrena fin a la ròcja zuda,

spostàs si èrin di lì che lombrena a era,
ei altri spirs chen davòu a vegnèvin,
puc savìnt, il stes a vèvin fàt, vuardànt in cjera.

Jòi vuej che ducjus chì a savèdin
che chistu chì l'è cuàrp umàn chi jodèis;
i ràis dal soreli a è par chèl che jù no rìvin.[283](#)

Nocòrin maravèis, ma da crodi i vèis
ca no è senza virtùt che dal cjèl a vèn
che stu chìl provi a scalà sti parèis.

Cussìl mestri; e lòu, vint capìt dut ben,
Tornàit in davòu, a vèvin dèt; zèinin davànt,
cu la schena da li mans faìnt pur sen.

E un di lòu al veva tacàt: Tu là ndavànt,
cuj chi ti sòs nol saj, ma vuàrdimin mua:
miàtu maj jodùt prin di chistu istànt?

Vièrs luj voltàt, ghi vevi dàt nocjada fisa:
biòndu al era e di gentil aspièt
ma na sèal veva daun colp divia.[284](#)

Cuant chi ghi vevi fàt sen di no, a stu puarèt,[285](#)
di vèjlu maj jodùt, Jòt chì, al veva dèt,
e na plàja mi veva mostràt in tal so pet.

Suridìnt al veva dopo dèt: Jòi soj Manfrèit,
nevòut da la imperatrìs Costansa;
ti prej che, cuant chi ti sòs di chì partìt,[286](#)

i ti zèdis da me fla, maripensa
dal onòu di Sicilia e Aragona,
e dighi che dal sperài no soj senza.[287](#)

Dopo che ferìt i eri stàt di persona
da doj colps mortaj, i mi eri bandonàt
planzìnt a chèl che volentej al perdona.

Orìbil al erognùn daj me pecjàs stàt;
ma bras tant grancj a à la nfinida bontàt,
ca risèif di nòuf chèl che da ic si veva voltàt.

Se il pastòu di Coensa, che cjasàt
mi veva seguìnt di Papa Clement l'òrdin,
e mi vès in Diu bon ben oservàt,[288](#)

i vuès dal me cuàrp ncjamò a sarèsin
visìn di Benevint, in cjàf dal so punt,
proteùs daj claps ca lu soteràvin.[289](#)

Adès ju bagna la plòja e ju mòuf il vint
dal di fòu dal cunfin, cuai lunc il Vert,
ndà che senza lus i'u veva partàs avànt.[290](#)
Un cussì maladèt pròpit dut nol pièrt,
ca nol posi tornà al etèrno amòu,
mentri chal sperà ghi resta un puc di vert.[291](#)

Veral è che un che fòu di gràsial mòu
da la Santa Gliia, sa la fin si pentis,
al è costrèt a stà di stà riva al di fòu.[292](#)

trenta vòltis pì dal timp senza gràsis,
prin da pentisi, sè pì chel decret
scurtàt a nol vegni da bunì prejàris.[293](#)

Jòt tu se contènt ti pòs fami e cujèt,
diinghi a la me puora Costansa
comchi ti mias jodùt e di stu divièt;[294](#)

che chì par gràsia daj vifs tant siavànsa.

Cjànt Cuàrt

Cuant che par dilèt o encja par dolòr
che na virtùt nustra a comprènt,
lànima cussì ben a ic si fà intòr,

ca pàr che altri no podarès vej che chel intènt;
e chistu al è cuntra chel sbàliu cal cròt
chen nu nànima a à su naltral comànt.[295](#)

A susèit che cuant che alc si sint o jòt
che fuàrt al tegni lànima ndafarada,
il timp al scòr el omp nol fà nisùn mot;

chè su na roba aè la so mins pojada
mentri che altri a à la so mins intera:
lunaè libera e laltra leàda.[296](#)

Di chist i vevi jò vùt esperiensa vera
cuant ch'i vevi sintùt chel spìrit e amiràt;
che ben sincuanta gràdos zùt sù al era

il soreli, e jò i no lu vevi notàt,
cuant che rivàs i èrin ndà che ducju chej spìris
ni vèvin sigàt, Chì l è chèl chi vèis domandàt.[297](#)

Bus pì larcs al stropa spes ta li vès
cun menàdis e ramàsis spinòis
il contadin cuant che lù a si scurìs,

di chel trojùt par indulà che partìs
ièrin, nuàltris doj, cun me davòu, besoj,
cuant che chej spìris da nu a èrin sparìs.

Fin sù a Sanleo o jù par chel scoj
di Nol o sù a Bismantove Cacum[298](#)
si pòl zì cuj piè, ma àlis a vòlinn ta stu troj;[299](#)

cun làlis, i dīs, slancjàdis e cul plum[300](#)
tant bramòus, davòu di chèl che fin chì condòt;[301](#)
mi veva e mi deva di sperà un barlùm.

Sù i zèvin dentri di chel rivòn rot,
tegnìnt i flancs pocàs cuntra la parèit,
uànt piè e mansn ta li ròcis di sot.

Dopo chei nustrì flancs tocjàt a vèvin il vuèit;[302](#)
insima dal muròn dret, tal mancu nclinàt,
Mestri me, se strada i cjapànu? i vevi dīt.

E luj: Si vàn sù da lì chi tias sostàt:
tenti visìn; pur pìn sù i zìn ta stu mont,
fin che cualchidùn cal sà i varìn scuntràt.

Par jodi finn sù, masa alt al eral mont,
el zìn sù al era cussì tant inclinàt

ca someàva dèsin miès dun cuadrant.[303](#)

Strac ieri cuant che jò cussì i vevi tacàt:
O bon pari, vòltiti, e chì mira
cuant che, pal pas to, indavòu i soj restàt.[304](#)

Fiòl me, al veva dit, fin chì li gjàmbis tira,
e mostràt mi veva un puc pìn sù un pajòu picinìn
che da che banda li dut intòr al zira.

Li so peràulis, che sempri un bon sburt a dèvin,
sfuarsàt mi vèvin di zighi a gjat davòu
fin chel troj livèl i me piè cjatàt a vèvin.

Lì i si èrin sintàs in ta stu pajòu,
e par là chi èrin vegnùs, dal oriènt voltàs,
chel vuardà tant ben mi feva al còu.[305](#)

Prin di dut i vuj i vevi puntàt vièrs il bas;
dopo, voltàs vièrs l est, mi maraveàvi
che da sinistra i vegnèvin luminàs.[306](#)

Il poet sia ben necuàrt chjò i stevi
mirànt il cjàr da la lus coma un balùc
che tra nu e lacuilòn i jodevi.

Alòr luj a mi: Se Castor e Poluc
dal gran spièli compagnia tegnèsin,
che lus al parta, sù e jù[307](#), in ta ogni lòuc,

un puc rosùt il Zodiac jodarèsin
encjamò visìn da li Òrsis rotà
se fòu al vegnès dal so vecju cjamìn.

Èco, aè cussì: si ti lu vùs pensà,
tenti ben atènt; imagina Sion
che cun stu crèt in ta la cjera al stà,[308](#)

sì che ducju doj a àn un ùnic oriòn
e divièrs emisfèrs; ndà che la strada
tant mal manovrada era stada da Fetòn,

tjodaràs comche da chistu a sarès uada
par zì da chì a Gjerualèm stesa,
se il to intelèt ben ghi stà a bada.[309](#)

Mestri me, maj prin,ghi vevi dit senza pàua,
djodi noai podùt sè chjòt clar adès,
là ndulà che dinzèn i parevi senza,

chel miès sircul che pì alt di ducj al stà
ca si clama Ecuatòun ta na certart,
e che sempri traunvièr e soreli al resta,[310](#)

pa la raòn chi tias dit, ma da sta part
vièrsi setentriòn al và, cuant chei Ebrèos
a lu jodèvin là che il cjàlt al è pì fuàrt[311](#),

ma tant contènt i sarès se bon i fòs
di savej cuantn sù chi zìn; chen sùl vèl mont
cussì alt chel me vuli zì tant alt nol pòs.

E luj a mi: Cussì aè cun stu mont:
che al inìsi, a bas, al è sempri dur;
ma pìn sù che lomp al và, pì al vèn tegnùt cont.[312](#)

E cuant chel zì ti vèn pì dols e sigùr,
cussì chel zìn sù ti cjataràs amondi liej,
comche seguìnt la curìnt a và na nàf pur,

alora ti sarès al fin di stu troj:
uchi di ripoà l afàn al speta.
Basta; di chistu amondi sigùr i soj.

La so vòus sierapena fata cujèta

che naltra i vèvin sintùt, ca veva à dît: Encja prin
di rivà tias di stu post na voja mata!

Al sinti sta vòus sùbit ziràs si vèvin,
e a man sanca jodùt i vèvin un pieròn,
che di chèl nè luj nè jò prin necuàrs sièrin.

Lài èrin zùs, ndà che zent i vèvin jodùt benòn
ta lombrena davòu dal clap sintada
e ognùn al someàva un grant poltròn.

E un, strac, tal miès di che zent sdrajada,
sintàt al era, cuj bras atòr daj zenoj
e cu la muan taj so bras sbasada.

O bonl me siòr,ghi vevi dît, jòitu chi soj
chjòt chèl ca si mostra cussì tant svojàt
che luj eun mus fràdis a sarèsin ducju doj?

Alora voltàt si veva vièrs me e vuardàt,
movìnt la mua un puc sù pa la cuèsa,
e dît al veva: Và sù tu, che àris ti ti sòs dât!

I lu vevi alora cognosùt, e la straca stesa
chel flat mi feva tirà penapena
no mi veva'mpedìt di zì da luj, chist si sà;

na volta lì, al vev' alsàt il cjàf apena,
diint: Àtu jodùt comchel Fetòn
da la spala sinistral cjàr al mena?

Il dii striminzìt el fà da poltròn
cal veva a mi vèvin fàt un puc ridusà.
Dopo i vevi tacàt: Bielaga, ti sòs benòn

ei soj contènt; ma dimi cualchicjusa:
parsè pròpit chì? Spètitu na scorta?
O àtu encja chì la to vecja uansa?[313](#)

E luj: O frari, zì pìn sù nompuarta,
chè a pajàl figo no mi lasarès
l ànzul di Diu sintàt ta la puarta.

A ocòr prin chel cjèl mi fedi zirà adès
fòu di chè, a a lunc, comchiai fàt in vita,
ndà che domin fin iai tiràt suspìrs dres,[314](#)

se pì che na bunorasiòn no vegnès dita
par me daun gran bon còu chein gràsia al è:
naltra puc a val, sel cjèl nencja a la scolta.[315](#)

E il poeta, belzà davànt di me,
al dieva: Zìn via; che zà daun toc
alt al èl soreli, e là da la riva al è

belzà cal cujèrs la nòt cul so pièl Maròc.

Cjànt Cuìnt

Jò i eri belzà da che òmbris partìt
e davòu ghi zevi a li tràcis dal me duca
cuant che dongja di me, alsànt il so dèit,

un al veva sigàt: Jòt, a nol pàr lui ucà
il raj a sinistra di chèl par di sot[316](#)
e coma vif a somèa cal sedi cà!

Vièrs il sun di sta vòus i me vuj i vevi mòt
e jodùt i vevi ca ocjàvin cun maravèa
me, doma me, el lumìn cal era rot.

Parsèl zìrial to spirt coma na fuèa,[317](#)
al veva dît il mestri, chel zi ti ralèntis?
Se cèntria sè che sta zent a cjacarèa?

Vèn cun me, e ca pàrlin pur scju spìris:
stà ben fer comna tor ca no ghi cola
maj la pica, nencjan ta grandi bufèris;

chè sempri l omp cal à'un pensej ca ghi svuala
sovràltri pensej da sèl lontanal sèn
parschel podej di un chèl dal altril mola.

Se podèviu jò dii sino I vèn?
Cussi i vevi dît, di che tinta tant cujerzùt
che a vòltis a rìnt l omp di perdòn dèn.[318](#)

E intànt a travièrs la riva i vévin jodùt
un puc davànt di nu zent ca vegneva
ciantànt, vers a vers, il Miserere, dut.[319](#)

Cuant ca si èrin necuàrs ca nol lasava
il me cuàrp trapasà i ràis dal soreli,
a colp il sàlm in un lunc Oh si mutava;[320](#)

e doj di lòu, coma mesagèrs di lì,
vièrs di nu corìnt ni vèvin domandàt:
Parsè i sèiu chî? Alsàit il veli.[321](#)

El me mestri: A chej che chî vian mandàt
i podèis ben tornà par ripuartàighi
chel cuàrp di stu chî di cjàr vera al è fàt.

Se par jodi lombra so a sòn fers chî,
comca pàr, allora a sànzà asaj:
chonòu ghi fèdin, che a lòu al pòl ben zìghi.[322](#)

Vapòus impijàs cussi svels i noai maj
jodùt rompil serèn da la prima nòt,
nèl nul davòst cuant chel dî al cala ormaj,[323](#)

che di tornà chej premuròus fàt a vèvin mòt;
rivàs là, cuj àltris vièrs nu ognùn si veva voltàt,
comun flun che fòu dalàrzin al vèn a diròt.

Na sgaravana di lòu chî si vèvin aviàt
par preàti, al veva dît il poeta:
ma và pur, e zint tèn ognùn ben scoltàt.

O ànima chi ti vàs par stà contenta[324](#)
cuj piè, mans e cjàf da la to nàsita,
a vegnèvin implorànt, il pas ralenta.

Àtu maj jodùt nisùn di nun vita
che di luj di là nòvis ti pòsis contà?
Stà fer chî; daj, slungja la to vîita![325](#)

Muàrt par fuarsa ognùn di nu chî al stà
e fin a lùltima ora pecjadòu:
uchì la lus dal cjèl nia fàt voltà,

cussi che, pentis e dut perdonànt, fòu
di vita i sìn vegnùs, cun Diu in pas,
chel deideri djòdilu tant nièn tal còu.

E jò: par cuant chi vi tegni oservàs,
i no cognòs nisùn; ma s'i sèis contèns
che alc i fedi, spirs che ben nasùs i sèis stàs,[326](#)

dièit pur, e jò lu faraj pal ben imèns
che davòu daj piè di una tal guida
da mont a mont in sercja a vàn i me sens.

E un di lòu tacàt: Ognùn si fida
dal to bon udisi senza zuralu,
se al to volej fàt no ghi vèn sfida.[327](#)

E jò, chi soj chìn front a domandalu,
i ti prej che se maj chel post tjodaràs
fra Romagna e chèl di Carli d'Angjolu.[328](#)

chen tal preà cortèis par mei ti saràs
a Fan[329](#), di mòut che ben par me a prearàn,
che al pì prest i me pecjàs saràn purgàs.

Ferìt a muàrt i eri stàt, làn tal Padovàn;
il sanc i vevi pierdùt, ca mi veva ospitàt;
tal grin d'Antenori mi era stàt fàt stu dòn,

ulà che sigùr i crodevi dèsi stàt:
chel d'Este al eran colpa, ca mi odiàva
tant pì di chèl ca si varès spetàt.[330](#)

Ma se jòi fòs scjampàt par là ca si zeva
vièrs Mira, da Oriac, là ca mi vevin cjàpàt,
ulà ncjamò i sarès, ulà ca si respirava.[331](#)

Ta la palùt i vevi corùt dut infangàt,
e da li èrbis intorgolàt jù i eri zùt
en cjera li me vènis a vèvin un lac formàt.

Alòr n'altri: Sel to deideri, dut,
ti otèns ca ti tira lasùn tal mont,
par pietàt fà chencjal mel vèdi frùt![332](#)

Da Montefeltro ieri ei soj Boncont:
nè Gjovàna[333](#) nè altri di me si cura;
par chèl jò cun chiscjus basa i tèn la front!

E jò: Ma se mal o brutaventùra
a ti aja tiràt tant fòu dal Campaldìn[334](#)
che maj savùt si à da la to sepultura?

Oh, rispundùt al veva luj, jù dal Caentìn
si pasa naga ca si clama l'Archian,
chensima l'Ermo[335](#) al nàs tal Apenìn.

Là ndulà chel so nòn al doventa van,[336](#)
rivàt i eri jò cunun bus ta la gola,
che a piè i scjampavi e'insanganavi'l plan.

Chì i vevi pierdùt la vista e la peràula,
ca finiva cul nòn di Maria; e chì
i eri colàt, lasànt la me cjàr besola.

Se caè ver i d'is; il stes ai vifs d'isghi:
il ànzul dal Alt cjòlt mi veva, e chèl dal infier
al sigava: Parsè mi cjòitu stu chì?

Cun te ti pàrtis l'etèrno di stu cuàrp fer[337](#)
che par na lagrimuta miè stàt robàt;
ma altri i faraj cul toc che chì l'è fer!

Ben ti sàs com chen ta l'arial vèn adunàt
chel ùmit vapòu che agal doventa
cuant chen sùl vandà che dal frèitl vèn cambiàt.

Alòr chel mal volej che malisia tanta
al àn tal cjàf, movùt al veva'l fun el vint
par naturàl virtùt so, tant puc santa.[338](#)

Cussi la val, cul di cal zeva finìnt,
da Pratomàn al grant zòuc si veva cujerzùt
di caligu, cul nul mparzora bulìnt,

chè l'aria plena a plovi si veva metùt:
laga a colava en taj fosaj a zeva;

bèvila nol podeval terèn dal dut;

e comchen taj rìvuj pì grancj jù a vegneva,
a coreva vièrsl flun real³³⁹, ràpida,
cun fracàs; fermala nisùn al podeva.

Al sbocà dal grant flun la me cjàr frèjda
scuntrad'a la veva l'Archian furiòus e butada
tal Arno e la cròus tal pet disfada

che fàt i vevi a lota finida:
pal font e rivis mi menava londa
fin che cujèr mi veva cu la so preda.³⁴⁰

Sìnt, cuant chi ti sarès tal mont tornàt, ndà
che la straca dal viàs ti sarà zuda via,
la tersànima a veva dit dopo la seconda,

recuàrditi di me chi soj la Pia:
Siena fàt mi veva, e disfàt la Marèma:³⁴¹
ben lu sà chèl che anelada³⁴² pria

mi veva e spoada cu la so gjema.

Cjànt Sest

Cuant ca si finìs il zòuc da la zara,³⁴³
chèl cal pièrt al resta doloràt,
riujànt i colps³⁴⁴, e dulint al impara:

duta la zent a vè cul pì furtunàt
chen davànt al vè, e un davòu ghi vèn,
cun nàltri cal vòu che alc ghi vegni dàt:

parànt via, chistu e chèl al scolta ben,
chèl che la so man al tòcja, pì nol sburta;
cussì si para da chej ca ghi fàn sen.³⁴⁵

Jò pur da ducju chej spìrs i stevi in vuàita,
la mua vièrs lòu cà e là voltànt,
e alc prometint i la fevi curta.

Chì l'Aretin a si veva fàt ndavànt
che dal crudèl Ghin dal Tac vùt al veva la muàrt,
e l'altri che annegasi l'era zùt scjampànt.³⁴⁶

Cun mans spuàrtis ch'il preàva pur, in part,
Federico Novèl e chèl di Pia
cal veva fàt someàl bon Marzuc fuàrt.³⁴⁷

Jodùt i vevi'l Cont Ors e chel spìrt di cjàa
so gjavàt fòu³⁴⁸ par fastidi o invidia,
secònt luj, no par colpa so o caua;

e ch'il sufris, chistu Pièr da la Brocja,
mentri caè ncjamò cà chè daj Brabàns,³⁴⁹
che però a pòl èsi ncjamò pì sporcja.

Na volta restàt libar da ducju cuans
chej spìrs che preàt a vèvin che àltris a preàsin
di mòut che lòu a podèsin prest doventà sans.

Tacàt alòr i vevi, A pàr ca mi nèghin,
O lus me, certi peràulis dal to test³⁵⁰
che decrès dal cjèl il preà a plèjn;

e domdi chistu a prèjn chej di stu post:
invàn al ee alòr dut chèl chognùn spera,
o no mi eel to dii ben manifèst?

E luj La me peràula a è clara;
e a no è inùtil la so speransa,
se ben la zent a lès la me scrittura;

chel tant alt judìsi a no si sbasa
cuant chun fòuc damòu al fàn ta un istànt
chèl cal sodisfa chèl che chì sincjaa;[351](#)

E là chjòi stevi stu punt considerànt,
il preà nol comedava il difièt,
parsche a Diuno ghi si fevavànt.[352](#)

Ma sencjamò dúbis tias o alt suspièt,
no fermati, che ic ben a ti lu dís
cu la lus ca è fra il ver e l intelèt:

no saj s'i tintìns; i dís di Beatrìs:
ti la jodaràs la sù, insimal crèt,
lasù di stu mont, suridìnt e felis.

E jò: Messèr, fami zì sù svelto e dret,
che zài no mi stràchi pì coma prima;
zài ti jòs se ombrena cal fà il crèt.

I paràn via provànt a zìnsima,
e vuej, al veva dít, i farìn sè chi podìn;
ma la roba na forma a à che di ic no tias adès stima.

Ma davànt di èsi lasù, tjodaràs prin
chèl ca si plata davòu da la culina,
cussì chei so ràis da tè ròs no vègnin.[353](#)

Ma jòitu là che ànima sidina[354](#)
che vièrs di nu besoluta a vuarda?
Chè a ninsegnarà la via pì visina.

A ic i èrin zùs: o ànima lombarda,
comchi ti stèvis lì, supiarba e spresànt,
cun tanta dignitàt tal vuli, vuarda!

Ic no ni zeva nuja domandànt,
ma zì ni lasava e oservava dut
comun leòn cuant ca si stà ripoànt.

Par preàla, Virgìlio visìn ghi era zùt,
volìnt da ic savej la via pì dreata;
chè a la so domanda no veva rispundùt,

ma dal nistri país e da la vita
domandàt ni veva; el bon duce al veva tacàt:
Mantova
, ma doma chist al veva dita

che chèl vièrs di luj a colp avànt si veva fàt,
diìnt: O Mantovàn, jòi soj Sordèl
dal to país, e l un al veva l altri mbrasàt.

Ahi serva Italia, di dolòu ostèl,
naf senza timonej in ta na gran tapièsta,
siora no di provincja ma di bordèl!

Che bunànima era stada oh cussì svelta
al sintil sun tant dols da la so cjera
di fàighi chì al so paeàn fiesta;

e adès da tè no sòn senza guera
i vifs, che l un l altri si stàn roeànt
par chèl cheun mur o un fosàl al siera.

Puor Italia, vuàrditi atòr endavànt,
vuarda i to mars, e vuarda purl to sèn;

par poscj ca gòdin pas ti vuardarès dibànt.

Se àja zovàt ca ti scurtàs il fren
il Justiniàn se la sela è vuèjta?
Sensa chël [355](#) i no varèsin di vergognal plen.

Ah zent chi ti dovarès èsi devota
e lasà ca si sinti Searn sela,
se ben ti capìs sè chel Signòu al nota, [356](#)

ma jòt comche la bèstia si ribela
parsche daj spiròns a no vèn coreuda [357](#)
e la rèdina no ti sàs uala. [358](#)

O Berto todèsc [359](#), no làtu joduda
sta puorItalia doventada salvàdia?
No postu tu domà sta bèstia cruda?

Ca coli pur dal alt la vera gjustisia
sul to sanc [360](#), e ca sedi nova e clara,
cussì chel sucesòu to gòdila 'l pòdia!

Tant tu che to pari i vèis fàt gara
par dàighi profit a chej todèscs di distrès,
curànt puc dal ort e dal impèr la cjera. [361](#)

Vèn a jodi i Montècs e i Capulès,
Monàldos e Filipèscs, omp senza cura:
chej mal riduùs e chiscjus pur, puarès.

Vèn, crudèl, vèn, e jòt se vita dura
caan i to siòrs, e cura i so malàns;
e tjodaràs Santaflou [362](#), comca è scura!

Vèn pur a jodi la to Roma ca plans,
puora vedula [363](#), e di nòt a clama:
Sear, parsè sinu cussì tant distàns?

Vèn a jodi cuant che la zent si ama!
E se nisùn ti mòuf a vej di nu pietàt,
vergògniti almancu da la to fama.

E sa mi permèt, Gjove, la to divinitàt,
tu che par nu ti sòs stàt crucifis,
al eel to vuli just a àltris voltàt? [364](#)

O ee preparasiòn che dal abìs
dal to savej ti fàs par fani dal ben,
encja sel coma nisùn di nul capìs?

In ta ogni sitàt d'Italia a è dut plen
di tiràns, e un Marcèl al doventa
ogni vilàn cha fà da partiàn al vèn.

O Firense, ti pòs ben stà contenta
di chista digresiòn ca no ti tocja [365](#),
par gràsia da la to zent, ca no stenta. [366](#)

Tàncjusan gjustisian còu, ma sta frècja
tars a vèn fòu par no rivà senza pensej al arc;
mal to pòpul a là doma in bocja. [367](#)

Tàncjus a rifiùtin il comùn incàrc [368](#)
mal to pòpul al è pront a rispundi,
di volontàt so, el siga: Dèimil carc!

Contenta ti sòs, chi tias di se godi:
tu siora, tun pàs, e tu cun judii! [369](#)
Se jòi dis il just, l'efièt si pòs ben jodi.

Atene e Lacedemona [370](#), che cussì
civilis a èrin che fàt a vèvin lantichi lègis,
al bon vivi li dos fàt a vèvin sen di si;

mentri tu ti zèvis tant pa li suttilis [371](#)

ta li to dispoisìons cha miès novembri
no sianciamò sè chin otobri ti filis.

Cuanti di che vòltis in ta stùltin cuadri,[372](#)
lès, moneda, ufisi e costùm
mutàt i ti às e rinovàt membri![373](#)

E se ben ti ti recuàrdis e ti jòs un barlùm,
in te tjodaràs na puora malada
ca no cjatà pì ripou nencjan tal plum,

e puc ghi zova ogni so zirada.[374](#)

Cjànt Siètim

Dopo che sti bieli fièstis a ni veva fàt
cun pì e pì gust tre o cuatri vòltis,
Cuj sèu, al veva dît Sordèl, ndavòu tiràt.

Prin chen ta stu mont a fòsin vegnùdis
lànimis dègnis da zì sù da Diu,
soteràt i eri stàt par mans Otaviànìs.[375](#)

Jòi soj Virgìlio e se colpa i vèviu
altri chel cjèl iai pierdùt par no vej vùt fede?
cussì chej doj; e jo lì a scoltàju.

Comchèl chen front di sè al jòt chan dè
roba ca lu fà plen di maravèis,
che crodi al stenta, el dîs: A è
a no è.

Cussil pareva luj; e dopo jù li sèis,
e cul fà ùmil al era tornàt vièrs di luj
entòr di nòuf ghi veva butàt i bras intèis.[376](#)

O Gloria dal Latìn, al veva dît, par cuj
sè ca pòs la nuetra lenga al à mostràt,
o eterno valòu di ndà chiai prin vièrt i vuj,

cual mèrit o gràsia ti àja chì menàt?
Sjòi soj di sinti li to peràulis degnun dut,
dìmin ta cual clàustri dal infièr chi ti sòs stàt.[377](#)

No par fà ma par no vej fàt noai podùt
jodi l alt soreli che tu ti deideris
e che purtròp iai masa tars cognosùt.

Al è un post[378](#) la jù no brut par martiris
ma doma pal scur, ndà che i lamìns
a somèjn suspìrs e no sigà di malòris.

Lì ieri jò cun chej nocèns di ninìns
chèrin stàs muardùs daj dincj da la muàrt prin
chel prin pecjàtl vès molàt i so rimpìnìs;[379](#)

Chì i soj cun chej che vistìs no sièrin
cu li tre virtùs sàntis, e senza vîsi
li àltris[380](#) cognosùt e seguìt a vèvin.

Ma se tu ti sàs e pòs, un indisi
dani che pì svela a ni fedi rivà
ndà chel purgatori ver al àl inìsi.

Al veva dît: I saj ben parndà ca si và,
e lècit miè di zìn sù e zirà atòr;

fin chi pòs i pòl guidati, sa ti và.

Ma jòt coma cal calal di cà atòr
e di zì lasù di nòt a no si pòs;[381](#)
alòr vuardàn di un bièl post chì atòr.

Un pucn làn dè ànimis chi no ti jòs:
s'i ti vòus i pòl menati là di lòu;
gust djòdilis a varàn i sintimìns tòs.

Ma coma? al veva dèt Virgilio, sun al vòu
zì sù di nòt, al vegnaràja mpedit
dàltris, o nol podaràja da besòu?

El bon Sordèl n cjera l veva rusàtl dèit,
diint, Jòt, nencja sta pìsula riga
no ti pasarès dopo chel soreli l è partit:

e di altri mpedimìnt non dè miga
chel scur da la nòt par zì pì in sù:[382](#)
chèl amondi a la voja ghintriga.

Cun chel lì si podarès ben tornà in jù,
al piè dal mont, timp pierdint zint torotòr
mentri chel oriònt il di al tèn sièràt sù.[383](#)

Uchè, un puc maraveàt, il me siòr
al veva dit: Pàrtini pur là chi ti nias contàt
chencja spetànt si pòl vej plaej, alòr.

Da lì i si vèvin da puc distansiàt
cuant chun intaji vevi notàt tal mont lì visin,
comchen taj nustri mons daj buròns a vèn fàt.

Ulà, chel spirt al veva dèt, zì i volin,
ndà chel flanc dal mont al fà un grin;
e pròpit lì il nòuf di i spetarin.

Taun troj dun plan inclinàt i cjaminàvin,
che tal flanc da la val a ni menava
e làn tal miès di sta conca i zèvin.

Blanc, ros, oru e arzènt si jodeva;
blu scur, tintis di avòriu e len lustràt,
e smeràlt fresc intòr si godeva;

da lerba e daj flòus dentri di chel prat
ducju chej àltris colòus sbladis a èrin,
com che dal grant il pìsul al è superàt.

Erba e flòus no doma coloràs a vegnèvin
da la natura, ma di mil odòus
an feva un besòu, che tant lu gustàvin.

Salve regina in tal vert en taj flòus
ànimis sintàdis cjantà i vevi jodùt
che dal di fòu no si sinteva la vòus.

Prin chel sorelil zedi annidasi dal dut,
al veva dit il mantovàn, che chì ni veva partàt,
fra chiscjus no vorèis chjò vi guidàs dal dut.

Di stu scjalin pì ben il aspièt e l àt
di ognidùn i cognosarèis vuàltris
cuant che lòu la jù i varèis viitàt.

Mòtus al fà chèl sintàt pì alt daj àltris
di no vej fàt sè che fàl varès dovùt,
e cul rest nol cjantava cansòns sàcris.[384](#)

Rodolf imperatòu al era, che podùt
sanàl varès che plàis dunItalia muarta,
che naltri[385](#) par risanà al à fàt di dut.

L altri ca pàr che cunfuàrt ghi parta[386](#)

al regnavan taj poscj ndà che laga a nàs
che Moldan Elba e Elban mar a parta:[387](#)

Otacheri al era che coma frut in bras
al era miej di Vincislàu, chel barbùt
di so fi, di visis plen, ròbis da mas.

E chèl cal stà cjacarànti dîs di Naùt
cun chel là che di bonari al àl aspièt:[388](#)
scjampànt e sfigurànt l gîlio, a murì l è zùt.

Vuardàit là coma ca si bàt il pet!
Dèit nocjada encja al altri, cal à fàt
da la so man, cun tant di suspîrs, un lièt.

Pari e misièr a sòn dal fransèis malàt:[389](#)
la vita so a sàn ca è sporcja e visiàda;
par chèl chognùn si sint tant disturbàt.

Chèl cussì ben tresàt e ca sincuarda,
cjantànt, cun chèl cal àl naòn cussì grant,
dogni virtùtl veva plena la cuarda:[390](#)

e se dopo di luj rel fòs stàt pì avànt
chel zòvin che davòu di luj al era sintàt,
alòr da vas a vas:[391](#) a sarès zùt ben dut cuant;

chist dii no si pòs daj fràdis dal fantàt;
Jacu e Federic: ognùn al era re,
ma nisùn al era coma'l pari dotàt.[392](#)

Ca rispùnti di nòuf amondi rara a è
la probità umana, e cussil vòu
chèl ca la dà:[393](#), che da luj da nvocà a è.

Encja al Naòn il me pensejl và, e nol mòu
cun chel altri, Pieri, che cun luìl cjànta,
che Pulia e Provensa zà a sîntin dolòu.[394](#)

Tant mancu di so siminsa a vâl stà planta,
Comche pì di Beatrìs e Marghrita
Costansa dal so omp ncjamò si vanta.[395](#)

Jodèit il re da la buna vita
sintàt là besòu, Rico d'Inghiltera:
a la so siminsa sì ca ghi và drete.

Chèl che fra chiscjus si sbasa fin in cjera,
el vuardan sù, al è Gulielmo Marchèis,
che par chèl Alesandria e la so guera

plani a fàn Monferàt el Canavèis.

Cjànt Otàf

A era zà lora ca voltal pensej
daj navigàns e ghintenerìs il còu
tal dì che saludàt a àn i so amìs miej;

e che ogni nòuf pelegrin di amòu
a spuns, sel scjampanà al sînt da lontàn,
ca pàr chel dì al planzi cal è cal mòu;

cuant che jò a sinti i provavi invàn,
e a vuardà mi eri metùt unalma
chen piè di èsi scoltada sen a feva cu na man.

Chì rivada, alsàt a veva ogni palma,
e metùt si veva a fisà vièrs l Oriènte
compar dighi al Alt, Altri no mi calma.[396](#)

Cun granda devosiòn Te lucis ante
a veva suspiràt e cun tant dòlssis nòtis
che sùbit estaiàt mi veva stu ante.[397](#)

Li àltris pur, tant dòlssis e devòtis,
compagnada la vèvin cun suns tant bieje,
e cuj vuj alsàsn ta li ròdis pì àltis.[398](#)

Ngusà chì, letòu, i vuj al ver a è miej,
chel vel al è adès cussì tant sutil,
che fàsil al èl trapasà di alc cussì liej.[399](#)
Jò'i vevi jodùt dut chel eèrcit gentil
sùbit dopo, sidinùt, vuardà in sù
coma cal stes spetànt, pàlit e ùmil;

e jodùt i vevi dal alt vignì fòu en jù
doj ànzui cun do spàdis infogàdis
ma cu li so pùntis rotondàdis sù.[400](#)

Vèrdis coma fueùtis apena vierzùdis
a vèvin li blùis, che da vèrdis plùmis
davòu movùdis a èrin e svintulàdis.[401](#)

Un sùbit sù di nu al veva pojàt làlis
el altrin tal altri orli ju l era zùt,
cussì che la zentn tal miès tjodèvis.

Il cjàf biòndun lòu i vevi ben jodùt;
man ta la mual vuli si smariva
comche un si cunfùnt ulà ca è tanta virtùt.

Ognùn dal grin di Maria chìl riva,
al veva dit Sordèl, par protei chista val
dal sarpìnt che fra puc uchì al riva.

Alòr jò, plen di timòu djodi stu tal,
voltàt mi eri atòr e dongja tiràt
dal me duce, tremànt djodi l rivàl.

E Sordèl, Stu avalamìnt nia partàt
tra sti grandòmbris; a lòu ghi parlarìn:
a si la godaràn di vèivi scuntràt.

Tre pas a mi vèvin partàt jù un puchitìn,
fin sot, e un i vevi jodùt ca mi mirava
comche di cognòsimil vès vùt murbìn.[402](#)

Par adès l'aria belzà si 'nnerava
ma no gh'impediva a alc fra i so vuj e i mes
di sclari sè che prin a platava.[403](#)

Vièrs me si veva fàt, e jò vièrs luj i vevi fàtl stes:
Gjudice Nin gentil, cuant ca mi veva plaùt
di jodi chi no ti èris cuj danàs stes!

Il bièl saludà i no lu vèvin sigùr taùt;
domandàt al veva dopo: Cuant sotu partit
da làghis lontànis?[404](#) en ta stu mont vegnùt?

Oh, par dentri di chej poscj triscj, ghi vevi dit,
i soj vuej vegnùt, ei sojn prima vita,
prin che, cussì zintndavànt, da l'altra i vedi dirit.
E vint ben sintùt sè chi vevi dita,
luj e Sordèl un pucndavòu si èrin tiràs,
coma zent restada un tantìn nsiminida.

Un al mestri el altri a un daj sintàs
si veva voltàt, sigànt: Su, vèn chì, Coràt!
Cual cal èl volej di Diu adès tjodaràs.

E alòr a mi: Tias di èsighi tant grat
a chèl che dal alt cussì ben al plata
il so prin parsè, che lì nol è maj cjatàt,

cuant chi ti saràs aldilà da londa
dighi ca prej par me la me Gjovana
ulà ndà chainocèns risposta ghiè data.

Di volèimi ben, i cròt, so mari no è pì buna
dopo che bandonàt a veva li fàsis blàncis
ca è miej chencjamò a brami, puora fèmina![405](#)

Par via di ic cussì ben si capìs
cuant che'n fèminai fòuc dal amòu al dura,
sel vuli no lu mpìja, o li palpàdis.[406](#)

No ghi farà na tant biela sepultura
la vipera chel milanèis al mèt avànt
comcal varès fàt il gjàl di Galura.[407](#)

Cussì luj al dieva, segnàt dut cuant,
tal so aspìet, da chel just risintimìnt
chun bièl puc dentril so còu al zeva nflamànt.

I me vuj, golòus, a stèvin tal cjèl corìnt
fin là che li stèlis a sòn pì tàrdìs[408](#),
comna roda che visìn dal miès i stìn jodìnt.

El duca: Fiòl, lasù sè chi ti vuàrdìs?
e jò a luj: Là di che tre flamùtis[409](#)
ca fàn ardi dut il polon ta sti bàndìs.

Alòr luj a mi: Che cuatri stelùtis
chi tjodèvis stamatina a sòn la jù
e là ca èrin chès a sòn zùdis chistis.

Lujl parlava, e Sordèl al veva dèt: Jòjtu
là il nustrì versari?[410](#) E via'l veva paràt
alsànt il dèit chè lujl podès jòdilu.

In ta che banda che nuja a tèn riparàt
stu pìsul post valàt, al era chel madràs,
forsi, cha Eval mangjà amàr ghi veva dàt.[411](#)

Tra lerba e flòus al vegneva, strisànt bas
ogni tant il cjàf, o la schèna voltànt
e lecànt coma nemaj ca si tegnìn lisàs.

Jodùt no vevi, nèi pòl dii pì di tant,
comche chej ànzui dal cjèl si èrin movùs,
ma movùs si èrin, un al altri, làn davànt.

Ca sbatèvin li so verdàlis i'u vevi sintùs:
il sarpìnt svignà via i ànzui a vèvin fàt,
en taj so poscj sùbit tornànt a èrin zùs.[412](#)

Il spirt ca si veval Gjudice partàt
al so clamà, durànt dut cuant chel asàt,
dintòr di me nol veva i so vuj gjavàt.

Sen ta la flama ca ti parta in alt
ti cjàtis tal volej tanta sera,
cuant ca bastarès par zìn tal pì alt smalt,

tacàt al veva, se na nuvitàt vera
da la Val di Magra, o di lì visìn
ti sàs, dimila, chjòì vèn da che cjera.

Là i vegnevi clamàt Corad Malspìn;
i no soj chel antìc, ma da luj soj vegnùt:
ai mès ghiai dàt l amòu che chil vèn pì fin.[413](#)

Oh, ghi vevi dita, joi no soj maj zùt
taj vustri país, ma ndàl ee il post
chen Europa cognosùt nol è dal dut?

La fama chonòu ghi dà al vuestri post
fuàrt a clama i vuestri siòrs e contrada
che pì chei visìns i lontàns a la sàns pitòst;[414](#)

ei vi zùri che, se sùì vaj di strada,
la vustronorada zent no sufrirà na vura
pal valòu da la so borsa e spada.[415](#)

Dirìta otèn dal uu e natura
che, encja sel mont un cjàf trist stuàrtl tèn,
dreta a stàn taun mont cal fà tanta poua.[416](#)

E luj: Adès và, chel soreli a pojàsi nol vèn
par ben sièt vòltis tal lièt che il montòn
cuj so cuatri pièl cujèrs e dur al tèn,[417](#)

di mòut che la to tanta biela opiniòn
tal miès dal to cjàf ti vègni nclaudada
da clàus pì gros che stòris dàltris a sòn,

se la corsa dal just[418](#) a no vèn fermada.

Cjànt Nonu

La concubina[419](#) di chel Titòn antic
zàn tal barcòn dal oriènt simblancjava,
al difòu daj bras dal so amàt amic;

di gèmis la so front duta lueva,
metùdis jùn figura dal freit nemàl[420](#)
che cu la coda al sbateculava;

e la nòt ca zeva sù a pas normàl
dojn daveva fàs tal postndà chi èrin
el ters zàl calava e al zeva a val;[421](#)

cuant che jò, che li pars dAdàm mi formàvin,[422](#)
vinsùt dal sun, in ta lèrba mi eri sdrajàt,
ulà ndà che ducjus sinc i si sintàvin.[423](#)

A prin dì, cuant chel matutìn anuncjàt
tant bunoruta al vèn da la siiluta,
che dantichi làgnis a tèn forsi recuardàt,[424](#)

e cuant che la nuetra mins singlaruta,
pì da la cjàr che dal pensej movuda,
nta viiòns ca àn alc di divìn si buta,

n tal sun mi veva parùt djodi, suspinduda
in alt, unàcuila cun plùmis doràdis,
che par calà pront a era la so alada;

e mi pareva di èsi ulà chèrin stàdis
da Ganimèd bandonàdis li zens sòs
cuant che rapit stàt al eran ta zònis àltis.[425](#)

Jòi pensavi: Forsi chista a à raòns sos
par èsi chì, e forsin ta nàltri lòuc
no vòu partani cun che sgrìnfis sos.

Ma parùt mi veva che dopo èsi zudatòr un puc,
comun lamp, terìbil, jù a si lancjàs
e che mè a mi partàs sù vièrs il fòuc.[426](#)

Chì a pareva che jòe ic puri ardès;

e cussì cjalt al eral fòuc chi vevi maginàt,
che tramàt al veva chel me sun si rompès.

E comche Achil stes si veva sveàt,
vuardànt in ziru cuj vuj spalancàs,
sensa savej indà cal era capitàt,

dopo che la mari cul frut ndurmiditn bras
da Chiron a Schir lu veva trafugàt,[427](#)
dandà che dopo i grecs a cjòilu èrin stàs,

cussì sveàt mi eri jò, mal sun scjampàt
mi era dal cjàf, e restàt i eri dut smuàrt
comomp che, spaurit, al stà lì dut nglasàt.

In banda i vevi domal me cunfuàrt[428](#),
e zàl era alt il soreli pì di do òris,
e vièrs il mar i vevi jò voltàt il sguàrt.

Il me siòr mi veva dît: Nocòr chi ti tèmis;
dati coragju daj, chi stin belzà rivànt:
no calà, ma ingruma li to fuàrsis.

Il purgatori al è là chi stin vuardànt:
jòt làl sbals ca lu circonda torotòr;
par là a si entra, par chel sclap là ndavànt.

Bunoruta, al cricà di stu dì, alòr,
cuant chel me spirt al durmiva via
sui flòus che chel post[429](#) la jù an dà dut atòr,

na siora a era vegnuda, che dît a veva: I soj Lùsia:
lasàit chi cjòli stu chî cal stà durmint;
judalui vuej cal posi parà via.

Sordèl cun laltri gran fòrmis restàt esint,
ic a tia cjòlt sù, e cul vignì dal dì
sù a è vegnuda, cun me davòu seguìnt.

Pojàt a tia uchì, ma prin mian fàt jodi
i so vujcussì biejchentrada vierta[430](#);
ic el sun alòr a sòn zùs[431](#), chist tias da crodi.

Comun omp che di dùbis nol à pì scorta
e cal cambia in cunfuàrt la so poura
dopche la verità ghi vèn scujèrta,

cussi jò; e comche pì serèn na vura
il duca me mi veva jodùt, sù par chel sbals
si veva movùt, cun me davòu, vièrs laltùra.

Letòu, tu ti jòs ben comchen ta poscj pì als
i menil me sogèt, ma se cun pì art
lumplenìs, no maraveàti di stu sbals.

Si èrin visinàs, e rivàs ta na part
dandà che chel che prin mi pareva rot
coma che un grant sclap un mur al tèn viàrt,[432](#)

ma jodùt i vevi na puarta cun tre scjalins sot,
di colòus divièrs, che a ic a partàvin,
e un partej chencjamò nol feva mot.

Comchei me vuj pì e pì si vierzèvin,
sintàt tal scjalin pì alt plen dun luòu stran
al era un che vuardalun mua no podèvin;

na spada[433](#) nudal veva in man
ca rifleteva i ràis vièrs nuàltris,
che jò spes il cjàf i alsavi, ma invàn.

Dièit sùbit sù: se volèiu vuàltris?
Cussì al veva scuminsiàt, Cuj ca vi parta?
Vuardàit chel zì sù al è dur: chist al è un avìs.

Na siora dal cjèl, di chist esperta,
dìt ghi veval me mestri, puc pìndavànt
a nia dît: Zèit sù: là ca è la puarta.

Che ic ben vi guidi a vignì indavànt,
cun bièl fà il quartej al veva di nòuf tacàt:
alòr fèivi avànt, s'i lu volèis cussì tant.

E sui èrin zùs; en tal prin scjalìn⁴³⁴ rivàt,
di màrmul blanc, cussì net e lîmpit,
joi mi eri coman taun spièli vuardàt.

Il secònt al era tinzùt pì che scurìt,
di na piera gropoloa, e sècja,
e da tancju sclaps in lunc en larc sculpìt.

Il ters, che in alt na grangròsa macja
dun rosàstri flameànt mi pareva,
comche da un taj il sanc al scor el macja.

In ta stu scjalìn i so piè al tegneva
l ànzul di Diu, in ta lentrada sintàt,
che na piera di diamànt⁴³⁵ a someàva.

Sù par chiscju tre scjalìns a mi veva tiràt
volentej l duca me, diint, Domanda,
umil, daj tompedimìns di èsi liberàt.⁴³⁶

Ai so piè butàt mi eri, devòt avonda:
di lasàmi entrà i lu vevi mploràt
man tal pet tre vòltis mi veva prin dàt na batuda.⁴³⁷

Sièt P in ta la front alòr mi veva segnàt
cu la punta da la spada e Lava ben
sti plàis, al veva dît, cuant che dentri ti sòs pasàt.⁴³⁸

Sinia suta o encja sut terèn
il stes colòu a vèvin dal so vistit, e lent
da sot di stu vistit do clafs⁴³⁹ al otèn.

Una a era di oru e l'altra darzènt:
prin cu la blancja e dopo cu la zala
sen ghi veva fàt a la puarta che fàt mi veva contènt.

Se na claf un nol è bon da uala,⁴⁴⁰
e stuarta a vàn ta la sieradùra,
luj ni veva dît, a no si entra alòrn ta sta sala.

Unaè pì buna, ma na vura par l'altra
a ocòr lart el inzèn prin ca si vièrzi,
parsche par sdifàl grop tant si lavora.⁴⁴¹

Da Pieri i lai vuda, ca mia dita dèsi
pì pront a vèila vièrta che sierada,
basta che la zent ai me piè si sbasi.

Dopo vej la puarta sacra sburtada,
al veva dît: Entràit, ma tegnèivi ben necuàrs
che fòul torna chèl chendavòu al vuarda.⁴⁴²

E cuant che fòun ta chej càncars dut stuàrs
i spiguj a tègnin di sta puarta sacra,
che di metàl a sòn e a sùnin cussì fuàrs,

che tant noa rugnàt nè mostràt si à amara
la Târpea, cuant che cjòlt ghiera stàt il bon
Metèl, ca era par chèl restada magra.⁴⁴³

Jòi mi eri voltàt, atènt, vièrs il prin tòn
e Te Deum laudamus mi pareva
di sinti, un mist di sun dols e cansòn.

Na imàgin simil a mi rindeva
chèl chi sintevi, comca susèt a vòltis
cuant che un a cjantà cul òrgano al và;

che sì e no a sintìndin li peràuli

Cjànt Dècim

Entràs ièrin tal sojàr da la puarta
che pal mal amòu puc a era uada,
ch jodia feva drete la via stuàrta,[444](#)

dal sun sintùt i vevi ca vegneva sierada;
e sjòì me vuj i vès vièrs di ic voltàt,
se scua par stu fal a sarèsia bastada?

Sùì zèvin paun trojùt n ta la rocja ntajàt,
che da na banda a l'altra si moveva,
comonda che a colp a crès dopo vej calàt.

Chì aè miej sta tènns indulà ca si và,
il me duca al veva tacàt, e tègnisi
tacàs al mur o cà o là chen dentril và.

Plan plan i vèvin cussì dovùt alsasi,
tant che prin la fetuta da la luna
rivada era tal so lièt par pojàsi,

che nu fòu dal sclap vegnùs i èrin a la buna:
ma cuant che fòu i èrin rivàs, libars e vièrs,
indulà chel mont indavòu si raduna,

jò amondi stràc e ducju doj incèrs
par ndulà zì, si èrin fermàsn ta chel plan
solitari pì che stràdis taj deèrs.

Dal orli dal straplòmp, cal è puc lontàn,
al piè di che alta riva ca vàn sù,
tre vòltis miurà si pòsl cuàrp umàn.

Tantn cà chen lal me vulil vuardavan sù,
tal flanc di destra en ta chèl di sinistra,
e cussì a era par duta sta curnis ca sù.[445](#)

Lasùì vèvin encjamò fers i pièn cjera
cuant ch jodùt i vevi che riva dut atòr,
che ripidan salita a no era,

maeranvènsi di màrmul càndit e siòr
dintàis cussì ben ornàs che nè Policlèt
nè Natura di miej a'n dàn atorotòr.

L ànzul chen cjera l era vegnùt cul decret
da la pas par cussì tant timp lagrimada,[446](#)
chel cjèl a vierzeva dal so lunc divièt,

davànt niera in forma rafigurada
taun intaj cal veva di gràsia tanta
da someà na imàgin di vòus dotada.

Zuràt si varès che Ave! l veva dita,
parsche chì limàgin pur di chè sjodeva
che dal grant amòu la claf ghiera stada data;

e dal fà chista ca diès a pareva,
Ecce ancilla Dei, in ta la maniera
chun stamp la cera a tèn e tegneva.

Nòsta fisati domta na figura,

al veva dît il me bon mestri, e'i lu vevi sintût
da che banda ndà chel so còu al era.

Par chèl ziràt i vevi jò i vuj, ca vèvin jodùt
davòu di Maria, da ndà cal parlava
chèl che fin uchì a mi veva movùt,[447](#)

unaltra storia che la rocja a contava;
par chèl, pasàt Virgìlio, dongja ghieri zùt adès
par chel me squàrt djòdila benl voleva.

Al era intajàt lìn tal màrmul stes
il cjàr, da nemaj tiràt, cun larca santa,
ca si tèm coma alc che fàt al vèn senza permès.[448](#)
Lì in front a era zent, e duta cuanta,
spartida in sièt còrus, a doj daj me sens[449](#)
dìghi a pareva, Èco, sta zenta cjanta.

In chista maniera, al fun dalinsèns
che imaginàt al era, i vuj el nas
dal sì e dal no di discòrs èrin plens.

Ndavànt ghi zeva di stu benedèt vàs,
balànt miès disvistit, l'ùmil salmista,[450](#)
e pì e mancu re al era adès stu pajàs.[451](#)

Di front di David, in plena vista
taun barcòn di un palàs, Micòl a vuardava
coma na fèmina dolorada ma trista.[452](#)
Movùt mi eri lì chel vuli mi tirava,
lì chjodi i podevi naltra storia
che di davòu di Micòl a si luminava.

Figurada chì a era lalta Gloria
dal grant Romàn[453](#) cal veva cussì tant valòu
che sistit al veva Gregorio a la gran vitòria.

I staj contànt di Trajan, l'imperatòu;
e na veduluta a era lì al fren[454](#)
duta plena di làgrimis e di dolòu.

Dut intòr il post pestasàt al era e plen
di cavalièrs, en tal oru làcuilis
sora di lòu il vint al moveva cun vaevèn.[455](#)

La puareta, in ta stu bacàn dimàginis,
Vendichèimi, siòr, dii a pareva,
pal me frutùt muàrt; tjòs li me làgrimis.

Adès speta, luj rispùndighil someàva,
fin chjò i tòrni. E alora ic: Siòr me,
comuna che tant dolòu a sufriva,

e si no tornàis? E luj: Chèl par me
tjudarà. E ic: Saltri a fàn dal ben
sè ti zòvia, se il to uàt a nol è?[456](#)

Alora luj: Dati cunfuàrt; ben mi convièn
fàl da fà, e nisùn, prin, di chì mi gjava;
cussil vòul just, e la pietàt mi ritèn.

Chèl ca nol à maj jodùt roba nova[457](#)
al à produùt stu viùbil parlà,
cal pàr stran parsche par nu al è roba nova.

Mentri chjò mi la godevi a cjalà
li tanti figuris di asiòns ùmilis,
el gust chel so fabril veva djòdilis là,

Èco, par cà; ma di mòvisi cuant lèntis
sti ànimis, murmuràntl zeval poeta:
scju chì ni faràn jodi laltri scjàlis.

I me vuj, che sta roba a miràvin duta,
par jodi nuvitàs, che tant ghi plaèvin,

vièrs di luj voltàs si èrin, a la svelta.

I no vuej però, letòu, ca ti màncin
i to bòis propòis par zì a sinti
comche Diul vòu che i dèbis a si pàjn.

In tal coma da la pena puc fèrmiti:
pensa a sè ca seguìs, pensa che al peu
dutil mal cul grant judìsi al zarà a smeti.

Jò i vevi tacàt: Mestri, sè chjò i jòt chen sù
al vèn vièrs di nu, a no somèjn ànimis,
ei no saj sè chen tal jodi a mi vèn sù.

E luj a mi: Li condisiòns tant gràvis
dal so turmint a bas li fàn stàn cjera,
par chèl i me vuj sigùrs noèrin stàs djòdilis.

Ma vuarda fis ulà: adès ti pària vera
djodi sè che di sot di chej claps a vèn?
Jodi belzà ti pòs comca fàn guera.

Puòrs cristiàns, che di supiàrbian vèis a plen
e chei vuj da la mins pur svuàrps ju vèis, e tant,
muj i sèis di zì là ca no vi convièn,

che di èsi cavalèis i no zèis maj pensànt,
nasùs par formà langjèlica pavèa
che sensonòu e bès vièrs il just a vè svualànt!

Entànt chel vustri spirt in altl svualasèa,
besteùtis i sèis in stat imperfèt,
comun vièr cal èncjamò ca simpavèa.[458](#)

Coma par sostegni un solàr o tet,
impleàda ogni tant na figura
a si jòt ca unìs i zenòj al pet,

ca fà di sèche ver nol èna pena vera
nasin ta chèl ca la jòt; e cussì fàs
chej i vevi jò jodùt, cuant chjodùs i'u vevi cun cura.

Ver al è che pì o mancu a èrin contràs
secònt ca vèvin pì o mancun schena;
e chèl che pì pasiènsal vevan taj so às,[459](#)

planzìnt diil pareva: Oh, basta pena!

Cjànt Undicèin

O pari nustrì, che la sùn alt ti stàs,
par nuja limitàt, ma pì par amòu
che paj prin efìès[460](#) che lasù i ti'as,

cal sedi laudàtl nòn to el to valòu
da ogni creatura, che cussì tant ben
a vè di dighi gràsis al to bon vapòu.[461](#)

Ca vegni pur vièrs di nu la pas dal to règn
che fin a chè zì i no podìn par intej,
se dongja no ni vèn, nencja cun dut il nustrì nzèn.

Coma che i to ànzui dut il so volej
a te a sacrifichèjn, cjantànt oana,
ca fèdin pur cussì i òmis volentej.

Coma ogni dì dani encja vuej la mana,
che sensa di chèn ta stu deèrt àrit
n davòul vè chèl che di zì ndavànt si afana.

E coma che nu il mal chi vìn sufrìt
a ducjus ghi perdonàn, tu pur perdona
par bontàt, sensa vuardàl nustri mèrit.

La nustra virtùt, ca noè tant buna,
nosta pruvinà cul vecju aversari,
ma cjòighila da luj che tant lu spirona.

Ma, signòu bon, chist ùltin deideri
no lu vìn par nuàltris, ca no ni ocòr,
ma par chej ca ghi sarà necesari.[462](#)

Bòis augùrs par lòu e par nu dut atòr
preànt scju chì a zèvin sot chel pèis grant
che ogni tantn taun brut sun ni vèn intòr.

Sufrìnt turmìnt, cuj pì cuj mancu[463](#), indavànt
a zèvin, en sù, fin ta la prima curnis,
il cjalin dal mont uchì plan plan purgànt.

Se di là sempri ben da nu si diès,
di là par nu di dii e fà ben a pòdin
no?chej chan al volej na buna radis.[464](#)

Il so judà ben li pècis ni làvin,
chè partàdis chì, cussì che purs e lièis
in ta li ròdis stelàdis zì fòu i podìn.[465](#)

Se gjustisia e pietàt vi cjòlin il pèis
cussì chì podèdis ben movi lala,
e zìn sù secònt i vustri deidèris,

mostràini par cuala man vièrs la scjala
pì curta ca è la strada, e sa è pì dun pas,
cual al ee che mancu ripit al scala?

Chè chistu che cun mel vèn, davòu dun pas,
cargu da la cjàr dAdàm ca lu vistis,
di zìn sù a malavojal calal pas.

Li so peràulis, tornàdis a chistis
che chèl che jòi seguivi dît al veva,
no si sà da cuj chèrin stàdis dîtis;

ma dît al è stàt: A destra pa la riva
cun nu vegnèit, e i cjatarèis il pas
che scalà al pòl encja persona viva.

E se djodin sù stu scoj no mi limitàs,
chel me fà da gran bacàn al doma
e il me cjàf mi fà tegni amondi bàs,

chistu chencjamòl vif, e nisùn lu clama,
par jodi s'i lu cognòs lu vuardarès
e par fàighi dòu dal pèis chi vìn nsima.

Latìn[466](#) ieri e fi dun gran tosc i sarès;
Gulielmo Aldobrandesc me pari al era;
se cognosùt lu vèis, i no savarès.

Il sanc antìc e la nobiltàt intera
daj me grancj mi vèvin fàt cussì rogànt
che, maj pensànt a nustra mari cjera,

dispièt mi feva ogni omp cussì tant
cha murì i eri zùt; coma, i Sanèis lu sà
e lu sà a Compagnàtic ogni fant.

Jòi soj Ombèrt; e no a me besòu dan
mia la rogansa fàt, ma i me parìncj pur
da ic a sòn stàs inviscjàsn tal malàn.

E chì mi tocja alòr partà stu pèis dur,
par ic, cussì par che Diul resti sodisfàt,
si no da vif, da muàrt i lu parti par sigùr.

Intànt chi scoltavi i vevi'l cjàfn jù sbasàt;
e un di lòu, no chistu cal parlava,
si veva stuarzùt sotl pèis ca lu tegneva pleàt,

e jodùt mi veva, e, cognosùt, mi clamava,
tegnìnt i vuj cun tanta fadìja fis
sul me cjàf bas che cun lòu si moveva.

Oh! ghi vevi alòr dèt, no sòtu Oderis,
l onòu di Gubio e l onòu di che art
che luminà'[467](#) clamada a è a Paris?

Fradi, al veva dèt, a ridin[468](#) in pì gran part
li tèlis pituràdis da Franc Bolognèis:
l onòu l è adès dut so, e me in part.

I no cròt chi sarès stàt cussì cortèis
mentri chi vivevi, pal me volej grant
da lecelensa cheran taj me pensèis.[469](#)

Il fio un uchì al paja par èsi cussì rogànt;
e chì ncjamòi no sarès sa no fòs stàt
che, podìnt pecjà, a Diu i vevi vuardàtavànt.[470](#)

Oh se sbosa ca è lumana podestàt!
Cuant puc chel vertn tal pì bièl al dura,
sa nol rivan ta la grosolana etàt.[471](#)

Crodùtl veva Cimabuen ta la pitura
di èsil miej, ma dè il Gjòt al è pìn alt
e la fama di chèl aè in jù, pì scura.

Cussì l un al altri Guido a ghia cjòlt
la gloria da la lenga; e forsi al è rivàt
chèl chai doj fòu dal nit ghi farà fà un salt.[472](#)

La fama dal mont no è altri chel flat
dal vint, cal tira prin chì e dopo là,
e, cambiànt banda, cun altri non al vèn clamàt.[473](#)

Se vòus i varatun pì s'i ti rìvis anvecjà
la to cjàr (che s'i ti fòs muàrt
prin che i zogàtuj i ti vès lasàt stà)

pì di mil àis, ca sòn na pì curta part
dal spàsiu eterno, chel movi da li sèis
al sìrcul che pì tarsn tal cjèll vèn tuàrt.[474](#)

Di chèl cal cjamina cussì a plan, comchjodèis,
che un timp lu plaudeva la Toscana duta;
adès a Siena di luj apenaun mùrmur i sintèis,

indà che siòr al era cuant che distruta
stada a era la rabia di Firense, ca era
nòbil indà che adès a è puta.

La vustra fama a è comerban cjera
chel colòu a cambia, e chèl[475](#) a la sbladis,
cussì che fòu a vèn bruta e secja da la cjera.

E jò: Diìnt cussì ti mincoràgis
a èsi ùmil e a disglonfàl me malàn:[476](#)
ma cuj al ee chèl cun cuj ti parlàvis?

Chèl, al veva dèt, al è Provensàn Salvàn;
e chì al è parsche preuntuòus al era stàt
di partà duta Sienan ta la so man.

Cussì al era e cussil vè, maj ripoàt,
dopo cal è muàrt: cu la stesa moneda

al pàja chèl che par di làl veva masausàt.

E jò: Se chel spìrit cal spetan banda,
prin di pentisi in tal orli da la vita,
ca jùl stà e nol vènn ta sta falda,[477](#)

sel bon preà cunfuàrt a no ghi parta,
prin cal pasi altritànt timp cal à vivùt,
comee che chì concedùt ghie stàt di stà?

Cuant cal era plen di Gloria cujertzùt,
al veva dît, dut libar in tal Cjamp di Siena,
copànt la so vergogna, a si veva metùt;

e lì, par tiràun so compaj fòu di pena
cal sufrivan ta na preòn di Carli,
a tremà si veva riduùt par ogni vena.[478](#)

Pì i no dîs, e scur i saj chi parli;
ma no pasarà tant timp, chei to visìns
ti lu faràn ben capì[479](#); ma lasàn lì.

Chistòpera cjòlt ghi veva chej cunfins.[480](#)

Cjànt Dodicèin

Di pari pas, coma nemaj ca vàn al zòuf,
jòi zevi cun che ànima cargada
fin che pal bon mestri a restava alc di nòuf;

e al veva dît alòr: Làsiu e fà pì strada,
che chì a piè on careta si si rangja;
chèl cal pòl, besòu si juda avonda.

Indresàt mi eri, coma chèl che dongja
a mi steva, encja se il me pensej
bas e ùmil a Oderis ghi era dongja.

Movùt mieri, ei ghi zevi davòu volentej
ai pas dal me maestri, e jò e luj
svels i zèvin cul pas na vura liej;

e luj dît mi veva: Volta pur in jùt to vuj:
ben ti farà, e sinti tant pì sigùr,
djodi sè che sot daj piè ti às, cuj to vuj.

Par chel recuardasi di lòu nol restin tal scur,
li làstris insima daj puòrs soteràs
sèns a àn di chèl ca èrin prin da zìn tal dur,[481](#)

ndà che tanti vòltis si resta turbàs
da li spunzùdis ca dàn li memòris,
ma domai pì pìus a vègnin ben spironàs;

cussì mi èrin lì parùdis[482](#), ma pì bièlis
secònt i dièns tal troj ritràs, e figuràs
che'n ta stu mont in sù'l zeva pa li bàndis.

Jodùt i vevi chèl che fra ducju i creàs
il pì nòbil al era stàt[483](#), colà jù dal cjèl
chì in banda saetànt fin a bas.

Jodùt i vevi Briàreus, che daun folc dal cjèl
impiràt, distiràt al eran ta staltra part,
in cjera, cun dut il pèis dal mortàl gjèl.

Jodùt i vevi Timbrèus, Pallade e Mart,
encjamò armàs, dal pari so ducjus atòr,
ca miràvin i tocs[484](#) daj Gigàns, ognùn muàrt.

Jodùt i vevi Nembròt[485](#), ai piè da la gran tòr,
na vura spierdùt, che chejl vuardava
che rogàns coma luj stàs a èrin a Senror.[486](#)

O Niobe, chel to sguàrt il sufrì al mostrava,
comchjodevi ben segnàtn ta la strada,
tra sièt e sièt fioj, chognùn ghi mancjava.[487](#)

O Saul, coma chen ta la to stesa spada[488](#)
muàrt i ti parèvis chì a Gelboè,
che dopo no veva sintùt pì ploja nè ruada!

O mata d'Aragna, cussì jòi jodevi tè
zà miea ragna, dulint n ta li pesòtis
dal lavoru che tant puc zovàt ti veva e tiè.[489](#)

O Roboàm[490](#), ca no par chi ti minàcis
chìl to dièn, ma cun to grant spavint,
un cjàr lu partan alt, e nisùn lu seguìs.

Al parava via a mostrà il dur pavimint
comchAlmeòn a so mari ghi veva fàt tant
cjàr pajàl maldestinàt adornamint.[491](#)

Al mostrava comchei fis si èrin fàs avànt
e butàs su Senacherib dentril templi,
e comche muàrt lu vèvin lasàt lì, da chel istànt.[492](#)

Al mostraval cadàvar el macèl, lì,
fàt da Tamiri, cuant cha Cir ghi veva dèt:
Sanc ti bramàvis, cussì bèif chel sanc chì.[493](#)

Al mostrava comcal scjampava, stupidit,
ognAsiriàn, dopo la muàrt di Olofèrnis,
encjal cuàrp, smembràt, lì cal era stàt culpìt.[494](#)

Troja al feva jodi'n sinìa e cavèrnis:
O Iliòn, cuant ca ti mostràvin bas e vil
sot daj nustri piè chist imàginis!

Cuj di pinèl al ee stàt mestri o di stil
da podej piturà st òmbris e lìnis
chamirà a farèsin un inzèn sutil?

Muàrs i muàrs e vifs a parèvin i vifs, i vi dīs:
miej di me nol jodeva chèl chel ver al veva jodùt,
fin chi tegnevi in bas il cjàf e spàlis.[495](#)

Insupiarbìvi pur, vuàltris dapardùt,
fioj di Eva, e no stèit zì a cjàf bas,
sinò i zèis a jodil vustri cjamìn brut![496](#)

Atòr dal mont i si èrin zà inoltràs
el soreli al era zà tant pìn alt zùt,
chel me pensej soracàric no lu stimàs.

Chèl cal veva'l sguàrt sempri ndavànt tindùt
al veva cussì tacàt: Il cjàf tèn alsàt;
no tias pì timp di zì cussì spierdùt.

Jòt chel ànzul là cal è dut preparàt
par vignì vièrs di nu; jòt là ca torna
la tersa zòvina[497](#) dopo vej il dì judàt.

Di riverènsa dut il so fà l adorna
ca par che dilèt l vedi dinviàni sù;
pensa che chistu dì maj pì a nol torna!

Ben uàt ieri al so mòut di dìmì sù
di no zì a pièrdi timp, cussì che di chèl
pì nocoreva chi lu vuardàs dal basn sù.[498](#)

Vièrs di nu al vegneva chel ànzul bièl,
dut di blanc vistit, en mua ti gh'jodèvis
comche a prin di a trema la steluta dal cjèl.

I bras al veva prin vierzùt, e dopo li àlis:
e dît al veva: Vegnèit: i scjalîns a sòn visîn:
a è fâsil ormaj zì sù par chisti scjalîs.

A stu invît amondi pus a vègnin:
O umana zent, par zìn sù nasuda,
parsè còlitu jù cul prin vintulin?

Menàt ni veva 'ndà che la rocja a era tajada:
chì mi veva batùt li àlisn ta la front,
prometint chi varès vùt buna strada.

Com cha man destra, par zì sùn ta chel mont
indulà ca è la gliia ca dòmina
la ben guidata nsima dal Robacònt,[499](#)

a vèn rota un puc la granda rivona
par via da scjalîns fâsn taj tims pasàs
cuant che a fâi cons la zent era pi buna;[500](#)

Il grant rivònl vèn cussì mancu dret che a bas
ndà che rìpid al cola dal altri ziròn;
chì e li si vegneva lo stes dal alt mur rusàs.[501](#)

Voltàs chièrin par zìn sù, chista cansòn,
Beati pauperes spiritu! i vèvin sintùt
cun vòs che dòlsis a cjantàvin e benòn.

Ahi cuant diferèns ca èrin scju sbocs in dut
di chej da linfièr! Uchì bieli cansòns
ni compagnàvin, e là a si lagnàvin di dut.

Ormaj i montàvin sù paj scjalîns sans,
e tant pi liej dèsi mi pareva
sinòn taj plans che zà a parèvin lontàns.

Alòr jò: Mestri, dîs, chel pèis chintòr mi steva
siaja gjavàt da me, che cuai no sînt
pi la fadìa che prin stracà mi feva?

E luj: Cuan chei P chencjamò ti stàs sintint
in ta la to front, encja se debulùs,
a no ti saràn pi par nuja preint,

a ti saràn i piè dal bon volej tant vinsùs,
che no domno fadìa no sintaràn,
ma plaej a varàn dèsin motu tegnùs.

Alora i vevi fât jò coma chej ca vàn
cun alcn tal cjâf senza savej ca luan
fin che sèns dâltris sospetà a ju fàn;

cussì che par èsi sigùrs si jùdin cu la man,
ca sercja e cjàta, e a fâl còm pit
che di sòlit a sòn i vuj ca lu fàn.

E uànt da la man destra ogni dèit,
doma sèis da li lèteris i vevi sintùt
in ta la front che chèl da li clafsl veva scrìt:

e chè jodint, il me duca l veva suridùt.

Cjànt Tredicèin

Rivàs ièrin insima da la scjala,
ndà che pa la seconda volta a si sèa
il mont che parànt in sù al dismala:[502](#)

ulì streta na curnis a si lèa
intòr di stu pajòu, coma la prima;
doma chel so arco pì svelto si plèa.[503](#)

Sen ulì a non dè e nencj ànima;
nut e crut chì al era il zì dapardùt,
cul colòu daj claps chi ghi zèvin insima.

Se par domandà, stu post i vìn sielzùt,
al raonaval poeta, iai poura
cha lunc i restarìn chì chi si vìn metùt.

Fisàt al veva dopo i vuj là chel soreli al era;
uànt la so destra coma il centri,
al veva lòr ziràt la so banda sinistra.

O lus buna, cun fede in tè i èntri
che pal cjamìn just tu i ti ni guìdis,
al veva dît, secònt il to volej, chì dentri.

Lus ti ghi dàs al mont, ei ti lu scjàldis:
sa no è nisùnaltra raòn ca conta,
che a nu ni sèdin sempri i to ràis guìdis.[504](#)

Cuant che par di cà un miàr si conta,
altritànt par di là nuièrin zà zùs,
svels, parsè che la voja niera pronta;

e ca svualàvin vièrs di nu i'u vèvin sintùs,
ma no jodùs, chej spirs ca ni zèvin invidànt
di godi encja nu dal banc dal amòu i frus.

La prima vòus ca ni ers pasada svualànt,
vinum non habent, asaj fuàrt a veva dît,
el stes i la vèvin sintuda dii pìn davànt.

E prin ca no si sintès pì stu spìrit,
che vial zeva, nàltri I soj Orestis
al era pasàt sigànt, e via cal era partit.

Oh, i vevi dît, pari, se vòus a soni chistis?
E comchjòi domandavi, èco il ters
cal dieva: Amàit i vustri versàris.

El bon mestri: Chistè na viscja che vièrs
la colpa da linvidia a sbàt, ma al vèn
dalamòul coràn che sta scòrial cujèrs.

Dal rumòu contrari al vou èsi fren:
ti lu sintaràs i cròt, par me avis,
prin che dal pas dal perdòn tjòdis il sen.

Ma tèn il to vuli in ta chistaria ben fis,
e da chì ndavànt zent sintada tjodaràs
che ducjus aan vièrs la rocja li schènis.

Pì che maj i me vuj si èrin spalancàs;
en davànt jodùt i vevi òmbris cun mantej
ca èrin coma na piera coloràs.[505](#)

Un puc pìndavànt si èrin visinàs a chej,
che sintùt i vevi sigà: Maria, prèa par nu!
e Michel e Pieri e Ognisànt daj cjej.

No cròt chencjamò a sedin cjera, ca sù,
omp cussì dur, da no èsi stàt tocjàt
dal dolòu par chèl ch'i vevi dopo jodùt la jù;

che apena chi eri visin di lòu rivàt,
e ogni so sèst ni'era stàt di lòu ben clar,
làgrimis di dolòu mi vèvin daj vuj colàt.

Vistis a parèvin cun stras da pesotàr,
un tegnint 'l altri sù cu li so spàlis,
cul mur che a ducjus ghi feva da schena:

cussì chej svuàrps che di ròbis an dàn pùcis,
ai perdòns⁵⁰⁶ siu jòt che dèsi judàs a domàndin
e lun cal sbasal cjàf su di naltri tjòdis,

chè a la pietàt dâltris si dispònin
e no doma pal sun da li peràulis
ma pur pa la vista che tant a bràmin.

E comchel soreli no ghi zova a zens svuàrbis
cussì pur cun stòmbris chì, che di lòu i dīs,
il cjèl nol vòu che la so lus⁵⁰⁷ ju tegni benedìs;

maa ducjus un fil di fièr ghi sbua li sèis
e ghi li cùs, comche a un salvadi
si fà par cal stèdi calmùt cun làlis.

Zìnt avànt, mi pareva dufindi,
vuardànt i àltris sens èsi jodùt:
dal me bon consej i vevi alòr volut dipindi.

Luj a volo capìt al veva il me sguàrt mut;
a nol veva però spetàt la me domanda,
ma dīt al veva: Cjacara pur, ma clàr e curtùt.
Virgìlio a mi vegneva da che banda
da la curnis ndà che colà ti pòdis
parsche ncoronada no era la sponda;

a man sanca i jodevi che ànimis
devòtis che pa lorìbil cuidura
làgrimis ghi colàvin ta li mosèlis.

Voltàt mi eri a lòu e O zent sigura,
i vevi scuminsiàt, di jodi chel alt lumìn,⁵⁰⁸
che, besòu, il vustri deideril cura,

cussì che li pècis par gràsia si nètìn
da la vustra cosiènsa, cussì che clar
il flus da la vustra mins par ic i jòdìn,

dièimi, che stu plaej a miè cjàr,
se chì cun vu a è ànima latina;⁵⁰⁹
che forsi ghi zarà ben se jodi si fàn clar.⁵¹⁰

O fradi, ognuna a è sitadina
di na sitàt vera, ma tu tintìns
sa vivès in ta l' Italia pelegrina.⁵¹¹

Chistu, a mi par, vegnùt mi veva a mins
zìnt pì dongja dindà che la vòus a vegneva,
ndà che miej a sintèvin i me muvimìns.⁵¹²

Jodùt chì i vevi pur unombra ca spetava,
dal aspìet; e se unl volès dii Coma?,
la barba comun svuàrp in sù a levava.

Spirit, i vevi dīt, che par zìn sù i ti sàs domà,
se tui ti sòs chèl ca mia rispundùt,
dimi dal post o di coma ch'i ti ti fàs nomà.

Jòi eridi Siena, e comchi tias jodùt
cun stàltris i neti chì la me mal vita,
preànt cun làgrimis chèl che fà al pòl dut.

Sàvia i no eri, encja se Sapiàn vita
mi clamàvin; ieri daj dans daj àltris,
pì che da la me fortuna, contenta.

E par chjò buiara i sedi no ti cròdis,
scolta sieri mata coma chi ti dis,
belzà cuant chin jù al zeva l arc daj me àis.

Zùs a èrin i me sitadìns vièrs Còlis⁵¹³
e li visìn rivàs a èrin cuj so nemis,
e pal volej di Diui dievi prejèris.⁵¹⁴

In rota li me zens zùdis a èrin, amàris
in tal so scjampà; e jò jodint la cjasà,
un gust tant grant i vevi a jòdilis,

che alsàt i vevi cun tant disprès la me mua
sigànt a Diu, Di te noai poura!,
comil pùor mierli chin plen unvièr vignì fòu al àusa.⁵¹⁵

Pas i vevi volùt fà cun Diu na vura
visìn da la fin; ma ncjamò a sarès
la me penitensa amondi dura

sa no fòs che a preà par me si vès
Pier Petinàr ta li so santi orasiòns,
che gran caritàt vùt a vèvin paj pecjàs mès.

Ma cuj sotu che da li nustri condisiòns
ti vàs domandànt e chi tias i vuj vièrs,
com chi cròt, e respirànt ti das raòns?⁵¹⁶

I vuj, i vevi dît, mi vegnaràn encja a mi cjòls,
ma par puc timp, chè ninina a è lofea
caan fàt par èsisi cun invidia rivòls.

Tant pì granda a è la poura caa belzà
lànima me dal turmìnt cal è la sot,⁵¹⁷
che zàl cargu di la jù a mi pea.

E ic: Cuj duncja ti àja partàt da sot
ca sù da nu se di tornà ti pènsis?
e jò: Chist cal è cun me e nol fà mot.

Vif i soj; e domàndis ti pòl fàmilis,
spìrit elèt, se tu ti vòus chi fedi
alc par ten ta li mortàl contràdis.

Oh, chistè pì nova che maj sintùt i vedi,
a veva dît; gran sèn aè che Diu ben ti vòu;
dal to preài zarài alòr a godi.

Jò pur ti prej, par chèl che pì tias in còu,
che se maj ti mès pièn ta la Toscana,
ai mès dighi che par me nòcòr vej dòu.⁵¹⁸

Tu tiu jodaràs tra che zent vana
che a Talamòn a spera, e a pièrt
pì speransa si no di cjatà Diana;⁵¹⁹

ma pìl pierdarà ogni capitàn espèrt.⁵²⁰

Cjànt Cuatordicèin

Chistu cuj l ee chatòr dal nustri mont al zira
prin che la muàrt di svualà ghi vedi dàt
ei vuj al vièrs cuant cal vòu e al siera?

Cuj, i no saj; mai saj che besòu nol è rivàt:
domàndighilu tu che pì ti ghi sòs visìn

e par cal parli dàighi un bon benrivàt.

E doj spirs, il prin al altri faìnt un inchìn,
di me a parlàvin li a man dreta;
cul muu alsàt, par òimi, dal bas ca èrin,

e un dít al veva: O ànima che duta
nsièmit cul to cuàrp pur vièrs il cjèl ti vàs,
consòlini, d'ini, che tant nimpuarta:

dandà i ventu e cuj sotu, chi ti ni fàs
cussì tant maraveà da la to gràsia,
coma chèl che maj si pensarès cal capitàs?

E jò: Par miea Toscanal scòr via
un flun picinìn⁵²¹ cal nàs a Falterona,
e sent miis di percòrs a no lu sàsia.

Da che bàndis là i meni sta persona:
d'ivi cuj chi soj a sarès cjacarà nvàn
chel me nòn encjamò tant nol suna.

Sen tal tontindimint i me pensèis a vàn,
comca varèsin, al vev' alòr minsonàt
chèl di prin, in tal Arno i to pensèis a stàn.

Chel altri dít ghi veva: Parsè al àja platàt
stu chì il nòn dal flun che par là al scòr,
comche l omp al fà cun chèl ca lu tèn disgustàt?

El spirt che da rispundil veva, alòr
cussì si veva sdebitàt: No saj, ma ben dègn
da murì al èl nòn da la val minsonàt dal siòr;

chè che di là a tàca, ndà cal è dut plen
chel mont alpìn⁵²² che troncàt al è da Pelòu
chen ta pus poscj al pasa pìn là dal sen,

finndà che par ristoru si d'àn davòu
dut chèl che l alt cjèl dal mar al supa sù
par dàighi ai fluns chèl⁵²³ che dopo al v' cun lòu.

La virtùt a vèn comna s'ingara bandonada sù
da d'ucjus, coma madràs, o par malora
dal post, o pal visi che li al sgarfa sù:

cussi a è che cambiàt a àn la so natura
chej ca v'vin chìn ta sti puor valàdis
chognùn, streàt, al par cambiàt in piòra.⁵²⁴

Tra pursitàs, ca mèritin pì glàndulis
che altri da mangjà, pa la zent pì adàt,
par prin tal so puòr fosàl al scaturìs.

Vegnìnt jù, i botulùs⁵²⁵ al tèn insuriàt,
ca cainèjn pì che dal so stamp si diarès,
e da lòu cun disprès il cjàf l tèn voltàt.

E jù cal vèn; e pì sglonf ca si fà luj stes,
tant pìl cjata chei cjans si fàn lùpos
stu puòr flun cal pasa par scju poscj maladès.

E zìnt jùn ta gòlis scùris dopo ti lu jòs
ndà cal scuntra vòlpis cussì mbrojònìs⁵²⁶
che timòu noan che n'altri nganàlis al pòs.

Nompuarta se n'altri al sint⁵²⁷, chjò lo stes i d'is,
ea chistu⁵²⁸ ben ghi zarà, sen mins al tèn
sè cal disgropal spirt di ròbis vèris.

Joi jòt to nevòut che pì avànt ben al vèn,
cjasadòu di chej lùpos⁵²⁹ ta la riva
dal nòbil flun, cha jumpaurìs a plen.

Al vènt la so cjàr cuant ca è ncjamò viva;

e da bèstia salvàdia fòu lu neta:
tàncjus di vita e me donòu al priva.

Sanganàtl vèn fòu da sta puora foresta;[530](#)
e tal la lasa che nencja fra mil àis
com ca era prin di nòuf a doventa.

Comchal sinti contà di penòus detàis
al tèn platàt la mua chèl cal scolta,
dandà che vignì a pòsin dal mal i scàis,

cussì jodùt i vevi laltrànima, chatenta
a scoltava, malincunìnsi duta
pensànt a chèl che l'altril veva dita.

Dal un il dii e dal altri la vista
di savej i so nòns a mi vèvin fàt curiòus,
e domanda ghi vevi fàt cun prejèris mista;

par chèl il spirt che prin mi veva dàt vòus
di nòuf tacàt al veva: Ti vòus chi mi meti
a fati sè che tu a fami no ti vòus.

Ma da che Diul vòu chen tè si riflèti
tant la so gràsia, i no vuej èsi pignòu;
chi soj Guido dal Duce i pòl ben diti.

Dinvidial veval me sanc cussì tant bruòu,
che se jodùt i vès omp fasi contènt,
lìvit i sarès doventàt di colòu.

Di me siminsa sta pàjai cjoj, a stent:[531](#)
o puòrs umàns, parsèi metèiul còu
ta chèl che spartì no si pòl cun altra zent?

Chistu al è Rinièr, chistu al è stima e onòu
di chej siòrs di Calboli, nisùn daj cuaj
siè fàt dopo erèit dal so valòu.

E no domal sanc siè dut svueitàt ormaj
tral Po e il mont e il mar e il Ren
dal ben dal ver e dal vivìl viavaj;[532](#)

parschè dentri di scju cunfins aè dut plen
di zentàja trista, cussì che masa tars
aè par dàighi na svolta vièrs il ben.

Ndà al esel bon Lisio e Rigo Manars?
Pier Traversar e Guido di Carpigna?
O Romagnoj colàs di nòuf frai bastàrs!

Un Fabri cuantl tornaràja a Bologna?
cuant a Faensa un Bernardìn di Fosc,
butulùt cussì gentìl di cjampagna?[533](#)

No maraveàti se joi plans, Tosc,
cuant ca mi vèn in mins Guido dal Prata
cun chèl d'Às, a nu visìns, coma da lerba un frosc,[534](#)

Fedric Tignous e compagnia, duta
la cjasa Traversara ei Anastèis
(da luna e l'altra la zent a è muarta),

zòvins e zòvinis, afàns e plaèis
invojàs dal fà gentìl e dal amòu
ndà che durs a sòn i còus e no pì lièis.[535](#)

Parsè no scjàmpitu tu, Bretinòu,
dopche la to famèa zuda a è via,
e tant'altra zent, par no pièrdi onòu?

Ben al fà Bencjavàl che pì nol fia[536](#);
e mall fà Castrocjâr, e pezu Coni,
che còns cussì a fià a pàrin via.

Ben a faràn i Pagàns dopchel demòni⁵³⁷
so al sarà zùt; ma no però che pur
di lòu luj a nol resti testimoni.

O tu Ugolin daj Fantolins, sigùr
al èl to nòn, sicoma che pì no si speta
che un al posi falu, degenerànt, scùr.⁵³⁸

Ma làsimi, Tosc; chadès a mi dileta
pì il mètimi a planzi chel parlà,
chel raonà patì mi fà, e basta.

Ben i savèvin che che bunànimis là
a mi sintèvin zìndavànt; ma, taìnt,
capì mi fèvin che jùscj i zèvin par là.

Besoj restàs tal nistri procedimint,
un fòlc cal sclàpa laria a i veva someàt
na vòus che cuntra nu saetàt a veva, diìnt:

Se cualchidùn mi cjàta i vèn copàt;⁵³⁹
e scjampàt al era comal tòn cal svanis,
chatòr di sè a colp al vèn il nul sbregàt.

La vòus mi vevapèna lasàt li orèlis
che naltra i vèvin sintùt cun un rumoràt,
che parùt ni veva di tonà sti peràulis:

Aglàuro i soj che clap ieri doventàt,
e alòr, par visinasi al poeta,
a destra mi eri, e no davànt, spostàt.

Laria a era belzà par dut sidinuta;
e luj mi veva dît: Stis chî a sòn li rèdinis
che l omp a varèsin da tegnìn ta strada drete.

Ma la lèscja cul amp vuàltris i cjolèis
cussì che l antìc versàri a sè vi tira;
el fren puc vi zova, o li clamàdis.

Il cjèl vi clama entòr vi zira,
e li so bielèsis vi mostra etèrnis,
el vustri sguàrt vièrs cjera al punta el mira;

par chèl chel che dut al jòt a vi punis.

Cjànt Cuindicèin

Cuant che al finì da lora tersa
e al tacà dal dì a sjòt la sfera
che sempri, comcal fà un frut, a schersa,⁵⁴⁰

altritàn a someàva che vièrs la sera
in tal so cors al soreli a ghi mancjàs;
il tramònt là, e chî mieanòt a era.⁵⁴¹

Ei ràis ni ferivin tal miès dal nàs⁵⁴²
parsche par nu siera cussì ziràt il mont
che vièrs il tramònt i èrin dres puntàs,

cuant che na gran presiòn culpìt mi veva la front
cunun splendòu pintèns di chèl di prima:
di stùc i eri lì che prin no ghi fevi cont;

par chèl li me mans alsàt i vevi 'nsima
da li me sèis, par fami un pu di ombrena

che il luòu intèns un puc a lima.

Com che da laga o dal spièli al torna
un raj di lus in ta che altra banda
zint in sù coman ta naltalèna

tant cuant cal era zùtn jù , e si disbanda
dal colà di na piera il stes trat,
comchesperiensa e art jodi a fàn avonda;

cussì da lus rifletuda, i eri stàt
che chì ndavànt a erasubit culpìt,
che di svià la me vista a veva colp provàt.

Dols pari me, sè cal è chel lì, ghi vevi dît,
che ben parà i vuj no mi lasa
e par chì a somèa cal vegni spedit?

Di stumbarlumì no stupiditi masa,
rispundùt mi veva. Da la famèa dal cjèl
anvidani a zìn sù un ànzul si sbasa.

Puc a mancja che a jodi dut stu bièl
no pì pèis a ti darà ma tant plaej
cuant che ben disponùt ti sarà a chèl.

Rivàs chièrin lì dal benedèt mesagej,
cun biela vòus al veva luj dît: Entràit pur;
in ta sta scjalinaldal zì al è pi liej.

Partìs da lì, cul zì cal era puc dur,
Beati misericordes! i vèvin sintùt
cjantà davòu e Gòt tu chi ti vîns sigùr!

Jò el me mestri in ta stu post nut[543](#)
sù zèvin, e jò i pensavi, zint ndavànt,
sel so dii zovami al varès podùt;

Cussì voltàt mi eri a luj, domandànt:
Sel volèvia diil spirt di Romagna,
cun chèl no si pòs e spartì minsonànt?[544](#)

E luj: Da la so pì granda magagna
al cognòs il dan; e nocòr stupidisi
sàltris al 'vertis[545](#) par ca sedi mancu lagna.

Parsche i vustri deidèris a puntasi
a vàn ndà che mancu a sòn se àltris ju gòdin,
linvidia vi parta un grant afanasi.

Ma se l amòu pal pì alt sìrcul divìn
al pocàs vièrs l alt il deideri vustri,
a chel timòu lì ghi metarès fin;

chè, par tàncjus che li a diin nustri,
encjamò di pì al và a vej ognidùn
e pì a àrt la caritàn ta chel clàustri.

Di èsi contènt i soj pì a diùn,
i vevi dît, che se prin i vès dal dut taùt,
e di dùbis in daj adès pì di un.

Coma pòsia èsi chun ben spartìt dal dut
in pì poseditòus al fedi pì siòrs
di sè, sinò se da pusl fòs posedùt?

E luj a mi: Èco che di nòuf ti còrs
cu la to minsn ta li ròbis terènis,
e da la lus vera ti làsisl percòrs.

L infinìt ben da li sfèris celèstis,
da là cal è, davòu cussì ghi còr al amòu
comche a un cuàrp lustrì ghi còlin i ràis.

Tant a si dà in tal cjatà dal ardòu;

chè, par tant che carità si espandi,
in ic pincjamò al crès l eterno valòu.

E pì zent che lasù a sintindi⁵⁴⁶,
e pì che di amà si pòl, e pì si àma,
e coma spièli un al altril vaa rindi.

E sel me raonà a no ti disfama,⁵⁴⁷
tjodaràs Beatris, e ic par sigùr
ti cjolarà chiste ognaltra brama.

Ca ti vègnin sùbit sieràdis, prova pur,
coma li primi dos, li altri sinc plàis,
ca si sièrin doma cul pentimènt pur.⁵⁴⁸

Pront ieri da dii, Tu ti mi sodisfis!
cuant che rivàs i èrin talaltri ziròn,
cussì che tai mi vèvin fàt li lus bramòis.⁵⁴⁹

Lì parùt mi veva che'n ta na viion
estatica a colp ieri stàt tiràt,
e taun templi zent jodùt i vevi'n taun cjantòn;

e na siora sul entrà a mi veva vuardàt
e cul fà dols di mari⁵⁵⁰ dèt mi veva: Fiòl me,
parsè iatu tu cussì vièrs di nu fàt?

Èco, sufrìnt, jò e to pari pur cun me
ti zèvin sercjànt. E comca veva taùt
a colp sparida a era di davànt di me.

Di lì aun puc, unaltra⁵⁵¹ i vevi jodùt
cun laga che daj vuj a cola pal lambicà
cal è al grant disprès par 'n altri dovùt,

e dèt a veva: Se di stà sitàt il siòr ti sòs cà,
che pal so nòn i dèos tantan barufàt,
e dandà che la siènsa si spant cà e là,

vendichèiti di chej bras caan ausàt
dimbrasà nuetra fia, o Piiestràt.
El messèr benèvul e dols si veva mostràt

tal rispùndighi, cun bièl fà temperàt:
Se maj ghi farinu a chèl ca ni odièa
se chèl che ben ni vòu al vèn da me condanàt?

Zent i vevi dopo jodùt (chardeva di rabia)
cun claps un zovinùt⁵⁵² copà, sigànt
fuàrt chistu a chèl: Còpa sta canàja!

E luj si sbasava, cu la muàrt che tant
lu gravava, semprin jù, vièrs la cjera,
ma puàrtis dal cjèl al feva daj so vuj, colànt

e preànt al alt Siòr, in tanta guera,
cal perdonàs ogni so persecutòu,
cul dols fà cal liberèa pietàt vera.

Cuant che la me ànima tornada 'era fòu
da li ròbis ca sòn fòu di che vèris,
ricognosùt i vevi ogni meno fals⁵⁵³eròu.

Il me duce, ca mi deva ocjàdis
Coma chès ca si dàn aun ca si stà sveànt,
al veva dèt: Se àtu che cuai ti còlis

e mièa lega o pì ti sòs fàt avànt
cuj vuj velàs e cu li gjàmbis mòlis
coma un chel vin ol sun al stà pleànt?

O bon pari me, se tu ti mi scòltis
jòi ti conti, ghi vevi dèt, sè che jò iai jodùt
cuant che li gjàmbis mi sòn stàdis cjòltis.

E luj: Se sent màscaris ti vès metùt
in ta la to mua, lo stes no ti platarès
nisùn daj to pensèis, nencj un pisulùt.

Jodùt sè chi tias jodùt no ti varàs
sensa tegnìl còu vièrt a làghis da la pas
che difùis a vègnin dal Creatòu stes.

No tiai miga domandàt sè chi ti às
coma chèl che doma par di fòu al vuarda
cuant chel cuàrp, svanit, colàt al è a bas;

ma par pocàl to piè tiai fàt stà domanda:
cussì si ghi fà a chej che di musetàt a sòn plens
par ca si rimètinn ta la so strada.

Avànt i zèvin tal colà dal dì, atèns
djodi fin là chei vuj si slungjàvin
cuntraì ràis dal tramònt ca èrin di lus plens.

E èco che puc a puc un fun i jodèvin
che vièrs di nul vegneva, comda la nòt l scur;
e da chèl zighin banda i no podèvin:

chistu i vuj ni veva sieràt, e laria pur.

Cjànt Sedicèin

Un scur dinfièr e na nòt duta privada
di planès e, sot di un puarèt di cjèl,
cun nulàtis ca la vèvin incjalinada,

no ghi vèvin maj fàt a la muu me un tal vel
coma chel fun che chì ni veva cujerzùt,
nè cussì fuàrt becàt a mi veva vuj e pièl;

chel vuli nol era stàt bon di stà vierzùt;
par chèl la scorta me, buna e fidada,
la spala mi veva ufrìt par èsimi dajùt.

Cussì, comchun svuàrp al seguìs la so guida
par no pièrdisi ontòr zì a sbati
di alc ca lu seci o lasi muàrtn strada,

tiràntl flat, i pasndavànt i zevi a meti,
ben scoltànt il me duce cal dieva:
Di me stà atènt di no separati.

I sintevi vòus, ea mì mi pareva
chogniduna a preàs par pàs e pietàt
l Ànzul di Diu chei pecjàs cjojl podeva.

Agnus Deicussìl so preà al tacavan fàt;
insièmit a cjantàvin el stes fà a vèvin:
spirt di concòrdia a vèvin ben rapreentàt. [554](#)

A soni spirs, maestri, chej ca cjàntin?
ghi vevi dît. E luj: Sì, il ver ti capìs,
el grop da la rabia a sòn ca dislèin.

Tu, cuj sotu chel nustri fun ti sclarìsis
e di nuàltris ti stàs tu cjararànt
e il timp encjamòn mèis ti dividìs?

Cussì una da li vòus si veva fàt ndavànt;
alòr il me mestri al veva dît: Rispùnt tu,

domandànt se par chì si vàn sù endavànt.

E jò: O creatura, che pura lasù
tornà ti vòus e biela pal to fatòu,
maravèis i ti conti se cun mei ti vèns tu.

Fin ca miè lècit i ti vèn davòu,
al veva dît, e se djòdisil fun no ni lasa,
lo stes si sintarìn, senza zighi fòu.[555](#)

Alora i vevi scuminsiàt: Cun che fasa
che disfada a vèn da la muàrt i vajn sù,
e chì i soj vegnùt pa linfernàl matasa.[556](#)

E se Diu n ta la so gràsia mia cjòlt sù,
tant da volej che jòi jodil so palàs,
roba chal di di vuej fòu a è di uu,

prin da murì se èritu là a bàs?[557](#)
Dìmilu, e se just i staj zìnt dimi,
cussì chi vegnini dal to parlà guidàs.

Lombàrt i eri, e Marco i mi clami:
i capivil mont, e a chèl ben ghi volevi,
che a nisùn pì ghimpuarta, mi pàr a mi.[558](#)

Par zìn sù, zì dret i cròt ca ti zovi.
Cussi al veva dît, e zontàt: I vuej preàti
che di preà par me lasù alc a ti movi.

E jò a luj: I pòl ben sigurati
di fà sè chi ti vòus, ma jòi staj scopiànt
dun dùbit dentri chin clar iai da meti.

Prin al era pìsul[559](#); adès si stà radoplànt
cun chèl chi ti mi stàs diìnt, ca mi rìnt cert
uchì en taltri post ndà chi lu vaj miurànt.

A è vera chel mont al è dal dut deèrt
di ogni virtùt, comche tu ti còntis,
e di ogni malìsia plen e cujèrt;

ma, ti prej, la caua i vuej chi ti mi mòstris,
chjòi la jodi e che par me àltris pur:
ca mèt un in tal cjèl, e chin jù àltris.[560](#)

Pal dolòu cal sinteva, un suspìr dur
al veva prin lasàt fòu; e'l veva dopo dît: Fradi,
svuàrp al è l mont e tu pur ti vèns da chel scur.[561](#)

Vuàltris vifs ogni caua i zèis a jodi
la sùn tal cjèl, comche se pròpit dut
par necesità a vès da susedi.

Se cussil fòs, in vul sarès distrùt
il podej di èsi libars, e just nol sarès
pal ben di godi e pal mal di vej lùt.[562](#)

Il cjèl ghi da inisi ai vustri afiès;
i no dîs ducjus, ma encja s'i lu diès,
in ben e in mal di na lus i vèis posès

e di un libar volej; che, se encja fàt al vès
fadìja in ta li primi lòtis cul cjèl,
adès, se ben si nudris, dut al vîns luj stes.[563](#)

A un podej pì grant[564](#) e miej di chèl dal cjèl
sot libars vi metèis, e chèl al crèa
in vu la mins, ca no è sot linflùs dal cjèl.

Duncja, sel mont al è coròt, comca somèa,
in vu a è la caua en vu ca si vuàrdi;
e èco chì comche chist si displèa.

A la lasa fòu, luj ca la pòl godi

prin ca sedi⁵⁶⁵; comca fòs na frututa
plena di matièris tal so planzi e ridi,

lànima puareta e gnorantuta,
ma che, cun motu dal nustri bon fatòu,
volentej ndavòu a torna, contentuta.

Dogni pìsul ben a s'ìnt prin il savòu;
uchì a singana, e davòu di luj ghi còr,
se guida o fren⁵⁶⁶ no ghi svia stu amòu.

Par chèl a tocjava mètighi la lès intòr;
par chèl a tocjava vej un re cal jodès
da la sitàt vera⁵⁶⁷ almancu la tor.

Li lès a sòn, ma cuj a regulèja chès?
Nisùn, parschel pastòu cal è là ndavànt
rumiàl pòl, ma forcùt a nol àl piè adès;⁵⁶⁸

par chèl la zent, che la so guida intànt
a jòt rangjàsi domdal ben che ic tant ghi tèn,
di chèl si pasuda, nujaltri mangjànt.⁵⁶⁹

Ben tjòs chel mancjà di un cal guidi ben
al à cauàt chista corusìon dal mont;
e nol mars vustri naturàl, che di chèl no sjòt sen.

A uava Roma, chera mari dal bièl mont,
doj sorèlis⁵⁷⁰ vej, che lune l'altra strada
jodi a fèvin, di Diu e dal mont.

Un al à chel altri distudàt; e èco la spada
cul pastoràl⁵⁷¹, e metùs un cun l'altri nsièmit
doma mal a pòl zì, cun stuniòn fuarsada;

cussì unìs, un a nol vèn dal altri ntimorìt:
se cròdimi no ti vòus, vuarda la spiga
chognerba a si cognòs dal so profit.⁵⁷²

Tal statndà ch'Adige e Po fàn riga,⁵⁷³
a si uava valòu e bièl fà cjàtà:
prin chel Federìc rabiòus⁵⁷⁴ al metès briga!

Pasànt par lì ognùn sigùr al pòl stà
che di vergognasi no ghi ocòr adès
di vej di raonà cuj bòis o cun lòu restà.⁵⁷⁵

Tre vècjus ch'ì a somearèsin lou stes
di èsi crìtics da la nova età, e tart
a pàr che Diu a miej vita zì a ju fès:

Corado da Palàs e il bon Gheràrt
e Guido da Cjascjèl, che miej si clama,
a la fransea, il bonari Lombart.

A sjòt duncja che la gliia di Roma,
par volej cjoj sùn sè i doj regimìns,
jù a cola, nfangànt sè e sè ca ànsima.⁵⁷⁶

O Marc, i vevi d'it, ti fàs biej raonamìns;
adès jòt parsche da lereditàt
i fioj di Levi a sòn restàs eèns.⁵⁷⁷

Ma cual Gheràrt al ee chèl cal è restàt
sàviu recuàrti ti d'is, da la zent ca era,
coma par cridà che salvàdia di età?

Ol to parlà mingana o na vura
a mi tenta, al veva d'it, chel to parlà toscàn
al d'is che puc ti sàs dal bon Gheràrt, vera?

Migai saj se par altri nòn clamàt luan,
se da Gaja, so fia, il nòn no cjòlin.
Zèit cun Diu, che i me piè pì ndavànt no vàn.

Jòitu chej ràis che pal fun a si jòdin
belzà luminà? A è miej che via i zedi
l ànzul al è lì saj ben cal è visìn.

Cussì ndavòu al era tornàt, e adiol me scuèdi.

Cjànt Diisietèin

Se maj in montagna, letòu, tia cujerzùt
il caligu, che l jòdi tant ti era dur,
comche pa la pièl al è paun farc in tal buèt,[578](#)

e notàt tias comchel vapòu ùmit e scur
a sclarisil scumìnsa, e la sfera
dal soreli dentri ghi ènta cun raj pur,

alòr la to imaginasiòn liera
benòn a jodarà comche jòi vevi notàt
il soreli che pront par zì jù al era.

Cussì, unìnt il me al pas tant fidàt
dal me mestri, fòu ieri da li nùlis
in taj ràis zà muàrs tal pì bas dal inclinàt.

O imaginasiòn chi ti ni discjòlis
cussì tant dal di fòu, che un di nuja si necuàrs
nencja se intòr a sùnin, po, mil tròmbris,

cuj ti mòvia se i sens no ti dàn un sfuàrs?
A ti mòuf la lus chen tal cjèl sinfòrma,
par sè[579](#) o par motifs ca sòn lasù ben clars.

Di che tristàta caa cambiàt forma
tal usièl che pì di dut si la gòt[580](#) a cjantà
jodùt i vevi'n tal me 'mmaginà la forma.

E chì la me mins tant restrinzùt si veva
dentri di sè, da no straviàsi via
di chèl che, fòu, a zeva spes a capità.

E èco plovìn ta lalta fantaia
un[581](#) tal'n cròus metùt, rabiòus e trist, fer
in tal vivi en tal murì, e cussì sia.

Atòr di luj a èrin il grant Assuèr,
Èster, spoa so, e il just Màrdocot
chen tal dii el fà al era onèst e ver.

E sùbit dopo che stimàgin si veva ròt
su se stesa, coma na bufuluta
cuant che da laga fòu a vèn dal disòt,

sùn mins mi'era vegnuda na fantasuta[582](#)
che, planzìnt fuàrt, a dieva: O regina,
àtu par rabia fàt na fin cussì bruta?

Ti tias copàt par no pièrdi Lavina?
Pierdùt ti mias me, chadès i sojn lut
par te, mari, prinche par altra ruvìna.

Comcal và a ròmpisil sun cuant che dut
taun colp la lus a sbàtn taj vuj sieràs,
che, urtàs, si strènzìn prin di vièrzisi dal dut,

cussìl me imaginà colàt al era a bas
cuant chel luòu mi veva la mua urtàt

tant pintèns di chèl chi sìn abituàs.

Par jodi ndà chi eri mi eri alòr zirèt
cuant che na vòus⁵⁸³ dèt mi veva: Par chì a si monta,
ca mi veva da ogni altri intènt straviàt;

e che fàt a veva la me voja tant pronta
di cjatà sùbit fòu chèl cal parlava
che provàt dut i varès par podèjlu frontà.

Ma comchal sorelil nustri jodi jù al vè
e par masa lus jodi a no si fà,
cussì la me virtùt⁵⁸⁴ uchì mi mancjava.

Stu chì al èl spirt divìn, che mostrànt ni stà
la via da cjapà, senza preàlu,
en tal so stes lustri platàt al resta.

A nu cussìl fà, com'che un al varès di falu;⁵⁸⁵
chè chèl chel biugnu al jèt el preà al speta,
da trìst il bonfà al vè belzà a negalu.

Adès finghi onòu a stunvìt; basta sostà;
provàn a zìn sù prin ca si scurisi,
che dopo no si pòl, sel dè no si volta.

Cussìl me duce; en motu a mètisi
i vèvin tacàt, cjaminànt vièrs na scjala;
e prin chel piè tal prin scjalini metesi,

ntòr sintùt i vevi un mòvisi di àla
cal svintulava dols el dieva: Beàs
i pacifics, che ràbia a non dån malèvula.

A sièrin sù di nu belzà tant alsàs
i ùltins ràis che da la nòt a sòn seguìs,
da parej che na stela chì e lì a simpijàs.

Parsè, virtùt me, sòtu chi ti sparìs?
dentri i mi dievi, ca mi pareva
cal calaval podej da li me gjàmbis.

Rivàs ièrin ndà che pìn sù no zeva
la scjala, e lì i èrin restàs fisàs
coma naf che ta na spiàgja a finiva.

I vevi jò spetàt un puc, lì chi èrin rivàs,
par sinti se alc a eran tal nòuf ziròn;
dopo dèt i vevi, cuj vuj al mestri voltàs:

Bon pari me, dìmì, cual tuàrt o pasiòn
si pùrgia chìn tal ziru ndulà chi sìn?
I piè a sòn fers, ma dami la to spiegasiòn.

E luj a mi: L amòu pal ben, i jodarìn,
chel cul al tiran davòu, uchì a si rimèt;
uchì svels a zaràn chej che plan si movèvin.

Ma par chi ti capìsis pì al complèt,
scolta ben sè chi dìs, chi ti restaràs,
cul frutàn⁵⁸⁶ chi ti daj, tant mancu puarèt.

Nèl creatòu nè maj nisùn daj creàs,
al veva tacàt, fiòl me, al è stàt senza amòu,
naturàl o volùt⁵⁸⁷, e tu ti lu sàs.

Chel naturàl al è sempri senza eròu,
ma chel altril pòl sbalià, o par un brut ogèt
o par vej masa o masa puc vigòu.

Mentri che chèl al è al prin ben⁵⁸⁸ dirèt,
e in taj secòns⁵⁸⁹ sè stes al miura,
a nol pòl luj tal mal cjatàighi dilèt;

ma cuant che al mal a si zira, o cun pì cura,

e mancu dal dovùt al còr vièrs il ben,
alòr cuntril creatòu al vè na vura.

Ti capiràs da chist che l'amòu al vèn
a èsin vu siminsa dogni virtùt
e dogni asiòn che pena a meritan plen.

Adès, parsè che lamòu da la salùt
dal so sogèt⁵⁹⁰ a nol pòl separasi,
dalòdiu vièrs se stes al è ognùn proteùt;

e parsè ca no podarà maj dasi
chun in sel sedi, dal prin⁵⁹¹ separèt,
che chèl al odièj a nol vegnarà maj a èsi.

A resta che, se chistu iai ben stimàt,
il mal ca si àma al è dal pròsin, e stu
amòu, in tre⁵⁹², tal vustri fangu al è formàt.

Al è chèl cal spera djodil so visìn zì jù
par podej zìn sù, e par chistul brama
che chèl al vegni dal so alt butàt jù:⁵⁹³

e chèl che onòu, gràsia, podej e fama
di pièrdi al tèm e djodi n'altri zìn sù,
e mal si s'è el contrari al àma;⁵⁹⁴

e chèl al è, chufindùt, si la cjapa sù
da doventà di vendeta tant golòus
che cul volèighi mal ai àltri si tèn sustàt sù.

Chì sot cussì chiscju tre divièrs amòus
i planzìn: madès pur dal altri i intint
che vièrs il ben al còr, ma amondi estròus.

Ognùn, magàri cunfùs, un ben al s'ènt
ca ghi cujetal spirt e che atiràt lu tèn;
e ognidùn par rivàighi visìn al cuntint.

E se tiràs da stu amòu i sintèis un sen,
e se otègnilu i volèis, alòr sta curnis,
dopche ben pentis i sèis, a vi farà dal ben.

An dè n'altri ben⁵⁹⁵, che di contentesa nol implenis:
a nol parta a la contentesa, nè a la buna
esensa, di ogni bon frut e radis.

Stu amòu cha chistu un masa a si bandòna,
insìma di nun ta tre sircuil vèn planzùt;
ma coma che'n tre pars a si raona

i tàs, chel to pensej stes al zedi lì, dut.

Cjànt Dicjotèin

Uchìl so raonàl veva terminàt
il me grant mestri, e atènt al vuardava
se jòn mua i parevi sodisfàt;

e jò, che sèit encjamò mi spunzeva,
sidìn di fòu, dentri i dievi: Forsi
il masa domandàighi no mi zova.

Mal bon pari al era zùt a necuàrzisi
dal timit volej, ca no si vierzeva,
e cjacarànt, coràgju mi veva dàt chi parlasi.

Alòr jò: Mestri, tant pì vifl me jodil và
cu la to lus, che jòi jòt amondi ben
sè che la to raòn a mostrami a và.

Però, dols pari me, di preàti i tèn
di mostrami chel amòu chi ti ghimpartìs
al bon operà e chèl ca nol và ben.

Impia pur, al veva dît, li lùcis fuàrtis
dal intelèt, e ca ti sedi manifèst
il sbàliu daj svuàrps ca si fàn mèstris.[596](#)

Il spirt, che fàt al è stàt par amà imprèst,[597](#)
al è in motu vièrs dut chèl ca ghi plàs,
el plaèj dal podej al àt zì lu fà prest.

A la vustra comprension daj bents creàs
a ghi vèn lidea, che dentri a vi displèa,
cussì chel spìrit vustril vèn cjapàtn taun làs;[598](#)

e sentrapulàt vièrs di ic si plèa,
chel pleàsi al è amòu, e naturàl,
che pal plaèj dal nòuf in vu si lèa.

E comchel fòuc chen alt si mòufn ta la val,
e par natura so sempri pìn alt al và
vièrs il post ndà che pì al dura, senza fal,[599](#)

cussìl spirt vièrs deideri al và,
e coma spirt si mòuf, e maj si ferma
fin che l ogèt amàt contènt lu fà.

Adès ti pòs ben jodi la malaforma
che la veretà a à pa la zent ca intint
che lodèvul al è dut sè che un al àma,

sicomche chèl di amà al è un sintimint
cal par sempri bon; ma na buna sera
sempri ben no sigilèa, nencja, po, volint.

Il me nzèn e li to peràulis, ogniduna,
rispundùt ghi vevi, l amòu mian rivelàt,
mal me dùbit pur pì fuàrt che maj al suna;

chè se l amòu dal di fòu a mi vèn dàt,
e al spìrit a ghi và sùbit cuntra,
o dret o stuàrt, nol pòl èsi laudàt.

E luj a mi: Sè che raòn a mostra
dii i ti lu pòs; da lìn là ti speta
Beatris, che di fede a è opra.

Ogni forma sostansiàl, ca è distinta
da la matèria e cun ic a è unida,
dentri a à na virtùt che so aè duta,

che senza operà no vèn sintuda,
e maj si la jòt al di fòu dal so efièt,
comchun àrbul sjòt cal vif da la fueàda.[600](#)

Però da indulà cal vèn il concèt
da li primi nòvis, no savint, lu tàs,
coma pur da li priminclinasiòns l afièt[601](#)

che vuàltris i vèis, comche naturàl pa li às
ghiè di fàl mièl; e di sta prima volontàt
dii no si pòs che ben o mal a meretàs.[602](#)

Adès, par tegni ognaltrimpùls a chistu pojàt,[603](#)
pur naturàl al èl motu da la virtùt
ca si òpera par tegni dut sestàt.[604](#)

Chistu al èl prinsìpit dandà ca si cjoj dut
la raòn di sè chi meretàs, secònt

I amòu ca risèif, cal sedi bon o brut.

Chej che raonànt a sòn zùs fin in font,
ben savùt a àn di sta naturàl libertàt;
ma moralitàt a ghian lasàt al mont.

Suponìn, duncja, che par necessitàt
al nasi ogni amòu che dentri vi simpia,
di dàighi fren o no il podej viè dèt.

Beatris sta nòbil virtùt antint voja
libera⁶⁰⁵ di èsi, ma però vuarda
di vèilan mins sa parlati si mèt via.

La luna, cussì a mièanòt tarda,
parej ni feva li stèlis pì raris,
fata comna mascjèla ben lustrada;

a coreva cuntral cjèl par che stràdis
dal soreli nflamàdis cuant che chèl da Roma
tra Sars e Cors zì jù lu jodevi coma ducju i dis.⁶⁰⁶

E chel spirt gentìl par cuj a à pì fama
Pietola che la sitàt mantovana
tant dal me pèis cjòlt mi veva dinsima;

chjò che la raòn ivevi a la buna
nsima da li me domàndis pojada,
ieri li insiminìt, coma un mona.

Ma sta gran sumièra i la vevi a colp pierduda
apen che sèrta zent jodùt i vevi dopo,
davòu da li nustri spàlis zà voltada.

E com Ismèn chjodùt al veva, e Asopo,
visìn di luj, di nòt che furia e cain,
chei Tebàns a fèvin par invocà Baco,

cussì par chel ziròn i so pas a slungjàvin,
chej che chjodùt i vevi che, vegnint
pocàs dal bon volej e just amòu, a stèvin.

Taun lamp uchì a èrin, parschè curìnt
dutsi moveva che marmàja magna
e doj di lòu sigànt a vegnèvin, planzìnt:

Maria svelta a è zudan ta la montagna;
e Sear, par sotometi Ilerdi,⁶⁰⁷
un sburt dèt ghi veva a Marsilia, zint in Spagna.⁶⁰⁸

Svels, svels, chel timp a no biugna pièrdi
par puc amòu, a sigàvin iàltris davòu,
che par fà dal ben la gràsia a rinverdini a zedi.

O zent, chadès il vustri tant grant calòu
vi darà compèns, forsi, par vej spetàt
cussì a lunc che ben al fès il vustri còu,

stu chì cal vif, ca è pura veretàt,
sùl vòu zì, sel soreli lus ghi ridà;
ma dièini ndà chel pas al è situàt.

Chistu a veva dita la me guida,
e un di chej spirs al veva rispundùt: Vèn
davòu di me e tjodaràs la strada.

Voja di mòvisi nun davìn a plen,
che sostà i no podìn; maa nu perdona
sa ti pàr chi corini via par disdèn.⁶⁰⁹

Abàt ieri di San Zen a Verona
sot limpero di chel bon Barbarosa
che Milan cun dolòu ncjamòl minsòna.

E un tal⁶¹⁰ al à zàl piè in ta la fosa

che fra puc al planzarà chel monastej
e mal si sintarà di vej vùt potensa;

parsche so fi, cul cuarp malàt par intej,
e mins peu ncjamò, e tant mal nasùt,
pastòu lua fàt dun post cal mèreta miej.

No saj se pì al veva dèt o sal veva taùt
parsche zàun bièl puc ni veva sorpasàt;
ma chist i vevi capìt, che di tegni mi veva plaùt.

E chèl chin dut e par dut mi veva judàt
al veva dèt: Vòltiti: chej doj là vuarda ben
com ca stàn roeànt la musetàt.[611](#)

Prin, di scoltà ghi fèvin a ducjus sen,
muars a sòn chej paj cuaj il mar sia vierzùt,[612](#)
chel Gjordan i so erès al jodès ben;

e chej che par fadìja noan volùt
cun chèl che di Anchis frùt al era stàt,
di na vita senza Gloria aan godùt.[613](#)

Dopche da nu si vèvin tant distacàt
che òmbris, da no podej pì jòdilis,
dentri a mi era un nòuf pensej penetràt.

E nasi èco altri idèis divièrsis;
da una laltra cussì stupidit i zevi
che i vuj plan plan mi colàvin, imbacuchis,

ei pensèisn sun tramutànt i stevi.

Cjànt Dicjanovèin

In ta lora ca nol pòl il calòu dal dì
intiepidì di pì il frèit da la luna,
dal Saturn vinsùt e dal terèn encjamò di pì;

cuant chi Geomàns[614](#) la so Gran Furtuna
in tal orient a jòdin amondi bunoruta,
alsasin sùn ta laria ncjamò bruna;

tal sun jodùt i vevi na fèmina barbota,
stralocjada di vuli e sturpiada,
cun sgrinfis par mans e di siera bruta.

I la vuardavi, e com chel soreli al scjàlda
li pars dal cuarp che la nòt antiriiva,
cussì dal me sguàrt ghi vegneva molada

la lenga, e dopo dut sindresava
in ta puc timp, e la mua tant pàlida,
comchel volejl vòu, ghi la colorava.

Dopo cha ben parlà siera rimetuda,
a cjantà tacàt a veva, che cun pena
si sarès la me atensiòn da ic movuda.[615](#)

Jòi soj, a cjantava, na dolza sirena
che i marinàrs làn tal mar i discjoj;
che tant di dà plaèj i soj plena!

Dal so cjamìn Ulis straviàt iai
al me cjànt; e chèl che a me al vèn
a è rar cal zedi, cussì tant plaèj chi ghi daj.

Il so bièl cjànt si sinteva ncjamò ben
cuant che jodùt i vevi na fèmina santa⁶¹⁶
visìn di me che làltra a cunfundeva a plen.

O Virgilio, Virgilio, cuj ca è chista?
dìt i vevi cridànt, e lujl vegneva
tegnìnt i vuj puntàs su che onesta.

Cjapànt l'altra, davànt a la vierzeva,
la pansa mostrànt dentri li còtulis sbregàdis,
fòu lasànt un tãnf cha colp mi sveàva.

Movùt i vevi i vuj, el bon mestri, Tre vòltis
zà tiai clamàt, al veva dìt. Leva sù e vèn:
cjatanghil bus pandà chentrà ti pòdis.

Levèt sù i eri, e'n tal alt di belzà al era plen
ognùn daj ziròns di chistu sant mont;
e via ndavànt, chei ràis davòu i sintèvin ben.

Ghi zevi davòu, ei partavi la me front
coma chèl che di pensej al à tant colma
che jodi a lu fà comun miès arc di punt⁶¹⁷;

cuant che Vegnèit, par chì si v`a insima
i vevi sintùt dii, cun bon fà e dolsùt
che chì di nu⁶¹⁸ maj si sint na tal calma.

Coma chès dun cignul veva li àlis vierzùt;
cun chès zìn sù ni feva chèl dal parlà
dols chentri scju muròns i vèvin sintùt.

Li plùmis si veva metùt a movi e svintulà,
Qui lugent afermànt di èsi beàs,
ca varàn lànimis siòris da consolà.

Se àtu che vièrs il bas vuardànt ti stàs?
la me guida a dìmi a veva tacàt,
dopchi si èrin dal ànzul alc distacàs.

E jò: Cun tant dùbit i mi sùnt atiràt
da na nova visiòn: a ic a mi plèa,
el me pensej nol vòu stàighi separàt.

Àtu jodùt, al veva dìt, che vecja strèa⁶¹⁹
che par chè nsìma di nu si si lamenta;
jodùt tias pur comche l omp da ic si slèa.

Ma basta; e adès sù a la svelta:
punta i to vujn ta dut chel splendòu che zirànt
cu li grandi ròdis l eterno re al stà.

Coma che'l falcòn, i so piè par prin mirànt,
a si volta vièrs clamà e a si slungja
par voja dal past che ulà lu stà tirànt;

cussì jò; e cussì dongja di che rocja
rota par fàighi strada a chèl cal vàn sù
i eri zùt fin che a zì atòr un si rangja.⁶²⁰

Cuant chen tal cuint ziròn mi eri cjatàt sù,
zent i vevi jodùt chen ta chèl a planzèa
pojada in cjera e voltadan jù.

Adhesit pavimento anima mea
i'u sintevi dii cun suspìrs cussì als
che la peràula apena sintendèa.

O elès di Diu, chi sufrìs chej scals
che gjustìsia e speransa vi rìnt mancu durs,
metèinin ta la strada dal altri sbals.⁶²¹

Se vuàltris i sèis dal stà pojàs libars,⁶²²
ei volèis al pì prest cjatà la strada,

tegnèivi sempri a la destra daj murs.[623](#)

La prejera dal poeta a era cussì stada
rispunduda puc pìndavànt di nu, chalòr
jodùt i vevi jò chèl di chista parlada;

ei vuj mèis voltàt i vevi ai vuj dal me siòr:
e alòr luj consentìt al veva cun bon sen
al volej che daj me vuj ghi era zùt intòr.

Podint duncja fà uu dal me inzèn,
mi eri visinàt a che creatùra
che puc prin i vevi sintùt cussì ben,

diint: Spirt chen tal to planzil madura
chèl che senza di chèl a Diu no si torna[624](#),
smèt un puc par me la to gran cura.[625](#)

Cuj èritu e parsè chi vèis la schena
voltadan sù, dìmì, e se alc ti vòlis
di là dindà chel zì vivint mi mena.

E luj a mi: Parsche li nustri schènis
al volti a sèl cjèl, ti lu savaràs, ma prin
Scias quod ego i eri un daj Pièris.[626](#)

Tra Siestri e Chiaveri scori si sinton
li àghis diun bièl flun, e dal so nòn
il nòn dal me sanc al àl pì alt scjalin.[627](#)

Par un mèis e puc pì iai capìt benòn
il pèis dal gran mant se chèl un dal fangu tègnilul vòu,
chognaltri carc na plumal somèan paragòn.

La me conversiòn, na volta fàt pastòu
di Roma, a è vegnuda mamondi tars;
cussì, parsche lì no si cujetaval còu,

sùbit scuvrit i vevi la vita daj buiàrs:
pin sù che vita lì a no partava;
par chistu alòr siampiàt l'amòu, se pur tars.

Fin lì, puora e lontana a steva
da Diu lànima me, duttirada:
adès, coma chi tjòs, uchi punida a vè.

Oh avarìsia, uchi i ti vèns mostrada:
tal purgasi da lànimis pentìdis;
e na pì amàr pena uchi noè maj stada.

E comchen alt no zèvin i vuj nùstris
maj, fis comca èrin doman taj bens terèns,
a vuardà n cjera a sòn cussì dal just punìs.

L'èsi avàrs tant tegnùt nia i juscj bens
di amà, chel fà nustri nol zovava,
e par chèl gjustìsia chì fers ni tèn e strens;

cun mans e piè leàs di chì no si vè,
e chì, fin che al just siòr ben ghi zarà,
a pansa in jù i restàn, fin ca ghi vè.

Nzenoglàt mieri ei volevi parlà;
ma apena tacàt, luj si veva necuàrt,
scoltànt, dal riverì chi stevi par fà.

Parsè, al veva dèt, ti tentu cussì bas e stuàrt?
E jò a luj: Pa la vustra dignitàt
in cosiènsa mi soj nclinàt, svelt e fuàrt.

Ndrèsa li gjàmbis, frari, tenti alsàt!
a veva rispundùt. No sbalià: serf i soj un
coma te e i àltris dununica potestàt.

Se maj i tias chel sant evangelic sun

cal à dita Neque nubent, intindùt,
tjòs chel me raonà cun chèl al è dut un.[628](#)

Ma para via: no stà pì chì dal dut,
chèl to stà puc còmut ghi fà al me planzi,
cal madura chèl chi ti vèvis zà jodùt.[629](#)

Na gnèsa iai di là, Alagia, che cussì
buna a è, ma ca pòl vignì vuastada
daj nùstris, en trista a zèdi a cambiàsi;

e ic a è lùnica ca miè restada.

Cjànt Vincjèin

Cuntrun miej volej[630](#), il volej mal al pugna;
chè, cuntral me volej, par fàighi plaej,
trat fòu da laga i vevi puc sglonfa la spugna.

Mi eri movùt, el me duce pur par chej
poscj che visinùs a èrin da la rocja,
comche plan si vàn taj merlès, poscj d' usiej;

chè la zent che gota par gota a sbìcja
paj vuj il mal che dut il mont al òcupa
ngrumàd a era fin lontàn da la rocja.[631](#)

Che maladeta ti sèdis, vecja lupa,[632](#)
chì pì dognaltra bèstia[633](#) tias preda
pal abìs da la to fàn che maj si stropa!

O cjèl, che cul zirà da la so roda
a si cròt ca zedi dut chì jù a tramutasi,
cuant a saràja ic da chèl[634](#) fòu butada?

Avànt i zèvin, atèns tal mòvisi
e jò sempri atènt ai spirs, chi sintevi
planzi da fà tant dòue lagnasi;

par cau Maria me! sintùt i vevi
sigà davànt di nun ta chel lamìnt grant,
comna fèmina cuant che dal part a sintl movi;

prosequìnt cun Puareta tièris tant,
comche ben jodi si pòl dal ospisi;[635](#)
ndà che jù tias metùt il to cargu sant.

E'i vevi dopo pur sintùt: O bon Fabrisi,
chi tias preferìt mieria e virtùt
al doventà un grant siòr dut plen di visi.[636](#)

Sti peràulis mi vèvin cussì tant plaùt,
che ndavànt mi eri tiràt par miej cognosi
chel spìrit chi vevi apena sintùt.

Encjamòl contava dal còu bon che cussì
Nicolò mostràtl veva vièrs li frùtis
par chognuna l onòu a mantegnesi.[637](#)

O ànima che tant ben ti favèlis,
cuj èritu, i vevi dit, e parsè besola
tu i pàrtitu in mins sti bieli làudis?

Ripajada a sarà la to peràula
se jò i torni a finì chel cjaminà curt
di che vita che vièrs la fin a svuàla.

E luj: Ti diaraj, ma no pal cunfuàrt
chjò mi spèti par di là, ma pa la tanta
gràsia ca ti luminèa prin da la muàrt.

Jòi soj stàt radis di che bruta planta
ca scuris duta la cristiana cjera
cussì che di rar un bon racòlt a buta.

Ma se Lil, Gand e altri poscj di Fiandra
a podèsin, sùbit a sarès vendeta;
e cussì i lu prej, chël638 cal jòt sè ca è vera.

Di là clamàt ieri Ugo Cjapeta:
da me nasùt al è ogni Filip e Gigi,
che scju dis a tègnin la Fransa drete.

I eri fi di un becjàr di Parigi:
cuant chi regnàns antìcs a èrin vegnùs a mancjà,
fòu che chël fàt frari, l'ùltin Carolìngi,

in man mel fren i eri vegnùt a cjàt
dal governo dal stat, e tanta potènsa
i vevie tancju amìs purucà,

che da la corona vedula la fuarsa
zuda ghi sarès al fi me, dal cual
inìsian vùt i vuès sàcris di sta cjaa.639

Fin al dì che la gran dote provensàl
al me sanc a no ghi veva cjòlt la vergogna,
al valeva puc640, ma nol feva dal mal.

Tacada a era lì641 cun fuarsa e fà da cagna
la so rapina; e dopo, par amenda,
Ponti al veva cjòlt, e Normandi e Gascogna.

In Italia Carlo, par no stàn banda,
prin al veva fàt vītima di Coradìn,
e dopo al veva mandàt la sù Tomàs, par amènda.642

Un dì pì avànt ijòt, puc pì di chì chi sìn,
che fòul tira nàltri Carlo da la Fransa,
par che miej cognosùs luj ei sòs a vègnin.

Fòu al vèn sensarma, fòu che cun che stesa
che gjostràtl veva Gjuda643, e chal punta
cussì cha Firense scopià ghi fà la pansa.

Da chist, no cjera ma vergogna tanta
al guadagnarà, par se stes tant pì graf
cuant pì liej chistu grant dan al conta.

L altri644, belzà tiràt fòu da la so naf,
jòi jòt che so fial vènt, faìnt marcjàt
comcal fàl pirata cun ogni so sclaf.

O avarìsia, se altri ti ee restàt
di fà dopdi vej il me sanc a te tiràt,
che nencjal so èsi a nol tèn curàt?

Par che mancùl somejl mal futùr e pasàt,
i jòt in Alagna645 entràl floudilìs
en tal so vicjàr Crist vignì caturàt.

Di nòuf i jòt ca ghi fàn tontonàdis;
i jòt che di nòuf a ùin l' aèit e la fièl,
e muri lu fàn fra i grancjma vifslàris.646

I jòt il nòuf Pilàt cussì tant crudèl,
da chistu tant puc asiàt, senza decret
tal Tèmpli partà i làris, stu Filip Bièl.647

O Siòr me, cuant i varàju il dilèt
di jodi la vendeta che, platada,648

a dulsìs la to fotan tal to segrèt?

Se chjòi dievi di ic, che spoada
cul spìrit sant, che stesa ca tia fàt
vignì a mi par cualsiasi domanda,

tant al èl rispundi a chèl chi vèn preàt
durànt il dì; ma apena ca si fà nòt,
un sùn contrari al vèn da nu alsàt.[649](#)

Di nòuf diin di Pigmàlion, chèl simiòt
traditòu e lari e paricida
chempasudìt si veva cul oru di Sichòt;[650](#)

e la mièria di chel tiràt di Mida
che patìt al veva pa la so domanda ngòrda,
che ridi a fà cuant ca è ben pensada.

Dal mat dAcàn, po, ognùn si recuàrda
da la so trufa, sì che da la ira
di Gjosuèl s'incjamò la muarduda.

E dopo acuàn cul so omp Safira;
laudàn i scals cal à vùt Eliodoru;
e ininfàmia dut stu mont al zira

Polinèstor che copàt l à Polidoru:
taj ùltins tims a si sint sigà: Hej, Cras,
dini, chi ti lu sàs, di sèl saja l oru?

Ogni tant un al parla alt e 'l altri bas
secònt lafesiòn che a zì ni spirona,
prin amondi fuàrt e dopa pas pì bas:

però al ben che al dì si ghi raòna,
i no eri l ùnic jò, ma uchì visìn
no si feva sinti altra persona

Nui èrin zà partìs da stu Capetìn[651](#)
ei si sbrigàvin di zì sempri pìndavànt
èncja sa no era fàsil in ta stu stret cjamìn,

cuant chjò i vevi sintùt, comalc cal và colànt,
tremàl mont; e alòr un frèit i vevi sintùt
comun che a la muàrt si stà visinànt:

a è vera che cussì fuàrt Del[652](#) nol scjasava dut
prin che Latonan ic ghi faès il nit
ea parturì i doj vuj dal cjèl si vès metùt.

Un grant sigà al era dopo di lè par d'ùt partìt,
tal, chel me mestri si veva vièrs di me voltàt,
diint: Ti sòs cun me: no sintiti vilit.

Gloria in excelsis Deo,[653](#)mi veva someàt
che d'ucjus a dièvin, da chèl che di capì,
a stent, da dut chel cjantà miera dàt.

Fers i stèvin nuàltris lè a sinti,
comi pastòus ca vèvin par prin sintùt chel cjànt,
fin che chèl e li scòsis zùdis a èrin a finì.

Di nòuf alòr avànt pal nustrì cjamìn sant,
vuardànt li òmbris distiràdis in cjera,
ca si stèvin belzà di nòuf lamentànt.

L ignorà no mi veva maj cun tanta guera
fàt vignì cussì tanta voja di savej;
se la memoria mi resta vera

che aloran tal pensej mi pareva di vej;
e di domandà ieri masa ansiòus,
e lè djodi alc da besòu i no vevìl podej:

cussì i zevindavànt tìmit e penseròus.

Cjànt Vincjunèsin

Che sèit naturàl che maj si sàsia,
fòu che cun laga che cun chè la fruta
samaritàna⁶⁵⁴ domandàt a veva la gràsia,

mi muardeva, endavòu a la svelta,
ntrigàt daj spirs, i zevi al me duca,
patìnt pur jò da la justa vendeta.

E pròpit comcal descrìf il Luca,
Crist jodùt al era stàt da doj in strada,

dopche dal sepulcri tornàt al era ucà,⁶⁵⁵

èco nombrena, davòu di nu vegnuda,
cul piè atenta di no pestà i distiràs;
parlàt ni veva, prin di vèila ben joduda,

e dît ni veva: Fràdis, che Diu vi dedi pas.
Nui si èrin voltàs a colp, e Virgilio
un daj sens ghi veva fàt a chistu adatàs.⁶⁵⁶

Dopo al veva tacàt: Tal beàt concilio
ca ti meti che cort granda e justa
che metùt mi àn tal etern eìlio.

Ma coma! a colp al veva dita,
Se di zì sùì vèis par Diu puc mèrit,
cuj vi àja pa la so scjala fàt da scorta?

El me mestri: Se ben tias i sèns capìt
che chistu al parta e l ànzul al segnala,⁶⁵⁷
cal zarà sù cuj bòis ti capiràs sùbit.

Ma parsche chè che dì e nòt a fila⁶⁵⁸
di filà par luj no vevancjamò finìt,
e Clot ansist di fà par ducjus la fila,

la so ànima, sòu dal me e dal to spìrit,
in sù a no podeva vignì besola
che coma nu no podeva vej chistu⁶⁵⁹ capìt.

Alora i eri stàt jò tràt fòu da la gran gola
dal infièr par guidalu, e pur pìn sù,
fin ca podarà menalu la me scuèla.

Ma dîmi, s'i ti sàs, parsè cal scjasava sù
puc fà stu mont, e parsè a una vòus
dùcjusan parùt sigà da chì in jù.

Cussì parlànt, di sè chi eri deideròus
al veva ben capìt, che doma cul nòuf sperà
si veva fàt la me sèit na pì pisula cròus.

Chèl al veva tacàt: Maj a no sarà
che sensòrdin a sedi la religion
da la montagna⁶⁶⁰, o che pì no suarà.

Chìl timp libar al è dalterasìon:
di chèl chel cjèl da sè in sè al risèif
chì a si pòl cjatàe no di altriraòn.

Par chèl nè ploja nè tampiesta nè nèif

nè caligu nè ruada pìn sù a cola
n ta sta scjala di tre scjalins, nencja par intif:

nè nulòn nè nuluta si jòt ca cala,
nè tons nè lamps, nè la fia di Traumànt,[661](#)
chen tal aldilàl stes post spes a mola:

il vapòu sec a no si alsa pìndavànt
dal pì alt daj tre scjalins chiai minsonàt,
ndà chel vicari di Pieri ghi fà da sant.

Cal tremi un puc pìn jù a pòl èsi veretàt;
ma par che'l vint che'n cjera a si plata,
i no saj parsè ma chì sù maj al à tremàt.

Chì a trema cuant che nàanima neta
a si sint, cuant ca vàn sù o ca si mòuf
par zìn sù, e a siga ben contenta.

Al proval so stat pur il so volej nòuf,
chè, dut libar adès di cambià convènt,
làanima al surprint, entòr di plaej ghi plòuf.[662](#)

Prin a vorès, ma a no lasal talènt
che la gjustìsia dal alt, cuntra che voja
ca veva di pecjà, a mèt al tormènt.[663](#)

E jò chen ta stu post i vevi patit via
sincsènt àis e pi, pur adès i vevi sintùt
na voja di zìn alt, na libera voja:

ma scju bòis spirs, el teremòt, tias sintùt
che par chista montagna a vàn laudànt
il Signòu, che svèls jù fedi zìn sù, par dut.

Cussì ni veva contàt; maa si la steva tant
godint dal bevi comca era granda la sèit,
chencja jò stu bevi mi lu stevi tant gustànt.

El me sàviu duce: Ormaj i jòt la rèit
che chì vi lèa sù e comca vi mola,
il parsè dal tremà e dal godi la sèit.[664](#)

Ma dimi, par plaej, kuj èritu ulà,
e parsè par tancju sècuj distiràt
chì sotu stàt? Dis, e la raòn dàmila.

Tal timp lontàn cuant chel bon Tito, judàt
dal grant re, vendicàtl veva li feridis
ca sbicjàvinl sanc da Gjuda baratàt,

cul nòn cal crès onoràtn ta li memòris,[665](#)
ieri jò di là, rispundùt al veva chel spirt,
cun fede nonçjamò, ma òperis famòis.

Cussì dols al eral me poètic spirt,
che, toloàn[666](#), a sè tiràt mi veva Roma,
ndà che la me front meretàt a veval mirt.

Là ncjamò la zent Stasio a mi clama:
di Tebe cjantàt iai, compur dal grant Achil;
ma colàt i soj sot la secònda cjama.[667](#)

Sul me ardòu li faliscjs tal me curtil[668](#)
a colàvin e a scjaldàvin, da la dura flama,[669](#)
che dut atòr a luminèjn, pì di mil;

da l'Eneide i dis, che da vera mama
mia tant nudrìt cuant chi stevi poetànt:
sensa di ic, scrìt no varès nuja di fama.

E par èsi stàt vif ulà pròpit cuant
che Virgilio al scriveva, i varès dàt
un àn pi di sè ca mi tocjan ta stu bant.[670](#)

Vièrs me sti peràulis Virgilio al veva voltàt
cun mua che Tas a dieva, taint;
ma miga dut a pòl fà la volontàt,

chal ridi e planzi fàsil ghièl zì seguìnt
la pasiòn da ndà che l un e l altri al vèn,
chei pì onèscj a stent si tègnin, pur volìnt. [671](#)

E jò i vevi suridùt, comun cal fàun sen;
e taùt al veva'l spirt, e nocjada i veva dàt
in taj vuj ndulà chel ver a si lès pi ben;

e Sen ben un grant sfuàrs [672](#) ti tèn alsàt,
al veva dît, parsè pròpitn ta stu momènt
iatu suridùt, comchjò iai ben notàt?

Jò chî da na banda a l'altra voltàt mi eri a stent:
Tas, dît mi veva chista; che altra cun primura
a voleva chi diès; el me mestri, atènt,

il me suspìr al sinteva, e Nosta vej poura,
a mi dis, di parlà, ma còntighi pur
sè cal vòu savej cu la pì granda cura.

Alòr jò: Maravèiti, maravèiti pur,
spirt antìc, di vèjmi a ridi notàt;
ma èco naltra maravèa, par sigùr.

Chistu chen alt al tèn il me vuli guidàt,
al è chel Virgilio che lispirasiòn
di cjantà daj òmis e daj dèos tia dàt.

Sel me ridil pareva vej altra raòn,
chè a no era vera; cròt invensi
che chèl al era che di luj tias dàt espresiòn.

Zà ai piè lu jodevi inclinasi
dal me mestri, ma luj al veva dît: Fradi,
jò e te i sìn spirs; a nocòr sbasasi.

E chèl in tal alsasi: Ben ti pòs jodi
il grant amòu che a te mi scjalda
cuant che di sè chi sìn pì no mi recuardi,

ei trati na ombra coma roba solida.

Cjànt Vincjaduèin

L ànzul al era zà davòu di nu restàt,
chèl che par chèl tal sest ziròn entràs ièrin,
dopo vèjmi da la front naltri [P673](#) netàt;

e di che di vej gjustìsia a volèvin
dît ni veva ca èrin beàs, e li so vòus [674](#)
doma cun sitiunt uchì a finivin.

E jò, mancu chen altri poscj gravòus
i zevi, eai spirs svelts ghi stevi davòu
cunun pas ca no miera par nuja penòus,

cuant che Virgilio l veva scuminsiàt: L amòu,
impiàt da virtùt, altri al à sempri mpiàt,
se la so flama mostràt sia par di fòu;

e dal momènt che chî jù al è capitàt,
di fàt, tal limbo dal infìer, Gjoventàl,

che sen da la to afesiòn miè stàt d'at,

il me benvolej par te al è stàt tal
che maj al era stàt cun majncuntrada persona,
che curt mi somearàl scalà stu rivàl.[675](#)

Ma d'imi, e damìc ti mias di perdonà
s'i mi faj libar di molàun puc il fren,
e tu coma compaj cun me raona:

comee ca sianserit in tal to sèn
lavarisia, tal miès di cussi tant sintimint
che di chèl un omp coma te al era plen?

A Stasio ghi veva sbrisat da ridi sintint
sti peràulis, ma dopo al veva rispundùt:
Ogni mot dal to amòu contènt mi rint.

Spes a susèdin ròbis, un puc di dut,
ca ni fàn dubità ca sèdin vèris
parsche la vera raòn i no vìn jodùt.

Tu ti cròdischistu a sjòt da li to domàndis
chjòi sedi stàt tirat?[676](#) ta l'altra vita,
forsi parsè chierin ta che b'àndis.[677](#)

Tèn in mins che lavarisia distante
da me pur masa a era, e sta dismiùra
par sècuj pajà cjara mi lan fata.

E sa no fòs chjò cjatàt i vevi la me cura
cuant che capit i vevi se che dit ti vèvis,
secjàt da sta nuetra puora natura,

Parsè no sostegnèiu, o santi bràmis
dal oru, il apètit di scju puòrs mortaj?,
zirant i sintarès che gran sburtàdis.[678](#)

Alora i mi eri necuàrt, pì di maj,
dal me grant spindì, e i mi eri pentit
alòr di chistu e di ducju i altri maj.[679](#)

Cuàncjus ca si cjataràn cul cjuf sparit?[680](#)
par gnoransa di no vej savùt stà pecja
netà, pentis, in vita on tal so limit.[681](#)

E a è pur ver che la colpa ca fà zì via
par drete opoisiòn n'altri pecjàt,
insièmit cun chèl uchil so vert a secja:[682](#)

alora, sjòi mi eri tra che zent cjatàt
ca plans lavarisia, par vignì purgàt
dal so eàt contrari a mi veva tocjàt.[683](#)

Adès, cuant che da li crudèl àrmis tias cjantàt,
e di che puora disgrasiada d'Jocàsta,
al veva dit chèl cal veva i pastoràls?[684](#) cjantàt,

comca sjòt da chèl che Clio?[685](#) a tasta,
tirat no ti veva ncjamò tra zens fedèlis
la fede, che senza di chèl bon fà nol basta.[686](#)

Cussi esint, cual soreli o cjandèlis
a ti vèvini stenebrat cussi che dopo alsat
ti vèvis davòu dal pescjadòu li vèlis?

E chèl a luj: Tu par prin ti mi vèvis inviàt
a Parnàs a bevin ta li so gròtis,
e par prin a Diu ti mi vèvis luminat.

Ti vèvis fàt coma chèl cal vàn ta li nòs scùris,
chel lumìn cal tèn davòu no ghi zova,
ma dopo di lujl lasa zens ben studiàdis,

cuant che dit ti vèvis: Il sècul si rinova;

a torna gjustisia el prin timp umàn,
e dal cjèl a vèn jù na rasa nova.[687](#)

Tu[688](#) ti mias fàt poeta, e tu cristiàn:
ma par che miej ti jòdis il me ritrèt,
a coloralu i slungjaraj la man.

Il mont intej al era zà plen doventàt
da la cristianità, ben semenada
da dut chel discori su leternità;

e la peràula, zà minsonada,
dacòrdu a zeva cuj nòufs predicjadòus;
che a lòu ghi vevi la me atensiòn prestada.

A pàrimi a èrin prest vegnùs sens da la cròus,
che cuant che Domisiàn i'u veva perseguitàs,
sensal me planzi no èrin stàs i so dolòus;

e mentri che di là i vevi ncjamò i me pas,
judàs i'u vevi, e li so uànsis jùstis
fàt a vèvin che ognaltra seta i dispresàs.

E prin chjòi menàs i Grecs in ta làghis[689](#)
di Tebe, poetànt, i eri stàt batieàt;
ma, pauròus, platàt i vevi li me novidèis,

e paganèin par lunc timp i vevi mostrèt;
e par stu pìsul timòu il cuàrt sìrcul
a mia par pì di cuatrisènt àis serclèt.

Tu duncja che vierzùt i ti mias il vul
che sieràt al era stàt al ben chiai contàt,
mentri che sù zìn vièrs il pròsin sìrcul,

dìmindà che lantìc Terensiol vèn cjatàt,
Cecilio, Plauto e Vario, si ti lu sàs:
dìmi ndà ca sòn se ognidùn al è danàt.

Scju chì e Persio e jò e àltris rivàs,
al veva dèt il duca me, cun chel Grec i sìn[690](#)
da li Mùis miej nudris daltri so latàs,

taun sìrcul da la scura preòn, tal prin:
tanti vòltis i raonàn di chel mont[691](#)
ndà che li nustris nànis sempri a vivin.

Euripide al è cun nu, e Antifònt,
Simonide, Agaton e àltris pur,
grecs che cul oràr a ornàvin la front.

Chì da la to zent[692](#) a si pòl jodi pur,
comAntigone, Delfilia e Argja,
e che puareta di Ismene[693](#), ic pur.

A sjòt encja chè ca à mostrèt Angja:
chì a è la fia di Tirèsia e Tètis
e cu li so sòus a è pur Deidània.

Chì a vèvin i poès taùt, sti me guìdis,
di nòuf atèntis a vuardà atorotòr,
libars di zì pin sù e da parètis;[694](#)

li princuatròris dal dì a èrin alòr
zàn davòu, e la cuinta a era al timòn,
alt alsànt la punta ruvìnt, comun fòr,

cuant chel me duca: I cròt chi fini benòn
a zì a destra, voltànt li spàlis al mont,
e com'al sòlit zìnt atòr dal ziròn.

Cussì dal uu pasàt i vèvin fàt cont,
e seguìt i vèvin il cors cun mancu suspièt,
segnalàt dal spìrt ca ni tegneva cont.

Lòu a zèvin davànt e jò ghi stevi dret
davòu ei scoltavi atènt i so discòrs,
che pa la me art di poetà mi dèvin dilèt.

Ma dut tun colp al veva rot scju biej discòrs
un àrbul che cjatàt i vèvin in miès la strada,
cun milùs bòis, dal odorà amondi dols;

e comche a un pinn alt ghi và la butada
da braga a ramàs, cussì a chèl in jù,
par che nisùn ghi fès na scalada.

Dandà chel nustri zì al era sieràt sù,
da na rocjan alta gotavaun licòu clar
chen ta li fuèis al zeva a spàndisi sù.

Movùs si vèvin i doj poès vièrs il moràr [695](#)
cuant che na vòus dal dentri da li fràscjs
sigàt a veva: Stù mangjà vi sarà tant cjàr. [696](#)

Dopo a veva dît: Pì ghi pensava a li nòsis
Maria, ca fòsin bùnis entèris,
che a la so bocja, ca rispùnt adès par vuàltris. [697](#)

E li antìchis romànis contèntis
a èrin aga di bevi; e Danièl
mangjàt nol veva maj alc che ròbis vèris. [698](#)

Ta letàt dal oru, cuant che dut a era bièl,
gustòis a èrin par la fàn li glàndis
e pa la sèit ogni rìvul al era mièl.

Mangjànt doma milùs e cavalètis,
il Batista a si veva nudrìt in tal deèrt:
par chèl luj al era grant e plen di glòris, [699](#)

tant dèsi cul mant d'Evangelìst cujèrt.

Cjànt Vincjatreèin

Mentri chei vuj in ta li fràscjs vèrdis
i ziravi, coma cal fà di sòlit
chèl che cjasànt usièj al pièrt òris,

comaun bon paril me duca Fiòl me, mi veva dît,
vèn avànt, chel timp ca nie stàt 'segnàt
ualu a ni tòcja cun pì mèrit.

Il sguàrt, el me pas pur, i vevi a colp voltàt
vièrs i mèstris, che cussì ben a discorèvin
che senza sfuàrs mi tegnevi a lòu tacàt.

Ma èco che planzi e cjantà sintùt i vèvin
Labia mea, Domine in maniera
tal che dilèt e dolòu fuart i sintèvin.

O dols pari me, i sintiu roba vera?
tacàt i vevi jò. E luj: Ànìmis ca stàn
forsi provànt di zì fòu da stu post ca ju siera. [700](#)

Alòr comchei pelegrìns penseròus a fàn,
pasànt par strada zent ca no cognòsin,
cha lòu si vòltin ma sempri avànt a vàn,

cussì di par davòu svèls a vègnin
tànçjùs spìrs che mirànt, ni sorpasàvin:

silensiòus e devòs a ni miràvin.

I vuj scurs enfosàs ducjus a vèvin,
cu la mua cussì magra e pàlida
che doma pièl e vuès a someàvin:

i no cròt che cun scusa cussì tirada
tant sèc Erisitòn⁷⁰¹ al fòs stàt fàt,
cuant chel diùn al temeva, a la granda.

Èco, jò mieri a pensà sofermàt,
la zent ca è zuda a pièrdi Gjerualèm,
cuant che Maria di bec al fi ghi veva dàt!

I bus daj vuj anej a parèvin, di gjèmis senza sen:
chèl chen tal muu daj òmis al lès om,
chì al varà tant ben cognosùt la em.

Cuj al crodarèsia che l odòu dun pom
tant podej al vès e bramal generàs,
e chèl dunaga pur, senza savej com?⁷⁰²

Zài pensavi al parsè ca èrin afamàs,
pa la raòn chencjamò no sjodeva
da la pièl scajoa e cuàrps secjàs,

cuant che dal pì font dal cjàf al voltava
i vuj vièrs me un spirt, fisànt me par dut
e sigànt fuàrt: Ma jòt cuj chi jòt. Ma và!

Di mua maj lu varès ricognosùt,
ma maj, e pur da la so vòus i vevi ben capìt
cuj cal era, ma no dal so aspièt brut.

Chista faliscja⁷⁰³ a mi veva rimpijàt sùbit
la cognosensa di stu cjàf dut cambiàt,
e la mua di Farèis i vevi percepìt.

No badàighi, và, al aspièt dut secjàt,
al veva preàt, che la pièl cussì mimbrutis;
magri magri, purtròp, i soj doventàt.

Ma dìmi di te e di chej doj spìris
ca mi par ca ti stàn faìnt di scorta:
sù, conta pur, che jòi soj dut orèlis.

La to mua, che dolùt mi veva zà muarta,
i plans encjadès cun altritàn dolòu,
rispundùt ghi vevi, tal jòdila cussì stuarta.

Ma, Diu bon, dìmi sè ca vi sfuèa fòu:
no fami dii intànt chi mi maravej,
che mal al pòl dii chèl che altri al àn tal còu.

Alora luj a mi: Dal divìn volej
jù a vèn virtùtn ta laga en ta la planta
chjodùt tias davòu, che par chèl pì no soj intej.

Duta chista zent che planzint a cjanta
par vej vùt gola fòu dogni miura,
chìn fan en sèit si rifà di nòuf santa.

Di mangjà e bevi ni fà voja pura
l odòu che fòul vèn dal frut e dal sclapìs
chentà stu len si spànt pa la verdura.

E no doma na volta, in ta sta curnis
zirànt, si rinfrèscja la nustra pena:
èco chenvensi di godimìnt, penai dìs,

che che voja a chej àrbuj ni mena
che menàt al veva Crist a dii: Eli,
cuant che liberàt ni veva cu la so vena.⁷⁰⁴

E jò alòr a luj: Forèis, da chel dì

cuant chi tias cambiàt mont a miej vita,
nencja sincuantàis no sòn pasàs fin chì.

Se di pecjà a chel punt da la to vita
pì no ti podèvis, prin di che ora
cuant chil bon dolòu a Diu ni riconeta,

coma sotu belzà rivàt chì parzora?
i ti crodevincjamò la jù di sot
indà chel timp cul timp a si ristora.[705](#)

Alòr luj a mi: Cussì svelto a mia mòt
a cjoj e bevil dols amàr daj martìrs
la so Nela cun chel so planzi devòt.

Cul so tant preà e cuj so suspìrs
cjòlt a mia dal plan indà ca si speta[706](#)
e judàt mi à a sorpasà i àltris zìrs.

Diu tant pì al gusta e dileta
la me vedulutaohl ben chi ghiai volùt!
cuant pì il so ben lu fà ic besoluta;

chè la Barbagja di Sardegna a èn dut
pì plena di fèminis onèstis
che la Barbagja dindà chjòi soj vegnùt.[707](#)

O bon fradi, cussì a sòn li ròbis!
Il timp da vignì lu jòt belzà tant ben
ca no saràn sti òris chì tant antìchis,

cuant che dal pulpìt tonà si sintarà ben
cuntra chel scàndul da li florentìnis
che li tètis fòu jodi a fàn dal so sen.

Cuàlis bàrbaris maj, o saracènis,
a èrini che par fàlis zì cujèrtis
a ocòrevin les di spìrt o les civilis?[708](#)

Ma se sigùris a fòsin li svergognàdis
di chèl chel cjèl al stà zà par lòu preparànt,
par sigà a varèsin zà li bòcis vièrtis;

che sel jodindavànt no mi stà nganànt,
prin a patì a zaràn che a meti sù pel
chej chadès consolàs a sòn ninanainànt.[709](#)

O fradi, ti tentu platàt? Dimi chèl.
Jòitu che no doma jò, ma pur chista zent
ti stà mirànt, ulà chal soreli ti ghi fàs vel.[710](#)

Alòr jò a luj: S'i no ti jòdis a stent
sè chi ti èris par me e jò par te,
chel pensejl darà puc gustn ta stu momènt.

Di sta vita cjòlt mia chèl che di me
ti jòs pìndavànt, l'altra di, cuant che rotonda[711](#)
la sòu di chèl sia mostradan front di me,

el soreli i vevi mostràt. Chèl pa la profunda
nòt mia menàt di chej ca sòn pròpit muàrs
cun chista cjàr vera che lujl seconda.[712](#)

Da la jù mian tiràt sù i so cunfuàrs,
vegnìntn sù e atòr da la montagna
chandresa vuàltris chel mont al à fàt stuàrs.

Chistànima dīt a à ca vòu èsimi compagna
fin chi rivaraj là caè Beatrìs,
indà che ic stesa mi sarà compagna.

Virgìlio al è chistu che cussì mi dīs,
el me dèit a lu veva 'ndicàt, e chel altri al è chel spìrt
che par chèl puc fà scjasàt a à ogni curnìs

Cjànt Vincjacuatrèin

Nèl dii il zì, nèl diil dii al feva
ralentà; ma, discurint, i zèvin fuàrt,
comna naf che cun bon vint davòu a zeva;

e ogni spìrit, someànt do vòltis muàrt,
cuj so vuj nfosàs si maraveàva
cuant che dal me vivi si veva necuàrt.

E jò, cul me parlà chavànt al parava,
i vevi dît: Tal zì sù chista[714](#) forsi a tarda
pì che sa no fòs par chèl che cun me al và.

Ma dîmi, si ti lu sàs, ndà ca è Picarda;
dîmi sen ta sta zent an dè cualchiduna
di mèrit che cussì fisa mi vuarda.

Me sòu, che tra l'èsi biela e buna
no saj cual che pì a fòs, aè zà ca gòt
làn tal alt Olimpo la so corona.

Cussì al veva tacàt, e dopo: Chì i no sìn sot
divièt di nominà i spirs, che dut svanìt
pal diùn al èl nustri lineamìnt, che pì no sjòt.

Chist, a luj puntànt il dèit, al è Bonunìt,[715](#)
Bonunìt da Luca; e che mua là,
che pièl e vuès a è pì di chè daltri spìrit,

taj so bras[716](#) la Gliia Santa al veva vùt ulà:
dal Tors al era, e al purgava par diùn
li biàtis al vin che tant ghi vèvin fàt gola.[717](#)

Tàncjus àltris mi veva nominàt, un a un;
e dèsi nomàs ducjus contèns a parèvin,
e malcontèns i non d'avevi jodùs, nencja un.

Jodùt i vevi che a vuèit, par fan, i dincj ghi zèvin
d'Ualdìn da la Pila e Boniofasiu
che tàncjus a luj, da bon pastòu a zèvin.[718](#)

Jodùt i vevi il siòr marchèis che pì spàsiu
al veva vùt di bevi a Forlì, sensèsi maj sut,
e tal al era da no sîntisi sàsiu.

Ma comcal fà chèl cal jòt, stimànt in dut
pì chist che àltris, cussì jò a chel di Luca,
che tant curiòus di me mi veva parùt.

Lujl borbotava; a mi pàr Gentuca
di vej sintùt, ulà[719](#) cal patival turmìnt
da la gjustìsia, che tant ju frèa[720](#) ucà.

O spirt, i vevi dît, chi ti pàrs tiràt a simìnt
di parlà cun me, fati pur intindi,
chi zini cul to dii ducju doj godìnt.

Na zovinuta jodi ti podaràs chistu dî,
al veva scuminsiàt, ca ti farà godi
la me sitàt, encj se pì dun la cridi.

Via ti zaràs cun chistu antijodi:
se'l me murmurà ti vès metùt in eròu,

ròbis vèris il just ti farà jodi.

Ma dìmi se jòi jòt pròpit chèl che fòu
al à tràt li rimis nòvis ca vàn cussì tacànt:
Fèminis chi sèis partàdis al amòu.[721](#)

E jò a luj: Jòi soj fàt cussì, che cuant
chAmòu mispìra, i noti; e s'i s'ìnt
che dentri mi parla, fòu i vaj contànt.

O fradi, al veva d'it, adès i jòt l'impedimint
chel Nodàr e Guiton e me al veva tegnùt
lontàn dal nòuf stil e bièl[722](#) che jòi s'ìnt!

Ben i jòt li vustri pènis, coma chen dut,
davòu da l'ispiratòu[723](#), a stàn strètis;
che cu li nùstris noera maj susedùt;

e se un al vòu zì pì a li lùngis,
altri no ghi jòt dal un o dal altri stil;
e, sodisfàt, nol veva d'it altri peràulis.

Comi usièj che dunvièr a stàn lunc il Nil,
in ta laria ogni tant a somèjn na schiera,
ma dopo un davòu l'altri svela a svuàlin a fil;

cussì duta la zent che lì a era,
voltànt il cjàf, slungjàt a veval pas,
tant par magrèsa e volej liera.

E comun che di trotà no ghimpuartàs,
zìl lasarès i compàis, restànt in davòu
a spetà chel grant tirà flàt a si sfogàs,

cussì i'u veva lasàs ca pasàsin ducju lòu
Forèis, e davòu di me al era vegnùt,
diint: Di nòuf cuant si jodarìnu, o signòu?

No saj cuant chi vivaraj, ghi vevi rispundùt;
ma sens'altri no tornaraj cussì tant prest
che a la rivai no saraj zà cun volej vegnùt;[724](#)

e chel post indà chi vivevi, dal rest,
di d'it in d'it sempri pì a si spolpa
e a fà na bruta fin al pàr dispòst.

Adès vè, al veva d'it, che chèl che pì al è'n colpa,
jòi jòt pa la coda duna bèstia tràt
vièrs la val ndà che maj nisùn si scolpa.

Sta bèstia a pas sempri pì celeràt
a vè, e ghi dà na tal sacagnada
da lasà chistu puòr diàu[725](#) dal dut masacràt.

Sti ròdis[726](#) noan tant pì di na voltada,
e alsàt al veva i vuj al cjèl, prin dèstiti clar
sè che da me no pòl pì èsi mostrada.

Ma tu resta pur ch'ì; chel timp al è cjàr
in ta chistu post, che jò in pièrt masa
cjaminànt cun te, cussì, pari a par.

Comche galopànt a vòltis al vèn tal vièrt
un cavalièr, la prima linea saltànt,
e ndavànt al vè par fasi l'onòu dal prin urt,

cussì da nul era zùt, cun pas altritànt grant;
e jò i vevi paràt via a zì cun chej doj
ca èrin zùs il mont cussì tant luminànt.

E cuant chendavòu ni veva lasàt besoj,
tant che a stent a jòdilui rivàvin,
comcha stent i seguivi dal so diil troj,

vèrdis e plènis li ramàsis a parèvin

di naltro milusàr, e no tant lontàn,
parsche i me vuj pròpit adès lu jodèvin.

Sot viera zent chalsava l una e laltra man,
e ca sigava no saj sè vièrs li fràscjs,
coma frutùs cuant che alc a bràmin invàn,

e ca prejn, e il preàt nuja nol dīs,
ma par fàighi vignì la voja pì granda
al tèn alt sè ca bràmin e a vuàrdin fis.

Dopo, scjasànt li spàlis⁷²⁷, via a era zuda;
e nu visin dal grant àrbul i èrin vegnùs,
che al tant lagrimà e preàl scoltà nol dà.

No stèit miga zìghi masa visinùs:
pin sù l è un len zà stàt muardùt da Eva,
e leàns tra chiste chèl an dè pì dun pus.

Tra li fràscjs cualchidùn cussil dieva;
par chèl Virgìlio e Stasio e jò, stres,
pa la banda ghi èrin zùs chen sù a zeva.

Recuardàivi, al dieva, daj maladès
ta li nùlis formàs, che ben incjocàs
cuntra Teseoan lotàt, cuj dopli pès;⁷²⁸

e daj ebrèos al bevi tant partàs
che Gideòn no jua volùs coma compàis
cuant che vièrs Madiàn l è zùt jù fin a bas.

Dongja di un daj òrlis cuj me compàis
mi eri tegnùt, sintìnt còlpis di gola
seguidis da puòrs disgrasiàs di guadàis.⁷²⁹

Vìnsi dopo slungjàsn ta sta strada e besola,
mil pas e pì ni vèvin menàt pì'ndavànt,
ognùn contemplànt, senza fà peràula.

Vuàltris tre, a sei pensàiu cussì tant?
a colp dīt a veva na vòus, chjò mi eri scjasàt
com vigelàn cuant che 'mpaurìnt si stà e tant.

Par jodi cuj cal era stàt, il cjàf i vevi alsàt;
e maj pì veri sia jodùtn ta na fornàs,
nè metàl, che pì luìnt e rosl fòs stàt,

comun chjodùt i vevi cal dieva: Sa vi plàs
zì pin sù, uchì a si fà la svòlta;
par chì al vè chèl cal vòu zì vièrs la pas.

L aspièt so la vista mi veva cjolta;
chjò ndavòu mi eri voltàt ai me mèstris
comun cal vè secònt di chèl cal scolta.

E coma, anuncjànt li primi lùcis,
lariuta di maj a si mòuf, dolsuta,
dut plena di profùn di flòus e dèrbis;

cussì parùt mi veva ca mi tocjàs nariuta
ta la front, e sintùt i vevi fin la pluma⁷³⁰
campleniva dodòu dambroia lariuta.

E na vòus dīt a veva: Beàt chèl che flama
di gràsia tant a lùmina, che l amòu dal gust
masa bramòus il pet no ghi cunsuma,

ma al sint voja doma cuant chel gust al è just.

Cjànt Vincjasincuèin

A era lora lisa par zì sù pal scjalòn;
chel soreli ghi veval sircul meridiàn
lasàt al Toru e la nòt al Scorpiòn:[731](#)

Alora, comca fàn chej cha pindulà no stàn,
ma a vàn via drès, sedi sè ca sedi,
se biugna di un pìsul sburt aan,

entràs cussì i èrin taun post stret amondi
un davòu dal altri, zìnt sù pa la scjala
ca ni separava, streta da jodi.

E comil cicognùt cal alsa làla
par voja di svualà, ma a nol tenta
di bandonà nit, e jù a la cala,

cussì ieri jò, cun voja basa e alta
di fà domàndis, rivànt parfin al àt
cal fà chèl che par dii a si susta.[732](#)

Encja sel zì al era svelt, a nol veva lasàt
di diil bon pari me, ma dît al veva: Duncja,
scata l arco dal dii, chi tias ben tiràt.

Alòr par sigùr i vevi vierzùt la bocja
e tacàt cussì: Comsi pòsia dimagri
là ndulà che nudrisi a no tocja?[733](#)

S'i ti vès in mins coma che Maleagri
sia cunsumàt al bruasi dun stecùt,
a no ti sarès, al veva dît, stu pensej cussì magri;[734](#)

e s'i ti pènsis che, a ogni vustri motu pisulùt
a svuìsa pur tal spièli la vustrimàgin,
sè che dur al pàr al doventa fasilùt.

Ma par chi to pensèis a si cujètin,
èco chî Stàsiu; e jò i lu clami e prej
che luìl vuarìsi li plàis ca ti dòlin.

Se jò leterna vista ghi liberej,
al veva rispundùt Stàsiu, che davànt di te
ti mi discòlpis di fà il to volej.

Al veva dopo tacàt: Se chadès ti sìn da me,
fiòl, che ben la to mins a vuarda e risèif,

clar ti farà sè chadès misteri tiè.

Il sanc pì perfèt nisun maj lu bèif
da li vènis plènis di sèit, mal resta,
coma bon mangjà cjòlt da tàula, par nuja grèif,

cal cjoj dal còu en ta ogni banda al parta
dal cuàrp il ben ca la forma, coma chèl
che par fà chè al scorn ta ogni venuta.[735](#)

Digerìt di nòuf, jùl và ndà che pì bièl
al è l tai chel dii, e di lì sclapisànt
tal sanc daltri l vàn taun naturàl vasèl.[736](#)

Uli nsièmit si vàn ducju doj coletànt,
un dispòst a patì el altri a fà[737](#)
par via dal còu stes dandà cal vèn ndavànt;

e, lì rivàt, al taca a operà,
prin indurìnt, e vita dopo dant al và
a sè che dal so stes èsi l và a formà.

Fata ànima, la virtùt ativa

coma chè di na planta, man alc diferènt,
che chista a èn motu e chè zà a è a riva,

tant dopoa fà che zà a si mòuf ea sùnt
comil func marin; e da lì a vè
il so grant podej in òrgans convertìnt.[738](#)

Adès si slargja, fiòl, e adès a slungjasi a vè
la virtùt ca vèn dal còu dal generànt,
e forma a duti li pars dal cuàrp ghi dà.[739](#)

Ma comche danimàl in èsi parlànt
al cambi encjamò no tjòs: chistè na cuestiòn
chen chè pì sàvius di te sbaliàt a àn tant,

fin a zì a pensà ca noera union
fra l'ànima el pusìbul intelèt,
chèndà cal steva no sjodeva benòn.

A la veretàt ca vèn, vièrs il to pèt:
tias di savej, duncja, chapena che'n tal fet[740](#)
larticulà dal sarvièl al è perfèt,

vièrs luj si voltal prin motòu cun afièt
par sta granda art da la natura e ghi sofla
dentri un nòuf spìrit, di virtùt complèt,

che sè che datìf al cjàta chì, a ghi cola
n tal so èsi, formànt n'ànima sola
ca vif e a sùnt e riflèt da besola.[741](#)

E se strana a ti par la me peràula,
vuarda comchel cjalt dal soreli si fà vin
cuan ca sunis al most che da la vit al cola.

Cuan che Lachèsis uàt a à dutl so lin,
da la cjàr si libera e di so virtùt
cun ic a parta l umàn e il divìn:[742](#)

ognaltri potensjàl[743](#) al resta dut mut;
memoria, nteligensa e volontàt
tant pì atìvis a dovèntin in dut.

Besola a cola, senza vèisi fermàt,
da maravèa, vièrs una da li rivis:
la so via chì par prin ghi vèn mostràt.

Apena rivada lìn ta che b'àndis,
la fuarsanformativa a si sparnis atòr
comca feva cu li pars dal cuàrp vivis:

e coma laria cuant ca ghi vèn ploja ntòr,
eun raj dal sorelin sè a si riflèt,
di tancju colòus a simplenìs alòr;

cussì lariuta visìn chì a si mèt
in che forma che ic a generèa
cun so virtùt l'alma che chì a veva l jèt;[744](#)

e comla flamuta, ca ghi somèa,
che par dut ghi vè davòu dal so fogùt,
cussil spìrit il so nòuf cuàrp al seguitèa.

Par via che comal so spìrit stu cuàrp al parn dut,
ombra al è clamàt; e stu spìrit al mòuf pur
ogni sensasiòn, el jodi prin di dut.

I parlàn ei ridìn par chist, di sigùr;
e par chist i vìn làgrimis e suspìrs
che vegnìnt sù ti pòl vej sintùt tu pur.

Mentri chei deidèris ni lèjn taj so delìrs,
ei altri efiès pur, lombra a si vè formànt;
la raòn a è chista che tu ti amìris.

A la prin voltada i stèvin rivànt
a chistu punt, tegninsi a man destra,
ben atèns ai riscjus chi zèvin schivànt.

Chistu rivòn il fòuc in fòu al balestra
e la curnis a sofla tant flat in sù
che fuàrt al rimandal fòuc a sinistra;

par nu a era miej par pì di fòu zìn sù,
un davòu dal altri, e jòi temevil fòuc
uchi, e lì pòura i vevi di cola jù.

Al dieval me duca: Par chistu lòuc
ai vuj aè miej tègnighi ben stret il fren,
che par fàun sbàliu a bastarès tant puc.

Summae Deus clementiae pròpit tal sen
dal grant àrdi sintùt i vevi ca stèvin cjantànt,
e di voltami di voja i eri plen;

spirs si movèvin ta chistu post flameànt;
che jòi vuardavi lòu tant comi me pàs,
spartintl jodi a chiscju e a chej, zint ndavànt.

Sùbit prin che chel cjantà al terminàs,
alt a sigàvin: Virum non cognosc;[745](#)
e a cjantà di nòuf a tacàvin, bàs.

Finit chistu, di nòuf a sigàvin: Tal bosc
a era Diana, e Elìs aa cjasàt
che di Vènere a veva sintùt il tosc.[746](#)

E di nòuf cjantà; e dopo vèjlu fermàt,
via cun fèminis e òmis chèrin stàs cascj
comca vèvin virtùt e matrimoni detàt.

Stu fài cròt ca ghi bastin ta scju poscj
par dut il timp che il fòuc a ju brua:
e cussi chista cura e chiscju pascj

a vuari la so plàja ghi saràn caua.

Cjànt Vincjasejèin

I èrin tal orli alòr, un dopo l altri,
chavànt i zèvin, e spes il bon mestri
mi dieva: Jòt: uchì no si pòl cori.

Mi bateval sorelin tal flanc destri,
che belzà i so ràis dut il ocidènt
a sblancjàvin sù, dut laspièt celestri;

e jòi fevi, cu lombrena me, pì ruvìnt
someà la flama; ea stu pìsul sen
jodùt i vevi tanti òmbris mètighi mint.

Par sta raòn a si vèvin metùt, jòi cròt ben,
a cjacarà di me, scuminsiànt cussi
a dii: Stu chì di èsi spirt nol à sen.

Un pus a vèvin dopo provàt a slungjasi
vièrs di me, sempri cu na vura di riguàrt
di stà lì ndà ca podèvin scuetasi.[747](#)

O tu chi ti vàs, no par èsi pì tart,
ma forsi par rispièt, davòu daj àltris,

rispùndimi, chen sèit e in fòuc i àrt.

Ei no vuej che doma mi ti rispùndis;
che dùcjus chiscjus aan encjamò pì sèit
di chej da l'India o da li Etiòpis.[748](#)

Diimi comchi ti fàs di te parèit
al soreli, coma sencjamò cjàpàt
no ti fòs da la muàrt in ta la so rèit.

Cussì un di lòu; e jò zà manifestàt
mì sarès, se jòi no fòs stàt atènt
a sè ca susedeva, altra nuvitàt;

parsè chen tal bièl miès dal cjamìn ruvìnt
jodùt i vevi altra zent vignì vièrs chista;
e a bocja vièrta jòi miravi sta zent.

Dogni banda si visinava svelta
ognombra; si busàvin, una una,
svèltis, godint di sta pìsula fiesta:

cussì li furmìs a fàn, ogni una,
cuant che mua muan fila si cjàtin
par scuprìcuj sàja maj?il fil da la fortuna.

Cuant che stis chì da l'altra a si làsin,
prinencjamò di vej fàt un pas, allora
dùtis a sigasà a colp si mètin:

la zent nova: Sodoma e Gomora;
e che altra: Pasifen vacja a entra
cussì che l'il scjaldinòus di torul sbora.[749](#)

Dopo, coma grù chai Mons Rifs a vàn cuntra
cuant che àltris vièrs i savolòns a svualin,
i prins il cjalt, i àltris il gèl schivànt cun cura,

scju spìrs in part a vàn, in part a vègnin;
e, coma prima, lagrimànt a cjantà si mètin
e di sigài so eèmplis puc a spètin;

e di nòuf coma prima a me, si visinin
chej stes ca mi vèvin pìn davòu preàt,
e dùcjus prons di scoltà a someàvin.

E jòl so volej vint do vòltis notàt,
i vevi tacàt: O ànimis ben sigùris
di dàighi, prin o dopo, pas al vustri stàt,

no sòn restàdis crùdis nè madùris
di là li pars dal me cuàrp, ma chì ca sòn
cul so sanc e cun dùtis li zuntùris.

Par no restà svuàrp sùì vaj par stu rivòn:
na siora a è lasù ca mi da gràsia
di pasà, mortàl, ogni vustri ziròn.[750](#)

Ma se la vustra granda voja sàsia
a stà par fasi, cussì chel cjèl vi òspiti,
che damòu plen al è e tant grant si spàsia,

dièimi, che sui me scrìs i vi noti,
cuj chi sèis e kuj caè che marmàja
che davòu dal vustri pardavòu i noti?

Pì marveàt a nol resta par nuja
il cjargnèl, mentri cal vuarda sidinùt,
cuant che, rùstic, fòu al vèn da la Cjàrnia,

che stòmbris si vèvin mostràt, vinlu jodùt;
mapènche la maravèa si veva calmàt,
che puc a duran taj còus grancj, dopodùt,[751](#)

Beàt tu che di scju nustri posej tacàt

al veva chèl che prin mi siera fàt visin,
par miej murì ti vùs vej un prin contà!

Li ànimis che cun nu no vègnin,
ufindùt si vèvin di sè che Sear, trionfànt,
regina al sinteva ca lu clamàvin:[752](#)

Par chèl da nu a vàn Sodoma sigànt,
e besoj si crèdin, comche sintùt tias,
e cul vergognasi l àrdi a vàn judànt.[753](#)

Nui vìn pecjàt da ermafroditas;
ma par no vej lumana lès oservàt,
e davòu daj apètis bestiaj butàs,

par vergogna nustra in nua vèn notàt,
cuant chi si lasàn, il nòn da la tròja[754](#)
chembestialit si veva cuant ca si vevanvacjàt.

Di sè chin nu a è brut ti sàs na scàja:
sadès par nòn cuj chi sìn ti vùs savej,
di contà a no è timp, e jòi saj puc e nuja.

Di savej di me ècol to desidej:
Guido Guinièl[755](#) i soj; e zà purgàt
par vej ben di pentimi vùt il volej.

Coma cuant cal steva Licurgo doloràt,
a corèvin i so fioj vièrs la mari,
cussì i vevi fàt jò, mai noeri tant slancjàt,[756](#)

cuant che sintùt i vevi nominàl pari
me[757](#) e daj àltris che tant miej di me scrit
a vèvin rimis damòu che dòlsis a fèvin scori;

e, mut, sintint nuja e nuja vint dèt,
tegnint luj di vuli un bièl toc i eri zùt,
stànt atènt di no vignì dal fòuc lambit.

Dopo che di vuardalu ieri pasùt,
mi eri ufrìt di stà ai so servìsis
cunun fà chognùn al varès ben crodùt.

E luj a mi: Il sen che tu ti làsis
in me, da chèl chi sint, clar al è cussì tant
che nencja Letè pì a no cjòl nè scuris.

Ma sa è pur vèr sè chi tias dèt pì avànt,
dimi par cuala raòn chi ti mòstris,
tal dii e vuardà, afièt par me, e tant.

E jò a luj: Li vùstris rimis dòlsis,
che, par cuant cal durarà l uu di vuej,
a daràn sempri tant gust a lèilis.

O fradi, al veva dèt, mostrati i vuej,
e al spirit davànt il dèit al veva puntàt,
chèl che daj fàbris dal parlà di vuej al eral miej.[758](#)

In rimis damòu e romànsos superàt
al veva i àltris, e lasa dighi ai stùpis[759](#)
che chèl di Lemoìn al era pì vansàt.

Noal vèr maal sinti dii a sòn dut orèlis,
e cussì a fèrmin la so opiniòn
prin djodi dart o raòn li règulis.

Cussì tàncjus na volta fàt a vèvin di Guitòn,
da vòus a vòus pasànt doma lujl mèrit,
fin che àltris cun artan scrit, e pì benòn.[760](#)

Sel privilegju tiè adès stàt conferit
e permetùt di zì lasù tal clàustri
ndà che abàt di ducjus Crist al è par dirit,

par me d'is pur ulà un paternostri
o tant almancu ca basti ta stu mont,
ndà chel zia pecjà a nol è pì nustri.

Dopo, forsi par fàighi post aun secònt
che visin ghiera, sparit al era'n tal fòuc,
comchen ta laga al fà un pes, zint a font.

A chèl alora visinàt mi eri un puc⁷⁶¹,
diinghi chal so nòn, coma chèl dun re,
preparànt i stevi un gran bièl lòuc.

E alòr a dii si veva metùt, su che tre:
Tan mabellis vostre corte deman,
quieu no me puesc ni voill a vos cobrire.

Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;
consiros vei la passada folor,
e vej jausen lo joi quesper, denan.

Ara vos prec, per aquella valor
que vos guida al som de lescalina,
sovenha vos a temps de ma dolor!⁷⁶²

Infìn platàt si veva'n ta la flama visina.

Cjànt Vincjasietèn

Cussì coma cuant che i prins ràis al vibra
ulà ndà chel so fatòu il sanc al veva spandùt,
colànt jùl Èbro sot da l'altra Libra,

el Gange, par di là, dal misdì cjalt tegnùt,
cussì al steval soreli; el di duncjal zeva,
cuant che, contènt, l'ànzul di Diu ni veva parùt.⁷⁶³

Fòu da la flama al era n ta la riva
e Beati mundo corde!⁷⁶⁴ al cjantava
cun vòus ca era, pì da la nustra, viva.

E dopo Ànimis sàntis, pì no si và
se prin dentri di stu fòuc i no sèis zùs
e scoltàt i vèisl cjànt che daldilà l riva,

cussì mi veva dit cuant che visins sièrin metùs;
alòr jòi eri doventàt, cuant chi lu vevi sintùt,
comchej chen fosa a vègnin deponùs.⁷⁶⁵

Cun mans unìdis indavànt i eri zùt,
il fòuc vuardànt e imaginànt tant fuàrt
cuàrps umàns che àrdi i vevi zà jodùt.⁷⁶⁶

Vièrs me li me scòrtis voltàt a vèvin l sguàrt;
Fiòl me, Virgìlio a stu punt mi veva dit,
uchi cjàtà si pòl turmìnt, no muàrt!

Recuàrda ben, recuàrda ben, al veva pur dit,
se fin sul Geriòn san e salf tiai guidàt,
pì dongja di Diu àtu adès di stà vilit?

Cròdimi che sen tal còu ti vegnès lasàt
di sta flama par mil àis e encja pì,
nencja un cjavièl nol vegnarès bruàt.

E si ti cròdis che jòn ingàn ti meti,
tèn ta la to man l orli dal to vistit

e visin di ic và pur a mètiti.

A è ora di smètila di èsi mpaurìt:
ziriti par chì; vèn dentri e stà sigur!
Ma jò, pauròus, i stevi ulì, stechìt.

Cuant chjodùt al veva chi stevi fer e dur,
un puc turbàt mi veva dît: Fiòl me, adès jòt:
tra te e Beatris al è chistu mur.

Comchal nòn di Tisbe⁷⁶⁷ Piram al veva dibòt,
murint, i vuj vierzùt, e di nòuf jodùt,
alòr che rosàstril moràr si veva fàt, comca sjòt;

cussì, doventàt li a colp pì molùt,
al bon duca mi eri voltàt, chel nòn sintìnt
chen mins di sbuigami nol veva maj smetùt.

Scjasàt il cjàf al veva alora, e dît: Ma sint!
i restànu pròpit chì?; ea colp ridùt
al veva comun frutùt chun frutl stà godìnt.

En tal fòuc davànt di me si veva lòr metùt,
preànt Stasio di tègnisi sùbit davòu,
che prin ni veva par un toc dividùt.⁷⁶⁸

Apenentràt mi sarès butàt di còu
in taun veri bulìnt par rinfrescjami,
cussì intèns al era di stu fòuc il bruòu.

Aloral me bon pari, par cunfuàrt dami,
di ic, di Beatris, al discoreva,
diint: I so vuj zài jòt, a mi pàr a mi.

Guidàs ièrin da na vòus ca cjantava
di là; e di sintila faìnt il miej,
fòu i èrin rivàs indà ca si montava.⁷⁶⁹

Venite, benedicti Patris mei,
sintùt si veva dentri di na lus che lì a era
cussì fuarta che vinsùt a veval me volej.

Jùl vâl soreli, al veva dît, e a vèn la sera:
paràit via, ma studiàit il vustri pas,
fin chel tramònt a vi scuris la cjera.

Sù dres i zèvin par un pasn ta la rocja
par là che lombrena me i ràis mi cjoleva
in front dal soreli cal era zà bas.

Ognùn di nu pus scjalìns montàtl veva
cuant chel distudasi da la me ombra
dît ni veva chel soreli pojàtl steva.⁷⁷⁰

E prin chin ogni banda da la cjera
l orizònt si vès fàt dut diun aspièt,
e la nòt nera fòs par dut là ca era,

ognùn di nu dun scjalìnl veva fàt lièt;
parschè la natura dal post infiacàt
ni veva la fuarsa di zìn sù el dilèt.

Comche rumiànt a stèvin cun tranquilitàt
li cjavris, ca èrin di murbìn cussì plènis
la sùn pica prin di vèisi pasudàt,

pal grant cjalt, in ta lombrena sidìnìs,
sot vuli dal pastòu sul bastòn pojàt
che tant ghi zova pur par custodìlis.

E coml mandriàn che fòul stà spes sveàt
cu li so piòris la nòt tranquìl pasànt,
sigùr ca no si varès il lupo visinàt;

cussì i stèvin nuàltris tre ripoànt,

jò coma cjavra e lòu coma pastòu,
tra sti parèis che vièrs l alt si alsàvin tant.

Da lì, asaj puc sjodeva dal di fòu;
mal bastava chel puc par che li stèlis
i jodèsin pì gràndis e clàris là di fòu.

Cussì, rumiànt e mirànt che ròbis bièlis,
cucàt mi veva'l s sùn, il sùn che spes, comchintint,
prin ca càpitin, zàl cognos li nòvis.

In ta lora, i cròt, cuant che dal Oriènt
il prin rajl vèn ta stu mont da Citerea,[771](#)
che dal fòuc damòu a par sempri ardint,

zòvina e biela tal sun mi pareva
na fèmina djodi taun prat bièl e grant
che flòus sùà cjoleva e cjantànt a diea:

Di savej i vèis, sel me nòn i zèis domandànt,
chjòi soj Lia[772](#), e atòr i staj movint
li manùtis chel cjàf mi stàn coronànt.

Par pari bon mi staj metint stornamint;
me sòu Rachel, però, maj no bandòna
il so spièli, ma lì dutl di si atint.[773](#)

Di mirà i so bie j vuj ic a è sempri buna,
comchi soj jò dornami cu li mans;
contèntis i sìn, cul jodi el fà, ognuna.

Chej splendòus chal prin di si fàn cussì bondàns,
chei pelegrìns tant contèns da jodi a sòn,
cuant che, tornànt, a si cjàtin puc lontàns,

il scur scjampà a fàn[774](#) da ogni cjantòn,
el me sùn pur, e par chèl mi eri levàt,
e prin di me chej che grancjmèstris mes a sòn.

Chel milùs dols che par tanti bràghis sercjàt
sempri al vèn par cura daj mortaj,
vuejl tegnarà i to deidèris sodisfàt.

Nisùn a noa maj risevùt miej regaj
di chèl che da Virgilio i vevi sintùt,
che tant plaej mi vèva fàt, pì che maj.

Na granda voja mi vevalòr vegnùt
di cjatàmi la sù che cun ogni pas
di cjapà svuàl mi pareva, com' un usielùt.

Dopo vèisi sù pa la scjala butàs
e rivàs chi èrin tal ultin scjalìn,
Virgilio, cuj so vuj tai me vuj fisàs,

al veva dît: Fiòl me, li flàmis che sempri a brùin
e làltris[775](#) jodùt tias, e adèsn ta che part
ti sòs ndà che li me facoltàs si fèrmin.

Fin chì tiai menàt cun inzèn e cun art;
adès seguìs il to plaej: luj ti condùs.[776](#)
Fòu ti sòs dal zì rìpid, stret e stuàrt.

Jòt il soreli chen front a ti fà lus;
jòt sterba frèscja, i flòus e i àrbuj
che la cjera di besola a prodùs.

Fin che, contènt, a no rìvin i bie j vuj[777](#)
che, lagrimànt, a te vignì mian fàt,
uchì tenti sintàt o và pur fra di chej.[778](#)

Nè vòus me nè motu pì ti sarà dàt:
adès san, dret e libar al èl to volej:
e just no sarès cjòighi sta libertàt:

Cjànt Vincjotèin

Deideròus di esplorà dentri e fòu
la foresta divina, densa e viva,
che dal nòuf dì ghi magnificava'l splendòu,

sensa pì spetà i vevi lasàt la riva,
scjivasànt pras, e plan plan cjaminànt
su cjera che di profùn dut ampleniva.

Nariuta tant dolza che maj mutànt
a si zeva i sintevin ta la front
che, delicada, a mi zeva rinfrescjànt;

li fràscjs a trimulàvin par dut stu mont
e a si pleàvin pal vintn ta che banda
ndà che la primombrenal tiral bon mont; [780](#)

ma la so plèa no era tant granda
chei usielùs ca èrinn ta li pùntis
dal cjantà a si tiràsin in banda;

ma li primi òris dûtis contèntis,
a risevèvin dentri li fuèis, cjantànt,
e compagnànt cussì, e ben, li so rimis,

comche da li ramàsis si pòl zì scoltànt
in ta la pineta da la spiàgja di Clas [781](#)
il siròc ch'Eulo stes al trasforman cjànt.

Zà mi vèvin plan plan menàt i me pas
cussì tant dentri dal bosc antic che fadìa
i fevi a jodi pandà chi èrin entràs;

ma èco cha colp fermàt mi veva na ròja,
che a man sanca, cu li so ondulùtis,
lerbutan ta la rivaa pleàva via.

Duti làghis ca sòn di cà pì nètis
a somèa chimpuritàs a vèdin,
no comstu rìvul da làghis pùris,

che a scòri clàris via a paràvin
pur chì che sempri erombrena, che maj
raj di soreli e luna pasà a lasàvin.

Cuj piè fers e kuj vuj i zevi ormaj
aldilà da la rojuta par gustà
la bielesa variada di stu fresc maj; [782](#)

e là jodùt i vevi, comche capità
a pòl, che a colp a ni fedi stravià
alc di stran che daltri ni tèn da pensà,

na fèmina besoluta che via
a zeva cjantànt e sielzìnt flòu dopo flòu
ca coloràvin par dut la so via.

Ah, biela zòvina, che ai ràis dal amòu
ti ti scjàldis, secònt duti li aparènsis,
che sempri ni còntin dal bati dal còu,

pòstu tirati pì visìn di sti àghis,
a ic ghi vevi dit, uchi, in ta sta riva,

cussì chi posi scoltà sè chi ti cjàntis?

In mins ti mi partis dindà ca zeva
Proserpina che volta che pierdùt
la mari ic, e chè la primavera veva.[783](#)

Comche piruetànt a fàun zirùt
su se stesa na fèmina ca bala,
eun piè prin dal altri apena tèn metùt,

cussì voltàt si veva, ei florùs ca veva là
a mi ufriva, chej ros e chej zaj pur,
coma frututa che par pudòu i vuj a cala;

il me preà contènt a veva fàt par sigùr
cussì visin vegnìnt che la so biela vòus
ben i sintevi, com pur il so sens pùr.

Apena rivadan tal orli erbòus
che bagnàt al era da làghis dal bièl flun,
su me alsàt a veva i vuj, regàl presiòus:

maj tal splendòu nol è stàt jodùt da nisùn
vignì fòu daj vuj di Vènere, chAmòu[784](#)
culpidal veva, fòu dogni so costùn.[785](#)

I la jodevi par di là ridi di còu
cuj pi biej flòus coloràsn ta li mans,
chè uchi senza siminsal crès ogni flòu.

Doma tre pas a ni tegneval flun lontàns;
ma lElespònt, ndà che Sersel era pasàt,
che pur vuejl frena li vanitàs daj umàns,[786](#)

da Leandro a nol era stàt tant odiàt
pal so sfrenàt nodà fra Sert e Abìt[787](#)
che chist[788](#) da me par no vèisi alòr spalancàt.

Nòufs i sèis, e forsi parsche jòì rìt,
a veva tacàt, in ta chistu post elèt
pa la natura umana coma nit;

maravèai vèis ma no senza suspièt;
mal salm Delectasti[789](#) lustrì al pòl fà
par ben sclarìvil nul dal vustri intelèt.

E tu, davànt, che me i tias sintùt preà,
dis sè altri chi ti vùs savej; che risposta
i dedi, s'a ocòr, al to domandà.

Laga, i vevi dît, el sun da la foresta
a mi fàn dubità ca sedi vera
sè che puc timp fà a mi era stàt dita.[790](#)

La raòn ti contaraj alora,
a veva dît, di sè che maraveànt ti ti stàs
e di sclariti dut, po, i mi daraj cura.

Il pì grant ben, che doma chèl a chèl[791](#) ghi plàs,
il omp al à fàt bon pal ben, e chistu lòuc
ghia dàt par cal podi stà sempri in pas.

Par colpa so chì al è stàt amondi puc;
par colpa so in planzi e in afàn
al à cambiàtl ridi onèst el bièl zòuc.

Parschel turbamìnt che sot di sè a fàn
i muvimìns da làghis e da la cjera,
che sa pòdin davòu dal calòu a vàn,

al omp a no ghi fès nisuna guera,
chistu mont vièrs il cjèl sia fàt tant avànt
che libar al è dandulà ca si siera.[792](#)

Adès parsè che atorotòr dut cuant

il vintulìn a si mòuf cul prin motu
se nteròt nol vèn da altri cal stà zirànt,

chìn alt, ndà che dut vièrt ghi è a chistu
vint pùr, il so motu stes al fà svintulà
e sunà stu bosc, comchjodi ti pòs tu;

e làrbul svintulàt cussì tant al pòl fà,
che cu la so virtù laria al implenis,
e chè, zirànt, dut atòrl so ben a dà;

e l'altra cjera [793](#), secònt i so mèris,
sòs e dalalt, a concepìs, donànt
di divièrsis virtùs divièrsis plàntis.

Ocorarèsia maraveàsi tant
se, chistu savìnt, a sjòt cualchi planta
chencja senza siminsal so vert a fà, dut cuant?

Tias di savej che la cjampagna santa
ndà chi ti sòs, dogni siminsa a è plena,
el frutàn caan sè, la di là no si conta. [794](#)

Laga chi tjòs a no vèn da na vena
rimplenida da vapòu dal frèit convertìt,
coma flun che nisulnasulànt al mena;

ma fòu a vèn da na fontana, tant pulit,
e par volej di Diu tant simplenis
che par duti do li bàndis ben si divìt.

Fòu a vèn na virtùt da una di sti bàndis
ca cjoj la memòria dogni pecjàt;
che altra a partan mins ròbis ben fàtis.

Par chì al èl Letè; mentri cal vèn clamàt
Eunoè chel altri gjèt; ma nol zova
se chì e là prima a nol vèn gustàt: [795](#)

Tant pì alt dognaltri gust stu gust [796](#) al và.
E encja sa pòl belzà èsi sàsia
la to sèit senza dii roba nova,

ti daraj n'altri corolari par gràsia;
se chi d'is i no cròt ca ti sedi mancu grat
sen pì dal prometùt adès si spàsia.

Chej chen taj tims antìcs aan poetàt
letàt dal oru cun chel so grant bièl stà,
forsi dal Parnàs di stu post si vèvinnsuniàt.

Chì lumana radìs a era nocenta;
chì sjòt sempri primavera e ogni frut;
nètar al è chistu, che ognùn [797](#) al cjanta.

Aloran davòu i mi eri voltàt dut
vièrs i me poès, che cul so biel ridi
a mostràvin di vej chistu ben sintùt;

e li di nòuf la biela fiòla a jodi. [798](#)

Cjànt Vincjanovèsin

Cjantànt comna fruta chel so amòu no plata,
via a veva paràt cu li so peràulis:
Beati quorum tecta sunt peccata!

E comche ninfis ca zèvin besòlis
n ta lombrènis salvàdis, bramànt,
chistu sì chistu nò, di godi dal soreli i ràis,

alòr cuntra curìnt si veva movùt, cjaminànt
sù pa la riva; e jò ghi stevi a par,
cun pìsuj pasùs dongja di ic restànt.

I nustri pas noèrin nencjun sentenàr
cuant che li rìvis tal stes timp si vèvin voltàt,
cussì chi zevi par là che par prin si fà clar.

Encjamò un puc i vèvin cussì cjaminànt
cuant che sta fiola vièrs me si veva ziràt,
diint: Fradi, vuarda e tèn ben scoltàt.

E un luòu dut taun un colp al veva luminàt
par cà e par là la granda foresta,
tant chjòi vevi sùbit al lampà pensàt.

Mal lampà, comcal vèn al vè a la svelta;
chèl nvènsi, durànt, pì e pìl splendeva,
chjòn tal pensej mi eri dît: Se caa chista?

E na biela melodìa si sinteva
n ta laria luminoa, e in ta chel
momènt sintùt i vevi di nòuf disprès par Eva.

Che là ndà chubidìvin cjera e cjèl,
domla fèmina, apenapen formada,
no veva podùt sufrì di restà sot dun vel;[799](#)

sot dal cual, se devota a fòs restada,
i varès sti ròbis cussì tant bièlis
tant prin godùt e in ogni zornada.

Intànt che jò chisti prin bielèsis
dal eterno plaej i stevi godint,
e bramòus di provà altri delisis,

davànt di nu, pròpit comun fòuc ardìnt,
nroàda si era laria sot li fràscjs verdìs;
el cjànt dal sun dols i zèvin zà sintint.[800](#)

Se la fàn, O Vèrginis sacrosàntis,[801](#)
ol frèit o li vèis[802](#) i vevi maj patit
par vuàltris, i vorès tant chadès mjudàdis.

In me al vorès l Elicòn[803](#) zì, e sùbit,
e ca mjùdi Urania pur cul so coru[804](#)
ròbis dùris da pensà e mètin scrìt.

Un puc pì ndavànt, sièt àrbuj di oru
tal someà a falsàvin il lunc trat
che tra nu al era e sti ròbis doru;

ma cuant chasaj visìn di lòu mi eri fàt,
chel ogèt comùn[805](#), chel sens al ingana,
nol pierdeva, pa la distansa, nisùn so àt,[806](#)

la virtùt cha la raòn discòrs ghi mena,[807](#)
caèrin cjandelièrs a veva sùbit capit,
comche'n tal cjantà sintùt a veva oana.

Flameàntn alt al era stu afàr, ben definit,
na vura pì clar che la lunan tal serèn
da la mieanòt, plena, tal cjèl sclarit.

Voltàt mi eri, damirasiòn esint plen,
al me bon Virgìlio, ca mi veva rispundùt
cun vuj che di maravèa vèvin pur sen.

Vièrs sti grandi ròbis al era lòr il me vuli zùt
che vièrs nu plan plan si visinàvin,

che pì fuàrt na spouta si varès movùt.

Cridàt mi veva la fiòla⁸⁰⁸: Parsè ca àrdin
i to vuj cussì tant vuardànt sti lùcis,
e djodi se ca vèn davòu a làsin?

Zent i vevi alòr jodùt, coma lòu guidis,
vignimi dongja dut di blanc vistidis,
un blanc cussì vif che di ca⁸⁰⁹ maj ti jòdis.

A man sanca a splendèvin li àghis⁸¹⁰
ca mi rifletèvin e la me costa,
sjòi la vuardavi, comca fàn i spièlis.

Cuant chieri rivàtn ta na punta justa
che domal flun a mi tegneva distànt,
par miej jodi ai me pas ghi vevi dàt sosta,

e jodùt i vevi flamùtis parà ndavànt,
chen davòu a lasàvin strìchis coloràdis,
cha pinej tiràs ghi someàvin⁸¹¹ tant;

cussì che lìn sù a restàvin distintis
sièt listis⁸¹², che chej colòus a vèvin
che l arc a fàn dal soreli e di Delia i sèrcelis.⁸¹³

In davòu, sti strichis a si slungjàvin
pì dal me jodi ⁸¹⁴; e chèsn ta li bándis
no pì di dèis pas a li separàvin.

Sot un cussì bièl cjèl coma chjò i dìs,
a doj a doj vincjacuatri vecjòs
coronàs a vegnèvin di fleur di lis.⁸¹⁵

Dùcjus a cjantàvin: Benedeta⁸¹⁶ ti sòs
tu ta li fiis di Adàm, e benedètis
ca sèdin par sempri li bielèsis tos!

Dopo che i flòus e altri bieli erbùtis
dirimpèt di men ta che altra riva
libaris a èrin da che zens elètis,

cussì coma lus na lusn cjèl a tèn viva,⁸¹⁷
davòu di lòu a èrin cuatri nemaj⁸¹⁸ rivàs
cuna frascja chognùn a coronava.

Dùcjus a èrin cun sèis àlis dotàs;
plènis di vuj li plùmis; ei vuj d'Argus,
se vis a fòsin, compàis a sarèsin stàs.

A contà ben, letòu, coma chi'u vevi jodùs,
i no spìnt pì rìmis; altri da dii iai,
tant chadès di pì i no dìs, po, di chiscjus.

Ma lès Ezechièl, cal descrìf ben asaj
comchjodùs jua da là che il frèit al vèn,
partànt cun lòu vint, nul e fòuc, pì che maj;

cussì, comchjodùs tiuasn tal so dièn,
cussì, po, a èrin chì, fòu che li plùmis
che da Zuan⁸¹⁹ a vègnin, lasànt il so sen.

In tal miès di chiscju cuatri tjodèvis
un cjàr, su do ròdis, dal aspìèt trionfàl,
che un grifòn⁸²⁰ lu tirava cu li so spàlis.

Cun àlis àltis, l une l'altra tal e cual,
tal miès al era fra li tre e tre listis;
pasànt, a chistis no ghi feva dal mal.

Tantn alt a zèvin da no podej jòdilis;
doru al era chel tant cal era usièl,
ma li altri pars blàncis a èrin, e ròsis.⁸²¹

No che Roma a varès podùt cun un cjàr cussì bièl

fà contènt il Africàn ol ver Augùst,
ma chèl dal sol puc al era visìn di chèl;

chèl dal soreli, che di svià Feto l veva vùt gust,
e bruàt al era stàt pal preà da la cjera
cuant che Gjove l era stàt misterìus ma just.[822](#)

Tre fèminis atòr da la roda destra
a stèvin balànt; luna di colòu ros
che dal fòuc puc diferenta a era;

laltreera coma sen cjàr e vuès a fòs
duta cuanta dun bièl smeràlt fata;
la tersa a pareva che nèif frescja a fòs;[823](#)

prin stàighi davòu da la blancja a parèvin, e basta;
ma dopo la rosa; e al cjànt di chista
làltris a balàvin, a plan chistis e chès a la svelta.
Da la sinistra cuatri a fèvin fiesta,
vistidis di porpora, seguìnt il fà
duna di lòu: cun tre vuj tal cjàf, chista.[824](#)

Davòu di dutl grup chjodùt i vèvin ucà,
èco chì doj vècjus variegàs taj vistis
ma ducju doj onèscj e sèriusn tal so fà.[825](#)

Un al era da la banda, secònt indisìs,
dal grant Ipocrate, che la natura
fàt a veva paj nemaj cun pì mèris;[826](#)

chel altril mostrava la contrària cura
cuna spada cussì lustra e ngusada[827](#)
chencja di cà dal flun mi feva poura.

Dopo jodùs in d'avevi cuatri dùmil partada;
e davòu di ducjus un vecju besòu
al vegneva, durmìnt, cun mua sveàda.[828](#)

E scju sièt[829](#), chintòr a partàvin il stes colòu
daj vincjacuatri vècjus[830](#), ma di gilios
nol veval cjàf ncoronàt nisùn di lòu;

ma di ròis sì e di altri flòus ròs:[831](#)
daun puc pì lontàn un al varès zuràt
che daj vujn sù ognùnn flàmìs stàtl fòs.

E cuant chel cjàr miera dirimpèt rivàt,
sintùt a si veva un tòn, e che zens dègnis
il so zì avànt a vèvin a colp ralentàt,

e chì restàdis a èrin cun li prim insègnis.

Cjànt Trentèin

Tal momènt che il setentrìon dal prin cjèl,[832](#)
che cognosùt maj nol àl nasi nêl tramònt,
nè altri nul che da la colpa il vel,

e che lì al tegneva ogni un pront
a fàl so dovej, comcal fàl pì bas[833](#)
cun chèl che par zìn puàrt si tèn tal timònn front,

fer al era restàt, chei vècjus ulì rivàs
par prin tral grifòn el setentrìon stes,
al cjàr voltàs si èrin coma par vej pas;

e un di lòu, comchel cjèl mandàt lu vès,
Veni, sponsa, de Libano, al veva, cjantànt,
voàt tre vòltis, ei àltris fàt a vèvin il stes.

Coma che i beàs al ùltin invìt avànt
si faràn, e svèls, ognùn da la so caverna,
la cjàr so, rivistida, alelujànt;

chì pur in ta la carosa divìna
sent levàs si èrin, ad vocem tanti senis,
ministros e mesagèrs di vita eterna.

Dùcjus a dièvin: Benedictus qui venis!,
flòus sparpajànt insima e dut atòr,
Manibus, oh, date lilia plenis!

Tal scuminsià dal dì, jodùt i vevi alòr
la banda orientàl duta nroada,
eun bièl serèn al veval cjèl dut atòr;

e la mua dal Soreli a naseva ombrenada
cussì che, par èsi temprada daj vapòus,
a lunc i podevi tègnila joduda:[834](#)

cussì dal dentri di na nula di flòus
che da li mans angèlichis si alsava
e colava dentri e fòu, plena di colòus,

su un vel candìt e coronàt dulìva
comparìt mi veva na fèmina sot vert mant
vistida dun colòu di flama viva.

E il me spìrit, che belzà cussì tant
timp pasàt al era cha la so preensa
stàt al era, cun maravèa e tremànt

sensa che i me vuj a vèsin pì cognosensa,
pal mòvisi di na so misterioa virtùt,
dantic amòu[835](#) sintùt i vevi la gran fuarsa.

Prin cha la vista scumbusulàt i fòs dut
da lalta virtùt che zà mi veva trafìt
tant prin, cuant chencjamò ieri frutùt,[836](#)

voltàt mi eri alòr a sinistra cul sòlit
fà di un fiolùt cal cor vièrs la mama
cuant che mal a si sint o cal è spaurìt,

par dighi a Virgìlio, Nencjun drama[837](#)
di sanc miè restàt ca nol stedi tremànt:
chiscjus a sòn i sens da la vecja flama.

Ma Virgìlio nol era pì chì avànt;
lasàt mi veva, Virgìlio, dols pari;
Virgìlio, che pal me ben, ben ghi volevi tant;

nè dut chèl pierdùt da lantica mari[838](#)
zovàtl vevan mua di tègnimi sut,
ma èco li làgrimis di nòuf cori.

Dante, parsè che Virgìlio al è zùt,
no planzi; di planzi a no è ncjamò ora;
che raòn di planzi no tias ncjamò vùt.

Comamiràliu che in popa en prora
al vèn a jodi la zent cal ministra
n ta altri nafs, e di fà ben a ju ncòra,

ta la banda dal cjàr, che di sinistra,
cuant chal sun dal me nòn mi eri voltàt,
che par necesitàt chì si registra,[839](#)

jodùt i vevi la fèmina che cun cjàf velàt
i vevi prin jodùt sot angèlica fiesta,
che cà dal flun vièrs me i vuj a veva levàt.

Se ben chel vel cal colava dal cjàf di chista,
serclàt dut cun fuèis di Minerva,[840](#)
no la lasava someà manifèsta,

cun fà maestòus ic a si partava,
parànt via pròpit coma chèl cal dis
mal parlà pì seriul tèn in risèrva:

Stà atènt! Stà atènt chjòi soj Beatris.
Comti sotu degnàt di vignìn ta stu mont?
No savèvitu chei òmis a sòn chì beàs?

Jù mi era colàt il vulin ta la clara font;[841](#)
lì jodùt mi eri, el vuli a colp in ta lerba
mi era zùt pa la vergogna chi vevin front.

Cussì la mari al fi ghi par supiàrba,
comche parùt mi veva a mi; parschel amàr
dal benvolej pròpit tant a ni turba.

Ic a veva taùt; ei ànzui dinsìma dal altàr
In te, Domine, speravi a cjantàvin,
ma cun pedes meos taùt a vèvin tal cjàr.

Cussì coma nèifn taj trafs chencjamò a vivin,
ta la schena d'Italia si congela,
che i vins di Sclavònia[842](#) chì a soflàvin,

e in se stesa a si pièrt dopo ca si disgèla,
basta chel paìs chombrenal pièrt al rispìri,
da someà fòuc cal font la cjandèla;[843](#)

cussì senza làgrimis e suspìrs ieri
prin dal cjantà di chej che sempri a cjàntin
secònt li nòtis di chel eterno cori;[844](#)

ma li so nòtis, dòlìs comca èrin
dal so dòu par me a contàvin, comse dît
Parsè, siora, sigàighi tant? a vèsin,

il glas ca mi siera ntòr dal còu ndurìt,
aga e spìrit si veva fàt e, cun dolòu
di vuli e bocja, fòu dal pet al era sparìt.

Ic, restànt encjamò ferman tal pajòu
dal cjàr, a duti li sostànsis pietòis[845](#)
li peràulis a ghi veva voltàt el so còu:

Sveàs i stèis vuàltrisn ta letèrni lùcis
cussi che nè nòt nè sun nè altra ora
djodi sè che la jù al fà l omp vimpedìs;

cul me rispundi duncjal varà pì cura
dintimidimi chel là da li làgrimis
che colpa e dolòu a sèdin di na miura.

Noè doma par òpera da li ròdis màgnis
candirìsin ogni siminsa al so fin,
secònt che li stèlis ghi sòn compàgnis,

ma pa li gràsis dal benvolej divìn
che vapòus tant als a àn che plovi lu fàn,
che nu[846](#) i no podìn jodi da visìn,

chistu da zovenùt[847](#) nol era lontàn
par nuja, vint volùt, dal podej vej fàt
ròbis cussi bièlis che gran virtùt aan.

Man alc di brut e salvadil vèn cambiàt
un cjamp mal semenàt e cultivàt
cuant che pìn gambal sarès sal fòs ben uàt.

Par cualchi timp a tègnisi sù lu vevi judàt;
fàinghi jodi i me vuj zovenùs,

a me i lu menavi, vièrsl just voltàt.

Apèn chal entrà i scjalins si èrin vierzùs
da la me secondetàt, e vita i vevi mutàt,
cjòlt si veva luj da me, ei vuj sos su ben altri 'èrin zùs.

Cuant che da cjàr in spìrit i vevi cambiàt,
e bielesa e virtùt cresuda miera,
ben coma prima no mi veva pì vuardàt,

sielzint invensi strada ca no era vera,
lasànt che bùnis par imàginis fàlisis,
che na promesa maj no rindin intera.

Zovàt a vèvin puc li me spirasiòns bùnis,
chen taj suns ghi lasavi o metevin mins;
sti pròvis a èrin dütis da luj gnoràdis!

Tant jù al era colàt⁸⁴⁸ che ducju i argumìns
su la so salut tant mancu a vèvin judàt
che la pierduda zent mostràighi ei so turmìns.

A è par chèl chel cjamp daj muàrs iai viitàt
e a chèl chen ta stu post a lu à guidàt
dut il me preà, planzint, ghi vevi partàt.

Il alt destìn di Diul vegnarès violàt
se da gustà al vès da mètisi l'àghis
dal Letè senza vej prin ben dimostràt

chel pentimènt che jodi a fàn li làgrimis.

Cjànt Trentunèin

O tu chi ti sòs di là di stu flun sant,
ndresànt il so parlà vièrs me, spuntit,
chencja la lamal veva ngusàt, e tant,

di nòuf a veva tacàt, e cussì a colp seguit:
Dìs, dìs: ee vera o no? a stà acua
tias di dà la to confesiòn in mèrit.

La me virtùt a era cussì tant cunfua,
che movùt si veva la vòus, ma prin smetùt
a veva che da vignì fòu cjatàt a vès sfea.⁸⁴⁹

Se pènsitu tu? a veva dèt dopo un minùt.
Rispuñdimi; che li bruti memòris
laga no tiancjamo cjòlt via dal dut.

Poura e cunfuiòn, insièmit miscjàdis,
di dii un sì pìsul pìsul a mi vèvin fàt sustà,
ca si podeva capì doma vuardànt i làvris.

Comca si romp la balestra al scatà
par masa tensiòn da la cuarda e dal arc,
e, debula, lasta l sen a vè a urtà,

cussì i eri jò scopiàt sot di stu peànt carc,
sbicjànt fòu làgrimis e grancj suspìrs,
mpedint a la vòus di sunà fuàrt al larc.

Alora ic a mi: Pur savint i me deìrs,
ca ti menàvin a volej ben al ben,
che altri bramànt, po, a siè crumìrs,

sè cjadènis o fosàl cussì tant plen
i vèvitu cjatàt che, esint zùt pì avànt,
sieràt ti vèvin il sperà di chistu ben?

E sè di bon o di bièl cussì tant
in ta la front daj àltris si vèvia mostràt
da vèiti fàt cun lòu cjaminà ndavànt?

Dopo di vej un suspìr amàr tiràt,
a stent par rispundi i vevi cjatàt la vòus
chei me làvris cun fadìja a vèvin formàt.

Planzint i vevi dît: Daj bens dal mont ieri golòus;
e lòu cun fals plaiej voltàt mi vèvin i pas
cuant che lontanada[850](#) vi èris daj nustrì còus.

E ic: Se tu ti taès o s'i ti negàs
sè chi ti confèsis, lo stes si savarès
da chèl che dut al sàognùn daj to malfàs!

Ma lòr cuant che un al amèt da se stes
di vej pecjàt, ca sù chi sin nuàltris
aè comcha smusà la lamal gùa si metès.[851](#)

E dal momènt che tu ti ti vergògnis
daj to sbàlius, e parsche naltra volta
èsi pì fuàrt ti tocjarà par reisti li sirènis,

pòja jù la raòn dal planzi e scolta:
ben ti sintaràs comchin altra banda
ndirisati dovùt a veva la me cjàr muarta.

Nè natura nè art ti vèvin maj avonda
plaiej ufrit comli pars dal me cuàrp, cussì bièlis,
ca èrin preòn me, e a sòn adès n tà na bua fonda.

E sa ti veva mancjàt il pì grant daj plaèis
cu la me muàrt, cuala maj roba mortàl
podèvia dopo tiratin taj so deidèis?

Ben ti varès dovùt, cun chel prin colp dal
mont da li ròbis fàlsis, levati sù
davòu di me, chi no eri pì tal e cual.[852](#)

Nocoreva lasà li to plùmis in jù,
e spetà par pì plaèis, o da ninuta
o daltri bens che puc ti podèvis gòdiu.[853](#)

L usielùt pìsul doj o tre a'n speta;[854](#)
ma là davànt di chej usiej pì vècjus
invàn si slargja la rèit o si saèta.

Coma i fioj, plens di vergogna e sidinùs,
cuj vuj in cjera sbasàs, ma pur scoltànt,
ricognosint ducju pentis i so sbàlius,

cussì ieri jò; e ic dît a veva: Cuant
chel scoltà ti fà mal, alsa la barba,
e pì dolòu ncjamò ti sintaràs vuardànt.

Cun tant mancu reistensa al sgoba
il nostràl[855](#) vint un rori a sbati jù,
ol vint cal vèn da la cjera di Jarba,

chjò al so comànt il cjàf i vevi alsàt sù;
e cuant che la me mua barba a veva clamàt,
ben capìt i vevi cuant che cun me a la veva sù.[856](#)

E'n tal momènt che la me mua si vev' alsàt,
ca vèvin smetùt li primi creatùris
di spandi flòus il me vuli al veva oservàt;

e li me lùcis, encjamò puc sigùris,
jodùt a vèvin Beatris chel nemàl a vuardava,
chun èsi besòu al eran do natùris.[857](#)

Di là dal flun e sot sè ca la velava,
pì biela a someàva dun timp pasàt,
e tant miej da làltris, cuant ca era viva.

Lurtija dal pentimint tant mi veva becàt
che di duti li ròbis che cjòlt mi vèvin
dal so amòu, par chès i vevi un òdiu mat.

Tancju displaèis il còu mi muardèvin
che, scunfit, colàt jù i eri; e chist lu sà
chè che li cridàdis sòs liberàt mi vèvin.

E cuant chel còu di fòu ridàt mi veva fuarsa,
la fiòla chi vevi ncuntràt besola
din sù mi veva dît: La me man nosta lasà!

Tràt mi veva tal flun fin ta la gola;
lì mi trainava e avànt a zeva
su laga, liera comna gondula.

Visìn chieri da la beàda riva,
Asperges me sintùt i vevi cun sun cussì dolsùt,
che tant il recuardà che l descrivi pucl zova.

I bras a veva la biela zòvina vierzùt;
sotaga il cjàf mi veva tagnùt imbrasàt
ndà che aga dal flunnglutit i vevi e bevùt.[858](#)

Alora fòu mi veva tiràt e mi veva ufrìt, bagnàt,
lìn tal miès dal bal a li cuatri bièlis;
e dal bras dognuna[859](#) cujerzùt i eri stàt.

Nui sìn ninfis chì, en cjèl i sìn stèlis:[860](#)
prin che Beatrìs a vegnès jùn tal mont
l òrdin a vèvin vùt di èsighi masàris.[861](#)

Ai so vuj ti partarìn; ma a chel gjocònt
lui cal è dentri, i to vuj angusaràn
che tre[862](#) la via, che jodi a pòsin pì a font.

Cuai cjantànt a vèvin scuminsiàt; e par man
tacàt sùbit a menami a vèvin davànt dal grifòn;
vièrs nu voltada, Beatrìs ghiera a man;

e lòu dît a vèvin: Vuarda ben, vuarda benòn:
davànt daj smeràldos metùt ti vìn
dandà chAmòu zà ti veva fàt sinti pasiòn.

Mil deidèris, che pì di flàmis a scuetàvin,
fis a tagnèvin i mèss ai so vuj luins
che sempri sul grifòn fisàs a stèvin.

Comal sorelin tal spièli, no altrimìns,
il grifòn taj so vuj[863](#) al zeva spielasi,
mostrànt prin l un e dopo 'l altri daj so destìns.[864](#)

A noèria, letòu, da maraveàsi
a jodi sta roban sè restà la stesa
e zìn tal so idul a tramutasi?[865](#)

Plena di maravèa e contentesa
lànima me di chel mangjà a gustava
che pìl sodisfa, e pì a resta la fan la stesa.

Di sè mostrànt ntànt la pì alta prova,
in tal so fà, che àltris tre si èrin fàtis avànt,
e ognuna al so cjànt celèst a balava.

Zira, O Beatrìs, ziral to sguàrt sant,
a cjantàvin, a stu chì ca ti è fedèl
e che par jòditi al à fàt cussì tant!

La gràsia ti preàn di cjòiti il vel
da la to bocja, cussì che jodil posi ben

sè che platàt ti tèn dencjamò pi bièl.

O splendòu di lus che di sù sempri a vèn,
cuj palidùt si àja fàt sot lombrena
dal Parnàs o bevùtn ta la so cisterna a plen

sensa vej di fuschìa la mins plena
tentànt di rinditi comchi tièris⁸⁶⁶
landulà che armonial cjèl ti dona

cuant chen tal clar da laria ti ti mostràvis?

Cjànt Trentaduèin

A èrin i me vuj cussì atèns e fisàs
in tal disbramasi di dèis àis di sèit,⁸⁶⁷
chei me altri sens a èrin ducjus sieràs.

E lòu par chì e par là a vèvin parèit
e puc interès; e cussìl sant ridi
a sè ju traèva cun lantica rèit!⁸⁶⁸

Alòr la mua costrèt mi vèvin a mòvi
vièrs la me sinistra che tre zòvinis,
che Masa fis!⁸⁶⁹ i li sintevi dii;

ma la dispoisìon djodi li ròbis
cun vuj apenadès dal soreli mbarlumis,
no mi lasava par nuja d' jòdilis.

Ma dopo chen stu puc di nòuf i jodevi lùcis
(i dīs stu puc doma par rispièt di chèl tant
che atràt mi veva cu li so pars splèndidis),

jodùt i vevi a man destra fasi avànt
la gloriòda procesiòn, ca tornava
cul soreli e li sièt flàmis⁸⁷⁰ davànt.

Comche sot i scùdos par salvasi a và
na fila di soldàs, e a si zira cul sen⁸⁷¹
e, davòu, dutl rest dal regimìntl stes al fà;

cussì che milisia dal celestiàl règn
chavànt a zeva, a ni veva duta trapasàt,
prima che il cjàr al ziràs il timòn.

Alòr al era'l grup di zòvinis ndavòu tornàt,
el grifòn al veva movùt il cjàr benedèt
sensa ca ghi vès nisuna pluma colàt.

La zòvina che tiràt mi vevan tal Lèt
e jò e Stasio la roda i seguìvin
che a fà la so orbita mancu a ghi mèt.⁸⁷²

Stu alt bosc e vuèit cussì i torzeonàvin,
colpa di chè chal sarpint ghi veva crodùt;
ei pas miuràs dal cjànt angèlic i vèvin.

A ghi varès forsi tre tirus volùt
di arco par rivà chì dandà chi èrin
partìs, cuant che Beatris a vignì jù si veva metùt.

Adàm i'u vevi ducjus sintùs ca murmuràvin
dopo che torotòr dun àrbul dut svistit⁸⁷³
di fuèis e daltri fràscjs metùs sièrin.

Stu àrbul che di bràghisl vèn pì mplenit
pì alt cal và, tant alt al è e tant miràt
taj boscs da l'India chognùn restà stupit.

Beàt tu, grifòn, chi no ti sòs tentàt
di becotàn ta stu lèn cussì dols al gust,
che doma mal di pansal fà dopo vèjlu sercjàt.[874](#)

Cussì, atorotòr di stu lèn robust,
a sigàvin iàltris; el nemàl alàt:
Cussì si mantèn la siminsa di dutl just.

E voltàt al timòn cal veva tiràt,
a lu veva tiràt al piè da la nuda frascja
e chèl a ic cun ic lu veva lasàt leàt.[875](#)

Cussì pur cu li nustri plàntis, cul miscjà
da la gran lus di lasù cun chè ca vèn
luìnt davòu dal pès, che cuai a tòcja.[876](#)

prin si fàn sglònfis, e dopo a otèn
ognuna il so colòu, prin chel sol
i so cjavaj al tachi sot altri dièn;[877](#)

fra rose viola, sensaltri pì ca pòl
metìnt fòu colòu, a si rinòva la planta
che prin a era senza fueàn vert e mol.

Jòi no lu vevi capìt, nè chì no si cjanta
il cjànt che la zent a zeva cjantànt,
nè podùt i vevi di scoltà la cansòn dut cuanta.

Se dii i podès comca si zèvin nsumiànt
i vuj crudej da la Siringa[878](#) sintint,
i vuj chel stà a lunc sveàs ghi vèvin costàt tant,

comun pitòu che dal so mistej sintint
encjòjòì mostrarès comchi mi eri 'ndurmidit;
ma chistu ca lu pitùrin àltris, volint.

I pasinvènsi a cuant chi noeri pì sturdit,
e i dīs che un grant splendòu sbregàt mi veva il vel
dal sun e na vòus sintùt che dīt mi veva: Leva sùbit!

Comche a jodi i flòus dal milusàr, chel
cal à l milùs cal fà i ànzui golòus,
e che par chèl sempri fiesta si fàn tal cjèl,

Pieri e Zuan e Jacu, ducju timoròus
e vinsùs, a èrin tornàs a la peràula
che par rompi suns pì profòns a veva vòus,

e jodùt pì no vèvin chej ca ghi fèvin àla,
nè il Moè nè il profèt Elia,
nè dal mestri la so cambiada stola;[879](#)

cussì i eri jò tornàt, e jodùt i vevi che pìa
ca mi vuardava e che di indiris
a mi era prima stada lunc la roja.

Alòr jò dut timoròus: Ndà ca è Beatris?
E ic: Sot da li verdi fràscjs làn banda
ti la jòs sintadan ta la so radis:

jòt la compagnia ca la circonda:
i àltris dopol grifòn in alt a stàn zìnt
cuna cansòn pì dolsa e profunda.[880](#)

E se alc di nòuf ic a steva diint,
jòi no saj, mai saj chen taj vuj zà miera
chè ca vevan sè dutl mentindimint.

Besòla era sintadan ta sta cjera
coma vuardia lasada lì dal plaustri[881](#)
chal àrbul dal grifòn stàt leàt al era.

Taun sìrcul ghi fèvin di sè un claustrì
li sièt nìnfis cun chej lumìns in man
che proteùs a sòn dAcuilòn e dAustri.[882](#)

Uchì ti saràs par puc timp Silvàn;[883](#)
ti saràs cun me par sempri sitadin
di che Roma ndulà che Crist al è romàn.

Però, par chej chen tal mont mal a vevin,
vuarda ben il cjàr, e chel chi tosèvis,
na volta tornàt là, scrif sù, che chej lu lèin.

Cussì Beatrìs; e jò, dut orèlis,
ieri ai so comandamìns dut devòt,
e comda ic volùt, vuardàt i vevi sti ròbis.

Cal sedi maj colàt jù cussì svelt, no cròt,
un lamp di lasù dal nul scur, cuant ca plòuf
da chel cunfin che si tant al è remòt,

comjò l usièl di Gjove jodùt i vevi fàun tuf
jù pal àrbul, rompinghi la so scusa,
ma encja tancju flòus e fueàn frèsc e nòuf;[884](#)

e urtànt il cjàr cun duta la so fuarsa;
che pleàt si veva com'na naf in buràsca,
chen mar a sufrìs da londa ogni scosa.

Alòr dentril cjàr trionfàl, comna frecja
jodùt i vevi na gran volp ca saltava,
e dogni bon past a pareva secja;[885](#)

ma li so còlpis spòrcis ghi mostrava
Beatrìs cha colp ghi veva fàt voltà coda
a sta bèstian pièl e vuès, che via a zeva.

A stu punt, pandà chera prin vegnuda,
jodùt i vevi làcuila ca calavan tal
cjàr, lasànt uli duta la so plumada;[886](#)

e comche fòu a vèn dun ca si sint mal,
cussì na vòus dal cjèl dii si veva sintùt:
O navuta me, sotu cargada cussì mal?

Mi parevalòr che la cjera si vès vierzùt
fra li do ròdis, e che fòul vegnès un dragòn[887](#)
cu la codal miès dal cjàr sbusànt sù dut;

e comespa chen davòu a tiral spunzòn,
e la so troja di coda a se tirànt,
e part dal font, lontanàt si era cun malintensiòn.

Chèl restàt, comche grama a fà ogni tant
inta buna cjera, di pluma, data
forsi cun chè di fà dal ben pi avànt;[888](#)

si veva cujerzùt di nòuf, comche cujèrta
era stada lune l'altra roda, el timòn, chel tant
che un respir al tèn la bocja vièrta.

Cussì trasformàt, stu edifisi sant
cjàfs al veva butàt fòu par divièrs poscj e bus,
un par àngul e tre sul timòn là ndavànt:

scju tre coma nemaj a èrin cornùs,
ma i cuatri un cuàr sòu a vèvin par front:
mòstrus comchistu mai noèrin stàs jodùs.[889](#)

Sigura, cuai comrocjan tal alt mont,
sintada nsima na gran putanasa[890](#)
jodùt i vevi che li sèis a smenasava un mont.

E coma pauròus di pièrdi sta bujàsa,
visìn di ic e dret al steva un gigànt;

e ogni tant la busava, sta sosa.[891](#)

Ma parsche cun puc pudòu mi steva cjalànt,[892](#)
di tant in tant, chel pindulòn di maròus
da cjàf a piè la flagelava, e tant;

e dopo, plen di suspièt e dut rabiòus,
sleàt al veval mostri e pal bosc strisinàt,[893](#)
che jodi pì i no podevi i colòus

da la slondròna e dal nòuf nemalàt.

Cjànt Trentatreèin

Deus, venerunt gentes, cussì alternant
adès tre, dopo cuatri[894](#) sta dols salmodia
li zòvinis a scuminsiàvin, lagrimànt;

e Beatris, plena di suspìrs e pìa,
chès a scoltava in maniera che puc
pì a la cròus si veva cambiàt Maria.

Ma dopo che laltri vèrginis ghi vèvin dàt lòuc
a ic di dii, si veva levàt dretan piè
e rispundùt a veva, colorada comal fòuc:

Modicum, et non videbitis me;
et iterum, bieli sòus mèis e dilètis,
modicum, et vos videbitis me.[895](#)

Dopo, dùtis sièt davànt li veva metùdis,
e davòu di ic, doma cun sens, a veva metùt
me, la fiola, e chèl cal era cun nuàltris.[896](#)

Cussì a zeva, ei no cròt ca vès podùt
dopol nonun cjera pojàl so dècim pas
cuant che cuj so vujn taj vuj mi veva un lamp metùt;

e cun tranquilitàt, Vèn avànt dun pas
mi veva dèt, tant che sjò a parlati mi mèt,
ben dispòst a scoltami ti saràs.

E alòr, apènchi ghieri dirimpèt,
mi veva dèt: Fradi, parsè chi no ti àusis
domàndis a fami? Domanda pur, e dret.

Comchej chai superiòus ghi fàn riverènsis
cuant che cun lòu a stàn parlànt
e a cjatà no rìvin li peràulis,

cussì pur jò, cha parlà plan plan provànt,
i vevi tacàt: Madona, di sè chiai biugna
vui savèis, e di sè ca ghi zovarès[897](#) tant.

E ic a mi: Dal timòu e vergogna
i vuej che tu ormaj ti ti lontànis,
par no pì parlà comun chin sun si lagna.

Pensa che stu cjàr rot fin a li ròdis
dal sarpìnt, al era e nol è[898](#); mal colpèvul
la divìn vendetal varàn ta li spàlis.

No sarà senserèit par ogni sècul
làcuila chen tal cjàr lasàt a veva li plùmis
che prin di preda lu vèvin fàt diàul;[899](#)

chjò di sigùr ijòt, ei conti sti ròbis,
chun timp ni partaràn stèlis visinis,
dogni intòp e sbaramìnt sigùris,

che durànt chèl un sincsènt sinc e un dèis,[900](#)
da Diu mandàt, al coparà la lara
cul gigànt che cun ic al feva putanèis.

A pòl dasi che la me storia scura,
comna Temi o Sfinx no ti persuàdi,
par via che la mins a stropa na vura;[901](#)

ma fra puc li ròbis a saràn li Najadi
ca risolaràn chistu enigma fuàrt
sensa dan a blava o piòris fàighi chel dì.[902](#)

Comche da me a sòn ditis, tenti necuàrt,
cussì paj vifs sen ghi sòn sti peràulis
chel vivi nol è cheun cori vièrs la muàrt.

E tèn pur in mins, cuant chi ti li scrìvis,
di no platà comchjodùt tias la planta
che chì a è stada robada do vòltis.[903](#)

Chèl che di robala o di sclapala si vanta,
cun bestèma di fàt Diu al ufint,
che dompar uu sò creada la veva santa.

Par vèila muarduda, volint e sufrint
par sincmil àis e pì bramàt la primànima
a veva chèl chel bocònn sè l era zùt punìnt.[904](#)

Il to inzèn al durmìs sa nol stima
che par raòn specjàl a è di gran mèrit
sta planta e cussì sbatuda nsima.

E se cròstis no ghi vèsin impedìt
ai to pensèis di entràn ta la to mins,
ca vèvin paj so guscj coma li mòris di Piram sufrìt,[905](#)

par via di tàncjus visis visìns,
la gjustisia di Diu, tal interdèt,[906](#)
il just valòu dal àrbul ti varèsn mins.

Ma parsè che jòi ti jòtn tal intelèt
fàt di piera e, impietràt, coloràt
cussì chimbarlumì ti fà la lus dal me det,

i vuej lo stes, sinò scrìt, alora pituràt,
chi ti lu pàrtis dentri di te, coma chèl
cal torna cul bastòn cun pàlmis fasàt.[907](#)

E jò: Cussì coma sera da sigìl,
ca no cambia la figura stampada,
da un al è adès ben segnàt il me sarvièl.

Ma parsè cussì tant in alt elevada
a svuàlia la vustra cjara peràula,
che pì ca si prova, e mancu a vèn capida?

Par chi ti cognòsis, a veva dèt, che scuela
chi tias fàt, e comche la so duarina
a capì a riva la me peràula;[908](#)

e comla vustra via da la divina
aè tant lontana cuant ca è la distansa
da la cjera al cjèl che pì atl festina.[909](#)

Alora jò: Cun duta la creànsa,
da vu i no recuàrdi di vèjmi maj straviàt
ei no sùnt nisùn rimuàrs di cosiènsa.

E se tu di chistu ti sòs dismintiàt,
ridìnt mi veva rispundùt, tèn chistu ben a mins,
che vuej stes laga dal Letè tias sercjàt;

e sel fòuc al era comcal dìsl fun taj camìns,
dal to dismintià jodi si podarà
che alc di colpan deran taj to straviamìns.

Dadès in sù nuda a sjodarà
ogni me peràula, o chès ca bàstin
di èsi scujèrtis pa la to vista mpura.

Pì luminòus e na vura pì planìn
si moveval soreli tal sercli di misdi,
che cà o là lu jodèvin, secònt là chi èrin,

cuant che fermàdis si èrin, comche cussì
al fà chèl chendavànt ghi vè a zent cal scorta
se nuvitàs al cjata uchì o ulì,

li sièt fèminis⁹¹⁰ ta unombrena smuarta,
ndà che sot fuèis vèrdis e bràghis nèris,
a scòrin che frèjdi ròis che Làlp a parta.

Davànt di lòu, lEufràte e il Tigris
fòu a parèvin sgorgà di na fontana,⁹¹¹
e lasasi plan planìn, coma amìs.

O lus, o Gloria da la zent umana,
se aga a ee chista ca si displèa
da un prinsipit e sè da sè a lontana?

Stu preà cussì miè stàt rispundùt: Prèa
Matelda di ditilu. E chì a veva rispundùt,
comcal fà un che da colpa si dislèa,

la biela fèmina: Tiera stàt dit dut
chistu belzà da me, ei soj sigura
che laga dal Lèt platalu no veva volùt.

E Beatris: Forsi na pì gran cura,
che a la memòria spès virtùt ghi gjava,
ai so vuj sia fàt la so mins dut scura.

Ma jòt l'Eunoè che di là l deriva:
mènilu là, e coma che tu ti sàs,
rianimèa la so mins, ca durmìva.⁹¹²

Coma bon cristiàne no coma i musàs
al fà so la voja da la voja d'altris,
apèn che i segnaj juscj a vègnin mandàs;

cussì, dopo vej li me mans cjapàdis,
movùt si veva la biela fèmina, e a Stàsiu
cun tant bon fà ghi veva dèt: Luj pur tu seguìs.

Sjò i vès, bon letòu, encjamò pì spàsiu
da scrivi, un puc i vorès pur cjanta
dal bon bevi che maj mi varès fàt sàsiu;

ma parsè chei sfuèis ducju plèns a sòn belzà,
ordinàs par sta càntica seconda,
pìn là no mi lasal fren da lart⁹¹³ pasà.

Cussì tornàt i eri da la santonda⁹¹⁴
dut rifàt, coma vis sànis e nòvis
che di bieje cjàfs an dan pì che avonda,

pùr e pront par zì lasù da li stèlis.

Cjànt Prin

La gloria di chèl che movi dut al fà,
luìnt in tal univèrs a penetra
cun lus pì intensa uchì e mancu là.

Tal cjèl, ndà che pì da la so lus vièntra,
i eri jò, e contà li ròbis ch'i vevi jodùt
nol sà nêl pòl chèl che jùl vèn da parzora;

parsche al so deideri fainsi visinùt,
il nustr intelèt a si sprofonda tant
che il recuardasi ndavòu al resta dut.

Ma almancu di chel tant di stu post sant
che podùt fà i vevin ta la me mins teorù,
i faraj adès materiàl dal me cjànt.

O Apòl me bon, di stultin lavoru
da la to virtùt fà chi sedi un cussì grant vàs
da meretà l oràr, pal poèt dut oru.

Fin a stu punt la man chiaì vùt dal Parnàs
mia bastàt, ma adès jùdimi pur tu
a contà cun onòu la storia daj beàs.

Tal me pet entra e ispìrimi tu
cussì coma cuant che Marsia sfoderàt
da la natura dal so cuàrp ti vèvis tu.[915](#)

O valòu divìn, s'i ti mi vèns prestàt
chel tant che limàgin finuta dal beàt regn
figurà i posi, chen mins mia restàt,

rivà i ti mjodaràs al to miej len[916](#)
e coronami alòr cun che fuèis
che la matèriae tu i mi parèis degn.

Rari vòltis, pari, a vègnin cjòltis[917](#)
par segnàl trionf dun Sear o poeta,
colpa e vergogna da lumani vòis,[918](#)

che parturì plaèisn ta la contenta
deitàt delfical dovarès il ramusèl
di Peneo[919](#) cuant cha vignì godùt al parta.

Na faliscjuta a pòl tacà un bièl foghèl:
forsi davòu di me e cun pì biela vòus,
si prearà par che Cir al rispundi dal cjèl.[920](#)

Chì e là si fà alt, paj mortaj, luminòus,
il lampiòn di stu mont; ma pròpit par là
cuatri sèrclis al unìs con tre cròus,

cun percors pì bièl e cun tant miej stela,
fòu al vèn congjùnt, e la mondana cjera
comcal vòu al temprà e sigila.

Fàt al veva di là matina e di cà sera
chel post, o cuai, e dut al era là blanc
chel emisferi, e chì neri al era,

cuant che Beatrìs, a sinistra, tal flanc
so, jodùt i la vevi voltada vièrs il sol:

nencj àcuila maj fisàt lu veva cussì al lunc.

E pròpit coma chun secònt raj al pòl,
el vèn, dal prin, fòu, e di nòufl tornan sù,
comche sempri a la mari tornàl vòu'l fiòl.

Cussì dal so àt, paj so vuj vegnìntn sù
in tal me imaginà, il me si veva pur fàt,
e i vuj, pì dal nustruu i vevi puntàt in sù.[921](#)

Tant a è lècit là, che chì nol pòl èsi fàt
da li nustri virtùs, par gràsia dal lòuc[922](#)
che doma par lomp al era stàt creàt.

Jòi no lai sopuartàt a lunc, nè tant puc,
da no vej podùt jodil sfavilà ntòr
comal fièr cuant che ruvìnt al vèn fòu dal fòuc;

e a colp parùt mi'era che dun dì il dì dut atòr
cresùt al fòs, com se chèl che fàl pòl sti ròbis
naltri sorelil vès fàt zì atorotòr.

Beatris dutan ta leterni ròdis
fisa cuj so vuj a steva; e pur jò
da la sù cjòlt, su ic i vevi li me lùcis.

Tal vuardala, cambià mi eri sintùt jò
comche cambiàt si veva Glauc, tal gustà lerba,[923](#)
coma àltris tal mar, pur luj in Dio.

Significàl traumanà per verba
no si pòl; ma ca basti sè che Glauc al veva fàt
par chèl che gràsiaal à di provà stà erba.

Se doma ieri chèl chi ti mi vèvis creàt
di nòuf[924](#), grant ben che il cjèl ti govèrnis,
tu ti lu sas, che la to lus mian alt partàt.

Cuant che li ròdis ca zìrin etèrnis,
par volej to, a mian a sè atiràt
cu larmonia che tu ti ministris,

mi vevalòr parùt chel cjèl dut cuant al era mpiàt
cu la flama di Febo, che ploja o flun
un lac cussì grant a noa pròpit maj fàt.

La nuvitàt dal lustrì e dal grant sùn
di savej la raòn na vojampiàt
mi veva granda tant ca no la crodarès nisùn.

Alòr ic, chel me al so còu a veva leàt,
par tegni calmàt il me spirt comovùt,
prin chalc i podès jò dii, a veva tacàt

cussì: Tu stes i ti tinsiminis dut
cun stu fals figurà, chjodi no ti pòs
sè chi tjodarès se piudisi ti vès vùt.

Miga ti sòs in cjera, comchi ti cròs;
ma na saèta, ca scjàmpa dal so post,[925](#)
coma te a no còr, che pì svelto cori fin là ti pòs.

Sel prin dùbit mi veva cjòlt, e di chist i vevi vùt gust,
dut suridìnt cu li so peraulùtis,
unaltri ghi veva sùbit cjapàt il so post,

e dît ghi vevi: Contènt i soj pa li ròbis
chiai amiràt; madès mi staj marveànt
di comche pìn alt i vaj di scju cuàrps lièis.[926](#)

Alora ic, il so cjàf un puc scjasànt,
vièrs me a veva vuardàt cuj vuj impenseris
di na mari di front dal fi delirànt,

e tacàt a veva: Li ròbis, dùtis cuàntis,

tra di lòu òrdin a àn, e chista è forma
chal univèrs ghi dà qualitàs divìnis.

Chì a jòdin laltri creatùris lòlma
dal eterno valòu, che chèl stes al èl fin
pal cual dut stu òrdin doventàt al è norma.

In ta stu nsièmit leàdis si tègnin
duti li natùris, se pur divièrsis,
stànt, cuj pì cuj mancu, al prinsipit visin;[927](#)

en ta divièrs puàrs si spartisin dütis
tal grant mar dal èsi, e a ognuna
a ghiè dàt l istint di zìn ta li so àghis.

Chististint al partal fòuc vièrs la luna;
chistun ta ogni nemàl al è motòu;
e dut in cjera al leà e al raduna;[928](#)

e no doma li creatùris ca sòn fòu
dal intelèt di sta fuarsa a sòn sot,
ma encja chès caan intelèt e amòu.[929](#)

La providensa, che a dut chistu a prejòt,
cu la so lus a fàl cjèl;[930](#) sempri cujèt,
ndà che pì svelto si zira chèl che dut al à sot;[931](#)

e adès lì comche par nu al è stàt decrèt,
a ninvia la fuarsa di che cuarda
ca scata el bon a bàtn ta sè cha a dirimpèt.[932](#)

Ma comche na òpera a no vèn formada
sempri secònt la vera intensiòn da lart,
parsè cha rispundi la matèria a è sorda;

cussì chistu percòrs al vèn spes stuàrt
da la creatura chel podej a à
di zì chì o là, se ben che'l sen a à just e fuàrt.[933](#)

E comchogni tant si pòl jodi a colà
un folc da li nùlis, cussì l impùls prin,[934](#)
distràt da fals ben, in cjeral vè a plombà.

Basta maravèis, alòr, dal to cjamìn
vièrs il alt; pensa invensi al rivulùt
che dal di sù vigni jù a val i jodìn.[935](#)

Gran maravèa a sarès di vej te jodùt,
senza mpedimint, la jù dut cuant sestàt,
comna flama che zìn sù no vès podùt.

E chì i vuj vièrs il cjèl a veva di nòuf voltàt.

Cjànt Secònt

O vuàltris chen ta na barcjuta mi stèis atòr,
deideròus di scoltà, e voja i vèis
di zì davòu da la me nàf, che cjantànt a còr,

tornàit pur a rijòdi li vustri rìvis:
che forsi dut, si vi metèis in onda,
restànt lontàn da me, i pierdarèsis.[936](#)

L'onda chi cjapi noè maj stadesplorada;
a mispira Minerva e Apòl mi guida
e l'Orsa li Mùis mi tegnìn mostrada.

Vuàltris pus che la mins i tegnèis alsada
par godin timpl pan daj ànzui, dal cual
chì⁹³⁷ a si vif senza maj vèjni avonda,

i podèis ben mètivi in tal alt dal sal⁹³⁸
cul bastimint vustri, davòu da la me agàr,
prima che laga a torni tal e cual.

Chej gloriòus che a Colchis èrin zùs pal mar,
mancu marveàs si vèvin, che vuàltris i sarèis,
cuant che Gjason jodùt a vèvin, bifòlc, ta lagàr.⁹³⁹

La sèit chi vèvin sempri vùt in ta li nustridèis
in tal alt dal Empireo a ni partava
svelta, cuai comal cjèl che la sù i jodèis.⁹⁴⁰

Jòi vuardavi Beatrìs chen sù a vuardava;
e forsi tal timp che na frecja si distàca
dal arco e a la so fin a riva,

mi eri jodùt vignì indà ca taca
che miràbil roba; ma chè ca era là⁹⁴¹
ben jodint sè ca mi feva mbacucà,⁹⁴²

voltàt si veva vièrs di me, contenta e biela,
e mi veva dit: A Diu dighi ben gràsis,
chadès unis nia cu la prima stela.

A pareva che na nula la cujerzès,
duta solida e lustra e neta,
comadamànt che cun lus dal soreli a ardi al zès.

Dentri di sè leterna margarita⁹⁴³
a mi veva risevùt, comche laga a surbìs
un raj di lus e unida a resta.⁹⁴⁴

Sjò ieri cuàrp, e chì a no si capìs
comche na dimensiòn in ta naltra a sunìs,
ca à di èsi se cuàrp in cuàrp a sinseris,

alòr il me deideri cjalt coma flàmìs
al sarès djodi che esensa⁹⁴⁵ ca mostra
comche Diu e l èsi nustri a sòn unis.

Ulà sè chi crodin par fede a sjodarà,
senza raonalu, ma tant clarl sarà chèl
coma chè chi acetàn che par prin a è vera.⁹⁴⁶

Alòr rispundùt i vevi: Siora me, cussì fedèl
comche pì i no pòl èsi, ringrasiàlu i vuej
che dal mont mortàl mia partàt in ta stu cjèl.

Ma dièimi: alc jòi volarès savej
daj sens scurs di stu cuàrp che la jùn cjera
Cain a còntin ca si pòl jodin chej.

E ic cun bocja ridint: Se sbaliàda era,
a veva dit, lopiniòn da la zent mortàl
baada su sensasiòns, comca era,

nosta fà alòr la part dal baovàl
e marveàti masa; chè ben ti sàs
che fra sens e raòn curt al è l intervàl.

Ma dimi nvènsi sè che tu pensàt ti às.
E jò: Chej che ca sù diferèns mi pàrin,
in cuàrps pì rars o dens a sòn stàs creàs.⁹⁴⁷

E ic: Tjodaràs comca simpantànin
tal fals li to idèis, se ben ti scòltis
comche cul me raonà a sintorgulèin.⁹⁴⁸

Lotava sfera jodi vi fà lùcis
a plen, e chès o par coma o par cuant

lasù a vi mòstrin divièrsis mùis.[949](#)

Sa la diversità a fòs dovùt dut cuant,
dùtis a varèsin la stesa virtùt
spartida, tant al pìsul lumìn cheal grant.

Divièrsis virtùs aan alòr dèsi frut
di prinsìpis formaj, e chej, fòu che un,[950](#)
a vegnarèsin, secònt te, ognùn distrùt.

Duncja, se dal rar sti màcis colòu fun
a sòn par dut on part secònt te cauàdis,
al sarès di so matèria cussì diùn

stu planèt, o in tal mòut ca si spartìs
il gras el magri taun cuàrp, cussì chist
in sèl cambiarès li pars dènsis e ràris.

Se dal rar si tratàs, al sarès manifest
in ta neclìs solar che trasparì a farès
la lus, comche nisùn cuàrp rar al reist.

Ma chist nol èl cau, e alòr djodi a sarès
l altri[951](#), e sjò chèl i zès a smuarsà,
il to parej falsificàt al vegnarès.

Sel rar da na bandao l'altra nol trapàsa,
alòr lì un punt di èsi al varès
chel so opòst di zì oltri nol lasa;

e di lì si riflètìl raj che lus ghi dàai planès,
cussì comche colòu da veril vèn rifletùt,
che plomp al tèn platàt davòu di se stes.[952](#)

Ti diaràs cal somèa pì scurùt
uchi il raj che in ta altri bàndis,
par via che di pìn sot al vèn rifletùt,[953](#)

ma in chistu cau fài podarèsis
unsperimìnt, se provalu i volèsis,
che font al è dal flun da lidèis vùstris.[954](#)

Tre spièlis ti ocòrin; doj tiu poisìonis
no tant lontàn; il ters, pì lontanùt
mètilu e pròpit in miès daj àltris.

Davànt di lòu, ma a li spàlis metùt,
fà chun lumìn al ilùmini i spièlis
cussì chel so raj a tel vegni rifletùt.

Se ben che la lus in tal miès da l'altri lùcis
da li àltris a è pì pìsula, tjodaràs
che luminoa aè coma li àltris.[955](#)

Adès, comchal bati daj ràis infogàs
da la nèif al resta dut nut il sogèt,
esìnt il colòu so el frèit cul cjalt scjampàs,

alòr, cussì restàt tun tal tontelèt,
di lus tant viva mpleniti adès i vuej,
che stela luìnt ti somearà dal aspièt.

Dentri di chel cjèl dal divìn benvolej[956](#)
atorotòr si zira un cuàrp[957](#) che la virtùt
al à di vej il èsi di dut sè ca è di miej.

Chel cjèl[958](#) ca ni tèn cun tancju vuj jodùt,
chel èsi al spartìs in divièrsi esènsis,
di luj distìntis, ma part dal so contenùt.

I àltris ziròns in vàriis diferènsis
li esènsis che dentri di sè aan
paj so uus a dispònin coma simìnsis.[959](#)

Scju òrgans dal mont zirànt cussì a vàn,

comchjodi ti pòs, da scjalin a scjalin,
e di sù a cjòlin e di sot a fàn.

Vuarda ben tu chi ti stàs scoltànt sidin
comche a sè chi ti vus⁹⁶⁰ mi staj visinànt,
che dopo ti pòsis tu fà da lumìn.

Il motu e la virtùt dogni zìru⁹⁶¹ sant,
coma che pal fabri a è lart dal marcjèl,
i motòus als e beàs⁹⁶² i'u stàn cauànt;

el cjèl⁹⁶³ che tanti lucjùtis a fàn bièl,
da la granda mins che movil fà e nforma⁹⁶⁴
limàgin al cjoj par ogni so lumìn bièl.

E coma che tal vustri pòlvar lalma
ta li so divièrsis pars a si difònt
e ognuna di sti pars a ànima,

cussì la nteligènsadi chist tèn cont
a sparpaèal ben son ta li stèlis,
movìnt atòr da lunitàt dal so mont.

Langelica virtùt divièrsis lèghis
a fà cuj presiòus cuàrps⁹⁶⁵ che ic a ispirà
e taj cuaj, coma vitan vuàltris, a sunìs.

Pa la 'legra natura⁹⁶⁶ dandà ca spira,
la virtùt tal cuàrp misturada a lus
comche la biela lusn tal vuli a si mira.

Da chista a vèn chèl che da lus a lus
al somèa diferènt, no da fis e ràr:
ic a èl prinsìpit formàl ca prodùs

secònt il so bon volej, il scur el clar.

Cjànt Ters

Chel soreli⁹⁶⁷ che prin scjaldàt mi veva il pet,
rivelàt mi veva la biela veretàt,⁹⁶⁸
provànt e riprovànt⁹⁶⁹, el so dols aspièt;

e jò, chi volevi tegni dimostràt
che coreùt ieri e sigùr doventàt,⁹⁷⁰
par cussì dighi il cjàf i vevi alsàt;

ma na viiòn a mi si veva preentàt,
chal jòdila tegnùt mi 'ngrimpava tant stret
che di confesàmi mi eri dismintiàt.

Coma ta un veri trasparènt e net
amondi, on tàghis limpìdis e cujètis,
ma no tant fòndis da no jòdighil lièt,

a sjòdin li nustri mùis spielàdis,
ma debulùtis, coma pèrlisn blancja front
chun puc a vòu par rivà a jòdilis;

cussì, mùis che tabajà volèvin un mont
jodùt i vevi, en tal sbàliu contrari i eri colàt
di chèl chamòu l veva mpiàt tra omp e font.⁹⁷¹

Al momènt che jò i vevi lòu notàt,
ca fòsin figùris di spièli pensànt,
par jodi cuj ca èrin mi eri ziràt;

e jodùt no vevi nuja, e di nòuf ndavànt,
dret taj vuj da la me dolsa guida, i vevi vuardàt;
ica rideva, ei vuj sans ghi ardèvin tant.

Se ridi ti njòs, nosta èsi maraveàt,
mi veva dît: al èl to pensà da frutùt
chen tal just il piè nol à ncjamò pojàt,

ma torotòr si zira, com'ch'i vevi jodùt:
chès chi t'jòdis a sòn veri sostànsis
ea sòn chè parschel so voto no vèvin finit dut.[972](#)

Ma parla pur e cròdighi a chistis;
che la lus dal alt che contèntis li tèn
chè a vòu che dûtis si tègnin fèrmis.

E jò al spìrit cal pareva pì ben
dispòst di contà, voltàt mi eri, diint,
comomp che puntàt al èn tal so dièn.[973](#):

O spìrit ben creàt, chei ràis ti stàs godint
da leterna vita, el ben so ti sìn
che prin di vèjlu gustàt a nol sintint.

Gust i varès se adès chi sìn visins
il nòn to ti mi diès e da la to zènt.
Alora ic, pronta e cuj vuj ridins:

La nustra caritàt noa nisùn intènt
al just di sieràighil cancel, comla caritàt
di chè che com'che ic a è a vòu vej la so zent.[974](#)

Comna vèrgin mùnial mont mi veva ospitàt,
e se la to mins sù e jù mi vuarda,
chjò i soj pì biela no ti tegnará platàt,

ma a ricognosará chjò i soj Picarda,
che, metuda chè cun scjù altri beàs,
beàda i sojn ta la sfera pì tarda.[975](#)

I nustri afiès, ca vègnin inflamàs
doma in tal plaej dal spìrit sant,
gust aan di èsin tal so òrdin formàs.

E stu destìn, che bas al par dèsi tant,
dàt a niè stàt parsche trascuràt i vìn
i nustri vòtos, o lasàs ju vìn dibànt.

E jò a ic: Cualchicjusa di divìn
lui a sjòt dal vustri tant bièl aspìet
che cussì tant vi cambia da comchièris prin;

e prin dadès no mierimpensàt, puarèt
chi soj; madès mjuda sè chi ti mi dis,
chal recuardàmi a mi parta dirèt.

Ma dimi: vuàltris chi sèis chè contèntis,
no deideràiu di zìn ta un lòuc
pì alt ndà che pì visìn?[976](#) ghi sarèsis?

Cuj altri spìrs a veva prin ridùt un puc;
e mi veva dopo rispundùt cussì contenta
ca pareva àrdi damòu dal prin fòuc:[977](#)

Fradi, di sè chi volìn a mi cujèta
la caritàt stesa, ca mi fà volej
doma sè chi vìn, che'l altri nol impuarta.

Se di zì pìn alt i vèsin da volej,
puc dacòrdul nustri deideril zarès
cul volej di chèl che chè ni vòu vej;

e chistu chè ben djodi ti podarès
se di èsi'n caritàt aè chè necessitàt,

e se la so natura di capì ti vès.

Ànsi, a ghi tòcja a stu èsi beàt
tègnisi dentri dal alt volej divìn
par che di doj volèis un sòul vegni formàt;

cussì che comda scjalìn a scjalìn i stìn
in ta stu regnu, a dut il regnu ghi plàs
compur al re chal so volej ni tèn visìn.

In ta la so volontàt a è la nustra pàs:
ic a è chel mar che vièrs di chèl dut sinclina
n tal mont, fin i ànzui da ic stàs creàs.

Clar miera alòr comche ducju i cjèj a èrin
paradis, encja se pa la gran gràsia
dal Creatòu ducju compàis no la godèvin.

Ma comca capita chun mangjà al sàsia
e di unaltri a resta la gola,
che dun si vòu e dal altri si ringràsia,

cussì fàt i vevi jò, cun fàt e cun peràula,
par capì da ic cual ca era la tela⁹⁷⁸
chel tesi nol era ncjamò zùt a finila.

Par vita buna e grant mèrit a è ulà,
pin sù, mi veva dèt, na fèmina⁹⁷⁹ che nòrmis
aa dàt al mont par cuj sì si vistis e vela,

che fin al murì, dì e nòt, cun chel nuvis⁹⁸⁰
si stedi chogni voto al aceta
se fàt al è cun amòu e bòis propòis..

Par zìghi davòu, lasàt i vevi da zovinuta
il mont, e il so àbit⁹⁸¹ i vevi vistit
cul propòit di vivi la so vita.

Ma alora òmis di puc bon propòit
fòu mi vèvin tiràt da la dolsclauura.
Diul sà ben cuant che dopo i vevi patit.

E chistaltri splendòu cha te si mostra
a la me destra indà cal stà ardint
di dut il lui da la sfera nustra,

sè che jòi ti dìs di me, ic a sintint:
mùnia a era, e ic pur a veva cussì pierdùt
il vel da chej⁹⁸² che puc an vèvin di sintimint.

Di rimètilan tal mont a vèvin podùt,
cuntral so volej e la bunuansa,
mal vel dal so còu jù nol è maj vegnùt.

Chista a è la lus da la gran Costansa
che pròpit dal secònt vint di Soave
dàt a veva la tersa e ùltima potensa.⁹⁸³

Cussì mi veva parlàt e dopo tacàt a veva lAve
Maria a cjantà e cjantànt a era svanida
comalc chen taga scura nglutit al è.

I me vuj che chel tant la vèvin seguida
che pusìbul ghiera, a la fin
si vèvin ziràt vièrs limàgin limpida

di Beatris e lì fis a restàvin;
ma chè cunun lamp ferit a veva'l me sguàrt
cussì chin alt i me vuj restà no podèvin;

par chèl di domandàighi i vevi fàt ritàrt.

Cjànt Cuàrt

Fra doj plàs, 'l un dal altri altritàn bon
e distàn, un omp libar al morarès
di fan prin che dun al cjolès un bocòn;[984](#)

cussì starès un agnèln miès da li bràmis
di doj lùpos crudej, di ognùn temìnt;
e cussì starès un cjan tra do dàinis;[985](#)

par chèl, sjòi taevi, dincolpami no intìnt,
nè di laudami; tai mi tocjava,
daj me dùbis tal stes mòut pocàt esìnt.

I taevi, mal deideri me sjodeva
n ta la me siera, el me domandà cun chèl;
pì clar di cussì èsi nol podeva.

Fàt a veva Beatrìs comche fàtl veva Danièl,
da Nabucdònoor calmànt la colera
che rindùt lu veva cussì tant crudèl;[986](#)

e dît a veva: Ben i jòt comca ti tira
uchì e ulì l un e 'l altri deideri,
che dii no ti pòs sè chti preferìs na vura.

Tu ti raònis: Se'l volej bon al resta e lieri,
la violènsa dàltris par cuala raòn
a ghi cjòlia mèrit al me deideri?

E di dubità ti somèa pur bon
il tornà da lànimìsn ta li stèlis,
secònt sè cal à dît il Platòn.[987](#)

Tal to volej a pòchin sti domàndis
duti dos compàgnis; mai vuej par prin

tratà la pì sindiòsa di chist' idèis.[988](#)

Daj Serafìns, chèl che a Diu ghiè pì visìn,
Moè cal sedi o Samuel o chel Zuan,
il un ol altri, o Maria, diìn,

ta unaltri cjèl di sigùr a no stàn
che chiscju spiris che adès ti'as jodùt
chen tal so èsi pì o mancùl stes timp aan;[989](#)

ma dùcjus a fàn bièl il prin zir par dut,
e ognùn al gòt, tal mòut so, il dols stà
n ta stu post dal spirt eterno intinzùt.

Chì a si pòsin jodi, no parsè che chista
a è la so sfera, ma coma un sen
dal pì bas di stalta sfera celesta.[990](#)

Stu parlà ghi zòva pì al vustrinzèn,
che doma di sè ca è sensìbil al capis,
chen sèguit al intelèt a si rìnt dègn.

La scrittura cussì a linteletuàlis
vùstris si adàta, e piè e man
a Diu, altri intindìnt, ghi atribuìs;

e la Gliia Santa, cun aspièt umàn
Gabrièl e Michèl vi rapreenta,
e chel altri che Tubia rifàt al à san.

Chèl che Timeo[991](#) da lànimìs al conta
a nol è coma chèl che chì i jodìn,
encja sal pàr cròdighi a sè cal conta.

Li ànimis ta li so stèlis a tòrnin,
al dis, crodìnt dèsi da chì distacàdis
cuant che natura i cuàrps a vòu ca nfòrmin.[992](#)

Ma forsi nocòr cussì capì sè cal dis,
e a pòl ben dasi, encja sa no pàr,
chintìndi nol voli ròbis ridìculis.

Senvènsi al intint laudàl rotònt altàr[993](#)
cun mèrit o colpa, alora forsi
alc di just al riva a meti al ripàr.[994](#)

Mal capìt, stu prinsìpit a stuàrzi
al è zùt cuai dutl mont, cussì che Gjove pur,
e Mercùri e Mars nomàs sòn stàs cussì.

Laltridea che di chè no ti sòs sigùr
mancu velèn aa, parsche la malisia
so asaj no è par rìnditi impùr.[995](#)

Se justa a no par la nustra gjustisia
ai vuj daj mortaj, al è pur argumìnt
di fede e no di bruta ereìa.

Ma par cal posil vustri raonamìnt
penetràighi ben in ta chista veretà,
ti faraj contènt, comchi ti stàs volìnt.

Sa sia violènsa cuant che il violentàt
a nol juda par nuja chèl cal sfuarsa,
alòr un spirt cussì a nol vèn scuàt;

chel volej, sa nol vòu, no si smuàrsa,
mal fà, comca ghiè naturàl di fà al fòuc,
encja se mil vòltis si ghimpòn fuarsa.[996](#)

Par chèl, se chèl a si plèa tant o puc,
la fuarsal juda, e chistis cussian fàt,
che tornà a varèsin podùtn tal sant lòuc.

Sel volej pròpit intej al fòs stàt,
comchèl di SaLurìnsn ta la grilia metùt[997](#)
e di Musio cha la so man dur si veva mostràt,

e tornàn claustri varèsin cussì podùt,
so vera cjaa, na volta liberàdis;[998](#)
maun volej cussì grant si lua di rar jodùt.

E sti peràulis, s'i ti lias capìdis
benòn, il raonamìnt a tègnin anulàt
ca ti varès turbàt ben altri vòltis.

Ma èco chi tias naltra difictàt
da afrontà, e besòu no ti rivarès
a svinculati: ti restarès prin stracàt.

Ta la to mins chistiai jò lasàt imprès
che ànima beàda buìis a no dis
parsche dongja a ghi stà a Diu stes;

e da Picarda dopo ti sintèvis
comche Costànsa al vel ghi era stada fedèl,
cussì ca somearès che chì a mi contradis.

Tanti vòltis, fradi me, a si fà chèl
che par scjampàl pericul, e a malavoja,
a si fà chèl, comchi dis, cal è puc bièl;

comAlmeòn che, se pur cun pucja voja,
preàt dal pari, so mari al veva copàt,
e mòstru si veva cussì fàt, cuntra voja.

Uchè i vovej chi ti tègnis ben pensàt
che violènsa e volej ansembrasi a vàn

e sè cal ufint nol vèn sempri scuàt.

Il volej asolùt a si opòn al dan;
ma chel tant e basta a ghi cunsintis
che sinò si varès pì ncjamò malàn.[999](#)

Duncja, cuant che Picarda di chèl a dís,
dal volej asolùt, e no daltri[1000](#), antìnt,
cussì che tant ic che jò i diìn ròbis vèris.

Dal sant flun chistu al era l ondulamìnt
cal sgorga dandà che dutl ver al vèn;
cussì dut contènt mi veva fàt il so raonamìnt.

O divina, amada dal prin ben,
alòr i vevi dít, che cul parlà minònda
e scjàlda tant che sempri pì vif mi tèn,

la me afesiòn a no è asaj fonda
par rivà a favi gràsia par gràsia;
chist lu farà chèl cal jòt el pòl avonda.

Ben i jòt che maj, ma maj, no si sàsia
l intelèt nustri sa nol vèn luminàt
da Diu, che sinò il ver maj, po, no sia.

Tal ver divìn a si mèt[1001](#), com nemàl ntanàt,
apèn cha luj sunis; e ghi resta unit:
sinò sel valarèsial deideràt?

Al nàs par chèl, coma menàdisn ta li vis,
al piè dal ver il dùbit; e a è natura
ca ni pòchi sempri pin alt vièrs li pìchis.

Stu chì minvida, chistu mi sigura,
madona me, di domandavi cun rispièt,
di naltra veretàt, ca miè scura.

Al pòsia l omp dà sodisfasiòn, puarèt,
ai vòtos mancjàs cul fà daj altri bens
chal Alt ghi somearèsin ognùn corèt?

Beatris mi veva vuardàt cuj so vuj plens
di luìgnis di amòu, cussì divìns,
che rindùt mi eri al so splendòu intèns:

calàs mi èrin i vuj, e scurida la mins.

Cjànt Cuìnt

Se nformada ti mi jòs dal vif amòu
che di compaj in cjera no si jòt sen,
cussì che daj vuj tos i vìns dut il valòu,[1002](#)

nosta fati maravèis, che chist al vèn
dal jodi perfèt, cussì che un ben jodìnt,
il piè al mòuf vièrs il ben jodùt ben.

Ben ijòt comche zà al và risplendìnt
tal to intelèt il eterno lui
e, jodùt, dompar chèl e sempril và ardìnt;

e, saltril vustramòu al vaa sedui,
altri a nol è che di chèl na olma
mal capida che chì si la jòt stralui.[1003](#)

Savej ti vùs sen altri mòut, e coma,
compensà si pòl pal mancjàt voto, tant
che di pari pas a zèdin il Alt e la vustralma.

Cussi Beatrìs scuminsiàt a veva stu cjànt;
e comun chen tal dut dii si tèn butàt,
a veva continuàt cussìl so discòrs sant:

Il miej regàl che Diu, di so maestàt
creànt al à fàt e da la so bontàt
cussì ben si riflèt e tant al è apresàt,

al è stàt chèl di dàighi al volej libertàt;
che doma li creatùris inteligèntis,
il Signòu dütis di chista al à dotàt.

Adès tjodaràs, se tu ti mi seguìs,
l alt valòu dal voto, se cussì al è fàt
che Diul cunsint cuant che tu ti cunsintis;

chè, tal stabìl tra Diu e l omp il pat,
sacrifìsis si fàn di stu teoru,
zà minsonàt, e si'u fàn cul stes àt.[1004](#)

Duncja, cun sè a si pòsia scambiàlu?
Se ben ti cròdis duà chèl chi tias ufrìt,
dal mal cal vèn dàltris, fàun bon lavoru.

Che sè chi ti dìs al è just tias zà ben capìt;
ma la Gliia Santa a dà dispensa,
contrària, si pensarès, da sè chiaì dìt;

chì alòr a è miej chi ti fèdis paua
par dàighi timp al mangjà chi tias mangjàt
che dun bon digerì nol resti senza.

A chèl chi ti spiegghi tenti ben sveàt,
e tègnilu cont; che a no è siensa
chè di vej alc capìt ma no conservàt.

Do ròbis a ocòrin par vej lesensa
di stu sacrifici[1005](#): la prima è chista,
chè ca si fà[1006](#); l'altra a è la promesa stesa.[1007](#)

Di stùltima maj si pòl dii basta
prin da la so fin; e di chèl ti pòs
adès ben jodi di sè ca si trata:

par chèl necesari ghiera ai Ebrèos
di ufrì, encja se chèl ca ufrivin
permutàl podeva, comchal curint ti sòs.

Che altra, la matèria stesa, diìn,
a si pòl forsi, cuj sàja, scambiala
cu naltra, senza che'n colpa i zèdin.

Ma che nisùn il cargu da la spala
di so volejl cambi se prin voltada
noè stada la claf blancja e la zala;[1008](#)

e ogni permutasiòn a è nvàlida
se la matèria vecjan ta la nova
coml cuatrin tal sèis a no vèn tegnuda.[1009](#)

Ma salc i vìn che cul so valòu al vè
dut scuibrànt cualsiasi balansa,[1010](#)
altra matèria alòr puc a zova.

Il voto a nol è monada, se ben si pensa:
fedej biugna èsi, tegnìnt ben badàt
di no fà com Jefta cu la so promesa;[1011](#)

ca sarès tant miej sal vès dìt: Mal iai fàt,
che, mantegnìnt, fà peu; e cussì cretìn
jodi ti pòs chel gran duce daj Grecs al era stàt,

che planzi al veva fàt Ifgenian tal so aspièt ninìn¹⁰¹²
che planzial fàt di sè i triscj e i bòis
cha un cussì crudèl cult maj crodùt ghi vèvin.

Tal mòvisi, Cristiàns, sèrius dèsi i vèis;
no stèit èsi coma na pluman ta ogni vint,
parsche lavàs dogni aga i no vegnèis.

I vèis il nòuf e il vecju Testamìnt,
el pastòu da la Gliia ca vi guida:
vi basta chistu pal vustri salvamìnt.

S'i sintèis da la malvoja la clamada,
òmis a biugna chi sèdis, no piòris,
che l Ebreo no vi fedi na riduda.¹⁰¹³

No stèit coma l agnèl fà cal lasa li tètis
di so mari¹⁰¹⁴ e, taj so saltùs dut atif,
a la fin a si parta ntòr ròbis brùtis.

Cussì Beatrìs a mi, comchjò i scrif;
dopo cun tant deideri si veva voltàt
vièrs l alt indulà chel mont al è pì vif.¹⁰¹⁵

Il so tai el so aspièt dut cambiàt,
la me granda voja a vèvin stupidìt
di vèighi ncjamò tanti domàndis fàt;

alòr, comna frecja chel sen a tèn culpìt
prin chel spac al vedi di tremà smetùt,
che zà rivàs ièrin tal secònt cjèl¹⁰¹⁶ i vevi capìt.

Beatrìs i vevi chì cussì contenta jodùt
che pì vièrs la lus di chel cjèl a zeva
e pì e pì lueval pianetan dut.

E sen ridi la stela si cambiava,
cussì encja jò, che la me natura
a tramutà sempri a mi partava!

Comta na vasca di pès, calma e pura,
atiràs a sòn i pès a chèl cal vèn di fòu,
e vièrs chel pàscul a vàn cun primura,

cussì un miàr jodùt i'n vevi jò cun splendòu
vignì vièrs di me, e dognùn si sinteva:
Eco chèl¹⁰¹⁷ che pì grantl faràl nustramòu.

E pròpit comchognùn vièrs nul vegneva,
jodil feval spirt di contentèsa plen
in ta la lus clara chen luj a splendeva.

Di chèl che chì a taca, letòu, pensa ben
coma chi ti ti sintarès tormentàt
se di zì avànt i no farès pì sen;

e tjodarès tu comche deideràt
i vevi da lòu di sinti comca èrin,
cussì comchai me vuj si vèvin mostràt.

Beàs chej che, comte, i trònos a jòdin
dal triònf eterno par vej la gràsia
vuda prin che la milisia¹⁰¹⁸ a bandònin!

Dal lustrì che par dut il cjèl si spàsia
impiàs nui sìn; e s'i ti deideris
di nu savej, ti diarìn sè che chì sia.

Cussì a mi veva un di chej sans di spìris
dìt; e alòr Beatrìs: Domanda pur,
e cròdighi coma peràulis divìnis.

Ben jò i jòt comchi ti tinglùsis sigùr
tal lui che daj to vuj a ti vèn fòu

e chenflamàtl vèn dal to ridi pur;

la me mins, bunànima, savej a vòu
cuj chi ti sòs, e parsè che chì ti àrdis,
in ta la sfera che daltri¹⁰¹⁹ a risèifl luòu.

Sti peràulis ghi vevi dît a la lus, e drètis,
che prin mi veva parlàt, e ic luìnt
pì di prin si veva fàt, e tant, al sintilis.

E comil soreli ca si plata ridint
di masa lus, comchel cjaltl tèn roeàt
chel vel di vapòu ca lu stà cujerzint,

pal so grant gjoldi mi si tegneva platàt
dentri dal so raj luminòus il spirit sant;
e cussi rispundùt mi veva, in sè dut sieràt,

in ta la maniera cal cjantal pròsin cjànt.¹⁰²⁰

Cjànt Sest

Dopche Costantin lacuila l veva voltàt
cuntral cors dal cjèl, che ic a veva seguit
davòu dal antìc¹⁰²¹ cun Lavinia maridàt,

sent e sentàis e pì, in tal lontàn limit
dEuropa l usièl di Diu si veva tegnùt
in ta laltùris dandà cal era prin¹⁰²² partìt;

e da lombra da li plùmis sàcris, dut
il mont da lì l veva governàt, di man a man,
e plan plan ta la me man al era cussi vegnùt.

Sear i soj stàt, e i soj Gjustiniàn,
che par volej dal Signòu, benevolènt,
li lègis iai ben rafinàt, di me man.¹⁰²³

Ma prin cha lòpera i stès lì atènt,
chuna natura¹⁰²⁴ Crist al vès, e no dos,
i crodevi, e di chist ieri contènt;

ma aloral benedèt Agapitos,
grandisin pastòu, a la fe sincera
indresàt mi veva cu li peràulis sos.

Crodùt ghi vevi, e sè che so fede a era,
cussi clara joduda la vevi comchi vevi sempri jodùt
ta na contradisiòn la falsa e la vera.¹⁰²⁵

Apèn che cu la Gliia i piè i vevi movùt,
par gràsia so Diu a mi veva ispiràt
il grant còmpit¹⁰²⁶, e dutn luj mi eri metùt;

al me Belizàr li àrmis ghi vevi fidàt,
e chistal cjèl stes a ghi veva plaùt¹⁰²⁷ cussi tant,
chal lavoru¹⁰²⁸ pì ncjamò mi eri butàt.

Par rispundi a la prin domanda¹⁰²⁹, pì avànt
nocòr chi zedi; ma la so condisiòn
a mi custrins di zìghi pì in davànt

par chi tjòdis cun se sorta di raòn
ca si mòuf cuntra chel sacrisant di sen¹⁰³⁰
tant chèl ca lu fà so comchèl ca lu opòn.¹⁰³¹

Jòt cuanta e cuala virtù cal veva fàt degn
di riverensa; e'n tal momènt al veva tacàt
che Palànt al era muàrt par conferighil regn.

Tu ben ti sàs chen Alba a si veva ncjaàt
par treinta àis e pì, fin che finn fin
dompar luj i tre e i tre a vèvin lotàt;[1032](#)

cussì pur dal mal da li Sabinis fin
al dolòu di Lucrezia ben i ti sàs
comche i sièt re vinsùt a vèvin dut il visin.[1033](#)

Ti sàs pur sè cal veva fàt[1034](#) cuant chen taj bras
daj Romàns partàt al era stàt cuntra Pir e Bren
e cuntra comùns[1035](#) e principalitàs;

e da chìl vènl Torcuàt el Cuìns, cal otèn
daj cjavielàsl nòn[1036](#), e i Dècjus e i Fàbius,
famous, che di laudà volentej ghi tèn.

Par cjera sòn i Àrabos da luj stes metùs
che davòu dal Anibal aan pasàt
chej valòns alpìns da làghis tos, Po, scorùs.

Sot di luj, da zovinùs, a vèvin trionfàt
Sipion el Pompèo; e là che nasùt
ti sòs, sotl Fièul[1037](#), tant amàr al era stàt.

Alòr, al timp che dutl cjèl al veva volùt
a so mòut rindi dutl mont serèn,[1038](#)
Sear al veva cjòlt e, Roma volìnt, tegnùt.

E chèl che fàt al veva dal Var fin al Ren,
jodùt a vèvin il Isàr el Er, coma purl Sena
e ogni val indà che l Rodàn al è plen.[1039](#)

E chèl che fàt al veva dopovej lasàt Ravena
e saltàtl Rubicòn, di un svualà al era stàt
tal che nè bocja a pòl contà nè pena.

Dut armàt si veva dopo vièrs la Spagna voltàt
e, pasàt Duràs, Farsàlia l veva bastonàt,
cussì che fin tal Nil cjalt l dolòu al era rivàt.[1040](#)
Vièrs Antandri el Simoènt si era lòr aviàt,
jodìnt purl post ndà ch'Etoresi cuba[1041](#)
e tant dan al Tolomèo ghi veva dopo fàt.[1042](#)

Da là comun folc si era butàt su Juba;
làlis al veva dopo spleàt, vièrs la Spagna zìnt,
par fà tai la pompeana Tuba.[1043](#)

Di sè che cul sen fàt al veva'l duce, tèn a mint,
Brutus cun Casion talInfièr al bàja,
Perugia e Modena lasànt lì, patìnt.

Cleopatra pur a veva planzùt, pì di na scàja,
e, da chèl scjampànt, daun madràs velenòus
si veva fàt becà, murìnt cainànt da sta plàja.

Fin al Mar Ros chistu al veva sfueàt i colòus;[1044](#)
en dutl mont al veva partàt tanta pas
chel templi di Zan[1045](#) al era restàt silensiòus.

Ma sè che stu sene di luj jòi no tàs
prin fàtl veva, e di fà ghi restava pur
n taj terèns ca èrin da luj dominàs,

in tal jodi al doventa puc e scur,
sen man al Ters Sèar[1046](#) a si lu mira
cun vuli clar e afièt amondi pur;

che la granda gjustisia ca mispìra,
concedùt ghi veva, par man di chèl minsonàt,[1047](#)
la gloria di vendicà la so ira.[1048](#)

E chî ti pòs ben tènti maraveàt:
pì tars cun Tito a fà vendeta al era zùt [1049](#)
da la vendeta dal tant antìc pecjàt.

E cuant chel dint longobàrt al veva muardùt
la Gliia Santa, sot da li so àlis
a judala Carlo Magno si veva metùt.

Adès gjudichèa tu che figùris
chjò iai acuàt, ei so fàj
che cauàt a àn duti li vustri malòris.

Il prin [1050](#) di lòu al sen public i gùlios zaj
a contrapònin, el secònt l'altri al sostèn,
cussì che cuj chen tal just al è no si sà maj.

Ca fèdin i Ghibelins, sot altri sen,
ca fèdin pur; parsè chel mal sempri chèl
al seguìs che dal just pì lontàn si tèn;

e ca no lu bati stu Carlo novèl [1051](#)
cuj so Guelfs; ma che tantl temi li sgrìnfis
chal pì grant leòn a ghian gjavàt il pel.

I fioj aan belzà planzùt tanti vòltis
par colpa dal pari, ma noè da crodi
che pal so gùlio Diul cambi plùmìs!

Plena di spirs sta steluta si pòl jodi,
spirs bòis, ca si sòn tegnùs indafaràs
par che a onòu e fama davòu ghi stèdi: [1052](#)

e cuant che i deidèris a vègnin chî pojàs,
dal just deviant, aè encja just chei ràis
di amòu puc vièrs l'alt a vègnin alsàs.

Ma cuant chi miuràn i nustri guadàis
ai nustri mèris, li a è contentèsa,
parschi savin chai mèris a sòn compàis.

Par chèl a è che'n nu la viva gjustìsia
tant ni dulsìs l'afièt che maj no podìn,
ma pròpit maj, tramutalun malìsia.

Da pì vòus dòlìs nòtis uchì si sintin;
cussì, divièrs scjalìns in nustra vita
bunarmonian ta sti ròdis [1053](#) a crèjn.

E ben dentri di chista margarita [1054](#)
a lùs la lus di Romeo, che di bièl
tantn veva, ma puc gradit e basta. [1055](#)

Ma i Provensaj che nflamàt a vèvin chel
omp, ridùt a vèvin [1056](#), e mal al cjamina
chèl che dan si fà criticànt d'altris il bièl.

Cuatri fiòlis al veva, e ognuna regina,
Raimont Beringhier, dùtis maridàdis
da Romeo, persona ùmil e buna.

Puc dopo, il cont [1057](#), movùt da cjàcaris,
il cont ghi veva domandàt a chistomp sant
ca ghi veva tornàt sièt e sinc par dèis. [1058](#)

Alòr al era partit stu vecju, lambicànt,
e sel mont il grant còu cal veva al savès,
di comche di dìn d'ìl zeva lemoinànt,

tant pì che maj a lu laudarès.

Cjànt Siètim

Osanna, sanctus Deus sabaòth,
superillustrans caritate tua
felices ignes horum malacoth!

Cussì al ritmo di stu cjànt chistua
si veva voltàt, cjantànt luj stes sta sostansa,
faìnghi, a ducju doj i lumìns¹⁰⁵⁹, copia:

e chist e chej, al sun di sta sostansa,
movìnsi svelts comil luòu di faliscjs,
a èrin sùbit svànìsn ta la distansa.

Sù, mi vevi dît, faighi pur li to domàndis!
Dìghi, mi dievi, a la me madona
che la sèitmi cjoj cul dols da li so gòtis.

Ma che riverensa ca ghi feva corona
a dut me stes, cun chel Be e chel tris,
colà mi feval cjàf, coma un mona.¹⁰⁶⁰

Cussì stupidit mi veva chî lasàt Beatrìs,
ca veva dopo tacàt, cun bocja tant suridìnt
che fàt contènt a varès encjun omp in flàmìs:

Il me alt parej infalìbil esìnt,
comche vendeta justa punida a vèn
cun gjustìsia, i vuej zì chî esponìnt;

i dislearajl grop chen dùbit ti tèn;
tu scòltimi ben, che li me peràulis
grandi veretàs ti partaràn a sen.

Par vej no dît al alt no da li stèlis
che frenalu a volèvin, l omp maj nasùt¹⁰⁶¹
al veva se stès danàt, e danàt ducjui àltris;

lumanità a veva dopo la salùt pierdùt
e par tancju sècuj a era restadan grant eròu,¹⁰⁶²
fin chal bon Diu vignì jù ghi veva plaùt

indà che la natura, dal so fàtòu
lontanada, a sè unìt al veva'n persona
doma cul àt dal so eterno amòu.

Adès alsal cjàf a chèl ca si raòna.
Sta natura, al so fatòu unida,
creàda a era sincera e pura;

ma par fal so a era stada dopo butada
fòu dal paradìs, ma ic a era ca si veva sbandàt,
e fòu dal ver e da la vita a era restada.

Duncja, la pena che la cròus a ghi veva dàt,¹⁰⁶³
sa la so natura umana si miura,
nisùn in mòut cussì just a veva maj becàt;

ma nisùnofèa stada a era cussì dura
se ben si pensa a chèl¹⁰⁶⁴ ca la sufriva,
chin sè al veva cjòlt sù sta natura.

Dun àt do ròbis vignì fòu sjodeva:
a Diue ai Ebrèos plaùt ghi veva na muàrt;
par chèl l mont al tremava el cjèl si vierzeva.¹⁰⁶⁵

Ti jòs cussì ca no è nuja di stuàrt
cuant ca si dîs che na justa vendeta
vendicada e stada da magistràt¹⁰⁶⁶ pì fuàrt.

Ma jòi jòt adès che la to mins, streta

dal pensej, a disleà un grop a stà tentànt,
e di sleàlu cun granda voja a si speta.[1067](#)

Ti dis[1068](#): Ben i capìs sè chi staj scoltànt;
mai no capìs la sièlta che Diu al à fàt
di salvàmi cunun sacrifici cussi grant.

Stu misteri, fradi, ghi resta platàt
ai vuj di ducjus chej ca noan l inzèn
cal vèn da la flama damòu maduràt.

Ma pa la raòn stesa che chistu sen[1069](#)
tant al vèn oservàt ma puc a si capìs,
ti dis jò parsche pì dâltris al era degn.

La divin bontàt che a linvidia ghi dis
Và via!, in sè ardìnt a sfavilèa,
mostrànt cussi li eterni bielèsis.

Chèl chen ta stu mòut da ic si distilèa
dopo a nol à pì fin, cha no si mòuf
pìl so sen cuant ca lu sigilèa.[1070](#)

Chèl che da ic senza mediatòu al plòuf[1071](#)
libar al è, parsè ca no ghi stà sot
di chèl chen tal mont creàt al è alc di nòuf.[1072](#)

Pì che a ic si visina, pì ic si la gòt;
e pì chal benvolej divin, cha dut ghi da lus,
ghi somèa, e pì luìnt a si lu jòt.

A pòl vantagjàsi di ducju scju frus[1073](#)
lumana creatura; e se un al mancja,
alòr la nobiltàt so a si ridùs.

A piert la so libertàt cuant ca pecja
e tant mancu a ghi somèa al pì grant ben,
parsè che dal so lustru puc simblàncja;

e la so dignitàt maj pì a otèn
sa nomplenìs di nòuf il vuèit da la colpa,
cuntral mal gjòldi, cul sufri just e plen.

Vustra natura, dut restadan colpa
pa la pècja d'Adàm, da sti dignitàs,
comdal Paradis, fòu a eraoribil colpa!

E maj pìsint ben! a varès di nòuf pàs
e a tornarès a vej chisti virtùs
sensa vej scjivasàt un di scju pas:

o che Diu stes, perdonànt, sti virtùs
ridàt ghi vès, o che l omp ducju i dirìs
sacrificàt al vès par vej di nòuf i bens pierdùs.

Puntal vuli adès dentri dal abìs
dal consej divin, e tènlu pì chi ti pòs,
in ta la sostansa dal me raonà, dut fis.

L omp a nol podeva cu li fuàrsis sos
maj sodisfà, ùmil doventànt cussi tant
cul pentimìnt pal pecjàt che lasàt lu veva ros,

cuant che , diubidìnt, zì sù'l voleva e tant;
e chistu al èl parsè che l omp nol veva podùt
cu la so salvasiòn besòu zì ndavànt.

Diu duncja al à a so mòut dovùt
l omp ripartàn ta la so justa strada,
e uà gjustisia e pietàt al veva volùt.

ma parsche lòpera a è tant pì gradida
da chèl ca la fà, cuant che pì a mostra
la gran bontàt dindà ca è vegnuda,

il divin benvolej, chel mont al lustra,
di fasi avànt cun ogni so via
par ripartavin alt dât si veva cura.

Nè tra lùltima nòt el dì cha dut ghia dât via
un zighi davòu di tanti grandi ròbis
maj nol era stât fât, dauna o daltra via.[1074](#)

Al podèvia Diu fà ròbis pì gràndis
che ufri se stes par che l omp tornàn altl podès
pincjamò che dal so perdòn vierzi làlis?[1075](#)

Ognaltra via bastada no ghi sarès
a la gjustìsia sel fiòl di Diu, puarèt,
sè umiliànt, incarnàt a no si vès.

Amplenìl to deideri adès mi mèt
en davòu i torni un punt a mètin clar,
che jòdilù pur ti pòdis, bièl e net.

Tu ti dîs, Laga jòi jòt, el fòuc pur mi pàr,
e laria e la cjera e li so mistùris
si coròmpin e a dùrin un timp avàr;[1076](#)

E sti ròbis a èrin pur lòu creatùris;
parsche, se chèl che dît al è stât al era ver,
da corusìon a vèvin dèsi sigùris.

I ànzui, fradi me, e stu post sincèr
ndà chi ti sòs, si pòsin dii creàs,
cussì comca sòn, tal so èsi intèr;

ma i elemìns stàs da te nominàs
e che ròbis che gràsis a lòu si fàn,
da virtùt creàda a sòn informàs.[1077](#)

Creàdè stada la matèria che lòu aan;
creàdè stada chè che dât ghia li fòrmis
a li stèlis che atorotòr ghi vàn.

Lànima dogni bèstia e da li plàntis
a vèn dal so podej al àt[1078](#) tirada
dal raj e dal motu da li lùcis sàntis;

ma la vita vustra viè ispirada
dal pì alt Ben, chel stes ca la namora
di sè cussì chen sè sempri a resta tirada.

E chî di argumentà nocòr na vura
par ben capì la vustra resuresìon:
la vustra cjàr, pensa, fàtaè stadan ta lora

cuant che i prins genitòus stàs fàs a sòn.

Cjànt Otàf

Na voltal crodeval mont, cun pericul,[1079](#)
che la biela Ciprinal ruvìnt amòu[1080](#)
a difondès, zint atòr dal ters episìrcul;

parsche no doma ic ghi fèvin l onòu
dal sacrifici e dal grant venerà
li zens antìchis in tal antìc eròu;[1081](#)

ma ghi tegnèvin Diòn e Cupid donorà,
chista par mari e chistaltri par frut,

che Didònl veva fàt di Enea namorà;[1082](#)

e cun chista[1083](#) i tachi e cun la so virtùt,
pa la cual il nòn ghian dàt a la stela

che'l soreli bunora o tars al mira dut.

No saj pròpit comchi eri rivàt ulà;
ma dèsigghi dentri capìt i vevi dal fàt
che la madona me a era adès pì biela.

E comche faliscja si jòt in ta alc dinflamàt
e comche fra tanti vòus a si sint na vòus
che fra dütis cuàntis ben si tèn notàt,

jodùt i vevi pì lùciscn ta stu post luminòus
movsi nziru, una pì una mancu corint,
secònt, i cròt, l interno so jodi presiòus.[1084](#)

Da nula frèida maj vegnùt jù al è un vint,
viibil o no, dal movsi tant festìn,[1085](#)
che lent ghivès parùtn tal so muvimìnt

a chel che uchì ogni lumìn divìn
jodùt al vès vignini ncuntra, lasàt
il zìru ndà cal stà ogni alt serafin;

e fra chej ca èrin pì daj àltris ndavànt
Oana si sinteva, cussì chin sèguit
di sinti di nòuf i vevi sempri volùt tant.

Vièrs me al era lòr vegnùt un di lòu sùbit
e cussì al veva tacàt: Dùcjus si prestàn
a dati plaej, ognidùn al altri unità.

Nun zìrui zìn cuj Principàs[1086](#) chen cjèl a stàn
di un zìr e di un zirà e di deidèris
chen tal mont zà dèt tias, e a no tiè stran:

Voi chentendendo il ters cjèl i movèis[1087](#)
ei sìn cussì plens damòu, che pal to plaej
na dolsa pas ghi dìn, po, a li to bràmis.

Dopo che cun riverensa i me vuj a chej
da la madona me a si èrin ziràs
e dic sigùrs si èrin sintùs e tant miej,

a la lus chufrit si veva si èrin voltàs,
e alòr Cuj sèiu[1088](#) vu? ghi veva domandàt
cun vòus rota daun còu cal bateva da mas.

E cualicuantì fièstis jodùt i vevi che fàt
al veva pa la gran contentèsa, che pì sglonfa[1089](#)
encjamò fàt si veva cuant chjò ghi vevi parlàt!

Cussì a mi veva dèt: Jùn tal mont timp fà
puc timp iai godùt; ma se pì lunc i fòs stàt
vùt no si varèsl mal ca no si pòl disfà.[1090](#)

Da te mi tèn la me legrèsa platàt
che dintòr dut luminàt a mi siera
comcavalej da la so seda fasàt.

Asaj ben volùt ti mias la jùn cjera;
che se pì al lunc i fòs stàt, ti varès mostràt
dal me benvolej la pì biela siera.[1091](#)

Chel trat da la riva sinistra lavàt
dal Rodàn dopo ca sunis cul Sorga,
part da li me cjèrisl sarès doventàt,[1092](#)

cun che part da l'Ausonia[1093](#) cussì carga
di poscj comGaeta, Bari e Catona
da ndà chel Tront, el Vert, in mar al sgorga.

Zà mi luevan tal cjàf la corona
di che cjera dal Danubio tajada
dopo che li rivis todèscjs al bandòna.

E la biela Trinacria, fruinada
tra Pachin e Peloro, insimal golf
che da Eurol risèif la pì gran menada,[1094](#)

no da Tifeo ma doj vapòus di solf,[1095](#)
i so res a varès encjamò spetàt,
nasùs par me[1096](#) da Carlo e da Ridolf.[1097](#)

sel brut governà, che sempri ateràt
il pòpul sclaf al tèn, alòr nol varès
il sigà di PalermoMorèit!cauàt.[1098](#)

E se me fradi fin dadès chist al jodès,
da la crumira mieria daj Catalàns,
par no ufindiu, lontàn si tegnarès;[1099](#)

e a è miej ca si sbarasi daj so malàns,
o di chej dàltris, cussì cha la so barca
càrgus no si ghi meti masa peàns.

luj, che di largjesan daveva pucja
no comal paritant biugnàl varès
di zent chel ben daj àltris a no stòrcja.[1100](#)

Sicòma che jòi cròt che dutl gjoldi stes
di sè chel to parlà, o siòr me, mimplenìs,
làndà chogni ben al tàca e finìs, adès

lu aprèsi jò comche tu ti lu gòdis,
e pìncjamò i lu gòt; e chist pur miè cjàr,
che stu gjoldi in Diu stes ti lu miris.

contènt comchi ti mias fàt, rìndimi pur clar,
sicòmcha dubità parlànt ti mias movùt,
comche da mari dolsal pòl èsi un frut amàr.

Chistjò a luj; e luj a mi: Se jòn dut
ti mostril ver, a sè chi ti domàndis
vièrs il to vuli, e tègnilu ben vierzùt.

Il ben che dut il regn che tu ti scàlis
al volta el fà contènt, ghi dà pur virtùt
cu la so providensa a sti grandi stèlis.

E no sòn doma curàdis par dut
li natùris che la mins a àn perfeta,
ma dut il so èsi e la so salùt:

e par indulà che chistarco al saèta,
a ghi cola la frecjan ta predestinàt fin
comsen tal so sen a fòs mandada, e dretea.

Se cussì no fòs, il cjèl ca ti è visin
al produarès na sorta di efiès
che pì che art a sarèsin un cain;

ma chist nol pòl èsi, se i intelès
ca mòvin sti stèlis no sòn difetòus
o al è difetòus il prin[1101](#), ca no jua fàs perfès.

Vutu chistu jodin taun mòut pì luminòus?
E jò: Nocòr, chè impusibil mi par
chel montn ta chèl ca à di èsi al sedi estroùs.[1102](#)

Alòr luj: Nol sarèsia pal omp amàr
se tal mont a nol vès da èsi civil?[1103](#)
Al sarès par luj, iai dèt, un brut afàr.

E chèl al pòsia èsi pur tant pusibil
pal omp la jù, senza vej pì ufisis?
Sensaltri no, se ben vi dīs Aristotil.

Cussì al veva deduùt chisti ròbis
fin a concludi: Altritànt diferènt
a à duncja dèsi dogni caua la radis:

cussì che un Solònl nàs, n'altri Sers, potènt,
unaltri Melchiedech e n'altri chèl
chel fi pierdùt al à, zùt sùn ariampasiènt.

La natura rotonda ca è sugèl
pa la mortàl cera ben a fà la so art
senza distingui fra un o altri ostèl.[1104](#)

Par chèl a pàr ch'Eau nol fedì part
da la siminsa di Jàcu; el vèn Cuirìn
di s'vil pari ca si lu dis di Mart.

La natura generadal so cjamin
a farès compagna e sempri di chè daj pàris
sen miès a no si metès il volej divìn.

Adès ben t'jòdis chèl che prin no ti rivàvis:
ma parsche djòditi pì contènt mi plàs,
dun corolari i vuej chi ti tinsiàrpis.

Se pucja furtuna in zìru a cjatàs
la natura, comogn'altra siminsa
n ta cjera nglerada, a no darès riultàt.

E se il mont la jù ben a ghi pensa
al inclin naturàl che natura a inpòn,
di mala zent al restarès mont senza.

Ma vuàltris i pocàis ta la religion
un cal è nasùt par partà la spada,
e re i fèis un che di predicjà al è bon:

par chèl il vustri pas al è fòu di strada.

Cjànt Nonu

Dopo chel to Carlo, O biela Clemensa,
in clar mi veva metùt, contàt mi veva daj ingàn
ca doveva risevi la so siminsa;

ma al veva d'it: Tàs, chel timp dut al tènna ta li so mans;
cussì che altri dii i no pòs che cul zì ndavànt
il just lamènt si alsarà daj vustri dans.

E belzà la vita di chel lustrì sant
voltada siera al Sol[1105](#) ca lampleniva
coma chel ben che dut al sodisfa tant.

Ah brut ànimis che pròpit no vi và
di vièrzighi a stu grant ben i vustri còus,
ma di mostràighi vustra vanità viva!

E èco là un'altri di chej splendòus
vièrs me vignì, e che plaejl voleva
dami sjodeva dal so cuàrp luminòus.

Il me deideri alòr sodisfa ben,
spirt beàt, ghi vevi dita, e dami prova
chin te rifletùt sjòt sè che pensàt i tèn!

Alòr la lus chencjamò mi era nova,

dal so profònt, dandà che prin a cjantava,
comuna veva dît che di fà dal ben ghi zova;[1106](#)

Tal itàlic toc di cjera cal tocjava,
in tal so èsi salvadi, dal Rialt
fin là chel Brenta el Piave purl naseva,

un culinùt a si alsa, no tant alt,
dandà che jù na torcja[1107](#) era vegnuda
cha sta cjera ghi veva fàt grant asàlt.

Da la stesa radis i soj pur jò nasuda:
Cunîsa i soj, e uchì i lùs cussì tant
parsè ca ni veva sta lustra stela[1108](#) vinsuda;

ma contenta i soj cuant chi vaj recuardànt,
sensa fastidi, la caua dal me destin;
chel comùn pòpul forsi nol capirès tant.

Di stu presiòus gjojèl[1109](#) ca mi stà visin
uchì, in tal nustrî cjèl, dut luminòus,
gran famaè restada; ei la godarin

encja taj sècuj da vignì, la so vòus:
jòt che se l omp al à di fasi ecelènt,
di cambiàl vivi al à di èsi volonteròus.

E a chistu adès no ghi pensa la zent
chentril Tilimint e'l Adige aa vùt,
no pintimint ma mièria a plen, sta zent;[1110](#)

mamòndi prest Padova ta la palùt
a cambia laga che Vicenza a bagna
parsche fà l so volej li so zens noan volùt;

endà chel Sil al Cagnan si compàgna,
un tal sioràt[1111](#) a sjòt cal vâ a cjâf alt,
ma puc pìl godarà la so cucagna.

Feltrol planzarà pur il viliàc asàlt
dal so danàt di vèscol, cussì schifòus
chin Malta maj un simil al à fàt il salt.[1112](#)

Masal sarès il caretèl voluminòus
cun dut chel sanc risevùt daj Ferarèis,
che di pealu a sarès na biela cròus,

cal regalarà chistu predi cortèis
par ingrasiàsi cuj Guelfs, e scju regaj
al pais stes no ghi sarèsin di pèis.[1113](#)

Chej lasù, chi clamàis Trònos[1114](#), spièlis specjàj
a sòn che lus ni dån dal Diu gjudicànt;
cussì che just ni par sè che contàt iai.

Chì ic a veva taùt, e a mi parùt mi veva tant
chaltri a pensàs, par via dal bièl bal
che di nòuf a veva tacàt, coma'n tal vignì ndavànt.

Laltra gjòja[1115](#), ca miera tal e cual
presiòa comla prima, che di vej jodùt i saj,
comcuant chel raj al bàt sun rubìn balascàl.[1116](#)

La sùl godi si esprìn cul splendòu dal raj
comca è cul ridi; ma la jù[1117](#) si scurìs
pì e pìl spirt secònt il pèis daj so maj.

Se sè che Diu al jòt, tu ti lu jòdis,
spirt beàt, i vevì dît; e aè roba alòr
chei volèis sos daj tos no saràn làris.

La vòus to, duncja, che il cjèl anfièsta
sempri cun chel dols cjantà di chej fòucs beàs
che cun làlis sèis a la fraesca ju fàn stà,[1118](#)

parsè no tègniai me deidèris sodisfàs?[1119](#)
Jòi no spetarès pa la to domanda
se in te, coma tu in me, i entràs.[1120](#)

La pì granda val, al veva alòr tacàt, indà
che dal di fòu a sbìcin li àghis
di chel mar[1121](#) che la cjera dut a ghirlànda,

cuntral soreli, tra oposti spiàgis,
tant si espànt cal doventa meridiàn
là che oriònt prin ti lu jodèvis.[1122](#)

Da la spiàgja di stu mar i eri jò paeàn
tra l'Ebrèo el Macra, che par un tocùt curt
a spartì al vâl Genovèis dal Toscàn.

Il stes tramònt a si jòt e il stes ort
da Buia fin al post dindà chjòi vèn,
che cul so sanc al vevà scjaldàt il puàrt.[1123](#)

Folc mi clamava che zent che l'inzèn
a veva di savejl me nòn; e chistu cjèl
di mel cjojl sen, comchjòl so splendòu i otèn;

che pì noa maj ardùt la fia di Bel
dant dolòu a Sicheo e a Crua
di me, fin che cussì ghi zoval zòvin cjavièl;[1124](#)

nè pur che Rodopea che delùà
aè stada da Demofònt nè Èrcul
cuant che dJòle tal còul jodeva la mua.

Chì no si pentìn, ma i ridìn, no cul
sens da la colpa, cha mins a nol torna,
ma par chèl che dut al prejòt, fin tal so pìsul.[1125](#)

Chì i gjoldìn di che art ca adòrna
duti dapardùt e che ben mi mostràl ben
pal cual la jùl mont a chèl chèl torna.[1126](#)

Ma par che ogni to deideri a plen
ti gòdis di sè ca nàsn ta la sfera,
di parà pì avànt alòr mi convièn.

Savej ti vùs cuj ca èn ta sta lumiera
che visìn cussì tant mi sintilèa,
comraj di soreli in ta naga clara.

Èco, la dentri si trancuilièa
Raab; e ic, al nustròrdin unida,
a chèl ghi dà na luminoà maravèa.

Da stu cjèl, ndà che lombrena a è puntata
chel vustri mont al fà, prin chaltrànima
dal trionf di Crist asunta a è stada.[1127](#)

A è stàt tant just elevala par palma
ta un daj cjèj pa la granda vitòria
otegnuda cunl un e l'altra palma,

parsche favorit a à la prin Gloria
di Gjouè in ta la Cjera Santa,
che puc ghi meseda al papa la memoria.

La to sitàt, che cjaa a è dutcuanta
di chèl che prin sia voltàt cuntrl so fatòu[1128](#)
e che pa linvidia so zent a plans, e tanta,

a prodùs e a spànt chel maladèt di flòu[1129](#)
che straviàt al à li piòris e i agnèj
par vej cambiàt in lupo[1130](#) il so pastòu.

Par sti raòns i grancj mèstris i Vanzèj
a bandònin, studiànt invensi i Decretaj[1131](#)
comche daj màrgins sos nidea si pòl vej.

Chistu a ntindin Papa e cardinaj:
a no vàn i pensèis sos a Nazaret,
ndà che l'Ànzul li gran nòvis al è zùt a daj.[1132](#)

Ma il Vatican e ognaltri post elèt
di Roma ca sòn stàs fàs simiteri
da che schièris che seguìtan Pieri, puarèt,
fra puc libars a saràn dal adulteri.[1133](#)

Cjànt Dècim

Vuardànt in tal propri Fì cun chel Amòu
che dols l'un e l'altrin eterno al tira,
il prin, che pì grant dal dii al èl so valòu,

in dutl spirt o roba chen tal mont sempria zira,
tant òrdin al à creàt che maj nisùn
nol pòl tègnisi da godi sè cal mira.[1134](#)

Vuàltris chi leèis alsàit duncja, ognùn,
i vustri vuj cun me la sùn ta che part
ndà chei doj mòtus[1135](#) sincròin, ognidùn;

e lì, letòu, taca a maraveàti da lart
di chel mestri chin sè sempri al àma
tant che di dut en dut a si tèn necuàrt.

Jòt comche da chel punt lì si diràma
di sbiègul sircul chei panès al parta,
par dàighi plaej[1136](#) al mont ca ju clama.

E se la so strada a no fòs stuàrta,
tal cjèl si varès na vura di virtùt invàn
e ca jù cuai ogni fuarsa muarta;[1137](#)

e sè dal zì dret pì o mancu lontàn
al fòs il partì[1138](#), tant a ghi mancjarès
ca jù e pur la sù dal òrdin mondàn.

Adès resta pur tal to banc, tu chi ti lès,
endavòu vuarda par gustà chèl pì avànt,[1139](#)
se contènt ti vùs restà, coma adès.

Mangja pur di sè chi tiai metùt davànt;
che dàighi mi tocja duta la me cura
a che matèria chjò chì i staj contànt.

Il pì grant ministro da la natura
che cu la so virtùt il mont al stampa,
e che cul so lustril timp a mi miura,

cun chèl unità[1140](#) chjodùt ghi vìn zà la stampa,
a si zirava sempri pì pa li spiràls
indà che pì e pì prest[1141](#) ghjodìn la stampa;[1142](#)

e jò chì cun luj; ma dèsin ta seju poscj als
rivàt no meri necuàrt, comche un no si rìnt
cont daj prinpensèis prin che zà a sèdin als.[1143](#)

Beatris a è chè che pì svelta dal vint
mi mena di ben in miej cussìn taun lamp,
chel so àt a no si pòl jodin tal timp.[1144](#)

Chèl che lì al era, il luòu dal lamp

da vejl veva lì chen tal soreli i jodevi,
che nol colòu, mal lustrì ghi deval stamp!

Chì jò nè nzèn nè art nvocài podevi
par dii chèl che doma l imaginàl è dur;
ma crodighi si pòl, e bramà dentravi.

E se limaginà nustri al resta al scur
di tantaltèsa, di fasi maraveà
nocòr: pìn alt di là nisùn al è zùt par sigùr.

Cussì a era pròpit la quarta famèa
dal alt pari, che sempri la sàsia
mostrànt comcal ispira e generèa.[1145](#)

Beatrìs a vev'alòr tacàt: Ringràsia,
ringràsial lampiòn[1146](#) daj ànzui chea stu luìnt
di planèta[1147](#) tia sù partàt cu la so gràsia.

Maj nisùn si veva dispòst cun còu tant ridìnt
a la devosiòn, rindìnt a Diu dut se stes,
cussì svelt, e di falu cussì tant godìnt,

comchal sinti sti peràulis i vevi fàt jò stes;
e alòr dut lamòu men luj al era zùt
coma che se Beatrìs dut dismintiàt i vès.

A no si la veva cjapada; ma tant podùt
a veva cul splendòu di chej so vuj ca ridèvin
che la me mins alòra veva pì ròbis jodùt.

Jodùt i vevi luòus, chatòr a splendèvin;
cun nun tal miès a si fèvin corona;
iu sintevi pì dols chen tal jodi a luèvin:

cussì serclada la fia di Latona
ogni tant i jodìn cuant che laria cussì plena
a è ca ritèn i ràis ca fàn stà zona.[1148](#)

In ta stu alt cjèl ndà che rivàt ieri apena,
gjèmis an dera a plen, ninìnis e bièlis,
che chì nèn vòus nèn fàt nisùn maj ni mena;[1149](#)

cussì l eral dols cjantà di che lùcis;
chej cha svualàn sù no si prepàrin,
daun omp mut ca spètin alòr notìsis.

Alòr chei sorèlis, che cussì tant a ardèvin,
atòr di nu ziràs si vèvin tre vòltis,
coma stèlis che visinl so pòl a stèvin,

frùtis a parèvin al bal encjamò strètis
ma al smèti pròntis e sidìnis, scoltànt
atèntisl tacà da li novi nòtis;[1150](#)

e dentri dun[1151](#) sintùt i vevi cussì tacà: Cuant
che il raj da la gràsia, ca impia
il benvolej che dopo al crès amànt,

tant multiplicànt in te la so Gloria
che la sùn alt ti parta par la scjala
che, zint jù, di tornan sù sempri al à un voja;

se un timpedìs na gota di vin di bèvila
par cjòiti la sèit, libertàt nol varès,
comca no varès aga chen mar no cala.[1152](#)

Se flòus a soni chej, savej ti vorès,
che cun cussì tanta gràsia anghirlandèjn
chè che djòditi zin sù cussì tant a vorès?

Stàt ieri un daj agnèj ca pasculèjn
cun Meni[1153](#), che pur ju mena paun cjamin
plen di bunì ròbis, sa no si stravièjn.

Chistu, che a la me destra miè visìn,
Berto al è e fradi e mestri miè stàt;
da Colonia l'è; e jòi soj Tomàs d'Acuìn.[1154](#)

E se di scju àltris ti vùs tegnti viàt,
seguis ben il me parlà cul to jodi
sta corona e ogni so sant beàt.

Chel altri flameà fòul vèn dal ridi
di Grasiàn[1155](#) che tant l'un che 'l altri foru[1156](#)
al à judàt fin a fàilu al paradìs godi.

L'altri che visìn al ornèal nustri coru,
Pieri al era che cu la puora vèdula
ufrìtl veva a la Gliial so teoru.[1157](#)

La cuinta lus, fra di nu la pì biela,
cussì tant damòu a gjujgùlèa[1158](#) che dutl mont,
di ic curiòus, la jùl tèn vièrt lorèla[1159](#):

dentri dic aè la mins ndà che un cussì profònt
savej al è stàt metùt che san dè di vertàt,
di cussì tant jodi no sia maj vùt un secònt.

Visìn chì tjòs pur stu post iluminàt
che la jùn cjàr e vuès[1160](#) pì a finl à jodùt
il ministeri[1161](#) che ai ànzui ghiè stàt dàt.

Pur cal rit si lu jòtn ta stu luminùt
chel avocàt daj lontàns tìmps Cristiàns
che dal so latìn Justìn[1162](#) si veva prejodùt.

Adès se tul vuli da la mins ti tèn
puntàt su l'une l'altra lus chi staj laudànt,
di sinti da lotava zà ti sìn afàns.

Par podej ogni ben jodi, il spìrit sant
dentri a vi gòt chel mont dogni falsitàt
ghi mostra a chèl che ben lu và scoltànt:[1163](#)

il cuàrp che fòu di chèl stu spìrit al è stàt butàt,
jù a Cjèldauri al è, e dal martìr
e eilion ta sta pas al è rivàt.

Pìn là jòtl flameà dal ardìnt respìr
di Iidoru, di Beda e di Ricart,[1164](#)
cha pensala ben al è stàt pì che vir.[1165](#)

Chistu, dal cual a mel torna il to sguàrt,
al èl lumin di un spìrit chein pensèis
sèrius di murì nol voleva èsin ritàrt:

chista è la lus eterna di Sigèis[1166](#)
che, in ta la via da la pàja discurìnt,

al silogiava veritàs scòmudis.

Alòr, comche l'orlòj sunà si sìn
cuant che la spoa di Diu bunora
al nuvis ghi cjantal so amòu volìnt,

tant che na banda a mola e l'altra a tira,
un dindinamìnt cussì dols fàint,
che un grant sintimìnt damòu al spira;

cussì iai da la gloriaa rodal muvimìnt
jodùt e larmonia da li vòus sintùt
che par vej di dut stu dols just sintimìnt

ulà sia dèsi, ndà che sempri al è godùt.

Cjànt Undicèin

Onsensada cura da li zens mortàlis,
cuant ca sòn difetòus i silogìmos
che doma'n bas ti fàn bati làlis!

Un davòu djura¹¹⁶⁷ e un daj aforìmos
al zeva, un al seguiva il sacerdosì
eun cun fuarsal regnava o cun sofìmos;

e un tal trufà on tal civil negosi,
e un in tal plaej da la cjàr nviscjàt
al era, e un jòt lì ampoltronasi,

cuant che, da duti sti ròbis disleàt,
cun Beatrìs ieri stàt la sù tal cjèl
cun bras vièrs e glorioa-mìnt¹¹⁶⁸ acetàt.

Dopo che ognùn al era tornàtn ta chel
punt dal Sìrcul ndà che pì avànt al era,
fermàt si veva, comta cjandelàrl so lui bièl.

Alòr che lus da la splèndida siera
che parlàt prin mi veva, dut suridìnt
a mi veva dît, doventànt sempri pì clara:

Comche jò daj so ràis i vaj risplendìnt,
cussì, ben vuardànt ta la lus eterna,
i pensèis tòs e li cauis¹¹⁶⁹ sòs i intìnt.

Tu ti dubitèis e ti vòus chesterna
pì e pì clara si fedi la vòus
me par chin te si fìsi, dut interna,

cuant ca trata di buni ròbisla me vòus
e ca dis di no vej maj vùt un secònt;
e chì aè miej mostrà dutn taj juscj colòus.¹¹⁷⁰

La providensa ca governa il mont
cun chel sintimìnt che da chèl ogni aspièt
creàt¹¹⁷¹ vinsùt al è prin di zì a font,

par ca podès zì ncuntra al so dilèt,
la spoa che di chèln cròus a era àvida,
a veva spoàt cun chel sanc tant benedèt¹¹⁷²,

e par ca fòs ic comcunun chin dut si fida,
doj pìncipes ordinàt a vevan so favòu,
che cussì e culà¹¹⁷³ ognidùn ghi fòs di guida.

Il prin al era dut seràfic in tal so ardòu;
chel altri pal so savejn cjera al era stàt
di lus cherubica un grant splendòu.

Dalun i diaraj, ma pur l altri laudàt
al sarà dal me dii di un, o chistu o chèl,¹¹⁷⁴
par chal stes fin si veva ognùn dedicàt.

Fra Tupìn e laga ca và a dislivèl
dal alt dal mont¹¹⁷⁵ sielzùt dal beàt Ubàlt,
un trat fèrtila si slungjan jù, pel a pel,

vièrs Perugia, ca ghi sùnt il frèit el cjalt
dal Puartòn dal Sol; e davòu¹¹⁷⁶ ghi stàn planzìnt,
par èsighi sot¹¹⁷⁷, tant Nocera che Guàlt.

In ta che riva chì, indà che lierìnt
si steva'l so zìn jù, un sorelin tal mont al era nasùt,
comchogni tant dal Gange chistul vèn, risplendìnt.¹¹⁷⁸

Si chè, se un di stu postl vòu contà dut,
ca nol dii Asiì, che puc al sarès,
ma che Oriènt lu clami, chistu postùt.[1179](#)

Pì zovinùt di sè ca si pensarès
tant cunfuàrt ghi deva zà a la cjera
cu la gran virtùt ca era part di sè stes;

che par sta siora[1180](#), zovinùt, in guera
dal pari al era corùt, che comla muàrt
la puarta volentej ognùn ti siera;

e davànt di stu so spirituàl puàrt
et coram patre[1181](#) luj si ghi veva unìt;
e di dìn dì l amòu par ic[1182](#) si veva fàt pì fuàrt.

Chista, dopchel prin omp[1183](#) ghi veva sparit
mil e sent àis prin, vilida e scura
fin a stu chì a era stada sensinvìt;

zovàt no veva che cjatada sigùra
cun Amiclàt a la veva al sun da la vòus
so chèl cha dutl mont ghi veva fàt poura;[1184](#)

nè zovàt al veval so fà coraggjòus
cuant che, cun Maria restada a bas,
ic cun Crist a veva planzùt tal alt da la cròus.

Ma timìnt che dut chistu scur ti lu pensàs,
Francesc e la Povertàt a sòn i amàns
chen tal me raònamìnt ziràs a sòn stàs.

Il mòut che lòu si caresàvin li mans,
li maravèis ca si fèvin el so dols sguàrt
nasin altra zent a fèvin pensèis sans;[1185](#)

fin al punt che il veneràbil Bernàrt,
sensa calsins, par prin davòu di tanta pas
al veva corùt, e corìnt parùt ghiera dèsin ritàrt.

O scognosùt teoru! O cjamps ben sestàs![1186](#)
A si gjava i calsìns Gidio, e pur Silvestri,
el seguìs il spou, che la spoa ghi plàs.

E cussìl và chel pari e chel mestri
cu la so fèmina e che famèa
che cul umil cordòn davòu ghi vàn dal mestri.

Nè sbasà al à dal so sguàrt la sèa
par èsi il fi di Pieri Bernardon,
o par èsi jodùt comna maravèa;[1187](#)

ma coma un re la so ferma intensiòn
a Nocènt[1188](#) ghi veva preentàt, e da chèl vùt
il permès pa la so nova religion.[1189](#)

Cussì ghieral grup di scju puarès cresùt
davòu di luj, che la so miràbil vita
tal alt dal cjèl ben cjantà si varès podùt,

tant che na seconda corona ghiè stada data
da Onorio[1190](#), dal spìrit sant ispiràt,
al puòr pastòu di chista mandria santa.

E dopche, da la sèit dut martoriàt,
pròpit davànt di chel orgoliòus Soldàn[1191](#)
Crist e i so disèpui al veva predicjàt;

e par no vej di conversiòn vùt asaj ledàn,
n ta lerba italica al era lòr tornàt
par miej gjoldi sè che là ghi sarès stàt invàn,

tal cret cal è tral Tever e l Arno nmieàt
al veva l ultin sigìl[1192](#) di Crist risevùt,
che par ncjamò doj àis al veva ntòr partàt.

Cuant che Diu, che a tant ben lu veva sielzùt,
di vèjlu sù cun luj lu veva premiàt
par èsisi fàt cussì picininùt,

ai fràris sos, coma justa ereditàt,
racomandàt ghi veva la siora so pì cjara [1193](#)
e di volèighi sempri ben cun fedeltàt;

e dal so grin [1194](#) la so ànima clara
movùt si veva, tornànt la sù in tal so regn,
lasànt il so puòr cuàrp in ta la cjera.

Pensa adès cuj che stàt al era un so degn
colèga [1195](#) par ben pilotà la barca
di Pierin ta la buràscja, fin al so sen;

e coma nustri patriarca, encja
luj, coma chèl coma luj, al comanda,
e, comchi tjòs, roba bunal mèt in barca. [1196](#)

Ma la so mandria a non cjata avonda
dal sòlit mangjusà, cussì chi no ti pòdis
tegnila taun boscùt, ca vòu zì in ta naltra banda; [1197](#)

e pì che li so piòris torzeònis
remòtis e lontànis da luj a vàn,
mancu lat a dàn in tal tornàn ta li crìgnis. [1198](#)

An dè però di chès chan poura dal dan
e singràpin al pastòu, ma pùcis a sòn
che par 'ncapucjà a rèstin cussì a man. [1199](#)

Adès, se a sè chiai dît tias fàt atensiòn
e se ben capìt tias li me peràulis,
sa ti è sè ca è stàt dît da lampiòn,

contèns a saràn in part i to deidèris
tal jodi dindà che ì maj [1200](#) di sta planta a vègnin,
e ben ti comprenderàs i me pensèis

su li buni piòris ca no si stravièjn. [1201](#)

Cjànt Dodicèin

Al momènt stes che lùltima peràula
la flama benedeta dît a veva,
a zì atòr tacàt a veva la santa muèla; [1202](#)

maencjamò tal prin sìrcul si moveva
che naltra dut atòr a lanserclava
e motu a motu e cjànt a cjànt ghi zeva.

E ogni spirt tant miej li al cjantava
da li nustri mùis, serènis, dòlsis,
coml prin splendòu chèl chin luj si spielava. [1203](#)

Comca si mòvin ta nùlis finùtis
doj arcos paralèlos daj stes colòus,
cuant che Gjunòn un sen ghi fà a Iris, [1204](#)

doventànt dal di dentri chèl di fòu sfarsòus,
comil parlà di che biela ninina [1205](#)
cunsumada damòu com' dal soreli i vapòus;

e che chì a la zent ghi dàn nidea fina

dal pàt che Diu cun Noèl veva fàt,
che maj pì sot aga zarès nè val nè culina;

pròpit cussì ogni sìrcul ghirlandàt
di chisti bieli rois sempitèrnis
a un si voltava, cun l'altri concordàt.

Dopo che l vif balà e l'altri grandi fièstis
tant dal cjantà che di dut il sflameà
si vèvin, lus cun lus, lègris e dòlsis,

cujetàdis, dùtis dununica plèa,
comche i vuj che dal stes plaej sòn movùs
tal stes timp a si mòvin, da maravèa;

alòr dal miès duna da li novi lus
èco na vòus che comna bùsula vièrs la stela¹²⁰⁶
movùt si veva, cussì i me vuj vièrs ic a èrin zùs;

e dît a veva: Il benvolej ca mi fà biela
dal altri duca raonà mi parta
comche da là dal me¹²⁰⁷ tant ben si favèla.

Just a è che coml prin, l'altri pur al impuarta,
parsè che ognùn al è stàt bon militar
par dàighi a la gloria na lus pì fuarta.¹²⁰⁸

L eercit militar di Crist, che cussì cjàr
di riarmà al è stàt, davòu da linsègna
plan si moveva, sospetòus e di rar,

cuant che l Imperatòu che sempril regna
larmada malandada al à judàt,
par gràsia so, no parsè ca era degna;

e comzà dît¹²⁰⁹, a la spoa so ghi veva mandàt
doj grancj campions che cul so dii e fà
tanta zent il troj just a vevs di nòuf cjatàt.

Da indulà cal sofla e vièrzil fà
chel dolsùt di Zèfir li frescj fràscjs
e cun chès a rivistì l'Europal vè,

no tant lontàn dal bati da li òndis
che davòu di lòu cussì tant si slungjn,
da ognomp si platal soreli a vòltis,

i furtunàs camìns da Calroga¹²¹⁰ sjòdin
ca èrin sot la protesìon dal grant scùt
cuj leòns che sot e parzora sjòdin.¹²¹¹

In ta stu post nasùt al era l amoròus drut¹²¹²
da la fede cristiana, santatleta
bendispost cuj sos ma cuj nemis¹²¹³ dur e crut.

Dal inisi a era tant completa
la so mins di na tant ruvint virtùt
chen ta la mari al veva fàt da profeta.¹²¹⁴

Dopo il so spoalisi tegnùt
cu la fede là dal batisteri sant,
indà ca si vèvin dotàt di mutua salùt,

la santula ca siera par luj fata ndavànt
jodùt a vevan sùn il straordenàri frut
che dèt varèsin luj ei sos¹²¹⁵ cul zì ndavànt.

Ma par cal fòs comcal era stàt pre-jodùt,
un spirt a si veva movùt a nominalu
cul posesif di chèl che zàl veva dut.¹²¹⁶

Meni al era stàt nominàt, e jòdilu
i podin coma chel contadin che Crist
al veva metùtn tal ort par judalu.

Un bon servitù al era, e mè di Crist,
chèl prin amòu chen luj si era manifestàt
al era stàt chèl di seguìl prin consej¹²¹⁷ di Crist.

La so puora serva, sidinùt ma sveàt,
distiràtn cjera a lu jodeva vòltis,
comcal diès: A chistu i soj rivàt.

Oh so pari al era pròpit Felis!
Oh so mari pròpit a era Giovana,¹²¹⁸
se pròpit a è vera sè ca si diè!

No pal mont, pal cual adès si si afàna
a stàighial Ostièns e a Tadèò davòu
ma par puc amòu da la vera mana

taun gran puc timp al era
doventàt dotòu;
cussì che ben di vulil tegneva la vigna
ca si sècja se cont no la tènì vignaròu.¹²¹⁹

E a la sinta che stadera benigna
ai puòrs pì dadès, e no a chel grant poltròn
cha vòltis lì si sinta, grant lagna;

di no dà doj o tre cuant chel sèis al sarès bon,
o di godil rèdit daj benefisis,
non decimas, quae daj puòrs di Diu a sòn,¹²²⁰

domandàtl veva, ma cuntra li mondani pècis¹²²¹
na licensa di combati pal gragnèl
che fàt cresi al veva sti vincjacuatri plàntis.¹²²²

Pì tars, cun dutrina e volej, cun dut chèl;
e sot ufisi apostòlic movùt
si veva, comna curìnt cuant che dal alt si sglonfan rusèl;

e talerètic borascjàn si veva sbatùt
il so sburt, e pìncjamòn ta sti bàndis¹²²³
indà che testàrdus an dera par dut.

Da luj a vegnèvin dopo fòu pì rojùtis
che l ort catòlic ognùn al irìga
cussì che pì sànis a sòn li so plantùtis.

Se cussì a era na roda da la biga
che la Gliia Santa a veva difindùt
e judàt li so ròbis a distrigà,¹²²⁴

clara a varès dèsitin dut e par dut
lecelènsa di che altra¹²²⁵, che Tomàs,
cortèis, prin di me a descrivi l era zùt.

Ma i sèrclis a vègnin cussì puc uàs
ca fòrmin il difòu di chisti ròdis,
che plens di rùin a si sòn incrostàs.

La so famèa, che ben li so tràcis
a veva seguìt, a siadès tant voltàt
che là ndavànt ndavòu a par seguìlis.¹²²⁶

Dal racòlt ben sjodarà il riultàt
di no tindi ben i cjamps, cuant che l òrzul
si lagnarà che sensal gragnèl al è restàt.¹²²⁷

Lo stes jòi diè che sal sfueàs un bon ànzul
il nustri libri, al learès cjarta
ca diè comil prin Checo i soj jò pìsul;¹²²⁸

ma nol sarès da Caal nè dAgasparta,
dandà che cussì a rìvin a la scrittura
chun lignòra e l altri a la strins pì fuarta.¹²²⁹

Jòi soj lànima di Bonaventura
da Bagnorea che ai grancj ufisis

iai sempri tralasàt la sinistra cura.[1230](#)

Iluminàt e Gustìn uchì ti jòdis,
che fra i prins a zì a piè nùs a èrin,
cha Diu ghièrin cul so cordòn amis.[1231](#)

Ugo da San Vitòu a ghiè pur visìn,
e Pieri Mangjadòu e Pieri l Ispàn,[1232](#)
che la jù i so dòdis lìbris a lùin;

Natàn[1233](#) profeta el metropolitàn[1234](#)
Crisostòm e Anselmo[1235](#) e chel Donàt[1236](#)
cha la primart[1237](#) degnàt si veva di mètgghi man.

Reban al è chì, e a mi lùs al lat
encja chel abàt calabrèis Gjovachìn,
che di spirt profètic al era dotàt.[1238](#)

A ealtà un cussì grant paladìn[1239](#)
mia movùt linflamada corteìa
dal frari Tomàs e dal so bièl latìn;

e cun me sia movùt pur sta compagnia.

Cjànt Tredicèin

Cal imàgini chèl che ben capìl vòu
chèl chjodùt jò i vevie che chistimàgin,
intànt chi conti, cal tegni tant a còu

cuìndis stèlis che chì e là a lùminin
il cjèl cun la clarèsa dun bièl serèn
che li nulùtis via svèltis a còrin;

cal imàgini il cjàr che in tal sen[1240](#)
dal nustri cjèl si tèn di dì e di nòt
cussì che zire zira, sempri lu jodìn nu ben;[1241](#)

cal imàgini la bocja di chel got
che dal spìs dal so mani zì atòr
la sùn alt la prima roda a si jòt,[1242](#)

che la sùn tal cjèl fàt a vès doj sens[1243](#) alòr
comche fàt a veva la fiòla di Minòs
cuant chel frèit da la muàrt sintùt a veva ntòr;[1244](#)

e che un in tal altri al vès i ràis sos
e chei doj a ziràsin in tal maniera
chjòdiu zìn davànt endavòu si pòs;[1245](#)

e nideal varà alòr di comca era[1246](#)
la costelasion e la dopla dansa
che zì atòr di me ijodevi ntera;

parschè tant pìn là da la nustruansa
comche dal movsi da la nustra Chiana
a si mòufl cjèl che ducjui àltris al avànsa.[1247](#)

Lì a si cjanta no Bacò, no Peana,[1248](#)
ma tre persònis in divìn natura,
en una persona, chè e lumana.[1249](#)

Dal bal so e cjànt finìt la miura,
a nuàltris si èrin chej sans lumìns prestàs,
contèns di mostrani la so primura.

Ma ròt al eral silènsiu stàt di scju beàs
premuròus da chèl [1250](#) che tal sintilu dal sant
puarèt contà i èrin contèns restàs,

Sta pàja, al veva dît, zài vîn tajusàt pì avànt
e la so siminsa zà via metuda;
ma dèš batin taltri al vòu l amòu tant.

Ti cròdis tu chen tal pet dandà che gjavada
la cuesta par fà la biela mua [1251](#) a era stada
cun che gola chal mont tant cjàra ghi era stada,

en ta chèl che, da lancja ben gusada
trafit, prin e dopo [1252](#) tant al à sodisfàt
che ogni colpa a vîns la so banda,

par cuant ca ghi sedi lècit a lumanitàt
di podej raonà, il dut al è infùs
da chel valòu che l un e laltri [1253](#) al à fàt;

par chèl a ti pàr chi no si sîn pì ntindùs
di sè che pîn sù contàt iai chel secònt
dotàt nol è dal ben da la cuinta lus. [1254](#)

Adès vièrs i vuj a chèl chi vuej rînditi cont,
chel to crodi, el me dii, al puntarà
chì, pròpit in tal centri dal stes rotònt.

Sè ca no mòu e che maj no morarà
di che idea a no è chel splendòu
di chè [1255](#) che amànt al parturìs chel là parzora:

che lus viva, alòr, ca sjòt vignì fòu
dal so grant lui, ca no si diunìs
da luj [1256](#) ma a lòu sintrèa [1257](#) cul so amòu, [1258](#)

par bontàt so il so luminà a sunìs
coman ta spièlis, in ta nòuf susistènsis [1259](#)
ma par sempril resta un, comchi dis.

E tant jùl vèn, fin a lùltimi potènsis,
dàt in àt, pì e pì dèbul doventànt,
fàint doma pìsuli contingènsis; [1260](#)

e chisti contingènsis a sòn chel tant
di che ròbis generàdis cal prodùs,
cun siminsa o senza, il cjèl zirànt.

La so cera e di chej ca ghi dà inflùs [1261](#)
sempri noè la stesa, ma lo stes sotl sen
dal ideàl a sjòt che pì o mancua stralùs. [1262](#)

A susèit pròpit par chèl chel stes lèn,
dun tipo, al dedi miej o peu frutàn;
e che vui nasèis [1263](#) cun pì o mancu nzèn.

Sa la cera a puntìn ghi vegnès dàt man
e sal fòsl cjèl la so virtùt suprema
la lus dal sigil sjodarès da lontàn;

ma al resta chistu un problema
che tanti vòltis al à un artista
partàt a lart ma cun man ca ghi trema.

Però sel vif amòu a la clara vista
da la prin virtùt a dispòn ea segna,
duta la perfesiòn uchì a cuista. [1264](#)

La cjera era cussì stada fata degna
di podej ben rivà a la perfesiòn;
cussì da la vergin rivàt al era chèl cal regna: [1265](#)

cussì chjò i pòl doma laudà la to opiniòn,
che lumana natura maj, coma lòu,
a noa vùt, nè maj varà, la perfesiòn.

Adès, sjò uchì i ti lasàs besòu,
Duncja, coma l'èria stu chì [1266](#) senza par?
di domandà a ti colarès il còu.

Ma par ca pari ben sè chadès no pàr,
pensa comche stu re al veva reagit
cuant che Dìs pur, ghi era stàt dèt ben clar. [1267](#)

Chisti noai dèt par tegniti di vej ben capìt
cal era un re cal voleval sintimìnt
vej di podejl just dii su ogni dirèt;

no pal gust di savej in cuàncjus ca sòn
chej motòus [1268](#) ca sù, o sel necesarin sè,
cul contingènt, maj àvos dun necesari a sòn; [1269](#)

nè, si est dare primum motum esse, [1270](#)
o se un semisìrcul maj vejl pòs
un triàngul ca nol sedi retn sè. [1271](#)

Alòr, se sè chiai dèt, prin [1272](#) o adès, ben tjòs,
na real prudensa a è chel jodi mpàr [1273](#)
che tant turbàt al veva i pensèis tos;

e sal maj [1274](#) i ti àsis il to jodi clar,
ben tjodaràs che doma si riferis
ai re, ca sòn tàncjus, ma un bon al è rar.

Cun sta distinsiòn il me dii capìs;
cussì ti pòs ritegni sè chi ti cròs
d'Adàm e di chèl che godi ni fà [1275](#), jòi dìs.

E che chist ai to pièl sediun toc di plomp gros [1276](#)
par fati zì a plan e stà tant atènt
di chèl sì e di chèl no che tu no tjòs:

parsche un pì stùpit si lu cjata a stent
che a diil sì ol no si mèt senza distinsiòn [1277](#)
roba che maj no varès da fà la zent;

parsca susèit che la nustra opiniòn
a vèn pleàda ta la banda sbaliada
cussì chafièt entelèt spes leàs a sòn. [1278](#)

Pì e pì da la riva a si sbanda,
che maj nol torna coma prin di vèisi movùt,
chèl che di pescjà pal ver nol sà avonda. [1279](#)

Tàntis a sòn li pròvis, e prin di dut
Parmenide, Melis, e Bris [1280](#) e àltris
che di zìmandulà? nisùn al era maj pasùt:

cussì pur Sabelio e Ario [1281](#) e i stùpis
cha li scritùris a èrin coma spàdis
chjodi a fàn stuàrtis li mùis drètis.

Ca no sèdin li zens masa sigùris
tal dà judìsi, coma chel tal cal stima
li panòlis prin ca sèdin madùris:

chjodùt jò iai durànt dut l unvièr prima
chel roàr cal pareva spinòus e brut,
pì tars in bòcuj vièrzisi, e coma!

Eun batèl dret e ràpit jodùt
iai cori tal mar durànt dutl so cjamìn,
e visìn dal puàrtèco che jù'l è zùt!

Ca no crodi siora Berta ol siòr Martìn,
tal jodi un robà e nàltri ufrì,
di savej cuàl cal saràl judìsi divìn;

che un al pòl zìn sù, el altrin jùl pòl zì.

Cjànt Cuatordicèin

Dal centro dal sercli, o dal sercli al so còu
a sjòt ca mòuf laga taun vas rotònt,
sèl sburt al vèn da dentri o dal di fòu:

la me mins aa pròpit a colp tegnùt cont
di sè che jòi dis, cussi chapena ditis
che santi monisiòns di Tomàs al mont,

èco doventà do ròbis similis,[1282](#)
il so discòri e chèl di Beatris,
che, dopo di luj, tacàt a veva cun sti peràulis:

A chist ghi plaarès, ma no vi lu dis,
nè a vòus e nencja encjamò pensànt,[1283](#)
djodi di naltra veretàt la radis.

Dièighi se la lus canfluris cussi tant
la vustra sostansa, cun vua restarà,
comcaè, taj secuj ca ni stàn davànt;

e dièit coma, se cussi a restarà
dopo chi sarèis viibils rifàs,[1284](#)
puc a puc a no vi imbarlumirà.

Coma, da nova contentesa partàs,
ogni tant chej che in ziru a bàlin
cjantànt fuàrt, pì vita ghi dàn ai so às,

cussi al preà[1285](#), chatèns stàs ghi èrin,
i sèrclis sans a colp mostràt pì legrìa
tal so dols cjantà e balà a vèvin.

Chèl che chì di murì al à pùcja voja
par zì a vivi la sù, ulà maj al à godùt
chel bièl frescùt da la eterna ploja.[1286](#)

Chel un e doj e tre che sempri al à vivùt[1287](#)
e che sempril regnan tre en doj en un,
maj circoscrit ma che pur al circoscrif dut,

tre vòltis cjantàt al era da ogni un
di chej spìris cun tanta melodia
che just regàl al sarès pal mèrit dognùn.

E sintùt i vevi jò na vòus che dal pì lustrìa
vegneva dal sìrcul minòu dut modesta,
comchè, forsi, dal ànzul a Maria,

rispundi: Fin ca durarà la fiesta
in tal paradìs, tant il nustrì amòu
atòrl spandarà na lus coma chista.

La so clarèsa davòu ghi stà al ardòu;
l ardòu a la viiòn, e chè aè tanta
comche di gràsia an dà il so valòu.[1288](#)

Coma che la cjàr gloria e santa
a sarà rivistida, la nustrà persona
tant miej sarà par cussi èsi duta cuanta;[1289](#)

parsè ca cresarà sè ca ghi dona
di gràsia luminòda il pì grant ben,
lus cha jodi luj a mi condisiòna;

in tal cresi, sta viòn a lasa un clar sen,
e lardòu campija al và cussì cresint,
faint cresi purl raj che da chèl al vèn.

Ma pròpit comal cjarbòn che flama al rìnt,
e che di chè al èl so splendòu pì grant,
cussì che la so parènsa nol và pierdint,

cussì stu luòu ca ninglusa dut cuant,
dal jodi da la cjàrl sarà superàt,
chencjamò sot cjera a èn chistu istànt;

ma di barlumièris non varìn afàt,
parsche i òrgans dal cuàrp a saràn fuàrs
a dut sè che di dilèt ni sarà dàt.

Di chistu a si èrin prons tegnùs e necuàrs
tant l un che l altri coru, Àmen diùnt!
deideri cussì mostrànt paj so cuàrps muàrs;[1290](#)

pa li màris[1291](#), e no forsi par lòu stes volìnt;
e paj pàris e chej che ben ghi volèvin
prin dotegni stu eterno aspièt luìnt.

Èco chentòr, par dut compaj, a jodèvin
un lustrì nasi pintèns di chèl cal era
chei so ràis in tal oriònt dut a splendèvin.

E coma chal tacà di prima sera
la sùn tal cjèl a sjòdin ròbis nòvis
cussì che la vista a pàr e a no pàr vera,

a mi veva parùt lì che altri ànimis
ta naltri ziru jodi a si fèvin
al di fòu da li prin circonfènsis.

O sfavilà dal Spirt Sant, just lumìn!,
comcha jodi, incandesènt, i vevi provàt
cuj me vuj che, domàs, no lu sufrivin![1292](#)

Ma Beatrìs, biela e ridìnt, si veva mostràt
davànt di me, che tra chès chi vevi jodùt
par no vej la mins seguìt, ndavòu i vevi lasàt.[1293](#)

I me vuj a vèvin alòr di nòuf[1294](#) vùt la virtùt
dalsasi, e jodùt mi eri trasportàt
besòu cun ic in ta na pì alta salùt.[1295](#)

Mi eri ben necuàrt chieri pìn alt rivàt
pal ridi, comun fòuc coloràt, da la stela,
che pì ros dal sòlit miera someàt.

Cun dut il me còu e cun che peràula
che dentri ducjui vìn, Diu oanàt
i vevi par vej vùt sta gràsia nova e biela.

Tal me spirt no si veva ncjamò nfreidàt
il colòu dal me laudà, che savùt
i vevi che, dal jodi, luj lu vevapresàt;

che cunun grant lui di rubìn ntinzùt
tal miès di doj ràis jodùt i vevi doj luòus,
che dèt i vevi: O Elios comchin lòu ti sjòt dut![1296](#)

Com chjodi si fà, cun puntìns luminòus
pisuje grancj, blancjastra fra i pòlos dal mont
Galàsia, ca si gràtinl cjàf òmis famous,[1297](#)

cussì costelàs chej ràisn tal profònt
di Mars a fèvin il veneràbil sen[1298](#)
ca unìsin i cuadràns taun rotònt.

Chì pì fuarta è la memoria me dal inzèn;
parsè chen ta che cròus al lampava Crist
cussì chjò no saj cjatà fòu un eempli dèn;

ma chèl cal cjoj sù la so cròus el seguìs Crist,
mi scuarà par chèl chjòi no pòl dii ei tàs,
ben jodint ta dut chel luòu balenà Crist.

Daun bras al altri e fral pì alt el pì bas¹²⁹⁹
un sintilà sjodeva di gjugjulùtis,
pì di dut tal so unìsi e tal trapàs:

cussì a sjòdin, drètis e stuàrtis,
svèltis e stràchis, rifaint la vista,
duti che robùtis che, lùngis e cùrtis,

tal raj si mòvin, cu li cuals si lista
spes lombrena¹³⁰⁰ che, pa la so protesìon
cun inzèn e art a otèn a pusta.

E comche giga¹³⁰¹ o arpa, cu la tensìon
di tanti cuàrdis un tintinà dols ghi crèjn
a chèl che ben nol capìs la so funsiòn,

cussì da li lus ca mi si mostràvin
da la cròusl vegneval sun di na cansòn
ca ni estaiàva, senza capì l in.

Cantendeva tant laudài capìvi benòn,
che a mi Risurìs e Vins mi vegnèvin
coma chèl cal sint ma di capì nol è bon.

Chisti melodiis tant gust a mi dèvin
che fin a chel momènt lì nuja di nuja
a veva vèncs tant dols che cussì leàt mi vèvin.

A pareva chista na tant granda voja
da pospòni il plaej di chej vuj¹³⁰² biej
chen chej mirànt dutl rest si ridùsn nuja;

ma chej ca jòdin che chiscju sigij miej
a fàn ogni bielesa pìn sù chi zìn,
e chjò no mierincjamò voltàt a chej,

di chèl chi mi acui par scuàmi a pòsin
scuàmi¹³⁰³, jodint che jò i dīs il ver;
parschel plaej nol à chìl so cunfin,

ma zìnt in sù si fà pì e pì sincèr.¹³⁰⁴

Cjànt Cuindicèin

La benevula volontàt ta la cual
sempri si disfa l amòu che dret al suspira
coma la cupidità ta chè¹³⁰⁵ dal mal,

sidina sidina fàt stà a vèvin che dolsa lira,¹³⁰⁶
cussì che taùt a vèvin che santi cuàrdis
che la destra¹³⁰⁷ dal cjèl a mola e tira.

Cuant maj a sarani al bon preà sòrdis
che sostànsis che par dami coràgju
di fàighi domàndis a èrin sidìnis stàdis?

Al è un ben¹³⁰⁸ che senza fin a ghi planzi sù
chèl che, par amòu di ròbis chetèrnis
no sòn, il amòu ver al buta jù.

Coma ta li nòs cujètis e pùris

ràpit sjòt un foghùt ogni tant
chel vuli al mòuf ta che plàcidi sèris,

ea pàr stela chel so post a stà cambiànt,
sa no fòs che par indà ca simpia
dut al è compaj e chèl al duraun istànt;

cussì dal bras cha destral para via,
ai piè di che cròus al à corùt un astro
da la costelasiòn brilànt di gloria;

sta gema a no veva lasàt il so nastro
ma pa la strica radiàl si veva movùt,
someànt fòuc davòu dal alabàstro:

svelt cussì [1309](#) al eral spirt d'Anchis davànt vegnùt,
se fede i vìn ta la nuetra miej mua,
cuant chen Eliio dal fi si veva necuarzùt. [1310](#)

O sanguis meus, o superinfusa
gratia Dei, sicut tibi cui
bis unquam coeli ianua reclusa? [1311](#)

Cussil lumìn, chjò voltàt mi eri a luj;
ei me vuj a èrin dopo zùs a Beatris,
che, zint ch'è là, mbacuchit mi vèvin i vuj

che tant ridint a ardèvin di Beatris
ca pareva chei mès tocjàt a vèsinl font
da la me gràsia e dal me paradìs.

Alòr, in tal jodi en tal sinti gjocònt,
si veva metùt stu spìrit a contà ròbis
chjòi no vevi capìt pal so parlà profònt;

intindùt nol veva di dìmi ròbis scùris,
ma ghi veva tocjàt, par via chel so concèt

tant pì alt al era dal capì daj òmis.

E cuant che l arco dal so ruvint afièt
sfogàt siera, chel so parlà l era jù vegnùt
visin di lì cal tacal nustri intelèt,

chistu stàt al era chèl ch'i vevi par prin comprendùt:
Che benedèt ti sèdis Tu, triùn e un,
par vèighi a la siminsa me cussì ben tindùt!

E al veva dopo dit: Un bièl e lontàn diùn
che vegnùt mi vevan tal leil libri grant [1312](#)
che fòu nol lasa nisùn sen, ma nisùn,

contènt tias fàt, fiòl me, stu luòu, e tant,
dandà chi ti parli, da che stesa [1313](#) sistit
che làlis mplumàt tia par zin alt cussì tant.

Chen mel to pensej al lus, ti pàr di vej capìt,
da chèl che prin [1314](#) al è, comcal radièa
dalun il sinc el sèis, sè ben al è capìt;

par chèl cuy chi soj e parsè ca ti somèa
pì viva la me flama no ti domàndis,
di ogni altra tal splendòu di stasemblèa.

E ti par just; chè, pìsuj e grancj, i spìris
di chista vita tal spìeli a jòdin,
tal cual, prin di pensalu, il pensej tjòdis; [1315](#)

ma parsche dal amòu sant, chjòi jòt da visin
e no miè maj fòu di vuli e mimplenìs
di na voja dolsa, àltris ghi gòdin,

cun buni peràulis, sigùris e fuàrtis,
il volej to cal suni el to deidej,
chjòi rispùnt par volej di altri lègis!

Voltàt mi eri a Beatrìs, chel pensej
me zàa saveva e, ridìnt, un sen
mi veva fàt che làlis vièrt ghi veva al me volej.

Tacàt i vevi alòr cussì: Il afièt el sen,[1316](#)
cuant chjodùt i vèis la prim ecualitàt,
compàis vi sòn stàs dàs, chognùn adès al tèn,

chèl soreli che àrdi via fàt e luminàt
cul cjalt e cu la lus[1317](#), in dut al è compaj,
che chist a chèl nol pòl èsi paragonàt.[1318](#)

Ma voja e argumìnt n taj mortaj,[1319](#)
pa la raòn ca viè manifesta,
àlis da li stèsis plùmis no ùin maj;

jò, duncja, chi soj mortàl, i sùnt chista
diegualitàt, e par chèl i ringrasièj
cul me còu par chista paterna fièsta.

E alora, topàs bièl, ti suplichèj,
te che chistu presiòus gjojèl t'ingèmis,
di dimil to nònècol me deidej.

Contènt di vèiti fra li me ramàsis[1320](#)
i soj belzà stàt; jòi soj la to radis:
dìt ghi veva cussì a li me peràulis.

E pì ncjamò al veva dīt: Chèl dal cual si dīs
chel to nòn al vèn, e che sentàis e pì
ziràt al àl montn ta la prima curnis,

il to biàvul al era e me fi:
pròpit ben a zarès se la so fadija
lungja[1321](#) cul to fà ti vès da scurtàighi.

Florensa dentri da la mura vecja,
dandà ca cjoj ncjamò la tersa e la nona,[1322](#)
a viveva moderada e senza pecja.[1323](#)

Cjadenuta no veva nè corona,
nè còtulis ornàdis nè sintùra
chel vuli a fès tirà pì da la persona.

No ghi fèvin, nasìnt, encjamò poura
li fiis al pari; chèl timp e li dòtis
noèrinncjamò fòu dogni miura.[1324](#)

Non dèrin cjàis di famèa vuèjtis;[1325](#)
nol era ncjamò rivàt Sardanapàl[1326](#)
a mostrà sè ca si fàn ta li cjàmaris.[1327](#)

Encjamò nol era vinsùt Montemàl
dal vustri Usieladòu che coma vinsùt
tal zìn sù, cussì al saràn tal so cal.[1328](#)

Cun sintùra di coràn e vuès iai jodùt
Belincjòn Berti, e senza truc fasi avànt
la so fèmina, chera naturàl in dut;[1329](#)

Chej dal Nerli e dal Vecju lì davànt
i jodevi, contèns, cun pièl scujèrta,
e li so fèminis ca filàvin cjantànt.[1330](#)

Furtunàdis lòu! chognùnera certa
di vignì li soterada[1331](#), e nisuna
pa la Fransa, a era lì tal lièt deerta.[1332](#)

Una a tindeval ninin ta la cuna
e cul ninanana lu consolava,
che paj genitòus ndàn èria roba pì buna?

Che altranvensi, mentri ca filava,
fiàbis daj Trojàns a la so famèa

e pur di Fièul e Romaghi contava.

Ta chej timps a sarès stada na maravèa
na Cjanghèla o un Lapo Saltarèl
comchadèsl sarès Cincinàt o Cornèa.[1333](#)

Taun cussì ripoàt e taun cussì bièl
vivi di citadìns e taun so Cristiàn
ambiènt chalora al era chistu ostèl,

Maria mi veva dàt, clamada dal sigà san;[1334](#)
en ta chel antic Batisteri[1335](#) vustri
fàt i eri stàt Cjasaguida e cristiàn.

Morònt miera fradi, e Elieo naltri;
la me fèminaera da Val di Pat,[1336](#)
e da làl vèn il nòn di Alighieri.

Iai dopo seguìt l imperatòu Coràt;[1337](#)
e pa li me òperis al veva vùt la gràsia
di ricognòsimi, e cavalièr i veva fàt.

Davòu ghi eri zùt contra la malisia
da la lès di chel pòpul cal uurpèa
par colpa daj pastòus[1338](#), la vustra gjustisia.

Da che zentàjaee maravèa?
dal mont fals i eri stàt alòr disleàt
che par amòu so tantànimis al plèa;

e dal martìri a chista pas i eri rivàt.

Cjànt Sedicèin

O nobilitàt dal nustri sanc, se tu puarèt
la zent zì cussì tant in gloria i ti fàs
ca jù indà che flap al èl nustri afièt,

na maravèa maj no ti mi saràs;
parsche là chel nustri apetìt maj nol è sviàt,
tal cjèl i dīs, gloria i vevi sintùt, e pas.[1339](#)

Ti sòs tu comun mant ca si tèn prest scurtàt
che, sa no si lu slungjaun puc di dìn dī,
coma cun fuàrfis a lu tèn l timp ben tajàt.

Cul vu[1340](#) che par prin i vìn jodùt Roma sufrì,
e che la so famèa noa pì tant uàt,
alora iai di nòuf scuminsiàt a partì;

ma Beatrìs, ca no mi veva maj lasàt,
ridìnt, a pareva chè ca veva tosùt
al prin fal di Ginevra, comche scrìt a è stàt.[1341](#)

Vui sèis me pari, a dii mi eri metùt;
Vui mi dèis di parlà gran cunfidènsa;
vui mi tegnèis alt, cussì che jòi soj pì che jòn dut.

La me mins a gòt cussì tant di sè stesa,
e dapardùt di contentèsa a simplenìs,
ca no si romp di tanta legresa.

Alòr, bon pari, i vuej chi mi dièdis
cuj ca èrin i vustri vècjus, e comchei àis
a èrin tai vustri prins mèis e dīs.[1342](#)

Dal piorà di San Zuan see chi pensàis?[1343](#)
com al èria alora? E li zens cuj ca èrin
ulà di pì grant mèrit, s'i vi recuardàis?

Comchal soflà dal vint àrdi pì ben i jodìn
la flama dal cjarbòn, jodùt i vevi che ulà
al me dols dii pìl lueval lumìn;

e comchai me vuj si feva la lus pì biela,
cussi cun vòus Oh cussì biela e dolsa,
ma no cun chista moderna favela,

dìt mi veva: Dal dì dal prin Ave, comsi sà,
che dal so part me mari, ca è santa,
cun me liberàt si veva da la gravidansa,

al so Leòn ben sincsènt e sincuanta
e trenta vòltis al era vegnùt chistu fòuc
anflameàsi di nòuf sot ogni so planta.[1344](#)

Chistua basta sinti daj vècjus, zent di sest;
cuj ca èrin e dandà che vegnùs a èrin
al è miejl tai chel discori onèst.[1345](#)

Ducju chej che, che volta, chì a podèvin
àrmis partà fra Mart e il Batista[1346](#),
il cuint a èrin di chej chadès chì a vivin.

ma la citadinansa, ca e adès mista,
di Cjamps, di Certaldus e, sì, di Feghìn,
a era pura fin al ùltin artista.[1347](#)

Oh cuant ca sarès miej èsighi visìn
da li zens chjòi dis, e a la Galusa
e al Trespiàn di vej il vustri cunfin,

che dentri vèilis e sopuartà la spusa
dal contadìn di Guigliòn e di Signa,
chel vuli par baratà sempril gusa![1348](#)

Sa no ghi fòs stada a Sear madrigna
che zent che tant miej da curàl mont varès
e coma mari al fi èsighi benigna,

un tal[1349](#), fàt fiorentìn, al cambiae smercjadès,
invensi di zì dret là daj Similfòns,
elemoinànt, comi so àvos puarès;

Montemurlol sarès encjamò daj Cons;
a sarèsin i Sercuj sotl plevàn dAcòn,
e forsi in Valdigràf i Bondajmòns.[1350](#)

L inflùs di zens nòvis al crèa cunfuiòn
e chistu al è sempriun mal pa li contràdis,[1351](#)
comche mal ghi vèn a un cal è mangjòn;

un toru svuàrp a colà pì svelt ti lu jòdis
che nagnela svuarba; e spes a taja
di pì e tant miej una che sinc spàdis.

Se tu ti vuàrdis Luni e Urbisalia
comca sòn zùdis, e coma ca zaràn
davòu di lòu Chiui e Sinigalia,[1352](#)

di sinti comche li stìrpis a disfasia vàn
no ti sarà nè roba nova nè dura
cuant che clar a è chencja li sitàs na fin a àn.

Ca mòri dut a è roba sicura,
e vuàltris pur, ma la muàrtn cualchiduna[1353](#)
ben a si plata; ma la vita puca dura.

E comchel zirà dal cjèl da la luna
sempril cujèrs el discujèrs li spiàgis,
cussì a Firenze ghi fà la fortuna:

par chèl un nol à di fasi maravèis
sjò a parlài mi mèt daj als Fiorentins
caan li so grandi làudisn tal timp platàdis.

Jodùt iai jòi Ugos ei Catelins,
i Filips, i Grecs, i Ormàns ei Alberics,
zàn tal calà, ma ilùstris citadins;[1354](#)

e di chejn daj jodùs, tant grancj che antics,
cun chèl da la Sanèla, chèl da l'Arga,
e Soldanièrs e Ardingas e Bostics.

Là di che puarta chadès a è carga
di cussì tanta cativèria in dut,
canfondarà sta barcja[1355](#) di maj cussì carga,

I Revignàns a èrin, dandà che vegnùt
al eral cont Guido e ducju chej chel nòn
di Beluncjòn a àn in sèguit otegnùt.[1356](#)

Chej che da la Prea a savèvin zà benòn
coma governà, e chèl dal Galigaj
zà di oru a vèvin il pòmùl dal so nòn.[1357](#)

La strica dal Gris[1358](#) era granda asaj,
compur i Sachès, Zòucs, Fifàns e Barùs
e Gaj e chej che ros a doventàvin pal staj.[1359](#)

La sòcja che cresi a veva fàt i Calfùs
a era zà biele grosa, e zà magistràs
a èrin i Sisios e i Arigùs.

Oh cuant ben chjodùt iai chej stàs disfàs
da la so rogansa! E li bàlis doru[1360](#)
flurì a fèvin Firense in ducju i so gran fàs.

Cussì a fèvin i pàris di chej che di oru,
cuant che la vustra gliial vèscul no veva,
gràs si sòn fàs sintàs a consistoru.[1361](#)

Che rasa di zent rogànta, ca è belva
cun chèl cal scjàmpa, ma sjodi unl fàl dint,
ol tacuìn, na pioruta a fasi jodi a vè,

se pur zentuta, zà si zeva ngrandint;
chist no ghi zeva dret a Bertìn Donàt,
chel misièr al à chej[1362](#) dopo fàt parint.

Belzà al eral Caponsàc tal mercjàt,
da Fièul vegnùt, e belzà al era
un bon citadin Gjuda, el Infangàt.

I dìs na roba ncredibil ma vera:
tal sìrcul di miès sientrava pa na puarta
ca cjoleval nòn da chej da la Pera.[1363](#)

Ognùn che la bielinsègna al parta
dal grant baròn, cun che stima e nòn
cha recuardà il dì di San Tomàs ni parta,

da luj titul e patrimoni cjòls a sòn;
encja se cul pòpul vuej si tèn unìt
chèl cal à cun fàsa ornada benòn.[1364](#)

Gualtièrs e Importùns zà a stèvin pulit;
el Borc encjamò pì cujètl sarès
sel bacàn di cers visins[1365](#) nol vès subit.

La cjàa caa cauàt il vustri planzi e sighès
pal just disprès che cauàt via la muàrt,
e partàt via al scunfuàrt chi vèis adès,

onorada a era, senza tuàrt:
O Bonbelmònt, se mal cha scjampà tias fàt

da li so nòsis par cjàtà taltri bras cunfuàrt![1366](#)

Scontèns a sòn tàncjus chel cjèl a varèsin laudàt
se Diu a Ema ti vès concedùt
cuant che par prin in sitàt tièris rivàt.

Maa che sema di piera[1367](#) ghia convegnùt
chè ca vuardal puntche Firenze a finìs
che pàs che par un bièl puc a veva vùt.

Cun chisti zens e cun lòu pur cun àltris,
ta sta calma Firenze i vevi jodùt
che raòn no veva di spandi làgrimis:

cun sti zens djodi la Gloria iai podùt
dal so pòpul, e just, tant chel so gilio
maj nol era cul cul in sù stàt metùt,

nè maj al era doventàt ros, stu gilio.[1368](#)

Cjànt Diisietèin

Coma chèl zùt a Climenè, sigùr volìnt
èsi di sè che da naltril veva sintùt,
che pur vuej il pari al fi di dà tant no si sùnt;[1369](#)

tal ieri jò, ei eri cussì stàt sintùt
da Beatris e pur da chel sant lumìn
che prin par me dal so post si veva movùt.

Par chèl ic Èco, fà che ben a lùin
i to deidèris, mi veva dīt, cussì che chiscjus
ben segnàs tal so flameà a vègnin,

chè, sei to pensèis zà i cognosìn ducjus,
il to parlà lò stes ti tèn abituàt
a dii Iai sèit cuant chei làvris tias sùs.

O antenàt me che tant i ti tèn levàt
che comche taun triàngul li mins terènis
doj ànguj vièrs noan maj cjàtàt,[1370](#)

cussì tui tjòs li ròbis contingèntis
prin chen sè a sèdin, ben mirànt il punt
chal stes timp dūtis al jòt li èpochis;

cuant che cun Virgilio ieri, punt par punt,
sù pal mont che li ànimis al cura,
e pur cuant che jùì zèvin tal mont defunt,[1371](#)

dīt miera stàt da la me vita futura
roba seria, ma cha ogni violenta
scòsa ic a si varès tegnùt dura.

Par chèl a sarès la me voja contenta
di savej sè chel cau mi tèn visìn;
chun folc ca sjòt rivà di fà mal al stenta.

Cussì ghi vevi dīt alòr a chel stes lumìn
che prin mi veva parlàt; e com'ca veva volùt
Beatris li me vòis si averàvin.

No cun stupidàdis, chel mont pagàn, dut,
inviscjà si lasava prin che l Agnèl
paj pecjàs dal mont a murì l era zùt,

ma cun peràulis clàris e cun bièl
Latìn precìs dit mi veva chel amòu paterno,[1372](#)
chenglusàt al eran tal so ridi bièl:

La contingensa, che fòu dal cuaderno
da la vustra matèria a no si spànt,
ben joduda aè dal vuli eterno:

necesaria a no vè par chel doventànt,
comca no vè dal vuli 'ndà ca si spièla
na nàf che la curìnt a stà jù menànt.[1373](#)

Da là, cussì comca vèn ta lorèla
la muica dolsa dal organo, mi vèn
tal vuli il disèn da la to tela,[1374](#)

comcheiliàt al era stàt Ipòlit dAtèn
par caua da la so crudèl madrigna,[1375](#)
a ti pur zì fòu di Firense ti convièn.

Chist a si vòu e zàa si simpegna,
e prestl sarà fàt da chèl ca ghi pensa
làndà cha baratà Crist dutl di si simpegna.[1376](#)

La colpa davòu ghi zarà, comsi sà,
a la banda urtada, ma la vendeta
a mostrarà il ver ca la dispensa.

Ti lasarès ogni roba, puareta,
che pì a ti plàs; e chista a è la frecja
che l arco dal eilio par prinl saèta.

Tjodarès cuant amàr ca ti saràn bocja
il pan dâltris, e cuant ca saràn dùris
da scalà li scjälis cuant ca tocja.

E chèl che pì ti pearàn ta li spàlis
a sarà che compagnia, bruta e trista,
chi ti zarès a cjatàn ta che cjèris;

sta mata di zent, senza Diu engràta,
ti si farà cuntra; ma dopo, e no tant,
a varà icno tula mua rota.

La so bestialità a zarà ben mostrànt
sta marmàja; cussì che par te a sarà miej
da stu bacàn èsiti tegnùt distànt.

Il prin rifugjo chi ti podràs vej
cun benvolej al sarà dal grant Lambart,[1377](#)
chen ta la scjalal partal pì sant[1378](#) daj usièj;

che di te a varà un sì grant riguàrt
che tral fà el domandà, fra di vuàltris
prinl sarà chèl che cuj àltris al è pin ritàrt.[1379](#)

Cun luj tjodarès chèl[1380](#) che, nasìnt, tràcis
al à vùte bünisda che stela fuarta,[1381](#)
chen tal mont lu faràn fà grandi ròbis.

I no saj se la zent si è zà necuàrta
che zà par nòuf àis, ta la so zòvin etàt,
atòr di luj sti ròdis[1382](#) fàt ghi vèvin scorta;

ma prin chel Guasc il alt Ricol vedi nganàt,
sintilis sjodaràn da la so virtùt[1383](#)
pal disprès paj sfuàrs e bès belzà mostràt.

Cuant che da li so magnificènsis savùt
si varà, alòr nencja i so nemìs
di luj tegnsi da tabajà no podràn dal dut.

Ta li so mans a è miej chi ti ti mètis;
lujl sarà caua di tancju sestamìns,
condisiòns cambiànt par zèns siòris e puòris.

Ei ti tegnaràs scrit in ta la mins
di luj, senza diilu; e dît al veva ròbis
incredibilis a chej ca èrin preins.

E dopo al veva dît: Fiol me, adès tu ti capis
chèl ca tiè stât dît; èco li insidiis
ca ti vegnaràn entri pus àis mostràdis.

Mai no vuej chei to paeàns tinvidièis,
che tant a si slungjarà la to vita
pin là dal castìgu da li so cativèris.[1384](#)

Dopo che, tàint, chista ànima santa
da tesi mostràt a veva di vej finit
la tela che da me ghiera stât data,

tacàt jò i vevi, comun che plen di dùbit,
consej ghi domanda a na persona
che tant ghi plàs e che dut a tèn capit:[1385](#)

Ben ijòt, pari me, comca si spiròna
il timp vièrs di me par tègnmi ben zveàt,
che peu aè par un ca si bandòna;[1386](#)

alòr dal ocorìnt mi tegnraj armàt
cussì che sel post che pì mi plàs cjòlt mi vèn,
fòu dâltris pal me rimà no vegnaraj butàt.

Jùn tal mont che di amarèsis al è plen
en tal mont chensima al àl bièl gjardin
che paj vuj di Beatrìs jodùt iai, e ben,

e dopon ta chej poscj als che cussì tant a lùin
savùt iai chist e chèl che se da contà i vès,
di savòu fuàrt tàncjus lu cjatarèsin;

E sjò al ver di èsi timidùt i varès,
da chej i no vegnarès maj recuardàt
chantic jodaràn il timp chi vivìn adès.[1387](#)

La lus ridìnt canglusaval me antenàt,
presiòus gjojèl, a sfavilà si veva metùt
comun raj dal soreli taun spièli doràt;

e chistu al veva dît: Domun còu cal è brut
par vej di sè o dâltris vergogna
al volarà che tu ti tàis dal dut.[1388](#)

Lo stes, na volta netada la fogna,
và a mostràighi a ducjus [1389](#)la to viiòn,
e ca si gràtin pur chej ca àn na roгна.

Che sensindiòasarà la so lesiòn
al prin bocòn, un bièl puc di nudrimìnt
a lasarà na volta digerida benòn.

La to vòus a farà pròpit comal vint
cha li pì alti pùntis a ghi dà frustàdis
e a tì onòu e riconosimìnt.

Ma mostràdis ti sòn ta chisti ròdis,
tal alt mont en ta la val doloroa
encjànimis par grandi ròbis famòis,

chel spirt di chèl cal sùnt a nol ripoa
nè maj si ferma su eempli cal sedi
puc cognosùt o platàtn ta na bua,

o che, par altri, riàlt a nol fedì.

Cjànt Dicjotèin

Dal so verbo si godeva luminòus
chel spièli beàt, e jò i stevi gustànt
il me, temperànt dutl dols cul sindiòus;[1390](#)

e che fiòla cha Diu mi steva menànt
dìt mi veva: Cambia pensej; pensa che visìn
jòi soj di chèl[1391](#) chei maj al và liberànt.

Voltàt mi eri cuj vuj ca mi luèvin
vièrs la biela vòus dal me cunfuàrt,
ei tàs dal ben che chej vuj sans mi volèvin;

no parsè che dal me parlà mi fidi domin part,
ma pa la mins ca pòl fà doma chel tant
se pì chjudada no vèn dal alt, e fuàrt.

Di chel momènt, cuant che ic i stevi vuardànt,
doma chist i pòl dii, che il me afièt
lìbar al era dognaltra voja, dut cuant,

fin che il plaej eterno, che dirèt
al lueva in Beatris, su me pur
a si rifleteva dal so bièl aspièt.

Alòr, cu la lus di un ridi bièl e pur,
ic dìt mi veva: Vòltiti e scolta;
di paradìs al di fòu daj me vuj an dè pur.[1392](#)

Comche uchì a si jòt cualchi volta
la voja che tal jodi, sa è tanta,
da ic a vèn duta lànima cjolta,

cussì, tal sflameà da la lus santa
che voltà mi veva fàt, la so[1393](#) brama jodùt
i vevi che di parlami a'n veva tanta.

E al veva tacàt: Chi sù chi ti sòs vegnùt,
in ta stu àrbul cal vif dal insima,
che maj no si sfuèa e che sempril fà frut,

i spirs a sòn beàs, che la jù, prima
da vignìn tal cjèl a èrin ognùn famòus,
tant da vej da li mùis granda stima.

E alòr vuarda ben tai bras di sta cròus:
chèl chi minsonaraj, lil farà chel àt
chen ta na nulal fàl so lamp[1394](#) luminòus.

Pa la so cròus jodùt i vevi un luòu tiràt
dal nòn Gjouè, apenapen minsonàt;
chei no saj sel dii al era prin dal fàt.

E cuant che Macabeol era stàt nominàt
èco un altri[1395](#) cal vegneva rodolànt,
e dal godi al era stu tròtul animàt.

Cussi par Carlo'l Grant e par l Orlànt,
doj chatènt seguìt al veva'l me sguàrt
com'chel vulil seguìs il so falcòn svualànt.[1396](#)

Dopo tiràt a vèvin Gulielmo e Renoàrt
e encjal duca Gotfrèit la me vista
nta che cròus, coma pur Berto Guiscart.[1397](#)

Alòr, cun laltri lùcìsn motun ta sta pista,
mostrat mi veva lànima ca mi veva parlàt
cuant che cun chès tal cjantà a erartista.

A la me destra mi eri alòr voltàt
a Beatris par jodi sal me dovej,
cun peràula o cun sen, mi tegnès guidàt;

e jodùt i vevi i so vuj luìns e bie,
lùstris di legria, che il so aspièt
iàltris al vinseva el so ùltin parej. [1398](#)

E pròpit coma, par sinti pì dilèt
tal ben fà, l omp di dî in dî, plan planin
a si necuàrs cal fila sempri pì dret,

cussi mi eri rindùt cont che li chi èrin
dutl cjèl cresùt al veva il so arc [1399](#)
jodìnt chel miràcul [1400](#) chi vevi visin.

E comca si tramutan taun pisul arc
di timp na fruta in blanc, cuant chen mua
a discarga da la so vergognal carc, [1401](#)

cussi ai me vuj, vint voltàt la mua,
al eral candòu pì dols da la sesta stela [1402](#)
che taun tic e tac ni veva fàt di cjaa.

Jodùt i vevi'n ta che stela bunae biela
il lui dal grant amòu che li al era
paj me vuj scrivìnt la nuetra favela. [1403](#)

E coma grus ca si àlsin da la cjera,
cuai godìnt di dii ca èrin pasùdis,
a crèjn na tonda o altra schiera,

cussìn ta li lus li santi creatùris
svualànt a cjantàvin, ea faèvin
un D oun I oun L cu li so figùris.

Prima, cul so cjantà a si movèvin;
dopo, doventànt un di chiscju dièns,
a stèvin fers un puc e a taèvin.

O divina Pegasèa [1404](#) chei nuetr inzèns
par timp e timp ti fàs che gloriòus a rèstin,
e cun chej pur li nustrì sitàs e regns,

luminèjmi di te, che spic a fèdin
sti figuris comchjò liai concepìdis:
chen ta scju versl to podej ducjus jodi a pòsin!

Sinc vòltis sièt si èrin alòr mostràdis
vocals e consonàntis; e notàt
i vevi sti pars coma chjò li vevi jodùdis.

DILIGITE IUSTITIAM ben oservàt
i vevi sè che par prinera chì pituràt,
da QUI IUDICATIS TERRAM [1405](#) seguitàt.

Tal EM dal cuint vocabul dut ordinàt
al steva ogni spirt, cussì che Gjove stes
darzènt al fasava stu lui doràt.

E pì lùcis jodùt vignì jù a vèvin i vuj mè
e pojàsi tal colm dal EM, da indà
chel ben pì alt a laudàvin, dütis chès. [1406](#)

Dopo, comchal bati di na sclampa bruada,
na nula sijòt saltà fòu di faliscjs
che paj vilàns aè roba furtunada,

èco alòr il lampà di mil lùcis,
e pì, zìn sù tjodèvis, o tant o puc,
par volej di chèl [1407](#) ca li veva mpiàdis;

e cuant chogni lumìn al era zùt tal so lòuc,
i vevi 'l cjàf el cuèl di nacuila jodùt
vignì fòu dal dièn ben clar di stu fòuc.

Il pitòu di dut chistu, mestri nol à maj vùt;
ma mestri l è luj, e da luj a vèn fòu
la virtùt ca informa [1408](#) i nìs dapardùt.

I altri beàs, che contèns ognùn di lòu
a parèvin dèsin ta la M ingliàs,
puca puc pal usièl jodùt si ghi veva'l còu. [1409](#)

O biela stela, cuanti gèmis chi tias
ca mi mostrin che la nustra gjustisia
a vèn da scju cjèlos chi ti tènns ngemàs!

Par chèl jò i prej la mins che inìsi a
ghi dà al motu to e virtùt che ben
a vuardi dandà chel funl vèn chel to rajl vìa; [1410](#)

cussì che naltra voltal mostril so disdèn
di dut chel baratà dentri dal templi [1411](#)
che daj màrtirs che fàt lu vèvin al era plen.

O soldàs sans dal cjèl che jòi contempli,
lotàit fuàrt par chej che la jù in cjera
pìerdùs a sòn par via dal brut eempli!

Cu li spàdis si feva na volta guera;
ma dèa a la fàn chej chal cjòli a sòn atifs
il pan [1412](#) chel bon Pari a nisùn majl siera.

Ma tu che doma par scancelà [1413](#) ti scrifs,
pensa che Pieri e Pauli, che muàrs a sòn
pal cjamp [1414](#) chi ti guàstis, a sòn encjamò vifs.

Tu ti pòs ben dii: Jòi saj sè ca è bon;
joi vuej doma chèl che besòu al à vivùt
e ca àn pal saltusà martiriàtn tal salòn;

jò il pescjadòu i no cognòs, nèl Paulùt. [1415](#)

Cjànt Dicjanovèin

Davànt di me i jodevi cun lalis vièrtis
il bièl dièn [1416](#) che cun chel so godi grant
a fèvin lànimis ulì unìdis.

Ognuna pareva un rubìn che tant
cunun raj di soreli ardìnt al stès
che ai me vuj si rifleteva brilànt.

E chèl che a contà i mi mèt adès,
dìt nol è maj stàt, nè scrit da vingjòstri,
nè dinventalu nisùn maj sinsumiarès;

chjodùt i vevi e pur sintùt i vevi il rostri [1417](#)
che al jò e al me a ghi dà vòs
invensi di uà il me el nustri. [1418](#)

E alòr: Par èsi bon e gjudisiòus,
ealtàt i soj jò chì a che Gloria
che di pì no si pòl èsi deideròus;

en tal mont iai lasàt la me memoria
buna, tant buna, ma che li zens trìstis
a làudin ma a no seguìsin par nuja.

Cussì domun calòu di tanti bòris

sinti si fà, comche da tancju amòus
un sun sòu si sinteva da li so bòcis.[1419](#)

E alora jò: O semprivèrs flòus
dal eterno bon godi; che pur domun
someà mi fèis ducju i vustri odòus,

sodisfàit suspirànt il me grant diùn
che par cussì tant timp mia lasàt plen di fan,
chen tal mont di cjoli nol è stàt bon nisùn.

Joi saj ben che sen cjèl ta'un altri reàn[1420](#)
sempri a si spièla il volej divìn,
pucn vu a si riflèt, e senza velàn.

Ben i savèis chi mi tèn pront e visìn
par scoltavi; i savèis cual cal è chel
dùbit chen mins maj nol vòu stami sidin.

Coma un falcon cal vèn fòu dal cjapièl,[1421](#)
al mòuf il cjàf e làlis al bàt contènt,
granda voja mostrànt, faïnsi dut bièl,

cussì al fasi jodùt i vevi dut intènt
stu sen, da gràsia divina festegjàt
cun chel dols cjantà che làn alt al è sempri preènt.

E tacàt al veva: Chèl chel compàs al à slungjàt
fin a la fin dal mont, e dentri di chel trat
il misteriòus el manifest al à lasàt,

nol àl so valòu podùt lasà cussì stampàt
dapardùt l univèrs, che il so verbo,
infinìt, parzora di dutl fòs restàt.

E a è par chèl che il prin superbo[1422](#)
che pì grant al era dogni creatura,
crut al era colàt crodìnt di savej pì dal verbo;

e da chistu sjòt chogni inferiòu natura
un vàs masa pìsul aè par dut chel ben
senza fin e chen sè cun sèl miura.[1423](#)

Duncja la nuetra vista, chal pì a tèn
doma cualchidùn daj ràis da la mins
che dùtis li ròbis dal mont a contèn,

a no pòl da se stesa tegni a mins
tant chel so prinsipit[1424](#) a no sinterna
tant pìn là daj nustrì sòlis sintimìns.

Cussì chen ta la gjustisia eterna
il disèrni cal risèif[1425](#) il vustri mont,
coma vuli tal mar, dentri a sinterna;

che, par tant che da la rival jòtl font,
lontàn tal mar no lu jòt, cal è lo stes
lì, ma platàtl tèn il so èsi profònt.

Lustri nol è, sa nol vèn dal serèn stes
che maj si turba; ma l è nvènsi dut scur,
o par pasiòn da la cjàr o velèn daj bès.[1426](#)

Adès che chel post profònt ti sòs sigùr
ca ti platava la gjustisia viva,
che fin a capila tiera stàt dur;

che chist ti dièvis: un al nasn riva
dal Indus, indà che nisùn al da lesiòns
su Crist, nè di luj a lei o scrivi al và;

el so volej e li so buni asiòns,
par cuant chel nustrì raonàl jòt,
senza pecjàt tal dii o vivi a sòn.

Sensa fede o batièin al mòu: jòt
parsèl vegnia condanàt stu puòron?[1427](#)
ndà a ee la so colpa se luj nol cròt?[1428](#)

Cuj sotu tu da mètiti tal cjadreòn[1429](#)
par gjudicà da miàrs di miis di lontàn,
che djodi nencja na quartan là no ti sòs bon?

Chej che voja di zin tal sutìl aan,
se guidàs da la scrittura i no fòsis,
raòns di dùbit i'n varèsis a plena man.

Oh nemaj da la cjera! Oh mins sglònfis![1430](#)
La prima volontàt, ca èn sè tant buna,
e ca èl pì grant ben, sempri lì a è, tal so post fis.

Ogni roba a è justa se cun ic a è una:[1431](#)
roba creadal ben a sèa no tira,
ma ic, risplendint, a ognùn lu dona.[1432](#)

Comchensimal nit zvuàlant a zira
dopche la cicògnal past ghia dàt ai fis,
e comche chèl cal è pasùt al amira,

cussì si veva fàt[1433](#), e cussì alsàt i vevi li sèis,
la figura benedeta, che làlis
a moveva sburtàdis da tancju consèis.

Atorotòr svuàlant a cjantava: Li nòtis
mès, aè clar, i fèis fadìja a capìlis;
il pensej di Diu puri no comprendèis.[1434](#)

Al cujetasi di che lustrì flàmis
dal Spirt Sant chencjamò l eran tal sen
chai Romàns ghi veva dàt riverènsis,

di nòuf al veva tacàt: Chì sù, in ta chistu regn,
maj nol è vegnùt nisùn ca nol crodès in Crist
nè prin nè dopo cal vegnès nclaudàt tal lèn.

Ma jòt: tàncjus di lòu a sìghin Crist, Crist!
en tal dì dal judìsi a saràn pì lontàn
di luj[1435](#) che chej che maj cognosùt noan Crist.

E l'Abisìnl danarà chiscju Cristiàn
cuant ca si spartiràn chisti do scuèlis,
una sempri siora e laltran taj dàns.[1436](#)

Se diarani i Persiàn ai re vùstris?
Coma a jodarani chel libri vièrt
ndà che li pècis sòs a sòn dütis scrìtis?

Lì sjodarà, tra lòperis d'Albert,[1437](#)
chè che fra puc a scriverà la pena
su chèl ca cambiarà regnu di Pragan desèrt.[1438](#)

Lì a sjodarà mal che là dal Sena
al cauarà, falsificànt bes a plen,
chèl chel cinghiàll farà crepà, cun pena.[1439](#)

Lì di che supiàrbia sjodarà il sen
che màt a fà doventà l Ingleis el Scosèis
che bòis no sòn di restà tal so terèn.

La lusùria a sjodeva e li coròtis plèis
di chèl di Spagna e di chel re Boèm,
che virtùt maj la vùt, ma doma brus plaèis.[1440](#)

Si ghjodarà al suèt di Gjerusalèm
segnada cun una I la so bontàt,
ma lopòst ghi sarà segnàt cu na em.[1441](#)

Sjodarà lavarìsia e la viltàt
di chèl che vuardiàn al è da liula dal fòuc
ndà ch'Anchìs finìt al veva la so lungja estàt;

e par da nidea di cuant cal è luj puc
a bastaràn un pu di lèteris scurtàdis
chun biel puc ni diaràn cul dii puc.[1442](#)

E sjodaràn pur li òperis spòrcis
dal barba[1443](#) e dal fradi che na nasiòn
aan dionoràt e pur do corònis.

E chej che re dal Portogal e Norvegja a sòn,
lì si cognosaràn, e chèl di Rasa[1444](#)
che cuj bès di Venesia al veva fàt puc di bon.[1445](#)

Beàda Ungaria sa no si lasa
pì malmenà! e beàda Navàra
sa si armàs dal mont[1446](#) ca la fàsa!

E ducjuan di crodi che par capara
di chistu, Nicoia e Famagosta
fuàrt si làgnin pal nemàl di so cjera[1447](#),

che dimbànda daj àltris no si scosta.

Cjànt Vincjèin

Cuant che chèl che lus a dut il mont ghi dà,
dal nustremisferi jùl vèn el và via
cussì che'l di dapardùt a distudasi al và,

il cjèl, che doma di luj prin simpia,
ai nustri vuj si fà di nòuf a colp preint
par ducj chej lumìns chognùn di luj simpija;

en mins stu da fà dal cjèl si veva fàt preint
cuant chel sen dal mont e daj so ducis
di parlà l veva smetùt, cujèt restànt e taìnt;

ma sùbit dopo, laltri bieli lùcis
sempri pi luìnt a cjantà si vèvin metùt
cansòns che ben i recuardi ca èrin soàvis.

O divìn amòu, di ridi dut cujerzùt,
cuant chi ti luèvis cun che melodiis dòlisis
che di pensèis sans a cjantàvin par dut!

Dopo che chisti lustri pièris presiòis
che la sesta lus ngjemà i vevi jodùt
cujetàt a vèvin langèlichis nòtis,

di sintil murmurà dun rivul mi veva parùt
che da clapa clap jùl vegneva lèmpit e clar
da la gran fontana ndà cal era nasùt.

E comdal cuèl da la ghitaral sun clar
dut ben si sesta, comcal fà dal buùt
da la piva il soflà dal montagnàr,

cussì, senza nencja spetà un minùt,
il murmurà da làcuila sbuigànt
al era vegnùt sù pal cuèl, fin che dols lu vevi sintùt.

Da mùrmura vòus sè stesa alòr cambiànt,
fòu dal so bèc in forma di peràulis
bièlis i vevi sintùt, che chì iai scrìt dut cuant.

La part chen me a jòt e chen àcuilis

mortàlisl soreli a vuarda, al veva tacàt,
aè miej che adès benòn i ti vuàrdis,

parsche daj fogùs che forma mian dàt,
chej ndà chel vulin tal cjàf mi sflamèa,
tant miej daj àltris al è ognùn di lòu dotàt.[1448](#)

Chèl che tal miès dal vuli al sfavilèa,
il grant cjantadòu l è stàt dal Spìrit Sant,
che da post a post larca movùt al vea:

adès benl cognòs il mèrit dal so cjànt,[1449](#)
che luj stes al è efièt dal so consej stes
par gràsia vuda che grandaè altritàn.[1450](#)

Daj sinc che sercli mi fàn dal vuli stes,
chèl[1451](#) che al bèc pì visìn a mi è,
la veduluta consolàt al à pal fi stes[1452](#):

adès tant ben al sà cuant costòus cal è
il stà lontàn di Crist, pa lesperiensa
di sta dols vita e di chè choposta ghiè.[1453](#)

E chèl che dopo a si jòtn ta la sirconferensa
che minsonàt iai, tal alt da la sèa,
la muàrt al à ritardàt par fà penitensa:[1454](#)

adès al sà chencja cuant chun al prèa
che chèl di vuejl sedi pal domàn lasàt
il judìsi eterno a nol cambièa.[1455](#)

Chel altri pìn là, cu li lègis al me làt,
cu na buna intensiòn caa vùt brut frut,
par zì davòu dal pastòu, grec si veva fàt:[1456](#)

adès al capìs comchel mal ca sia vùt
dal so ben operà a no ghia fàt dan
encja sel mont da làn càn malora l è zùt.

E chèl che ta la curvan jù i oservàn,[1457](#)
Gulielmo l era, che che cjera a plans a stora
par Carlo e Federico el so malàn:[1458](#)

adès al sà coma ca sinamòra
il cjèl di un re just, e a li sintilis
dal so splendòu encja dèa a sindòra.[1459](#)

Cujl crodarèsia la jù, tal mont di pècis,
che Rifèo Trojàn[1460](#) al fòsn ta stu rotònt
uchi la cuinta da li lùcis sàntis?

Adès alc al cognòs ben di sè chel mont
nol pòl par nuja jodi da la gràsia
divìna, o almancu no fin in font.

Comna lodula chen aria si spàsia,
prin cjantànt, e dopo taìnt contenta
da li dolsi nòtis ca la làsin sàsia,[1461](#)

cussì ben clara mi veva parùt la mprònta
dal plaèj eterno, el so deideri
che a chèl ogni roba si atèn e doventa.[1462](#)

E forsi parsche plen di dùbit ieri
comun spièli plen di ròbis coloràdis,
pia lunc di spetà, taìnt, bon noeri;

ma li peràulis: Se soni sti ròbis?
a mi èrin fòu di so volej sbrisàdis;
ea colp un brilà jodùt i vevi di fièstis.

Sùbit dopo, cun brillanti ocjàdis
chistu sen benedèt a mi veva rispundùt
prin chi ghi fès jò stes altri domàndis.

Chistu tu i ti cròdis di capilu dut
parsè chjòi lu dís, mal coma no ti lu sàs;
comchel crodùt spès a nol è comprendùt.

Coma chej ca pàrin di capì li ròbis ch'iti fàs,
par nòn e basta, ma la so quiditât¹⁴⁶³
no la jòdin se dàltris no vegnìn judàs.

Regnum coelorum a sufrì l'è partàt
dal grant amòu e da la speransa
cha vinsi a v'la divìn volontàt;

noun lotà tra omp e omp, comca si pensa,
ma ic a v'ns parsca vòu èsi vinsuda
e, vinsuda, a v'ns cu la so benevolensa.¹⁴⁶⁴

La prima e la cuintànima¹⁴⁶⁵ là mpostada
a ti lasa a bocja vièrta, chen ic tjòs
la regjòn daj ànzui ben piturada.

Daj so cuàrps fòu no sòn vegnùs, comchi ti cròs,
spirs pagàns, ma cristiàns, cun fede plena
sul Crist che da zì o zà zùt al eran cròus.

Chun dal infìer, dandà ca no si torna
maj par f'la dal ben, taj so vuès al è tornàt,
pa la gràsia chel sperà a adòrna;

dal gran sperà che s'ì tant al à judàt
il preà¹⁴⁶⁶ che Diu lu risusitàs,
par podej vejl so deideri scoltàt.

Il spirt gloriòus chadès ni tèn voltàs,¹⁴⁶⁷
tornàt a la cjàr, e lì par amondi puc,
tant al veva crodùt che luj a lu judàs;

e crodìnt impijàt a si vev'n ta un cussì grant fòuc
di amòu par luj¹⁴⁶⁸, cha la so muàrt seconda
uchi al era vegnùt, in ta stu bièl lòuc.¹⁴⁶⁹

L altri¹⁴⁷⁰, che par gràsia di na tant fonda
fontanal sgorga, che maj creatura
jodia podùt fin ta lùltima onda,

dutl so amòu la jù al veva dàt a vita pura;
che Diu, da gràsia gràsia¹⁴⁷¹ ghi veva vierzùt
il vuli a la nustra redensiòn futura:

e parsè chè luj al veva crodùt, pì nol era zùt
a sufrì la spusa dal paganèin;
ma à criticà che perversiòn si veva metùt.

Che tre siòris¹⁴⁷² lì ghi vèvin f'at da batièin,
che visìn la roda destra tias jodùt,
davànt dal batieà pì di un milèin.

O predestinasiòn, che maj a àn podùt
la to radis jodi, nè maj a podaràn,
chej chel prin motu¹⁴⁷³ a capì no zaràn dal dut!

E vuàltris, puora zent, no stèit dasi afàn
a giudicà; chè nu stes, che Diu i jodin,
dal cognosi ducjui elès i sìn lontàn;

e dols niè che dal savej lontàn i sìn
el nistri ben a chistu ben sinclina,¹⁴⁷⁴
che chèl che Diul vòu, encja nui volin.

Cussì da che splendida lus divina,
par ben sclarìmi la me puora vista
risevùt i vevi sta buna midiina.

E comun cjantadòu un bon citarista
davòu ghi v'la cuj so zòucs da la cuarda,
chencjamò pì gust al à un chel cjàntl scolta,

cussì ntànt cal parlava, di recuardà
mi vèn chjodùt i vevi li do lus beàdis
che, comche cul batinsièmit da li sèis unl vuarda,[1475](#)

cul so parlà si movèvin li flamùtis.

Cjànt Vincjunèin

Belzà sièrin i me vuj di nòuf fisàs
su la me Beatris[1476](#), e cun lòul me còu,
che pì di ic no eist altri ca ghi plàs.

Ic a no rideva; ma Sel colòu
dal me ridi tjodès, mi veva dît, ti restarès
com Semlè chen sinia si veva fàt par amòu;[1477](#)

la me bielesa, chen tal alsasi stes
dal eterno palàs, pìa và luìnt
coma che fin chî jodùt i tias tu stes,

sa no si temperàs, tant pì risplendint[1478](#)
al doventarès[1479](#) che li fuàrsis tòs al so luòu
a sarèsin comalc chel folcl và destruìnt.

I sin adès rivàs al siètin splendòu
che sot dal dièn dal leòn dut ardìnt
la jùl radièa misturàt[1480](#) il so valòu.

Davòu daj to vuj tèn ben fisada la mint
e fà che chej a spièlin la figura
chen ta chistu spieli[1481](#) ti zaràs jodint.

Sunl savès chjòi mi stevi godìnt na vura
dut il me contemplà di chel aspièt beàt,
cuant che djodi altri mi eri dàt cura,

al capirès benòn cuant chi eri grat
di ubidighi a la me biela scorta,
balansànt chistu cul splendòu zà contemplàt.

In ta chel cristàl che il nòn al parta
zìnt atòr dal montdal so duce, tant bon
che sot di luj a era ogni malisia muarta,[1482](#)

dut doru che tanta brilava e benòn
jodùt i vevi na scjala ca zeva in sù
fin chei me vuj pì no la jodèvin benòn.

par scju scjalìns i vevi pur jodùt vignì jù
tancju di chej luòus chogni lus dal cjèl
a pareva ca si difondès ca jù.

E comche par natura al fà ognusièl,
ducju nsièmit, bunoruta, i crovàs
par scjaldasi ducjua fànl so saltusèl;

e dopo an dè di chej ca vàn a spas,
àltris a si zìrin ma fìs lì a rèstin,
e àltris atòr a vàn di lì chèrin pojàs;

pròpit cussì mi pareva ca fèsin
lànimis che chî a luèvin insièmit
cuant chen tal stes scjalìn si visinàvin.

E chè che pì visìn ijodevi, e pulit,

tant clarsi veva fàt, chjò mi dievi pensàt:
Ben jòi jòt il ben chi ti mi tèn sclarìt.

Ma chè [1483](#) che da chè jòi spetavil coma el cuant
dal dii e dal tai, a taeva; e alòr
jò, cuntral me volej, sidìn i eri stàt dut cuant.

Alora ic, che ben jodùt a veval me puòr
tai tal jodi di chèl che dut [1484](#) al jòt,
dìt mi veva: Dis pur di sè chi tjòs atòr.

Il me mèrit, i vevi alòr tacàt di bot,
grant nol è asaj par vej da te [1485](#) risposta;
ma par chè [1486](#) chel me grant deideri a jòt,

dìmi, beàda vita, che in ta chista
alegria i ti ti tèn s platada,
sè che tant dongja di me a ti parta;

e dìmi parsè ca tàsn ta sta roda
chè chen ta àltris [1487](#) a par èsi goduda
che sinfonia celestiàl e nmielada.

La mua el sinti mortàl tias, ben vuarda,
rispundùt mi veva; par chèl chì no si cjanta,
comche a ridi Beatris no ti làs joduda. [1488](#)

I soj paj scjalìns da la scjala santa
vegnuda tant in jù dompar fati fiesta
cul dìti e cu la lus chognùn chì a'n dà tanta;

ea noè pal pì grant amòu chi ti faj fiesta;
chaltritànt amòu o pì chì sù ti jòdis,
comche dut stu sflameà ti manifesta.

Ma lalta caritàt, ca ni fà sèrvis
di chel alt consej chel mont al governa,
uchì a ni sièls, comche tu ti osèrvis.

Jòi jòt ben, i vevi dìt, sfavìl di lus plena,
comche uchì al bastal vustri benvolej
par seguì la providensa eterna;

ma chistu al è chèl chi vorès tant savej
parsche predestinada tu, besola,
chì a èsi ti sòs, fra tancju spirs biej.

Noeri nencjan ta lùltima peràula,
chen tal so miès a si veva sta lus centrada,
atòr di sè piruetànt comna trotula;

cussì mi veva lòr dìt chistànima beàda:
La lus divìna che su di me si punta
penetràntn ta chè ca mi tèn nglusada,

che cul me jodi a si tèn ben streta,
cun me su di me a si alsa, chjòi jòt
la pì altesènsa dandà caè cjolta. [1489](#)

Èco duncja lalegresa chen me a sjòt;
parsche cuant chal me jodi aè clara
cussil me luil lus comal lui chjòi jòt. [1490](#)

Ma che alma dal cjèl che pì a vèn clara,
chel serafin chen Diul vuli pìl tèn fisàt,
al to domandà nol pòl dà risposta clara;

par via chen tal abìs al è tant sprofondàt
dal eterno decret chèl che savej ti vùs,
che capìlu nol podarà maj spirt creàt. [1491](#)

Cuant chei to piè jùn tal mont sòn di nòuf zùs,
chistu conta, che pì a nol preumi
di zì ndà che nencjai beàs djodi noan asaj lus.

Coma pòsia la jù la mins preumi
djodi tal so scur sè che djodi no pòs
nencjan ta chista lus chiadès dèmi.

Di stà sidìn mi vèvin cussì dit li peràulis sos,
che lasàt i vevi la cuestiòn e domandàt,
ùmil, ghi vevi se di cognòslu pusìbil mi fòs.

Un cret a sjòt chen Italia al ènmieàt, [1492](#)
e no tant lontàn da la to patria,
tant alt che dal ton pìn bas si sintl boàt;

e na gobal forma dal nòn di Catria,
cun sùbit sot un monasteri consacràt
che dadorà Diu maj nol vària.

Cussì il so ters discòrs al veva tacàt:
e dit, seguitànt cuj so motifs:
Uchì al servìsi di Diu i soj restàt,

che cul mangjà cunsàt cul vuèli dulìfs,
i pasavi tantl cjalt chel frèit amondi ben,
dut contènt cuj me pensèis contemplatìfs.

Par scju cjèlos stu claustri al era ben
fèrtìl; e adès dut vuèit i lu cjatàn, [1493](#)
cussì che di rivelasi al farès ben.

Ta chel post jò ieri Pieri Damiàn,
e Pieri pecjadòu ierin ta la Gliia
da la Madona visìn dal mar Adriàn. [1494](#)

Di vivi ulà mi restava pucja gràsia
cuant chi eri stàt pocàt vièrs di chel cjapièl
che travaàt da mal in pèu spes djodi a sia. [1495](#)

Cefàs vegnùt al era, seguit dal grant vasèl [1496](#)
dal Spirt Sant, discòls, puarès, e màgris,
mangjant friguìs in ta chistu post on ta chèl.

Adès si spètin tanti di che ròbis
chiscju pastòus dal dè di vuej, e che ben
ju àlsi, pa li so gravitàs peàntis.

Cul mant so a cujèrzin il palafren,
cussì che do bèstis a stàn sot di na pièl:
Oh pasiènsa, cuant chi ti ghi dàs sostèn! [1497](#)

Lumìns jodùt i vevi, al sinti chist da chèl,
vignì jù svels paj scjalìns e zirasi
e a ogni zirul so lumin si feva pì bièl.

Visìn di stu spirt [1498](#) a èrin vegnùs a fermasi,
dànt insièmit un cussì grant sigòn
cha nuja chì al podrès paragonasi:

nè jòi lu vevi capìt, par tant fuàrt cal eral ton.

Cjànt Vincjaduèin

Plen di maravèa, a la me guida
voltàt mi eri, coma un ninùt cal còr
sempri là indà che pì si cunfida; [1499](#)

e chè, coma na mari cuant ca ocòr
sùbit al fi dut pàlit da la poura

coràgju a ghi dà e ghi stà atòr,

dìt mi veva: Ma no satu chen cjèl alora
zài ti sòs? Ei no satu chen cjèl dut a è sant
e che lì dut sè caè fàt al è fàt cun cura?

Coma ca ti varès tramutàt il cjànt,
el me ridi, adès imaginà ti pòs,
cul tonà di che vòus che movùt tia cussì tant;[1500](#)

che se ben i ti capìs i pensèis sòs,
zà ti savarès cuala ca è la vendeta
chi tjodaràs prin da la fin daj dīs tos.[1501](#)

Ca sù la spada a no tàja masa a la svelta
nè masa tars, comchenvènsi a ghi pàr
a chèl che cun voja o timòu a la speta.

Ma a è ora chi ti vòltis il to sguàrt clar;
che spìris grancj e famòus i tjodaràs
sel cjàf ti zìris, comchi dīs, vièrsl scjalinàr.

Comchic voleva, i me vuj si èrin voltàs
e jodùt i vevi sent balins che insièmit
cuj ràis di dúcjus a vegnèvin ben luminàs.

Comun di chej ieri jò che, par no someà masardìt,
la golal copa, en davòu a si tèn
dal domandà, par no vignì stracapìt;

el lumìn pì grant cal lueva pì ben
fra che margaritis pindavànt al era vegnùt
par volej di sè stes contentami ben.

Se tu tjodès, da chèl i vevi alòr sintùt,
coma me la caritàt che tra nua art,
ogni to pensej jodi i ti farès, dut.

Ma parsche tu no ti tàrdis, nencjan part,
di rivà al pì alt[1502](#), ghi daraj risposta
jò a chel pensej chi ti tèn in riguàrt.

Chel mont cal à Casin[1503](#) ta la so costa
frequentàt al era stàt fin la sù insima
da zent nganada e puc ben disposta;[1504](#)

e chèl jòi soj che la sù al à par prima[1505](#)
partàtl nòn di chèl che la veretàt
in cjera dal alt ghia mostràt a ognànima;

e da tanta gràsia i soj stàt luminàt
che i vilàns di chej poscj iai convertìt,
che seduùs èrin stàs daun cult disgrasiàt.[1506](#)

Contemplatìf al era stàt ogni spìrit
di scju fòucs tegnùs inpiàsn ta chel cjalt
che crèsil fài flòus el frutàn sant e scuiùt.

Chì al è Macario, chì al è Romuàlt,
chì a sòn i me fràris che in taj clàustris
i pièan puntàt e tegnùt il còu salt.[1507](#)

E jò a luj: L afièt chi ti mi mòstris
parlànt cun me el calòu di chel aspièt
chjò ben ijòt in tal brilà daj vustri lùstris,

che feden vu tant granda i sintn tal me pet
comna roa cuant che tant vièrta a vèn
che dà no podarès encjamò pì dilèt.

Ma par plaej, o pari me, dìmì ben
se jòi pòs da te la buna gràsia vej
djòditi dentri di stu luminòus sen.[1508](#)

Alora luj: Fradi, chistu grant deidej

scoltât ti saràn ta lùltima sfera,[1509](#)
ndà che scoltàs ducjus a saràn dal alt volej.

Ulà a è perfeta, ma dura entera
ogni sodisfasiòn, e doman ta chè, sint,
ogni roba a è ndà che sempri aera,[1510](#)

parschen lòuc no è, nè zirus a stà faint;
e la nustra scjalan sù a vàn ta chel marc,
che daj to vuj a và plan plan scomparìnt.[1511](#)

Fin la sù al à jodudal patriàrc
Jacob[1512](#) cuant che, pojadan tal punt pì alt,
ogni scjalìn a ghi era di ànzui carc.

ma par zìghi sù cujl fàja pì un pìsul salt
fin al prin scjalìn? Il me regulamìnt
a nol vèn pì seguit nencja daun puòr Svualt![1513](#)

I murs ca èrin na voltaun cunvìnt,[1514](#)
adès a sòn tànis di làris, ei vistìs
a sòn sacs di farina zuda malamìnt.

Nencja la peu uura chi ti pènsis
tant no ghi displàs a Diu comchel frut[1515](#)
che mat al fà doventàl còu daj fràris;

che dut sè che la Gliia a custodìs, dut
al è da la zent cha nòn di Diua domanda;
no daj parìncj e nè di altri pì brut.[1516](#)

La cjàr dal omp aè debula avonda
ca no basta pal bon propòit da la zent
vejl timp dal rori, dal nasi a la so glanda.

Pieri al à tacàt sensoru e sensarzènt,
e jò cun tant preà e cul fà diùn
e Cesco[1517](#) cun umiltàt il so convènt.

E sel prinsìpit ti vuàrdìs dognidùn
endà cha finì l è zùt dopo i ti vuàrdìs,
tjodaràs che da blanc scur siè fàt ognùn.

Ma vej làghis dal Gjordanndavòu movùdis,
o vierzùtl mar cuant cha Diu ghia plaùt,
pì dun judà uchì a èrin sti maravèis gràndis.[1518](#)

Cussì mi veva dît, e si veva dopo metùt
di nòuf cuj sos e cuj sos si veva miscjàt;
e cun chej zìn sù a mulinèl i vevi jodùt.

Zì davòu di lòu mi veva Beatrìs alòr fàt
cunun so pìsul sen sù par che scjala,
e la so virtùt a veva pì dal me pèis zovàt;[1519](#)

nè maj ca jùndà ca si monta e cala
comche sempri i fin, un motu cussì svelto
jodùt si veva, comchèl di sta me nova ala.

Si podès maj jò, letòu, tornà al alt
trionf celestiàl pal cual jòi plans tant spès
i pecjàs ca mi tègnin lontàn dal alt,

pì timp il dèit tal fòuc a ti volarès
di mètie tirà fòu, chea mi djodil sen
che dopo dal Torul vèn, lì cha colp ieri jò stes.[1520](#)

O stèlis gloriòis, o grant splendòu plen
di che alta virtùt ca mi conferìs,
par puc o tant cal sedi, dutl me inzèn,

cun vul naseva e tramontava, o stèlis,
chèl cha dut sè caè mortàl ghi da vita
cuant chi vevi par prin godùt li àriis toscànìs;

dopo, cuant che vustra virtùt conferita
mi veva dentrà ta lalta [1521](#) roda ca vi zira,
pal momènt chì cun vuàltris mi era dàt di stà.

E adès lànima me tant vi suspira
oh cussi tant! par podej vej che virtùt
ca ocòr pal gran pàs cha sè la tira. [1522](#)

Ti sòs tant dongja da lùltima salùt,
Beatris a veva tacàt, chadès ti convièn
vejl jodi da li to lus dut clar e nut;

però, prin che tu ti èntris ta chel ben,
dà na ocjadan jù e jòt pur cuant mont
sot i piè tiai zà lasàtoserva ben;

cussi chel to còu, par tant cal pòs, gjocònt
si preenti a la fila [1523](#) trionfànt
che contenta a vèn tra stu etere rotònt.

E chèl che a stu mont ghi fà puc cont
jò i lu amìri, e chèl cha altri al pensa
bravo al è, che la schena ghi voltaal mont.

Jodùt i vevi Diana, dutclara, ma senza
che màcis scùris ca èrin stàdis raòn
chjò i la vevi croduda rara e densa. [1524](#)

Il grant splendòu di to fi, o Iperion, [1525](#)
jodi i vevi podùt, e comca si mòvin
atòr e visìn di luj, Maja e Dion. [1526](#)

En tal miès dal pari el fi, jodùt ghi vevi visìn
Gjove stes, pì tempràt [1527](#); e clar mi era stàt
comche daun post al altri a varièjn.

Dùtis sièt sti sfèris stàt mi era dimostràt
cuant gràndis ca èrin e cuant velòcis
e comchogni pianèt si tèn tal so post ncjaàt. [1528](#)

Chel ortùt che cussi tant ni fà salvàdis
tal zì atòr cun scju etèrnos zìmuuj,
dut i vevi jodùt, daj glasàrs a li fòcis.

I vuj i vevi dopo voltàt di nòuf ai bie j vuj.

Cjànt Vincjatreèin

Coma l usièl chen ta li so amadi fràsçs,
pojàtn tal nit daj so bie j usielùs
al è lin ta la nòt ca scuris li ròbis,

che par ben jodi i so picininùs
e par cjatàighi da mangjà un vierùt
o doj maj no si tèn ndavòu, da mùs,

al cricà dal dì, fòu dal nitl vèn spes jodùt,
che cun grant afièt il sorelil speta
el vuarda fis pal prin luòu, a stent stànt mut;

cussi la me Beatris a stevatenta
e dreta, cu j vuj par che banda voltàs
ndà chel sorelil par mòvisi mancu a la svelta. [1529](#)

cussi che, jodinla cu j vuj tant ealtàs,
doventàt i eri coma chèl che, deiderànt

di vej altri, cul còun gola al spera el tas.

Ma di timp non dera pasàt par nuja tant,
tral me deiderà el jodi, i dîs,
il cjèl che pì e pì si zevampiànt.

E alòr Beatrìs: Èco li scuàdris
dal trionf di Crist e di dut cuantl frut
vendemàt dal zirà di chisti sfèris![1530](#)

L aspièt so mi pareva cal ardès dut,
e di gjoldi a veva i vuj cussi plens
chel dii a è miej tègnilu taùt.[1531](#)

Coma cuant chei cjèlos a sòn ducjus serèns
Diana sjòt ridi fra li ninfis etèrnis
che dut la sù a piturèjn cuj so bie j sens,

jodùt i vevi di miàrs di lùcis
un soreli che dütis al impiava
comchel nustri al fà cun duti li stèlis;

en ta sta viva lus a traspareva
che sostansa cussi tant brilànt e clara
chel me vuli sostegni nol podeva.

Oh Beatrìs, guida me dolsa e clara!
Cussi a mi veva dît: Sè ca ti fà mancjàl flat
la virtùt[1532](#) aè cha dut ghi stà parzora.

Uchìl èl savej el podej che dàt nie stàt
par vièrzini li stràdis tra cjèl e cjera
che par cussi a lunc i vèvin deideràt.

Comchel fòuc che il nul in sè al siera
a si slargja e da chèl nol è pì tegnùt,
e cuntra natura jùl và vièrs la cjera,[1533](#)

cussi la me mins, nudrida da dut
chel ben di Diu, èco che fòu a vèn
e di savej sè ca veva fàt no veva pì podùt.

Alsa pur i vuj che jòdimi ti pòs ben;[1534](#)
i tias jodùt ròbis che preparàt tian
a sostegnìl me ridi, comca convièn.

Jòi eri coma chej che daun sun sveànt si stàn
e, cul sun cal và svelt svanìnt, a pròvin
a ripartalu a la mins, ma invàn;[1535](#)

cussi ieri cuant chen mins mi vegnèvin
li peràulis sos, dègnis di èsi scrìtis
taj libris chel pasàt sempria ritègnin.

Sadès a sunàsin dütis che lènghis,
che Polimnia e li so sòus fàt a vèvin
cussi tant dòlsis e sempri miej nudridis,

par judàmi, dal just nencjun milèin
a no rindarèsin dal so ridi sant,
e nencjal so aspièt beàt si visinarèsin.[1536](#)

Cussi cuant che dal Paradìs i stìn contànt
aè miej chun salt al fedil sacri poema,
comcuant che un fosàl i si cjatàn davànt.

Ma sun al pensàs al grant pèis di chistu tema
e a sta puora schena ca lu parta,
il cjàfnol scjasarès se sot di chèl a trema:

nol è un mar par na barcja pisuluta
chèl che cun coràgju a vièrs sta brava prora,[1537](#)
o dun timonej che pauròusn davòul resta.

Parsè ti ee la me mua tant cjara

chei vuj no ti vòltis vièrs il bièl gjardin
cuj flòus chei ràis di Crista tègnin sot cura?

Uchì a è la roa chel verbo divìn
incarnàt tia; ta scju gílios volta i pensèis
che tal so bonodòu tacàtl veval so cjamin.[1538](#)

Cussì Beatrìs; e jò, che ai so consèis
i eri dut pront, i mi eri alòr metùt
a lotà cuntra li me debuli sèis.[1539](#)

Comche na dì da lombrena i vevi jodùt
un raj di soreli che un prat di flòus
daun barconùt dal nul al luminava dut;

èco, cussì jodùt i vevi tancju splendòus
iluminàs dal alt da ràis infogàs,
sensa jodi la caua di scju luòus.[1540](#)

O Signòu me, che un sen cussì clar ti ghi dàs,
tantn alt ti stèvis chei me vuj alòr miej
jodia podèvinl splendòu di ducju i beàs.[1541](#)

Il nòn dal bièl flòu che jò sempri invochèj
di dì e di nòt, a mi veva dut ingropàt,
e cul còun golal so fòuc jodùt i vevi'ntej.[1542](#)

E ntànt che in tant e in cuant[1543](#) i vuj pituràt
mi veva la lus di che viva stela
che la sù a vìns comche ca jù a veva fàt,

dal alt jù si veva fàt na flamuta biela,
rotonda pròpit coma na corona,
chatòr ghi era zuda di sta dolsa stela.[1544](#)

La pì dolsa melodia ca suna
ca jù e che pì lànima a tira,
altri noè che un nul che sclapàt al tona,

in paragon dal sunà di che lira
che coronànt a zeva chel bièl zefir
che di sè il cjèl angemava, sta biela piera.[1545](#)

Amòu angjelic jòi soj che inzìr
ghi vaj dal grant gaudi cal vèn di dentri
nustri deideri! di stu dols zefir;

e cun tei staraj, o roa dal cjèl, mentri
chel fi ti compagnaràs, radiant, O pia!,
ta la roda suprema[1546](#), cul èsighi dentri.

Cussì a si strinzeva la melodia
chatòr di sè a veva, e laltri lùcis
a cjantàvin pur lòul nòn di Maria.

La mantelina real[1547](#) che duti li sfèris
dal mont a cujèrs, fervida e viva,
godìnt di Diul calòu e uànsis,

parzora di nul so disòt a veva
cussì tant lontàn che la so aparènsa,
da lì chi eri, jodincjamò no si feva:

i me vuj, alòr, no vèvin vùt la potensa
di stà visìn di che gloria flama
chalsàt si veva davòu da la so siminsa.[1548](#)

E comchel fantulìn che vièrs la mama
al slungjai brasùs, dopo vej ben tetàt,
par chel amòu che dut di fòu lunflàma;

ognùn di chej luòus in sù si veva butàt
cu la so flama, cussì chel grant afièt
che par Maria a vèvin mi vèvin paleàt..

E li davànt mi èrin restàs, dirimpèt,
cun tal gràsia, Regina coeli cjantànt,
che ncjamò adès ghi s'è dut il dilèt.

Oh cuant ben di Diu ca si v'è cjatànt
fra chisti bunànimis dal còu doru
che jù a semenàvin il bon el bondànt![1549](#)

Chì a si vif e a si gòt dal teoru
otegnùt cul lagrimàn tal eilio
di Babilon, ndà che lasàt si à l'oru.

Chì al trionfa, sot dal fi di Dio
e di Maria, da la so vitòria,
e cul vècju e cul nòuf concilio,

chèl che contl tèn li clafs di chista gloria.[1550](#)

Cjànt Vincjaquatrèin

O vuàltris cheleùs a la gran sèna
i sèis dal Àgnul benedèt che godi
la sù vi fà cun mins sempri serena,

se par gràsia di Diu chistul pòl godi
di na frigùja o dos da la vustra mensa
prin che finighil timp la muàrta podi,

vuardàit ben la so granda voja, imènsa;
fèighi sercjàl vustri ben: i bevèis vuàltris
sempri da laga che luj domal pensa.

Cussì Beatrìs; e lànimis beàdis
coma sfèris si vèvin fàt tal alt di stàngis,
e flameànt a ziràvin coma comètis.

E comatorotòr i tocs daj orlòis
si zirìn, cussì chun toc al par movsi planìn,
mentri l'ùltin al somèa vej àlis,

cussì che zirulìnis, ca balàvin
ben e bièlis, di cuant ca èrin bràvis
in tal so bal, o lent o svelt, capì mi fèvin.

Da una pì presiòda da li àltris
fòu jodùt i vevi da li pì bieli flàmis
un fòuc chàltris non dera di pì lùstris;

che tre vòltis torotòr di Beatrìs
al era zùt cjantànt un cjànt cussì tant divìn
chun pì alt dii a vòu par dii di sti ròbis.

E alòr la me pena a salta stu scjalìn;
chal nustri pinèl par tal sfumadùris,
comal contà, colòus mancu vifs ghi vòlin.[1551](#)

O Sòu me santa, cu li to prejèris
sincèris, el to grant e ruvìnt afièt,
da che biela sfera ti mi liberis.[1552](#)

E uchì a si veva fermàt il fòuc benedèt
e vièrs ic indirisàt al veva'l so rispìru
e com'che dèt i ài, dèt ghi vevi, cun grant rispìèt.

E ic: O lus eterna di chel grant viru[1553](#)
che dal Signou Nustri li clafs al veva otegnùt

che partàt jùl veva da stu lòuc doru,[1554](#)

stu omp tenta, chì e lì, un puc par dut,
su la fede, sa ti plàs, dàighi pur sot,
che par ic tal mar tu ti zèvis a piè nut.[1555](#)

Sun al è ben dispòst e benl spera el cròt,
ocultàt no tie, ma chì in Diu tjòs,
indulà che dut pituràt a si jòt;

parscha vignì chì zent jodi a si pòs
par fede vera, alòr par gloriàla
falu parlà a èun ben, e ben a si pòs.

Comchel bacelièr[1556](#) si tèn pront e nol parla
fin chel mestri la cuestiòn no ghi propòn,
par provala e no par terminala,

cussì jòi mi armavi di ogni raòn
mentri chi la scoltavi, par èsi pront
par un cussì alt mestri e na tal cuestion.[1557](#)

A diimi, da bon cristiàn, tègniti pront:
la fede, sè ca è? Sùbit alsàt i vevi la front
vièrs la lus che di chist a era la font;

Beatris alòr coràgju mi veva dàt un mont
par che jò adès a spandi mi metès
laga chi vevin ta la me nterna font.

La gràsia cha rispundi miocòr adès,
tacàt i vevi, di front di stu tant alt campion,
ca mi jùdi a esprìmi ben i me concès.

E paràt i vevi 'ndavànt: Comche tant benòn,
O pari me, al àl to bon fradi[1558](#) scrit,
chen tal just cjamìn, Roma, tiampostàt benòn,

la fede a è sostànsa dal speràt, al à dīt,
e argumìnt di chèl chjodi i no podìn;
e la so esensa a è chè, comchiai capìt.

E luj: Pròpit cussi; basta cha puntin
ti capìsis parsche tra li sostànsis,
davànt daj argumìns[1559](#), al à metuda prin.

E alora jò: Li ròbis profòndis
che uchì i rivi a jodi benòn,
ai vuj di la jù tant a sòn platàdis,

che doman tal crodi a si sà ca sòn
e sul crodi al èl grant sperà fondàt;
e par chèl in sostansa si fà lintensiòn.[1560](#)

E da chistu crodi la jù a niè dàt
di silogià, senza vej altra vista;[1561](#)
e cun chèl i rivàn a la veretàt.

E di nòuf luj: Se dut chèl ca si cuìsta
ca jù cu la dutrinal fòs cussi ben pensàt,
nol ocorarès l inzèn dal sofista.

Cussi chel amòu in boral veva soflàt;
e dopo al veva dīt: Pensej ti ghias cun fuarsa[1562](#)
al pèis e lega di sta monèda dàt:

ma diimi se pròpit ti l às in borsa.
Alòr jò: Sì chi lai, tant lustra e tonda,
ca è la sompresìòn[1563](#) ch'i ghi cròt par fuarsa.

E chist si veva fòu fàt da la lus profonda
che lia splendeva: Sta biela gjoja[1564](#)
che su di sè ogni virtùt si fonda,

dandà ti vègnia? E jò: La gran plòja

dal Spirit Sant ca cola ben dapardùt
tal vecju e tal nòuf Testamintsta plòja

silogismo aè ca mia dut concludùt,
e cussi ben, che si vès di fàun paragòn
ognaltra prova a sarès roba da frut.[1565](#)

E i vevi chistu sintùt: Chista propoisiòn,
vecja o nova[1566](#), che cussi ben si conclùt,
coma satu ca è na divina cansòn?[1567](#)

La prova dal ver da chèl chiai leùt
a sòn che ròbis nòvis che la natura
a scjaldàighi il fièr a noa maj podùt.[1568](#)

E a chistu mi veva dit: Sè ca ti sigùra
che chès[1569](#) a sèdin vèris? Doma chel medèin
chi ti vòus provà, doma chèl ti lu zùra.

Sel mont sia convertìt al Cristianèin,
i vevi dît, senza miràcuj, chist stes al èun
chen paragon iàltris no sòn cheun centèin;

jòt tu, chentràt ti èris, puarèt e a diùn,
tal cjamp, par semenà che buna planta
ca no vèn vendemada pì da nisùn.

Finit chistu, la cort alta e santa
a plena vòus Diu laudàt a veva li sfèris
cu la melodia[1570](#) che la sù si cjànta.

E chel siòr che da una a li altri bràghis
cu li so domàndis mi veva partàt,
fin che dongja ièrin da lultimi fràscjs,

di nòuf al veva tacàt: La Gràsia che maroàt
cu la mins a à, i làvris tia vierzùt
fin chî, comca è just che cussi a sedi stàt,

e contènt i soj di sè che fòu aè vegnùt;
madès sclisàn pur fòu sè chi ti cròs,
e dindà che stu crodi saltà fòu al à podùt.

O bon pari me sant, spìrit chi ti jòs
chèl che doma cul crodi batùt tias
a la tomba piè ben pì zòvins daj tòs,[1571](#)

i vevi tacàt, ti vorès chi ti manifestàs
duta la sostansa di sè che jòi cròt
e la raòn pur ti vorès chjo ti pasàs.

E jòi ti rispùnt: In ta un Diu i cròt,
ùnic e eterno, che dutl cjèl al mòuf,
sensèsi movùta chist cun amòu i cròt.

E a crodi a dut chistu a no mi mòuf
nè fiica nè metafica, ma chista
granda veretà che sù di me a plòuf,

e plovùt a à sù Moè, sul Vangelista,
suj sàlmos ei profès e ducjus vuàltris
indà chel Spirit Sant al à fàt posta.[1572](#)

E i cròt in tretèrnis persònis, e stis
chî, i cròt, a sòn una e a sòn trina,[1573](#)
man una sostansa a sòn unìdis.

Da la profunda condisiòn divina
chi staj tocjànt, la mins mi sigilèa
chèl chen tal Vanzèli aè spes dutrina.

Chistu al èl prinsìpit, cal sfavilèa,
viva lus doventànt cuj so ràis nflamàs,
e com astrin tal cjèln mel sintilèa.

Comal siòr che dopo vej scoltàt sè ca ghi plàs,
il servo al imbràsa, congratulànt
chel bravomp pa li nòvis, apèn cal tàs;[1574](#)

la benedisiòn cussì mi veva dàt, cjantànt,
embrasàt tre vòltis mi veva apena ch'i vevi taùt,
il lustrì apostòlic, che al so comànt

parlàt i vevi; e tant ghi vevi plaùt.

Cjànt Vincjasincuèin

Se maj a càpita chel poema sacri
che a scrivi mian judàt cjèl e cjera,
e che par pì àis a mia tegnùt magri,

la crudeltàt a vinsi che fòu mi siera
dal pioràr indà che durmìt i vevi dagnèl,
nemìc dut daj lùpos ca ghi fàn guera;

cu naltra vòus alòr, e cun blanc cjavièl,
poeta i tornaraj, e in ta chel stes font
dal me batièin, sù metarajl cjapièl;[1575](#)

parsche lì, in ta che fede ca ghi tèn cont
lànima a Diu, lì ghi eri entràt,
che par chè uchì Pièr cussì ziràt mi veva la front.

Na lus alòr a movsi a veva vièrs nu tacàt
da la roda dandà cal era vegnùt
fòu chèl che prin Vicari di Crist al era stàt;[1576](#)

e Beatris, ca era lì contentan dut,
mi veva dît: Vuarda, vuarda: èco lìl baròn
che a Galisial tira zent dapardùt.[1577](#)

Pròpit coma cuant cheun colomp benòn
si tèn visin dal compaj e zirànt e riirànt
a mostràighi a si mèt la so afesiòn;

cussì i vevi jò jodùt l un da l altri grant
principe e gloriòus vignì risevùt,
laudànt chèl che lasù iu nudrìs ben e tant.

Dopo che di fasi fièstis a vèvin smetùt,
sidinùt coram me ognùn si veva 'mpostàt,
luìnt cussì tant che mbarlumìt m i veva dut.

Ridìnt si veva Beatris a un di lòu voltàt:
Spirit grant che da la divin largèsa
da la nuetra bailica[1578](#) tias scrit,

fà risunàl speràn ta chistaltesa:
chistu ben ti lu sàs tu che tant ti còntis
di comche Gesù scju tre pìl caresa.[1579](#)

Alsa purl cjà e scolta sè chi ti dîs;
che sè che ca sù a vèn dal mont mortàl
aè miej ca si abìtui ai nustri ràis.

Stu cunfuàrt dal secònt fòuc a mi era stàt tal
che levàt i vevi jòi vuj a li altèsis
che il grant lui ghi vèvin prin fàt mal.[1580](#)

La gràsiavòu chen front ti ti preèntis
dal nustri imperatòu, prin da la muàrt,

visinùt, coma l'ànimis sos pì nòbilis,[1581](#)

cussì che, jodùt chìl ver, dut e no doman part,
la speransa, che la jù in mòtu a mèt
te e àltris vièrs sè ca è di pì alt cunfuàrt,

dìmi sè caè, e comchen flòu a mèt
la to mins, dìmi pur dandà ca vèn.
Cussi al veva finìt stu secònt lumìn, e sclet.

E che pia che guidàt a veva ben
làlis mèss fin ca sù, ta chistu alt svuàl
par me rispundùt a veva, e fàt da fren:[1582](#)

La Gliia militànt di luj un tal e cual
cun pì speransa non dà, comcaè scrìt
da Diu che chìl fà lui ogni cristàl:

par chèl ghiè stàt concedùt che dal Egjt
al vegni a Gjerusalem, par podej
jodil ver prin che di lotàl vedi finìt.[1583](#)

Li altri do ròbis, ca no sòn par savej
domandàdis, ma par che riferimìnt
al fedì di cuant che sta virtùt ti da plaej,

a luj ghi lasi, che nè dimpedimìnt
nè di vant ghi saràn; e chal rispundi ben
lalta gràsia ghi dèdi sugerimìnt.

Comchun student di rispundi al mestri si tèn
amondi pront lì che luj al è espèrt,
par fà rialtà chèl che lujl cognòs ben,

La speransa, ghi vevi dèt, aè un spetà cert
da la gloria futura, cha nu ni vèn
da la gràsia divina e dal nustrì mert.

Da tanti stèlis[1584](#) chista lus i otèn
ma chèl che prin la metudan tal me còu
il pì grant cjantadòu[1585](#) al è stàt dal pì grant Ben.[1586](#)

In tea spèrin, tal so cjànt il cjantadòu
al dis, chej che ben a cognòsin il nòn to:[1587](#)
e chej lu sànt che la me fede a àn tal còu.

Tu pur ti mias stilàt cul istilà so,
cu la to epìstula; cussì chjò i soj plen,
e sù àltris la vustra plojai plouf jò.[1588](#)

Intànt chi parlavi, dentri dal vif sen
di chel luòu al trimulava un lamp[1589](#)
dopo laltri, comche jòi jodevi ben.

Alòr: L amòu chencjamò tjòsn tal me lamp
la virtùt mia dèt chiaì tegnùt in pet
fin a la palma e al zì fòu dal cjamp,[1590](#)

al vòu chi ti rispìri pal to dilèt;
mai vuej che, par plaej, i ti mi diis
sè chi ti cròdis chel sperà a ti promèt.

E jò: Li novi scritùris e antichis
il sen a mètin, el sen a ghi mostra
l prèmiu a lànimis da Diu elètis.

Iaijal dīs chen ta la so cjera
ognuna sùal tegnaràun dopli vistit;[1591](#)
e chista vita chì aè la so cjera.

E to fradi[1592](#) taun mòut tant pì defìnìt,
là ndà cal parla da li blanci stòlis,
sta rivelasiòn a ni tèn ben descrìt.

E alòr, sul finì di sti peràulis,

Sperent in te i vèvin nsima di nu sintùt;
cul èco di dûtis li ànimis beàdis.

E èco che na lus i vevi tra di lòu jodùt
che, sel Cancril vès altritànt di cristàl,
l unvièr doma dil sarès par un bièl meùt.[1593](#)

E comca si alsa e a vè e a entran bal
na fantasuta, doma par fàighi onòu
a la nuvìsa, intindint nuja di mal,

cussì i vevi alòr jodùt chel grant splendòu
unìsi ai doj su la stesa cansòn
comche just a era pal so grant amòu.

Lì, tal cjànt e tal bal si veva nserit benòn;
e fis su lòu a veva Beatris l aspièt
comna nuvìsa ca jòt e dut ghi par bon.

Chistu al è chèl che pojàt al àl cjàf sul pet
dal nustri pelicàn, e chistal è stàt
tal alt da la cròus al grant còmput elèt.

Cussì Beatris; ma no si àn par chel sviàt
i vuj sos di stàighi sempri atenta,
pur dopo di vèjmi dal santusièl recuardàt.[1594](#)

Comchèl che nocjadal vòu dàighi, el tenta,
puarèt, al eclisà dal soreli un puc,
che, cul jodi, un ca nol jòtl doventa;

cussì ieri jòn front di chel ùltin fòuc
fin ch'i vevi sintùt: Parsè timbarlumistu
par jodi ròbis che chì a noan lòuc?[1595](#)

In ta la cjera, cjera al èl me cuàrp, jòt tu,
insièmit ai àltris, fin chel nùmar nustri
compajl doventa dal dièn di ca sù.[1596](#)

Cun ducj dòj i vistis[1597](#) tal beàt claustri
a sòn doma che do lùcis chen sùsòn zùdis;
e chist ti lu contarès tal mont vustri.

Apèndit chistu, stu sìrcul di flàmis
cujèt al era stàt,insièmit cul dols mìscju
da li vòus da li tre ànimis beàdis,

cussì, compar no fà fadìa o vej rìscju,
i rèmos chèrin prinn ta laga stàs batùs,
in banda pojàs a vegnèvin daun fiscju.

Oh, cuant ca èrin i me sintimìns movùs
cuant che voltàt mi eri par jodi Beatris,
ma jòdilai no vevi podùt[1598](#), se ben chea pus

piè i eri da ic, la sùn tal mont felis.

Cjànt Vincjasejèin

Di no podej pì jodi i vevi temùt
pal sflameà[1599](#) che i vuj mi veva distudàt,
cuant che dut taun colp na vòus i vevi sintùt

ca mi veva dît: Intànt chel jodi ti vèn ridàt
che cul fisami siera zùt cunsumànt,
raona pur par tègnilu compensàt.

Tàca duncja; e dis a sè ca và puntànt
la to ànima, e fà cont cal sedi
il to vuli zùt pierdùt, ma no par tant;

parsche Beatrìs, chadès noè tal to dì [1600](#),
ma che par chì a ti mena, a pòl cul so sguàrt
di nòuf dati comla man d'Ananial jodi. [1601](#)

E jò: Cuant ca ghi farà plaej, prest o tart,
ca curi ic i vuj che stàs a èrin li puàrtis
ca vevuàt par damil fòuc chen me sempril àrt.

Il ben cal fà contèntis stànimis beàdis,
Alfa e O al èn ta la scrittura
che amòu minsegna in pì manières. [1602](#)

Che stesa vòus ca mi veva cjòlt la poura
di èsi stàt par sempri imbarlumìt,
ncoragjàt mi veva di parlà, senza poura;

Un crivièl [1603](#) pì pìsul, a mi veva duncja dèt,
adès ti ocòr: dii a ti convièn
comche da stu amòu ti sòs stàt culpìt.

E jò: Dargumìns filoòfics al vèn,
e da sè che da ca sù mi vèn rivelàt,
chel amòul vèn, chen me prin al à lasàtl sen.

Chèl ben, coma ben, na volta apesàt,
amòu al impia, che sempri pì grant
al doventa, secònt da la so bontàt. [1604](#)

Duncja, a lesènsa che di bon a'n dà cussì tant
che ogni ben che fòu dic jodi i podìn,
altri nol è cheun raj che da chè al vèn radiànt;

aè mièi che pì che vièrs làltris chi jodìn,
si movi, amànt, la mins di chej che ben
a sàn la veretàt [1605](#) che discutint i stin.

Chista veretàt al me intelèt a vèn
da chèl [1606](#) che jodi mi fà il prin amòu
di dut sè caè eternoda là i la otèn.

A mi la mostra pur la vòus dal prin autòu
che a Moè a ghia dèt, di sè parlànt:
I ti faraj jò jodi ogni valòu.

Ti mi la mòstris pur tu [1607](#), scuminsiànt
cul alt avìs [1608](#) cal siga dut il arcàn
di chì la jù pì dognaltri avìs, e tant.

Cussì mi veva dèt: Gràsis al intelèt umàn
e a lautoritàs ca lu concòrdin,
frai to amòus, chèl par Diu al è sovràn.

Ma dìmì pur saltri cuàrdis ti tirin
vièrs di luj, cussì ca podi la to cansòn
cjantà daj dincj che cun stuamòu ti muàrdin.

A noera platada la santa intensiòn
da làcuila [1609](#) di Crist, e ben mi eri necuàrt
di sè cal voleva chi fès profesiòn. [1610](#))

E alòr jò di nòuf: Dut chel muàrdi fuàrt
che a Diul pòl fani voltà il còu
a tegni vifl me amòu al à fàt la so part;

chèl èsi me e dal mont, o grant amòu,
che muàrt [1611](#) che lànima me a tèn viva
che a ognùn da sperà ghi dà, coma mi, besòu,

cu la so cognosensa rivelada e viva,
tiràt fòu mian dal mar dal amòu stuàrt

e li di chèl dret mian pojàtn ta la riva.

A li fràsçjs ca ghinghirlandèjn dut l ort
dal eternortolàn [1612](#) ghi vuej ben, e tant,
e tant pì parsche dal so ben a sòn puàrt.

Apèna taùt, sintùt i vevi un cussì dols cjànt
risunàn tal alt dal cjèl, e Beatris
cuj àltris ca dieva: Oh sant, sant, sant!

E comchun lustrì fuàrt ni svèa a vòltis
par via dal spirt dal jodi cal sint
taj vuj il splendòu da li so sèis,

el sveàt sè che a colp al jòt al risint
pal masa lustrì ca lu imbarlumis,
fin che il bon sens visin ghi vè corint;

cussì daj me vuj li pècis vansadisis
cjòlt a mi veva Beatris cul raj daj so vuj,
cal risplendeva par pì di mil miis:

e pì di prin a jodèvin alòr i me vuj;
che un bièl puc stupidit ghi vevi domandàt
di un cuàrt luòu che cun nu al era luj.

E ic: Dentrì di chej ràis, dut luminàt
jodil fàl fatòu che ànima prima
che la prin virtùt a vedi maj creàt. [1613](#)

Comla frascja ca si sbasa dal sonsima
al pasà dal vint, e dopdi nòuf si leva
e sùn tal alt a torna, coma prima,

cussì i vevi fàt jò ntànt che ic a parlava,
plen di maravèa, e dopo sigùr
vegnuda mi veva na voja che di tabajà a ardeva.
E i vevi tacàt: O milùs [1614](#) che dut madùr
domtu ti sòs stàt fàt, o antic pari
chogni spoa fia tiè, e nuàra pur, [1615](#)

I ti vuej adès suplicà, bon pari,
di parlami: tu tjòs la me granda voja
che davòu dal dii tò zà si mèt a cori.

Comun nemàl sotun nisòul zùja
ei so muvimìns jodi a si pòsin
dal tiramòla dal nisòu ca lu mbròja,

pròpità ta stu mont chì stu spìrit prin
al traspariva sot la so cujèrta, [1616](#)
e di dami plaej i so zujès a parèvin.

E luj: Se ben che la domanda fata
da te no miè stada, la to voja i saj miej
chognaltra roba a ti ti sedi certa;

chjòn tal miej spièli [1617](#) djodi iaal podej
chin sèl tèn dütis laltri ròbis rifletùt
e nuja luj di riflèti al àl podej.

Savej ti vòus cuant che Diu mia metùt
in ta chel bièl ort [1618](#) indà che Beatris
tal scjalìn che ca sùl vèn mètitia volùt,

e [1619](#) sè che tant plasùt ghi à a li me lùcis
e la raòn justa dal so grant disdèn
e la lenga chì uavin ta che sgjvignis.

Duncja O me bon frutil gustà dal len [1620](#)
stàt nol è cauan sè stes dal grant eilio;
stàt al è nvènsichèl sùil trapasà dal sen. [1621](#)

Par cuant che movùta Beatris Virgìlio
volùt par cuatrimiltreinta e doj zirus

dal soreli i vevi stu concilio;

e chèl jodùt i vevi in ta dùcjus
chej sens dal so cjamìn noufsènt e trenta
vòltis da la cjera tornàe fài so zirus.[1622](#)

La lenga chi parlavi a era dut cuanta
zuda prin cha lòpera ncompletàbil
la zent di Nembrot a stes dutatenta;[1623](#)

chea no è nisùn efiet rasionàbil,[1624](#)
che pal plaej umàn a si rinovèa
seguintl cjèl, che sempril sedi duràbil.[1625](#)

Che l omp al parli a no è maravèa;
ma cussì o culà il mont al lasa
chi fèdis comca vi plàs, in famèa.[1626](#)

Prima chi zès jùn ta linfernàl fasa,[1627](#)
I si clamavan cjera il pì grant ben
dandà cal vèn il godi ca minglusa.

El[1628](#) si veva dopo clamàt, comca convièn,
che la zent coma li fuèis a fà avonda,
chen ta na vit una a vè e naltra a vèn.

Ta chel mont che pì a sialsa da londa
jò eri, cun vita pura e dionesta,
da la prinora a chè ca la seconda,

comchel sorelil cambia quadrant ogni sesta.[1629](#)

Cjànt Vincjasietèin

Al Pari, comal Fi e al Spìrit Sant,
gloria! dut il paradìs al cjantava,
cussì chealtàt i eri jò da chel dols cjànt.

Sè chjodevi un ridi al someàva
dalunivèrs intèj, che lègri e sturnit
tal jodi en tal sinti mi tegneva.

Oh quant godùt cal vevalòr il me spìrit!
Oh vita plena di amòu e di pàs!
Oh quant bon stà ca era chì e quant mèrit!

I so cuatri aspiès[1630](#) di luòu ducjumpiàs
davànt mjodevi, e chèl che pì visin[1631](#)
miera sempri pì pareva ca siluminàs

en tal jodil doventava plan planin
comche Gjovel doventarès se luj stes
e Mars da usièj li plùmìs si scambiàsin.

La providensa che da chì, comadès,
a decit sul fà e rifà, il coru beàt
sidinn ta stu momènt a voleva cal stes,

cussì che jò sintùt i vevi: Nosta stà marveàt
se di colòu ti mjòdis cambià; che ntànt chi dīs,
iàltris pur il so colòu a varàn cambiàt.

Chèl chen cjeral me post uurpà tjòdis
il me post, il me post!che pì a nol tèn
n sèl Fì di DiuOh se bruti ròbis!

il me simiteri nledanàt a plen
al à di sanc e di spusa; cussì chel tristàt¹⁶³²
che di ca sù al è plombàt, la jù¹⁶³³ silgòt ben.

Dal colòu cal tèn il soreli pituràt
il nul al tramònt e al prin cric dal dì,
alòr i vevi jò jodùt dutl cjèl luminàt.

E comna fèmina che coma ogni dì
onesta si mantèn, sintìnt da li pècis
dàltris, timiduta si fà, da no crodi,

a Beatris pur nroàt si ghi vèvin li mosèlis;
e na eclis cussìn cjèl maj si veva jodùt
da che voltan cà da li pènis suprèmis.¹⁶³⁴

En davànt cu li so peràulis al era zùt
cun vòus ca era cussì tant tramutada
chel so aspièt cambiàt a veva in dut.

La spoa di Crist¹⁶³⁵ noè stada levada
cul sanc me, chèl di Lin e pur chèl di Clet
par èsi al baratà dal oru uada;

ma par podej vej stu vivi benedèt
tant Sisto che Pio, Calisto e Urban
spandùtl veval so sanc, ognùn di lòu puarèt.

Maj noera stada nuetra ntensiòn cha man
destra daj sucesòus nùstris part si sintàsin
en ta che altral rest¹⁶³⁶ dal pòpul cristiàn;

nè di che clafs che a mi pasàdis mièrin
simbul di na bandiera doventàsin
che cuntra batieàs a combatèsin;

nè doma comun sigìl mi uàsin
par privilès buiàrs e baratàs
che dut ros mi fàn cuant chin mins mi vègnin.

Ma vistis da vèscuj cers lùpos sfondràs
ucà e ulàn ta li fàldis sjòdin:
O vuardiàn di Diu, parsè chi ti tàs?

Dal nustris sanc il Guascòn el Caorsìn¹⁶³⁷
si tègnin prons a bevi; o prinsìpit bon
a se uu viliàc che a jòditi i zarìn!

Ma lalta providensa che cul Scipiòn
a Romaa difindùt la Gloria dal mont,
prestla judarà, coma chjò i saj benòn.

E tu, fiòl, che di tornà ti saràs pront
prestn ta chel mont bas, dīs, chi ti tèn scoltàt,
e domanda pur dut, senza nisùn scont.¹⁶³⁸

Cussì, comchel vapòu al floca gelàt
in jù ta la nustraria, cuant che il cuàr
dal cjavròn¹⁶³⁹ dal cjèl cul soreli si tèn tocjàt,

in sù jodùt i vevi cuant biela che làjar¹⁶⁴⁰
trionfànt a flocava cu li luignis
che uchì a vèvin adornàt stu altar.

Ei me vuj davòu ghi èrin zùs a sti lùcis
fin che dut chel sontèns flocà luminòus
impedit a mi veva djodi chès pi àltis.

Alòr Beatris, chjodùt mi veva dut studiòus
cuj vuj voltàsn sù, mi veva dīt: Da là nsima
sbasal cjàf e gòt da la cjera i valòus.

Da cuant chjò i la vevi oservada prima
notàt i vevi che movùti eri stàtn talarc
cal fà dal miès a la fin il prin clima;¹⁶⁴¹

cussì chen jù, pasàt Cadìs, jodùt i vevi di là dal arc
il brut pàs d'Ulìs, e par di cà chel post
ndà ch'Europa cjòlt a veval so dols carc.[1642](#)

E pìncjamò a mi sarès stàt espòst
di stu bièl ort[1643](#); mal sorelil moveva
sot i me piè di un sèn[1644](#) e pì, e prest.

La me mins namorada, ca bramava
ognistànt la me Beatris, di tornà
cuj vuj a ic pì che maj a ardeva:

e se natura o art pàscul a fà
pal dilèt daj vuj o gust dal intelèt,
in cjàr umana on tal so piturà[1645](#)

dutnsièmit a dàn tant mancu dilèt
di chel plaej divìn ca mi veva ingolfàt
cuant chei vuj voltàt i vevi al so ridìnt aspièt.

El grant plaej chel so vuli soàf mi veva dàt,
dal bièl nìt di Leda[1646](#) discjòlt mi veva e straviàt
e vièrs chel cjèl[1647](#) svelt comun folc pocàt.

Par chì e par là mi tegneva stu post ncolàt,
e dut bièl al era, chjòi no saj dii ben
indulà[1648](#) che Beatris mi veva partàt.

Ma ic, che dal me volej a jodeval sen,
tacàt cussì a veva, ridìnt e contenta,
chentòr dic Diul pareva godi a plen:

La natura dal mont, ca tèn cujèta
la cjera e dut chèl che atòr ghi mòuf,
uchì a taca e chì a è la so meta;[1649](#)

e stu cjèl a nol à altri ca si mòuf
fòu chel pensej divìn[1650](#), che mpiàt al tèn
l'amòu so e la virtùt che da luja plòuf.

Da lus e amòu circondàt al è a plen,
comchei àltris da luj; e stu grant sircul
domal so grant fatòu a lu comprend ben.

Nol è daj àltris miuràt chistu mant[1651](#)
ma da chistu a sòn i àltris miuràs,
cussì comil dèis dal miès e dal cuint al è mant.[1652](#)

E comchel timp al tèn in ta stu vas[1653](#)
li so radìs en ta àltris li fràscjs,
adès ti è ben manifèst e ti lu sàs.

Oh voja che la zent a font ti mândis
tant sot di te, che nisùn a à pil podej
di levà i so vuj fòu da li to òndis!

Al flurìs ben in taj òmis il volej;
ma la ploja che maj a smèt a marsis
chej èmuj ca varèsin da èsi biej.

Fede e inocensa a sòn restàdis
doman taj frutùs; en ta puc timp ogni una
a sparìs prin chalc[1654](#) sjodin ta li mosèlis.

Chèl al è che da ninùt ncjamòl diuna
ma puca puc goloàt al doventa
di dut sè cal jòt e sot di ogni luna;

e chèl al è che da frut ben ghi vòu el scolta
so mari, ma doventànt grant al cambia siera
e nol cròt lora di jòdila muarta.[1655](#)

Cussì a si fà la pièl blancja nera
tal prin aspièt da la biela fia strèa[1656](#)

di chèl che matìn ni dà e ni lasa sera.

Par chi no ti ti fèdis maravèa,
pensa tu chen cjera nisùna governa;
lumana famèa par chèl a si disvièa.[1657](#)

Ma prin che zenàr zùtl sedi jù pa la gorna[1658](#)
par che centeima[1659](#) che la jù i trascuràis,
scju ràis chèl cussì tant su la furtuna[1660](#)

a splendaràn che da timp i spetàis,
che li pòpis si voltaràn in prùis
cussì che la flota[1661](#) zì drete i jodarèis;

e bon frutl darà l àrbul chen flòu tjòdis.

Cjànt Vincjotèin

Dopo che dut cuntri da la vita preint
di nu, puora zent, cul just[1662](#) si veva sbrocàt
chè che la me mins a zeva mparadiint,[1663](#)

comchen tal spièlil cjandelàr nflamàt
al jòt chèl che davòu al vèn luminàt
prin di vèighi on vista on pensej rivàt,

en davòu curios si zira dut taun trat
par jodi sel veril verl dis, el jòt ben
che sì, comchel ritmol cjant al tèn miuràt;

cussìl me pensej a si recuarda ben
di chel momènt cuant chen taj so vuj vuardànt,
l Amòu, fàt cuarda, a ic leàt mi vevan plen..

E al momènt chi mi eri voltàt, dut cuant
jodint e godint di chel bièl mont celèst
che jodi si fàn tal so splendòu pì grant,

un puntin di lus[1664](#) jodùt i vevi alòr e prest
cun cussì tant luòu chel vuli da luj nfogàt
sierasi a ghi tocjava par restà di sest;

e comastri che pucl pàr da uchì vuardàt
lunal somearès visin di chèl metùt
coma che astri cun astri i vìn sempri notàt.[1665](#)

Forsaltritànt visinmi veva parùt
dal sercli che la lus a colorèa
cuant chel so vapòu a tèn ben intinzùt,[1666](#)

un sercli di fòuc cussì mi parèa
chatòr dal punt ghi zès pì svelt, e tant,
dal motu che pì visinl mont al circondèa.[1667](#)

E a chèl natri atòr ghi zeva zirànt,
e a chèl un ters, e a chel ters un cuàrt,
e al cuàrt il cuint, el sest pì avànt.

Il siètin sjodèvalòr, almancun part,
chè cussì grant al era chel mesagej di Gjun[1668](#)
a lu varès tegnùt dentri doman part.

Cussì l otàf el nonu, e ognidùn
pì lent si moveva, secònt cal era
n tal so èsi pì lontàn dal nùmar un;

e chèl al veva la lama pì clara
che pì dongja al era da la lus pura
e che, coma chè, pì daj àltris aera.[1669](#)

Beatrìs, il me nul jodùt[1670](#), cun primura
a dii si vev'alòr metùt: Da chel puntin[1671](#)
il cjèl dut al dipènt e la natura.

Miral sercli che dongja di chèl i jodin;
tias di savej ca lu tèn cussì svelto movùt
il amòu ncandesènt che pì ghi stà visin.

E jò a ic: Sel mont al fòs disponùt
cun dut l'òrdin chjo i jòtn ta che ròbis,
pasùt zài sarès cun chèl che davànt miè metùt;

ma tal mont sensibil, la jù di nuàltris,
li sfèris i jodin che tant ni pàrin
pì divìnis par èsi dal miès[1672](#) pì remòtis.

Sel me deideri al à lòr di vej fin
in ta stu miràbil e seràfic templi
che domamòu e lus al à par cunfin,

miej a è chi sinti comche l'eeempli
e l'eeemplàr [1673](#) a no sòn dacordun dut,
che jò il parsè invàn i contempli.

Sei to dèicj disleà stu grop noan podùt
dal dut, nosta fati tant maraveà;
chè cul puc tentà sia pìncjamò strinzùt!

Cussì lamada me che, Seguìs la plèa,
mi veva dèt, dal me discòrs, se pì savej ti vùs;
che par tajàl grop ti ngusarà la sèa.[1674](#)

I sèrclis corporaj pì grancj o pisulùs
a sòn secòntl pì el mancu da la virtùt
ca àn, che sinò puc a sarèsin ducjus.

Pì bontàt ca si à e pì a sia salùt;
e pì salùt a ghi và al cuàrp pì grant,
se li so pars a sòn perfètis in dut.

Stu chì, duncja, che davòu di sè dut cuant
l'altrunivèrs l'istrisina, ben ti lu jòdis
riflèttil sercli che miej l'cognòs e ama tant.[1675](#)

Par chèl, se tu a la virtùt ti ùis
la to miura, e no a laparènsa
da li sostànsis ca ti somèjn rotòndis,

tjodaràs na biela corispundensa
fral pì el pì, el mancu el mancu pur,
in togni cjèl, cu la sonteligensa.[1676](#)

Splèndid al resta e serèn di sigùr
l'emisferi da laria cuant che Borèa
a sofla cun chel so destri flat[1677](#) puc dur

ma che lo stesl sporc a sclarìs sta dèa
che l'alt al turbava, cussì chel cjèl adès al rìt
pal blue che par dut si gh'jodeva, da maraveà;

pròpit cussì a veva'l me spìrit sclarìt
la me Beatrìs cul so rispundi clar,
e comna stelan cjèl il ver al era trasparìt.

Taut ca vevan ta chistu post stelàr,
pròpit comche il fièr al sfavilèa
cuant cal bol[1678](#), cussì i sèrclis cun luòu solàr.

Davòu dogni faliscjal luòu al zèa;
e cussì tàntis a èrin chel so nùmar
pì dal doplà da la damiera sinmilèa.[1679](#)

Dogni coru i sintevi l oana clar
al punt fis che in ta scju poscja ju tèn
e tegnarà e tagnùs jual prin luminàr.

E chè che daj dùbis a jodeval vaevèn
ta la me mins, mi veva dît: I sèrclis prins
Serafins e Cherubins jodi tian fât ben.

Cussì prons e svèls a sòn cuj so leamins
par someàighi al punt pì ca pòsin; [1680](#)
e tanta pòsin cuant che al jodia sòn subllins.

Chej altri amòus chatorotòr ghi zìrin,
a si clàmin Trònos dal divin aspièt
che chista prima terna [1681](#) a tèrminin.

E di savej tias che ducjus aan dilèt
cuant che cu la so vista tant profunda
jodi a pòsinl ver cal kujèta ognintelèt.

Da chist jodi ti pòs comca sinfonda
l èsi beàt in tal àt stes dal jodi,
no dal amà, che dopol vèn, comna onda; [1682](#)

el mèrit miura al è dal jodi
che gràsia e buna voja a parturisin; [1683](#)
ensù en sù [1684](#) cussì, comchi ti pòdis crodi.
L'altra terna chen flòu a vèn tal gjardin
di chista primavera sempiterna
che encja cul Ariètn tal scur i jodìn, [1685](#)

comi prins usièj [1686](#) sempri a cjantin Oana
cun tre melodiis, che tre si sintin
dòlsis rivà daj òrdins [1687](#) dandà ca vègnin.

Àltris spirs divins uchì a si cjàtin
prin li Dominasiòns e dopo li Virtùs;
il tersòrdin li Potestàs a fòrmin.

Penùltinsn ta stu post di Gloria metùs,
Principàs e Arcànzui uchì si zìrin;
par ùltins i Ànzui chì si la gòdin ducjus.

Chiscju òrdins in sù ducjus a mìnin,
e di sot a si fàn tant sinti, chea Diu stes
ducjus a sòn tiràs e ducjus a tìrin.

El Dionis [1688](#) cun granda voja, sint ben adès,
a contemplà scju òrdins a si veva metùt,
e nomàs juai comchi tai apèndit adès.

Ma Gregorio dut chist nol à dividùt;
par chèl, apenapèn chel ver al à capìt
ca sùn tal cjèl, di sè stes al à ridùt.

E se un segrèt cussì tant ver al à ufrit
un mortàl di la jù, nocòrin maravèis;
parsche vuardàntn sù un [1689](#) lu veva zà scuprit

cun tant altri di ver di chisti sfèris.

Cjànt Vincjanovèin

Cuant che ducju doj i fioj [1690](#) di Latona
cujèrs dal Montòn e da la Libra

a fàn di dut l oriònt na zona,

chel tant che dal punt chel zènit ju cuilìbra,
fin che l un e l altri da che sintura,
cambiànt l emisferi, a si scuilìbra,

tant cussì, cul aspièt ridint na vura,
a veva Beatris taùt, chel punt fis vuardànt
che vinsùt mi vevacun granda cura.[1691](#)

Alora tacàt a veva: Jòi dis, e no dibànt,
sè chì ti vùs senti, parschi lai jodùt
là ndà ca sunìs ogni ndà e ogni cuant.[1692](#)

No par vej l acuìst di altri bens volùt,
ca no pòl dasi, ma par chel so splendòu
diil podès I eist!, risplendint dut,

e la so eternità di timp, fòu
dogni altri comprendi, pal so plaej
vierzùt si veva'n ta nòufs amòus l eterno amòu.[1693](#)

Nè miga inèrtl pasava prinl timp intej;
chè nè prin nè dopo cori tjodèvis
il spirt sant di Diun ta làghis daj mars bièj.[1694](#)

Forma e matèria, insièmit e distintis,
fòu a èrin vegnùdis taun èsi senza fal,
comdaun arc di tre cuàrdis tre frècis.[1695](#)

E comtal veri, ta lambra e tal cristàl
un raj tant al risplint che dal entrà
al èsi a no è nisun intervàl,

cussì dal triformefièt[1696](#) di Diu aè pur vera
chen tal so èsi al veva taun colp radiàt dut
senza distinguj fra chèl che prin al era.

Concreàt al era stàt l òrdin el costrùt[1697](#)
da li sostànsis; e chès sùnsima
dal mont a èrin, ndà che actus purus al è dut;

potensa pura ghi era zuda tant sot dal insima;[1698](#)
en tal miès si veva leàt la potensa cul àt
cussì fuàrt chel un l'altra sempril brama.[1699](#)

Daj ànzui Geronimo a via contàt
che tancju sècuj prin a èrin stàs creàs
di cuant che l altri mont al era stàt creàt;[1700](#)

ma an dè doma una di veretàs
comchi savèis daj scritòus dal Spìrit Sant;[1701](#)
e, a ben pensà, chistu ti capiràs;

e la raòn pur a amèt altritànt,
ca no pensarès par nuja che i motòus
perfesiòn a vèsin in tal stà dibànt.[1702](#)

Adès ti sàsndulà e cuant che scju amòus
creàs sòn stàs e coma; cussì chensiniùnt
da la to voja zà a sòn stàs tre ardòus.

Si contàsin fin al vincj svels comal vint
pì timp ni volarès cha cualchi ànzul ghia volùt
di remenàl sogèt di ogni vustri elemènt.[1703](#)

I àltris restàs a èrin, chea colp a vèvin podùt
sta art tacà, che tu tjòs cun tant dilèt,
che di smeti di zighi atòr[1704](#) maj noan volùt.

Il straplòm al à tacàt cun chel maladèt,
chel rogànt insupiarbit che tu tias jodùt
la jù da ducju i pèis dal mont tegnùt stret.

Chej chi ti jòs chì la modestiaan vùt

di ricognòsisin ta la divìn bontàt
che, da chè fàs, di tant capi ghia concedùt;[1705](#)

par chèl il so jodi al è stàt ealtàt
cul splendòu da la gràsia e cul so mert,
cussì chadès aan ferma e plena volontàt.[1706](#)

E no tias di dubità, ma stà ben cert
chel risevi gràsia al vèn meretàt
secònt l'afièt che pal creatòu si tèn vièrt.[1707](#)

E adès su chistasemblèa a tiè dāt
di capi ncjamò di pì, se a sti peràulis
ti ghias ben pensàt, sensèsi pì judāt.

Ma parsche la jù, ta li vustri scuèlis
a si lès che langjèlica natura
savej e volej a à, e bena capìs,

i vuej pur dii, par chi tjòdis, dutpura,
la veretàt che la jùa vèn stracapida
taj ecuivocamins di sta letura.[1708](#)

Chisti sostànsis, ognuna gjoconda
taj jodil bon Diu, il vuli no ghian voltàt
a chèl che dutl jòt e dut al guida:

par chèl il so jodi a nol è straviàt
da altri ròbis, e par chèl biugna no àn
di vej da recuardà un concèt lontanàt;

cussì che la jù, durmìnt a vuj vièrs, suns a si àn,
crodìnt di diil ver e a vòltis no crodìnt;
ma scjultins pì colpa e vergogna a àn.[1709](#)

Jù pal stes troj i no stèis vuàltris zìnt
filoofànt, che tant menà vi lasàis
dal ben figurà che sempri vi vànsiminìnt!

E cun stu fà mancu displaej cà i lasàis,
oh tant mancu, che cuant chi fèis a pusta
a stuàrzil scrìt divìn oi lu bandonàis.

A no si pensa a cuant sanc cal costa
il semenalu tal mont e cuant cal plàs
un che, ùmil, visìn di chèl simpòsta.

Par pari bon si tègnin ducjus mpegnàs
cu li so nvensiòns, e chès a sòn contàdis
daj predicjadòus, el Vanzèli si tàs.

Che la luna ndavòu a era zuda, unl dis,
durànt la pasiòn di Crist en miès si veva metùt
cussì che la lus dal soreli pì no tjodèvis;

che just noè che la lus si vès platàt dal dut
par dut; da la Spagna fin là da l'India,
coma Gjudèa, sta eclìs a veva rispundùt.[1710](#)

Firenze tancju Làpos e Bindos[1711](#) noa
comche fiàbis cussì da àn a àn
contàdis a vègnin da chì o da là;

cussì che li agnelùtis che puc a sàan
a tornin daj pràs pasùdis di vint,
e puc li juda il no jodi il dan.[1712](#)

Ai sòs no ghiera Crist zùt prin diìnt
Zèit, e predicjàighi al mont balòtis;
no: a ghi veva dāt nvènsil just fondamìnt.[1713](#)

E chèl tant proclamàt a vèvin li so bòcis
che tal lotà par tegni mpiada la vòus
dal Vanzèli scudo a vèvin fāt e làncis.

E adès si sintin scju predicjadòus
dii pajasàdis e, tant par fà ridi,
da stùpis a tin fàn di ducju i colòus.[1714](#)

Ma sen tal capùcjo l vilàn a jodi
l usièl al rivàs indà cal fàl so nìt,
il fals perdòn ben al podarès jodi;

pal cual un zèj di schifènsis al vèn dèt
che, senza prova di nisùn testimoni,
da tancju vilàns stùpis al vèn stracapit.

Di chist singràsal pursit di SantAntòni,
e dâltris pur chencjamò pì porcos a sòn
ca vàn moneda falsa a depòni.[1715](#)

Ma voltàn di nòuf, dopdi sta digresion,
i nustri vuj vièrs la stradela dreta
cussì chel discòrs el timp a vèdin proporsion.[1716](#)

Sta naturan nùmar, par diila scleta,
cussì tant a si alsa che ogni peràula
o concèt umàn sempri sot al resta;[1717](#)

e se tu ti vuàrdis sè cal rivèla
Danièl, tjodaràs che i so miliardos[1718](#)
tal alt dal infinìt a vàn a finila.

La prinlus, ca radièa dut sè[1719](#) chi tjòs,
ta tanti manières a và mostrada
comche tancjus a sòn i splendòus daj Trònos.[1720](#)

Alòr al àt ca la tèn concepida
a ghi seguìs l afièt, e la dolcesa
dal amòu par chèl a è pì o mancu cjàlda.[1721](#)

Tjòs duncjal pì alt e la grandesa
dal so eterno valòu ca si và spielànt
taj nfinìs cristaj chjodi a fàn la so bielesa,

e sempri un, coma prin ca fòsin, restànt.[1722](#)

Cjànt Trentèin

Forsi no pì di mil miis da chì lontàn
a stà ardint la sestora[1723](#), e stu mont
lombrena zàl sbasan tal so lièt a plan,

cuant chel miès dal cjèl, a me profònt,
a cambiàl scuminsa, che cualchi stela
il so jodi a stà pierdint da stu font;[1724](#)

e comche avànt a vèn sta gran biela
serva[1725](#) dal soreli, cussì si sial cjèl
lasànt sùbit fòu fin la pì biela stela.

Pròpit cussì il trionf[1726](#) che ritornèl
sempri ghi fà al punt che svuarbàt mi veva[1727](#)
someànt platàt da chèl chatòr ghi feva spièl,[1728](#)

al me jodi puc a puc si distudava;
par chèl il tornà cuj vuj a Beatris
il jodi nuja el me amòu a mi pocava.

Se chèl che fin uchì di ic si dīs
in ta na làude e basta al fòs includùt,

nol bastarès nencja pa la so radis.[1729](#)

La bielesa so, cha chel punt i vevi jodùt,
no domal di là di me, ma jòi cròt
che domal so fatòu godilal pòln dut.[1730](#)

Dadès in davànt, e da sè che jòi jòt,
vinsùt mi sint pì che maj dal so tema
o cal sedi o comic o tragic[1731](#), chist jòi cròt;

parsche comal sorelin taj vuj dun che pil trema,[1732](#)
cussil recuardàmi dal so dols ridi
il me ntelèt mi cjoj che pì nol è coma prima.[1733](#)

Dal prin di che ic i me vuj podùt a vèvin djodi
in ta sta vita fin adès in ta sta vista,
di sfogami cul me cjànt i pòl encjamò godi;

madès a è miej chen davòu i lasi stà
la so bielesa, comche poetànt
fin in ùltin al fà ogni artista.

Pròpit comche jò i la lasi aun sùn pì grant
di chèl da la me cansòn, che ben a vòu
la so difisil matèria zì terminànt,

cul fà e cun vòus dun bravo condutòu
tacàt a veva di nòuf: I sìn vegnùs fòu
dal Prin Motu en tal cjèl i sìn di pur luòu;[1734](#)

lus inteletuàl, plena damòu;
amòu dal pì grant ben, di gjòldi plen;
gjòldi che tant miej al è dal pì dols savòu.

Chì luna e l'altra milisia tjodaràs ben
dal paradìs, e una jodi ti zaràs
comca sarà cuant chel grant judìsil vèn.[1735](#)

Comcha colp un lamp al fà dut un fracàs
cu li virtùs viivis, e ampedì ghi và
djodi ogès che pìncjamo a sòn luminàs,

lui cussì tant mi veva fàt na lus viva
e cussì inglusàt mi veva'n ta stu vel
dal so splendòu che nuja pil me vulil jodeva.

Pur sempri l'amòu cal sodìsfa stu cjèl
al cjoj sùn sè cun sta sorta di salut,
par disponi cjandela al so flameà bièl.

I vevi apena dentri di me sintùt
sti pucju peràulis, chivevi jò ben notàt
chelevàt mieri pì alt da la me virtùt;[1736](#)

e di na nova vista mi eri mpiàt
che nisuna lus a è tant clara
chadès i me vuj no varèsin sopuartàt.[1737](#)

E na lus jodùt i vevi, comna roja vera
ca scoreva luìnt tra li do rìghis
pituràdis cuj colòus di primavera.

Da stu scori sjodèvin faliscjs vùvis
che dapardùt a colàvin jùn taj flòus
coma rubìnsn ta corònis indoràdis.

E dopo, coma ncjocàdis daj odòus,
di nòuf a sprofondàvin in ta sta biela curìnt;
e àltris fòu si alsàvin da stu post sfarsòus.

L'alt deideri chavànt ti poca, volìnt,
dut savej di sè chen ta stu post tjòdis,
a mi plàs, e a mi plàs il to spirt ruvìnt;

ma di staga chè a è miej chi ti bèvis

prin che di sta sèit sasiàt ti vegnis dut:
just cussì al eral spirt da li so peràulis.

E di nouf: Il flun e ogni gjojelùt
chintòr ghi cola e scjampa, e il ridi da lèrbis
comornamìnt dindìsi al è lì metùt.[1738](#)

No che lòu no sèdin encjamò madùris
mal difièt al è dut da la to banda
chjodincjamò no pòl cuant ca sòn vèris.

Ninùt non dè che dopo na durmida
che pì a lunc dal sòlit a à duràt
a si svej senza voja di na tetada,

coma me che miej spièlis a colp iai provàt
di fà daj me vuj, bevint di che onda
divìna che dun miej jodi ni tèn dotàt;

e cussì comche bevùt a veva la gronda[1739](#)
da li me sèis, djodi mi veva parùt
che lungja pì a no fòs ma rotonda.[1740](#)

Alòr, coma un sot mascara zùt
che altril pàr che prin ca si svistìs
dal someà che platàt lu veva tegnùt,[1741](#)

cussì jodùt i vevi cambiàn fièstis pì bièlis
i flòus e li faliscjs, cussì chjò jodùt
i vevi li do listis[1742](#) dal cjèl fasi manifestis.

O splendòu di Diu, ca mia permetùt
djodi l alt trionf da la vera dominasiòn,
la virtùt dami di contà comchi lai jodùt!

Un lustrì al è la sù chjodi al fà benòn
il grant creatòu a che creatura
che doman luj a pòl jodi sè ca è di bon.

E rotonda a si slungja la so figura[1743](#)
cussì tant che la so circonferensa
al soreli ghi sarès comuda sintura.

Dut di ràis aè fata la so aparènsa
che nsima dal prin motua vègnin mandàs
che da chej al cjoj chèl vita e potensa.

E comun clif[1744](#) in ta laga chei so pièa tèn bagnàs
si spièla, compar jòdisi dut ornàt,
cuant che plen al à di vert e di flòus i so pràs,

cussì, atòr ensima di sta lus pojàt,
jodut i vevi spielasin ta miàrs di scjalìns
ognùn daj nùstris che la sù al è tornàt.

E sen sèl circondal pì bas daj scjalìns
na lus cussì granda oh cuantca è la largesa
di sta roan taj so òrlis pì lontàn!

La me vistan tal larc en ta laltesa
a pièrdisia no zeva, ma ancludeva
il tant el coma di che alegresa.

Chìl visìn el lontàn, nè meti nè cjojl podeva;
chendà che Diu senza mediatòul governa,
la lès naturàl nencja un puc no zova.

In tal zal da la roa sempiterna
ca si slargja e a si alsa e a dà fòu
odòu di benvolej pal còu che dutl governa,

coma chèl cal tàs ma che dii al vòu,
Beatris tiràt mi veva e dît: Ben mira
cuanti stòlis blàncis[1745](#) ca sòn in ta stu colòu!

Jòt cuant che la nuotra sitàt [1746](#) a zira:
jòt ben cuant che i nustrì scjalins a sòn plens,
che chì a no ocòr pì tanta zent vera. [1747](#)

In ta che gran sinta che tu i vuj fisàs ti tèns
pa la corona chentòr ghiè zà metuda,
e prinencjamò cha sti nòsis [1748](#) ti vègnis,

zà lànima granda a sarà sintada
dal imperiàl Rico, chandresà l'Italia
prinl vegnarà cha chèl a sedi disponuda. [1749](#)

Cussì tant vi stupidis la vuotra voja
chamondi simil via fàt dal picinìn
che di fan al mòu e la balial manda via.

E a chel timp capo dal foro divìn
al sarà un tal che di dentri e di fòu
cun luj nol zarà pròpit pal stes cjamìn. [1750](#)

Ma par pucl sarà lì, comche Diul vòu,
tal ufisi sant; cha finilal zarà, pìn jù
dindà chel Simon Magu [1751](#) al è zùt, puc di còu,

e chel d'Alagnal farà zì encja pìn jù.

Cjànt Trentunèin

Zà la forma generàl dal paradìs
vuli e amòu al puntava vièrs il stes sen.
vistit coma l'altrànimis gloriòis.
visìn ieri, comche di èsi a doveva,
vegnint jù, nulànt a mi fès rivà mista.
univers secònt il mèrit che chèl al tèn
un a nol pòl e tant mancu al tenta;
ùmil e alta pì di creatura,
uchi al à butàt fòu chistu bièl flòu. [1811](#)
tornànt dopo a leterna fontana.
Tiràt ti mias tu fòu da serf [1766](#) a libertàt
ti tèn, chiun punt ghi metin, combon sartòu
Ti sòs par nu splendòu di lus meridiana [1812](#)
ti jòdis Lùsia, ca veva Beatrìs movùt
te pa la gràsial suplichèa la virtùt
tanta cuantchan dèn ànzul on ànima,
tantamirasiòn i no vevi maj vùt
tant compal so jodi, dutl me preà
tant che djòdighil pì pusìbul iai podùt!
tal vuardalu, da na solaparènsa
Tal ters òrdin di scjalins e sùbit sot
tal sostègnilu, el so sguàrt a si veva dut
Tal so profònt jodùt i vevi ca sinterna
tal sleàsi dal cuàrp, godi pur [1767](#) ti pòdis.
tal scuadràl sìrcul, e no ghi la fàn,
tal post di Beatrìs jodùt i vevi un ansiàn
Taj vuj en dut al splendeva dun luòu san
Ta sta banda chì, indà che il flòu al è madùr [1783](#)
ta li grand òperis di Roma a rivàvin,
Ta la profonda e clara sostansa
ta l'altra banda, ndà ca si jòdin ntajàs
svuàla pur in alt cuj vuj par stu gjardìn
sufritl veva, e l'infier pur, prin di vignìghi fòu; [1787](#)
Stu chì, adès, che da la pì scura tana
sti fèminis gloriòis, e sot di lòu
stànimis nocèntis la jùa sòn restàdis.
sostànsis e acidèns [1820](#) e il so costùn,
sintàt ghiè visin [1802](#), e lunc l'altril ripoa [1803](#)

sielzùs Checo, Benedèt e Agustìn
Senza rispundi, i vuj alsàt i vevi dal bàs
senza il batièin perfèt di Crist,
se tu atènt i ti vuàrdis e scòltis.
se i vuj ti tèns sempri ca jùn ta stu font;
Se i bàrbars, vegnìnt ta li contràdis
se di tegnighi i vujntòr i no fòs stàt bon.
Sara e Rebeca, Gjudit e chita stu cjèl
risèif, che altri di fà a no miè dāt,
rifletùtl pareva, el pareva nfogāt
Pur godìnt il so plaej, chèl, contemplànt,
punt fis dal consej eterno e divin,[1808](#)
Protèilu tu daj muvimìns umàns:
pròpit cussì mi era zuda scomparìnt
pròpit comun scjàp di às a sinflòra
prin di vej otegnùt veri elesiòns.[1790](#)
prin cal muris, da la biela nuvisa
plovi, partada in ta li mins sàntis
pìn sù dal pensej mortàl, cuant chi vorès
pìn alt, fin lasù, là da lùltima salùt.
pì ghi somèa, che la so claresa
pì e pì a ghi entrava in tal raj
pì ben si savarès da la to vitòria.
pì a lus di chè ca ghiè pi lontana[1772](#),
Pì a fà la bontàt to che socori
parsè chjò i sojl so bon e fedèl Bernàrt.[1768](#)
parsche, secònt la viiòn che vùt a vèvin
parsche tu di dut sè ca lunnulèa
parsche par lès eterna dut se ca eist
parsche la lus divina a penetra l grant
par via chel ben, che dal volej al è ogèt,
par un puchitìn e 'n altri al torna
par spirs che di luj a parèvin imàginis.
Par sigùr chistu godi tant nsiminit
par èsi cussì visìns da lAugusta,[1799](#)
Oh siora, cussì tant granda ti sòs e vàls,
Oh generoa gràsia che permetùt
ogni mua doventànt tant pì serena.
on sù on jù, atorotòr dut vuardànt.
O trin luòu chen taun unic punt nstelàt
O sfavilà di lus che tant ti ti àlsis
nuja uchì doma par cau a eist
no si si sinta par propri mèrit e sclet,[1789](#)
No parschi lu vès di aspièt divièrs jodùt
Nèl zìn sù en jù tra l insima el flòu
nè par dut chistu di memoria non dai asaj.
nè jodi malinconia o fan o sèit ti podaràs;
Nocoreva altri taj secuuj recèns,[1796](#)
mia dientrà cul vulin ta la lus eterna
mi veva che nbacuchìt ieri e mut.
mi si mostrava la milisia santa[1752](#)
maravèis si fèvin cuant chen Lateràn
Mancu adès i diaraj, cjàr letòu,
ma zà al ziraval volej me, ei deidèris,
ma vuarda ben i sèrclis fin al pì remòt,
ma tal pensej a dīs, fin ca si mostra:
ma pur a sèrcjn pal rapuàrt ca no cjàtin
Ma parchel timpl pasa chembacuchìt dut
ma par chel dāltris, cun certi condisiòns;
ma pa la miej virtùt djodi chi vevi
ma noera nuja che la so figura
ma nè chì nè lì a siera puntàt fis.
Ma mentri chjòi parli seguìsimi adès
ma li me àlis a chistu no bastàvin:
ma laltra[1753](#) che svualànt a jòt e cjanta
ma jòl grop i ti disfi, comchi tjodaràs,
ma encja da li so vòs zovinùtis,
Ma dopo che vegnùt l eral timp da li gràsis,
ma'l podej di nòuf jodilu, po, pì no ti pòs,
lui un bièl puc di pì da laltra front.[1774](#)
li vītis spirituàls una a una,
Li mùis dùtis a vèvin di flama viva
la vista a impediva ol splendòu;
la to gràsia i cognòs ben, e la virtùt.
la sù ndà chel so amòu[1755](#) al eterna.

la rasa umana tant amà a gusta;
la me viòn, encja se alc pur i ritèn
la gràsia da lalta lus si conferìs
la Gloria di chèl ca la 'nnamora
La forma universal di stunsièmit
la carità di chèl chen ta chistu mont
la banda pì oriental dal oriònt
Lalta fantaia no veva chì nuja podùt;
jù zevan ta chel grant flòu ca siadorna
jù ghia partàt cuant chel fi di Diu stes
jòt là Beatris cun ducju chej beàs
Jòt ben adèsn ta la mua che a Crist
jodùt i vevi na bielesa chun ridi beàt
jodùt i vevi caèrin cuai unìs insièmit
jodùt i vevi ànzui e ànzui che fièstis
jodi ti pòs che da scjalìn a scjalìn,
jodi i volevi comca si univin
Jòi cròt che, pa la granda luminasiòn
jò chen ta stu post divìn da chel umàn,
intra sè, in ta stu post alt, pì o mancu ben.[1792](#)
Insìma di ic jodùt i vevi tanta legresa
indà che a sèl volej eterno ti tèn atòr,
in tea pareva coma luòu rifletùt,
In te miericordia, in te pietàt,
in te magnificensa, in te a si fà una
in tal trono chei so mèris ghi conferìsin.[1763](#)
in tal so colòu stes, mi pàr di vej jodùt,
in tal miès a splendeva e dut atòr
in tal eterno dal timp ieri vegnùt
in taj vujl vuarda da la nustra regina,
In ta stu post indà chjodìn ducjus scju beàs
in ta chej zìmuju da la Santa Scritura
In me la to granda virtùt custodìs,
in luj a sjòt, e cussì sia, a mi veva dit,
in luj jodevi un pari[1762](#) bon e cristiàn.
in ic dut si concentra, che al difòu
In forma duncja di càndida roa
in conformitàt cu li so primi gràsis.
imàgin e sircul e parsche tacàs a stàn;
il so deideri svualàl vòu sens àls.
Il re chen ta stu regnu ni conferìs paua
il pì bièl di sè caè mortàl a jodèvin;[1760](#)
il pari al è che par gran goloitàt
il mortàl vuli pì di tant a nol dista
il me jodi dut al veva comprendùt
il flòu[1781](#) dal so fueàn dut cuant separànt;
il duca che vivìl veva di mana
il amòu chel soreli al mòuf e laltri stèlis.
iàltris[1785](#) na gran separasiòn a fàn,
I vuj da Diu dilès e veneràs,
i vuj a ic cul stes gust l veva puntàt luj stes,[1777](#)
i so sintimìns, dopo duti li so pròvis.
i pojavi jòi me vuj in taj scjalìns
i màscjus li so innocenti plùmìs
i jodevi, dal so ridi ornàs e ràis[1761](#),
gràsia che concèditi a pòl chè la sù;[1807](#)
ghi fèvin cun plùmìs coloràdis ntòr.
ghi deva ai vuj di duti li santànìmis.
fisàs ta sta font di gràsia e atèns,
fisa vuardava, imòbil e atenta,
fis sul oratòu, dimostrasiòn a èrin
fin ca è pusìbul in tal so splendòu.
fin a chèl, Ebrèis a si suseguìsin,
figurasi cuant marveàt chieri jòn dut!
fàt chel pòpul ngràt e senza costansa.
fà e jodi, chi ti ghi consèvis sans
Èco a ghi vèvin fàt a la divincjantilèna
en tal miès sti dos beàdis diviions,
en ta li bàndis al èl lustrì mancunfogàt,[1775](#)
En ta chel post, cun làlis vièrtis, alòr
El vecju sant: Par che dut ben completàt
el spera na di contènt di tornà contànt,
el mirà me si veva cussi fàt encjamò pintèns.

Cjànt Trentaduèin

ei ti prej pur, regina, che dut ti pòdis
Ei mi recuardi che alora miej mi eri fàt
E tacàt al veva sta santa orasiòn:
e sei to vuj al ters zir zì antìvin
e scuminsiàt al veva cun stu discòrs sant:
E sjò i vèsn tal dii tanta capacitàt
e pur cul cjantà di chista me cansòn
e pìn jù, di zirun zirù, pur altri grant sant.
e perfètl sedi, mi veva dît, il to cjamìn,
e par segnà sta diviòn a sòn stàs pì avànt
e luj: Par partàl to deideri a la fin
E la regina dal cjèl, che par ic jòi àrt
e la bontàt che legresa ghi veva dàt, e tanta,
e la Beatrìs, comchognùn di nul jòt.
E jòt ben che dal postn jù cal taja net
e joduda i l'avevi coma na corona
E jò che, pal me [1813](#), maj noai deideràt
E jò chal fin di dutl me deideràt
E i vorès pròpit che tu i ti zèdis
e fisa la vuarda pur cjantànt oana;
e di front dal pì grant capofamèa
e davòu ti mi vegnaràs cun afesiòn,
E dal siètin scjalinn jù, compì ndavànt
e da Firensen ta pòpul just e san,
e doru li àlis, e il rest tant blanc
e cul còu al me preà ti scoltaràs sù.
E coma che uchì cu la madona dal cjèl a stàn
E chistu dut clar e ben a si nota
E chì comtal post dal timòn che mal guidàt
E chel [1801](#) chjodùt rivà l' a ogni timp brut,
E chel amòu [1798](#) che par prin al era li vegnùt
e chal me parlà tant pì virtùt ti ghi dèss
E Bernàrt, suridint, sèns a mi feva
e basta ti dispòn di jodi Crist.
E alora luj: Maestàt di spirit,
E Indulà ca è? i vei alòr a colp dît.
e ndresarìn i vuj vièrs il prin amòu,
e l'un dal altri coma iris da irs [1823](#)
duti li mins tal just e beàt aspièt
dut taun colp la me mins a veva na scosa sintùt
dut sè ca è'n creatura bontàt.
dut di amòu, a mi darà la gràsia,
Duncja, sensal mèrit da li so uànsis,
ducju chiscjus sintilànt ti contèntis,
ducju i sans e beàs ca ghi èrin atòr,
Dopo che stu prin timp pasàt al era a àn dovùt
dongja da linocensa, par vej la salùt,
Domun punt a mi era di pì grant letargu
disdegnàt nol à di fasi so fatura. [1810](#)
Dirimpèt di Pieri sintada tjòs Ana
di zì fin tal infier [1765](#) pa la me cura!
di zent nova e antica popolàt,
di vej par podejl so jodi tegni alsàt
di vej jodùt i cròt, parsche cun un cargu
di un chen mar pìn jù sì bandòna,
di tre colòus e di una grandesa;
di tanti fuèis, e da lì a tornava
di speransa i ti sòs na gran fontana.
di sè si ghjodeva calà la flama.
di sè che sempri al era stàt e godùt;
di poscj vuejs [1784](#) i semisircuj, a stàn
di lasàighi a la futura zent i podès;
di lasàl me post mia Beatrìs sugerit;
di ic tant inamoràt da pari fòuc?
di ic difièt al à sè che lì al è perfèt.

di godi il dii mi veva nvigorit.
di duti li so fuèis, a sòn impostàs
di dutchista sgaravana svualànt
di cussì tanti ròbis chjò iai jodùt,
di cussì tant amòu e altri tant dilèt
di cuant gradit ghieral preà daj beàs;[1815](#)
di chista, èco là ca sòn la Rachèl
Di chist ti ti rindis ben cont da li mùis
di chèl che da Maria al erambielit
di chèl chi mi recuardi, che un ninùt
di che alta lus che in sè a è vera.[1817](#)
di carità, e la jù, pa li zens mortàls,
di benevula ligrià, che, sturnit,
Dentri di te a sia impiàt chel amòu
dentri di sè, o letòu, la nustr imàgin;
davànt dic al veva làlis sos vierzùt.
dal univèrs al à fin uchi jodùt
dal to grant podej e da la to bontàt
dal so voto a ghi vèn di pensà tant,
dal pì alt scjalìn, tu ti la jodaràs
dal mièl che dàt ghi veva indulsimint.
dal alt raj, scumbusulàt i sarès stàt
daj me vuj tant e a lunc oservada,
da la roa ndà che cuj vuj zint i stin.
da la Gliia Santa che da Crist risevùt
da lalta lus alòr jodùt i vevi tre zirs
da duti che stràdis e che manièris,
Da chìn sù il me jodi al era stàt pì che maj
Da che regiòn che pì in sù a tona,
Dic i dīs, ma sintùt i vevi altri peràulis:
cussil grant Zuan[1786](#), al opòst di lòu,
cussì, cuai coma zì da val a mont
Cussì tornàt i eri a la dutrina
cussì tant nobilitàt ti às, chel so fatòu
cussì sù pa la viva lus cjaminànt
Cussì preàt i vevi; e chè, par lontana
cussì jòi jodevi ei scoltavi benòn
cussì jò a che granda viòn; ma invàn
cussì e culà; e chì cal basti l efièt.[1794](#)
Cussì dal soreli la nèif disgjelada a vèn;
cussì che, vuardànt vièrs di luj, ti penetraràs
cussì che nuja ghintriga pì di chel tant.[1756](#)
cussì che lànima me, chì tias fàt sana,
cussì che cul tornà ta la me memoria
cussì che biela e buna oriflàma[1776](#)
cussì chal pì alt jodi alsàl posi la sèa,
Cussì alòr la me mins, senza pua,
cussì al vint cu li fuèis lierùtis
cun gràsia che, preànt, otegni ti pòdis;
cun dignitàt a ogni creatura.
cun amòu nsièmit tegnùtn taun volùn
cul zì sempri pìn sù cul bièl raj divìn.
cul valòu infinìt imedeimàt.
cul to prea a liberalu ti zèdis
cul mutami il so mutà i godevi.[1822](#)
cuj vuj tos, e nota li nobil ànimis
cuj vuj jodùt i vevi part da lestremitàt[1773](#)
cuj al ee, dīmi, l ànzul che cun cussì tant zòuc
cuant che pal disperà ti vèvis jù la sèa.[1805](#)
Cuant chjùa vegnèvin tal flòu, di bancn banc,
cu la so feden Crist, chistis a sònl mur[1782](#)
creànt, a so gust di gràsia al dota
creàdis par svualàn ta chistaltesa,
contenta duta di vuardà so fia,[1804](#)
contemplantl godeva dut sè caera bon.[1770](#)
contà cuant biela caeran realtà.
Coma un pelegriìn chen tal templi entrànt
coma roda che ben a ziran dut e par dut,
coma me di scoltà ti dègnis, lasànt chel bièl lòuc
coma fuèis i vaj una una nominànt
Coma cuant che durànt un sun clar i ti jòs
Coma chèl che forsi da la Croàsia
comdi un lamp cun ràis che dut a sclarìvin.
comdal soreli la stela matutina.
comche lì da Beatris la me vista;[1764](#)

comchiai tal imparà, i no ausarès
Com chej studiòus cha plen si concèntrin
cjantànt Ave, Maria, gràsia plena,

Cjànt Trentatreèin

circuncidi par otegni la so virtù.[1797](#)
Chistu post sigùr[1757](#) e di chel gjoldi dut plen,
Chista mprimurida zentalòr jòt ben
chèl che par dut l'univèrs si scuaderna,[1819](#)
chèl che lì a la so sinistra[1800](#) al stà,
chèl che di dut stu marveà al era caua.
chèl ca la domanda, maè pur veretàt
chel altri[1824](#) chai prins doj ghi feva da ters.
Chej doj sintàs lasù pì contèns tjòdis
chej che crodùt ghi vèvin aun Crist futùr;
chej chèrin da un Crist zà vegnùt stàs ispiràs.
chel savej la me mins a veva suspendùt.
chel me aspièt in ic al era rifletùt.
chel lasala par jodi altri aspièt
chel deèrt el martìr sempri da sant
chè[1779](#) a è che vierzùda la veva prin di dut.
chè tu i ti sòs[1809](#) che lumana natura
che spes prin dal domandaghi si la jòt cori.
che se un ben volint un a te nol vè a ricori,
che sbasada ti ti sòs pa la me salut
che purificàs a sòn stàs ducjus scju spiris
che par cuàntis che fin lìn davèva jodùdis
che par chèl il preà e pur amòu mia mandàt,
che pal so fàl Miserere mei al veva dit chèl,
che pa lantica fama nisùn dic si sàsia,
che ogni dì da l'Enis a si cujèrzin,
che nencja la nèif fin là no ghi riva.
che na còtulal fà secònt la sofa cal à vùt;[1806](#)
che luj par jodi pront ti tegnaràsl sguàrt
chè la me vista, doventànt pì pura
che jodi ti podaràs la regina[1771](#)
che jò i vuardàs in sù[1816](#), ma a è pur vera
che jò belzà i fevi sè cal voleva;
che ingropàt ti tèn didèis finis.
che i vincjasinc sècuj da che imprea
che i doj òrdins sàcris a dividin.
che dopol sun fuàrt ti restal sintimint
che di pì fà nisùn volej al àusa,[1793](#)
che di lòu'l me dii al somèa doma un sun.
che di cussì fà ti vèvis la potentàt.
che da la fede tant l'un che l'altri aspièt
che djòditi di nòuf ti mi dèss li gràsis,
che cun un colp di lancja e claus si vevotegnùt,
che cun so fi balànt sempri ti la jòdis,[1759](#)
che cul so sanc Crist fàt al veva spoa;
che cul so calòun ta la pas eterna
che cuj ràis etèrnos ni tegneva luminàs.
Che circolasiòn che cussì concepida
che chistu regn dut sùdit a è e devòt.
chè che d'jodi cussì tant biela ai so piè si gòt,
che bòis genitòus, di fede sempri plens.
che biàvula dal cjantòu a era[1780](#), comchi savìn,
che almancu na luìgna da la to gloria
chòdiu a mostràvin zà prin da la nàsita.[1795](#)
chjodìn chìn ta stu mpèro just di Diu stes.
chaltri vuj clars di rivà làn alt a pòsin.
chal me preà a si unisin li mans![1814](#)
ch'a bocja vierta lasàt a veva Netùn lombrena d'Argu.[1821](#)
Caritàt mostrànt, ducjus, lontàns e visins
cargasi al veva volùt da la nustra salma.

ca vistivin buni asiòns comornamins.
ca someàs, cun vuli ridint mi veva vuardàt,
ca otegnèvin svintulànt il so flanc.
ca jù vuardan ta stu post [1758](#) nustrimborascjàt!
Bernart, che ben jodùt al veva i vuj mès
balansàt e plen al tegnarà stu gjardin. [1788](#)
Alsàt i vevi i vuj; e comdi matina
Alòr, secònt la so cjavieladùra,
Alòr il me deideri l era di nòuf zùt
alòr i vuj sos, ma ca no vegni pensàt
al veval puòr Fetòn, pì a sinflàma
al veva tacàt, gòdilu no ti podaràs, jòt,
al veva li clafs di stu flòu ncoronàt.
al pì ruvint dal me deideri ieri rivàt.
al èl parlà nustri, che a cussì tant nol pòs,
al dis prin di vignì dal tetà lasàt fòu.
al deideri al corispùnt l acuist. [1791](#)
Adès vuarda ben il prejòdi divin;
Adès dut sidìn ti stàs paj to dùbis;
adès chen ta sta viva lus lu miravi
a vera vita a no è sine caua
a sòn stàs metùsn ta scjalìns diferèns
a sòn di sta roa cuai do radìs:
a mòvi làlis tos, crodint di zìn sù
a la me Beàda par cognòsi ròbis
a leterna lus a colp sindresàvin
a jodi al vèn la Veronica [1769](#) nustra
a ghi ufrivin la pas e il ardòu
a fàl bon mestri a si vev' alòr metùt,
a eist comca eist cussì che just e ben
a èria pròpit cussì la mua vustra?;
a destra ti ghjòs l antic pari sintàt
A che lus tant tacàs a si doventa
Signòu me Geù Crist, Diu vero e bon,
parsche luj al è chèl cha Maria la palma
O pari sant, che comun siòr un puòr
O madona me, font di sperà pura,
Mari Vèrgin, fia dal to fì divin,
La plàja che Maria risanàt [1778](#) a veva e onzùt,
Fì da la gràsia, chistu èsi gjocònt,
ndà che gust al lasa ntànt cal lavora, [1754](#)
N ta stu gjoldi mplombàt di cansòns dòlisis
l oràcul da la Sibìlal sparpajava'l sen. [1818](#)

FOOTNOTES

1 ([return](#))

[A la peràula cussìchi ui amondi spèsi ghi lasi dos s par evità ca vegni leuda cuzì. A è una da li pucìsimis peràulis che in ta la me tradusiòn à ua na consonànt dopla.]

2 ([return](#))

[L un al è na contrasiòn di il un.]

3 ([return](#))

[Crist? Un papa? A somèa che nisùn al savedi par sigùr a cuj cal à intindùt riferisi Dante. Vandelli: al juda a capì la complessità di chisti rìghis.]

4 ([return](#))

[Dante al domanda di èsi judàt da li mùis, ma encja dal so inzèn o alto ingegno par vej lispirasiòn justa par descrivi duti li ròbis straordinàris cal jodarà in tal infier.]

5 ([return](#))

[Enèa.]

6 ([return](#))

[San Pàuli.]

7 ([return](#))

[La Madòna. I nòns di Crist e da la Madona a no sòn maj minsonàs tal Infièr par no profanaju. Vandelli.]

8 ([return](#))

[Lùsia = un mòut alegòric di nominà la gràsia ca luminèa.]

9 ([return](#))

[Il Papa Celestin V, che par vàris trùfis al era stàt costrèt a abdicà. Àltris a pènsin ca si trati di cualchidùn altri, adiritura di Pilàt stes. Vandelli.]

10 ([return](#))

[Carònt, chèl che cu la so barcja al partava i danàs ta l'altra banda dalAcherònt.]

11 ([return](#))

[Cristmaj minsonàt di nòn in tal Infièr.]

12 ([return](#))

[Il nòn di poeta. Virgilio al èn ta sta alta compagnia di poès.]

13 ([return](#))

[Falsa modèstia an daveva amondi pucja il nustri poeta.]

14 ([return](#))

[Il cjascjèl al sarès sìmbul da la sapiènsa umana. Pal valòu simbòlic daj sièt murs e dal rìvul, i racomandi i comentatòus.]

15 ([return](#))

[Aristòtil.]

16 ([return](#))

[Didòn, chè che, bandonada da Enèa, a si veva copàt.]

17 ([return](#))

[Parsè ca sòn ànimis senza cuàrp.]

18 ([return](#))

[Ti sòs nasùt prin che jò i morès.]

19 ([return](#))

[Ducju scju chì a èrin benestàns florentìns. Dante al vòu savej indulà ca sòn, parsè cal varès gust di jòdiju. A intìvin di èsi in vàriis localitàs dal infìer. (Vandelli)]

20 ([return](#))

[Cuan che i cuàrps si ricostituiràn cu lànima, si sintarà pì il ben, ma encja il mal.]

21 ([return](#))

[Sta espresìon aà valòu pì di ràbia che di altri.]

22 ([return](#))

[Cariddi.]

23 ([return](#))

[Scju pèis, in forma di pieròns, a rapreentin i bès, che i avàrs e i pròdigos a si tègnin intòr e strès, o a spèrperin.]

24 ([return](#))

[Cuan ca èrin vifs a no fèvin un uu bon da la roba ca vèvin, parsè ca no savèvin il so vero valòu. Vandelli.]

25 ([return](#))

[I avàros.]

26 ([return](#))

[A è da preumi che se Dante al fòs stàt furlàn al varès uàt sta peràula coma ca la ua in tal toscàn.]

27 ([return](#))

[Un bièl puc di ironia chì, a clamà in (inno) il sgorgoleà di chej puòrs disgrasiàs ca sòn chì ingolfàs tal fangu!]

28 ([return](#))

[A no è da surprìndisi se chistu Flegiàs al era rabiòus. Al è chì in tal infìer, dopodùt, par vèjghi dàt fòuc a un templi dal diu Apòl par via ca ghi veva seduùt na fia.]

29 ([return](#))

[La mari di Dante.]

30 ([return](#))

[La puarta pì esterna dal infierà.]

31 ([return](#))

[A si capìs! La puarta dal infierà a è sempri spalancada.]

32 ([return](#))

[Tal sens ca v'è a proclamà la muàrt eterna. Vandelli.]

33 ([return](#))

[Beatrìs.]

34 ([return](#))

[Proerpina, la fèmina di Pluto, il re dalinfierà.]

35 ([return](#))

[Parsè cal sarès trasformàt in smalt o clap.]

36 ([return](#))

[Un post visin di Gerualèm, ndà cal vegnarà fàt il judisi finàl. Vandelli.]

37 ([return](#))

[In momèns cussì a vèn da pensà che Diu ogni tant al era in vena schersoa, sa si pensa al mòut sureàl cal punìs zent coma Epicuro. Ah si? a somèa cal vedi pensà. No ghi crodèvis che l'ànima a varès paràt via a vivi dopo la vostra muàrt? Alòra èco ch'è chi vi la mèt la vostra ànima, ta sta tomba ca vi restarà vièrta fin cuj s'aja cuant! Cussì in varèis pì che asaj timp par necuàrzisi che la vostra ànima ca jù a para via a vivièncja se cun amondi puc gustmentri che lasù il vustri cuàrp a si marsìs a la svelta.]

38 ([return](#))

[Stu ch'è al sarès Cavalcante Cavalcante, un guelf, ca la veva pensada coma Epicuroche la vita a era par godì, e finida ch'è al era finit èncja il godì, parsè che dopo a no sarès stàt pì nùja. A vèvin raòn lòu a pensà ch'èl godì al sarès finit al momènt da la muàrtma no coma ca crodèvin lòu!]

39 ([return](#))

[Se momènt dramàtic e comovènt stu ch'è, cuant che Cavalcanti al pensa che l'età di Dante al v'è dii che so f'è al è muàrt encja luj!]

40 ([return](#))

[Proerpina, o la luna.]

41 ([return](#))

[Beatrìs.]

42 ([return](#))

[A pensàighila ben a no ee stran chen ta linfièr, ndà ca sòn doma ànimisèntitàs senza cuàrp e, naturàl, senza nasa vèdin da èsi poscj ca spùsin. Par cuj al ee stu spusà se i danàs a noan nas da naalu? Dante però a si rindeva cont di chistu e al à dotàt li ànimis cu li facultàs ca vèvin prin di muri. !]

43 ([return](#))

[Il cjèl al odièa ogni ingjustìsia.]

44 ([return](#))

[Diu, il pròsin, e se stès, coma ca è clar da li rìghis ca seguìsin.]

45 ([return](#))

[A plànzin par dut ch'èl bendidù caan maluàt e pierdùt.]

46 ([return](#))

[Caorsa (=Cahors) al era un post in Fransa consideràt coma un nit di uuràrs.Vandelli.]

47 ([return](#))

[Ch'è di parentela e di amicìsia.]

48 ([return](#))

[In ta la so Etica Aristòtil al trata di che tre dispoisìons ca pàrtin al mal: la incontinensa, la malìsia e la violensa.]

49 ([return](#))

[Luùria a sp'èra doma in tal ben da li ròbis di stu mont, senza riguàrt pa li ròbis dal altri mont. (Vandelli al discòr un bièl puc su stu argumint.)]

50 ([return](#))

[Il Minotauro stes, cal fa da vuardiàn in ta stu post ch'è.]

51 ([return](#))

[Il Minotauro a si à da jodi coma s'èbul da la violènsa bestiàl.]

52 ([return](#))

[Teò.]

53 ([return](#))

[Ariàna, fia di Minos, ca ghia insegnà a Teò coma copà il Minotauro e scjampà dal labirint.]

54 ([return](#))

[Pèis, fra laltri, di cjàr e vuès, no coma chèl da li ànimis danàdis.]

55 ([return](#))

[Crist, che al momènt da la so muàrt al era zùt a liberà tanti ànimis dal Limbo. Il teremòt cal veva cauàt sta frana, coma ca ni recuàrdin i comentatòus, al era stàt cauàt in tal momènt précis che Crist al era stàt copàt.]

56 ([return](#))

[Bigulota in tal sens ca no era in forma regolàr. In reatàt a veva na forma di arco, ma no regolàr.]

57 ([return](#))

[La fèmina di Èrcul, che fra laltri a veva causàt la muàrt dal so omp, senza intindi di fa cussinaturàlpròpit cuant ca voleva che Èrcul al tornàs a volèighi bèn. A mi a mi par che sta storiùta a à da li dimensiòns ca vàn ben pì a la lungja di chel càu chi.]

58 ([return](#))

[I Centàurs.]

59 ([return](#))

[A sòn dòma i vifs ca pòsin mòvi ròbis coma li pièris.]

60 ([return](#))

[Beatris.]

61 ([return](#))

[Alesandro il Grant e Dioniiò a vèvin reputasiòn di èsi tant crudej, e cussì al èra Asolìn. (Vandelli.)]

62 ([return](#))

[Prin tal sens cal cognòs li circostànsis di che zona lì tant miej di Virgilio, che chì a si considera secont.]

63 ([return](#))

[Famòus làris di chej timps là.]

64 ([return](#))

[Cecina, un flumùt cal sbòcja sùbit sot di Livòrno; Cornet, na sitadùta visìn di Civitavecja.]

65 ([return](#))

[Chès dal muu di fèmina e il cuàrp di usièl. I cjati amondi interesànt coma che il mont imaginari di Dante a ghi dà il stes valòu eistensiàl tal sens di eisti e basta, no tal sens da la filoofia eistensiàl modernaa zent normàl coma me (bè, forse un puc pì normàl di me; diin, a zent coma comercjàns florentins o piàns, zòvins ca no pòsin tègnisi da busàsie forse encja di strucàsi e palpàsicoma Pauli e Francesca, soldàs, vèscej e pàpis) e a figuris mitològichis coma li Àrpi o coma i Cèntàuros, e via diint. Il reàl e l ireàl a si cunfùndin e a dovèntin uncoma ca susèit tal mòut di jodi li ròbis daj frutùs fin che, par disgràsia so, a vègnin grancj e a si necuàrzin che tantis di che ròbis ca ghi crodèvin cussì tant a no somèjn pì vèris.]

66 ([return](#))

[Cal sarès il ters ziròn.]

67 ([return](#))

[A no somèija di jodi Dante cal bùta il cjaf in davòu e al ridusèa cuant cal scif righis coma chista?]

68 ([return](#))

[Chèl cal siga al è Pier da la Vigàna, cal era segretari di Federìgo II. Ta scju àrbuj chì, a propòit, a sòn intrapulàs i spirs di chej ca si sòn suicidàs.]

69 ([return](#))

[Al à pierdùt la so salùt e al à fàt fadija a durmì.]

70 ([return](#))

[Linvidia.]

71 ([return](#))

[Cul suicidasi al à cometùt cuntra di sè stes, ca si considerava just, un at ca nol era just.]

72 ([return](#))

[Dante, coma viitatòu tal infierà, al à tanta simpatia pal grant sufrì dal puòr Pieri; ma coma scritòu a no somèa ca ghi displai tant di falu pati.]

73 ([return](#))

[San Zuan al eral sant di Firense coma il San Zuan di San Zuan di Cjaarsa. Taj tims pagans, il protetòu di Firense al era Marte. Vandelli al sugeris che ai tims di Dante la statua di Marte, ca era stada butadan tal Arno, a era encjamò viibil visìn dal Punt Vecju.]

74 ([return](#))

[Chè fata par impicjà la zent, no che altra fata par cjoj sù ledàn.]

75 ([return](#))

[Mèntri cal scjovasava il deert da la Libia cun un eèrcit di soldàs. Vandelli.]

76 ([return](#))

[Soldàs.]

77 ([return](#))

[Vulcàn stes.]

78 ([return](#))

[Il post indà che Gjove e i Gigàns a si li vèvin sunàdis.]

79 ([return](#))

[Un lagùt di aga mineràl in ta li bàndis di Viterbo.]

80 ([return](#))

[Fra i grancj fluns dal infierà.]

81 ([return](#))

[L abis infernàl.]

82 ([return](#))

[A ju sàlva parsè che stu fùn o vapòu al à asaj umiditàat par distudà il fòuc cal vèn jù dal alt.]

83 ([return](#))

[Una da li rari vòltis che Dante al minsona li nustri montàgnis. A si riferis al cjàlt, a propòit, che disdifànt li nèifs, al pòl meti in plena flùns coma il Brentao il Tilimint.]

84 ([return](#))

[Stu chì al sarès Brunèl Latìn, umanista, cal veva judàt Dante tal so studià.]

85 ([return](#))

[Tant i Blancs che i Nèris a ti zaràn cuntra.]

86 ([return](#))

[Sens: Sa dipendarès da me, i sarèsis encjamò fra i vifs.]

87 ([return](#))

[Beatrìs.]

88 ([return](#))

[Una da li so òperis pì gràndis.]

89 ([return](#))

[Da chistu a si jòt che la mania di cori a vè indavòu un bièl puc!]

90 ([return](#))

[Il puòr país al sarès Firense; puòr parsè cal è consideràt coròt dai sodomis ca ghi vàn incuntri a Dante.]

91 ([return](#))

[La so costànt lamentèla.]

92 ([return](#))

[Cussi a podèvin parà via a corusà mentri ca tabajàvin cun Dante.]

93 ([return](#))

[S'i ghi crodin a sè cal dis, al à da vej vùt un tramaj di fèmina par fàlu doventà omosesuàl.]

94 ([return](#))

[In altri peràulis, Dante al scomèt la fama daj so vèrs a la veretà di sè cal stà par dii.]

95 ([return](#))

[Mangjòns & bevònsèco lidea che Dante al veva daj todèscs in tal so timp. Ca sèdin stàs pì bevòns daj fransèis? Daj taliàns? Ma!]

96 ([return](#))

[Il bivero dantesco a ghi somèa pì al beaver inglèis che al castoro taliàn. Bivar a nol stona nencja in tal furlàn.]

97 ([return](#))

[Par cussì dii. In realtàt la flamuta a era na ploja di fòuc.]

98 ([return](#))

[Che ànimis ca pàrtin bòrsis o blu o zàlis o blàncis a èrin dütis di uuràrs.]

99 ([return](#))

[Li nustrì biàtis a noan sgrinfis, a si sà; ma cuj saja maj sè ca àn li biàtis di la jù?]

100 ([return](#))

[I diàus, chej osteàs, ca si la gòdin a fà il so mistej.]

101 ([return](#))

[Na fila a ni vegneva cuntra; naltra a zeva, cun nu, in diresiòn opòsta.]

102 ([return](#))

[Di SantÀnzul. I romàns a vèvin da stà atèns in tal cjaminà par via di ducjus scju pelegrìns, ca zèvin o ca vegnèvin da San Pieri.]

103 ([return](#))

[I bolognèis a vèvin fàma di èsi rufiàns in ta chej tìmps là.]

104 ([return](#))

[In altri peràulis, al dīs che sa sòn tiràs, o tìrchios, aè pal fat stes ca sòn bolognèis; coma par dii che se par furtùna a fòsin stàs, diìn, furlàns, al sarès stàt dut un altri par di mànis.]

105 ([return](#))

[In tal sens di tirà li fèminis a simìnt.]

106 ([return](#))

[A si sberlava besola.]

107 ([return](#))

[Dante a nol veva sempri na impresiòn dolsa daj prèdis.]

108 ([return](#))

[Èncja chistu, bàbiu dal parlà e di fà zì sù di zirus li fèminis, al è zùt a finìla chì, dut smerdajàt.]

109 ([return](#))

[Secònt Vandelli, un màgu da la Samaria cal voleva crompà da San Pieri e da San Zuan la facultàt di podej comunicàjghi ai batieàs il Sant Spirit.]

110 ([return](#))

[Purtròp Dante a no si riferìs a chel di Cjaarsa, ma al Batisteri di Firense.]

111 ([return](#))

[Si volìn zì pròpit a la fina, il piè chì al è da lèilu coma il insièmit daj piè.]

112 ([return](#))

[A somèa che i fiorentìns a vèdin di tant in tant gjustisiàt daj sasìns in ta che manìera li: fàt un bus, a metèvin dentri il condanàt cul cjaf in jù. Apena ca implenìvin il bus, il sasìn al moreva scjafojàt. (Jò chi soj claustrofòbic, i sarès par sigùr doventàt màt prima ca tiràsin jù la prima palada di cjera!)]

113 ([return](#))

[La Gliia, che Bonifasi VIII al veva trufàt paj bès. (Vandelli.)]

114 ([return](#))

[Un daj Orsìns.]

115 ([return](#))

[Al ee tant cambiàt il mont daj tìmps di Dante in cà?]

116 ([return](#))

[La Gliia di Roma, che secònt Dante in ta che rìghis chì a no èra la Santa Romana Chiesa tal sens ver da lespresìon.]

117 ([return](#))

[L imperatòu Costantìn che, rìconosìnt Silvestri coma papa, secònt Dante a nol veva fàt pròpit chel gran chè di ben.]

118 ([return](#))

[Na lesiòn amondi dura, chista, par Dantee, i cròt, par cualsiasi altrida imparà.]

119 ([return](#))

[Tìpic di Dante di descrivi punisiòn adeguàdis a la colpa daj danàs. In ta stu càsu, danàs coma Anfiarèl, che in vita a volèvin induvinà il davignì, adès a sòn costrès, par sempri, a cjaminà cul cjaf stuàrt cal pol jodi doma indavòu. In cuant al Creatòu steschèl imaginàt da Dante, si no altria vèn da pensà cal vèdi vùt cualchi bièl momènt di sodisfasiòn, cu na schersoa sprusada chì e lì di birichinàdis ca àn un puc dal malisiòus, a cjatà fòu scju tipos di punisiòn. A mi vèn a mins chel gust ca ghi cjàpin i frus cuant ca ghi gjàvin na ala a una moscja par jodi coma ca farà a svualà cun unala e basta.]

120 ([return](#))

[Sicòma ca sòn stravoltàs, aan la pànsa par davòu e il cul par davànt.]

121 ([return](#))

[LEnèide stesa.]

122 ([return](#))

[Secònt Vandelli, ta li màcis da la luna la zent a jodeva Cain cal alsava na forcjada di spìncs.]

123 ([return](#))

[Tìpos di vèlis.]

124 ([return](#))

[A vegnarès da pensà che i diàus a lu laudarèsin par vej fàt li so malagràsis; invènsi a si gòdin a cjastial cu la stesa fantaia chi vìn zà altri vòltis notàt!]

125 ([return](#))

[Malacoda a si riferìs al teremòt susedùt il Vinars Sant dal àn [Footnote 34: cuant che Crist al era stàt metùt in cròusteremòt cal veva cauàt li ruvinis descritis chì.]

126 ([return](#))

[Malacoda al è un diàu, e Dante e Virgilio a varèsin puc da fidàsi di luj, no?]

127 ([return](#))

[A saràn diàus dal infier, indulà ca si varès doma da sufri, però a àn i so divertimìns encja lòu!]

128 ([return](#))

[A èsi imbrojòns in ta sta vita a si vè a finila cussì in ta che altra, purtròp. Ma coma fàja sta bolgja a tègniu dùcjus? A no vègnia da compatì Barbarisa e chej àltris puòrs diàus par dut chel grant scombati ca ghi tòcja fà?]

129 ([return](#))

[Taliàn.]

130 ([return](#))

[Dopo vèighi cjòlt i so bes a ju veva lasàs zì libars senza tègnisi al puntìn dai regolamins.]

131 ([return](#))

[Èco, coma chiai dita un puc in sù, al è il màsa lavorà ca ju fà èsi screansàs, scju puarès di diàus.]

132 ([return](#))

[Cagnàs a si rìnt cont di cuant scaltri cal è Cjàmpul, il danàt; ma a la fin al vèn imbrojàt encja luj, comal rest daj Malbràncs. A no vègnia da vej respìet par un imbrojòn coma Cjàmpul, cal riva a imbrojà parfin i diàus?]

133 ([return](#))

[Dante a ju mèt in ridicul scju diàus, però no senza cualchi frigùja di simpatia.]

134 ([return](#))

[Da no cunfùndi cun chel tipo di cjàa indulà ca si mangja e bèif e durmìs.]

135 ([return](#))

[Se ben che stu paragòn al mostra cuant afièt ca là Virgilio par Dante!]

136 ([return](#))

[Puòrs Malbràncs. Il so malfà al è limitàt encja ta stu mòut chì!]

137 ([return](#))

[Pa la raòn spiegada tal vèrs [Footnote 64].]

138 ([return](#))

[A è tìpic da la zent ipòcrita di volej lùì par di fòu.]

139 ([return](#))

[Un post a Firense.]

140 ([return](#))

[Chel cal à condanàt Crist. Una condàna ca ghi à fàt tant d'àn ai Ebrèos.]

141 ([return](#))

[Cauàt dal teremòt susedùt cuant cal eramuàrt il Signòu.]

142 ([return](#))

[A si riferìs a Malacoda, chi vìn zà vùt il plaej di cognosi.]

143 ([return](#))

[Tìpos di madràs che, secònt i antìcs a si cjatàvin in tal Nord Africa.]

144 ([return](#))

[Una pièra verda cun puntìns ros che secònt i antìcs a podeva combati i velèns daj sarpìns.]

145 ([return](#))

[Par cuant terificàntis ca sèdin, scènis cussì a si adatarèsin pròpit ben al rìndilis viivis cu la magia eletrònica chi vìn vuèj!]

146 ([return](#))

[Parsè che Dante stes al era un daj Blancs.]

147 ([return](#))

[Coma Vani Fus.]

148 ([return](#))

[I Centàuros. La mandria minsonada sùbit sot a è ch'è ca ghi veva robàt a Èrcul. La so furbìsia, tal tirà li bèstis pa la coda di mòut che Èrcul a no si necuarzès di cuj cal veva fàt il furt, a ghi veva zovàt puc, parsè che in ùltin Èrcul a ghi veva dàt na buna bastonada e mandàt a finìla in ta chel post chì.]

149 ([return](#))

[Par copalu.]

150 ([return](#))

[Sta sòrta di morphing a è abastànsa comùn in tal dì di vuèj, cun chej trucs ca si pòsin fa cul computer; ma in taj tìmps indavòu a veva da vej someàt a alc di sureà!!]

151 ([return](#))

[Chel cal à ispiràt Puccini?]

152 ([return](#))

[Chèco Cavalcante. Gaville al era un cjascjèl visin di Firenze.]

153 ([return](#))

[Dante in clara vèna sarcàstica. A somèa paradòsàl, però a è sensaltri veretàt, che tanti vòltis (forsì sempri) i pì grancj crìtics di na sitàt, di na nasiòn o di na organiasìon a sòn chej che pì a ghi vòlin ben a la sitàt o a la nasiòn o a la organiasìon. A è di fàt che par via dal so grant amòu par Firenze Dante a si rìnt cussì tant cont di ogni pisula pecja ca à la sitàt che luj al vorès ca fòs perfèta. A si spiega cussì lindignasiòn che Dante al mostra in ta scju vèrs chì.]

154 ([return](#))

[Dante, chì, al fa un pronòstic che Firenze a stà zìnt incùntra a malòris sèriis.]

155 ([return](#))

[Ogni ùn cal vèdi maj jodùt coma che na gjalina a protès i so pitinùs al sà ben sè chi vuèj dii.]

156 ([return](#))

[Al vòu frenà il so inzèn parsè cal à belzà jodùt pì vòltis coma cal è stàt abuàt da altra zent scàltra, e cun cuàlis consequènsis.]

157 ([return](#))

[Entòcli e il fradi a èrin fis di Èdipo e di Jocasta. Par na maledisiòn ca ghi èra stada fata dal pari, i fràdis si vèvin copàt lun l'altri e a èrin dopo stàs bruàs insièmit.]

158 ([return](#))

[Tennyson al à da èsi stàt un bièl puc ispiràt da che rìghis chì cuant cal à scrìt il so Ulysses:

My mariners

you and I are old;

Old age hath yet his honour and his toil;

Death closes all: but something ere the end,

Some work of noble note, may yet be done,
Not unbecoming men that strove with Gods
.]

159 ([return](#))

[Chè che Dante al zarà a uà coma località pal so Purgatori.]

160 ([return](#))

[A è da notà chì la rasegnasiòn stòica di Ulis.]

161 ([return](#))

[Stu toru di ramp, regalàt da un grèc a un siciliàn, al vegneva uàt par copà zent ca ghi vegneva sierada dentri. Na volta dentri i puòrs condanàs a vegnevìn brustulàs vifs; e mentri ca si brustulàvin, il so sigà al someàva il rugnà da toru stes. Il prin a vignì cussì copàt dal siciliàn al era stàt pròpit chel ca ghi veva fàt il regal. Chista storiuta a era stada contada da Ovidio in taj timps indavòu. A è clar che la maniera rafinada cu la cual i mafiòus siciliàn a tràtin i so clièns a à radis amondi fòndis. La storiuta a ni fà pur recuardà che Dante a nol eral ùnic a vej na imaginasiòn cussì ben cultivada in tal pensà sù turmìns di turtura e di muàrt ca ni cativèin cu la so originalitàt. Però naltro smorgashbord coma che dal Infièr indulà a si vaja a cjatàlu!]

162 ([return](#))

[Espresiòn lombarda, modificada un puc da chè uada da Dante.]

163 ([return](#))

[Forlì, sitàt ghibelina, ca veva reistit ai atàcs da li fuàrsis fransèis e guèlfis mandàdis dal papa. Par vej na idea pì buna da li condisiòn politchis e socjàlis da la Romagna descritis da Dante in ta che rìghis chì, i sugeris Vandelli.]

164 ([return](#))

[Chèl cal parla al è Guido da Montefeltro.]

165 ([return](#))

[Il papa Bonifàs VIII.]

166 ([return](#))

[Tal Infièr, par vèjghi dàt chej consèis lì al Papaconsèis ca àn sensaltri pì dal Machiavèlic che dal Francescàn.]

167 ([return](#))

[Il puòr Guido al vèn èncja cjòlt in zìru da stu raonadòu di diàu!]

168 ([return](#))

[Bràs mutilàs o gjàmbis mutilàdis.]

169 ([return](#))

[No stin lamentàsi di chistu parlà sclèt. Zà i sin stàs metùs in vuàrdia tal vèrs [Footnote 21].]

170 ([return](#))

[Cussì Dante al punis scismàtics (o almàncu cussì al descrif la so punisiòn). Punisiòn jùsta sa si pensa a li diviòns che lòu stes a cauàvin. Ma Maomèt al èria pròpit scismatic?]

171 ([return](#))

[Se sti punisiòn a sòn espresiòn da la gjustisia divina, Dante al à da vej ben jodùt che stu tipo di gjustisia a nol èra, dopodùt, cussì tant diferènt da la gjustisia pagana; basta pensà al mòut che Gjove al veva punìt Prometèo. Si no altri Dante e i pagàn a vèvin chistu in comùn: na granda fantaia!]

172 ([return](#))

[Sti peràulis a seguìsin chès ca finìsin il vèrs [Footnote 55].]

173 ([return](#))

[Argolica = greca.]

174 ([return](#))

[Forsi a è pì fàsil capì stunduvinèl sa si lu pènsa cussì: A è pusìbul cjatàighi il màni a li ròbis ca sòn stàdis fàtis.]

175 ([return](#))

[Amondi comprensìbil!]

176 ([return](#))

[In tal sens che il cuàrp al parta il cjaf coma lampiòn.]

177 ([return](#))

[Senza ingàn.]

178 ([return](#))

[Tant Bertran che Achitofèl aan consiliàt fiis di zì cuntra i so pàris.]

179 ([return](#))

[Tal sens che il patimint a ghiè spièli a la colpa ca lu à cauàt.]

180 ([return](#))

[A somèa da sta storia di Gèri dal Bièl ca fòs stàt un òbligu ta na famèa di vendicà la muàrt di un parint. (Plus sa change... Basta pensà no a certi uànsis Siciliànìs dal dì di vuèj, tegnùdis a gala si no altri in taj cines, ma a la reasiòn daj parincj da li vitimis di Tim McVeigh cuant cal è stàt gjustisiàt làltra dì.) In ta stu càsu, Dante al sarès un daj parincj ca varèsin vùt da vendicà Gèri. Il fàt che chistu a nol era encjamò susedùt al spièga la reasiòn indignada dal danàt e il sintimint di colpa di Dante stes.]

181 ([return](#))

[Liulùta di Egina a veva cjàpàt il nòn da na bièla fiòla dal stes nòn ca si veva lasàt amà da Gjoveche pa li fantasìnis al veva un vuli (èncja ducju doj) sempri vièrt. Gjuno, ta na reasiòn caa un bièl puc dalarchetipic, a si veva cussì tant rabiàt cul so omp caveva mandàt la pesten ta liulùta ca veva copàt òmis e bestis.]

182 ([return](#))

[chi ti ti spèlis.]

183 ([return](#))

[Taliàns, tant par no dismintiàsi.]

184 ([return](#))

[Biùgna pur ricognosi che la gran part di scju danàs a si rìndin cont che la so punisiòn a è stada jùsta.]

185 ([return](#))

[Tal sens cal era bon da imità altra zent.]

186 ([return](#))

[Par òpera di Gjunòn ta un daj tancju momèns di rabia cuntral so omp, se omp si pòl clamàlu.]

187 ([return](#))

[La so frùta.]

188 ([return](#))

[Cuant dolòu incontenìbil da la puora mari ca rìnt chistimàgin!]

189 ([return](#))

[Il dì di vuèj a si sùnt tant parlà di pàris ca abùn i so frùs; maj, chi savedi jò, di frùs ca abùn il pàri. A è da notà, però, che il falsificà al à par Dante altritanta importansa da la relasiòn incestuàl.]

190 ([return](#))

[Schichi.]

191 ([return](#))

[Ca sarès la mula di Buòso, che Schìchi al impersonèa par otègnila. Ta l'òpera di Puccini sta impersonificasiòn a è fàta in tal mòut divertènt ca si sà!]

192 ([return](#))

[A no è sensaltri la prima volta che la dura gjustisia a cjòj ocaìon da la colpa dal danàt par ministràighi la pena justa.]

193 ([return](#))

[Ca sarèsin i florìns di oru, che ta na banda a mòstrin la mua di San Zuan Batista. (Chi mi recuardi jò, an dera amondi pùs di chej florìns chì a San Zuan di Cjaarsa. A si jòt pròpit che San Zuan, il sant protetòu dal país, al à tegnùt scju florìns lontàn di San Zuan par mantegni la zent dal país pura, lontàna da che tentasiòn ca varèsin podùt coròmpila coma ca ghi steva susedint a la granda a Firense. in ta chej d'is chì, però, a par che il sant protetòu al sedì zut in vacansa .)]

194 ([return](#))

[Al preferirès jòdiu chì fra i danàs che sodisfà la so gran sèt.]

195 ([return](#))

[Sta fèmina a veva tentàt invàn di sedui Bepi, il fi di Gjacòb; cuant che luj al era scjampàt via, ic a lu veva acuàt di vèila violentada. Cussì a somèa.]

196 ([return](#))

[Chel cal à persuadùt i Trojàns di lasà entrà il cjavàl in ta la sitàt.]

197 ([return](#))

[An dè ogni tant in tal Infièr momèns amondi còmics!]

198 ([return](#))

[Al è un puc màsa sèriu, Virgilio, no pària?]

199 ([return](#))

[Parsè che cul prin colp a ferìs e cul secònt a vuarìs.]

200 ([return](#))

[Specje di fasa ca ghi plata la part basa dal cuàrp.]

201 ([return](#))

[Na tòr di Bologna.]

202 ([return](#))

[La pòura di chèl ca no si sà, che di nòt di sòlit a si la sint di pi.]

203 ([return](#))

[Li Mùis.]

204 ([return](#))

[Montàgnis, tant luna che l'altra.]

205 ([return](#))

[Scju danàs a sòn coma tocs di glas.]

206 ([return](#))

[Scju fiòj, ca èrin fràdis ca si volèvin puc ben, a si sòn copàs l un cuntra l altri.]

207 ([return](#))

[Encja chistu, che di fat al era Toscàn, par otègni na ereditàt al à copàt, e par vej copàt a ghian dopo encja a luj tajàt il cjaf. Na roba a è sigùra: Firense e país visins di Firense in taj timps di Dante a èrin poscj indulà ca si varès fat fadìja a stufàsi!]

208 ([return](#))

[Chel cal stà roeànt in tal cjaf dal altri al è il Cont Ugolìn. Di luj Dante al parlaràn tal pròsin cjànt.]

209 ([return](#))

[L'Infièr al à tancju momèns còmics e dramàtics e comovìns, ma epiòdis pi comovìns di chel dal Cont Ugolìn a non dà.]

210 ([return](#))

[L'Arcivèscul Rugèri.]

211 ([return](#))

[E invensi un puc di misteri al resta. Ta chel post dalinfièr chì a sòn metùs chej ca sòn colpèvuj di vej tradit altra zent par raòns polìtichis. Cun dut il contà dal Cont Ugolìn, a no si riva maj a savej cun preciion di cual tradimint ca sòn stàs colpèvuj Rugeri e il stes Ugolìn. Nompuarda, però; che chì sè ca conta a è la relasiòn fra Ugolìn e i fiòj, e la disperasiòn di Ugolìn.]

212 ([return](#))

[Che tòr indulà ca èrin impreonàs Ugolìn e i fiòj.]

213 ([return](#))

[A ghi veva dat un preentimint di sè ca veva da capitàighi.]

214 ([return](#))

[Sta trasformasiòn da lupo e lupùs a pari e fiòj a susèit spes in taj sunsa diin.]

215 ([return](#))

[Atropòs a sarès chè ca sepàra lànima dal cuàrp e in tal cau di Tolomèacal sarès chel post chia manda lànima tal infièr mentri che il cuàrp al è encjamò in vita.]

216 ([return](#))

[An sparegna pùs, Dante. Prin chej di Pisa; adès i genovèis!]

217 ([return](#))

[La naf da re a vèn fòu dalinfièr.]

218 ([return](#))

[Lusifar stes.]

219 ([return](#))

[A mi vèn in mins chel paeàn che, tancju àjs fa, dopo cualchi àn in Canada a nol era stàt bon di imparà l inglèis en tal fratimp al veva dismintiàt il so taliàn. Cau cal mèrita cualchi làgrima. A èria colpa so? Jò i diarès di no. I diarès pitòst che la colpa a era di chej chen ta na maniera on ta naltra a

custrinzèvin cussì tancju taliàns a lasà l'Italia in ta chej dis là. Cuj sàja ta cuala bolgja che Dante al varès metùt chej lì? Ma forsi chì a è miej uà un paragòn un puc pì lierùt, coma chèl di un flòu tajàt par metilun ta un vàs, che, sa si pensa, a nol è nè vif nè muàrt. (Èco, iai uàt chel puc di inzèn chi ài, coma che Dante al voleva chi fès.)]

220 ([return](#))

[I studiòus di Dante a pensin che i tre cjafs di Lusifar, e i so tre colòus, a sòn simbul di chistu o chèl; par eempli, il colòu zal limpotènsa; chel neri lignorànsa; e cussì via diùnt. (Se cussì a è, alòra Dante al è zut a rafigurà lignorànsa cuj nèris da l'Ètiòpia. Il chè in taj timps di Dante a sarès zut, encja encja; ma se Dante al vès apena scrit la Comèdia, cuj sàja cuanti criticis via e-mail o via twitter cal varès risevùt daj vuardiàns da la coretesa politica!) Fra li interpretasiòns chiaì leùt, una a mi par jùsta: che i tre cjafs di Lusifar a sèdin na sorta di parodia da la Trinitàt di Diu stes.]

221 ([return](#))

[Na stranesa: in ta limaginasiòn popolàr il còu dal infièr, coma cal sarès Còcit, al varès di èsi plen di fòuc e flàmis; invènsi chì a è dut glas e frèit. Lo stes, a sarès puc gust di zì tant in tal un che in ta chel altri.]

222 ([return](#))

[A è clar che Lusifar stes al à amondi puc gust di èsi uchì. Puc da surprindisi, sa si pensa a chel post gloriòus cal veva lasàt, da semo, par vignì chì.]

223 ([return](#))

[Èncja sa lu mèt tal pì profònt dalinfièr, Dante al ricognòs la grandesa dal omp, cul so tai in ta stu momènt di sufrì inimaginàbil.]

224 ([return](#))

[In ta stu punt Virgilio, cun Dante intòr, al taca a zì in sù. A intiva che il post lì ca tàchin li gjàmbis dal diàu al è il centro da la cjera (cuj sàja maj sè cal diarès Freud di chista coincidènsa?); cussì chè di lì indavànt li gjàmbis dal diàu, e di conseguènsa Virgilio e Dante stes, a pùntin in sù, vièrs chel altri emisfèri.]

225 ([return](#))

[Chistu al sarès l emisfèri in tal miès dal cual al è Gjerualèm.]

226 ([return](#))

[Il post pì al centro di Còcit.]

227 ([return](#))

[Par gravitàt, dut a vèn atiràt dal centro da la cjera. Dante al à incjastràt Lusifar pròpit uchì coma par dii che dùcjus in tal mont a sòn, par natura, atiràs dal mal. Di conseguènsa, il volej liberasi dal mal a richièit un sfuàrs ca nol è naturàl, un sfuàrs cal à da zì cuntra natura.]

228 ([return](#))

[Li Chèchis a sarèsin li fiis dal re di Tesàlia che in taj timps antìcs a vèvin sfidàt li Mùis al cjantà. Sti puori fiòlis a vèvin pierdùt la sfidanaturàl!e a èrin stàdis trasformàdis in chèchis.]

229 ([return](#))

[Blu.]

230 ([return](#))

[Laria dal scur infernàl.]

231 ([return](#))

[Vènere.]

232 ([return](#))

[Adàm & Eva. A si pensa che sti stèlis a vèdin valòu alegòric; ca rapreèntin li virtùs da la prudènsa, gjustisia, fuartesa di spìrit, temperansa. (Vandelli)]

233 ([return](#))

[Lorsa granda (ursa major), che sicòma ca èn tal emisferi austràl a no la jòt.]

234 ([return](#))

[Dal aspièt, insoma, al era un biel puc coma me, doma che la me barba a è tant pì blancjae a noa nencja biugna daj ràis dal soreli par fala sfavilà.]

235 ([return](#))

[Catòn, cal sarès stu barbòn, al è iluminàt da li cuatri virtùs rapreentàdis da li stèlis.]

236 ([return](#))

[A imbrunìs o scurìs. (Dante a mi metarès par sigùr tal purgatori par cers

vocàbui chi ui, ma i no pensi ca mi butarès in tal infierà!])

237 ([return](#))

[A è clar che Catòn al cròt che i poès a sòn doj daj danàs.]

238 ([return](#))

[Tre sostantifs, tre e e tre con ta sta riga. Clara lintensiòn, no ee vera?]

239 ([return](#))

[Il to volej nol pòl dal me volej .]

240 ([return](#))

[Lultima sera da la so vita, inclua che spirituàl.]

241 ([return](#))

[Coma ca voleva Beatris.]

242 ([return](#))

[Coma se di jodi e scoltà Catòn a fòs la vera raòn dal viàs daj poès. Bàbiu stu Virgilio!]

243 ([return](#))

[Che libertàt moràl ca si otèn cuant ca si riva a vènsi li propri pasiòns, che cussì spès a ni teginin incjadenàs.]

244 ([return](#))

[Encja chì Virgilio, scaltri, al eàlta li virtùs di Catòn, cal veva rifiutàt di sotomètisi al volej di Sèar. Cussì, coma cal sugeris Vandelli, chì i vìn na sintei di libertàt moràl e politica.]

245 ([return](#))

[Il cuàrp.]

246 ([return](#))

[Ìl Acherònt.]

247 ([return](#))

[Beatris.]

248 ([return](#))

[Catòn, coma ca si jòt, a si rindeva ben cont da li ceremònis ca ghi feva Virgilio.]

249 ([return](#))

[A è stàt comentàt che stu vènc al raprènta lumiltàt.]

250 ([return](#))

[L ànzul cal protès lentrada dal purgatori.]

251 ([return](#))

[Lalegoria a è clara: la zent roganta, ca si irigidis, a vèn destruùda; a sopraviv chè plena di umiltàt, ca è buna di pleàsi a li circostànsis da la vita, encja se chistis da li vòltis a ti bàtin fuàrt.]

252 ([return](#))

[Ben purificàs.]

253 ([return](#))

[Pa la strada ca torna tal infierà.]

254 ([return](#))

[Si tornàn in davòu cul pensej a tancju di chej poscj cal à viitàt tal infierà, a no è da surprindisi sal è vegnùt fòu da chel buaròt cu la mua plena di cjalìn o cragna. Ta nàltri sens, Dante al è chì cal taca a vignì purificàt.]

255 ([return](#))

[Chì a tocja recuardà Ulis e i so òmis che rivàs fin chì a èrin, però in davòu a no sòn pì tornàs.]

256 ([return](#))

[Da Catòn.]

257 ([return](#))

[La Libra.]

258 ([return](#))

[In efietà, cun chistis primis nòuf rìghis, Dante al vòu dii che il dì al stà par cricà. Su sti rìghis, asàj difisilis, i sugeris di lei i crìtics.]

259 ([return](#))

[Unaltra volta, dopo la me muàrt.]

260 ([return](#))

[Dopo chel momènt di straviamint a ghia parùt che il lumìn al luès encjamò di pì.]

261 ([return](#))

[Stu chì al parta li ànimis a la salvasiòn; Carònt, la so antitei, a li parta a la perdisiòn. Sa sia da sièlzi, aè miej zì cun chistu.]

262 ([return](#))

[Aegypto in tal originàl, coma ca sarès just. I speri che Dante a mi perdoni.]

263 ([return](#))

[Il Capricorn. Il di, insòma, al è zà ben inoltràt.]

264 ([return](#))

[Tu chi ti sòs vif, se fatu chì insièmit dai muàrs?]

265 ([return](#))

[Par podej tornà, dopo la me muàrt, in ta chista strada da la salvasiòn.]

266 ([return](#))

[Parsè rivitu tal purgatori cussì tant timp dopo la to muàrt?]

267 ([return](#))

[L ànzul timonej cal cjàpa sù e al parta li ànimis in tal purgatori.]

268 ([return](#))

[Secont Vandelli, la indulgensa plenaria datan ocaìon dal Gjubilèo di Bonifàs VIII, tacada tal nadàl dal [Footnote 1299: a veva vantagjàt encja li ànimis daj muàrs, puarès.]

269 ([return](#))

[Ogni ànima danada a è destinada a zìn tal infierà.]

270 ([return](#))

[Secònt cualchi comentatòu, la cansòn a rapreentarès il plaej da la filoofia..]

271 ([return](#))

[Catòn stes.]

272 ([return](#))

[Ca sarès la porcaria ca sia formàt daj so pecjàs e ca ghi impedis di vej na clara viiòn di Diu.]

273 ([return](#))

[Stu mont al èl post indulà che la gjustìsia divina a ni fà sufrì paj pecjàs chi vìn cometùt, fin chi vignìn dal dut purgàs.]

274 ([return](#))

[Jodìnt doma na ombrena davànt di luj, Dante al pensa di èsi stàt bandonàt da Virgìlio. Il puòr Dante a no si rìnt cont che, esìnt spìrit, Virgìlio a nol fà ombrena.]

275 ([return](#))

[Tal cjèl i ràis, esìnt luminòus, a si làsin trapasà da àltris, roba ca no podarèsin fà sa fòsin ostaculàs da na sostansa fiica, coma un cuàrp.]

276 ([return](#))

[A somearès impusìbul che un spìrit al sufrìs dolòus corporàls; man ta li mans da lonipotènsa di Diu, dut a è pusìbul.]

277 ([return](#))

[A stà di fàt ca ni è impusìbul capì coma che Diu al posi èsi na sostansa in tre persònis.]

278 ([return](#))

[Virgìlio a ni sugerìs di contentasi di capì il sè ca è, e di no zì a ròmpisi tant il cjaf in sèrcja di capì il parsè di sè ca è.]

279 ([return](#))

[Se la zent a savès dut, a no sarès stàt necesàri il proibìghi a Adamo di zì a sercjà il frutàn dal àrbul dal ben e dal mal; e cussì a no sarès stàt necesàri di butalu fòu dal paradìs terèstri; e di conseguènsa a no si varès vùt biugna che Crist al vegnès a salvani, e via di sèguit.]

280 ([return](#))

[Ta la costa pì montagnoa da la Liguria, chen taj tìmps di Dante a no èra sensaltri invaduda da turìscj coma ca è vuèj.]

281 ([return](#))

[A è clar che se Virgìlio al cognoseva l infierà, a nol cognòs par nùja il purgatori.]

282 ([return](#))

[Cun che incertesa naturàl ca derivava dal jodi un vif coma Dante.]

283 ([return](#))

[Fermàs dal cuàrp di Dante.]

284 ([return](#))

[Un colp di spada a ghi veva lasàt un brut sen ta una da li sèis.]

285 ([return](#))

[Puarèt tal mòut che la peràula a vegneva uada da me mari, puareta, che par ic al èra puarèt encja il plevàn di San Zuan o adiritura il Papa, puarèt, ca ni voleva cussi tant ben.]

286 ([return](#))

[Partìt par tornà in tal mont daj vifs.]

287 ([return](#))

[Stu sperà al sarès il sperà da la salvasiòn, par via che àltris a pensàvin che luj al fòs stàt danàt pa la so scomùnica.]

288 ([return](#))

[Se il vèscul di Coensa al vès consideràt Diu no coma punitòu e basta, ma encja coma pari miercordiòus, al varès forsi capit che jò ì sarès stàt perdonàt.]

289 ([return](#))

[Il cadàvar di Manfrèit, invènsi, al è stàt butàt fòu da terèn consacràt, coma ca si uava fà cuj scomunicàs.]

290 ([return](#))

[I scomunicàs a vegnèvin trasportàs cuj lumins distudàs, coma cal è stàt il cau cul cadàvar di Manfreit.]

291 ([return](#))

[Encja a un scomunicàt a ghi resta un pu di speranza di vignì perdonàt da Diu, basta ca si dimostri pentìt, coma caa da èsi stàt il cau cun Manfrèit, puarèt. Dum spiro, spero, coma cal dis Vandelli.]

292 ([return](#))

[Al è costrèt a restà fòu dal purgatori par un toc di timp lunc coma trenta vòltis il timp cal era stàt in pecjàt.]

293 ([return](#))

[Li prejeris ca vègnin ditis paj muàrs a pòsin ridui il timp che una puorànima a à di pasà tal purgatori]

294 ([return](#))

[La proibisiòn di tacà la so purificasiòn prima dal momènt prestabilit, asumint che stu timp a nol vegnès scurtàt dal preà da la zent coma Costansa stesa.]

295 ([return](#))

[Coma ca crodèvin, par eempli, i Manichej, che par chej i òmis a vèvin do ànimis.]

296 ([return](#))

[Par eempli: cuant che jò i soj concentràt in tal lèi, i no mi rìnt cont che altri al stà susedint atòr di me.]

297 ([return](#))

[Il post indulà che i poès a pòsin tacà a scalà la montagna.]

298 ([return](#))

[Ducju poscj che ai tims di Dante a era difisil scalà.]

299 ([return](#))

[Tal sens simbòlic, li àlis ca ocòrin par zì sùn ta stu scoj dal purgatori a sòn àlis di virtùt.]

300 ([return](#))

[Plumìn o plùmis.]

301 ([return](#))

[Virgìlio.]

302 ([return](#))

[Ta stu punt a finiva che fesura cuai verticàl ca vèvin seguit, e ta un plan mancu inclinàt a èrin rivàs.]

303 ([return](#))

[La riva da la montagna a varès, allora, nainclinasiòn di circa [Footnote 45: gràdos.]

- 304 ([return](#))
[Il cjaminà tant pì svelto di Virgilio al lasava il puòr Dante indavòu.]
- 305 ([return](#))
[Na volta sorpasàt un moment di pericul, al vuàrda in davòu, contènt di èsi al sigùr.]
- 306 ([return](#))
[Sicòma che i poès a sòn tal emisfèri dal sud, e a stàn vuardànt vièrs il levànt, Dante al jòt il soreli alsasi a sinistra invensi di destra, coma ca susedarès sal fòs tal emisfèri dal nort.]
- 307 ([return](#))
[Il soreli (spieli) al luminèa ducju doj i emisfèris, chel di sot e chel di parzora.]
- 308 ([return](#))
[Siòn = Gjerualèm; crèt = il purgatori.]
- 309 ([return](#))
[Virgilio a ghi ufris sta lesiòn di astronomia al puòr Dante (cal somèa un puc insimìnt coma me) par dimostràighi coma che, jodùt da stu post chì, il soreli a si mòuf a la so sinistra.]
- 310 ([return](#))
[Cuant che chì di nu a è unvièr, il soreli al è a sud dal ecuatóu, e viceversa.]
- 311 ([return](#))
[I Ebrèos a jodèvinda la Palestina il ecuatóu a sud di lòu.]
- 312 ([return](#))
[Pin sù che l omp al vàn tal mont dal purgatori e pì li so còlpis a vègnin lierìdis.]
- 313 ([return](#))
[Che di èsi poltròn.]
- 314 ([return](#))
[Bielaga al à spetàt fin a la fin da la so vita prin di pentisi di còu daj so pecjàs. A è par chistu che adès a ghi tòcja spetà fòu da la puarta dal purgatori.]
- 315 ([return](#))
[Il cjèl al à ben altri ròbis da fà che pièrdi timp cun prejeris ca no sòn sincèris.]
- 316 ([return](#))
[Un dal grup di Bielaga a si necuàrs che Dante al fà ombrena, come un cal è encjamò vif.]
- 317 ([return](#))
[Parsè no sotu pì reolùt?]
- 318 ([return](#))
[Cuant ca si nrusìs di vergògna un al mostradi sòlitsincerità o pentimìnt; e par chèl al pol vignì perdonàt pì a la svelta.]
- 319 ([return](#))
[Almancu a lu varèsin cjantàt dut sa no fòsin stàs interòs da Dante.]
- 320 ([return](#))
[Èco, chista a sarès na conferma ca no vèvin encjamò finit da cjantà il Miserere.]
- 321 ([return](#))
[I spirs, curios, a vòlin che i poès a svèlin las raòn da la so preensa.]
- 322 ([return](#))
[Se na volta tornàt tal mont Dante al prejarà par lòu, li so pènis a vegnaràn scurtàdis.]
- 323 ([return](#))
[I vapòus impiàs a sarèsin li stèlis ca si jòdin colà di nòt e chej lamps ca iluminèjn li nùlis sul imbrunì in ta li sèris destàt. Tant che li stèlis che i lamps a si jòdin doma par un istànt.]
- 324 ([return](#))
[Chi ti vàs vièrs la to purificasiòn.]
- 325 ([return](#))
[A vòlin cal resti pì a lunc par cognosi cualchidùn par podej partà nuvitàs a la so zent cuant cal tornan tal mont, cu la speransa che la zent ca sint li

nuvitàs a prej par lòu.]

326 ([return](#))

[Ben nasùs par via ca sòn in via di otegni la so salvasiòn.]

327 ([return](#))

[I spirs a si fidin da la volontàt di Dante di judàjubasta che la so volontàt a no vegni impedita da cualchi ostàcul.]

328 ([return](#))

[Che fasa da Italia ca è tal miès da la Romagna e il regnu di Napoli.]

329 ([return](#))

[Fan, o Fano, al sarès il post indulà che stu Jacu dal Cassero da Fan al è stàt soteràt.]

330 ([return](#))

[Jacu al sà che il siòr d'Este a lu odiava: dopodùt, coma cal dis Vandelli, Jacu a lu veva acuàt di èsi paricida. Però a nol varès maj crodùt che il so odiu al fòs stàt cussì intèns da falu copà.]

331 ([return](#))

[Chì, Jacu puarèt, a no ocòr pì cal rispìri. Mira e Oriaca a sòn visìn di Venesia.]

332 ([return](#))

[Boncont al vorès che Dante al preàs par luj par ridùighi li pènis dal purgatori.]

333 ([return](#))

[La so puora vèdula.]

334 ([return](#))

[Na zona tal Caentìn, tra Firenze e Arès.]

335 ([return](#))

[Un convènt.]

336 ([return](#))

[Parsè che a stu punt l'Archian al sboca in tal Arno.]

337 ([return](#))

[Lànzul bon al parta via lànima di Boncònt, lasànt il so cuàrp lì cal è. No podìnt vej lànima di Boncònt, il diàu a si la cjapa cul so puòr cadàvar.]

338 ([return](#))

[Il diàu al à tant control su li fuàrsis da la natura.]

339 ([return](#))

[L'Arno al sarès stu flun real.]

340 ([return](#))

[Ca sarès la glera o savolòn o altra roba ca parta un flun in plena.]

341 ([return](#))

[Sta Pia, fèmina di un grant siòr, a somèa ca sedi stada copada dal so omp, o parsè cal pensava ca ghi fòs stada infedèl o parsè cal veva intensiòn di spoà naltra fèmina, e Pia a ghi era di ostàcul.]

342 ([return](#))

[Anelada = dàt lanèl; e in sèguit spoada. A si pòl notà che sicoma che l omp di Pia a si clamava Nel (Nello), la peràula anelada a è ben sielzuda.]

343 ([return](#))

[Un zòuc di azàrt baàt sul tirà daj dàdos.]

344 ([return](#))

[Al pensa e ripensa a sè cal varès podùt fà par vinsi. Nuja di insòlit, purtròp, in ta sta reasiòn.]

345 ([return](#))

[Plan plan a si lìbera di chej ca vorèsin vej un pus daj bès cal à vinsùt.]

346 ([return](#))

[L'Aretìn: un famòus magistràt di Arès; Ghin dal Tac al era na sorta di brigànt senèis; chel altri al era pur luj un nòbil Aretìn.]

347 ([return](#))

[Par vej na idea clara di duta sta zent, i sugeris Vandelli. L importànt a è di tegni in mins che tant Federico Novèl che chèl di Pisa (Farinata, fi di Marzuc) a sòn muàrs copàs, prima, i pensi, di èsisi confesàs daj so pecjàs. A è par chèl ca stàn preànt Dante di racomandà la zent di scju puòrs muàrs di preà par lòu par scurtàighi li soferènsis dal purgatori.]

348 ([return](#))

[Di cjaa so gjavàt fòu = separàt dal so cuàrp.]

349 ([return](#))

[Chè daj Brabàns a sarès Maria, la fia di un duca di Brabànt, ca varès acuàt Pier da la Bròcja di vej tentàt di violentala, cu la consequensa ca si sà. A si jòt da chistu cau che stu tipo di acùis a nol è dopodùt na roba tant moderna.]

350 ([return](#))

[Un tocùt da l'Enèide.]

351 ([return](#))

[Il judisi divìn al resta sè cal è encja cuant che chej ca prèjn pa l'ànima di un muàrt a rivin a ridùighi a l'ànima il timp ca à da spìndi in tal purgatori, par via che encja senza la so intercesiòn, prima o dopo l'ànima a zarès sù in tal paradìs lo stes, secont sè ca èra stàt stabilìt dal judisi divìn.]

352 ([return](#))

[Chej ca preàvin paj muàrs taj tìmps di Virgìlio a no rivàvin a comutà la sentensa da la gjustisia divina, par via ca èrin pagàns, e coma pagàns a no vegnèvin scoltàs da Diu, che li so preferènsis a li veva clàris.]

353 ([return](#))

[Prima di rivà in pica dal mont dal purgatori, Dante al jodarà di nòuf il levasi dal soreli.]

354 ([return](#))

[Chistànima a sarès che di Sordèl, mantovàn coma Virgìlio. Coma ca è clar da sè ca seguìs, Dante al fà di luj un sìmbul di amòu di pàtria.]

355 ([return](#))

[Il fren da li lègis Justiniànìs ca varèsin da governà l'Italia, ma che invensi a no vegnin oservàdis (la sela a è vuèjta).]

356 ([return](#))

[Prèdis, vèscui e pàpis, fèit il vustri còmplit, e lasàit che Sèar al fedì il so. Il Vanzèli: Dèighi a Sèar sè ca è di Sèar, e a Diu sè ca è di Diu. (Matt.xxii. [Footnote 21])]

357 ([return](#))

[Dal imperatòu Asburgo cal era al podej taj tìmps di Dante e cal trascurava l'Italia.]

358 ([return](#))

[La zent devota.]

359 ([return](#))

[L'imperatòu zà minsonàt.]

360 ([return](#))

[Dante al vòu che il cjèl a ghi dedi na buna punisiòn a la famèa dal imperatòu par vej trascuràt l'Italia. A stà di fat che, secont Vandelli, il imperatòu al vegneva sasinàt cualchi àn dopoin tal [Footnote 1308], sùbit dopo ca ghi era muàrt so fi.]

361 ([return](#))

[Tant Berto che Rodolf di Asburg a sia dàt da fà pìn ta li pars todèscjs dal impèr chen ta chès taliànìs (il ort dal impèr).]

362 ([return](#))

[Santaflou (Santafior) a sarès na contèa visìn di Siena ca steva zìnt a remengo par mans di Siena e dal Papa stes. I siòrs a sarèsin i cons e marchèis taliànszent coma ca èrin i Sùcars di San Zuan?]

363 ([return](#))

[Bandonada dal imperatòu, ma encja dal Papa, chen ta chej tìmps là al era a Avignòn.]

364 ([return](#))

[Nol varèsia il volej divìn da interesàsi encja da la nuotra puora Italia?]

365 ([return](#))

[Dante al è plen di ironia, encja se sta ironia a è amàra. Dante a ghi vòu ben a la so sitàt, ma pròpit parsè ca ghi vòu tant ben al è amondi crìtic da la so corusiòn.]

366 ([return](#))

[Ca no stenta a rangjàsi a mòut so.]

367 ([return](#))

[Dante a ghi dà una buna frecjada ai so fiorentìns che, secont luj, a àn la gjustisia doma in taj làvris.]

368 ([return](#))
[La responsabilità di governà.]

369 ([return](#))
[Se Firenze a era siòra, a no era doventada siòra par via onesta; e cussì a no mostrava nencja bon judisi. E la pàs? Firenze a era sempri in lota cun chistu o cun chelaltri. Cussì chì a è tanta ironia.]

370 ([return](#))
[Sparta.]

371 ([return](#))
[Lironia di Dante tal uu di sta peràula a è clara.]

372 ([return](#))
[Taj ùltins mèis e àis.]

373 ([return](#))
[Lidea a è che dut chel viavaj di zent taj ufisis pùblics, ca nol pòl èsi bon pa la salut pùblica, al è cauàt dal fat che chej al podej a càmbin spes, e no in miej.]

374 ([return](#))
[Parsè che i so dolòus a rèstin, ca si zìri par chì o par lì.]

375 ([return](#))
[Virgìlio al è muàrt cuant che Otaviàn al era imperatòu, cualchi àn prima che Crist al vegnès a fà sè cal a fàt, permetinghi a la zent di purificàsi in tal purgatori. Prin di Crist, chej coma Virgìlio a zèvin in tal Limbo.]

376 ([return](#))
[A Sordèl a no ghi pàr vera di èsi in front di Virgìlio e, plen di amirasiòn, a lu imbrasa di nòuf.]

377 ([return](#))
[Dante a ghi veva dita a Sordèl cal veva pierdùt il cjèl; e cussì Sordèl al pensa che Virgìlio al vegni dal infièr.]

378 ([return](#))
[Il Limbo.]

379 ([return](#))
[I frutùs a èrin muàrs prima di vignì batieàs.]

380 ([return](#))
[Li virtùs sàntis a sarèsin la fede, la speranza e la caritàt. Li àltris a sarèsin li virtùs moràls e inteletuàls. (Vandelli)]

381 ([return](#))
[Qui ambulat in tenebris nescit quo vadat (Giov.XII. [Footnote 35]), coma ca ni recuarda Vandelli.]

382 ([return](#))
[Il scur, o la mancjànsa da la lus dal soreli, al è da capì coma la mancjànsa da la gràsia divina, che senza di chè pin sù no si riva.]

383 ([return](#))
[Lalegoria a è clara. Par cjatà la strada justa a biugna vej la lus da la grasia divina.]

384 ([return](#))
[Stu chì al sarès un imperatòu Asburgo ca si rìnt cont di vej trascuràt l'Italia, il gjardìn dal impèr.]

385 ([return](#))
[Secont Vandelli, Arrigo VII al veva provàt a risanà na Italia ca pativa amondi par via di guèris e par via ca mancjava di gjustisia civìl.]

386 ([return](#))
[In vita, chistu e Rodolf a èrin nemìs, mentri che chì a vàn dacordu pròpit ben.]

387 ([return](#))
[Moldava e Elba, fluns da la Boemia.]

388 ([return](#))
[Doj re, scju chì, ca si dàn consèis.]

389 ([return](#))
[Cal sarès Filìp il Bièl.]

390 ([return](#))
[Vandelli al sugerìs che limàgin da la cuarda plena di virtùs e tegnuda atòr

da la vita a è biblica. In ogni cau, chel ben tresàt al è Pieri III di Aragona, e chel dal maròn al è Carlo d'Angju.]

391 ([return](#))

[Da pari in fi.]

392 ([return](#))

[Chej tre chiil zòvin, Jacu e Federica èrin fis di Pieri III di Aragona. Dante al à puc di bon da dii daj ùltins doj.]

393 ([return](#))

[Diu stes.]

394 ([return](#))

[Al contrari da li làudis ca ghi fà a Pieri III di Aragona, Dante al à puc di bon da dii encja dal Naòn, o Carlo d'Angju.]

395 ([return](#))

[Costansa a à pì raòns di vantasi dal so omp, Pieri III, che li altri dos.]

396 ([return](#))

[Coma ca si voltàs vièrs Diu, diinghi che in Luj a era la so speranza.]

397 ([return](#))

[Dante al è a colp streàt da la prejèra di chistànima.]

398 ([return](#))

[Li pùntis celèstis.]

399 ([return](#))

[Dante a ghi dà coragju al letòu di trapasà il vel e entràn ta lalegoria di sti rìghis.]

400 ([return](#))

[Par simbolejà la miericordia di Diu.]

401 ([return](#))

[Da notà: il vert al è il colòu da la speranza, e la sensasiòn di velocitè creada da sti rìghis a sugeris la prontesa da la gràsia di Diu.]

402 ([return](#))

[Stu chì al sarès Nino Visconti, un so compaj, parìnt a la lontana dal famòus Cont Ugolin.]

403 ([return](#))

[Sè che prin a no si jodeva par via da la distansa, adès, sul imbrunì, invènsi a si pòl jodiun pensej, chistu, cal à alc dal paradosà.]

404 ([return](#))

[Sti àghis a sarèsin chès ca sepàrin il mont dal purgatori da l'Italia.]

405 ([return](#))

[La vedula di Nino a veva bandonàt li fàsis blàncis (uàdisroba stranada li vèdulis) par spoasi di nòuf cun Galeàs Visconti, cul cual a veva vùt pucja fortuna]

406 ([return](#))

[Sta vena di ironia a sugeris che encja tal purgatori a sòn bòis di cjapàsila cu li fèminis!]

407 ([return](#))

[Vipera = emblema daj Viscòns di Milan; gjàl = emblema daj Viscòns di Pisa.]

408 ([return](#))

[Dante a si mèt a vuardà vièrs il polo antàrtic, indulà che li stèlis a somèjn mòvisi pì a plan.]

409 ([return](#))

[Sti tre flamùtis, o stèlis, a sarèsin simbuja da la fede, speranza e caritàt. Li cuatri stelùtis dal pròsin tercèt a sarèsin li virtùs cardinàlis. (Vandelli)]

410 ([return](#))

[Li rìghis ca seguìsin a mètin in clar lidentitàt di chistu aversari.]

411 ([return](#))

[La preensa dal madràs a sarès chì par indicà che encja a sta puòra zent dal anti-purgatori a ghi tocja sufri li pènis da la tentasiòn!]

412 ([return](#))

[Dandulà ca tègnin proteùs dal mal chej ca stàn par entràn tal purgatori.]

413 ([return](#))

[Coràd al veva vùt cussi tanta cura daj sos che l'ànima so al veva trascuràte par chèl al è chì.]

414 ([return](#))

[La contrada daj Malspins a è cussi tant celebrada che la so fama a è cognosuda pì fòu da l'Italia chen ta l'Italia stesa.]

415 ([return](#))

[Dante al ealta la sioresa di scju bacàns e il so valòu di condotièrs.]

416 ([return](#))

[A somèa che stu trist cjaf (capo reo) al sedi stàt jodùt coma il demòni da cualchidùn, coma l'amòu da la potensa da àltris, comal papa da ben àltris, e via di sèguit.]

417 ([return](#))

[Chista a è na referensa, abastansa intorgolada, dai sièt àis che, secònt i comentatòus, Dante al pasarà in taj poscj daj Malspins, in ta la Lunigiana.]

418 ([return](#))

[Se il volej divìn a nol vès da cambiàsica no susedarà.]

419 ([return](#))

[Laurora stesa. Taj prins tersès, Dantein ta un mòut abastansa fantaiòusal dà nidea di se ora ca era cuant cal era stàt culpìt dal sun.]

420 ([return](#))

[Il scorpion?I studiòus a no sòn sigùrs di cuala costelasiòn che Dante a si riferìva.]

421 ([return](#))

[Al momènt la nòt a era in ta la so tersa ora , ca vorès dii ca èrin pì o mancu li nòuf di sera.]

422 ([return](#))

[Chi eri di cjar e vuès, coma Adàm.]

423 ([return](#))

[I sinc a sarèsin: Dante, Virgìlio, Sordèl, Nin, e Coràt.]

424 ([return](#))

[Taj tìmps vècjus, secònt na storiuta contada da Ovidio, la siila a era na fèmina trasformada in siila par protèila da la rabia dal so omp.]

425 ([return](#))

[Ganimèd, il pì bièl daj mortàj, al era stàt rapit da nàcuila e partàt lasù daj dèos dal Olimpo a tègnighi plens i so gos di ambroia o di altra bevanda speciàl, che a scju dèos forsi a ghi plaeva pì di un bièl tajùt di bacò.]

426 ([return](#))

[Cal sarès chel post fra la sfera da laria e la luna.]

427 ([return](#))

[La mari di Achìl a lu veva platàt a Schir pròpit par ca nol zès na dì a Troja; ma il so tentatìf al era stàt invàn, coma chi savìn.]

428 ([return](#))

[Virgìlio.]

429 ([return](#))

[Stu chì al sarès chel post indulà cal veva conversàt cun Sordèl ei àltris.]

430 ([return](#))

[Coma ca riulta da chèl ca seguìs, lentrada dal purgatori a someàva vierta da lì cal vuardava Virgìlio.]

431 ([return](#))

[Lùsia a è partida al stes momènt ca sia sveàt Dante.]

432 ([return](#))

[Ah, letòu, considera sta pècja comun neo ca ghi da riàlt a la puresa dal me furlàn!]

433 ([return](#))

[Simbul da laministrasiòn da la gjustìsia.]

434 ([return](#))

[I comentatòus di Dante a pènsin che scju tre scjalìns a rapreèntin la gradasiòn da la penitensa, da la contrisiòn inisiàl a la sodisfasiòn ca si cjàpa cuant ca si fà dal ben.]

435 ([return](#))

[Il diamànt al rafigurarès la solidità da la Gliia, secònt i comentatòus.]

- 436 ([return](#))
[Domanda, in altri peràulis, di vej lasolusìon par podej entràn tal purgatori.]
- 437 ([return](#))
[Mea culpa, etc.]
- 438 ([return](#))
[Na volta dentri dal purgatori, Dante al varà da purificàsi daj so pecjàs.]
- 439 ([return](#))
[Li do clafs dal regnu dal cjèl.]
- 440 ([return](#))
[Alegoria: se sta claf da lasolusìon a no vèn uada ben, alòra a no è vàlida lasolusìon.]
- 441 ([return](#))
[A mi par di capì chistu: la claf di oru a pol conferighi lasolusìon al pecjadòu pentit; che di arzènt a è che ca vèn uada, da li vòltis cun dificultàt, dal predi par otegni il pentimìnt dal pecjadòu, còmpit cal pòl èsi dur.]
- 442 ([return](#))
[Chel cal vuarda indavòu e cal torna a pecjà al pièrt la so gràsia.]
- 443 ([return](#))
[Tàrpea: il post indà che i Romàns a vèvin il so teoru pùblic, cul tribùn Metèl ca lu custodivafin che Gjulio Sèar a si veva imparonit dal teoru e mandàt via il Metèl. Cupiditas radix malorum est etcoma caè ben clarerat!]
- 444 ([return](#))
[La mancjànsa di amòu sincèr pal ben, ca parta la zent al pecjàt, a spiega il puc uu di sta puarta e il parsè caè cussì dirocada.]
- 445 ([return](#))
[La curnis ca va sù pal mont dal purgatori a era da la stesa largesa.]
- 446 ([return](#))
[Pas tant voluda dal omp dopo che Adàm & Eva a èrin stàs butàs fòu dal ort terestripas in fin anuncjada dal ànzul Gabrièl.]
- 447 ([return](#))
[Virgìlio? La fuarsa divina? Ducju doj?]
- 448 ([return](#))
[I comentatòus a ni fàn recuardà la storiùta di Oza che, vint tocjàt larca, ca steva par colà, senza il permès di Diu, al era stàt fulminàt a colp. (I vinu da considerà sta storiùta coma amonimìnt di no meti li mans in taj afàrs daj àltris, encja si pensàn di fa dal ben?)]
- 449 ([return](#))
[La vista e il sinti. Li imàginis a someàvin cussì vèris ca pareva ca cjantàsin sul seriu.]
- 450 ([return](#))
[David.]
- 451 ([return](#))
[Micòl a ghi li veva sunàdis par èsisi disvistit in public, coma cal varès fàt un mataràn o pajàso.]
- 452 ([return](#))
[Micòl, la prima fèmina dal re David; pa li so àriis di granda siora a era stada punida cu la sterilitàt.]
- 453 ([return](#))
[L imperatòu Trajan.]
- 454 ([return](#))
[Il smuàrs di un cjavàl.]
- 455 ([return](#))
[Li bandièris ca svualasàvin tal vint a tegnèvin rafigurada nàcuila nera ta un sfont di colòu òru.]
- 456 ([return](#))
[I no vuej mancjàighi di rispièt, ma sta veduluta a no mi pàr pròpit senza pretèis.]
- 457 ([return](#))
[Diu stes, che dut al jòtil pasàt, il preènt e il davignì. Di nòuf cun rispièt: Ma a nol ee un puc masa limitàt, stu puarèt di Signòu, sa nol pòl maj jodi roba nova?]

- 458 ([return](#))
[Ca no si à encjamò cambiàt in pavèa, o farfala.]
- 459 ([return](#))
[Asiòns.]
- 460 ([return](#))
[Pal amòu che Diu al à paj ànzui e par li stèlis.]
- 461 ([return](#))
[La sapiensa? Il sant spìrit?]
- 462 ([return](#))
[Chej encjamò vifs a varàn biugna di tàntis prejèris par entràn tal purgatori.]
- 463 ([return](#))
[Chì an dè di chej ca àn da purgà pecjàs pì grancj daj pecjàs daj àltris.]
- 464 ([return](#))
[Chej ca sòn plens di gràsia divina.]
- 465 ([return](#))
[Li ròdis stelàdis a sarèsin li sfèris celèstis.]
- 466 ([return](#))
[Taliàn.]
- 467 ([return](#))
[Minià.]
- 468 ([return](#))
[A àn pì colòu, pì vivacitàt.]
- 469 ([return](#))
[Mentri cal era vif, Oderis al bramava pì di dut di èsi il miej minatòu dal mont.]
- 470 ([return](#))
[Prin da muri, cuant che encjamò al varès podùt vivi e, di consequensa, pecjà, Oderis a si veva pentìt e cambiàt il so mòut di vivi.]
- 471 ([return](#))
[Il genio di un artistao la so famaal dura amondi puc, se pì ca nol è seguit da un periodo di mediocritàt.]
- 472 ([return](#))
[Dante chì al alùt a sè stes, pensànt senza modestia cal sarà miej di Guido Cavalcanti.]
- 473 ([return](#))
[E cussì a è cu la Gloria dal omp, ca pasa a la svelta da un a un altri.]
- 474 ([return](#))
[Una aluìon, chista, al firmamìnt stelàr, ca si mòuf pì a plan daj pianès e da la luna.]
- 475 ([return](#))
[Il soreli.]
- 476 ([return](#))
[Di disglonfà il so spìrit cal è plen di orgòliu o supiarbia.]
- 477 ([return](#))
[A nol entra in tal purgatori.]
- 478 ([return](#))
[In efièt a si èra metùt lì in plasa a domandà la lemòina ai so concitadìns par podej acumulà i bes ca ghi ocorèvin par liberà il so compaj. A no è da surprindisi se un orgoliòus coma luj al tremava faint chistu.]
- 479 ([return](#))
[Encja a Dante, una dì, a ghi farà vignì la stesa tremarola cal à provàt il Salvàne alòra al capirà il parlà scur.]
- 480 ([return](#))
[Gràsis a la so òpera di compasiòn, il Salvàn a sia meretàt un post in tal purgatori. Basta ununica òpera a li vòltis par fani meritèvuj.]
- 481 ([return](#))
[Cjainànt insima di sti làstris, i parìncj daj muàrs soteràs sot a pòsin vej sempri preìnt coma ca èrin prin di muri.]

- 482 ([return](#))
[Li làstris sot daj piè.]
- 483 ([return](#))
[Lusifar stes, punit pa la so supiàrbia senza fin.]
- 484 ([return](#))
[I Gigàns a èrin stàs riduùs a tocs da li saètis di Gjove stes.]
- 485 ([return](#))
[Un daj architès da la tor di Babèl.]
- 486 ([return](#))
[La pianura di Shinar, indà ca era stada costruïda la tòr di Babèl.]
- 487 ([return](#))
[Pal so orgòliu di vej sièt fiòj e sièt frùtis, Niobe a era stada punida da Latona ca ghiu veva copàs dùcjus. Pal dolòu Niobe a si veva dopo trasformada in ta na statua.]
- 488 ([return](#))
[Par no vignì caturàt daj Filistèos, Saul a si veva copàt cul butasin ta la so spada. (Vandelli) Saul al era ebrèo ma al varès fat buna figura encja coma romàn!]
- 489 ([return](#))
[Aragna a era stada tramutada in ta un raj dopo ca veva sfidàt Minerva in ta lart dal tesi.]
- 490 ([return](#))
[Roboàm al vèn punit in ta che maniera chì par vej minacjàt i israelis ca volèvin che luj ju judàs.]
- 491 ([return](#))
[E a stà di fat che Almeòn al veva adiritùra copàt so mari pa la vanità di vej acetàt na colana ca varès partàt a la muàrt dal so omp.]
- 492 ([return](#))
[Senacherib = re daj Asiriàns, copàt daj so fis par vej par supiàrbia pierdùt na guera cuntra il re di Gjudèa.]
- 493 ([return](#))
[Ciro al veva fàt copà il fi di Tamiri. Ic pì tars a ghi veva fàt tajà il cjaf a Ciro e butàt in ta na bota di sanc. Che Diu ni vuàrdi da fiòlis cussi!]
- 494 ([return](#))
[Olofèrnis, re daj Asiriàns, cuant cal steva combatìnt chej da la Gjudèa, al era zùt a finila malamintri cuant che Gjudita a lu veva fàt namorà di ic e, coma ca susèit spes cuj maròus, luj al era zùt a pièrdi il cjaf par ice no doma par mòut di dii!]
- 495 ([return](#))
[Lumiltàt, sugerida da chistultima imàgin, a ghi permeteva a Dante di penetrà in ta la veretàt da li ròbis cal jodeva rafiguràdis in tal pavimìnt.]
- 496 ([return](#))
[A sinsurièa, ogni tant, Dante, cuntra i grandòns di sta cjera!]
- 497 ([return](#))
[La sesta ora dal dì a à finìt il so còmplit. Cussì adès al è pasàt midì.]
- 498 ([return](#))
[Coma par domandàighi sè cal intindeva dii.]
- 499 ([return](#))
[La ben guidada a si riferìs, cun ironìa, a Firense.]
- 500 ([return](#))
[Cuant che a Firense a era pì onestàt.]
- 501 ([return](#))
[Zìnt sù par sta scjalinada a si si strufina cuntra li parèis lateràls, ca sòn amondi rìpidis.]
- 502 ([return](#))
[Al purifichèa dal mal chej ca ghi vàn sù.]
- 503 ([return](#))
[Parsè che il mont dal purgatori a si streta sempri di pì pìn sù ca si và.]
- 504 ([return](#))
[E cussì, ispiràt da la diresiòn dal soreli, Virgìlio al decìt ca biugna proseguì a destra.]

- 505 ([return](#))
[Coma linvidia, ca è senza colòu, sbladida.]
- 506 ([return](#))
[Lespresion a si riferis a se ca susedeva in ta li plàsis, in front da li gliis durant li mèsis gràndis.]
- 507 ([return](#))
[La vista a ghiè stada tant scurida da la so invidia da impedighi di jodi li ròbis coma ca varèsin da èsi jodùdis.]
- 508 ([return](#))
[Diu stes.]
- 509 ([return](#))
[Taliana.]
- 510 ([return](#))
[Il originàl (si lapparo) a si visina di pì a se jò i impari cuj ca è. La sostansa, però a no cambia. Dante, a è clar, al intint dii che sal sà di na tal ànima, al pol fàighi dal ben preant par ic cuant cal tornan tal mont.]
- 511 ([return](#))
[Tal sens che se la sitàt vera a è la sitàt di Diu, alòra a si è pelegrins (o in esilio) sa si vif in Italia o in altri bàndis.]
- 512 ([return](#))
[Chej puarès di svuàrps sintàs in ta li bàndis di stu sìrcul a no pòsin jòdilu, ma a pòsin sinti i so muvimìns.]
- 513 ([return](#))
[Còlis = Colle, un paeùt da la Toscana, indulà che i Senèis a èrin stàs scunfis daj Fiorentìns in tal [Footnote 1269]. (Vandelli)]
- 514 ([return](#))
[Diu, vuarda cau, al veva zà destinàt la scunfita daj Senèis.]
- 515 ([return](#))
[Il mierli, da stupit, al vèn fòu dunvièr ogni tant, crodìnt ca sedi za primavera.]
- 516 ([return](#))
[Ti vàs parlànt coma ca fàn i vifs.]
- 517 ([return](#))
[Tal prin ziròn dal purgatori, indulà ca patìsin i rogàns.]
- 518 ([return](#))
[Par via che ic, Sapia, a è in via di salvasiòn.]
- 519 ([return](#))
[Un puàrt in ta la Marema Toscana cal à vùt puc sucès; Diana a si riferis a un flun che la zent a crodeva cal pasàs sot di Siena.]
- 520 ([return](#))
[Ogni comandànt cal crodeva di podej fà doventà grant stu puàrt di Talamòn. Sapia al dis chistu cu na friguja di ironìa.]
- 521 ([return](#))
[Il Arno, chen ta li bàndis di Falterona al è encjamò pisulùt.]
- 522 ([return](#))
[L Apenin stes, dal cual Pelòu (Peloro) in Sicilia al è distacàt dal rest da Italia.]
- 523 ([return](#))
[La ploja stesa che dopo a implenis i fluns.]
- 524 ([return](#))
[Piòra tal sens di bestia, coma ca ghi era capitàt ai compàis di Ulis par via da la strèa Circe.]
- 525 ([return](#))
[Cjanùs ca sòn doma bòis da bajà.]
- 526 ([return](#))
[I Piàns, ca sòn tant furbus ca no si làsìn inganà da àltris. (Vandelli)]
- 527 ([return](#))
[L altri spirit, chel di Rinieri. Chèl cal parla al è Guido dal Duce.]
- 528 ([return](#))
[A Dante.]

529 ([return](#))
[Persecutòus daj Fiorentìns.]

530 ([return](#))
[Firense.]

531 ([return](#))
[Par vej vùt tanta invidia (siminsa) i rivi apena apena a vej un post chì in tal purgatori. (A podarès èsighi zuda amondi pèu!)]

532 ([return](#))
[Dal pur gust di vivi. Il territori descrit al sarès la Romagna.]

533 ([return](#))
[Ducju scju nònsLisio, Manars, Traversar, etc.a èrin siòrs benjodùs da Dante, al contrari da la zentàja minsonada un puc pìn sù.]

534 ([return](#))
[La memoria a è buna, ma di un intervàl di timp amondi curt.]

535 ([return](#))
[Grant contràst fral bièl mont di na volta e la realtät asàj brututa dal dì di vuèj. Cussi al jodeva li ròbis Dante. A resta veretät che plus ca change plus cest la .]

536 ([return](#))
[Fia (rifiglia tal originàl). A Bagnacjavàl a no si fàn pì fioj màscjus. (Vandelli)]

537 ([return](#))
[Maghinardo, capofamèa daj Pagàns.]

538 ([return](#))
[Par via che, muàrs i fioj màscjus a Ugolin a no ghi rèstin che fiòlis.]

539 ([return](#))
[Vandelli a ni recuarda che chistis a sòn li peràulis che Cain a ghi veva dita d Diu dopo vej copàt Abèl: omnis igitur qui inveneris me, occidit me.]

540 ([return](#))
[Sè che Dante al intindeva in ta sti tre rìghis al resta un misteri.]

541 ([return](#))
[Là = tal purgatori; chì = lì cal stà scrivìnt il poetain Italia.]

542 ([return](#))
[I ràis a ni culpìvin tal miès da la mua. Chistu al è il sens da la espresìon, abastansa strana, cal ua Dantee chi ui pur jò, che di luj i mi fidi.]

543 ([return](#))
[Senza altra zent.]

544 ([return](#))
[Purgatori XIV. [Footnote 87].]

545 ([return](#))
[Se, savìnt il efièt da linvidia, al avertìs àltris di no èsi invidiòus par no vej di zì a sufrì li pènis cal sufrìs luj.]

546 ([return](#))
[Ca si vòlin ben.]

547 ([return](#))
[Chì a para via la metàfora dal diùn, tacada ta la linia [Footnote 58].]

548 ([return](#))
[Supiàrbia e invidia a èrin li do primi plàis; rabia, avarìsia, gola, lusùria, e musetät a sòn che àltris sinc.]

549 ([return](#))
[I me vuj bramòus di jodi che ròbis nòvis cal steva par ufri il ziròn nòuf.]

550 ([return](#))
[Maria.]

551 ([return](#))
[La fèmina di Piisträt. La storia ca à di fà cun scju doj a vèn ripuartada dal scàmbiu cal seguìs sùbit sot.]

552 ([return](#))
[Stefan, chi lu recuardarìn coma San Stefan par èsi stät martiriät a Gjerualèm.]

553 ([return](#))

[Li viions cal veva vùt a èrin eròus doma tal sens ca no fèvin part da la realtât da li ròbis di ogni dì.]

554 ([return](#))

[Il fat che chî a cjàntin cun concòrdia al vòu dii che scju rabiòus a noan pì che discòrdia che na volta aan di vej vùt fra di lòu.]

555 ([return](#))

[A ghi sarâ pusìbul sintisi lo stes, senza zì fòu dal funroba ca no podarèsin fa.]

556 ([return](#))

[Par che strâdis tortuòis e plènis di dolòu dalinfier.]

557 ([return](#))

[Cuant chencjamò ti èris in vita.]

558 ([return](#))

[Sintimint, chistu, che Marco al ripetarès encjao forsi pì encjamòal di di vuèj, sa si pensa a cers governâns chi vin in ziru pal mont.]

559 ([return](#))

[Il dúbìt su la corusìon umana, che adès a si stâ radoplânt dopo vej parlât prin cun Guido dal Duce (Purg. XIV) e adès cun Marco.]

560 ([return](#))

[Cualchidùn al mèt la caua da la corusìon umana in tal cjèl, e àltris a la mètin chî jù entri la malisia stesa di nuâlrispuora zent.]

561 ([return](#))

[I dúbis di Dante a dimòstrin cal vèn dal mont daj svuârps.]

562 ([return](#))

[Si no vèsin libertât di asiòn, alòra i no meretarèsin nè l infier nè l paradìs.]

563 ([return](#))

[La sostansa di stu argumint: se encja i sìn influensàs da li stèlis (il cjèl) al inìsi, lo stes i sìn dotàs da la lus da la raòn e da la libertât di sièlzi fral ben el mal. Si sìn sàvius, in ùltin i zin a sièlzi il ben. Si nobeh, Dante a nia ben fât jodi li conseguènsis.]

564 ([return](#))

[A Diu stes. A è da oservâ che par cjèl chî a sintint dii li stèlis che, par cuant inflùs ca vèdin su la zent, a sòn sempri mancu potèntis dal creatòu.]

565 ([return](#))

[Prin ca eìsti tal mont chi cognosìn. Fin a chel momènt lì, Diu al à godeva coma na cualchicjusuta ca eisteva doman ta la so mins. A si pòl oservâ da chistu che la nustra ànima, secont Dante (ca si baa, i cròt, su Tomàs d'Àcuina), a à na immortalità dopla: aè imortâl dal momènt ca taca a vivi ta un cuàrp umàn; ma a è encja imortâl in tal sens ca è sempri eistida in ta la mins dal creatòu. A stu propòit, aè pur interesànt notâ che il grant romàntic inglèis, Wordsworth, tal so poema Intimations of Immortality, al à uàt il concèt da l'ànima ca taca a vivi duta plena di legria ta un frutùt coma indicasiòn che l'ànima a eisteva encja prima cal nasès il frutùt.]

566 ([return](#))

[La guida o il fren al podarès èsi lautorità da la gliia ca ghi mostra la strada justa da seguì.]

567 ([return](#))

[Il re o imperatòu al pòl imponi che gjustisia (la tor) necesària a rivà a otegni contentesa in ta stu mont en tal mont da vignì.]

568 ([return](#))

[Il papa al pòl meditâ su li scritùris, ma a ghi mancja la capacitât di fâighi distinsiòn fra li ròbis mondànis e chès spirituàlis.]

569 ([return](#))

[Seguìnt il eempli dal papa, la zent a ghi vâ davòu doma da li ròbis di stu mont, trascurànt i bens spirituàj.]

570 ([return](#))

[Il papa e limperatòu, che insièmit a luminàvin tant la vita spirituàl che la vita di stu mont.]

571 ([return](#))

[La fuarsa politica (spada) e che spirituàl (pastoràl) a sòn unìdis in ta la stesa personail papa.]

572 ([return](#))

[Ogni planta a si vèn a cognosi e apresà dal frut ca dà.]

573 ([return](#))

[La Lombardia, cunfinada daj flunscas ghi fàn riga.]

574 ([return](#))

[Federic II al era in lota cul papa par via da li guèris tra Ghibelins e Guelfs.]

575 ([return](#))

[Un cal à cualchi colpa a no ocòr che chì al vedi riguàrt da la zent, par via che chì ducjus a sòn plens di còlpis.]

576 ([return](#))

[Li funsiòns e fangu ca parta intòr.]

577 ([return](#))

[I Leviticos, prèdis dal pòpul israelita, a vèvin da dedicasi doma a ròbis spirituàlis. Par chèl a vegnèvin eentàs dal eredità bens temporaj.]

578 ([return](#))

[Na volta a crodèvin che un farc al jodeva pa na pièl ca ghi cujerzeva i vuj. Na volta a crodèvin tanti ròbis stùpidis; no coma vuèj, chi ghi crodin doma a ròbis vèris e jùstis e bièlis.]

579 ([return](#))

[Par so tendensa naturàl.]

580 ([return](#))

[Il uignòu, ca ghi plaarès cjantà pì di ogni altri usièl. (La tristàta, secont i comentatòus, a sarès Progne che tant a si veva rabiàt cuntral so omp ca veva copàt il so frutùt e dàt da mangjà al so omp! A sarà vera che la donna è mobil, ma fin a stu punt?)]

581 ([return](#))

[Stu un al sarès stàt un ministro dal re da la Persia cal era zùt a finìla crucifis par vej tramàt cuntra i Israelis.]

582 ([return](#))

[Fia di Amata e dal re latin. Chista Lavinia a ghi era zuda spoa a Enea, cuntra il volej da la mari che, amondi puc contenta, a si veva impicjàt. (Cussi a diin i comentatòus.)]

583 ([return](#))

[Chista a sarès la vous dal ànzul cal veva fàt duta che lus ca veva sveàt Dante.]

584 ([return](#))

[La me abilitàt di jodi.]

585 ([return](#))

[Fàl ben ai àltris coma chi vorèsin ca ni fèsin a nusensa spetà di vignì preàs.]

586 ([return](#))

[Frutàn di sapiènsa, che Virgilio ghi darà in ta chistu intervàl.]

587 ([return](#))

[Il amòu naturàl al è istintif, posedùt da ducjus, senza sièlta; chel volùt al è dovùt a la volontàt dal indivìduocal resta responsàbil pa la so sièlta.]

588 ([return](#))

[Diu.]

589 ([return](#))

[I bens di stu mont.]

590 ([return](#))

[Dal èsi, o cuàrp, ca lu òspita.]

591 ([return](#))

[Diu.]

592 ([return](#))

[Chistu amòu dal mal a si manifèsta in tre manières, coma spiegàt in ta li tersinis ca seguìsin: chel dal rogànt, chel dal invidiòus, e chel dal rabiòus.]

593 ([return](#))

[Chistu, i cròt, al à di èsi un visi amondi comùn. Fra l altri al è chel tipo di visi ca ghi dà il via a la trama di romànsos coma Il Cont di Montecrist. Se farèsini chej puòrs diàus di scritòus se la zent a fòs senza visis? Provàn a pensà a na Divina Comèdia scritta in ta un mont indulà che la zent aè senza pècis!]

594 ([return](#))

[Al deriva cunfuàrt da lidea da la ruvina dal altri.]

595 ([return](#))

[Ben di stu mont, ca nol pòl dani contentèsa assoluta. (Però scju bens, sa càpitin tal moment just, a pòsin zovà a fani contènse coma! Provàn a pensà, par esèmpli, a chel cain cal stà susedint tal Medio Orient, tra Israeliàns e Palestinèis. A si pòl ben diighi ai Palestinèis (o ai Israeliàns) di no fa stupidàdis, di no zì a scalmanasi masao adiritura suicidasi! par rivà a otegni sè che, dopodùt, a sòn bens di stu mont: na cjàa, un toc di cjera da podej clamala sò, un stàt propri. Par lòu il vej sti robùtis a sarès sensaltri inisi di granda contentèsa.)]

596 ([return](#))

[Chej ca no sà un bièl nuja a vàn a fàsi mèstris.]

597 ([return](#))

[Lànima a è stada creada cu la dispoisiòn di amà.]

598 ([return](#))

[La sostansa: Il vustri capì al à inisi da ròbis estèrnis, che pal spìrit a dovèntin ogès damòu.]

599 ([return](#))

[Il fòuc al tint di alsàsi sempri e di zì a finila la sù in ta chè che i medievaj a clamàvin la sfera dal fòuce là, cu la so sostansa, al durarà par sempri.]

600 ([return](#))

[Par tiràighi fòu il mani di chista discusiòn scolàstica i racomandi Vandelli o altri comentatòus. La sostansa dal discòrs, però, a è che na virtùtcualsiasì ca sedia si dimostra doma gràsis al so efièt, coma in tal cau da li fuèis vèrdis ca fàn jòdj che un àrbul al è vif; o coma i colòus dal arcobalèn ca mòstrin ca stà plovint.]

601 ([return](#))

[Pi o mancu cussì: A no si sà dandulà cal vèn il prinsìpit dal nustri intelèt nè dandulà ca derivin li nustri tendènsis a volej ben, a gustà il bièl, etc.]

602 ([return](#))

[Par via che chista inclinasiòn aè istintivaa no è derivada da sièlta libara.]

603 ([return](#))

[Di mòut che ogni prima inclinasiòn o vòja a zedi dacòrdù cun ogni altra.]

604 ([return](#))

[Il uu da la raòn (la virtùt) al juda a fa filà dret ogni prin impùls.]

605 ([return](#))

[A è da oservà che Beatris a si metarà a discori di sta voja libara, o libar volej, pìndavànt, in tal paradìs.]

606 ([return](#))

[Cuant che i Romàns a jòdin il soreli a zì jù tra la Sardegna e la Corsica.]

607 ([return](#))

[Ilerda = la sitàt spagnola Lerida.]

608 ([return](#))

[Doj eèmplis di premuroitàt. Coma cal nota Vandelli, il prin al è di caràtar spirituàl; il secònt, di caràtar temporàl.]

609 ([return](#))

[Il cori senza paua di scju spirs al è part da la so penitènsa.]

610 ([return](#))

[Il tal al sarès Berto da la Scjala, cal steva par murì; e so fi, coròt di cuàrp e di spìrit, al sarès Bepi, mal nasùt parsè cal era nasùt da na relasiòn adùltera. (Vandelli e àltris)]

611 ([return](#))

[A stàn rimproverànt i mus o acidìous.]

612 ([return](#))

[I ebrèos, cjastiàs da Diu par vej diubidìt Moè. I erèdis dal Gjordan a sarèsin i palestinèis. (Scju dis chì a somèa che chej puòrs diàus di palestinèis a risèvin encja lòu un bièl puc dal castìgu di Diu.)]

613 ([return](#))

[Chej ca noan volùt seguì Enea fin a Roma, preferìnt restà in Sicilia.]

614 ([return](#))

[Par vej na buna spiegasiòn di sti rìghis, i sugerìs di consultà i comentatòus.

In sostansa Dante al stà descrivint chel moment, sùbit prin dal cricà dal dì, cuant che il scur al stà par zì via.]

615 ([return](#))

[Ècos di Circe chì, en ta li rìghis ca seguìsin.]

616 ([return](#))

[Beatrìs, secont Vandelli; ma Dante al pòl vej intindùt Maria o cualchi altra personificasiòn da la raòn, secont àltris.]

617 ([return](#))

[Coma un ca si tèn curvèt dal pensej.]

618 ([return](#))

[Lì ca vivin i mortaj.]

619 ([return](#))

[Ca rafigùra i tre vîsis da lavarìsia, la gola e la lusùria. (Vandelli)]

620 ([return](#))

[Cu la stesa energia dal falcòn Dante al à parèt via a zìn alt fin cal è rivèt tal plan dal ziròn pin sù.]

621 ([return](#))

[La strada ca parta al sest ziròn.]

622 ([return](#))

[Si sèis libars di zì senza vej da sufrì il patimint di stà distiràs par cjera.]

623 ([return](#))

[Tegnèivi a destra, vièrs lesterno.]

624 ([return](#))

[Il pentimint.]

625 ([return](#))

[Il plànzi stes.]

626 ([return](#))

[Tias di savej chi soj stàt Papa (successor Petri).]

627 ([return](#))

[Il nòn da lèa so famèa al deriva dal nòn dal flunil Lavagna. Chel cal parla al è il Papa Adrian V, da la famèa dal cont di Lavagna. (Vandelli e àltris.)]

628 ([return](#))

[Neque nubent: la aluìon a è al discorsùt fàt da Crist tal Vanzeli, indà cal dîs che in paradìs a no si è pì spois nè di chistu nè di chel altri, ma ca si è ducjus compàis.]

629 ([return](#))

[Vers [Footnote 91], etc.]

630 ([return](#))

[Chèl dal Papa Adrian V, ca ghi à apena dita di parà via.]

631 ([return](#))

[Ai doj poès a ghi tocjava cjaminà visìn da la rocja par via che il percòrs al era dut plen di ànimis distiràdis.]

632 ([return](#))

[Lavarìsia.]

633 ([return](#))

[Ducju i altri vîsis.]

634 ([return](#))

[Secont Vandelli al sarà il veltro che a la fin al sbarasarà il mont da lavarìsia. (Cfr. Inf. I, [Footnote 101])]

635 ([return](#))

[La stala indà cal è nasùt Gesù.]

636 ([return](#))

[Stu Fabrìs al era un cònsul romàn cal veva (secont Vandelli) la virtùt amondi rara di restà puòr e onèst invensi di siòr e visiàt.]

637 ([return](#))

[Se Nicolò no ghi vès prejodùt la dote, sti frùtis a si varèsin butàdis a la malavita.]

638 ([return](#))

[Diu.]

- 639 ([return](#))
[La cjaa daj Capetìngis, caan segùt i Carolìngis.]
- 640 ([return](#))
[Il me sanc, o miej, i me disendèns, ca sòn doventàs coròs in sèguit al matrimoni di Beatris Berlinghièr cun Carlo d'Anjou. Da sta unìon il re al veva risevùt in dote la contèa di Provensa. (Vandelli e àltris.)]
- 641 ([return](#))
[Cul matrimoni di re Carlo.]
- 642 ([return](#))
[A si nota in ta sti rìghis na buna vena di sarcàsm. (Tomàs al sarès San Tomàs, mandàt in paradìs da Carlo stes.)]
- 643 ([return](#))
[Stu Carlo (di Valois) al à uàt il tradimìnt coma arma, coma Gjuda. In Italia al à judàt i Neris cuntra i Blancs di Firense. (Robuschi)]
- 644 ([return](#))
[Carlo II, fàt preonej in tal golf di Napoli, al veva vendùt so fia par profit. (Robuschi)]
- 645 ([return](#))
[Reidensa dal Papa Bonifas VIII.]
- 646 ([return](#))
[Fra i cuaj al sarès Filip il Bièl, cal sotomèt il papa a na pasiòn coma chè di Crist stes.]
- 647 ([return](#))
[Filip il Bièl, fra l altri, al fà fòu i bens daj Templàrs. (Robuschi)]
- 648 ([return](#))
[Diu a nol sfoga sùbit la so rabia, coma chi farèsin nuàltris, ma al speta il momènt just.]
- 649 ([return](#))
[Durànt il dì a cjàntin eèmplis di virtùt; di nòt, eèmplis contràris.]
- 650 ([return](#))
[Pigmaliòn al veva copàt so cugnàt Sichòt (Sicheo) par vej il teorù.]
- 651 ([return](#))
[Ugo Capèt, chel spirit cal à apena finìt di parlà.]
- 652 ([return](#))
[Delo, la iula indulà che Latona a veva parturìt i so doj fiòj Apol e Diana (il soreli e la luna).]
- 653 ([return](#))
[Cau stran: Pròpit mentri chi staj par bati sta riga, i sùnt Cecilia Bartoli ta la radio ca cjànta Gloria in excelsis Deo. Stranisìn cau. Par stu cau stranìsin e par ducju i caus stranìsins ca susèdin tal mont (basta ca sèdin bièj) ca ghi zedi pur gloria in excelsis Deo!]
- 654 ([return](#))
[Secònt il Vanzeli, chista a sarès che fruta ca à risevùt na aga ca ghia cjòlt ogni sèit in cambiù di na gota di aga par copàighi la sèit dal puòr Gesù.]
- 655 ([return](#))
[Tornàt fòu tra i vifs.]
- 656 ([return](#))
[Virgìlio a ghi fà al spìrit un salùt cal vè dacòrdu cul salùt fàt dal spìrit stes.]
- 657 ([return](#))
[I sèns a sòn i P segnàs su la front di Dante.]
- 658 ([return](#))
[Clot, una da li Pàrchis ca filin i destìns da la zent.]
- 659 ([return](#))
[Il mont di scju spìris.]
- 660 ([return](#))
[Dut sè ca susèit chìn tal purgatori al seguìs un òrdin divìn.]
- 661 ([return](#))
[L arcobalèn (Iride) cal cambia poisiòn a seconda dal muvimìnt dal soreli.]
- 662 ([return](#))
[Il volej stes di zì in sù al è in sè stes font di plaej par lànima.]

663 ([return](#))

[Làanima a vorès zì sù, ma la gjustisia divina a la custrìns a sufrì la necesària punisiòn pa la so inclinasiòn pal pecjà.]

664 ([return](#))

[Sèit dimostrada dal cjantà daj purgàns cuant che nàanima a si libera da li so pènis.]

665 ([return](#))

[Stasio, chel cal parla sti rìghis, al era cognosùt coma poeta in taj tìmps di Crist. (Robuschi)]

666 ([return](#))

[Secònt Vandelli, Dante a si sbàlia: Stasio al era napoletàn, no tolosàn.]

667 ([return](#))

[Dopo vej scrìt la Tebaide, Stasio al era muàrt mentri cal scriveva la Achilleide.]

668 ([return](#))

[Su di me e intòr di me.]

669 ([return](#))

[Ca sarès l'Eneide.]

670 ([return](#))

[Ta stu eìlio.]

671 ([return](#))

[Pa la zent pì onesta e spontanea a ghiè dur tègnisi dal ridi o dal planzi, encja se locaiòn a diarès ca nol è il momènt just par ridi o planzi.]

672 ([return](#))

[Se dut il grant lavoru chi ti stàs fàint al è pal ben da la to ànima.]

673 ([return](#))

[Stu ànzul a ghi à apena scancelàt da la front il cuìnt P (o pecjàt) che Dante al veva intajàt ta la front.]

674 ([return](#))

[Li peràulis da la beatitùdin (Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam) cjantada dal ànzul. (Vandelli)]

675 ([return](#))

[Virgìlio al veva zà sintùt Gjoventàl parlà ben di Stasio; e adès, il èsi in compagnia di un tipo geniàl coma Stasio a ghi farà someà pì curta la strada caan da fà.]

676 ([return](#))

[Avàr.]

677 ([return](#))

[Dante e Virgìlio aan par prin cjatàt Stasio in tal sìrcul daj avàrs.]

678 ([return](#))

[Il sens al è che se Stasio a nol vès leùt, e capìt, li rìghis di Virgìlio, al sarès cal sufrìs li pènis dalinfìer cul rest daj avàrs (Inf. VII, [Footnote 25]-[Footnote 35]). Chì, però, a somèa ca sedi un problema. Li rìghis di Virgìlio, ripuartàdis da Stasio, a no sòn idèntichis da li rìghis di Virgìlio ripuartàdis in ta l'Eneide. (Vandelli, etc.)]

679 ([return](#))

[Pecjàs.]

680 ([return](#))

[Toàs a zero, coma chen tal infìer a sòn descrìs chej chen vita a vèvin masa largesa o prodigalitàt.]

681 ([return](#))

[A noan savùt pentisi nè in vita nè in punt di muàrt.]

682 ([return](#))

[Coma, par eèmpli, a susèit tal cau da la largesa (o prodigalitàt) ca è oponuda a lavarìsia.]

683 ([return](#))

[Sti peràulis a ghi dimòstrin a Virgìlio che Stasio a nol era par nuja avàr.]

684 ([return](#))

[Cansòns bucòlichis. La referensa a è di Virgìlio, che chì a ghi stà fàint naltra domanda a Stasio.]

685 ([return](#))

[La mua da la storia, ca ispirava Stasio.]

686 ([return](#))

[Par meretà la salvasiòn a no basta fà dal ben in tal mont; a biugna pur vej fede. (Chej in vena calvinista a sarèsin amondi dacordu.)]

687 ([return](#))

[Stasio a si riferis a na sorta di profèsia fata da Virgilio in ta una da li so òperis.]

688 ([return](#))

[Par gràsia to i soj doventàt .]

689 ([return](#))

[Stasio a si riferis al episòdi da la Tebaide cal descrif il rivà daj Grecs taj fluns visìn da la sitàt di Tebe.]

690 ([return](#))

[Omero.]

691 ([return](#))

[Il Mont Parnàs.]

692 ([return](#))

[Caràtars, chiscjus e chej da li rìghis ca seguìsin, cjantàs da Stasio in ta li so òperis.]

693 ([return](#))

[Puarèta par sigùr: dopo vej jodùt murì ducju i sòs, il so maròus pur, a era stada condanada a muàrt da Creonte, insièmit cun so sòu Antigone. (Vandelli)]

694 ([return](#))

[A sòn apena rivàs tal sest sircul.]

695 ([return](#))

[Cuant chi eri frut (a si parla di pì di miès sècul fa) a era abastànsa comun a San Zuan di uà la peràula moràr par descrivi un àrbul di qualsiasi sorta. Ma chè, a si sà, a era lèpoca daj cavalèis e da li mòris, e ogni època a vèn rifletuda in tal so vocabulari.]

696 ([return](#))

[Tal sens che li ànimis afamàdis dal purgatori a no podaràn permètisi di mangjà li mòris di stu moràr.]

697 ([return](#))

[I sugeris di consultà i pensèis di Vandelli a stu riguàrt.]

698 ([return](#))

[In ta la bibia, il profeta Danièl al veva rifiutàt di mangjà, ma in compèns a ghi era stada conferida na granda cognosensa da li ròbis.]

699 ([return](#))

[Chì, in tal me post, di cavalètis destàt an dè tantis; ma i preferis lasàlis ca saltusèjn pitòst che mangjàlis, encja se cussi faint i vaj a sacrificà locaiòn di implenimi di Gloria. A noè da esclùdi, però, che se par un toc a si vès da sopravivi mangjànt doma, o cuai doma, cavalètis, a si zarès a vej da li bièli viiòns; roba, forsi, da fàighi invidia al stes Zuan Batista.]

700 ([return](#))

[Virgilio al sugeris che sti puòri ànimis a pròvin, cul planzi e cjantà, a liberasi daj vincuj ca ju tègnin leàs in ta stu post.]

701 ([return](#))

[Erisitòn al era stàt punìt cu na fan insasiàbil, tant che a la fin al veva tacàt a roeàsi il so stes cuàrp.]

702 ([return](#))

[Se Dante al ua como par coma, alòr i no mi sint tant mal a uà com par coma nencja jò.]

703 ([return](#))

[La so vòus.]

704 ([return](#))

[Cuant che cul sanc da la so vena a nia partàt a la redensiòn.]

705 ([return](#))

[I comentatòus: tal antipurgatori, indulà che il timp da pecjadòu durànt la vita al vèn doplàt prin da entrà tal purgatori stes.]

706 ([return](#))

[Dal antipurgatori, indà ca sòn chej ca àn spetàt masa timp prima di pentisi.]

707 ([return](#))

[Forèis al è abastansa sarcàstic tal descrivi la mancjansa di pudòu in ta li fèminis da la Firense cal à lasàt.]

708 ([return](#))

[A si àja maj jodùt fèminis che par fàighi ritegni il so pudòu a era necesàri creà disciplinis spirituàlis o civilis? Sel diarèsia il puòr Farnèis sal vès di fà na pasegiàta ta spiàgis coma che di Lignàn al di di vuej? A ghi vegnarès ingrisul!]

709 ([return](#))

[Prin di dut a zaràn a sufrì chej che adès a sòn encjamò frutùs senza barba.]

710 ([return](#))

[Par via che Dante, esìnt di cjar e vuès, al fa ombrèna.]

711 ([return](#))

[La luna, Diana, sòu dal soreli, o Apol.]

712 ([return](#))

[Ca seguìs Virgìlio.]

713 ([return](#))

[Stu mont, cal sarès il purgatori, al vòu liberasi di Stasio e mandalun ta la strada dal paradìs.]

714 ([return](#))

[Lànima di Stasio, ca stà proseguìnt a plan par restà insièmit cun Virgìlio, chèl che cun mel và.]

715 ([return](#))

[Bonagiunta in tal originàl.]

716 ([return](#))

[A si trata chì di Papa Martin IV.]

717 ([return](#))

[Secont Vandelli stu Papa a si la godeva a mangjà biàtis dopo vèilis nnegàdis tal vin (vernaccia) e rustidis. Insoma, al era un goloòn di un papa, e basta.]

718 ([return](#))

[Par vej na cognosensa pì buna di scju nòns, e àltris, i sugerìs Vandelli o altri comentatòus.]

719 ([return](#))

[Ta la bocja.]

720 ([return](#))

[Tal sens di cunsumà.]

721 ([return](#))

[Donne chavete intelletto damore.]

722 ([return](#))

[Li ultimi sèis rìghis e chès ca seguìsin a descrìvin la sostansa di chel tipo di poeia o di scrivi cal vèn celebràt coma dolce stil novo.]

723 ([return](#))

[Tal originàl: dittator = l amòu.]

724 ([return](#))

[I tornaràj prin cul deideri che in realtà. La riva a sarès un post tal Tirèn indulà ca si riunìsin li ànimis par vignì trasportàdis tal Purgatori.]

725 ([return](#))

[Stu puòr diàu al sarès Corso Donati, fradi di Farèis. Secont il fradi, Corso Donati a somèa cal sedi stàt in part responsàbil pal spolpamìnt di Firense, descrit pìnsima.]

726 ([return](#))

[Li sfèris celèstis.]

727 ([return](#))

[Coma ca fà la zent cuant che zà a sà ca no pòl vej sè ca vorès vej.]

728 ([return](#))

[I centàuros, ca vèvin un pet di omp e un cuàrp di cjavàl. Tant chistu che l eempli daj ebrèos cal seguìs al è un eempli di goloitàt punida.]

729 ([return](#))

[I guadaìs, i cròt, a sòn li pènis ca sufrìsin, che cul zì ndavànt ju purificarà.]

730 ([return](#))

[Sta pluma dal ànzul a ghi neta via il pecjàt da la goloità a Dante.]

731 ([return](#))

[Chej ca sintìndin di astrologìa a capìsin a volo che Dante al vòu dii ca sòn li doj dopo di misdì. Chej che di astrologìa a sintìndin puc, coma me, a sòn conseàs di consultà i comentatòus.]

732 ([return](#))

[Rivànt fin a vièrzi (il àt) la bocja par parlà.]

733 ([return](#))

[Na domanda amondi sensìbli. La risposta a ghi vèn data in ta in li rìghis ca seguìsin.]

734 ([return](#))

[Tal sens che Dante al podarès alora capì coma ca è pusìbul dimagrì, par raòns ca noan nuja a che fà cu la mancjansa di roba da mangjà.]

735 ([return](#))

[Il sanc cal scòr in ta li vènis di una part dal cuàrp al và a trasformasi in ta la part stesa.]

736 ([return](#))

[Ta stu natural vasèl a si mìscjn il sanc dal omp e chel da la fèmina.]

737 ([return](#))

[Il sanc da la fèmina al è pront a ricèvi il sanc dal omp, cal è pront a operà.]

738 ([return](#))

[I sugerìs di consultà i comentatòus par vej na idea pì clara di chista spiegasiòn scolastica di sè ca susèit dal momènt dal concepimènt in sù.]

739 ([return](#))

[A è clar, chì, che il sanc maschìl al domina. I cròt che certi feminìstis di vuej a ghi darèsin na buna tirada di orèlis a Dante e a Tomàs dAcuina e a Aristòtil e a ducjus chej ca la pensàvin cussi in ta chej tìmps lontàns.]

740 ([return](#))

[La referènsa chì a è al filoofo antic Averroe che, secònt li rìghis ca seguìsin, al insisteva che l intelèt al era superàt da lànima. (Vandelli, su chistu punt al dà na buna spiegasiòn.)]

741 ([return](#))

[Par vej nidea pì clara da la fuiòn da li divièrsis pars da lànima (vegetativa, sensitiva e rasionàl) a zova consultà i comentatòus. A è da oservà, però, che lidea che l embrio al vegni dotàt di ànima rasionàl a vèn scartada daj filòofos di vuej, da John Locke in cà.]

742 ([return](#))

[La referènsa chì a è a che part da lànima ca resta atìva encja dopo la muàrt.]

743 ([return](#))

[In particulàr li facultàs vegetativis e sensitivis, a rèstin calmùtis; mentri che li facultàs inteletivis (memoria, etc.) liberàdis dal cuàrp, a dovèntin encjamò pì ben gusàdis.]

744 ([return](#))

[Lànima, che chì si sièra sofermada, a deva forma umana a laria. Interessanta chista teoria da lànima, ca à eistensa prima dal cuàrp, e che di fat a ghi dà forma al cuàrp.]

745 ([return](#))

[Chistu a veva dita Maria cuant che l ànzul a ghi veva dita ca varès vùt un frut; Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Domanda abbastansa naturàl.]

746 ([return](#))

[Il velèn.]

747 ([return](#))

[Scju spìris a pòsin purificasi doma restànt lì, dentri da li flàmis.]

748 ([return](#))

[Tal sens generàl da li zònis cjàldis dal Nordafrica.]

749 ([return](#))

[Par fasi amà da un toru, Pasife a era entrada ta na vacja di len. Da sta

union al era nasùt il Minotauro.

750 ([return](#))

[Vandelli al cròt che sta siora a è la Madona; Robuschi al dîs ca è Beatrîs. E jò? Jòi cròt che sta gràsia a posi èsighi conferîda doma da la Madona da Beatrîs cu la gràsia da la Madona.]

751 ([return](#))

[Lidea che na persona urbana, civiliada, nòbil, a resti culpida (o maraveada) dal straordinari par mancu timp dal cjargnèl (=montanaro) a è, secònt me, un cumplimint tant pì grant pal cjargnèl che pa la persona nòbil.]

752 ([return](#))

[Sèar, coma chej spîris descrîs uchì, al veva pecjàt di sodomìa, e par chèl al vegneva clamàt regina.]

753 ([return](#))

[La so vergogna a asìst li flàmis in tal so viàs di purificasiòn.]

754 ([return](#))

[Pasife, zà minsonadan tal vers [Footnote 41].]

755 ([return](#))

[Guinièl, ca ghia dàt il via al stil novo, al sarès sensaltri dut invidiòus di sta me prova volgàr in furlàn.]

756 ([return](#))

[A è miej consultà i comentatòus par vej na buna idea da la storia di Licurgo, da la so fèmina e daj so fiòj. Chì aè da notà che Dante al è tentàt di cori vièrs di Guinièl, pal ben ca ghi voleva, ma al è trategnùt da li flàmis ca cujèrzin Guinièl.]

757 ([return](#))

[Cussì a si riferîs Dante al Guinièl, che di luj a si considera disèpul.]

758 ([return](#))

[Il miej fabri dal dolce stil novo al sarès Arnalt Daniel; chèl crodùt pì avansàt al sarès Girault de Borneil, un famòus poeta provensàl. (Q.v. i comentatòus.)]

759 ([return](#))

[I stùpis minsonàs in ta stu vers a èrin èncja da lopiniòn che li òperis di Guiton d'Arès a fòsin fra li miej.]

760 ([return](#))

[Scritòus coma Guinièl, senza parlà di Dante stes, a rapreentàvin tant miej il bièl stil nòuf.]

761 ([return](#))

[Arnalt Daniel, zà minsonàt tal vers [Footnote 115], ca si esprimerà in provensàl fra cualchi riga.]

762 ([return](#))

[A è ben clar che il provensàl al è cuìn dret dal furlàn.]

763 ([return](#))

[Il ànzul a ghi aparîs al tramònt. Par na descriziòn detaliàda su chista determinasiòn di Dante in riguàrt a lora, i sugerîs i comentatòus.]

764 ([return](#))

[Vanzeli di San Matèo, v.8.]

765 ([return](#))

[Al è doventàt pàlit coma un muàrt.]

766 ([return](#))

[Sti rìghis a sugerîsin che Dante al veva vùt ocaziòn di jodi zent condanada vignì bruada viva.]

767 ([return](#))

[La storiuta di Tisbe e Piramo, na sorta di Romeo e Gjulieta pre-Shakespeariana, aè contada da Ovidio in ta la so Metamorfoi.]

768 ([return](#))

[Fin a stu punt, i tre a vèvin cjaminàt in fila indiana, cun Stasio in tal miès.]

769 ([return](#))

[Indà ca tacava la scjala ca partava al paradîs terestri.]

770 ([return](#))

[Al era zùt a durmiò tramontàt.]

771 ([return](#))

[Citerea = Vènere.]

772 ([return](#))

[Lia, prima fèmina di Jacob, chì uada da Dante coma sìmbul da la vita ativa. (Vandelli) La corona ca si met in tal cjaf a è na corona fata di buni òperis.]

773 ([return](#))

[Rachel, seconda fèmina di Jacob, a è chì uada coma sìmbul da la vita contemplativa.]

774 ([return](#))

[I splendòus dal vers [Footnote 109: a crejñ stu efiet.]

775 ([return](#))

[Chès temporàlis.]

776 ([return](#))

[Làsiti guidà da sè ca ti par just.]

777 ([return](#))

[Beatris.]

778 ([return](#))

[Chej a sarèsin i flòus, àrbuj, el rest di stu post. Virgilio, duncja, a ghi dà la sielta di uà stu timp in ta la vita contemplativa (stànt sintàt) o ativa (cjaminànt fra flòus e àrbuj.)]

779 ([return](#))

[Su di tè i conferis il podej temporàl e spirituàl.]

780 ([return](#))

[Sicoma ca era matina, lombrena dal mont dal purgatori a vegneva butada vièrs ovest, par là ca si pleàvin li ramàsis.]

781 ([return](#))

[Visin di Ravena.]

782 ([return](#))

[Ta stu post al è sempri il mèis di maj, cu li so gràndis bielèsis primaverilis.]

783 ([return](#))

[Divièrsis interpretasiòns di sta riga a sòn pusibulis. Robuschi e àltris a cròdin ca sedi Proserpina ca pièrt la primavera (i flòus ca steva cjolint sù). Jò invènsi i cròt che al momènt dal rapimint par man di Plutòn, Proserpina (la primavera) a pièrt so mari (la cjera, la natura) par via ca vèn trasportada tal mont di sot; mentri che Cerere (la mari), pierdint so fia, a pièrt la primavera stèsa.]

784 ([return](#))

[Cupid.]

785 ([return](#))

[Tal sens che Cùpid di sòlit al culpiva àltris, no so mari, che stavòlta al veva fat namorà di Adòn.]

786 ([return](#))

[Chè di Serse a è na lesion che al di di vuèj a varèsin da tegni in mins chej tipos coma Bush mentri ca si preparing a invadi il Iraq, pensànt, coma Serse, che sbarasàsi di Saddam Hussein a sedi na roba da nuja e senza nisùna consequensa negativa.]

787 ([return](#))

[Chìstis a sarèsin localitàs ta li do bàndis dal Elespònt; Leandro al era costrèt a nodà da un post al altri par zì a cjatà la so amànt, fin che a un bièl momènt a si veva nnegàt.]

788 ([return](#))

[Il Letè.]

789 ([return](#))

[Il Salm XCI, cal dis fra l'altri quam magnificata sunt opera tua, Domine!]

790 ([return](#))

[Dante a si riferis a li peràulis di Stasio (Purg. XXI, [Footnote 43] : .) cal veva dita che cà a no si varèsin cjatàt cambiamins di timp.]

791 ([return](#))

[Diu al pol cjatà e amirà la perfesiòn doma in sè stes.]

792 ([return](#))

[Da lentrada in sù, il purgatori al è libar di chej turbamins ca crejñ chì di nuàltris laga e la cjera.]

- 793 ([return](#))
[Ca sarès la nuetra cjera, no chè dal alt dal purgatori.]
- 794 ([return](#))
[Di làtal nustrì montstu frutàn (dal àrbul dal ben e da mal?) a nol eist.]
- 795 ([return](#))
[Tal cors da la purificasiòn a biugna che na ànima a si dismintièj daj pecjàs caa cometùt e ca si recuardi doma dal ben ca à fàt.]
- 796 ([return](#))
[Il gust da laga di Letè e di Enoè.]
- 797 ([return](#))
[Ognùn daj poès di na volta, chej ispiràs in tal Parnàs. Fra chiscjus a sarèsin encja Virgilio e Stasio; e aè par chel che Dante, ta la prosima riga, a si volta vièrs di lòu.]
- 798 ([return](#))
[Dante al veva cjòlt i so vuj da la bièla Matelda doma par un momentùt.]
- 799 ([return](#))
[A sarès bièl savej se Dante al uarès li stesi espresions encja vuèj cuant che la potensa feminista a è tal chen ta un sens no tant indirèt a parta parfin a guèris coma chè da lAfghanistan par liberà li fèminis dal so vel.]
- 800 ([return](#))
[Il sun da la melodia minsonada tal vers [Footnote 22].]
- 801 ([return](#))
[Li Mùis.]
- 802 ([return](#))
[Vigilis.]
- 803 ([return](#))
[Dante al ua il Elicòn, il post indà ca stàn li Mùis, invensi da li fontàniso riultivis Aganipa e Ipocrinaca vègnin fòu dal Elicòn. Il sens al è che Dante al vou bevi da li àghis di sti fontànis par otègni la ispirasiòn ca ghi ocòr par continuà.]
- 804 ([return](#))
[Il rest da li Mùis.]
- 805 ([return](#))
[Logèt percepìt da pì di un sens e che, di consequensa, al pol inganà un daj sens, coma cal ingana il sens da la vista in ta stu cau chè.]
- 806 ([return](#))
[Àt = forma, aspièt. (Dante a si veva visinàt ai àrbuj cussì tant ca nol podeva pì vignì inganàt in ta sè cal jodeva.)]
- 807 ([return](#))
[Chista virtùt a sarès che facultàt inteletuàl ca ghi permèt a la raòn di percepì la veretà da li ròbis.]
- 808 ([return](#))
[Matelda.]
- 809 ([return](#))
[Tal nustrì mont.]
- 810 ([return](#))
[Dal flun Letè, che i poès e Matelda a stàn percorìnt.]
- 811 ([return](#))
[Li flamùtis a someàvin pinej.]
- 812 ([return](#))
[Li sièt lìstis a rafigùrin i sièt regaj dal sant spìrit: il savej, l intelèt, il bon consej, la fuarsa, la siensa, la pietàt, e il timòu di Diu. (Vandelli)]
- 813 ([return](#))
[Li strichis coloràdis lasàdis da li flamùtis a sòn iridàdis, coma cal è l arcobalèn o ca sòn i sircuj che ogni tant a si jòdin atòr da la luna. (Delia)]
- 814 ([return](#))
[Dante a nol à la capacitàt di jodi cussì lontàn coma cal pòs il spìrit di Diu.]
- 815 ([return](#))
[Secont Vandelli, scju vincjacuatri vecjus a rapreèntin i vincjacuatri libris dal Vecju Testamìnt.]

- 816 ([return](#))
[Cussì al saluda Maria l arcànzul Gabrièl.]
- 817 ([return](#))
[Coma chen tal cjèl na stela a cjojl post di naltra.]
- 818 ([return](#))
[Simbul daj cuatri libris dal Nòuf Testamìnt.]
- 819 ([return](#))
[La descriziòn di Dante a deriva in part da Ezechièl e in part da San Zuan da l'Apocalis.]
- 820 ([return](#))
[Il grifòn, a ni recuarda il Vandelli, al è un simbul amondi adàt par rapreentà Crist: Crist al à cualità divinis e umànis, coma che il grifòn al è un puc àcuila e un puc leòn. Il cjar al rapreentarès la Gliia.]
- 821 ([return](#))
[A è da notà che la part dal grifòn ca rapreènta il divìn aa la corispundensa àcuila/òru, il pì maestòus daj usièj e il pì presiòus daj metaj. La part umana (il leòn) a è in blanc e in ros.]
- 822 ([return](#))
[L amonimìnt che, coma ca ghia susedùt a Fetòn, cussì a podarès susèdighi al Papa sa nol vès da guidà ben il cjar da la Gliia.]
- 823 ([return](#))
[Li tre fèminis a rapreèntin li tre virtùs teologàlis: la rosa = la carità; la verda = la speransa; la blancja = la fede.]
- 824 ([return](#))
[Li cuatri virtùs cardinàlis: la prudensa (= chista), la gjustisia, la fuartesa e la temperansa. (Vandelli al esplora al lunc il valòu simbòlic di sti aparisiòns.)]
- 825 ([return](#))
[San Luca e San Pauli, secont i comentatòus.]
- 826 ([return](#))
[La natura a veva fàt Ipocrate pal interès daj òmis (chej nemàj ca sòn i predilès da la naturacoma ca crodèvin na volta).]
- 827 ([return](#))
[Stu altri vecju al sarès San Pauli, cal mostra cu la so spada il grant podej da la peràula di Diu.]
- 828 ([return](#))
[San Zuan, il autòu da l'Apocalis. A somèa cal durmisi; ma in realtàt al è tegnùt ben sveàt da li so viiòns.]
- 829 ([return](#))
[I ultins sièt minsonàs.]
- 830 ([return](#))
[Ca èrin vistis in blanc.]
- 831 ([return](#))
[La carità, ca supuarta il Nòuf Testamìnt, a è rapreentada in ròs; la fede dal Veciu Testamìnt in blanc.]
- 832 ([return](#))
[Diu stes, tal Empireo, ma encja chel complès di cjandelièrs, etc., zà descrit.]
- 833 ([return](#))
[Il setentrion pì bas (l'Orsuta cu la stela polar), cal guida il marinàr.]
- 834 ([return](#))
[Di matina bunòra, cuant chel soreli apena apena al vèn sù, al è velàt da vapòus ca ni permètin di vuardalu a vuj nùs.]
- 835 ([return](#))
[Un amòu cal và ndavòu un bièl puc, coma che Dante al conta in ta la so Vita Nuova.]
- 836 ([return](#))
[Dante a nol veva nencja nòuf àis cuant cal veva jodùt Beatrìs pa la prima volta.]
- 837 ([return](#))
[Una cuantità amondi pìsula (un otàf di unonsa).]

838 ([return](#))

[Dütis li bielësis dal paradìs terèstri, pierdùdis da Eva, a no bàstin par tègnimi dal planzi.]

839 ([return](#))

[Chista a è in realtàt lunica volta che il nòn di Dante al è minsonàt in ta la Comèdia.]

840 ([return](#))

[Fuèis dal ulif, ca ghi èrin sàcris a Minerva.]

841 ([return](#))

[La font a sarès il Letè stes.]

842 ([return](#))

[La Slovenia dal dì di vuèj.]

843 ([return](#))

[Il paìs cal pièrt ombrena al sarès l Egìt, o altri paìs nordafriçàns, indulà che ogni tant il soreli al è cussi dret in parzora daj ogès ca ghi stàn sot che chej a no fòrmin nisùna ombrena.]

844 ([return](#))

[Cal sarès il cori da li sfèris celèstis.]

845 ([return](#))

[I ànzui ca vèvin dimostràt compasiòn pal puòr Dante.]

846 ([return](#))

[Beatrìs e i ànzui.]

847 ([return](#))

[Tal originàl il ecuivalènt di zovenùt a sarès la vita nova di Dante.]

848 ([return](#))

[Chista a sarès la condisiòn dal puòr Dante cuant che par prin i lu jodìn alinìs dal Infier, cunfùs e pierdùt in tal bosc scur.]

849 ([return](#))

[Al è restàt lì imbacuchìt, cu la bòcja vièrta ma senza èsi bon di dii nùja.]

850 ([return](#))

[Beatrìs a è muarta cuant ca veva [Footnote 25: àis.]

851 ([return](#))

[Sens: La lama ca dovarès punì il pecjadòu a vèn smusada dal intervegnì da la miericordia divina.]

852 ([return](#))

[Tal e cual di chej chencjamò a ghi fàn part dal mont da li ròbis fàlsis.]

853 ([return](#))

[Beatrìs a ghi stà diint a Dante ca nol veva da vej pierdùt timp a zì in sercja di chej plaèis di stu mont, coma par eempli il plaej sesuàl.]

854 ([return](#))

[Colps o avis di pericul.]

855 ([return](#))

[Il vint nostràl al sarès il vint da la tramontana; chel altri al è il vint da lAfrica.]

856 ([return](#))

[Riferìnt a la so mua coma barba, Beatrìs a ghi fà recuardà a Dante ca nol è pì un frutùt. E luj a si sint mortificàt.]

857 ([return](#))

[Stu èsi in do natùris al è il grifònmiea àcuila e miès leònsimbul da la dopla natura di Gesù Crist.]

858 ([return](#))

[Laga dal Letè a lu purifica e a ghi cjoj la memòria daj so pecjàs.]

859 ([return](#))

[Chistis a sarèsin li virtùs cardinàlis, che cul so fà a dimòstrin di volej protèilu.]

860 ([return](#))

[Indulà ca fòrmin una da li costelasiòns.]

861 ([return](#))

[Dal inìsi, alòra, Beatrìs a era stada dotada di dütis li virtùs.]

862 ([return](#))

[Li virtù teologàls (carità, speranza e fede) ca ghi daràn na man a Dante par jodi li veretàs rivelàdis pì benòn.]

863 ([return](#))

[Taj vuj di Beatris.]

864 ([return](#))

[Coma za minsonàt, il grifòn al è stàt destinàt a rapresentà il Crist in ta la natura umana e che divina.]

865 ([return](#))

[In sè il grifòn al restava imutàt, ma a si tramutava in taj vuj di Beatris o in tal aspìet uman o in ta chel divin.]

866 ([return](#))

[La sostansa di chista esclamasiòn di Dante a è la realiasiòn so che nisùn al podarès maj descrivi cun precisiòn la bielèsa di Beatris.]

867 ([return](#))

[I dèis àis ca separàvin il poeta dal àn da la muàrt di Beatris.]

868 ([return](#))

[Al era dut concentràt in tal amirà la bielèsa di Beatris.]

869 ([return](#))

[Sti tre zòvinis, ca rapreèntin li tre virtù cardinàlis, a ghi stàn partànt a mins a Dante di smètìla di fisà Beatris.]

870 ([return](#))

[I sièt cjandelièrs za minsonàs tal cjànt XXIX.]

871 ([return](#))

[Cu la bandiera.]

872 ([return](#))

[Mentri che il cjar al zira, Dante e compàis a sòn ta la banda interna da lorbita.]

873 ([return](#))

[I comentatòus a sugerìsin che stu àrbul al rapreenta l impero romàn, mentri che il cjar trainàt dal grifòn al rapreenta la Gliia. L àrbul svistit, duncja, al sugerìs la condisiòn dal impero ca eisteva senza l intervènt redentif di Crist.]

874 ([return](#))

[Coma che, di fat, a ghia capitàt a la nuetra nonuta Eva, che osteàda, dopo vej sercjàt il frut di stu àrbul!]

875 ([return](#))

[Al à leàt il timòn dal cjar a la frascja cu la frascja stesa. In ta che maniera chì a vèn rapreentada luniòn dalImpero cu la Gliia.]

876 ([return](#))

[La lus dal soreli a si mìscja cu la lus da la costelasiòn dal Cjavròn, ca seguìs la costelasiòn dal Pès.]

877 ([return](#))

[Sot naltra costelasiònche dal Toru.]

878 ([return](#))

[Gjove, ca si namorava sù par jù di dütis li zòvinis ca ghi capitava di jodi, a si veva pur innamoràt di Io e a ogni cost al voleva entràn ta li so gràsis. La so fèmina (Gjuno), però, volìnt ostaculalu (cuj sàja maj parsè), a veva metùt Argo (chel mostru daj sent vuj) a fàjghi da vuardiàn a Io. Alòra Gjove al veva mandàt Mercurio a indurmidi il puòr Argo cul contàighi la storia da la ninfa Siringa. Tal fratìmp, Gjove a si veva profitàt, e cussì via diìnt.]

879 ([return](#))

[I sugerìs di consultà i comentatòus par una spiegasiòn profundida di chista similitudin, ca trata da la relasiòn fra il sveàsi di Dante e chel daj apòstui.]

880 ([return](#))

[La compagnia e i àltris a sarèsin chej spìrs (li nìnfis, i vècjus, etc.) ca compagnàvin il cjar. A è da zontà che si si recuardàn che il grifòn al rafigùra Crist, alòra il fat che adès al vè in alt al rapreenta lasensiòn di Crist in tal cjèl.]

881 ([return](#))

[Cjaril plaustrum latìn.]

882 ([return](#))

[L Acuilòn e il Austri a sòn doj vins ca tirin fuàrt.]

883 ([return](#))

[Reidènt ta sta silvao paradìs terèstri.]

884 ([return](#))

[Lacuila e i so dans a rapreèntin li persecusiòns dal impero viers la Gliia.]

885 ([return](#))

[Secja parsè che la volp, coma sìmbul da la ereia, a è al diùn di ogni buna dutrina. (Vandelli)]

886 ([return](#))

[Secònt i comentatòs, làcuila chì a rapreenta limperatòu Costantin e la so donasiòn al Papa.]

887 ([return](#))

[Il dragòn descrit in ta che rìghis chì al è il Satanàt.]

888 ([return](#))

[La donasiòn di Costantin, fata cun buna intensiòn, cul zì dal timp a veva da partàighi brus momèns a la Gliia.]

889 ([return](#))

[Il cjar al vèn cussì a someà la bestia da l'Apocalìs. I cjafs cornùs a rapreèntin i sièt vìsis principaj ca vegnèvin a corompi la Gliia: la supiàrbia, linvidia, la ràbia, lavarìsia, la lusùria, la musetà e la gola.]

890 ([return](#))

[La Curia romana che, coma chjodìn ta li rìghis ca seguìsin, a si cocolèa cul gigànt, o re di Fransa.]

891 ([return](#))

[Par Dante, il rapuàrt fra il Papa e il re di Fransa al era amondi puc san!]

892 ([return](#))

[Dante chì al rapreenta la zent cristianoa forsi il pòpul taliàn.]

893 ([return](#))

[Un sugerimìnt, chì, da la trasferta da la Curia a Avignòn.]

894 ([return](#))

[Li tre virtùs teologàls e li cuatri virtùs cardinàlis.]

895 ([return](#))

[Peràulis che Gesù a ghi veva dita ai apòstui prin di murì.]

896 ([return](#))

[La fiola: Matelda; chel: Stasio.]

897 ([return](#))

[E sè ca ghi zovarès tant al me biùgnu.]

898 ([return](#))

[La Gliia a era, ma a no è pì, par via che adès a è sot dominio di Satana.]

899 ([return](#))

[Li plùmìs lasàdis da làcuila a rapreèntin i bens di stu mont caan vùt lefièt di corompi la Gliia e di fala doventà la putana dal gigant, coma descrit pin sù.]

900 ([return](#))

[Cinquecento dieci e cinque tal originàl. A noè clar se Dante al à volùt significà DXVopùr li cifris individuàlis: un D, un X e un V, ca podarèsin vignì leùdis coma DVX (= DUX = duce). A è miej, chì, consultà chej ca sàn.]

901 ([return](#))

[Tant Temi che la Sfinx a proponeva oràcui ca èrin durs da capi.]

902 ([return](#))

[Cuant che Edipo al veva risòlt il problema proponùt da la Sfinx, chista a si veva rabiàt e fàt dans grancj taj cjamps (a piòris e blava). Ma stavolta a no saràn dans parsè che i fàs (ca faràn da Najàdis) a risolvaràn l'enigma.]

903 ([return](#))

[Da làcuila e dal gigant. Par altri interpretasiòns, a è miej consultà i espèrs.]

904 ([return](#))

[Par vèjghi dat na roeàda al milùs, Adamo al veva dovùt spetà sincmil àis prin che il Signòu al vegnès a redimilu.]

905 ([return](#))

[Piramo al à cul so sanc macjàt li mòris che da blàncjs a sòn doventàdis

ròsis. Cussì la vanità daj plaèis di Dante a ghi scoloris la mins.]

906 ([return](#))

[Ta la proibisiòn rigudadànt il àrbul.]

907 ([return](#))

[I pelegrìns a tornàvin da la Cjera Santa cunun bastòn fasàt di fuèis di palma, par recuàrt.]

908 ([return](#))

[A stà di fat che sta dutrina, baada sul crodi che l intelèt al rivi a capi dut, a noè suficènt par rindighi pusìbul a Dante di rivà a capi li veretàs rivelàdis da Beatris.]

909 ([return](#))

[Festina = espresìon latina ca ca mi vè tant comuda a mi coma a Dante; a tèn a significà il muvimènt pì ràpit dal Prin Mobil rispièt a la cjera.]

910 ([return](#))

[Li sièt virtùs chi vìn zà incuntràt.]

911 ([return](#))

[No ee na ironia delisioa che mentri chi staj scrivìnt (il [Footnote 23: di dicembri dal [Footnote 2002]), sta zona fra il Tigris el Eufrate a è doventada un daj cèntros di dut il mal di stu mont? Cuj sàja se, dopo vignì distruùda, a tornarà a doventà un Paradis Terèstri come ca era stada na volta?]

912 ([return](#))

[Laga dal Eunoè a ghi ripuarta a la memoria il ben che un al à fat o pensàt.]

913 ([return](#))

[Li règulis da lart.]

914 ([return](#))

[Indulà cal à bevùt laga dal Enoè.]

915 ([return](#))

[Par vej sfidàt Apòl a sunà il flàut e pierdùt la sfida al era stàt spelàt, coma un cunìn. (Tal originàl, natura = vagina.)]

916 ([return](#))

[L oràr. Dante a ghi tegneva un mont di otègni la laurea di poetà.]

917 ([return](#))

[Li fuèis dal oràr.]

918 ([return](#))

[E sti vòis a sòn sempri pì bàsis di chès dal poeta o dal imperatòu.]

919 ([return](#))

[Dafne, tramutada in oràr, a era fia dal flun Penèo. Duncja, il ramusèl al è di oràr.]

920 ([return](#))

[Cir = la pica dal Parnàs, ca ghi era sacra a Apòl.]

921 ([return](#))

[Vièrs il soreli.]

922 ([return](#))

[Il paradis terestri.]

923 ([return](#))

[Glauc, seguìnt l eempli dai pes che dopo vej mangjàt na erba speciàl a si èrin rinvigoris, al veva sercjàt pur luj sta erba, doventànt un diu dal mar.]

924 ([return](#))

[Doma Diu al sà se Dante al è stàt partàt sùn tal cjèl in cuàrp e ànima o doma in spìrit, ca ghiera apena stàt purificàt.]

925 ([return](#))

[La saèta a scjàmpa fòu da la sfera dal fòuc; mentri che Dante, purificàt coma cal è, al è cal torna pròpit là.]

926 ([return](#))

[Dante a si maravèa cal stà zint pìn alt sinò laria e il fòuc.]

927 ([return](#))

[Duti li creatùris a ghi stàn visinis a Diu (il so prinsìpit) cuj pì cuj mancu secònt li so condisiòns: prima i ànzui, dopo i òmis, etc.]

928 ([return](#))

[Stistìnt al è la fuarsa che vuèj i clamarèsin ecològica tal sens che dut a unis

in ta na maniera on ta naltra.]

929 ([return](#))

[Stu istint al controla dut tal montbèstis, òmis e ànzui.]

930 ([return](#))

[Il Empireo.]

931 ([return](#))

[Il Prin Mobil.]

932 ([return](#))

[La fuarsa istintiva tratada taj ùltins vers a cjoj chì la forma di un arco cul tiru cal v`a a finila in ta un post deideràt.]

933 ([return](#))

[Pur cognosint la strada cal varès il percòrs, il omp da li vòltis al sièls la via sbaliàda, esint dotàt da la libertàt di sièlzi.]

934 ([return](#))

[Il prin impùls al sarès linclinasiòn istintiva pal omp di dirìsi viers il bon e il justvièrs Diu. Ma pa la strada stu impùls al vèn deviàt da qualsiasi altra sorta di plaej ca lu tèn lontàn da la so destinasiòn natural. (Teoriis modèrnisla Freudiana in particulàra diarèsin che il contrari a si visinarès pì a la realt`at da li ròbis, almancu par cuant ca riguarda l ompda la fèmina i no mi riscj di diilu.)]

935 ([return](#))

[Sta analogia a somearès contraddii che la tendensa naturàl dal omp a è di zin sù. A sarès pì fàsil pensà che l omp al è coma il rivulùt, cal tint a zi in bas e basta.]

936 ([return](#))

[Ta sti primi rìghis Dante a ghi consilièa a chej ca no sòn preparès a seguì il so alt argumint di restà indavòu.]

937 ([return](#))

[Chì in ta la cjera.]

938 ([return](#))

[Il mar, paj romàns = salum = il mar vièrt e grant. (Espresion latina ca ghi zova a Dante coma ca mi zova a mi.)]

939 ([return](#))

[Chej ca seguiràn Dante a restaràn pì maraveàs di se ca jodaràn e scoltaràn, che i Argonàutas cuant che, avint scjavasàt il mar zint in sercja dal vel di òru a vèvin jodùt Gjason cambiàt in bifòlc.]

940 ([return](#))

[I comentatòus a ni recuàrdin che il firmamint (il cjèl la sù) al cor, ta la so rotasiòn, a [Footnote 8400]0 miis al secònt. Encja se chista velocit`at a è justa, il nustri vuli a no si rìnt sensaltri cont di chista granda velocit`at. Pal vuli nustri, il cjèl la sù al p`ar di èsi fer. Cussì chè chì jò i resti un puc perplès di sè che Dante al intint dii.]

941 ([return](#))

[Beatris.]

942 ([return](#))

[Ca sarès la brilantèsa da la prima stela o luna.]

943 ([return](#))

[Eterna margarita = diamànt incorutibil (coma che na volta a si pensava ca fòsin la luna e li stèlis.)]

944 ([return](#))

[Laga a resta inalterada dopo la penetrasiòn dal raj.]

945 ([return](#))

[Geù.]

946 ([return](#))

[Coma chi acetàn i elemìns fundamentaj da la matematica.]

947 ([return](#))

[Dante al veva condividùt chista opiniòn di Averroe. (Vandelli)]

948 ([return](#))

[La limpidesa dal raon`a di Beatris a cunfundar`a li idèis di Dante.]

949 ([return](#))

[Li stèlis dal firmamint (lotava sfera) a mòstrin divièrsis configurasiòns

(mùis) dipendint da la so cuantità (= costitusiòn fiica o materiàl) o cualità (= costitusiòn formal o sostansiàl).]

950 ([return](#))

[Chèl da la densità, za minsonàt taj vers [Footnote 58]- [Footnote 60].]

951 ([return](#))

[Il rar miscjàt cul dens.]

952 ([return](#))

[La analogia a è chè di un spièli: un raj al pasa fral veri ma al vèn rifletùt dal plomp ca ghi stà davòu.]

953 ([return](#))

[E chistu secont te al spiegarès li màcis scùris da la luna.]

954 ([return](#))

[Idèis scolàstichis o Aristotèlichis.]

955 ([return](#))

[E cussì Beatrìs a dimostracu la so maniera medievàl di raonàche il pensà di Dante, su li màcis da la luna, al èra sbaliàt. E in ta li righis ca seguìsin a darà la vera raòn di sti màcis.]

956 ([return](#))

[L'Empireo.]

957 ([return](#))

[Il Prin Mobil, o il nonu cjèl.]

958 ([return](#))

[Il nùmar 8; il cjèl da li stèlis fisis.]

959 ([return](#))

[I altri cjejdal siètim in jùà ùin li esènsis ca ghi vègnin jù dal cjèl otàf coma simìnsis (càuis) paj so fins.]

960 ([return](#))

[Dante al vòu savej la caua da li màcis lunàris.]

961 ([return](#))

[Cjèl.]

962 ([return](#))

[Li inteligènsis angèlichis.]

963 ([return](#))

[Il firmamìnt (o cjèl da li stèlis fisis).]

964 ([return](#))

[Ca ghi dà forma e ca lu fà movi.]

965 ([return](#))

[Ca sarèsin li stèlis, consideràdis incorutìbilis.]

966 ([return](#))

[L'inteligènsa che dut a mòuf.]

967 ([return](#))

[Beatrìs, ca lu veva fàt namorà da frut.]

968 ([return](#))

[Da li màcis da la luna e da la mecanica dal univèrs.]

969 ([return](#))

[Provànt la so tei e disprovànt chè di Dante.]

970 ([return](#))

[Coreùt da la so falsa idea su li màcis da la luna e cunvìnt da la veretàt di sè ca ghi dis Beatrìs.]

971 ([return](#))

[Al contrari di Narcìs, Dante al cròt che li imàginis vèris di sè cal jòt a sèdin fàlsis.]

972 ([return](#))

[Forsi a vèvin fàt voto di no èsi trìstis cul so canarìn o cul so gjat, senza stàighi fedèlis a stu voto fin in ùltin.]

973 ([return](#))

[La so osesiòn di otègni na certa roba.]

974 ([return](#))

[La caritàt di Diu, ca no ghi sièra maj la puarta a nisùn e ca vòu che la so

zent (i ànzui e i beàs) a sedi coma luj.]

975 ([return](#))

[La sfera da la luna.]

976 ([return](#))

[Pì visìn da la preensa di Diu.]

977 ([return](#))

[Divièrsis interpretasiòns a sòn pusìbilis: a ardeva cul fòuc dal prin amòu; a ardeva cul amòu di Diu; etc. (Parsè no dütis insièmit, senza esclùdini una?)]

978 ([return](#))

[Il voto ca nol era encjamò stàt partàt a la so fin da Picarda.]

979 ([return](#))

[Santa Clara di Asii.]

980 ([return](#))

[Crist.]

981 ([return](#))

[L àbit dal òrdin di Santa Clara.]

982 ([return](#))

[Chista Costansa, na zòvina di buna famèa, a si veva fata mùnia dopo vej spoàt Rico VI. La legenda a conta, secònt i comentatòus, che in sèguit a era stada cjolta dal convènt dal Arcivèscol di Palermo.]

983 ([return](#))

[Da Rico VI a veva generàt Federico II, ùltin imperatòu da la cjaa di Svevia. Il imperatòu al è chì clamàt vint parsè che un imperatòu al fà sè cal à da fà e dopo al sparìs a colp.]

984 ([return](#))

[Dante a si baa su un concèt di Tomàs Acuina. Su chistu punt a sòn dacòrdù encja i eistensialiscj cu la so idea dal angst ca ni culpìs quant chi sìn di front a na sièlta da fà. Chistu dilema al fà restà perplès pur li bèstis, coma il me cjan che quant cal vèn clamàt da me e da la me fèmina al stes timp, par un momènt a nol sà sè fa. A si volta par chì e a si volta par là. A la fin al decìt di zì là di ic. Ta stu cau, però, un puc di pregiudisi al è: ic a è pì bièla di me e a ghi dà pì biscòs di me. Jò i risolvàrès stu problema eistensialista cul zì mini maini mo a lamericana.]

985 ([return](#))

[Cèrvis.]

986 ([return](#))

[Il profeta Danièl al veva interpretàt un sun di Nabucodònoor che i so consilièrs a no èrin stàs bòis d induvinà, e par chèl condanàs a muàrt.]

987 ([return](#))

[Secònt Platòn, li nustri ànimis a eistèvin belzà in ta li stèlis prima di ocupà i nustri cuàrps. Dopo la nustra muàrt a tòrnin la sù.]

988 ([return](#))

[Chè di Platòn, caè contrària ai insegnamìns catòlics.]

989 ([return](#))

[Spìris coma chej di Picarda che Dante al jòt in ta la sfera da la luna aan in realtät residènsa in tal Empireo, insièmit cun ducju i altri beàs, da Moè a Maria.]

990 ([return](#))

[Il sen al sarès, coma ca si capìs dal contèst, un segnàl o indicasiòn di sè ca è mancu celestiàl dal Empireo un segnàl che encja un coma Dante (ca nol à la capacitàt di comprensìon di un beàt coma Beatrìs) al pòsi rivà a capì. Il punt pì bas dal cjèl, dopodùt, a si visina al punt pì alt dal mont sensibil, comprensibil encja par un cal è mortàl.]

991 ([return](#))

[Chel dal Platòn.]

992 ([return](#))

[Alòra, secònt Timeo, li ànimis a si distàchin da li stèlis quant ca vàn a informà i cuàrps da la zent al momènt da la so nàsita.]

993 ([return](#))

[Li stèlis dal firmamìnt.]

994 ([return](#))

[Se Platòn al intìnt dii che li stèlis aan influenza su la zent, alòra li so idèis a

no sòn dütis da scartà.]

995 ([return](#))

[Par no rìnditi erètic pensànt a la raòn pa la cual un al à raòn da patì par no vej completàt un voto par caua di violensa esterna coma cal è stàt il cau.]

996 ([return](#))

[Li flàmis di un fòuc a pàrin via a zì in alt, encja sa si prova a controlàlis. Cussì un cal vòu reistighi a na violènsa personàl, al para via a reisti, nompuarta sè ca zarà a susedi.]

997 ([return](#))

[San Lurìns al era stàt bastonàt e dopo metùt a bruà in ta la grilia par vej rifiutàt di dà sù il teorù da la Gliia a li autoritàs romànis. Secònt la legenda (Vandelli) na volta ben bruàt ta la schena al veva insistìt di vignì voltàt par che altra banda par vignì rustìt par dut compàj. La me volontàt, encja sa èben si sàfuarta coma l asàl, a si visinarès amondi puc a che di SaLurìns!]

998 ([return](#))

[Na volta liberàdis da la violensa ca li veva cjòltis dal monasteri a varèsin podùt tornà, se pròpit a varèsin volùt. A pensàjghila ben, la Providensa a à da li bièli pretèis! Par compuartàsi coma SaLurìns o Sevula a biugna vej dal sorumàn. Purtròp la stragranda magjoransa di nuàltris puòrs mortaj, di che sorta di volontàt l'ì in davìn amondi pucja. Se par zì in paradìs a tòcja fa coma Sa Lurìns, jò di sigùr i zaràj a finila al màsimo tal inisi da purgatori, e forsi nencja lì. Jò a la Providènsa i ghi sugerìs di capì li nustrì debulèsis un puc di pì. A varès da baasi di pì su li intensiòns di un individuo che su la so capacitàt di fa ròbis dal altri mont. Jò, par eempli, sa vèsin da minacjàmi di torturadiìn di cjòjmi il vin a lora di senajò ai me torturatòus i ghi diarès dut sè ca vorèsin savej parsè che jò no soj bon di sopuartà nisùn tipo di dolòu, èncja si vorès reisti, fà l eròu, fà il martir. Ma jò i no sarès bon; al màsimo i mi rasegnarès a bevi di dut, encja un vinùt di cjaa ca nol è tant bon. E cussì i no doventarès maj protagonista legendari di nisùn libri e di nisùn cinee nencja, purtròp, se cussì a tòcja èsi, i zaraj maj a finila in paradìs.]

I

999 ([return](#))

[Se il volej al permèt il mal a lu fà doma par evità un mal encjamò peu.]

1000 ([return](#))

[Chistaltri al sarès il volej relatìf, che, al contrari dal volej asolùt, al permèt un mal a cundisiòn che stu mal al vedi il podej di fa evità un mal pì grant.]

1001 ([return](#))

[L intelèt umàn a si unìs a la veretàt divina.]

1002 ([return](#))

[I vuj di Dante a no rìvin a vuardà a lunc il splendòu di Beatris.]

1003 ([return](#))

[Se un al vèn atràt daj bens dal mont a è parsè che chiscjus a ritègnin un puc dal luòu dal ben eterno.]

1004 ([return](#))

[Cu la stesa libera volontàt, o sièlta. Na sutilesa: da stu argumìnt a somèa che il Signòu a ni dedi la libertàt di sièlzi, cussì che nuàltris i podìn sièlzi di fà dal ben o di fà dal mal, di stà cul Signòu o cul Diàu. Di consequensa, si sielzìn di fà dal ben i vegnìn premiàs; o i vegnìn punìs si no sielzìn il ben. Ma chistu al ecuvàl al dii chistu: Jò i vi daj la libertàt di fà sè chi volèis, basta chi fèdis sè chi vuèj jò, si no .Ah, scju mistèris da la santa fedea sòn pròpit durs da capi.]

1005 ([return](#))

[Dal voto.]

1006 ([return](#))

[La materia dal votopar eempli il voto di sieràsi ta un monasteri a preà.]

1007 ([return](#))

[La promesa di mantegni il voto.]

1008 ([return](#))

[Senza laprovasiòn dal confesòu. (Cfr. Purg. IX, [Footnote 117].)]

1009 ([return](#))

[Il scambiu a si pòs falu doma cu na materia di valòu superiòu a chè di prima. Par eempli, se al inisi iai fàt il voto di bevi doma doj gos di vin invènsi di tre, cal è zà un grant sacrificsi, i sielzaràj, coma nova materia di bevini doma un in di da adès in davànt e fin al cumplimìnt dal votoun sacrificsi cussì

maestòus cal fa vignì i grìsui doma a pensàighi!]

1010 ([return](#))

[Tal al sarès, secont Vandelli, il voto da la cjastità di na munia. (A mi tocja amèti che il voto da la cjastità al è di cualchi scjalin superiù al voto di godi un got di vin in mancu.)]

1011 ([return](#))

[Jefta, il gjudice israelita cal veva prometùt, in voto a Diu, che sal vès vinsùt la lota cuntra i Amonis, al varès sacrificàt la prima persona ca ghi fòs vignuda incuntra da la so cjasà. Sta prima persona a era stada purtrop so fia. In tal Hamlet (II.ii), Hamlet al tormenta il puòr Polonius cun referènsis a stu gjudice ebreo. Polonius al è cunvint che Hamlet al è un puc ziràt di cjaf. La realtè, però, a è che Hamlet zà a siè necuàrt che la fia di Polonius, che puareta di Ophelia, a ghi stà di miès chì!]

1012 ([return](#))

[Agamenòn, il gran duce daj Grecs, al veva fat il voto di sacrificà la so bièla fia Ifigenia se i deòs a ghi dèvin bon timp cuant ca si aviàva vièrs Troja cu li so nàfs,]

1013 ([return](#))

[Al contrari da li piòris ca vàn di chì e di là senza savej parsè, il Ebrèò a si cumpuarta secònt règulis fisis. (Da li vòltis encja masa, coma dimostràt dal eempli di Jefta.)]

1014 ([return](#))

[La mari a sarès la Gliia.]

1015 ([return](#))

[Vièrs l'Empireo.]

1016 ([return](#))

[Chèl di Mercurio.]

1017 ([return](#))

[Dante. Secont i comentatòus: Dante al aumentarà il spìrit di carità di chiscju beàs cul dàighi locasiòn di rispùndighi a li so domàndis.]

1018 ([return](#))

[Prin di lasà la vita di stu mont. (Militia est vita hominis super terram, coma ca ni recuarda Vandelli da un tocùt di Gjobe (vii.1)). Dal momènt che la vita nuetra a è joduda da stu spìrit coma un continuo lotà, a nol à tant tuàrt. A pensàighila ben, però, la vita senza milisia a no sarès tant da preferì.]

1019 ([return](#))

[La sfera a sarès Mercurio, iluminàt dal soreli. Il spìrit al è chèl di Gjustiniàn.]

1020 ([return](#))

[Il cjànt sest al parlarà dal Impero, coma che il cjànt sest dal Purgatori al à parlàt da l'Italia e il cjànt sest dal Infier al à parlàt di Firense.]

1021 ([return](#))

[Enea, cal era vegnùt a Roma (e spoàt Lavinia) dal oriènt. La capitàl dalimpero a era stada trasferida a Bizansiu da Costantin un duìnta àis prima di Gjustiniàn.]

1022 ([return](#))

[Cun Enea cuant ca si veva aviàt vièrs l'Italia.]

1023 ([return](#))

[Gjustiniàn, imperatòu romàn un par di sècuj dopo Costantin, al è laudàt da Dante pì di dut par vej riordinàt li lègis.]

1024 ([return](#))

[Chistu al sugerìs che, coma cal dis Vandelli, Gjustiniàn al veva in tal pasàt crodùt a la dutrina dal erètic Eutico, secònt il cual Crist al veva doma na natura, chè divina.]

1025 ([return](#))

[Una contradisiòn a si otèn cuant che una propoisiòn vera a vèn contraponùda a una propoisiòn falsa, coma la storiuta di Diu: al ee bon di fà una pièra cussì peanta da no èsi bon da alsala?]

1026 ([return](#))

[Chèl dal riordinamènt da li lègis.]

1027 ([return](#))

[Belizàr al veva otegnùt vitòris, coma chè cuntra i Gos.]

1028 ([return](#))

[Il còmplit za minsonàt.]

1029 ([return](#))

[Par.5. [Footnote 128].]

1030 ([return](#))

[Il sen da lacuila, sìmbul dal impero.]

1031 ([return](#))

[I Ghibelìns, i prins; i Guelfs, i secòns.]

1032 ([return](#))

[I tre Oràsios e i tre Curiàsios.]

1033 ([return](#))

[Dante al sà, secont Gjustiniàn, sè ca è susedùt ta chel intervàl da la storia dal rapimìnt da li Sabinis a la muàrt di Lucrezia (q.v. i comentatòus), durànt il cual i re di Roma a vèvin concuistàt i pòpui ca ghi stèvin in zirù.]

1034 ([return](#))

[Il sen romàn-lacuila.]

1035 ([return](#))

[Comùns tal sens di comunitàs o repùblichis. Pir e Bren a èrin doj aversàris di Roma.]

1036 ([return](#))

[Cuìns (Quinzio Cincinnato) al era cussì clamàt par via daj so cjavielàs risòs.]

1037 ([return](#))

[A Firenze. Amàr, parsè che chì i Romàn a vèvin, coma ca sugerìsin i comentatòus, pierdùt un eèrcit.]

1038 ([return](#))

[Stu timp al sarès il timp di Crist.]

1039 ([return](#))

[Scju fluns a delimitin i teritòris concuistàs da Sèar in ta la Gàlia antica.]

1040 ([return](#))

[Sèar al veva scunfit Pompèo a Farsalia. Pompèo al èera stàt dopo sasinàt in Egjt, indà cal era scjampàt.]

1041 ([return](#))

[Dopo vej scunfit Pompeo, Sèzar al vèxa viitàt la zona di Troja.]

1042 ([return](#))

[Sèar a ghi veva cjòlt il podej a Tolomeo e dàt a so sòu, Cleopatra.]

1043 ([return](#))

[Scunfit Juba, re da la Mauritania, Sèar al era zut in Spagna a fà fòu i fiis di Pompeo.]

1044 ([return](#))

[Dal dominio romàn.]

1045 ([return](#))

[Zan=Janus=ians. (Da lì al deriva il nùstri Zenàr.) Al pierdeva il so silènsiu doma cuant cal vegneva vierzùt, in ocaìon di na guera.]

1046 ([return](#))

[L Imperatòu Tiberio.]

1047 ([return](#))

[Tiberio.]

1048 ([return](#))

[Lira di Diuplacada cu la soferènsa e muàrt di Gesù pa la colpa di Adàm.]

1049 ([return](#))

[La distrusiòn di Gjerualèm a era susedùda coma na sorta di vendeta, o retribuìsion, viers i ebrèos par vej cauàt la muàrt di Crist.]

1050 ([return](#))

[Carlo II, re di Napoli.]

1051 ([return](#))

[I Guelfs, alieàs cu la cjaa real fransèa, a si contrapònin a lacuila, sìmbul dal Impero, cul cual a sòn schieràs i Ghibelìns. (Chej osteàs di Fransèisencjan ta chej dis là a volèvin vej la so; pròpit coma tal di di vuèj, cuant ca si opònin al volej dal Impero mericàn!)]

- 1052 ([return](#))
[Scju chî aan fât dal ben, encja sel ben a lu vèvin fât sperànt di otegni fama in tal mont.]
- 1053 ([return](#))
[Ta li sfèris celèstis.]
- 1054 ([return](#))
[Mercurio, cal è rapreentât coma un brilânt.]
- 1055 ([return](#))
[Secònt i comentatòus, stu Romeo al veva fât tanti buni òperis che in ùltin a no èrin stàdis gradìdis.]
- 1056 ([return](#))
[Chej ca vèvin puc aprèsât l'òpera di Romeo a ghi vèvin guadagnàt puc; e l'òu stes a vèvin sufrìt sot il dominio daj Angjoins.]
- 1057 ([return](#))
[Raimont Berighier.]
- 1058 ([return](#))
[Sot la aministrasiòn di Romeo, il patrimonì di Raimont al era cresùt dal dòdis par dèis.]
- 1059 ([return](#))
[Li àrmis e li lègis daj imperatòus.]
- 1060 ([return](#))
[Di front di Beatris, Dante a si sinteva coma un frutùt davànt da la so maestra, dut imbacuchit; pròpit coma un mona.]
- 1061 ([return](#))
[Adàm. (E cuj sàja parsè alòra che i pitòus di na volta a lu pituravin cul bugnìgul!)]
- 1062 ([return](#))
[Tal paganèin cal à carateriàt lepoca pre-Cristiana.]
- 1063 ([return](#))
[A Geù, o a che part di Geù ca è umana.]
- 1064 ([return](#))
[Il Verbo stes, che incjarnàt al era cu la natura umana.]
- 1065 ([return](#))
[Cu la redensiòn.]
- 1066 ([return](#))
[Coma cal sugerìs Vandelli, chistu magistràt al pòl èsi o Diu o l imperatòu. Taun cau on tal altri, però, i Ebrèos a vègnin punìs par vej punit Geù.]
- 1067 ([return](#))
[Dante al vorès ca ghi vegnès risòlt il problema da la redensiòn: a nol vèvia, chel puòr diàu di Diu, altri manièris di redimi l omp (e pur encja la fèmina)?]
- 1068 ([return](#))
[Beatris a si riferìs, i pensi, a sè che Dante al stà pensànt.]
- 1069 ([return](#))
[Chistu mòut di otègni la redensiòncul sacrifici di Crist.]
- 1070 ([return](#))
[Li ròbis ca vègnin creàdis da la bontàt divina a d'urin par sempri.]
- 1071 ([return](#))
[Sè ca vèn creàt pròpit, e in mòut dirèt, da la Bontàt Divina.]
- 1072 ([return](#))
[Chistu a mi pàr cal è un concèt Tomìstic, e a si riferìs a sè ca susèit, o a un creàt, in sèguit a la prima caua, ca sarès Diu stes cun dut sè ca ghi è coevàl.]
- 1073 ([return](#))
[Coma limortalitàt, la libertàt, la someànsa a Diu. (Vandelli)]
- 1074 ([return](#))
[O da la gjustisia o da la miericordia divina.]
- 1075 ([return](#))
[Diu al varès podùt sièlzi di perdonàighi il pecjàt al omp; invènsi al à sièlzùt di sacrificasi luj stes. Cuala sielta a ee stada pì generoa?]
- 1076 ([return](#))

[Dante al è curious di savej parsè che sti ròbis a no dùrin in eterno.]

1077 ([return](#))

[A risèvin la so forma distinta da chèl che Diu al à luj stes creàt.]

1078 ([return](#))

[A bèstis e plàntis a ghi vèn dàt da li stèlis vita individuàl da la so potenzialitàt.]

1079 ([return](#))

[Pericul di danasiòn par via daj so pensèis pagàns.]

1080 ([return](#))

[Vènere. Ciprina parsè che nasùda a Cipro.]

1081 ([return](#))

[Il paganèin.]

1082 ([return](#))

[Cùpid al veva cauàt linamoramìnt di Didòn par Enea.]

1083 ([return](#))

[Vènere.]

1084 ([return](#))

[Il so muvimìnt luminòus al variava a seconda da la so capacitàt individuàl di jodi Diu stes.]

1085 ([return](#))

[Svelt, dal latìn.]

1086 ([return](#))

[Un daj òrdins daj ànzui.]

1087 ([return](#))

[Riga ca taca na cansòn tal Convivio di Dante.]

1088 ([return](#))

[Carlo Marcjèl, fi di Carlo II d'Angjù, muàrt prima di doventà Siòr da la Provençe e di Napoli. (Vandelli)]

1089 ([return](#))

[Carlo al doventà pì encjamò contènt tal ricognosi da la vòus Dante, cal veva cognosùt a Firense.]

1090 ([return](#))

[Sal vès vivùt pì al lunc a no si varèsin vùs chej maj ca èrin capitàs dopo la so muàrt e che luj al varès podùt evità.]

1091 ([return](#))

[Carlo a ghi varès mostràt il so amòu in mòut concrèt.]

1092 ([return](#))

[A si trata chì di che part da la Provence ca sarès doventada di Carlo il Marcjèl, coma il regnu di Napoli, dopo la muàrt di so pari, Carlo II.]

1093 ([return](#))

[Che part da l'Italia ca sarès stada il regnu di Napoli e ca cunfinava cuj Stas da la Gliia.]

1094 ([return](#))

[Euro = vint cal vèn dal S-E.]

1095 ([return](#))

[Sòlfar.]

1096 ([return](#))

[Par via di me.]

1097 ([return](#))

[Par parafràa: i so fiòj a èrin disendèns di nonu Carlo I d'Angju e Ridolf d'Asburgo, me misièr.]

1098 ([return](#))

[Ca mòrin i fransèis! a sigàvin i siciliàns, ca no ghi volèvin tant ben ai governàns fransèiscoma che in sèguit a no ghian volùt tant ben nencja a altri governàns.]

1099 ([return](#))

[I comentatòus a no sòn ducjus dacordu sul significàt di sti rìghis.]

1100 ([return](#))

[Stu Berto, fradi di Carlo, al varès biugna di vej intòr zent onesta, di

governàns ca no si profitin dal so ufisi par fasi siòrs.]

1101 ([return](#))

[Diu stes.]

1102 ([return](#))

[Seguint il pensej scolàstic: sè ca è necesari a nol pòl no èsi necesari. A nol zùja miga ai dàdos, Diu? (A nol vèvia dit chistu, Einstein?)]

1103 ([return](#))

[Tal sens di civis, citadìn.]

1104 ([return](#))

[Li sfèris celestis a làsin il so stamp in taj individuos, ma a no distinguin tra cjaa e cjaa o generasiòn e generasiòn.]

1105 ([return](#))

[Diu.]

1106 ([return](#))

[Chistànima luìnt, che ncjamo i no cognosevi, a sia metùt a parlà, coma un ca si sint ben diìnt ròbis bièlis.]

1107 ([return](#))

[Il tiràn Eelìn III da Romàn, cal veva devastàt la cjera treviana.]

1108 ([return](#))

[Vènere.]

1109 ([return](#))

[Folc da Marsilia.]

1110 ([return](#))

[In cuant a li mièris che la nuotra zent di cà dal Tilimìnt a à sufrìt in tal zìru daj sècuj, Dante al à sensaltri raòn; man ta la cuestiòn dal pintimìnt i cròt che Dante a si sbalièj: a no soni li nustri bàndis, dopodùt, plènis di zent ca no ghi interèsa nuja da li ròbis materiàlis, e ca si dedica doma a la vita interiòu e spirituàl?]

1111 ([return](#))

[A Trevis, Risard dal Camìn, doventàt tiràn, al era pront da vignì butàt jù. (A par di jodi il crolà da la statua dal puòr Sadàm.)]

1112 ([return](#))

[Malta = preòn riservada paj ecclesiastics. Il vescul di Feltro al era stàt lì imprionàt pal so àt di tradimìnt cal veva cauàt la muàrt di divièrs di lòu.]

1113 ([return](#))

[Dante al è bravùt in tal ingusà la so lama ironica cuant cal vòu!]

1114 ([return](#))

[Schiera di ànzui, sùbit sot daj Serafins ei Cherubìns.]

1115 ([return](#))

[Laltra ànima che pur a splendeva.]

1116 ([return](#))

[Gjojèl di na zona da IAia ca si clama Balascàn. (Robuschi)]

1117 ([return](#))

[Tal infierà.]

1118 ([return](#))

[Scju fòucs a sarèsin i Serafins. In cuant a li sèis àlis ca ju vistìsin, Dante a sia baàt su Isaìa, VI.2: Seraphim stabant super illud: sex alae uni et sex alae alteri (Vandelli)]

1119 ([return](#))

[Di savej cuj chi ti sòs.]

1120 ([return](#))

[Tal originàl Dante al crea vocàbuj coma inlùja, intuàssi, e inmiì par significà entrà in luj, entrà in te, e entrà in me. Cun granda fasilità a si podarès uà scju vocàbuj encja in tal furlàn: inmeà, inlujà, insujà, innujà, ecc. il dolce stil novo a nol è, dopodùt, tant diferènt dal bièl furlàn nòuf.]

1121 ([return](#))

[La gran val = il mediteràneo; chel mar = l oceano.]

1122 ([return](#))

[I sugerìs i comentatòus pa na spiegasiòn clara su sti rafinatèsis astronòmichis.]

1123 ([return](#))
[Buia, sitàt algerina, a è tal stes paralèl di longitùdin di Marsilia, sitàt di Folc, cal stà parlànt.]

1124 ([return](#))
[A la zoventùt. Crusa a era la prima fèmina di Enea.]

1125 ([return](#))
[I beàs chì aan dismintiàt, gràsis al Letè, ogni sens di colpa, e a recuardin doma il ben ca ghi è stàt dàt da la providensa.]

1126 ([return](#))
[Al zira, o torna, atòr di chistu.]

1127 ([return](#))
[Raab, ca veva vivùt taj tims pre-Cristians, a è lo stes stada beàda e unida al rest di chej ca fàn part dal triònf di Crist.]

1128 ([return](#))
[Firense, ca èn ta li mans dal diau, e che par caua di chèl tanta zent a sufris.]

1129 ([return](#))
[Il florìno i bès.]

1130 ([return](#))
[Il papa, ca nol custodìs i so agnèj.]

1131 ([return](#))
[I decrès dal papa.]

1132 ([return](#))
[Indulà che l Anzul Gabrièl a ghia anuncjàt a Maria il vignì dal Signòu.]

1133 ([return](#))
[A vegnaràn prest premiàs chej ca sòn stàs màrtirs par man di fals pàpis e cardinài.]

1134 ([return](#))
[Chistu concèt dal òrdin e perfesiòn dal mont al vegneva in sèguit uàt daj Deiscj coma bae da la so prova da la eistensa di un Diu creatòu e perfèt.]

1135 ([return](#))
[Chel equatoriàl e chel zodiacàl.]

1136 ([return](#))
[Par difòndi il so inflùs o virtùt a li ròbis da la cjera. Che la zent medievàl a ghi vès crodùt al podej che i planès aan su di nuàltris a si pòs ben jodi dal fat che tanta zent encja al dì di vuèj a no planta li simìnsis tal cjamp e a no travaa il vin se pì che la luna a no è justa.]

1137 ([return](#))
[Par via che, coma ca osèrvin i comentatòus, che gradasiòns di clima chi vìn a no eistarèsin; a si varès invensi estrèmos di cjalt e di frèit.]

1138 ([return](#))
[Il grado di diramasiòn dal sìrcul zodiacàl da chel ecuatoriàl: sal fòs pì grant o pì pìsul, a si scumbusularèsin li stagjòns, etc.]

1139 ([return](#))
[Pensa a sè ca è stàt zà dita si ti vòus capì sè caa da vignì.]

1140 ([return](#))
[Cul punt ecuinosiàl da la primaveraza indicàt pìn su (vers 8 +).]

1141 ([return](#))
[Ogni dì a si lu jòt pì prest dal dì di prima par via ca si mòuf di dì in dì dal solstìsi invernàl vièrs chèl dal estàt.]

1142 ([return](#))
[I efìès: par eempli, a vèn lustrì pì bunòra; e chèl al aumenta il cjalt; e chèl al fà crèsi li plàntis pì a la svelta; etc.]

1143 ([return](#))
[Prima ca no sèdin zà ben formàs.]

1144 ([return](#))
[Sicòma che Beatris a ghi fà part dal volej divìn, li so asiòns a vàn aldilà dal zì dal timp, ca ghi è rèdina doma ai mortàj.]

1145 ([return](#))
[Diu a ghi mostra ai beàs da la cuàrta schiera (dopo daj beàs da la luna, di Mercurio e di Vènere) i segrès.]

1146 ([return](#))

[Diu.]

1147 ([return](#))

[Tal mòut Tolemàic di jodi li ròbis, il soreli al era un ùmil planeta.]

1148 ([return](#))

[La fia di Latona a è la luna (Diana), ca è chì rafigurada cun chel sercli luminòus che ogni tant a la circonda.]

1149 ([return](#))

[Sè che Dante al sint e jòt in ta stu post celestiàl a no si pòs maj chì, in tal nistri mont, godi, nè par descriziòn nè in altra maniera percepìbil.]

1150 ([return](#))

[Pròntis a tacà di nòuf a balà, coma in ta un ritornèl.]

1151 ([return](#))

[Dal interno di un daj splendòus. Chel cal parla al sarès Tomàs dAcuina.]

1152 ([return](#))

[Se un al vès dimpediti di bevi un tajùt di vin cuant chi tias sèit, al zarès cuntra natura, coma ca sarès cuntra natura se laga a no scorès jù vièrs il mar.]

1153 ([return](#))

[Il fondatòu daj Domenicans.]

1154 ([return](#))

[Berto = Berto Magno, filofo e maestro di Tomàs dAcuina; al insegnava a Colonia, indà cal varès insegnàt encja Tomàs dAcuina.]

1155 ([return](#))

[Compilatòu benedetìn toscàn di scris biblics e eclesiastics. Secònt i comentatòus al veva provàt a riconcilià li cuestiòns eclesiastichis e civilis.]

1156 ([return](#))

[Dal latìn: forumcul so significàt di centro di publica atenziòn, coma minsonàt in ta la nota apena data.]

1157 ([return](#))

[Pieri il Lombart, teologo daj tims di Dante, al veva ufrìt la so òpera a la Gliia coma ca veva fàt la puarèta dal Vanzèli (Luca, XXI.1, 4), chen tal so puc, a veva dàt pì daj sioràs.]

1158 ([return](#))

[Coma che cuant che cu lespresìon bròut di ggugjulis i si riferìn a un bròut cal sintilèa di puntìns di lus.]

1159 ([return](#))

[A si trata chì di Solomòn, sul cual, secònt Vandelli, tàncjus in taj tims di Dante a èrin curiòus di savej se, nonostànt i so guscj epicùreos, al veva otegnùt a la fin la so salvasiòn. Il so Càntic daj Càntics al vegneva uàt coma na cansòn par celebrà li nòsis da la Gliia cun Crist.]

1160 ([return](#))

[Dionis lAeropagita.]

1161 ([return](#))

[Li responsabilitàs ca ghi sòn stàdis conferidis ai ànzui.]

1162 ([return](#))

[Sant Agustìn. Chel cal rit al è un cal veva contribuìt al pensej di Sant Agustìn in ta la so òpera La Sitàt di Diu. I comentatòus a no sòn sigùrs di cuj ca si trata.]

1163 ([return](#))

[Il spìrit sant cal èn ta sta otava lus al è Boetius, l autòu di De consolatione philosophiae. Boetius al pol mostràighi la via justa a chej ca lu scoltin.]

1164 ([return](#))

[Dücjus grancj scritòus e teòlogos daj tims medievàj.]

1165 ([return](#))

[Vir = omp.]

1166 ([return](#))

[Sigjèr di Brabànt, un esponitòu da li idèis Averoistis, ca metèvin in dùbit veritàs tomistichis coma la imortalità da l'ànima, la libertàt di asiòn da la zent, etc. I comentatòus a no sòn pròpit sigùrs parsè che Dante al lauda Sigjer cussì tant, sa si pensa che Dante al èra amiratòu di Tomàs dAcuina, cal oponeva li idèis di Sigjer. A proposit, Sigjer al era stàt costret da

Incuision di tai su li so idèis. E Sigjer a si la veva scjampada cul so sugerimint che li idèis filoofichis a no sòn di necessità li stèsis ca sia cu la fede. Taj nustri tims zent coma Sigjer a vèn tamponada da autorità macartìstichis o ashcroftianis.]

1167 ([return](#))

[Un ghi vè davòu da li sutilèsis gjuridichis. Chèl ca ghi vè davòu daj aforimos al entra in taj stùdius da la midiina.]

1168 ([return](#))

[Lespresion (originàl: gloriosa-mente) a rìnt ben lidea che Dante al è stàt ben risevùt, e ben risevùt da la granda mins di Acuinas.]

1169 ([return](#))

[Da San Tomàs, cal era cussì interesàt di coma che li ròbis a vegnèvin cauàdis da altri ròbis, a è doma just cal capìsi li cauis dal pensej dubitòus di Dante!]

1170 ([return](#))

[San Tomàs a si riferìs a sè cal à dita taj vers [Footnote 96: e [Footnote 114: dal cjànt precedènt.]

1171 ([return](#))

[A ogni creatura a ghi tocja rìndisi prin di rivà a capì (zì a font) i segrès da la providensa.]

1172 ([return](#))

[La unìon fra Gliia e Crist a è stada fata da la Providensa.]

1173 ([return](#))

[Cussì: cu la granda caritàt di San Checo (Francesc) ; culà: cu la granda sapiènsa di San Meni (Domenic).]

1174 ([return](#))

[O chi conti di San Checo o di San Meni a fàl stes: tant, contànt di un a si conta di ducju doj, dal momènt che ducju doj a vèvin il benstà da la Gliia in tal còu.]

1175 ([return](#))

[Lasù in ta che montagnùta ca si alsa da Gubio. I doj flumùs a sarèsin il Tupìn e il Chiàsi (Chiasco).]

1176 ([return](#))

[Da che altra banda (orientàl) dal mont.]

1177 ([return](#))

[Nocera e Gualt, secònt cers comentatòus a èrin sot dominio di Perugia e daj Angjoins.]

1178 ([return](#))

[In ta stu post chì al è nasùt San Chechi, pròpit cuant (i diarès) ca era biugna di un rinasi ecleiàstic; coma che il soreli al nàs da stu punt orientàl doma tal ecuinòs primaveril. Considerànt che chista descriziòn a vèn da San Meni (Domenicàn), il cumplimènt al è straordinari.]

1179 ([return](#))

[A continua la lode di San Meni: Clàmilu Orient, stu post, invensi di Asii, par via che chì ghiè nasùt nàltri soreli a la Gliia.]

1180 ([return](#))

[Sta siòra a sarès (adiritùra) la povertàt che Checo al veva sielzùt.]

1181 ([return](#))

[Davànt dal pari.]

1182 ([return](#))

[Pa la povertàt.]

1183 ([return](#))

[Crist stes che, nut, al veva spoàt la cròus.]

1184 ([return](#))

[L amòu pa la povertàt a nol era riultàt da eèmplis coma chèl di Amiclat, chel puòr pecjadòu ca no si veva intimidìt par nuja cuant che Gjulio Sèar a si ghi veva metùt in front.]

1185 ([return](#))

[Coma oservàt dal Vandelli, la struttura sintàtica di chista tersina a no è tant clara in tal originàl.]

1186 ([return](#))

[Cjamps cussì fèrtils ca sòn prons par dà racòls in gamba.]

- 1187 ([return](#))
[Par via cal zeva in zìru vistit coma un pesotàr. (La me fèmina a diarès coma me!)]
- 1188 ([return](#))
[Il Papa Inocènt III.]
- 1189 ([return](#))
[Il òrdin daj Francescàns.]
- 1190 ([return](#))
[Onorio III, papa, che in tal [Footnote 1223: al veva pa la seconda volta, e in definitiva, aprovàt il òrdin Francescàn.]
- 1191 ([return](#))
[Coma ca è contàt tal libri Fioretti di San Francesco.]
- 1192 ([return](#))
[Li stigmàtis sàcris che San Checo al veva, secònt i so biògrafos, partàt cun luj par un pu di àjs prin di muri.]
- 1193 ([return](#))
[Èco di nòuf il paradòs da la siòra povertàt.]
- 1194 ([return](#))
[Dal grin da la siora povertàt.]
- 1195 ([return](#))
[Stu colèga di San Tomàs al sarès San Meni, il fondatòu daj Domenicànpatriarca stes di San Tomàs.]
- 1196 ([return](#))
[A si accumulèa mèris pa laltri mont.]
- 1197 ([return](#))
[I Domenicàns a no sòn coma i frarùs, puarès; a èntrin invènsi in ta posisiòns di perìcul spirituàl, coma in ta li cjàsis daj aristocràtics, daj governàns, etc.]
- 1198 ([return](#))
[Stàlis. Lat = sè che i Domenicàns a pòsin dà di cunfuàrt spirituàl.]
- 1199 ([return](#))
[A basta pucja tela par metighi il capùcjo a chès ca ghi stàn visin dal pastòupar via ca sòn amondi pùcis.]
- 1200 ([return](#))
[La corusiòn daj Domenicàns.]
- 1201 ([return](#))
[Cf. Par.X. [Footnote 96].]
- 1202 ([return](#))
[La corona di ànimis luminòis.]
- 1203 ([return](#))
[Par eempli, la lus da la luna, inferiòu a chè dal soreli, dal cual a deriva.]
- 1204 ([return](#))
[Iride, la serva mesagèra di Gjunòn.]
- 1205 ([return](#))
[Èco, che par amòu di Narcìs a sia riduèt a nujàltri che na vòus. (Se pasiòn par luj caa da vej vùt par ridùisi pì ncjamò che in pièl e vuès!)]
- 1206 ([return](#))
[La stela polàr. I so vuj a si sòn movùs viers la vòus cal à sintùt cu la stesa naturalèsa e rapiditàt ca si mòuf la guieluta di na búsula viers la stela dal nord.]
- 1207 ([return](#))
[L'altri duca al sarès San Meni, da la banda dal cual, par bocja di San Tomàs, cussì ben sia parlàt dal me ducaSan Francesc.]
- 1208 ([return](#))
[A la gloria da la Gliia, pa la cual ducju dòj, a mòut so, a àn combatùt.]
- 1209 ([return](#))
[Par.XI. [Footnote 31] : . Chel cal parla al è S. Bonaventura.]
- 1210 ([return](#))
[Calaruega, la sitàt da la Castilia indulà cal era nasùt San Meni (Santo Domingo).]

1211 ([return](#))

[Il scudo (o emblema) dal re da la Castilia al mostra un leòn ta un cuadrànt di sot e un leòn tal cuadrànt che in diagonàl ghi stà parzòra.]

1212 ([return](#))

[Druidpredi amondi fedèl a la so fede, coma ca èrin i druids antìcs.]

1213 ([return](#))

[Cuj erètics.]

1214 ([return](#))

[Encjamò prin di nasi a ghi veva cauàt un sun a so mari di parturì un cjan blanc e neri cal varès metùt a fòuc dut il mont. (Vandelli)]

1215 ([return](#))

[San Meni e i Domenicans.]

1216 ([return](#))

[Dominicus (= Domenico = Meni) al è in Latìn il posesif di Dominus. A è curiòus notà che a no è doma un zòuc di peràulis ma un sugerimint su la teoria medievàl (nomina sunt consequentia rerum, coma cal d'is Vandelli) che la personalità, il caràtar, di na persona al vèn influensàt dal so nòn. (Jòì provi a pensà in ta cuali manières jò i soj sè chi soj par via dal me nòn. Cuj sàja sè chi sarès se il me nòn al fos stàt Filibert o Ermenegildo invensi di Hermes? Bepi Pelòj: coma ca mi diin, la colpa a era un puc so. Ma jò i luai perdonàt tant timp fà, tant par dimostrà la magnanimità da la sublimità dal nòn ca mi à regalàt.)]

1217 ([return](#))

[Cal sarès chèl di dedicasi a la mieria. (Và, vènt li to ròbis e dàighilis ai puarès. San Matèò, XIX. [Footnote 21].)]

1218 ([return](#))

[Felis in ta ducju doj i significàs; e Giovana, coma cal sugeris Vandelli, in tal ebraic a si riferis a na fèmina benvoluda da Diu.]

1219 ([return](#))

[La vigna = la Gliia; il vignaròu = il Papa.]

1220 ([return](#))

[I comentatòus a sòn pì bràvos di me a rindi na idea clara di chisti rìghis.]

1221 ([return](#))

[Pecjàs di ereia.]

1222 ([return](#))

[Li ghirlàndis daj sans ca inclùdin San Checo e San Meni.]

1223 ([return](#))

[Ta la Provensa, indà ca era na concentrasiòn di Albigèis, che San Meni al provava a converti.]

1224 ([return](#))

[Una roda (ta la metàfora da la biga) a è chè di San Meni, che gràsis a chè la Gliia a veva scovàt via na vura di erètics. Chì a vegnin in mins ròbis puc gustòis.)]

1225 ([return](#))

[La roda di San Checo.]

1226 ([return](#))

[In altri peràulis, i Francescàns a somèa ca no seguìsin pì l eempli dal puòr San Checo. (Sa si la pensa ben, a si resta impresionàs da sta stesa idea cuant ca si viita la bailica dal sant a Asii: al è lì il paradòs di na gliia di un valòu inestimàbil ca celebra un sant ca si veva dedicàt a la mieria!)]

1227 ([return](#))

[Cuant che i triscj a si lamentaràn ca no sòn cuj bòis in paradìs.]

1228 ([return](#))

[Tal elenco daj Francescàns a si pòs encjamò cjatani qualchidùn cal è restàt fedèl ai prinsìpis dal fondatòu.]

1229 ([return](#))

[Scju ùltins a sarèsin i spirituàj ca insistèvin che li règulis dal sant a vegnèsin seguìdis cun grant rigòu; chej àltris a sarèsin chej ca volèvin bandonà li so règulis dal dut.]

1230 ([return](#))

[La cura da li ròbis mondànis.]

1231 ([return](#))

[Illuminàt e Agustin a èrin doj daj prins ca vevin seguit il zòvin Checo.]

1232 ([return](#))

[Chìscjus, coma i àltris teòlogos minsonàs in ta sti rìghis, a fàn part di che corona ca circonda Dante e Beatrìs. (Vandelli, etc.)]

1233 ([return](#))

[Coma cal sugerìs Vandelli, Natàn e Criostom a sòn chì coma eèmplis di òmis ca vèvin ausàt criticà i grancj. Tal cau di Natàn, luj al veva criticàt il re Davide par vèjisi incjaàt sù cu la fèmina di Uria.]

1234 ([return](#))

[Patriarca.]

1235 ([return](#))

[Arcivescul di Canterbury.]

1236 ([return](#))

[Autòu di na famòsa Ars grammatica che par sècuj a veva tegnùt contèns i fiòj di scuèla.]

1237 ([return](#))

[La prima art a sarès la gramatica, la prima da li sièt matèris dal trivio e cuadrivio (gramatica, dialetica, retorica, aritmetica, muica, geometria e astrologia).]

1238 ([return](#))

[Tant Gjovachìn che Raban a èrin scritòus di òperis religjòis.]

1239 ([return](#))

[San Meni? L abàt Gjovachìn? Sant Tomàs stes?Secont Vandelli nisùn al è pròpit sigùr di cuj cal intint Dante.]

1240 ([return](#))

[Tal grin, o centro.]

1241 ([return](#))

[Li stèlis da lorsa granda a ni sòn sempri viùbilis par via ca zirin atòr da la stela polàr.]

1242 ([return](#))

[La prima roda (il prin mòbil) a zira atòr da la stela polàr (il spìs dal mani da la orsa pìsula).]

1243 ([return](#))

[Dante al invida il letòu a imaginà duti li stèlis minsonàdis fin chì coma do costelasiòns in forma concentrica.]

1244 ([return](#))

[Il riferimìnt chì al è a la costelasiòn da la Corona, caa derivàt il nòn da la gloria di Ariana, fia di Minòs, cal veva risevùt da Bacò na ghirlanda in regal coma consolasiòn par èsi stada bandonada da Teeo.]

1245 ([return](#))

[L originàl luno andasse al prima e laltro al poi al sugerìs che li do corònis a si mòvin in sens opòst luna da laltra.]

1246 ([return](#))

[Il letòu al varà na idea di coma che .]

1247 ([return](#))

[Il sens di sti rìghis: Si si lasàn imaginà li costelasiòns che Dante a nia descrit, alòra i podìn vej na idea da la granda bielèsa da li corònis di lus che Dante al à jodùt; na idea, però, che, in paragòn, aè cussi pìsula e indistinta coma che il scori da laga da la Chiana (na ròja da la Toscana) al dà na idea da la velocitàt dal Prin Mobil, il pì rapid daj cjèlos. Insoma, na idea amondi pìsula!]

1248 ([return](#))

[Ìn che i antics a cjantàvin in onòu di Apòl.]

1249 ([return](#))

[La Trinitàt e, tal stes timp, lunitàt tal so insièmit di divìn e di umàn.]

1250 ([return](#))

[San Tomàs.]

1251 ([return](#))

[Eva.]

1252 ([return](#))

[Crist, cu la so pasiòn e muàrt, al à sodisfàt li eigènsis da la gjustìsia divina.]

1253 ([return](#))

[Adàm e Crist.]

1254 ([return](#))

[Solomon, che in ta la sapiensa a nol à vùt compaj. (Q.v. X. [Footnote 109] : .)]

1255 ([return](#))

[Il verbo, o idea di Diu.]

1256 ([return](#))

[Il Diu pari.]

1257 ([return](#))

[A si fà in tre, coma in tal originàl.]

1258 ([return](#))

[Il spìrit sant.]

1259 ([return](#))

[I nòuf òrdins daj ànzui, tacànt cuj Serafins.]

1260 ([return](#))

[Scju ràis da la bontàt divina a pàsin in jù, da li sostànsis angèlichis, fin a informà che ròbis contingèntis ca dùrin puc e ca sòn corutibilis.]

1261 ([return](#))

[La so aparènsa fisica, coma la influènsa daj cjèlos, a varièa a seconda daj càus.]

1262 ([return](#))

[Ròbis o bestis o òmis (e fèminis pur) a varièjn l un dal altri; però, dentri da la so specje, a si visìnin a lidea esensiàl dal so èsi. Chì, a mi pàr, tant Platòn che San Tomàs a sòn dacòrdu.]

1263 ([return](#))

[Vuàltris i nasèis.]

1264 ([return](#))

[La perfesiòn ta na creatura a vèn otegnùda sa sia la mediasiun dal spìrit sant (vif amòu), dal fi (la clara vista) e dal pari (prima virtù).]

1265 ([return](#))

[Tant Adàm (la cjera) che Crist a èrin perfès.]

1266 ([return](#))

[Salomòn (cf.X. [Footnote 114]).]

1267 ([return](#))

[Cuant che Diu a ghia dita di domandà un regàl, Salomòn al à domandàt di vej la sapiensa di podej governà cun gjustìsia.]

1268 ([return](#))

[Ànzui. (In altri peràulis, la cognosensa teològica.)]

1269 ([return](#))

[Se do premèsis, una necessaria e una contingènt, a pòsin maj generà na concluìon necesària. (Cognosensa lògica e teològica.)]

1270 ([return](#))

[Sa è pusìbul vej un motu no cauàt da nàltri motu.]

1271 ([return](#))

[Il savej sti ròbis al cumpuarta na cognosensa da la geometrìa e da la filofia.]

1272 ([return](#))

[Tal vers X. [Footnote 114].]

1273 ([return](#))

[Ca nol è a la par cun nàltri.]

1274 ([return](#))

[Vers X. [Footnote 114].]

1275 ([return](#))

[Il Signòu.]

1276 ([return](#))

[Chista espresiòn, piombo apiedi, coma cal dis Dante, a parta in mins limàgin di un galeòt cu na bala di plomp incjadenada ta un piè.]

1277 ([return](#))

[Un al varès da èsi amondi stùpit par afermà o negà na roba prin di vèjla studiada benòn, fin taj particolàrs pì pìsuj.]

1278 ([return](#))

[Granda veretât: I nustri sintimîns a informin il nustri pensej o intelèt o raonamînt in ta manîeris ca sòn fâsîlis da jodi]

1279 ([return](#))

[Un ca nol è preparèt par zì in sercja da la veretât a si insiminîs di idèis ca pòsin èsi peu dal so restà ignorànt.]

1280 ([return](#))

[Parmenide, cal crodeva che dut il mont al fos creàt dal cjalt e dal frèit; Melis, cal crodeva che il motu al fòs na iluìon; Bris, cal voleva scuadrà il sîrcul.]

1281 ([return](#))

[Sabelio: filofofo africàn dal ters sècul cal negava il dogma da la trinitât; Ario: fondatòu daj Ariàns, sèta ca negava la eternitât di Crist; etc. (Robuschi)]

1282 ([return](#))

[Similis ai impùls ca fàn cori laga tal vas apena descrit: San Tomàs al parla dal sîrcul; Beatris dal centri.]

1283 ([return](#))

[Beatris a cognòs il pensej di Danteencja prima ca lu cognosi Dante stes.]

1284 ([return](#))

[Dopo la resuresiòn daj cuàrps.]

1285 ([return](#))

[Di Beatris ca jua apena preàs di sodisfà il pensej (no encjamò nasùt) di Dante.]

1286 ([return](#))

[Da la gràsia di Diu ca plòuf jù par sempri. (A è da notà che Dante stes al ua il vocàbul ploia, derivànt dal provensàl ploja. Provensàl furlàn: cuîns strès!)]

1287 ([return](#))

[Tal originàl Dante al à sempre vive cal à un significàt un puc diferènt.]

1288 ([return](#))

[La luminoitât di ogni un di chiscju spirs a varia a seconda da la gràsia ca ghiè stada conferidapar mèrit. Cussì al dis chel cal parlaSalomòn, cal à di vej un grant mèrit, gjudicànt da la so luminoitât, pì intensa di ogni altra tal sîrcul di dentri.]

1289 ([return](#))

[Cu la resuresiòn il nustri cuàrp al sarà perfesionàt da la Gloria ca ghi è stada conferida. (Nùja pì mal di cjaf o di zenòli o di schèna!)]

1290 ([return](#))

[Scju spirs luminòus a si mòstrin ansiòus di rivistì i so cuàrps muàrs. Chì a biugna che sè che Salomòn al dis taj vers [Footnote 56]- [Footnote 57: al sedi veretât, parsè che sinò al subentra un problemùt: A è indiscutibil che tanta zent a à cuàrps ca no sòn par nùja roba da deiderànè da la zent ca ju à nè da àltris. Par podej deiderà scju cuàrps, chiscju beàs aan di èsi tant sigùrs che al momènt da la resuresiòn i so cuàrps a saran tant miej di chej ca àn bandonàt al momènt da la so muàrt.]

1291 ([return](#))

[Chista cualificasiòn a risòlf, un puc, chel problema chiai esponùt in ta la ultima nota: li màris, comche ben si sà, a no jòdin i difiès daj so fioj.]

1292 ([return](#))

[A no rivàvin a sopuartàlu par via dal so luòu incandesènt.]

1293 ([return](#))

[La viiòn di Beatris a no vèn data da Dante in taj so particulars par via che scju particulars, insièmit a chej di tanti àltris viiòns di lasù, a ghi sòn zùs da la memoria.]

1294 ([return](#))

[Ispiràs da la viiòn di Beatris.]

1295 ([return](#))

[Ta un stàt di beatitùdin pì alt.]

1296 ([return](#))

[A è cussì clar che i ti ju rivistìs dut daj to ràis, o Elios (= soreli = Diu).]

1297 ([return](#))

[Fa dubbiar ben saggi tal originàl. La sostansa a è la stesa: filòofos e siensiàs aan sempri pensàt ai mistèris dal como cuant caan alsàt i vuj a li stèlis da la via Latea.]

1298 ([return](#))

[Il sen da la cròus.]

1299 ([return](#))

[Da na punta a laltra da la strica orientàl, e dal punt pì alt a chel pì bas, da la cròus .]

1300 ([return](#))

[Ombrena = zent. (La peràula chì a ritèn pur il so significàt normàl.)]

1301 ([return](#))

[Cussì in tal originàl; un strumìnt muicàl coma na viola.]

1302 ([return](#))

[Chej, naturàl, di Beatris.]

1303 ([return](#))

[Dante a si acù, par scuàsi, di vej posponùt il plaej di vuardà taj vuj di Beatris, diint sè cal dīs ta li ultimi rìghis.]

1304 ([return](#))

[Sclèt.]

1305 ([return](#))

[Ta la volontàt ca parta al mal.]

1306 ([return](#))

[Il coru daj beàs descris in tal cjànt precedènt.]

1307 ([return](#))

[La mins a và chì in ta la figura di Diu cal tira e mola li rèdinis su dut sè ca susèit.]

1308 ([return](#))

[Encja comprendìnt la disponibilitàt di scju beàs di fàni fièstis la sù cun lòu, Dante al somèa un puc durùt cun chej ca noan che granda volontàt di reisti a li ròbis ca dàn plaej in ta stu monte doma in ta stu mont.]

1309 ([return](#))

[Cu la stesa premuroitàt da la gema zà minsonada.]

1310 ([return](#))

[Secònt Virgìlio, Anchie al era zùt di corsa a incuntrà Enea cuant che stu chì, coma Dante, al veva viitàt il aldilà.]

1311 ([return](#))

[Chel cal parla al è Cjasaguida, un antenàt di Dante. I comentatòus a no sòn sigùrs dal parsè che Dante a lu fa parlà in latin. (Ca sedi parsè che, al di fòu di luj stes e pus àltris, la lenga educada prin di Dante a era il latin?)]

1312 ([return](#))

[Doventànt beàt, Cjasaguida al veva za jodùt che stu momènt al sarès rivàt.]

1313 ([return](#))

[Beatris.]

1314 ([return](#))

[Diu. Tu, al dīs Cjasaguida, ti cròdis che il to pensej al vegni rifletùt in me par volontàt di Diu, che dut al sà; e par chèl i nò ti mi domàndis cuj chi soj.]

1315 ([return](#))

[I beàs a pòsin ducjus vuardà Diu, cal riflèt, coma un spièli, ducju i nistri pensèis.]

1316 ([return](#))

[Il sintimìnt (afièt) e l intelèt (sen).]

1317 ([return](#))

[Cul cjalt dal so amòu e cu la lus dal so infinìt savejal dīs Dantel intelèt e la caritàt di scju beàs a sòn da la stesa intensitàt.]

1318 ([return](#))

[Par via ca sòn indistinguìbils.]

1319 ([return](#))

[Voja e argumìnt: manifestasiòns dal afièt e dal intelèt, minsonàs pìn sù, ca si esprìmin in manières diferèntis.]

1320 ([return](#))

[Cjasaguìda al esprìn contentèsa di vej Dante coma so disendènt.]

1321 ([return](#))

[Cjasaguìda al varès gust se Dante, cu li so òperis, al rivàs a scurtàighi il timp dal Purgatori al so biàvul.]

1322 ([return](#))

[Da scju murs antìcs al riva encjamò il sun da li cjampànìs cal segna il pasà da li òriscoma a San Zuan, po.]

1323 ([return](#))

[La me aè forsi na pìsula esagerasiòn. Dante, o miej Cjasaguìda, al dīs doma che Firenze a steva sobria e pudicaca vorès dii che i so pecjadùs a pòl vèju ben vùs.]

1324 ([return](#))

[Al contrari daj tìmps di Dante stes, cuant che secònt un so contemporari (citàt da Vandelli) li frùtis a vegnèvin spoàdis a dèis àis o mancu e a ghi vegnèvin dàtis dòtis sfarsòis che i puòrs genitòus a no podèvin permètisi senza zi a robà!]

1325 ([return](#))

[Divièrsis interpretasiòns pusìbilis: palasàs cun tanti cjàmaris vuèitis? Vuèitis par via daj vīsìs daj pàris? Etc.]

1326 ([return](#))

[Encjamò no era rivada a Firenze che corusiòn coma in taj tìmps dal re Asiriàn Sardanapàl.]

1327 ([return](#))

[Dut chistu laudà da li virtùs da la Firenze di na volta a mi parta in mins che rìghis da la Tempest di Shakespeare indulà che il puòr Gonzalo, tontonàt da Antonio e Sebastian, al dà la so viiòn di coma cal governarès liula se luj al vès da vej loportunitàt:

Where I king ont, what would I do? Ithe commonwealth I would by contraries
Execute all things, no kind of traffic Would I admit, no name of magistrate. Letters
should not be known; riches, poverty And use of service, none; contract, succession,
Bourn, bound of land, title, vineyard, none; No occupationall men idle, all; And
women too, but innocent and pure; .]

Chej àltris, naturàl, a lu cjòlin inzìru; però la viiòn di un stàt ideal a la à lo stes,
coma ca la à Cjasaguìda di che sorta di Firenze ca era na volta e che (i cròt che
Dante al pensi) a podarès èsi. A pòsia dasi che Shakespeare al sèdi stàt al curint di
chistu tocùt da la Comedia?]

1328 ([return](#))

[Usieladòu: un pas di montagna dandà ca si jòt ben Firenze; Montanàl: un
pas dandà ca si jòt ben Roma.]

1329 ([return](#))

[Pur esìnt siòr, B. Berti a si vistiva a la buna; e la so fèmina pur a no si
sbieletava. (Il sugerimìnt chì, però, al è che in taj tìmps di Dante li fèminis a
si pituràvin coma vuè!)]

1330 ([return](#))

[Famèis Guèlfis siòris.]

1331 ([return](#))

[Na stranèsa. Par me, chiai vivùt la pì granda part da la me vita adulta in ta
un ambiènt nordamericàn, chista oservasiòn di Dante a somèa na roba
metaforica e basta, un par mòut di dii. Par me a è di puc cunfuàrt savej indà
chi vegnarài soteràt. Cal sedi Ashcroft, Powell River, Vancouver, o cualchi
altri post, a fà pucja diferenza. A pensàighila, però, la zent di San Zuan
(sensaltri chè di na volta) a si sìnt sollevada dal pensej di vignì soterada tal
simeteri di Pardapòs, indulà ca si cjatarà in compagnia di cussì tancju
parìncj e cognosìns. Par chista zent lidea di vignì soterada ta nàltri país (no
stìn nencja parlà di un post lontàn coma il Canada) a è insopuartàbilroba da
scumbusulàti la pas da la tomba! Cussì Dante al è da cjapàlu a la lètera.]

1332 ([return](#))

[Cjasaguìda al para via a contà coma che in taj tìmps daj nònus di Dante, la
zent (benestànt) di Firenze a viveva na vita regolàr, a la buna; li fèminis
contèntis a cjaa cuj so òmis, che encjamò a no zèvin in Fransa par afàrs.]

1333 ([return](#))

[Cjanghèla = una di chès; Saltarèl = un brigànt. Chej altri doj a sòn eèmplis
di virtùt romana.]

1334 ([return](#))

[Il sigà paj dolòus dal part.]

1335 ([return](#))

[Chel di San Zuan (tal miès di Firenze).]

1336 ([return](#))

[Ferrara? Parma? Roma?]

1337 ([return](#))

[Coràt III di Svesia.]

1338 ([return](#))

[Chel pòpul al sarès il pòpul Maometàn; i pastòus a sòn i pàpis. (A è clar che sot il dominio di Bush la crocjata cuntra il mont Musulmàn aè stada risusitada e a è plena di salùt!)]

1339 ([return](#))

[Chista peràula a no èn tal originàl, ma il sintimìnt al vè dacòrdù cun chèl esprimùt da Cjasaguida in ta li so ùltimi peràulis a la fin dal cjànt quindicèin.]

1340 ([return](#))

[A mi recuardin i comentatòus chel uu dal vu al veva vùt inisi e popolaritàt cùj Romanse che in sèguit al era stàt puc uàt. Da frut, però, i eri cussì abituàt a uà il vu cu la zent pì ansiana di me che, na volta stabilit a Powell River, la uansa a veva continuàt, fin al punt che par àis, conversànt cu na me visinànt furlana ca veva un dèis àis pì di me, i no vevi vùt il coragju di dàighi dal tu e, sicòma chi si parlàvin abastansa di frequènt, a mi varès parùt amondi stran il dàighi dal vu. Il riultàt di stu dilema al era stàt che par àis i no ghi vevi dàt nè dal tu nè dal vu. Epùr i eri rivàt a comunicà lo stes. Na maravèa!]

1341 ([return](#))

[Na aluòn, chista, a la storia ca leèvin Pauli e Francesca, chej puòrs diàus!]

1342 ([return](#))

[Cuant chi eri frutùt. (Naturàl che i àis chì a sòn da capì coma condisiòns socjàls, etc.)]

1343 ([return](#))

[Nono chel nustri, ma chèl di Firenze.]

1344 ([return](#))

[Par Cjasaguida, chistu al è il mòut di dii cal era nasùt dal [Footnote 1106]. (Miej dàighi na ocjada ai comentatòus par capì li sutilèsis di chistu càcul stelàro planetàr.)]

1345 ([return](#))

[Coma ca diin i comentatòus, Dante a si contenta di mostrà che i so antenàs a èrin di Firenze.]

1346 ([return](#))

[Dal Punt Vecju al Batisteri di San Zuan.]

1347 ([return](#))

[Tal sens di artigjàn. I Cjamps, etc., a sòn eèmplis di zent ca vegneva dal di fòu di Firenze.]

1348 ([return](#))

[Se Dante (o il so antenàt Cjasaguida) a la pensava cussì daj contadìns dal la zona di Firenze, sel pensarèsia di nuàltris puòrs contadìns di San Zuan?]

1349 ([return](#))

[Tal sens di un tipo cualsiasi.]

1350 ([return](#))

[I comentatòus chì a jùdin a capì sti riferènsis. La sostansa, però, a è che Cjasaguida al rinfuarsa la so idea che ai so timps Firenze al era miej di vuèj.]

1351 ([return](#))

[Contràdis = sitàs (coma tal originàl citade.) Sensaltri an dè di chej che vuèj a la pènsin pròpit cussì cuant caan in mins i extracomunitàris. Par un coma me, però, cal à vivùt il pì da la so vita in Canadà, un país cal à na mistura di nasionalitàs, chistu concèt di Cjasaguida a nol è tant solid.]

1352 ([return](#))

[Sitàs, chistis, dùtis zùdis in ruvina.]

1353 ([return](#))

[In cualchi roba, coma na sitàt, ca dura un bièl puc.]

1354 ([return](#))

[Èco, se Dante al fòs stàt di San Zuan invensi di Firense, chisti rìghis a sunarèsin cussì:

Jodùt iai jòi Culòs ei Castelarìns, i Bàitas, Castìgas, Pisìns e Tamajòs, ca èrin zent in gamba, da tegni a mins.]

1355 ([return](#))

[Firense.]

1356 ([return](#))

[Ravignàns, Beluncjòn famèis di bacàns di chej tìms là.]

1357 ([return](#))

[Coma Cavalièr il Galigàj al veva tal so stema di cjaa na spada cul mani e pòmùl di òru.]

1358 ([return](#))

[La famèa daj Piòj (Pigli) a veva un scudo cu na strica griulina ta un sfont ros. (Vandelli)]

1359 ([return](#))

[Staj (= stajo): na sorta di caretèl. Secònt i comentatòus la referensa chì a è che famèis, coma i Gjàis, ca vèvin trufàt il comùn cun scju caretej di sal che, par via che a cualchidùn di lòu a ghi mancjava na doga, a no vèvin la cuantità di sal ca varèsin dovùt vej.]

1360 ([return](#))

[I Lambertos, ca ghi fèvin onòu a Firense.]

1361 ([return](#))

[Cun vena un bièl puc ironica, Cjasaguida al para via cussì a contà da la degradasiòn da li uànsis fra i fiorentìns.]

1362 ([return](#))

[La zentùta. Mie j dàighi na ocjada ai comentatòus par vej na idea clara da li relasiòns minsonàdis ta sti rìghis.]

1363 ([return](#))

[Incredibil parsè che, secònt i comentatòus, daj Pera a no è restàt sen, fòu chel nòn da la quarta.]

1364 ([return](#))

[Linsegna dal gran baron (Ugo il grant) a è stada vuèj (taj d'is di Dante) cambiada cu na strica ornamentàl da Gjàn da la Bièla. (Par altri a mie j zì là daj comentatòus.)]

1365 ([return](#))

[I Bondelmòns, minsonà un puc pìn jù.]

1366 ([return](#))

[Invensi da spoà la fia di Amidei, Bondelmònt al veva spoàt naltra zòvinaroba ca veva cauàt la diviòn fra Guelfs e Ghibelìns.]

1367 ([return](#))

[Statua mutilada di Marte in banda dal Punt Vecjuindà chencjamò si jodevan ta chej tìms . La pàs a era finida cul sasinamint di Bondelmònt pròpit in ta stu post. A mi vèn in mins checuj sàja?forse Marte che in chisti nòs di Avòst dal

1368 ([return](#))

[Il gilioemblemma di Firenseal era na volta blanc sù un sfont ros, e cussì al è restàt, encja se i Guelfs a vèvin tentàt di cambialu da blanc a ros cun un sfont blanc.]

1369 ([return](#))

[Fetòn al à volùt èsi sigùr che so pari al èra il soreli. Apòl al à consentìt al deideri dal ficul riultàt diastròus ca si sà. E par chèl i pàris encja il dì di vuèj a si tirin un puc in davòu dal sodisfà dütis li vòis daj fioj.]

1370 ([return](#))

[Parsè ca è impusìbul.]

1371 ([return](#))

[Tal purgatori e tal infierà.]

1372 ([return](#))

[Cjasaguida.]

1373 ([return](#))

[Chistu raonamint Tomistic al rapreenta il scolastic tentatìf di armonià la libertàt di asiòn dal individuo cu la providensa o onisiènsa di Diu. Il fat che

Diu al sà belzà che jò i zaraj a copà Abèl a nol rint necessari il me fratricidi: i soj jò chel cal fà la decisiòn di copà il fradi. Lo stes, però, a si pòs raonà che Diu al varès podùt cambià li ròbis prima ca rivàsin a chel punt critic lì. Al varès, par eempli, podùt acetà il regal che Cain a ghi veva ufrìt cu la stesa contentèsa cal veva acetàt chel dal fradi. Tal cau da la nàf ca seguìs la curìnt, a è vera che na volta zudan ta la curìnt la nàf a vegneva strisinada juche Diu, ca la jodeva zì jù a nol era luj ca la pocava. A si podarès dii, encja chì, che prin che la nàf a si metès in ta sta curìnt, Diu al varès podùt calmà la curìnt, o fà alc di simil.]

1374 ([return](#))

[Cjasaguida, cal jòt tal spièli di Diu, indà cal è rifletùt dut chel cal à da vignì, al jòt pur sè ca ghi susedarà a Dante taj tìmps caan da vignì.]

1375 ([return](#))

[Ipòlit al era stàt eiliàt par èsi stàt acuàt di vej tentàt di sedùì la madrigna, cuant che in realtàt (o almàncu secont Ovidio) luj al veva reistùt a li luìnghis ca ghi veva fàt ic. (E ben si sà sè che li fèminis a fàn in ta càus cussì, no? Dopodùt, hell hath no fury like a woman scorned, no èe vera?)]

1376 ([return](#))

[L eilio di Dante al era stàt contemplàt (a mi pàr di capi daj comentatòus) a Roma, indulà chel papa Bonifàs VIII al veva pucja simpatia paj Blancs di Firense.]

1377 ([return](#))

[Una famèa nòbil ca veva simpatia par Dante.]

1378 ([return](#))

[Lacuila imperiàl.]

1379 ([return](#))

[Il sens al somèa di èsi che a Dante a ghi sarà ufrìda asistensa a colp, prin encjamò di domandala.]

1380 ([return](#))

[Cjangrant da la Scjala, Siòr di Verona.]

1381 ([return](#))

[Marte. Ta scju dìs chì (vièrs la fin di Avòst dal [Footnote 2003]) sta stela a è pròpit fuartapì luminoà ca sedi maj stada in taj ultins [Footnote 60: [Footnote 000: àis, secont chej ca sà. Però, al contrari daj efies che Marte al à vùt su Cjangrànt, in ta scju dìs al stà creànt diastros ecològicos in Europa (incèndios, temperatùris cussì altis che fra l'altri aan copàt [Footnote 10: [Footnote 000: di lòu in Fransa) e pur uchì ([Footnote 30: [Footnote 000: sfolàs da Kelowna, e un bièl nùmar encja chì a Ashcroft)!]

1382 ([return](#))

[Li sfèris dal firmamìnt.]

1383 ([return](#))

[Encjamò prin che il Papa Clement V al invitàs Rico VII a vignì in Italia, par dopo zìghi cuntra, Cjangrànt, a nòuf àis al veva belzà mostràt li virtùs minsonàdis. Chì a si pòs notà che, coma cal dìs Thomas Gray in tal so famòus poema Elegy Written Upon a Country Churchyard, a sòn doma i grancj ca pòsin mostrà dispres paj bès. Ai puòrs diàus daj puarès a no ghi vèn maj data loportunitàt!]

1384 ([return](#))

[Al saveva ben Dante, che la so fama a sarès durada in taj sècuj, mentri che chè di chej ca luan costrèt a eilià, sa eist, a eist gràsis a la fama che Dante stes al à.]

1385 ([return](#))

[Coma cal sarès il so trisnònu Cjasaguida.]

1386 ([return](#))

[Un ca si lasa zì, ca si lasa domà dal eilio, al vèn distrùt.]

1387 ([return](#))

[Si noai il coràgju di ricognosi sè ca è veretàt, na di, cuant che il preènt al sarà doventàt timp antìc, i vegnaràj dismintiàt dal dut.]

1388 ([return](#))

[Cuanta veretàt ca èn ta sti rìghis!]

1389 ([return](#))

[Purgatori.]

1390 ([return](#))

[Leilio.]

1391 ([return](#))

[Diu.]

1392 ([return](#))

[Beatrìs a lu sigùra che il plaej celestiàl cal à vuardàt taj so vuj al pòl cjatàlu èncja al di fòu daj so vuj.]

1393 ([return](#))

[La brama di Cjasaguida di discori di nòuf cun luj.]

1394 ([return](#))

[Chèl che Cjasaguida al minsonarà a si preentarà svelto coma na saèta.]

1395 ([return](#))

[Unaltri luòu.]

1396 ([return](#))

[La stesa ambiguitàt (al ee il falcòn cal svuala o il vuli dal falconièr?) a è encjan tal originàl.]

1397 ([return](#))

[Dùcjus grancj condotièrs medievaj, scju chì; fra di lòu, zent coma Gotfrèit a èrin condotièrs da li primi crocjàtis cuntra i saracèns.]

1398 ([return](#))

[Dante al vuarda in taj so vuj e a ghi par pì bièla di sempri, roba che, considerànt i superlatifs cal à uàt fin adès, a somearès impusìbul.]

1399 ([return](#))

[Dante a si necuàrs ca sòn adès in ta la sfera di Gjove.]

1400 ([return](#))

[Beatrìs.]

1401 ([return](#))

[Pa la so vergogna, na frutaa ni dis Dantea cambia colòu, dal ros al blanc, a colp.]

1402 ([return](#))

[La sesta stela a sarès Gjove, pì temperada di Saturno (frèit) o Mars (cjalt).]

1403 ([return](#))

[La lus stesa a stà formànt ai so vuj li lèteris da la nuetra lenga (ma i no cròt dal furlàn!).]

1404 ([return](#))

[Una da li Mùis.]

1405 ([return](#))

[Volèighi ben a la gjustisia vuàltris chi gjudicàis la cjera.]

1406 ([return](#))

[Dùtis chès a si riferìs a li lùcis ca si stàn pojànt sul colm da la M, faìnt la M someà na sorta di gilio. Pal valòu simbòlic da la M i sugerìs i comentatòus, ca la sàn pì lungja di me.]

1407 ([return](#))

[Diu.]

1408 ([return](#))

[Informa = tal sens daj antìcs scholàstics: ca ghi conferìs la so vera sostansa o esènsa.]

1409 ([return](#))

[Il valòu simbòlic al è pì o mancu cussì: i spirs (ca pòsin èsi jodùs coma la zent ca à simpatia pa la monarchia fransèa) a càmbin cul so sfavilà il gilio, cal rapreenta la cjaa fransa, in ta la forma da lacuila, simbul dal Impero, dimostrànt cussì che, tal livèl simbòlic la zent a preferìso a varès da preferìl Impero al dominio fransèis.]

1410 ([return](#))

[Il sugerimìnt di Dante chì al è che la corusiòn (fun) da la gjustisia a deriva da la curia papàlcun Zuan XXII da Avignòn prin di dut. (Vandelli)]

1411 ([return](#))

[Coma cal veva fàt il Signòu in tal templi di Gjerualèm.]

1412 ([return](#))

[La guèra adès a vèn fata daj pàpis ca ùin scomùnichis o altri amonimìns cuntra i fedej, e faìnt cussì a ghi ròbin il pan spirituàl che il Signòu al voleva prejòdi par dùcjus.]

1413 ([return](#))

[Dante chî al stà apostrofànt, a si pensa, un daj pàpis (Clement V?) cal era stàt acuàt di imponi scomùnichis doma par scancelàlis se un daj potentàs al vès vierzùt il so tacuìn!]

1414 ([return](#))

[La Gliia.]

1415 ([return](#))

[Il tu di sti rìghis al è Zuan XXII (o nàltri papa coròt e cìnic). Stu papa a si riferis a S. Pieri e a S. Pauli in maniera spresànte chèl ca ghimpuarta a sòn doma i florìns ca tègnin rapreentada la figùra di San Zuan Batista.]

1416 ([return](#))

[Il splendòu daj beàs al somèa unacuilasìmbul che a Dante a ghi stà amondi a còu, par raòns za preentàdis.]

1417 ([return](#))

[I mi cjoj encja jò la libertàt ca sia cjòlt Dante tal uà rostro (latin: rostrum = bec, o mua) par significà la mua o bec da lacuila.]

1418 ([return](#))

[La figura da lacuila che cussì a si stà esprimìnt a è fata di chej tancju puntìns di lùs ca sòn i beàs ca ghi dån forma.]

1419 ([return](#))

[Li vòus di ducju i beàs a èrin concentràdis in ta lunica vòus da làcuila.]

1420 ([return](#))

[Taj òrdins daj ànzui.]

1421 ([return](#))

[Il capucjo che il falconej a ghi tèn sul cjaf.]

1422 ([return](#))

[Chel stùpit di un Satanàs di Lusìfar.]

1423 ([return](#))

[Ogni creatura inferiòu a chè daj ànzui (Lusìfar in particulàr) a è coma un vàs masa pìsul par capì l'infinit savej dal creatòu.]

1424 ([return](#))

[L intelèt divìn.]

1425 ([return](#))

[L intelèt umàn al è regàl dal intelèt divìn: regàl grant, a si sà; ma maj cussì grant coma chel dandà cal cjoj ispirasiòncoma che se un siòr a ni regala mil dòlars, mil dòlars a sòn tancjus, si capìs; ma puc o nuja in confrònt dal teorù dandà ca vègnin.]

1426 ([return](#))

[Cupiditas radix malorum estin ta ducju i sens.]

1427 ([return](#))

[Puòron = puòr omp.]

1428 ([return](#))

[Domanda, chista, che dùcjus a si sòn domandàs, prima o dopo.]

1429 ([return](#))

[Il cjadreòn di un gjudice.]

1430 ([return](#))

[Tal sens di èsi il contrari di sutìlis.]

1431 ([return](#))

[Sa si imedeimèa cu la volontàt divìna.]

1432 ([return](#))

[Fin a chel punt chî dal raonamìnt da lacuila, il me dùbit al restarès intàt.]

1433 ([return](#))

[Lacuila.]

1434 ([return](#))

[Vuàltris umàns i no sèis bòis di capì li sutilèsis da la gjustìsia divìna. A siè tentàs di dii, chî, che forsi a no sarès tant na bruta roba se il creatòu a ni permetès di capì cualchidùn daj so mistèris. Forsi, sa ni spalancàs chel barcòn cal fa jodi sè ca è la di fòu, in tal so ort, par cussì dii, forsi i varèsin encjamò pì amirasiòn par luj e par dùtis li ròbis cal àn tal so ort. Ma i saj ben che luj al è ostinàt a insisti su la storia da la fede, che senza di chè i no podarìn maj godi da la bielèsa dal so ort.]

1435 ([return](#))

[Crist. E di che zent ca fà mostra di vej sempri Crist in mins an dè tanta, coma ca è tanta la ipocrià da la zent.]

1436 ([return](#))

[Danàs e beàs a si ju jodarà sfilàn ta do filis: chè daj beàs e chè di chej zùs in malora.]

1437 ([return](#))

[Imperatòu Berto da lAustria.]

1438 ([return](#))

[Il cugnàt di Berto al zarà a pièrdi lAustria entri pus àis. (Cussì i comentatòus.)]

1439 ([return](#))

[Stu chì al sarès Filip il Bièl, da la Fransa, che, secònt i comentatòus, al veva falsificàt tanta moneda par podej fà na guera. Filip pì tars al era zùt a muri dopo èsi stàt ferit da un cinghiàl.]

1440 ([return](#))

[Ducju scju regnàns aan na roba in comùn: la brama di vej e di otegni teritori daj àltrisl inglèis al voleva la Svesia; il spagnòu Gibiltèra (daj Mòrus); etc.]

1441 ([return](#))

[Ca sarès il stes che dii che par ogni virtùt che stu suèt al à, al à pur mil pècis.]

1442 ([return](#))

[Di stu re di Sicilia a basta dii pucal era un omp plen di vîsis e basta.]

1443 ([return](#))

[Il barba di Federico al era Jàcu, re da la Majorca. Jàcu II, il fradi, al era re da lAragona.]

1444 ([return](#))

[Ràsia: na region ca includeva part da la Bosnia, Croàsia, Serbia e Dalmàsia.]

1445 ([return](#))

[Il re di Ràsia a si veva profitàt dal fat che la so moneda a ghi someàva a la moneda venesiana (I matapan vènetos).]

1446 ([return](#))

[I Pirenej, ca podèvin difindi il re di Navàra da la Fransa.]

1447 ([return](#))

[Il re di Cipro, fransèis, al era un omp coròt e crudèl, secònt Dante e secònt i comentatòus.]

1448 ([return](#))

[Chej puntìns di lùcis ca fòrmin il vuli da làcuila a sòn pì brilàns (= di mèrit pì grant) daj àltris ca ghi dàn forma al rest da làcuila.]

1449 ([return](#))

[Re Davide, autòu daj Sàlmos.]

1450 ([return](#))

[La sostansa di sti rìghis a pàr ca sedi che il cjantadòu (Re Davide) al cognòs adès il grant prèmiu risevùt pa li so òperis.]

1451 ([return](#))

[L Imperatòu Trajàn.]

1452 ([return](#))

[Cf.Purg. X. [Footnote 73: etc.]

1453 ([return](#))

[Il paradìs e l infièr.]

1454 ([return](#))

[Eechièl che, savùt da Zaija cal sarès muàrt di lì a puc, al veva domandàt di èsi lasàt vif par encjamò un puc di timp par podej fà penitensa. (Robuschi)]

1455 ([return](#))

[Coma tal cau di Eechièl.]

1456 ([return](#))

[L Imperatòu Costantìn cal veva pasàt li lègis di Roma a làcuila, sen dal Impero, e al veva al stes timp stabilìt Biansio coma capitàl dal Impero.]

1457 ([return](#))

[Là che la sèa dal vuli da làcuila a taca a zìn jù.]

1458 ([return](#))

[Gulielmo il Bon, re da la Sicilia, planzùt in taj tims di Dante, pì ncjamò pal fat che chej ca lu vèvin suseguìt, Carlo e Federico, a èrin stàs governàns da nuja. (Comentatòus)]

1459 ([return](#))

[A si mostra dut risplendint e colòu di òru.]

1460 ([return](#))

[Un daj trojàns ca vèvin lotàt cuntra i Grecs. Dante, naturàl, a si necuàrs a colp di sta straordinaria rivelasiòn: sel fàja un ostia di un pagan uchì in tal paradìs?]

1461 ([return](#))

[Cussì Shelley cuant chen ta la so To a Skylark al sint tal cjantà da la lòdula un segnal di cualchicjùsa cal è cussì tant pì bièl, pì melodiòus di cualsiasi roba ca è di sta cjera, e che di conseguènsa a ghi tocja èsi divìna.]

To a Skylark]

Hail to thee, blithe Spirit! Bird thou never wert, That from Heaven, or near it, Pourest thy full heart In profuse strains of unpremeditated art .]

Sound of vernal showers On the twinkling grass, Rain-awaken'd flowers, All that ever was Joyous, and clear, and fresh, thy music doth surpass .]

What objects are the fountains Of thy happy strain? What fields, or waves, or mountains? What shapes of sky or plain? What love of thine own kind? what ignorance of pain?]

1462 ([return](#))

[Ogni roba tal mont a è creada in conformità cul volej di Diu (il plaiej eterno).]

1463 ([return](#))

[Dante al ua sta espresìon latina par significà la esènsa di na roba; e cussì i la ui encja jò. In furlàn na peràula ca si visinarès a sarès robitàt, ca sarès la sostansa di na roba, coma che in inglèis a si ua la espresìon whatness o thingness.]

1464 ([return](#))

[La viva speransa (cal à un omp coma Trojàn) di zì a cognòsi Diu a vè a vinsi sul volej (o amòu) divìn, ca ghi scolta a chej ca mòstrin speransa.]

1465 ([return](#))

[Trajàn (la prima) e Trojàn (la cuinta) dùtis dos colocàdis ta la sèa da lacuila.]

1466 ([return](#))

[Secònt i comentatòus, al è stàt San Gregorio a preà par che Trajàn al tornès fra i vifs par fà dal bencal era il so deideri.]

1467 ([return](#))

[Voltàs: tal sens che in ta chistu momènt al à la nuetra atensiòn.]

1468 ([return](#))

[Crist.]

1469 ([return](#))

[Tal vuli da làcuila, lì cal lus cuj altri beàs.]

1470 ([return](#))

[Il spìrit di Rifeo il Trojàn.]

1471 ([return](#))

[Da gràsia a gràsia]

1472 ([return](#))

[(Pur. XXIX. [Footnote 121]-) Li tre siòris minsonàdis chì a sòn la Fede, la Speransa e la Caritàt ca èrin cun Beatris visìn da la roda destra dal so cjar. Chisti virtùs a ghian servìt coma batièin al Trojàn pì di mil àis prin dal vignì dal redentòu. Coma ca dis làcuila sùbit sot, a è inùtil che nuàltris puora zent i provani a capì il misteri da la predestinasiòn, cal contèn in se li raòns ca spiegarèsinse doma i rivàsìn a penetralustranèsis teològichis coma che dal cau di Trojàn. Lo stes, però, si si ategnìn al cau di Rifeo il Trojàn, a èe necesàri che un pagàn, diìn un indiàn canadèis da la epoca pre-colombiana, al vedi vùt li virtùs teologàls (caritàt, fede, speransa) e vej crodùt al vignì di Crist, etc., par vej podùt èsi acetàt la sù, tra i beàs? O misteri da la santa fede!]

1473 ([return](#))

[Diu stes, cal è chel cal tèn in motu duti li ròbis.]

1474 ([return](#))

[Par dii la veretât, tal originâl Dante al à saffina, espresion ca mostra un perfèt acòrdu fra il volej daj beàs e il volej di Diu.]

1475 ([return](#))

[Li sèis daj vùj a si sbàsin e a si àlsin al stes timp, cussì coma lintensità da li lùcis tal vuli da làcuila a si alsava o sbasava in perfèta sintonia cul parlà da làcuila.]

1476 ([return](#))

[Tal originâl i vuj di Dante a si fisin su la mia donna. Purtrop il furlàn a nol somèa vej lecuivalènt di chista espresion. La me fèmina? No. La me siòra? Nencja. La me zovina? La me fruta? La me madona? La me biela? La me ninina? No. No. No. No e no. Il furlàn a nol à nisuna peràula ca si visina a la mia donna. La mia donna tal sens uàt da Dante a è espresion di gentilesa, di rafinatesa, di galanteriacualitàs di un mont social e romàntic che, i cròt, a nol à maj parlàt furlàn. Il furlàn, almancu chel parlàt a San Zuan, al è, in tal scori da la storia, stàt lenga dal contadìn e lì, a è da amètilu, espresions cavalereschis coma la mia donna a sòn difisilis da cjatàlis.]

1477 ([return](#))

[Semele, na amànt di Gjove ca veva insistit di jòdilu in tal so splendòu e, in tal jòdilu, a si veva bruàt e di ic a no era restàt altri che un grumùt di sinia.]

1478 ([return](#))

[Cualsiasi altra fèmina (fiòla, siòra, zovina, ninùta o fruta ca sedi) a corarès il riscju di someà una di chès ca si vàntin da li so bielèsis. Tal cau di Beatris, però, chistu aserimint che la so bielèsa a stà doventànt sempri pì luminoa a no si pòl clamala vanitàt. Cussì a no è nencja just perdonà Beatriscoma che al inisi i eri tentàt di fà. (Sa vès vùt un momènt di comprensibil debulesa feminil i la varès perdonada a colp. Ma chi, sè ca è da perdonà?)]

1479 ([return](#))

[Il ridi di Beatris.]

1480 ([return](#))

[Il siètìn splendòu al sarès Saturno, indà ca sòn apena rivàs. Ta la cjera adès a si sint il inflùs di Saturno e da la costelasion dal Leòn.]

1481 ([return](#))

[Saturno.]

1482 ([return](#))

[Saturno al era il re da la età dal òru, cuant che dut a era coma ca varès da èsi, no coma vuèj cuant che dut (o cuai) a è coma ca è, e par sigùr no coma cal varès da èsi.]

1483 ([return](#))

[Beatris.]

1484 ([return](#))

[Ca jodeva dal jodi di Diu stes.]

1485 ([return](#))

[Dante chistu a ghi lu dis a un daj spìris luminòus ca ghi stàn in front.]

1486 ([return](#))

[Beatris.]

1487 ([return](#))

[Ta àltris sfèris celèstis.]

1488 ([return](#))

[Tant il ridi di Beatris che il cjantà daj beàs al varès, uchì, na soavitàt cussì granda che Dante, in bròut di gùgulis, a nol podarès apresàma a si insimmarès dal dut, par sigùr!]

1489 ([return](#))

[Cun che infuion di lus ca vèn dal alt, la lus ca stà parlànt a pol jodi in ta la esènsa di Diu stes.]

1490 ([return](#))

[Il me jodi (inteletuàl) a si adeguèa a la lus divina.]

1491 ([return](#))

[Coma dita sùbit sù, nencja i serafins a rivaràn maj a capì ducju i segrès divins.]

1492 ([return](#))

[Dante a la mèt cussì: Tra due liti d'Italia surgon sassi . I lu amèt: chistu al suna un puc miej dal me mòut di esprìmimi, almancu in ta stu cau chì. Ma se

siaja da fà A pensàighila ben encja Dante al varès aprovàt il pastrosès macarònic da la me riga, cu la so mistura di furlàn clàsic e furlàn di San Zuan.]

1493 ([return](#))

[I comentatòus a no sòn sigùrs a cuj ca si riferis.]

1494 ([return](#))

[Al era cognosùt coma Pieri Pecjadòu tal convènt di Santa Maria dal Puàrt.]

1495 ([return](#))

[Uchì i comentatòus a pàrlin di un anacronimo (par via che ai timps di San Pieri Damiàn a no si uava encjamò chel cjapièl che i cardinaj a pàrtin vuèj. A no è la prima volta, a propòit, che Dante (encja sa lu fà par bocja di San Pieri Damiàn) al mostra di èsi critic di scju ministros da la Gliia.]

1496 ([return](#))

[Cefàs = Cephas: San Pieri; il grant vasèl: San Pauli.]

1497 ([return](#))

[Miga mal, Dante, cuant ca si buta a lironia!]

1498 ([return](#))

[Cal sarès il sflameà di San Pieri Damiàn.]

1499 ([return](#))

[A la mari.]

1500 ([return](#))

[Cf. Par. XXI. 4- [Footnote 12]; [Footnote 57]- [Footnote 62].]

1501 ([return](#))

[Prin da murì.]

1502 ([return](#))

[Ànsi, il riguàrt cal stà mostrànt Dante di front di scju beàs, a lu rint pì ncjamò meritèvul di vignì ricognosùt da Diucal è il so objetif.]

1503 ([return](#))

[Il monastèri cal cjòj il nòn di San Benedèt.]

1504 ([return](#))

[Zent pagana, ca no voleva savèighini da la nova fede.]

1505 ([return](#))

[San Benedèt al veva fondàt il monasteri di Mont Casìn tal [Footnote 528].]

1506 ([return](#))

[Il paganèin.]

1507 ([return](#))

[Salt = saldu. I fràris uchì a ghian tegnùt dur a la so fede.]

1508 ([return](#))

[Dante al vòu jodi il sant coma cal era, libar da che luminoità ca lu tèn, in ta un bièl sens paradosàl, platàt.]

1509 ([return](#))

[L Empireo.]

1510 ([return](#))

[La sù tal Empireo dut a è perfèt, coma cal è sempri stàt.]

1511 ([return](#))

[Tal Empireo il èsi a nol è na roba materiàl, coma cal èn ta che altri sfèris o uchì in tal nustri puòr mont. I beàs a pòsin rivà fin la sù; roba ca no ghi è pusìbul a un puòr mortàl coma Dantealmancu no a stu punt.]

1512 ([return](#))

[Cuant ca si veva insumiàt di vej jodùt na scjala ca si alsava fin tal cjèl, cun ànzui ca ghi zèvin sù e jù.]

1513 ([return](#))

[Puòr Svuàlt! Stu puòr Benedetìn al era pròpit lì, a partada di man, e cussì i luai uàt. Colpa so sal è saltàt fòu pròpit cuant chi zèvi in sercja di un Benedetìn cal rimàs cun salt!]

1514 ([return](#))

[Convènt, o monastèri.]

1515 ([return](#))

[Chel profitàsi da li rënditis da la Gliia. (A si pensarès che la debulesa umana daj prèdis e fràris di na volta, coma la debulesa di chej predis dal di

di vuèj, acuàs di abùus coma chel da la pedofiliaa si pensarès che sti pècis a varèsin destruùt la Gliia sècuj fa. E invènsi ic a para viae abastansa benòn, secònt sè ca si jòt.)]

1516 ([return](#))

[Se ca custodis la Gliia a no ghi apartèn nè ai parìncj daj fràris e prèdis, nè a àltris ca vòlin scuèdi.]

1517 ([return](#))

[San Francesco.]

1518 ([return](#))

[Miràcuj bìblicos coma il spartì da li àghis ol fà laga dal Gjordàn zì cuntra curìnt a èrin pì grandi maravèis che un pusìbul intervènt di Diu di corei la corusiòn chiai apena descrìt.]

1519 ([return](#))

[Par via che Beatris a ghia permetùt di vinsi la so gravità naturàl e di zì sù svelt, coma un spìrit.]

1520 ([return](#))

[Il sen dal Zodiac cal seguìs il sen dal Toru al è la costelasiòn daj Zìmuje a è sot di chistu sen che Dante al era nasùt.]

1521 ([return](#))

[Il firmamìnt.]

1522 ([return](#))

[Il gran pàs al sarès la difìcoltàt ca ghi resta a Dante di contà da li ròbis ca nol à encjamò descrìt dal Paradìs.]

1523 ([return](#))

[I ànzui.]

1524 ([return](#))

[Dante al stà oservànt la luna da che altra banda, la banda che nuàltris i no jodìn maj e ca noà li màcis ca si jòdin da chida la cjera.]

1525 ([return](#))

[Pari dal soreli.]

1526 ([return](#))

[Maja e Dion a èrin li màris di Mercurio e Vènereca ghi zìrin atòr e visìn dal soreli.]

1527 ([return](#))

[Gjove al èn tal miès di Mars e Saturno; un cjaldòn, e l altri frejdùt.]

1528 ([return](#))

[Vandelli al nota chen taj tìmps di Dante i astronòmicos a riferìvin ai poscj indà ca èrin i pianès coma cjais.]

1529 ([return](#))

[Coma la usièla, Beatris a stà spetànt, duta ansioa, par cualchicjusa di luminòs cal stà par spuntà da un momènt a l'altri.]

1530 ([return](#))

[Dut il frut cal vèn fòu da la influenza daj cjèlos, cal sarès dut il insièmit daj sans dal Empireo.]

1531 ([return](#))

[Parsè che li peràulis a no rivin a descrivi dut chel splendòu.]

1532 ([return](#))

[Crist.]

1533 ([return](#))

[Miga mal sta teoria medievàl di coma ca nàs na saèta!]

1534 ([return](#))

[I si recuardàn ben che puc prin (Par.XXI.4+ e [Footnote 62: +) Dante a nol varès podùt jodi Beatris in ta dut il so splendòu; ma adès cal à jodùt altri ròbis brilàntis al è pì preparàt a vuardà e apresà il ridi luminòs di Beatris.]

1535 ([return](#))

[Cuanti vòltis chi vìn vùt ducjus chista esperiensa chì! Spes a susèit che cuant chi si sveàn a colp, ta miès di un sun, i diìn: èco, a biùgna che stavolta i mi recuardi di sè chi mi stevi insumiànt. Ma, nonostànt il propòit di recuardàsi daj particulàrs dal sun, puc dopo chi si sìn ben sveàs il sun al è zùt sulòsti e dut sè ca ni resta a è la certèsa chi si sìn insumiàs di cualchicjusa ca meretava di èsi recuardada. Tal cau di Dante, a sarès interesànt aplicà li teoriis di Freudo di Schachtel. (Chistùltin al è chel cal dis

che la raòn pa la cual i no si recuardàn daj suns a è par via che i suns di sòlit a pàrtin a gala li ròbis che pròpit i vorèsin vejtal cau di Dante chistu al somèa pròpit justma ca sarès cuntra i precès fundamentàj da la nuetra cultura di podej vej o otègni.)]

1536 ([return](#))

[Dante a nol rivarès a descrivi la bielèsa inefàbil dal ridi di Beatrise dal rest dal so aspìet sant e luminòusnencja sal vès la assistènsa di ducjus i poès ispiràs da dütis li Mùis.]

1537 ([return](#))

[Ca sarès la poeia di Dante.]

1538 ([return](#))

[La roa = Maria; i gèlios = i apòstui.]

1539 ([return](#))

[Il so vuli a nol era encjamò abituàto dal dut preparàta jodi viions luminòis coma chè ca stà par preentasi al so vuli.]

1540 ([return](#))

[La caua a sarès Crist stes.]

1541 ([return](#))

[La preensa visinae di consequènsa tant luminoadal Signòu a ghi varès impedìt a Dante di podej jodi i altri beàs, lòu stes esint luminòus.]

1542 ([return](#))

[Sùbit dopo che il Signòu, cu la so luminoità, a sia un puc distansiàt, Dante al pòl concentrà il so vuli sul bièl flòu (Mariala roa mística) repretat dal lustri pì intèns cal à davànt di luj.]

1543 ([return](#))

[In tant e in cuant: in cualità e in intensità.]

1544 ([return](#))

[Chista flama a sarès, secònt i comentatòus, chè dal ànzul Gabrièl.]

1545 ([return](#))

[L ànzul al coronava cu la so melodia chel gjojèl (zefir) ca era Maria, e ic a so volta a feva dut il cjèl risplindi coma da la lus di un grant zefir.]

1546 ([return](#))

[Il Empireo.]

1547 ([return](#))

[Il nonu cjèl, o Prin Motu, cal imbràsa dut il rest dal mont. La so visinànsa a Diu a ghi permèt di godi pì da li àltris sfèris il calòu cal vèn radiàt da Diu e da li so asiòns divinis.]

1548 ([return](#))

[Maria e la so siminsa (il Signòu) a sòn zùs in sù cussì a la svelta che il vuli di Dante a nol è rivat a seguiju.]

1549 ([return](#))

[Tal originàl: Sti ànimis a èrin tal semenà buone bobolce. Interessanta la nota di Vandelli, cal sugeris che bobolce a deriva da bifolca, ca significarès cjera o cjampagna in ta cers dialès dal nord. Al spiegarèsia , chistu, il significant di bifolco, espresion cal uava me Barba Toni (puarèt) cuant che, da frutùt, i vegnevi da luj butat par aria. Ca la vedi uada (coma cal feva cun ludro) in tal sens di contadinat o di vilan o di salvadi par significà che un cal era coma li altri bèstis da la cjera?]

1550 ([return](#))

[San Pieri, cal è stàt vitoriòus sul mal. Il concilio al sarès il insièmit da li ànimis beàdis dal nòuf e dal vecju Testamint.]

1551 ([return](#))

[La nuetra fantaia a no riva a rindighi gjustisia a la soavitat celestia di chistu cjant.]

1552 ([return](#))

[Cussì a ghi dis San Pieri a Beatris.]

1553 ([return](#))

[Viru = Latìn (sanzuaniat) par omp.]

1554 ([return](#))

[Dal paradìs.]

1555 ([return](#))

[Coma ca ni recuardin i comentatòus, San Pieri ambulabat super aquam, ut

veniret ad Jesum. (Matt.XIV. [Footnote 25]-)]

1556 ([return](#))

[Un ca si prepara a afrontà un eàm ca ghi vierzarà la strada al dottoràt. Chistu bacelièr al à di tegnisi pront a provà (no a determinà) la cuestiòn ca ghi vèn proponùda dal mestri.]

1557 ([return](#))

[MestriSan Pieri; la cuestiòn su la cual al vegnarà eaminàt: la fede.]

1558 ([return](#))

[San Pauli.]

1559 ([return](#))

[Pal significàt medievàl e Tomìstic di scju vocabuj i sugerìs i comentatòus.]

1560 ([return](#))

[L intensiòn = il crodi (i cròt), cal doventa sostansa, tal sens scolàstic di veretàt.]

1561 ([return](#))

[Ca sarès il jodi in ta li veretàs etèrnis, aparèntis doma sa si è in paradìs.]

1562 ([return](#))

[Cun vigòu, cun pasiòn.]

1563 ([return](#))

[Al so stamp.]

1564 ([return](#))

[Gjojèl.]

1565 ([return](#))

[A è fede senza limit chista. I leèvi tal Vecju Testamìnt alsèra che rìghis ca còntin di chel puòr diàu cal vàn taj cjamps di domènia in sercja di stecùs par tègnisi cjalt. E Diu, avint oservàt ca nol respetava la domènia, a ghi dís a Moè: Copàilu. Biùgna cal vègni lapidàt. (Nùmars [Footnote 15]: [Footnote 32]) Èco, a biùgna vej na fede da leòn (cussì par dii, sicòma chi no soj tant sigùr di cuanta fede caan i leòns) par cròdighi a la gjustìsia di chistu Diu vecju.]

1566 ([return](#))

[Il Testamìnt vecju e chel nòuf a sòn chì tratàs coma componìs di un argumìnt silogìstic.]

1567 ([return](#))

[Tal sens di òpera divìna.]

1568 ([return](#))

[In ta sta metàfora la natura a è paragonada a un fabri ca nol è bon di scjaldà e di dàighi forma a ròbis ca sòn aldilà da li so capacitàsca sarèsin i miràcuj.]

1569 ([return](#))

[Che ròbis consideràdis miràcuj.]

1570 ([return](#))

[Il Te Deum laudamus .]

1571 ([return](#))

[Secònt il Vanzèli di San Zuan, San Zuan al era stàt il prin a rivà in tal sepulcri di Crist, ma San Pieri al era stàt il prin a entràighi e crodi che Crist a si era rifàt vif.]

1572 ([return](#))

[Tal sens chel Spirit Sant su di lòu a sia fermàt e cul santificàju a ghia cussì permetùt di risevi la veretàt.]

1573 ([return](#))

[Si vìn na sincuìna e na cuindiìna, parsè no na trina?]

1574 ([return](#))

[Ta lanalogìa: il siòr = San Pieri; il servo = Dante.]

1575 ([return](#))

[I vegnaràj incoronàt poeta, cu la corona di oràr, tal Batisteri di San Zuan indulà chi soj stàt batieàt.]

1576 ([return](#))

[Coma che di fàt, San Pieri al à fàt a la fin dal ùltin cjànt.]

1577 ([return](#))

[San Jacu al veva il so sepulcri in Spagna (Galìsia), indà che par jòdilu

tàncjus a pelegrinàvin.]

1578 ([return](#))

[San Jacu al veva comentàt su la bondansa di gràsis dal cjelo (la nuetra baìlicao la cjaa di Diu).]

1579 ([return](#))

[I tre, Pieri, Jacu e Zuan, a vègnin a rapreentà la fede, la speransa e la caritàt.]

1580 ([return](#))

[Cul incoragjamint di San Jacu al pòl adès vuardà la granda luminoità daj beàs che prin i so vuj a no èrin rivàs a sopuartà.]

1581 ([return](#))

[Di front di Diu e daj beàs.]

1582 ([return](#))

[Sal vès rispundùt luj al varès corùt il riscju di someà vanitòus. Mie j lasà che ic a ghi fèdi i cumplimìns.]

1583 ([return](#))

[Coma ca dis Beatris, a Dante a ghi è concedùt di vignì chì, in ta sta Gjerusalem, par viionà la so realtät prima di tornàn tal mont e finì il so lotà in ta la Gliia militànt.]

1584 ([return](#))

[Aut `òus da la Bibia, etc.]

1585 ([return](#))

[David.]

1586 ([return](#))

[Diu.]

1587 ([return](#))

[Salm IX. [Footnote 11]: Sperent in te qui noverunt nomen tuum, coma ca leèvin na volta.]

1588 ([return](#))

[La speransa ca ghi è stada istilada da San Jacu e Davide adès al pol luj stes istilala in àltris.]

1589 ([return](#))

[Al sinti li làudis di Dante, San Jacu al và pròpit in bròut di gjugjulis!]

1590 ([return](#))

[San Jacu al àrt di chel amòu ca ghi veva permetùt di afrontà il so martiri fin al momènt da la so muàrt.]

1591 ([return](#))

[Cuant che un al và in paradìs (da sta cjera) al varà sù doj vistìs: il so spìrit e il so cuàrp.]

1592 ([return](#))

[San Zuan da l'Apocalìs, cuant cal parla da la risuresiòn daj cuàrps.]

1593 ([return](#))

[Secònt chej ca sintìndin, al tramontà dal soreli (vièrs la fin di zenàr) a vèn fòu la costelasiòn dal Cancri. E, Dante al dis, se sta costelasiòn a varès na stela tant luminoa coma cal è chel lustrì cal spunta fòu daj beàs in ta stu momèntcal sarès San Zuanalòra a sarès sempri dì par un mèis intej. Chì jo, no volìnt èsi pignòu, i ghi làsi i particolàrs a chej ca sàns.]

1594 ([return](#))

[L usièl = pelicàn = Crist. (Crist a ni ufrìs se stes coma chesecònt la storiaìl pelican a ghi ufrìs il so còu ai picinìns sos.)]

1595 ([return](#))

[Dante al tenta di jodi se San Zuan al è dotàt di cuàrp. San Zuan al sodisfa la curioitàt di Dante cun sè cal dis pìn jù.]

1596 ([return](#))

[Cuant che il nùmar daj beàs ca sù al dovènta compàj dal nùmar predestinàt da Diu di vignì elèt par rimplasà i ànzui pierdùs che volta da la rivolta daj ànzui capitanada da chel tramàj di Lusìfar.]

1597 ([return](#))

[Doma Crist e Maria a sòn zùs sùn tal Empireo cun cuàrp e spìritno San Zuan, al contrari da la legenda.]

1598 ([return](#))

[Par via dal splendù di San Zuan ca lu tegneva imbarlumit.]

1599 ([return](#))

[Di San Zuan.]

1600 ([return](#))

[Beatrìs a no ghièn tal dì di Dante: a no ghiè pusìbul jòdila par via cal è encjamò imbarlumit.]

1601 ([return](#))

[Anania a ghi veva ridàt la vista a San Pauli cul tocjàlu in taj vuj cu la so man.]

1602 ([return](#))

[Chèl cal fà contèns i beàs uchì al è il prinsìpit e la fin di dut sè chel Amòu (Diu) a minsegna.]

1603 ([return](#))

[San Zuan al vou savej in maniera pì particulariada coma che Dante al à imparàt a volèighi ben al Signòu.]

1604 ([return](#))

[Il ben (amòu) ca si ghi vòu a na roba al vèn pì grant se pì granda a è la bontàt da la roba a la cual a si ghi vòu ben.]

1605 ([return](#))

[Diu steslesènsa caa dut sè ca è di bon.]

1606 ([return](#))

[Aristòtil? Platon? Àltris? I studiòus a no sòn sigùrs.]

1607 ([return](#))

[San Zuan.]

1608 ([return](#))

[Secònt i comentatòus, chista a sarè na referensa a l'Apocalis.]

1609 ([return](#))

[Ta l'Apocalis, làcuila a è minsonada coma sìmbul di San Zuan. (Apocal. IV.7.)]

1610 ([return](#))

[Di sè cal voleva chi contàs.]

1611 ([return](#))

[Dal Signòu.]

1612 ([return](#))

[Diu. (Pater meus agricola est. Zuan XV.1)]

1613 ([return](#))

[Par diila justa, il gran Diu prima di Adàm al veva creàt i ànzui. Ma Adàm al era sensaltri il prin omp creàt.]

1614 ([return](#))

[Tal sens di frut. Tal originàl Dante al ua pomo, intindìnt dii che Adàm al è l'unic frut che l'amòu di Diu al à creàt cuant cal era zà madùr.]

1615 ([return](#))

[Ogni fèmina a è o fia di Adàm o a è so nuàra par vej spoàt un daj so fiòj.]

1616 ([return](#))

[Il plaèj di Adàm (il prin spìrit) di contentà Dante a si pòl jòdilu sot da la lus ca lu inglùsa.]

1617 ([return](#))

[Diu.]

1618 ([return](#))

[Il paradìs terèstri.]

1619 ([return](#))

[E i ti vùs pur savej, etc.]

1620 ([return](#))

[Il gustà dal frut dal àrbul proibìt. (Se Dante al vès podùt dàighi na ocjada a che Eva ca ghi stà in bras dal Signòu in ta che famoa pitura da la Creasiòn dal Omp, al varès jodùt che, almancu par Michelangelo, il frut dal àrbul proibìt a ghiera sensaltrin tal vùli di che cocolota di Eva lì, coma che ben a somèa da la sberlocjada ca ghi dà a chel puarèt di Adàm.)]

1621 ([return](#))

[La proibisiòn di no tocjà il frut, etc.]

1622 ([return](#))

[Adàm al veva vivùt par [Footnote 930: àis. Dopo muàrt al veva pasàt in tal limbo [Footnote 4302: ajs. Cul vignì dal Signòu, Adàm al era zùt sù in tal Paradìs. Cussì chè da la creasiòn dal omp al vignì dal Signòu a èrin pasàs [Footnote 5232: àis. Si ghi metìn insièmit i [Footnote 2004: àis pasàs dal nasi di Crist al dè di vuej, Adàm al è stàt creàt [Footnote 7236: àis fà. Taj nustrì tìmps, laritmetica da levolusiòn dal mont a è cambiada un puc pì di un puchitìn.]

1623 ([return](#))

[La lenga di Adàm a era stada parlada fin in taj tìmps di chel cuarantavòt di Babèl.]

1624 ([return](#))

[Raonèvul.]

1625 ([return](#))

[Mobil, cual piuma al vento a vèn a mins.]

1626 ([return](#))

[A è naturàl che l omp al parli, ma la lenga cal decìt di parlà a è na roba arbitrària ca decìt la zent di chè o di là.]

1627 ([return](#))

[Il limbo, cal circonda l infìer.]

1628 ([return](#))

[I e El a sarèsin ducju doj nòns ca si riferìsin a Diuil prin, secònt i comentatòus, al dà da intindi cualchicjusa di cabalistic (e il I stes a si riferìs al nùmar un Romàn); il secònt al è Ebreo par Diu.]

1629 ([return](#))

[In ta [Footnote 24: òris il soreli a si moveva tra cuatri cuadràns. La prinora chè a sarès il prin cuadrànt, cussì che Adàm, esint stàt in tal Eden chel timp cal dura dal prin al secont cuadrànt, al sarès restàt in tal Eden par puc pì di sèis òris. (I amèt chi saj puc di chisti ròbis arcànìs! Mie j zì là di che j ca san.)]

1630 ([return](#))

[Li muis di San Zuan, San Jacu, San Pieri e Adàm.]

1631 ([return](#))

[San Pieri.]

1632 ([return](#))

[Lusifar.]

1633 ([return](#))

[Tal infìer.]

1634 ([return](#))

[Daj tìmps da la pasiòn dal Signou.]

1635 ([return](#))

[La Gliia.]

1636 ([return](#))

[Una part: i Guelfs; l'altra: i Ghibelìns.]

1637 ([return](#))

[Il Guascòn: il Papa Clement V; il Caorsìn: Zuan XXII (no il Papa bonZuan XXII)ma chel tristàt daj tìmps di Avignon. (Dèit pur nocjada ai comentatòus.)]

1638 ([return](#))

[Domanda dut, senza platà nùja.]

1639 ([return](#))

[Cuant che il soreli al è in ta la costelasiòn dal cuar dal cjavròn (Capricorn).]

1640 ([return](#))

[A mi tòcja inchinami al furlàn di la da laga (ma al è doma un prestìt).]

1641 ([return](#))

[Mie j dà na ocjada ai comentatòus par capì chista arcana oservasiòn astrològica di Dante. Pal momènt a basta savej che Dante al stà diint ca sòn pasàdis sèis òris da cuant cal à par ùltin vuardàt la jùn ta la cjera. (Cf. Par XXII. [Footnote 128]—)]

1642 ([return](#))

[Da lì cal è Dante al riva a jodi ta una banda il Stret di Gibiltèra, indulà che la nàf di Ulis a si veva infondada; ta che altra la spiagja, ta la Fenicja, indà che Europa a veva maroàt cun Gjove. Chel can da lostia di Gjove a si veva

trasformàt in torotoru gentìl, si capìse a ic, secont Dante, a no ghi veva displaùt pròpit tant di vej dovùt sopuartà il so dols carc.]

1643 ([return](#))

[La nuetra ciera.]

1644 ([return](#))

[Una costelasiòn.]

1645 ([return](#))

[Cjar umana a riferìs a la natura; pitura a riferìs a lart.]

1646 ([return](#))

[Leda, coma ca conta la storia, a era stada seduuda da chel scaltri di Gjove (ca li induvinava dütis). Savìnt che a Leda a ghi plaèvin i cìgnos, a si veva tramutàt in ta un di chej usièj lì e da bièl usièl cal era doventàt, al veva fàt, mah, al veva fàt sè cal veva fàt, cul riultàt che dal òuf di Leda a ghi èrin nasùs i doj zìmuoj che adès a sòn lasù tra li stèlis. Dante, duncja, a ni stà diint chen ta stu momènt la bielèsa divina daj vuj di Beatris a lua pocàt a vuardà in alt, vièrs il Prin Motu. A è da notà, però, l acopiamìnt da la soavitàt di Beatris (e Dante al è mat par ic) a latrasiòn cal s'ìnt pal bièl nìt di Leda. Tant par gust i vorès sugerì che latrasiòn sintùda da Dante par Beatris a ào a à vùttaj tìmps indavòu cualchicjùsa ca veva in sè almancu un puc di un tacadìs sensual ma che cul zì dal tìmp chista atrasiòn fiica a si veva sublimàt in ta che figura spirituaìl che Beatris a è doventada, e di consequensa in tal so viàs vièrs il Alt. A mi vèn in minsma cu na spunta un puc diferentana poeia di John Donne. Donne a si sinteva torturàt da che do costàntis atrasiòns: il spìrit da na banda e il cuàrp da che altra. Benònin ta na poeia al trata di un tipo coma luj, che volìnt sedùì na bièla zovinùta, ma savìnt che luj al varès da tègnisi sodisfàt di na relasiòn spirituaìl, a la fin a si rasègna di otègni pur il so cuàrp, diint che, dopodùt, cuant ca si trata dal spìrit, po, the body is his book!]

1647 ([return](#))

[Il Prin motu e il nonu cjèl.]

1648 ([return](#))

[In ta cual post particulàr di stu cjèl ca mi veva partàt.]

1649 ([return](#))

[L Empireo.]

1650 ([return](#))

[Stu nonu cjèl (il Prin Motu) al è inglusàt da la lus e dal amòu ca fòrmin il pensej divìn, coma che il nonu cjèl al inclùt in sè stes ducjus i altri vot cjèlos.]

1651 ([return](#))

[Mant in tal sens cal inglùsa il nonu cjèl e ducju i àltris.]

1652 ([return](#))

[A si jòt che il mestri di Dante a ghi veva insegnàt ben a jodi i mistèris da la santa aritmetica: il miès di dèis (= 5) e il cuint di dèis (= 2) a sòn ducjus doj circoscris dal nùmar dèis; ma il dèis a nol è inglusàt da chej àltris.]

1653 ([return](#))

[Il tìmp al à li radìs in ta stu cjèl, che dopo a si manifesta in taj àltris vot cjèlos, fin a determinà il suseguisi da li ròbis in ta sta nuetra ciera. A è da notà coma che chistu pensej di Dante (che di sigùr al riflèt il pensej Tomistic) a ghi fa èco a li teoriis modèrnis su la inseparabilitàt dal tìmp e dal spàsiu e dal muvimìnt. Fra l altri la metàfora dal tìmp cal à li so radìs platàdis ta un vas a à aplicasiòn in ta cussì tanti ròbis di ogni dì. Basta pensà chi s'ìn ducjus partàs a pasà judisis su sè chi jodin, ca si trati dal compuartamìnt un puc stran di un nustrì amìc o una gueruta come che dal imperatòu Bush, e via diint, senza tant pensà a li radìs di sè chi st'ìn jodint.]

1654 ([return](#))

[Il prin sen di na barba.]

1655 ([return](#))

[Parsè cal è stuf di sintila tontonà.]

1656 ([return](#))

[Se chisti tre rìghis aan un significàt un puc misteriòus, a sòn pincjamò in tal originàl. I studiòus a no sòn tant sigùrs sul coma interpretà il significàt da la fia. A pènsin, però, ca si trati di Circeche ostia di na maga ca varès tant afasinàt il Ariosto cualchi sècul dopo di Danteche Circe, fia dal Sol (chèl ca si fa jodi a la matìna e al sparìs cul scur da la sera) ca fa aparì cussì bièlis li ròbis dal mont che, par via di chès, un puc a la volta a si resta ducjus imbrojàs. I blancs (o inocèns) a dovèntin nèris (o coròs). A propòit, Dante al

finìs la riga di miès cun figlia. Jò, encja par esigensa di rima, i la finìs cun strea. Faìnt cussi i ghi cjoj via un puc dal mistèri da la tersina, che forsi a no è tant na bièla roba. Ma se si àja da fa?]

1657 ([return](#))

[A mancja la guida da la Gloria e dal Impero.]

1658 ([return](#))

[Zenàr = la nèjf dal unvièr. In altri peràulis, prin che l unvièr al sedi dut finit.]

1659 ([return](#))

[Chel centèin dal dì cal vegneva pierdùt prima ca si fès avànt il calendàri gregoriàn.]

1660 ([return](#))

[Adventus veltri qui debe extirpare cupiditate de mundo. (Tal Vandelli.) Il Veltro al è stàt zà minsonàt in tal Infier.]

1661 ([return](#))

[Da la Gliache a la fin a zarà pa la diresiòn justa.]

1662 ([return](#))

[Cu la veretàt.]

1663 ([return](#))

[Tal originàl: chemparadisa. Sta peràula inventada da Dante a mi plàse a ghi vò pròpit ben encja al furlàn.]

1664 ([return](#))

[Chistu puntìn di lus (Diu) al è par nuàltris fàsil da capiabitùas coma chi sìn a magiis coma la lus dal laer, ca è buna da svuarbà un ca la vuarda fis par via da la so intensitàt.]

1665 ([return](#))

[Chel puntìn di lus (Diu) metùt visìn di na stela, coma che na stela a ghi stà visìn di naltra stela, al somearès, in paragon, na luna.]

1666 ([return](#))

[Il concèt, chì, al è dal sercli che ogni tant a si jòt atòr da la lunae il soreli al è tant viùbil cuant ca è lintensitàt dal splendòu da la luna. (Pròpit do sèris fa iai jodùt un sercli biel e grant atòr da la luna di Ashcroft. I sìn a metàt mars. Il sercli al era na roba da jodi. Jò iai pensàt, Sel vòlia dii? E cuant chi mi soj levàt la matina dopo il tre di mars dal [Footnote 04], là di fòu iai jodùt un cuatri centimetros di nèif. Che il sercli al vedi volùt dii chè? O cal vedi volùt dii che Lolli (la me cagna) a varà fra do setemànis na sgaravana di bièj cjanùs? Cuj lu sàja.]

1667 ([return](#))

[Il mont, in ta stu cau, al è chel cal inclùt ducju i cjèlos che, concèntrics, a zìrin atòr da la cjera, fin al Prin Motu. Cussi chè il sercli atòr dal puntìn di lus (Diu) al zira pì svelto di ducjus.]

1668 ([return](#))

[Larcobalèn (Iris).]

1669 ([return](#))

[Tal so splendòu, chistu sercli a ghi somèa pì daj àltris a la lus divina par via di èsighi pì visìn. E chì, coma ca ni diin chej ca sà, i sèrclicis apena descris a rapreèntin i òrdins daj ànzui, tacànt cuj Serafins, seguìs dai Cherubìns, i Trònos, li Dominasiòns, li Virtùs, i Potentàs, i Principàs, i Arcànzui e par ùltin i Ànzui (puarès).]

1670 ([return](#))

[Beatris a à sùbit jodùt che Dante al era penseròus, ca nol veva dut ben capìt.]

1671 ([return](#))

[Diu. (La fiica moderna a ghi è dacordu a lidea che dut aa tacàt da un puntìn.)]

1672 ([return](#))

[Il centro, cal sarès la cjera secònt il sistema di Tolomèo.]

1673 ([return](#))

[Eempli: il modèl; eemplàr: il modelàt. Il modèl al sarès chel mont di la sùl Empireo; il modelàt: il mont di ca jùchel sensibil. Cussi a la pènsin i studiòuse jò i ghi soj dacòrdu.]

1674 ([return](#))

[Stu ntorgulamìnt di metàforis a nol è doma colpa me; un puc di colpa a

biugna pur dàighila a che benedeta di Beatris.]

1675 ([return](#))

[Stu chì al è il Prin Motu che, coma ca è clar dal so nòn, a ghi da muvimint ai altri cjèlos. E chistu a ghi corispunt pì di dut al sercli daj Serafins.]

1676 ([return](#))

[A ogni cjèl a ghi corispunt il so sercli ang èlic. Cussì al nonu cjèl a ghi corispundin i Serafins; al otàf, i Cherubins, e via diint.]

1677 ([return](#))

[I comentatòus a ni diin che Borèa a soflava cun tre curins: il Maestràl, da destra; il Tramontàn, dal miès; e il Grecàl da la banda sinistra. in ta stu cau al tira il Maestràl, il vint pì dols daj tre.]

1678 ([return](#))

[In tal sens, i cròt, che il fièr cul cjalt dal cjarbòn ardint al doventa incandesent.]

1679 ([return](#))

[L efièt chì al è chèl di mostrami il stragrànt nùmar di sintilis ca dàn fòu i sèrcis celestiàj.]

1680 ([return](#))

[A tèntin pì ca pòsin di someàighi a Diu (il punt) in tal so splendòu.]

1681 ([return](#))

[Tersina.]

1682 ([return](#))

[Il ver al vèn par prin comprendùt dal intelèt e in sèguit dal amòuca lu seguìs coma che na onda a ghi va davòu da naltra. (Dante al ua la metàfora dal secondà par esprimi chista idea.)]

1683 ([return](#))

[Il mèrit al è generat da la gràsia divina e da la buna volontat da la creatura.]

1684 ([return](#))

[Sempri pìn sù, secònt il mèrit .]

1685 ([return](#))

[La gràsia a para via a flurì encjan tal secònt grup (di tre) ta la gerarchia daj ànzuie a no svànìs, coma che invensi a smètin di flurì i flòus cul vignì dal autùn chì di nu, cuant ca si fa jodi la costelasiòn dal Arièt.]

1686 ([return](#))

[I prinschej che par prin a cjantusèjn sul finì dal unvièr.]

1687 ([return](#))

[Scju òrdins a sòn nominàs in ta la tersina ca seguìs.]

1688 ([return](#))

[Dionis lAeropagita, che na volta a crodèvin cal vès scrìt il libri De coelesti hierarchia. (Comentatòus.)]

1689 ([return](#))

[San Pauli.]

1690 ([return](#))

[Apol e Diana (soreli e luna).]

1691 ([return](#))

[La sostansa di chisti rìghis a è che Beatris a stà sidina par un momentùtchel tant che soreli e luna, o li dos costelasiòns nominadis, a sòn in ecuilibri. Pasat il ecuilibri, la luna a vè jù e il soreli al vèn sù. E a stu punt Beatris a taca di nòuf a parlà.]

1692 ([return](#))

[Beatris a à vuardat in ta la mins di Diu, in ta la cual a si jòt ogni post e ogni timp. E, i diarès, chì a si unìsin idèis medievàlis e modernis tal ricognòsi la sintei dal spàsiu e dal timp e la impusibilitat di separàju.]

1693 ([return](#))

[La bontat di Diu a sia cussì expandùt. A biugna ameti, però, che in ta la solitudin da la so pre-angelica eternitat, encja stu bon Diu al veva biugna di un pu di compagnia. Ma a biugna sinti se cal dis Dante in ta li rìghis ca seguìsin: prima da la creasiòn Diu al eisteva in ta un ambiènt ca nol veva nè un prin nè un dopoun ambiènt cal era na eternitat fòu dal timp. Roba, chista, chì faj un pu di fadija a capila, ma che peròcoma apena minsonata somèa ca si visini a li teoriis di astrofiica modernis, ca diin che il timp e il spàsiu a sòn leàs l un cun l altri; e che tant l un che l altri aan vùt inisi al moment dal Big

Bang, coma che il timp e il spàsiu, secònt Dante, aan tacàt tal momènt da la creasiòn.]

1694 ([return](#))

[Coma zà sugerìt, a somèa che prin da la creasiòn Diu a nol vedi vùt il timp di stufasi.]

1695 ([return](#))

[Li tre frècjs a corispùndin a scju tre elemìns: la forma sostansiàl, la materia in sè stesa, e il insièmit perfèt da la forma e materia. A una mins medievàl coma che di San Tomàs chista fuìon a sarès stada comprensibil e naturàl. Par me, chiai doma cualchi vansadìsa dal medievàl, a miè fàsil capì stu concèt si la pensi coma cal fà me fradi Flavio cuant cal vè a sarpì in ta la vigna. Il so impegnù al consist in tre fàis: prin lidea di coma cal vòu ca sedi la vit na volta sarpìda; dopo, il sarpì stestac tac cu li fuàrfis di vit; e par ultin la contemplanziòn da la vit che a stu punt a contèn in se la forma e la materia e, tant par diila pì a la lungja, il potensìal (il bon vin cal vegnarà da lùda da li vis cussi sarpìdis). Pròpit cussi al fà chel lasù. Ma chistu a mi mèt in mins i me milusàrs là di fòu ca àn encja chej bisùgna di una buna doe di chel tipo di forma lì. Cussi a è miej chi làsi la pena e chi cjoli su li fuàrfis di vit! A mi tocja amèti che chel tipo di creasiòn chi al è un bièl puc diferènt di chel ca si stà preparànt di fà la me puòra cagna Lollipop, caè cussi rotonda e sglonfa che o vuèj ([Footnote 17: mars [Footnote 2004]) o domàn a ti farà una sgaravana di cjanùs. E a pensà chan dè di chej ca pènsin che la creasiòn a fòs doma roba di na volta!]

1696 ([return](#))

[La pura forma, la pura materia, e la uniòn pura da li primi dos, coma za spiegàt.]

1697 ([return](#))

[La configurasiòn, il insièmit da li sostànsis (tal sens Aristotèlic) che in ta stu cau a sarèsin i ànzui.]

1698 ([return](#))

[Sot da la sfera da la luna, indulà che dut a è corutìbil. Chì la materia a pol risevi forma dal di sù.]

1699 ([return](#))

[Ta sta zona di miès a è la uniòn da la materia e dal pur àt divìn, ca si bràmin il un cun laltri e si tègnin sempri leàs. Chiscjus a sarèsin i cjèlos. Un bièl puc pì tars a mi par che Pico da la Mirandula al veva da vignì fòu cun lidea che l omp, esìnt tal pì alt da la zona corutìbil, al à il podej di zì in jù o di zì in sù cuj ànzui. Mentri chi staj scrivìnt, però, a rìvin nuvitàs (che par diila justa aan puc di nuvitàt) che a Bagdad a si sint bombardà di nòuf. Chista nuvitàt a seguìs la nuvitàt da la distrusiòn di un hotel a Bagdad doj dìs fa, e dal masàcri di [Footnote 200: spagnòl laltra dì a Madrid, e via diùnt, ad nauseam. E chista, naturàl, a mi fa vignì in mins chan dè pì di na frigùja di ironia tal clamani potensa pura nuàltris puora zent chi stìn garegjànt par jodi cuj cal mostra pì furbìsia in tal distrui e copà. Encja Pico, i cròt, al sarès tentàt di riviònà li so idèisse pì ca nol vès da vignì a jodi la me cagna Lolli che stanòt pasada aa vùt sièt Lolùs. Ic, besòla, mentri ca ti vegnèvin fòu a tiu lecava e sburtava e rodolava fin ca ti vierzèvin la bocjùta e a tacàvin a cainài no saj pròpit se cun contentesa par èsi rivàs in ta stu mont, o cu na lamentèla, ca sarès comprensibi, par èsi stàs intrometùs in taun mont cal à dütis ches asurditàs ca ghi dån cussi tant da fà a li CNN di stu mont. Ma encja sa vèn da pensà che i cjanùs a si stèdin lagnànt, una roba a noè da dubitàe chè a è il compuartamìnt di Lolli che in ta la straordinaria maniera ca stà tegnìnt cont i so cjanùs a si stà sul seriu levànt da potensa pura a cualchicjusa di angèlic.]

1700 ([return](#))

[San Tomàs, secònt Vandelli, al dìs però che San Geronimo a si basava suj vècjus antics ca dièvin che angeli sunt ante mundum corporeum creati.]

1701 ([return](#))

[Tant par da un eempli: In principio creavit Deus caelum et terram .]

1702 ([return](#))

[I ànzui, esìnt i motòus daj cjèlos, a no podarèsin èsi perfès sa ghi mancjàs chel stes ca sòn stàs creàs par movi. Di consequensa, ànzui e cjèlos (e dut il rest ca ghi dipìnt) aan di èsi stàs creàs tal stes timp. QED.]

1703 ([return](#))

[Ca sarès il stes che dii, cun pi o mancu precion, che chej osteàs di ànzui malcontèns a sòn vignùs chì a ròmpini li scjàtulis.]

1704 ([return](#))

[Di zigghi atorotòr di chel punt cal è Diu.]

1705 ([return](#))

[Coma ca nòtin i comentatòus, la supiàrbia di Lusifar a è metùda in opoision a la modèstia daj ànzui ca sòn restàs fedej a Diu.]

1706 ([return](#))

[Par gràsia divina e par mèrit so, a no pòsin pì vignì coròs dal mal. (E a Lusifar se ghi vèvia mancjàt? Forsi nùja. Forsi il contrari. Forsi Diu al veva vùt na debulesa par luj, pensànt cal fòs stàt miej di chej altri ànzuihors al splendeva un puc di pì par luj che paj àltris, se sàju jò. Roba chista ca sarès comprensibil. Dopodùt a susèit spès che un pari o na mari a vedi un preferit fra i so fijòj. Chista preferensa, però, a pol vej vùt un efièt negatìf: la genei da la supiàrbia di Lusifar a pol ben derivà da li.)]

1707 ([return](#))

[E chistu afièt Lusifar al à di vèilu sintùt mancu daj àltrispar via, forsi, da la raòn chiai apena sugerit.]

1708 ([return](#))

[Daj insegnamìns fàs ta li scuèlis minsonàdis sùbit sù.]

1709 ([return](#))

[Par via ca diin il fals savint di dii il fals.]

1710 ([return](#))

[In altri peràulis, dal momènt ca no pòl dàsi che na eclis a sèdi susedùda par dut, il scurisi dal soreli al à di èsi stàt dovùt a un miràcul.]

1711 ([return](#))

[Secònt i comentatòus, Làpos e Bindos a èrin nòns ca siu cjatava par dut ta la Toscana daj tìmps di Dante.]

1712 ([return](#))

[Ignorance, a si dis in inglèis, is bliss. Ta stu cau a somèa ca sedi il contrarialmancu secònt Dante. Ma jò i no soj cunvint al sent par sent che la poision di Dante a è che justa. I staj pensànt a un puòr contadin di chej tìmps là che, senza nisuna scuèla, dut sè cal sà al sà par via dal plevàn dal so país e di sè ca ghi conta. Se stu plevàn a ghi dis che sa nol vòu che la so ànima a zèdi a finila in ta chel fòr cal è l infier, alòra a bisùgna ca ghi fedi na ofèrta al plevàn e cal otègni stu tocùt di tela che il plevàn a lu sigùra ca è un tocùt da la vela da la barcja di San Pieri, e che chistu tocùt di tela a biugna ca lu impici insìma dal so armàr e ogni sera a ghi dii un paternoster o doj. In ta stu cau se l àja da fà stu puòr contadin? Al crompa la tela e ogni sera a ghi dis il so paternostri o avemaria. Adès, secònt Dante e, i cròt, secònt chej san Tomàs prima di luj, stu contadinàt a nol vè a pièrdi doma i bès ca ghia dàt al plevàn, ma encja la so puòra ànima. A mi pàr che chistu puòr disgrasiàt al vènpàr diila cun delicatèsafreàt do vòltis, e a la granda!]

1713 ([return](#))

[Cal sarès, comche ben si sà: Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae. (Grasie, Vandelli.)]

1714 ([return](#))

[A vèn in mins una da li storiùtis di Chaucer (The Pardoners Tale) ca conta di un di scju predicjadòus cal fa sglinghinà li monèdis di arzènt ta li so sachètis contànt strambolòs dal zènar.]

1715 ([return](#))

[Scju fràris (di SantAntoni) e àltris a si profitàvin da la semplicitàt da la zent cul vèndighi indulgènsis fàlsis. (Ca jodi chì, sjòra: chistu vuesùtche in realtàt al era un vuesùt di na puòra bestia apena pursitadaal è na relìcua di San chistu o di San chel altri. Chèl che, furtunàt, a lu à al zarà a pasà di sigùr cualchi bièl àn di mancu tal purgatori. Ca lu crompi, su, pa la salvasiòn da la so puòra ànima. E la sjorùta, benedèta, coma fàja a reistilu?) A propòit, la me puora mari a ghi voleva un ben dal mont a SantAntoni, chel di Padova e chel di Versuta. A ghi voleva cussì tant ben che cuant che, da pìsul, me fradi Esiopuarètal sufriva di epilèsia, a lua vistit cul àbit di un frarùt di SantAntoni e tegnùt vistit cussì par un àn a pat che SantAntoni a lu vuaris. E SantAntoni a lu veva vuarit. Che volta li la moneda a no somèa ca sedi stada falsa, par via che fin in ùltin il barba Esio a no si veva pì malàt. Puòra mari e puòr barba Esiorequiescat in pacem!]

1716 ([return](#))

[Il timp esint curt, i vèn da sigurasi che il discòrs a si limiti al timp ca ni vansa.]

1717 ([return](#))

[La mins dal omp a no riva fin la sù.]

1718 ([return](#))

[Miàrs e miàrs a lu servivin; dèis mil vòltis dèis mil a ghi stevin in front. (Danièl 7: [Footnote 10].)]

1719 ([return](#))

[La infinitàt di ànzui za minsonada.]

1720 ([return](#))

[Trònos, chì, al è da intindisi in tal sens coletif di ànzui.]

1721 ([return](#))

[L amòu che i ànzui a esprìmin pa la prima lus (Diu) ca ju iradièa a vària, dipendint da la capacitàt di amà dimostrada daj ànzuciche coma chi vìn jodùt a no sòn ducjus compàis.]

1722 ([return](#))

[Encja sa si divit in ta un nùmar infinìt di spièlis ang èlics, al resta sempri uncoma prin ca ju vès creàs.]

1723 ([return](#))

[Il misdì.]

1724 ([return](#))

[Cul rivà da laurora cualchi stela la sù a stà svanìnt.]

1725 ([return](#))

[Laurora. Pì ca dovènta dè e pì il cjèl a simpalidìs, fàint scomparì li stèlis, fin a la pì luminoa.]

1726 ([return](#))

[Il insièmit daj ànzuii nòuf òrdins ca zirin atorotòr dal punt.]

1727 ([return](#))

[Tal sens di imbarlumit.]

1728 ([return](#))

[Il punt (Diu) al era inglusàt da chèl che luj stes al inglusavatal sens ca ghi conferiva il so splendòu.]

1729 ([return](#))

[La bielèsa di Beatris a vè cresìnt cussì tant che encja si uàsin dütis li làudis chi ghi vìn fàt fin chì, a no sarèsin asàj par descriveri nencja na pìsula part da la so luminoa bielèsa.]

1730 ([return](#))

[Da chel chi mi recuardi jò, cuant che a San Zuan i jodèvin na biela fruta e i volèvin uà il pì grant cumplimìnt par laudala, i vegnèvin fòu cul superlatif Ma a è pròpit na roba da jodi! Chistu i dièvinsi rivàvin a sierà la bocja ca ni restava spalancada in tal jòdila.]

1731 ([return](#))

[Comic o tragic: un scritòu di na comèdia o di na tragedia.]

1732 ([return](#))

[Un cal à la vista debulùta.]

1733 ([return](#))

[In realtà, che il suridi di na fantasuta al insiminisi un fantàt a noa di pari roba strana. Tal cau di Dante, però, l insiminimint al è adiritura un turbo-insiminimint.]

1734 ([return](#))

[L Empireo (il cjèl di pur luòu).]

1735 ([return](#))

[Tal Empireo Dante al jodarà i beàs e i ànzui (li do milìsis). I beàs a ghi vegnaràn mostràs coma ca somearàn tal dì dal judìsi universàl, cuant che li ànimis a cjolaràn sù di nòuf i so cuàrps.]

1736 ([return](#))

[A si è necuàrt che adès al veva na capacitàt di jodi tant pì granda da la so sòlita capacitàt.]

1737 ([return](#))

[Si si recuardàn coma che la Comedia a taca, cun Dante pierdùt in ta la foresta, senza pì la capacitàt di cjatà la strada giusta, alòra i podìn ben capi cal à a la fin cjatada sta strada.]

1738 ([return](#))

[Il flun, li faliscjs, i flòus in ta li rivisdut chistu al è un preavìs di sè cal vòu dii.]

1739 ([return](#))

[Lidea, sedi sè ca sedi, a è chè di un cal ingropa li sèis cuant cal fa il sfuàrs di pensà, o di jodi sè ca no è normàl di jodi.]

1740 ([return](#))

[A stu punt a ghia parùt che londa a no fòs pì drete e lungja coma un flun, ma ca vès forma circolàr.]

1741 ([return](#))

[Se un a si gjava la so mascara al somèa sè cal era prin di meti sù la mascara.]

1742 ([return](#))

[I ànzui e i beàs.]

1743 ([return](#))

[I comentatòus a ni recuàrdin che il sìrcul al è, tra l altri, sìmbul da leternità, di na roba ca noa nè inisi nè fin.]

1744 ([return](#))

[Clif = rivòn di culina = clivo tal taliàn di Dante (Vocabolario della lingua friulana, di Maria Tore Barbina). L interesànt chì al è il fat che encja in inglèis a si dís cliff par significà un straplòm, o rivòn. A pòl dasi che la etimologia da li do peràulis a sedi diferenta. Il inglèis cliff, al deriva dal inglèis antic, mentri che i pensi che il clif furlàn (= clivo taliàn) al derivi dal latin. Ma i no esclùt che tant l un che l altri a vèdin la stesa radìs.]

1745 ([return](#))

[Beatris a ghi mostra il grant nùmar daj beàs ca fòrmin sta roa.]

1746 ([return](#))

[Il paradìs.]

1747 ([return](#))

[Il nùmar daj beàs al è cuai complèt. A mancja puc post in taj scjalìns di stu empìreo.]

1748 ([return](#))

[Il zì in paradìs al è paragonàt al zì a na fiesta di nòsis.]

1749 ([return](#))

[Rico VII al à, di fat, intivàt di vignì in Italia cun lintensìon di regolà li ròbis, ma, secònt i comentatòus, al à cjatàt tanta ostilitàt tra i Guelfs e àltris che i so bòis propois a sòn zùs a mont.]

1750 ([return](#))

[Ta stu periodo il papa al sarà Clement V che, par di fòu, al farà fenta di zì dacòrdu cun Rico VII; ma di sot al farà coma il vièr, cal guasta sè che l imperatòu al vorès fà.]

1751 ([return](#))

[Simon Magu a si veva meretàt un postùt tal sercli otàf dal infìer; cussì tant Clement V che Bonifàs VIII (chel d'Alagna) a vegnaràn butàs encja pìn sot!]

1752 ([return](#))

[I beàs.]

1753 ([return](#))

[La compagnia daj ànzui.]

1754 ([return](#))

[Descrìt chì al è un sbuighès di às ca vàn e vègnin daj flòus e daj poscj indà ca làsin la so mièl.]

1755 ([return](#))

[Diu.]

1756 ([return](#))

[Pì di chel tant dovùt a li variasiòns dal mèrit.]

1757 ([return](#))

[A mi vèn in mins la situasiòn dal Iraq che, mentri chi scif ([Footnote 16: di Avril dal [Footnote 04]) a somèa ca stedi doventànt sempri peu. Tant par dà un par di eèmplis: un daj cuatri ostàgjus taliàns al è stàt gjustisiàt qualchi di fa e i àltris a pòl dàsi ca vègnin fàs fòu in taj pròsins dís; i mericàns aan pierdùt na otantina di soldàs in ta li ùltimi dos setemànis, senza contà chel nùmar amondi pì alt di irachèns ca sòn stàs fàs fòu in tal stes timpun milesincsent, pì o mancu. Èco, la comunitàt internasiònàl a vorès ristabili l òrdin, la pas, in ta sta nasiòn disgrasiada e introdui libertàt e democrasia. Ma libertàt e democrasiaun vivi pì o mancu normàl e godibil, insomaa nol è pusìbul fin ca no vègnin ristabilìdis il òrdin e la pas. A è par na raòn coma chista che Dante al dís che il gjoldi in tal post celestiàl cal stà descrivìnt al

pol èsi realtàt doma se il post stes al è sigùr.]

1758 ([return](#))

[Ta stu nustrì montin particulàr, Firense.]

1759 ([return](#))

[Enis = la orsa granda; so fi = lorsa pìsula. Sti dos costelasiòns a si li jòdin sempri insièmit ca fàn il so ziru atòr da la stela polar.]

1760 ([return](#))

[Roma di bielèsis di stu mont an daveva pì di ogni altri post.]

1761 ([return](#))

[Di Diu.]

1762 ([return](#))

[Stu pari al è San Bernart di Clairvaux. Al è chì coma sìmbul da la contemplasiòn.]

1763 ([return](#))

[Beatris a è metùda in tal ters scjalìn. Tal pì alt a è Maria, tal secont Eva, tal ters Rachel, e cun ic Beatris. Chisecont i comentatòusa si jòt dut un incroamint di aritmetica simbolica. (Il tre al è la radis dal nòuf; e sta radis a rapreenta la trinitàt, e Beatris a ghi fà part dal nòuf, che in ta stu intresamint al à tanti corispondènsis ca sugerìsin la perfesiòn.)]

1764 ([return](#))

[Il paragòn chì al è che luj al è tant lontàn da la viiòn di Beatris la sù in tal alt di luj, coma che un sprofondàt tal mar al è visìn dal mont indà ca tona.]

1765 ([return](#))

[Tal Limbo, prin sercli dal Infier, a era zuda par suplicà Virgilio di judà Dante.]

1766 ([return](#))

[Serf dal pecjàt.]

1767 ([return](#))

[Encjamò.]

1768 ([return](#))

[San Bernart di Clairveaux.]

1769 ([return](#))

[Coma ca ni diin chej che di latìn e di grec a sintindin, Veronica a vòu dii figura vera. Si chè, la Veronica a sarès chel sudàri, uàt da Crist zint sùn tal Calvari, cal à ritegnùt la imàgin da la mua dal puòr Signòu, imàgin ca è encja il dì di vuèj conservada in ta la bailica di San Pieri. La Croàsia ta chej timps là a era un post na vura lontàn. Vuèj, par significà la stesa roba a si diarès, forsi, che par jodi sta Veronica a vègnin fin da li mèrichis.]

1770 ([return](#))

[A eist na storiuta ca dis che na dì un al à scuntràt San Bernart cal cjaminava besolùt ta la banda di un bièl lac. Bun dì, Siòr Bernart, a ghi veva dèt stu chì. A nol ee amondi bièl stu lagùt? San Bernart al veva scjasàt il cjaf e vignìnt fòu da li nùlis al veva rispundùt: Lagùt? Cual lagùt?]

1771 ([return](#))

[Maria.]

1772 ([return](#))

[Ca sarès il post indà cal va jù il soreli.]

1773 ([return](#))

[Una part dal scjalìn pì alt, indà che Dante al jòt il splendòu di Maria.]

1774 ([return](#))

[Stu post indà ca stà par spuntà Maria al è pì luminòus di qualsiasi altra banda dal scjalìn, o almancu cussì a mi pàr di capì.]

1775 ([return](#))

[Chista, a mi par a mi, a è una da li rari vòltis che Dante al ua un paragòn ca nol somèa adàt a la situasiòn. Tal cau di Maria il lustrì al è una roba da deiderà; tal cau di Fetòn, il lustrì cal ilùmina il timòn al è un lustrì cal parta il puòr Fetòn a la so distrusiòn.]

1776 ([return](#))

[I comentatòus a jòdin sta oriflama coma na antica bandiera di combatimint fransèsa, colorada di ros e di zal. In ta stu cau, la lus di Maria.]

1777 ([return](#))

[Ca è doma just, par via che Bernart al era partàt a la contemplasiòn. A è da

notà da lùltima riga che encja Dante al stà otegnìnt chista capacità.]

1778 ([return](#))

[Gràsis a Maria, la ferida lasada in tal omp dal pecjàt originàl a è stada metuda in via di redensiòn.]

1779 ([return](#))

[Eva.]

1780 ([return](#))

[Il cjantòu (o cjantadòu) al è David, cal veva cometùt il fâl di fa copà Uriah par imposesàsi da la so fèmina, Betseba. La biàvula di David a era Ruth.]

1781 ([return](#))

[La roa.]

1782 ([return](#))

[Il mur cal divit i òrdins daj beàschej dal Vecju Testamìnt e chej dal Nòuf Testamìnt.]

1783 ([return](#))

[Plen, complet.]

1784 ([return](#))

[Scju poscj a no sòn encjamò stàs ocupàs da beàs ca àn da vignì.]

1785 ([return](#))

[La separasiòn a è tra chejinclùis li fèminis ebrèische crodùt a ghi vèvin a un Crist futùr e chej, sot di lòu, ca ghi vèvin crodùt a un Crist zà vegnùt.]

1786 ([return](#))

[San Zuan Batista e i sans ca vegnaràn sùbit nominàs a sègnin la granda separasiòn no doma fra il Vecju e Nòuf Testamìns, ma a mòstrin pur la corispundensa fra li fèminis e i òmis.]

1787 ([return](#))

[Ta chel intervâl di doj àis fra la so muàrt e la muàrt di Crist, San Zuan al veva lambicàtse lambicà a era pusibulin tal limbo.]

1788 ([return](#))

[An dè di comentatòus ca si gràtin il cjaf pensànt a stu pensej. A ee pusìbul che il nùmar daj elès al sedi il stes tant par chej caan vivùt prin di Crist che par chej caan vivùt dopo la muàrt di Criste ca pàrin via a nasi e a vivi in nùmars sempri pì als? Jòì i cròt che scju comentatòus aan ogni raòn di gratàsi il cjaf, ma iai il timòu che cul tant gratà a pierdaràn ducju i so cjavièj, e a la fin a no ghin savaràn nè pì nè mancu di prima.]

1789 ([return](#))

[Par via di esi muàrs prin di vej savùt distinguj fra ben e mal.]

1790 ([return](#))

[Chej che pìn bas a sarèsin chej muàrs da frutùs che se di mèrit an dòn, a luan par via daj genitòus.]

1791 ([return](#))

[I varès preferit il paragon cal fa Dante fra la inevitabilità e gjustisia di dut sè ca è cu la curispundensa fra dèit e anèl. Ma stu paragon a nol à curispundùt a li me eigènsis di rima. E alòra a bisùgna contentàsi di cussì.]

1792 ([return](#))

[Di latinimos l originàl an dà encjamò di pì! (La zent imprimuridafestinata par Dantea sarès che rivada chì prima dal so timp: i frutùs.)]

1793 ([return](#))

[Sta peràula i no lai cambiada par nùja: il furlàn a ghi è còmut encja a Dante ogni tant!]

1794 ([return](#))

[Diu, al spiega San Bernàrt, al conferis li so gràsis coma cal vòu luj. Li so raòns a sòn sè ca sòn. A Dantee al rest di nuàltrisa ghi basta jodi l efiet da li gràsis conferidis: a no ocòr cal savedi li raòns.]

1795 ([return](#))

[Eau e Jacu (Gen. XXV: [Footnote 25]) a vèvin mostràt di odiàsi cuant ca èrin encjamò dentri di so mari.]

1796 ([return](#))

[Ta la prima etàchè di Adàm a Abràm.]

1797 ([return](#))

[Coma che la circunciòn a ghi conferis virtùt ai màscjus a miè difisilùt capì.]

1798 ([return](#))
[L Arcànzul Gabrièl.]

1799 ([return](#))
[Maria, chì clamada Augusta pal fat che ic a regnan ta stu impero. I doj minsonàs a sòn Adàm e San Pieri.]

1800 ([return](#))
[San Pieri, sintàt a la destra di Maria, al vèn fàt rialtà da Dante pì di Adàm, sintàt a la so sinistra.]

1801 ([return](#))
[San Zuan il Evangelista, cal veva vùt la viion daj momèns brus che la Gliia a varès vùt da frontà in taj tims da vignì.]

1802 ([return](#))
[Visìn di San Pieri.]

1803 ([return](#))
[Moè, sintàt visìn di Adàm.]

1804 ([return](#))
[Ana, la mari di Maria.]

1805 ([return](#))
[Lùsia a ghi veva racomandàt di judà Dante in tal so momènt di pì grant avilimìnt.]

1806 ([return](#))
[Vùt = risevùt. Il sartòu a si adàta a fàl so indumìnt cu la stofa ca ghi vèn data. Cussi San Bernàrt a si adàta a la capacitàt di scoltà e capì cal à Dante.]

1807 ([return](#))
[Maria.]

1808 ([return](#))
[Su li cualitàs di Maria, descrìtis chì taj tre paradòs di stu tersèt, i sugerìs di consultà i comentatòus.]

1809 ([return](#))
[Tu i ti sòs chè che .]

1810 ([return](#))
[Naltri paradòs: il fatòu di Maria a si a fàt fà da chè che luj al à fat.]

1811 ([return](#))
[La roa càndida dal Empireo.]

1812 ([return](#))
[Tal sens di lus dal misdì, cuant che il soreli al èn tal punt pì cjalt.]

1813 ([return](#))
[Pal me jodi. San Bernàrt, coma ca si jòt, al fà dut il pusìbul par judà Dante.]

1814 ([return](#))
[Ta la so maniera sidina, encja Beatrìs e i àltris beàs a stàn suplicànt Maria, coma cal stà faìnt San Bernàrt.]

1815 ([return](#))
[I pensi che Dante al intindi dii che Maria a gradìs il preà di ducjusno doma daj beàs. Ma a pensala ben, nuàltris ca jù cuant chi preàn i preàn par lintercesiòn di chistu o di chel altri sant o beàt. Cussi chè, a la fin daj cons, i no sìn pròpit tant lontàn l un dal altri. Sinò a no ni resta che sperà che cualchi sant o beàt la sù a ni perdoni.]

1816 ([return](#))
[Tal alt di Diu stes.]

1817 ([return](#))
[La lus di Diu a è sostansa in se stesa, mentri che ogni altra lus a no è che riflesiòn di chista.]

1818 ([return](#))
[I oràcuj da la Sibila, scrìs su fuèis, a vegnèvin spierdùs dal vint.]

1819 ([return](#))
[Sinterna si scuaderna: stes vocàbuj dal originàl. La metàfora a funsiona tant ben in tal furlàn chen tal taliàn.]

1820 ([return](#))
[Espresiòns tomìstichis: sostànsis = sè ca è in se stes; acidèns = manifestasiòns (variàbilis) da li sostànsis.]

1821 ([return](#))

[La naf daj argonàutos a ghi veva fàt ombrena al oceano, roba ca veva lasàt Netùn a bocja vierta. Che tersina chì a è comentada a lunc da Vandelli e àltris. Jò i interpreti lespresìon letargu coma na maniera di dii di Dante chen ta stu momènt, jodìnt la conesiòn universàl fra sostànsis e acidèns, roba che nencja i pì grancj filòsofos a jòdin cun claresa, a si sint cussi ealtàt da restà senza peràulis, a bocja vierta, coma cal era restàt Netùn stes in tal jodi, pa la prima volta, nombrena insima di luj. E par via da la straordenaria importansa di sta visiòn, Dante al pensa che un istànt (punt) e basta di straviamìnt (letargu) al sarès l ecuivalènt di vincjasinc sècuj di straviamìnt da chel altri straordinàri momènt, chel di Netùn e Argos.]

1822 ([return](#))

[Diu al restava il stes in ta la so eterna imutabilitàt; ma jò, cul vuardalu, i rivavi a jòdighi aspìes chi no vevi maj jodùt prin di adès.]

1823 ([return](#))

[Iris = il arcobalèn. (Iris = il Fì; irs = iris = il Pari.)]

1824 ([return](#))

[L altri ziru (il ters) al sarès il Spirit S

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA DIVINA COMÈDIA: COMPLETE

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or

associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

This particular work is one of the few individual works protected by copyright law in the United States and most of the remainder of the world, included in the Project Gutenberg collection with the permission of the copyright holder. Information on the copyright owner for this particular work and the terms of use imposed by the copyright holder on this work are set forth at the beginning of this work.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL,

DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public

domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.